

Boletín



ASOCIACIÓN
INTERNACIONAL
DE HISPANISTAS

10/03



FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA



**ASOCIACIÓN
INTERNACIONAL
DE HISPANISTAS**

boletín



ASOCIACIÓN
INTERNACIONAL
DE HISPANISTAS

10/03

publicado en colaboración con



FUNDACIÓN DUQUES DE SORIA

Esta publicación ha contado con la generosa colaboración de



Caja Duero

© Asociación Internacional de Hispanistas
© Fundación Duques de Soria

Depósito legal:

Supervisión técnica: Jairo Javier García Sánchez

Maquetación: Cartelman, SL. Soria

Impresión:

Índice

Asociación Internacional de Hispanistas. Junta Directiva	9
Palabras de la Presidenta	11
El décimo número del Boletín de la AIH	14
Informe de los Tesoreros	15
XV Congreso de la AIH. Comisión Local Organizadora	15
Foro del Hispanismo	17
<i>In memoriam</i>	33
Galería de retratos	47
México D. F. 1968. III Congreso de la AIH	61
Monterrey en las montañas	68
En las dos orillas	70
Los hispanismos nacionales. Noticias y actividades	86

El hispanismo en el mundo: bibliografía y crónica:

ÁFRICA

Argelia y Túnez	91
Egipto	93
Sudáfrica	95

AMÉRICA

Argentina y Uruguay	97
Brasil	103
Canadá	105
Chile	107
Colombia	109
Estados Unidos	110
México	128
Perú	146
Venezuela	150

ASIA

Corea	151
India	153
Israel	155
Japón	157

EUROPA Y OCEANÍA

Alemania y Austria	159
Bélgica y Holanda	164
España	166
Francia	224
Gran Bretaña, Irlanda y Australasia	228
Hungría	236
Italia	237
Países Nórdicos	240
Polonia	241

Portugal	242
Rusia	250
Suiza	251
Ucrania	254

Reseñas.	256
---------------	-----

Agenda del hispanista:

La Biblioteca virtual Miguel de Cervantes	261
La teoría de la literatura y la literatura comparada en internet	262
Nuevas direcciones de internet	274
El hispanismo en el mundo: puntos de contacto	276
Actas de los Congresos de la AIH	280
Boletín de la AIH	281
Catálogos de Bibliotecas en internet y otros enlaces de la BNE	282

Asociación Internacional de Hispanistas

Fundada en Oxford, 1962

Presidentes de Honor

† RAMÓN MENÉNDEZ PIDAL (1962)

† DÁMASO ALONSO (1962-1965)

† MARCEL BATAILLON (1965-1968)

† ÁNGEL ROSENBLAT (1968-1971)

† EDWARD M. WILSON (1971-1974)

† RAFAEL LAPESA (1974-1977)

ANA MARÍA BARRENECHEA (1977-1980)

Universidad de Buenos Aires

† JUAN LÓPEZ-MORILLAS (1980-1983)

FRANCO MEREGALLI (1983-1986)

Università di Venezia

ELIAS L. RIVERS (1986-1989)

SUNY, Stony Brook

MARGIT FRENK (1989-1992)

Universidad Nacional Autónoma de México

ALAN DEYERMOND (1992-1995)

Queen Mary and Westfield College, London

AUGUSTIN REDONDO (1995-1998)

Université de la Sorbonne Nouvelle

LÍA SCHWARTZ (1998-2001)

The City University of New York

Miembros de Honor

S.A.R. la Infanta Dña. MARGARITA DE BORBÓN Excmo. Sr. D. CARLOS ZURITA

Duques de Soria

JUNTA DIRECTIVA

2001-2004

Presidenta

AURORA EGIDO
Universidad de Zaragoza

Vicepresidentes

JEAN-FRANÇOIS BOTREL
Université Rennes 2

ALFREDO HERMENEGILDO
Université de Montréal

PABLO JAURALDE POU
Universidad Autónoma de Madrid

MELCHORA ROMANOS
Universidad de Buenos Aires

Secretario General

Secretario Adjunto

CARLOS ALVAR
Université de Genève

ISAÍAS LERNER
The City University of New York

Tesorero

Tesorero Adjunto

DAVID T. GIES
University of Virginia

MIGUEL MARAÑÓN RIPOLL
Instituto Cervantes

Vocales

PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA
Universidad Autónoma de Madrid

VSEVOLOD BAGNÓ
Academia de Ciencias de Rusia
—S. Petersburgo—

PEDRO M. CÁTEDRA GARCÍA
Universidad de Salamanca

AUGUSTA DA COSTA VIEIRA
Universidade de São Paulo

TREVOR J. DADSON
University of Birmingham

GIUSEPPE GRILLI
Università di Napoli

BEATRIZ MARISCAL HAY
El Colegio de México

JOSEPH T. SNOW
Michigan State University

Palabras de la Presidenta

Queridos socios y lectores:

Nuestro *Boletín* cumple una década y ello constituye, en sí mismo, todo un motivo de satisfacción por el que podemos y debemos felicitarlos. El tercero ya de los dirigidos por quien esto suscribe, tiene algo de despedida en esta carta prologal con la que habitualmente se inician sus números, ya que, a partir del próximo, otro presidente o presidenta tomará las riendas de esta grata tarea de ofrecer un año nuevo en entradas bibliográficas y novedades académicas publicadas con el concurso de muchas personas que han dedicado generosamente su tiempo.

Si en mayo de 2002 presentamos el *Boletín/8* en la sede de la Fundación Duques de Soria, en la propia Soria, al noveno le cupo una doble puesta de largo, pues contamos con la posibilidad de hacerlo, durante el mismo mes de 2003, con motivo del XXXI Congreso de la *Société des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur*, en la Universidad de Marne-La-Vallée, donde tuvo lugar una mesa redonda internacional de hispanistas europeos, así como posteriormente en la Feria del Libro de Madrid, con el apoyo de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, que nos permitió además difundir, por sus medios de radio y televisión, no sólo el volumen en cuestión sino el programa del XV Congreso de la AIH que tendrá lugar en julio de este año de 2004 en el Instituto Tecnológico de Monterrey, en México. Gracias a la generosidad de la Fundación Duques de Soria, que con la ayuda de Caja Duero y de la Junta de Castilla y León, sufraga su impresión, se pudo además repartir el *Boletín/9* entre todos los miembros que asistieron al mencionado congreso de hispanistas.

El dato relativo a ese encuentro, cuyos organizadores tuvieron a bien presidiera quien esto suscribe, y en el que intervinieron los representantes de la Asociación de Hispanistas Italianos (AISPI), de la Asociación Alemana de Hispanistas (DHV), de la de Gran Bretaña e Irlanda, así como de la *Société Suisse d'Études Hispaniques* y de la propia Sociedad de Hispanistas Franceses, nos parece capital, por lo que supuso como paso adelante respecto a la idea futura de unir los distintos esfuerzos llevados a cabo por las diferentes asociaciones nacionales de hispanistas en un frente común que canalice sus esfuerzos y afanes. Pues si, como decíamos en el *Boletín* anterior, ya expusimos en el Congreso de la AISPI, celebrado en Salamanca en 2002, nuestra idea de un hispanismo sin fronteras que debería andar unido en sus empeños, el encuentro francés, al contar con la presencia de los presidentes de asociaciones de hispanistas europeas, permitió encauzar un caudal que creemos irá creciendo con el tiempo, y en el que la AIH puede jugar un papel fundamental, al menos como impulsora, por su mismo carácter de organismo internacional no adscrito a nacionalidad ni territorio concreto alguno. Esperemos que el encuentro entre presidentes de asociaciones de hispanistas que queremos tenga lugar en el próximo congreso regional de la AIH pueda servir de pauta para futuras y más amplias reuniones de carácter global que tal vez redunden en lo que presumimos podría constituir, tal vez, una futura Federación o Unión Internacional de Asociaciones de Hispanistas (se entiende, de las de carácter nacional), que canalice los intereses comunes de todas ellas y contribuya a la mejora y proyección del Hispanismo en el mundo.

Pero volviendo a las páginas que nos ocupan, también queremos recordar en ellas que nuestros *Boletines* están a la venta, y que ello ha permitido una difusión de los mismos mayor que la restringida a los socios, instalándose poco a poco en los anaqueles de muchas bibliotecas y llamando además la atención de algunos investigadores que los han reseñado en revistas especializadas, dando cuenta de su alcance y contenidos. Artículos de investigación, como el que nos ha escrito, para esta ocasión, Juan Gutiérrez Cuadrado sobre los términos *Hispanismo/hispanista*, apuntalándolo además en los documentos mismos de nuestra Asociación, podrán servir en el futuro para que las consultas a nuestro *Boletín* sean de obligada referencia entre los investigadores.

Como los miembros de la AIH saben, por las circulares recibidas desde la Secretaría en Alcalá de Henares y desde las noticias enviadas por la Comisión Local Organizadora, sigue con buen rumbo la organización del XV Congreso de Monterrey gracias a los muchos esfuerzos que ha puesto en ello el Instituto Tecnológico, en estrecha colaboración con la Cátedra Alfonso Reyes, El Colegio de México, la Universidad Autónoma de México y el Fondo de Cultura Económica, siempre, claro está, gracias al trabajo de las personas que forman la citada Comisión en su constante esfuerzo de ayuda mutua y atención a los socios. La visita que efectué en junio de 2003 a la ciudad regiomontana (cuyas bellísimas montañas sobrevoló en avioneta ligera gracias a la invitación de un adiestrado piloto y dos experimentadas copilotas, aparentando, por mi parte, un valor del que carezco, todo fuera por el bien de la causa), fue, digo, muy ilustrativa respecto al buen hacer de la CLO. Y otro tanto puedo decir de la que efectué, días después, a la capital de la nación, visitando expresamente El Colegio de México, donde tuvimos una segunda reunión de trabajo. A todos sus componentes, y muy en especial a la Secretaria General, Blanca López de Mariscal y a la Secretaria Académica, Beatriz Mariscal Hay, quiero agradecer, una vez más, en nombre de la AIH, los innegables y continuados esfuerzos que están haciendo para el buen desarrollo académico de nuestro Congreso, poniendo todo lo que está de su parte para que se desarrolle en el mejor clima de comodidad, alegría y esparcimiento posibles. Como ya es bien sabido, éste contará además con la colaboración de otras muchas entidades, tanto mexicanas como españolas –el Claustro de Sor Juana, el Museo Marco, el Consejo para la Cultura de Nuevo León, el Gobierno del Estado de Nuevo León, la Secretaría de Relaciones Exteriores, la Fundación Duques de Soria, la Real Academia Española en conjunción con la Academia Mexicana, la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y Aeroméxico, entre otras–, de las que se dará puntual noticia en el programa que imprimirá próximamente, al igual que luego las *Actas* del XV Congreso, el Fondo de Cultura Económica. Los casi medio millar de socios inscritos a principios de 2004, alistados en numerosas mesas de investigadores y de comunicaciones diversas en contenidos y épocas, además de las tradicionales conferencias plenarias, mesas redondas y demás actos académicos y lúdicos programados, permiten aventurar el concurso de una academia variada y nutrida que esperamos recoja los mejores frutos de los investigadores asistentes.

Aunque no sea éste el lugar para recordar a cuantos nos han ayudado en la tarea a lo largo de estos tres años en las labores de consolidación y programación de la AIH, no queremos dejar de dar las gracias, por la estimable ayuda recibida, al Instituto Cervantes, que no sólo nos ha facilitado recientemente ayudas económicas substanciosas para nuevas becas y para el sufragio de otros gastos relacionados con el Congreso, sino que nos va a publicar gratuitamente el Directorio, parcela económica que hasta la fecha salía únicamente de nuestras arcas.

Capítulo aparte merece también la mención de un proyecto largamente acariciado y al que hemos procurado entregar no pocos esfuerzos y tiempo, con la estimable ayuda de la Junta Directiva, que siempre nos ha apoyado en nuestros empeños. Me refiero a la digitalización de las diez primeras *Actas* de la AIH, que recogerán su casi veintena de volúmenes en formato asequible, que se distribuirá gratuitamente a todos los socios y que se pondrá también a la venta para el común de los investigadores. El Instituto Cervantes correrá a cargo de todos los gastos relativos a su proceso y difusión, lo que creemos redundará no sólo en una mejor y más rápida lectura de las mismas, sino del conocimiento de la labor científica de la AIH desde su fundación. Dicha tarea lleva detrás, todo hay que decirlo, la generosidad de todos y cada uno de los editores de las *Actas*, que, desde sus más lejanos y ocultos rincones, han aceptado amablemente, sin poner ningún obstáculo, la publicación de esta nueva versión digital, ya en marcha, sin más retribución que las gracias encarecidas que les hemos dado en nombre de todos los socios.

A la Fundación Duques de Soria, entre otras muchas cosas que son ya parte de los acuerdos históricos que nos unen a ella, y que se plasman en la edición y envío de los boletines, así como en las becas dotadas a su cargo y en la prestación de un lugar en Soria como referente y guarda de nuestros documentos, debemos también agradecer ahora la subvención de otro proyecto editorial ya en

prensa, consistente en la apertura de nuevos *Anejos del Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas*; serie que se inaugurará, en su primer número, con una *Memoria de la AIH* (1962-2003), donde se recogen diversos trabajos que perfilan su corta pero bien nutrida historia, como testimonio de un decurso que, sin duda, esperamos el tiempo irá ampliando y mejorando con posteriores y cumplidas entregas. A ello debemos añadir la digitalización de los diez primeros *Boletines* que, sin duda, será un instrumento de gran ayuda para los estudiosos.

Justo es que, en la lista de agradecimientos, que el espacio no permite alargar ni la discreción apuntar con detalle personal, recordemos especialmente a cuantos se esfuerzan a lo largo del año por ofrecer un *Boletín* nutrido y variado con las bibliografías y las noticias académicas emanadas de cada país. Éste, además de sus consabidas bibliografías anuales, prosigue la idea arrancada de los anteriores, de ofrecer los retratos de cuatro de sus Presidentes así como de constatar la memoria de aquellos socios que lamentablemente nos dejaron. Se perfilan además en sus páginas nuevos capítulos que mejoran su Agenda y que pueden ser de utilidad a los lectores. En este caso, con el añadido de nuevas direcciones, ya sea para el uso de las bibliotecas o de los portales de Internet relacionados con la Literatura Comparada y la Teoría Literaria, amén de otros referentes por los que dirigirnos en el ancho mundo de las letras hispánicas. También hemos recuperado el recuerdo aproximado de lo que fuera el *III Congreso* de nuestra Asociación, primero de los celebrados en México, y que se adorna con la reproducción del discurso inaugural del entonces presidente, Marcel Bataillon. Nuestro Foro del Hispanismo alberga también lo que puede ser un principio de diálogo entre las asociaciones de hispanistas, con ejemplos provenientes de algunas de ellas, a cuyos presidentes agradecemos su colaboración. Y para engalanar la prosa bibliográfica y descriptiva, así como la meramente noticiera, me he permitido rescatar y recabar la presencia de poetas y prosistas de una y otra orilla para que coloreasen nuestras páginas con el fruto de su escritura. Dos relatos en prosa y cuatro poemas escritos con sus respectivas marcas –ya no sólo de agua sino de sangre...–, hablan por sí solos de algo más que de frías entradas congresuales y bibliófilas, mostrando que la literatura es cosa nuestra y que la sentimos viva. Detrás de las palabras, además del aliento de las personas, está el abrigo de la amistad y el beneficio de la memoria que las perpetúa en el recuerdo y en la lectura de los otros.

No daré nombres propios porque andan impresos en las páginas que siguen y anteceden a éstas. La generosidad no los busca. Sólo querría añadir, para terminar, que me he sentido muy acompañada en estos ya casi tres años de Presidenta de la AIH, rodeada por tantas voces amigas que me han ayudado, incluso con su silencio, en tareas gratísimas e innmerecidas, al igual que ésta de dirigir y prologar un *Boletín* que otros presidentes anteriores se encargaron de poner en marcha y dar continuidad con tan buen tino. Y como decía Garcilaso en su testamento, si alguien se presentare con alguna deuda (siempre, claro, que no se trate de papel moneda), juraré que es mía, y que se la debo.

Aurora Egido
Presidenta

El décimo número del Boletín de la AIH

Presentamos la décima edición del Boletín de la AIH, última de un trienio que culminará con la celebración de nuestro XV Congreso en Monterrey. No es de extrañar, por tanto, que la publicación de este año dirija su mirada hacia la orilla atlántica y ofrezca, además de las secciones habituales, otras interesantes contribuciones que nos aproximan, si cabe un poco más, hacia ese importante acontecimiento.

El Boletín sigue cumpliendo con ilusión renovada su función integradora y difusora del Hispanismo, primero y como siempre, entre los miembros de la Asociación, pero ahora también, gracias a su reciente distribución comercial, entre todos los que, desde cualquier otro ámbito académico o científico, tienen la oportunidad de acercarse a sus páginas.

El contenido del Boletín refleja el pulso constante y la intensa actividad del Hispanismo en el mundo durante el último año, y prueba de ello son las abundantes bibliografías y crónicas recogidas en las páginas destinadas a cada país. En esta ocasión contamos además con la presencia de hispanismos nacionales que, por distintos motivos, no habían llegado a aparecer en números anteriores. Recuperamos así el testimonio de países como Corea, Japón, Venezuela y Suiza, cuya ausencia constituía una causa pendiente que, sobre todo en el último caso, ha sido muy grato saldar. La inclusión por primera vez de un apartado dedicado a Ucrania puede marcar la pauta para otras incorporaciones de hispanismos emergentes. Con todo, no olvidamos la ausencia de países, como Armenia o Rumanía, presentes en el Boletín anterior y, que, a pesar de nuestros insistentes esfuerzos, finalmente no figuran en lista; confiamos en que en los próximos números puedan estar.

Aunque el *Hispanismo en el mundo* sea el eje central, los restantes apartados se van convirtiendo poco a poco también en una seña de identidad del *Boletín*, pues sabemos de la buena acogida, por su apreciable utilidad, que ha tenido la *Agenda del hispanista* entre los socios. Si en el número anterior se incluía en ella una aproximación al hispanismo en internet y un directorio de puntos de contacto, en esta ocasión destaca, junto a algunas actualizaciones, un capítulo sobre la teoría de la literatura y la literatura comparada en la red de redes.

A ello se suma la continuación del homenaje, en forma de retratos fotográficos y emotivas semblanzas de los sucesivos Presidentes de la Asociación. Es el turno de E. M. Wilson, Rafael Lapesa, Ana María Barrenechea y Juan López-Morillas, que han sido merecidamente recordados por otros insignes hispanistas, a los cuales hemos de agradecer su amable colaboración; ellos mismos nos han proporcionado las fotografías que ilustran los textos. Homenaje merecido, mediante notas necrológicas, es también el que reciben otras importantes figuras del Hispanismo desaparecidas muy recientemente. Los nombres de Batllori, Coseriu, Devoto, Lázaro Carreter, Porqueras, Terry o Wardropper, ligados en mayor o menor medida a la AIH, nos dejan un poso de tristeza, pero también admiración por la grandeza de su legado.

Y volvemos al principio, con Monterrey en las montañas en perspectiva, y con el recuerdo vivo, pese a los tres decenios y medio transcurridos, del III Congreso de la Asociación celebrado en México. Los relatos de Martínez de Pisón y de Gonzalo Celorio y los poemas de Javier Sologuren, José María Valverde, Jaime Siles y David Huerta nos sitúan de nuevo en *las dos orillas*, lejanas, pero próximas. Este verano en Monterrey acercaremos de nuevo una orilla a la otra.

Carlos Alvar
Secretario General

Informe de los Tesoreros

En el momento de escribir estas líneas, se ha terminado el plazo fijado para hacer efectivo el pago de la cuota correspondiente al trienio 2001-2004. Solamente los socios que estén al día figurarán en el Directorio que aparecerá próximamente. Agradecemos la colaboración y la comprensión de todos, en un proceso que resulta sumamente laborioso e ingrato para los Tesoreros y para la Secretaría General.

El informe del Tesorero sobre el estado de cuentas de nuestra Asociación se hará público durante el congreso de Monterrey. Entonces habrá ocasión de debatir los medios para mejorar el funcionamiento financiero de la AIH.

Esperamos que la novedad de aceptar tarjeta de Visa en todo el mundo haya facilitado el pago de las cuotas. Les saludamos a todos con la esperanza de haber cumplido satisfactoriamente la misión que la Asamblea General nos encomendó.

Charlottesville y Madrid, 20 de febrero de 2004

David. T. Gies

Tesorero

Miguel Marañón Ripoll

Tesorero Adjunto

XV Congreso de la AIH

La Comisión Local Organizadora del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, que se llevará a cabo del 19 al 24 de julio de 2004 en el Instituto Tecnológico de Monterrey, Campus Monterrey, auspiciado por el Departamento de Estudios Humanísticos y la Cátedra Alfonso Reyes del mismo Instituto, y con el apoyo del Colegio de México, la Universidad Nacional Autónoma de México, el Fondo de Cultura Económica y el Consejo para la Cultura de Nuevo León, se complace en informarles que la respuesta que han tenido los socios a la convocatoria ha sido muy favorable. Hasta este momento, el total de participantes inscritos es de 430, provenientes de diversos países de Norteamérica, Europa, América Latina, Asia y Medio Oriente.

Además de los tradicionales contingentes de hispanistas europeos y americanos, contaremos con la presencia de estudiosos de India, Israel, Corea, Japón y Europa Oriental, que con entusiasmo han respondido a nuestra convocatoria. De la misma forma nos es grato participarles que el XV Congreso ha atraído nuevos integrantes a la AIH, con lo que se diversifican cada vez más las propuestas alrededor de los estudios sobre el hispanismo. Han confirmado su asistencia instituciones tan prestigiadas como la Real Academia Española, la Academia Mexicana de la Lengua, el Instituto Cervantes y la Fundación Carolina, entre otros. En lo que concierne a la organización de nuestro evento, la Comisión Académica de la CLO está conformando ya las mesas de trabajo y las reuniones de especialistas; todas prometen ser de alto nivel gracias a la trayectoria de los participantes. La Junta Directiva y la CLO han recibido ya la aceptación de los académicos invi

tados a dictar las seis conferencias plenarias sobre las que se estructura el congreso. Éstas estarán a cargo de:

Miguel León-Portilla, Universidad Nacional Autónoma de México, México, “Visión del mundo, lengua e historia en común”.

Jens Lüdtke, Universidad de Heidelberg, Alemania, “Las corrientes de hispanización lingüística de América”.

Nicholas T. Round, Universidad de Sheffield, Reino Unido, “La oferta del hispanomedievalismo: lo que pasa y lo que queda”.

Maria Grazia Profeti, Universidad de Florencia, Italia, “La modernidad, el Siglo de Oro, y la formación del canon europeo”.

Mario Hernández, Universidad Autónoma de Madrid, España, “Rafael Alberti, entre el Viejo y el Nuevo Mundo”.

Aníbal González, Universidad Estatal de Pennsylvania, Estados Unidos, “La importancia de ser sentimental: amor y escritura en la novela hispanoamericana de hoy”.

Paralelamente la CLO ha elaborado un interesante programa de actividades culturales que tendrán lugar en diversos puntos de interés de la Ciudad de Monterrey: tenemos contempladas presentaciones de teatro, música y poesía, así como una noche mexicana que estará llena de música y sorpresas para los congresistas.

Todos los que conformamos la Comisión Local Organizadora estamos trabajando con mucho entusiasmo para recibirlos en Monterrey, y poniendo todo nuestro esfuerzo para hacer de este un congreso inolvidable.

Blanca L. de Mariscal

Secretaria general de la CLO

Comisión Local Organizadora (CLO)

Presidente Honorario

Carlos Fuentes *Cátedra Alfonso Reyes, Tecnológico de Monterrey.*

Vicepresidentes

Alberto Bustani Adem *Tecnológico de Monterrey.*

Alfonso Rangel Guerra *Consejo para la Cultura de Nuevo León.*

Margot Glantz *Universidad Nacional Autónoma de México.*

Andrés Lira González *El Colegio de México.*

Patricio López del Puerto *Universidad Virtual del Tecnológico de Monterrey.*

Consuelo Sáizar *Fondo de Cultura Económica.*

Secretaria general

Blanca L. de Mariscal *Tecnológico de Monterrey.*

Secretaria académica

Beatriz Mariscal Hay *El Colegio de México.*

Vocales

Teresa Miaja *Facultad de Filosofía y Letras UNAM.*

Silvia Garza *Cátedra Alfonso Reyes.*

Eduardo Parrilla *Tecnológico de Monterrey.*

Claudia Reyes *Tecnológico de Monterrey.*

Inés Sáenz *Tecnológico de Monterrey.*

Foro del Hispanismo

HISPANOLIMPIO

COLOREMOS EL ORIGEN DE *HISPANISMO* E *HISPANISTA*

INTRODUCCIÓN

Si alguien tiene la tentación o siente la curiosidad, si no es idéntico impulso, de buscar *hispanismo* en *Google*, en la Red, encontrará alrededor de 5.670 entradas, bastantes repetidas, gracias a Dios. Si persevera contumaz en sus búsquedas y tecllea *hispanista*, obtendrá 8.900 entradas. Con estas dos operaciones, cierta paciencia y una buena dosis de sentido común podrá satisfacer su inclinación y mitigar un tanto su interés por lo hispánico. En efecto, la base de datos del *hispanismo* que el Instituto Cervantes ofrece en su portal incluye los departamentos universitarios de todo el mundo con enseñanzas hispánicas (lengua, literatura, historia, cultura), desde Afganistán hasta Vietnam. Destacan, por supuesto, las concentraciones de los departamentos en ciertos países, como Estados Unidos (1041), Reino Unido (92), Brasil (89), Alemania (78), España (70), Francia (67), Italia (63), Argentina (60) o México (59). Los portales de las Asociaciones Nacionales de Hispanistas o de Profesores de Español son numerosos. Muchos departamentos universitarios mantienen también sus propias páginas de español o de lenguas románicas. Los artículos profesionales de investigadores, profesores y traductores o los comentarios de amigos y enemigos de la cultura hispánica tampoco escasean. Abundan también las biografías o bibliografías de ilustres hispanistas, presentes o pretéritos. Las discusiones de todas clases sobre la historia, filosofía, cultura, porvenir o significado del mundo hispánico desbordan todos los foros. Ciertas revistas electrónicas ofrecen libremente sus artículos... Pero, a la vez, la propaganda de editoriales, librerías y agencias de traducción; la oferta de agencias de viajes; la tentación de cursos en lugares encantados, invaden la pantalla del ordenador. El *hispanismo* así presentado parece derramarse por todo el globo terráqueo y abarcar toda la tierra, como hacía la lengua colorida que en mi juventud anunciaba una marca de pintura y se deslizaba desde un bote hasta cubrir el mapamundi. ¿Qué magia poseen las palabras *hispanismo* e *hispanista* que son capaces de convocar tales poderes? Con seguridad no sabría decirlo. Por ello, me limitaré a esbozar un itinerario bastante elemental de su desarrollo y, por ello también, intentaré colorarlo¹ con la mejor intención del mundo. No me parece equivocado el esquema, pero para que resultase atractivo necesitaría vestirlo, encarnarlo, con muchos más detalles, y, por tanto, necesitaría más espacio y más tiempo, cosas de las que no dispongo, y más luces, algo que solo podré acrecentar, probablemente, el año que viene, si Dios quiere. Confío, sin embargo, en que estas líneas sirvan de acicate para despertar, una vez más, una intrahistoria que no merece perderse.

LOS TÉRMINOS *HISPANISMO* E *HISPANISTA* DESPUÉS DE LA AIH

Igual que el botellazo de champaña al estallar en el casco del buque lo bautiza solemnemente y lo entrega a la fatalidad de su mercancía (petróleo, cereales, carne congelada, pasajeros), los estatutos fundacionales de la AIH en 1962 consagraron y marcaron por mucho tiempo el rumbo del hispa

¹ En la acepción metafórica del Diccionario de Autoridades: "encubrir, paliar con motivos y razones aparentes alguna cosa, de suerte que tenga algunos visos de verdad o probabilidad".

nismo, como muestran sus tres primeros artículos ²:

1. La Asociación se denominará Asociación Internacional de Hispanistas.
2. La finalidad de la Asociación será fomentar los estudios hispánicos en todos los países; organizar congresos en los que los miembros podrán presentar comunicaciones, publicar actas de dichos congresos; y también colaborar con instituciones internacionales de carácter cultural, como la UNESCO.
3. La Asociación estará constituida por las siguientes categorías: catedráticos y profesores universitarios, investigadores conocidos y otros críticos y estudiosos elegidos por la Junta Directiva o por la Asamblea General...

En ellos la AIH acuñó definitivamente el nombre de *hispanista* (artículo primero), lo profesionalizó (artículo tercero) y lo redefinió oficialmente (artículo segundo) ensanchando el significado tradicional de *hispanismo*. La Asociación recogía con ello las tendencias que descubría frecuentemente en el uso que muchos profesionales hacían de ambos términos. Así lo reconocía ya en 1965 Dámaso Alonso³, en el discurso que pronunció en el II Congreso de la Asociación, al referirse al nuevo hispanismo:

Veinte países, la cultura de veinte países (y algunos restos de ella en otro) es el campo que se le ofrece hoy al hispanista. Añádase aún el mundo sefardí, el español hablado en los Estados Unidos, y su literatura, etc.

Es decir, el árbol del hispanismo había crecido porque, si la función hace al órgano, desde principios del siglo XX interesaban cada vez más la historia, lengua y cultura de todos los países que hablaban español⁴. A las razones intrínsecas de la proyección de Latinoamérica desde el siglo XIX, se sumaba el que los intelectuales más prestigiosos de las diferentes repúblicas americanas y de la antigua metrópoli entablaban un diálogo fructífero después de 1898, la Real Academia mostraba nuevas maneras de relacionarse con las Correspondientes americanas, y el exilio de profesionales peninsulares en Latinoamérica después de 1939 los encaminaba hacia otros horizontes. A ello hay que añadir la cerrazón del poder que detentó el General Franco tantos años, que teñía el hispanismo internacional de solidaridad hacia los colegas con dificultades que vivían en España, como justamente ha recordado Botrel⁵, a la vez que provocaba celos entre muchos grupos de hispanistas poco complacientes con los modos del Dictador. Basta con recordar, porque no es

² Frank Pierce, historia la AIH, en " «<http://www.dartmouth.edu/~aih/pierce.htm>» Asociación Internacional de Hispanistas. Fundación e Historia 1962-1986". Agustín Redondo, " «<http://www.dartmouth.edu/~aih/redondo.htm>» Las Actas de los Congresos de la AIH: el pulso del hispanismo" y Lía Schwartz, " «<http://www.dartmouth.edu/~aih/lia.htm>» Las Actas de los Congresos de la AIH: una trayectoria del hispanismo" completan el balance de la vida de la AIH. La bibliografía de sus congresos en Jaime Fernández, S. J., *Asociación Internacional de Hispanistas: Bibliografía de Actas de los Congresos I-XI: 1962-1992*. Fundación Duques de Soria, 1998. Todo ello puede consultarse cómodamente en www.dartmouth.edu/~aih/

³ "Perspectivas del hispanismo actual" en Jaime Sánchez Romeralo y Norbert Poulussen, eds., *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas. [Nijmegen, 20-25 de agosto de 1965]*, Nimega, Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967, pp. 17-23. Manejo la versión electrónica que se edita en la página citada en la nota anterior. Además de extender el hispanismo a todo lo referente a Hispanoamérica, etc., Dámaso Alonso engloba en el término *hispanista* a todos los estudiosos de lo hispánico, españoles o no. Nótese la diferencia con lo que casi al mismo tiempo escribía Entrambasaguas (en nuestra nota n. 6).

⁴ Una exacta percepción de este fenómeno es la confesión de Unamuno a Rubén Darío: "Estoy convencido de que el mejor camino para pasar de aquí a Europa es el rodeo de América", en *Miguel de Unamuno, Epistolario americano (1890-1936)*, edición, introducción y notas de Laureano Robles, Ediciones Universidad, Salamanca, p. 81, carta de 1900.

⁵ J. F. Botrel, "La mirada del hispanista" en el dossier *La hora del hispanismo, ABC.es.cultural* (ABC, 2003): "En los tiempos aciagos en que se revisaban las maletas en las fronteras en busca de libros prohibidos, también pudo el hispanismo de los países democráticos servir de punto de apoyo y su producción ayudar a suplir la que aún no podía existir".

el momento oportuno de narrarlo, las complicaciones que introdujo a partir de la década de 1940 el término *hispanidad*⁶ y los intentos para organizar el hispanismo desde la administración⁷. El canon del hispanismo ha crecido y madurado en el siglo XX multiplicando los campos de investigación (literarios y lingüísticos, contemporáneos y medievales, mayoritarios y minoritarios, etc.), según pone de relieve Pozuelo Yvancos⁸, pero, también, el hispanismo ha crecido hacia el exterior, acogiendo nuevos grupos de trabajo, nuevos intereses profesionales, nuevos métodos de otras escuelas, nuevas geografías, como acertadamente manifiesta Lía Schwarz⁹. Y todavía –defiende Botrel– el hispanismo profesionalizado debería aceptar otro desafío: el de colaborar, intercambiar experiencias, medirse con otros *ismos*¹⁰ y otros movimientos. Esta inmensa proyección del hispanismo plural y profesionalizado la reflejaba con exageración y humor hace unos años, Vargas Llosa¹¹:

Creo que el profesor Pierce fue el primero que conocí de esa bienaventurada estirpe –secta, internacional, mafia o masonería– repartida por todos los rincones del globo cuya razón de ser en la vida es contagiar a los mortales de otras geografías la pasión que sus miembros profesan por la lengua de Cervantes y las literaturas que ella ha gestado en España y en América, los *hispanistas*. Son muchísimos y están por todas partes, de Japón a Madagascar y de Johannesburgo a Helsinki. Constituyen una curiosa humanidad, en algunos sentidos peligrosa –daré pruebas concretas al respecto–, e incluso extravagante, pero, también, generosísima, una punta de lanza

⁶ Parece que el término *hispanidad* es un hallazgo de monseñor Zacarías de Vizcarra del movimiento de Acción Católica. Maeztu, García Morente, y otros varios lo teorizan, perfilan y difunden. Actualmente 22.500 páginas responden en Google a la llamada de *hispanidad*. Aun descontando las agencias de viajes, emisoras, etc., la información sobre su historia y conceptualización es aplastante, si se considera, además de la cantidad, la calidad y la pesadez. Como ejemplo de la distorsión provocada por *hispanidad*, las siguientes reflexiones de Entrambasaguas: "Espero que en esta obra quede recogida y con ella la gratitud que se merece de toda la Hispanidad por sus primordiales aportaciones al estudio y conocimiento de nuestra cultura que no es ocasión de destacar aquí. Dedicado a estos amigos de lo hispánico y a fomentar sus relaciones intelectuales en España, y entre ellos, se ha creado en el Consejo Superior de Investigaciones Científicas el Instituto del Hispanismo, que ha de agrupar todas sus actividades y crear una Biblioteca de obras extranjeras referentes a la Hispanidad y un Archivo hispanista, y como entidad particular la Asociación Internacional de Hispanismo radicada en Madrid y dedicada a lo mismo, con un radio de acción más amplio, sin reducirse a lo puramente científico, cuya revista *Clavileño* está a punto de salir cuando se va a imprimir esta página.

Y quiero aprovechar la ocasión para fijar la semántica, a pique de perderser, de la palabra *hispanista*, esto es, el que dedica su labor al estudio, negativo o positivo de España y su cultura, perteneciendo a otra o a otra distinta raza, sin que pueda aplicarse, por ejemplo a un español, a un hispanoamericano o a un filipino, etc..., porque éstos serán hispanófilos o hispanófobos, mas no hispanistas, ya que son hispánicos natos". (Joaquín de Entrambasaguas, "Prólogo" en J. Simón Díaz, *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, CSIC, I, 1960, 2ª, p. IX, nota 1).

⁷ En la historia de la AIH Pierce relata cómo la asociación rechazó la sede madrileña que proponía el representante gubernamental español: "También forma parte de la historia de la fundación de la AIH una propuesta de parte del gobierno español de entonces, a saber, que la sede permanente de la nueva Asociación debía ser Madrid, y el emisario del gobierno español, el Dr. Javier Conde, catedrático y embajador, en efecto asistió al congreso de Oxford. [...] el profesor Wilson y sus colegas británicos agradecieron la atención con que las autoridades españolas habían tratado los esfuerzos de la AHGBI para crear una AIH; al mismo tiempo le declararon que la propuesta que él traía de Madrid iba en contra de las aspiraciones y propuestas del Comité Organizador y de la AHGBI, que habían convocado el congreso de Oxford con miras a la afiliación de la nueva Asociación a la FILLM y la UNESCO, las cuales exigen que todos sus afiliados tengan carácter internacional y no nacional. Además, se sabía que los hispanistas que iban a crear la AIH no querían de ningún modo ser socios de una asociación bajo el control de Madrid" (*En Asociación Internacional de Hispanistas, established in 1962 at a meeting...* www.hispanists.org.uk - 10k - 20 Nov 2003).

⁸ J. M. Pozuelo Yvancos, "Un canon literario hispánico" en el dossier *La hora del hispanismo, ABC.es.cultural* (ABC, 2003).

⁹ Lía Schwarz, "La hora del hispanismo" en el dossier *La hora del hispanismo, ABC.es.cultural* (ABC, 2003). En lo fundamental difunde las ideas de su discurso citado en nuestra nota n. 2.

¹⁰ Jean François Botrel, «Réflexions sur l'hispanisme», en *Actualités* (www.ac-rennes.fr/pedagogie/espagnol/actualites/botrel.htm - 22k). Explicitamente en desacuerdo con Botrel se manifiesta Mercedes Carbayo Abengozar "La Hispanidad, un acercamiento deconstructivo" en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 1998 (www.ucm.es/info/numero10/hispanid.html).

¹¹ Bastantes artículos sobre el *hispanismo* pueden encontrarse en los archivos electrónicos de los diarios ABC y El País. En este último, por ejemplo, resultan interesantes el artículo de Francisco Ayala ("Gracias y desgracias del hispanismo", 28-8-1982), que expone claramente las dos fuentes del hispanismo (la sentimental-romántica y la técnica) y el de Juan Marichal ("El fin del narcisismo español", 18-3-1989), cuyos título y año de publicación hacen innecesario cualquier otro comentario.

de la propagación de nuestra cultura más allá de sus fronteras lingüísticas. Nadie ha hecho tanto como ellos para desprovincianizar el español y convertirlo en ciudadano del mundo, metiéndolo por puertas y ventanas en casas ajenas. Semejante empresa requiere algo más intenso y motivado que la mera enseñanza de un idioma. Es decir, ser no sólo profesores sino apóstoles, cruzados, fanáticos, agitadores mesiánicos o astutos maquiavelos convencidos de que ese fin sí justifica todos los medios. Muchos son eso y todavía más. (Mario Vargas Llosa, "El hispanista", *País*, 4-11-1992, opinión. Piedra de toque).

La profesionalización del hispanista y la amplitud de sus horizontes quedan también reflejados en la edición¹² del *Diccionario* de la Real Academia del 2002:

hispanista (De *hispano* e *-ista*). 1. com. Persona que profesa el estudio de lenguas, literaturas o cultura hispánicas, o está versada en ellos.

Sin embargo, la definición de *hispanismo* en su acepción cuarta no recubre la misma extensión que la de *hispanista*, puesto que ambas utilizan distintos definidores: *profesar* (hispanista) / *afición* (hispanismo).

hispanismo (De *hispano*). 1. m. Giro o modo de hablar propio y privativo de la lengua española. 2. m. Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra. 3. m. Empleo de vocablos o giros españoles en distinto idioma. 4. m. Afición al estudio de las lenguas, literaturas o cultura hispánicas.

Actualmente el hispanismo, tal como lo entiende la AIH es una profesión y un conjunto de actividades relacionadas con ella. En muchísimos casos es evidente que del amor a las culturas hispánicas brotó el deseo de la profesión, pero, también, es evidente que aficionados al estudio de la lengua o la cultura hispánica muestran muy poca capacidad de satisfacer su afición, y, por tanto, no deberían ser llamados hispanistas, o que profesionales competentes no se sienten personalmente comprometidos con lo hispánico de una manera especial. Las definiciones académicas actuales sencillamente revelan una falta de paralelismo entre los dos términos. Quizá es conveniente recordar algunos detalles históricos y comentar algunas cuestiones formales.

HISPANISMO-HISPANISTA Y SUS COMPETIDORES

En la actualidad, parece que *hispanismo* e *hispanista* en su acepción profesional han ganado la batalla a *hispanofilia* e *hispanófilo*. *Hispanofilia* se documenta en el CREA¹³ 19 veces en 6 documentos. Dos de éstos, que pertenecen a autores de Puerto Rico, acaparan quince registros con una acepción de *hispanofilia* relativamente cercana a la del Diccionario académico ("**hispanofilia**. 1. f. Simpatía o admiración por lo español"). Así, podemos leer, por ejemplo: "El hispanismo, la *hispanofilia* o, simplemente, la afición por las cosas de España tienen en la literatura su vertiente más característica, hasta el punto de que temas típicamente españoles, reales o de ficción, constituyen constantes fuentes de inspiración de la literatura europea". "En el siglo 20 lo popular boricua se ha distanciado de la *hispanofilia* de ciertas elites burguesas".

Hispanófilo se documenta en el CREA ocho veces en siete documentos, todos, excepto uno, de Latinoamérica, en la acepción del *Diccionario* académico ("**hispanófilo**. 1. adj. que simpatiza con lo español o lo admira"). Dos documentos, por cierto, son los mismos en que se documenta *hispanofilia* de Héctor Meléndez y Luis Fernando Coss. El paralelismo entre las acepciones de estos dos términos tal como aparecen en el Diccionario de la Academia y en el CREA parece evidente.

¹² Las citas son de la edición electrónica del Diccionario académico (2001), si no se dice otra cosa. Para otras ediciones me sirvo de la página de Internet de la Real Academia (www.rae.es).

¹³ Los corpus académicos CREA y CORDE (<http://www.rae.es> www.rae.es), los citaré sin más precisiones.

Hispanismo, en cambio, aparece en el CREA 57 veces en 38 documentos, casi siempre de prensa. En la mayoría de los casos la acepción se acerca a la de 'actividad (profesional) del hispanista' o 'grupo profesional que ejerce tal actividad', en sintagmas como *hispanismo británico/alemán/francés/italiano*. Es decir, la documentación del CREA se aleja del Diccionario académico, establece un paralelismo entre las acepciones de *hispanismo* e *hispanista* y encomienda las connotaciones de 'afición y admiración a lo español, o de simpatía por las cosas españolas', etc. a la forma *hispanofilia*. Por ello, una joven revista electrónica brasileña, que se nombra HISPANISTA, advierte en su número inicial¹⁴: "De la misma manera, el término '*hispanismo*' carece en sí mismo de connotaciones ideológicas. Es una forma del saber". Parece, por consiguiente, que estamos viviendo un reparto de acepciones: a) la simpatía a lo español se expresa como *hispanofilia* y quien la fomenta es un *hispanófilo*; b) el *hispanismo* es la profesión del *hispanista*, '*el que profesa la lengua, literatura, historia o cultura de cualquier país de habla española*' (sea del país que sea, como advertía Dámaso Alonso en su discurso del segundo Congreso, ya citado, y subraya Agustín Redondo¹⁵ en su artículo "«<http://www.dartmouth.edu/~aih/redondo.htm>» *Las Actas de los Congresos de la AIH: el pulso del hispanismo*").

Los usos configuran dos conjuntos difusos de acepciones: la mayoría de los casos pueden adscribirse a uno u otro grupo, pero se encuentran, a medida que nos remontemos en el tiempo, ejemplos de usos ambiguos, casos en los que el autor quiere poner de relieve o la profesionalidad o la inclinación a las letras hispánicas, o ambas a la vez. Así lo hace Emilio Lorenzo al ensalzar el interés académico y el cariño a lo hispánico de Beinhauer¹⁶:

Beinhauer es un raro testimonio de *hispanofilia* auténtica. Ha sido normal entre los hispanistas alemanes llegar a lo español después de haber empezado como romanistas en lo italiano o lo francés. En contraste, Beinhauer ha mostrado a lo largo de muchos años un interés siempre creciente por todos los aspectos de la vida española, unido siempre también a un noble y desinteresado amor por nuestra nación.

La ambigüedad a veces obliga al usuario a servirse de otros procedimientos para expresar claramente lo que le interesa, como me imagino que le sucede a Botrel¹⁷, quien reúne dos términos en uno: "El *hispanista-hispanólogo*, al contribuir a la formación de la opinión de sus conciudadanos, pudo hacer que evolucionaran las representaciones de lo hispánico, que se volvieran menos estereotipadas, más exactas". En cambio, el historiador Manuel Peña, consciente del sentido tradicional, no duda en emplear ajustadamente el término *hispanofilia*: "A mediados del siglo XIX la *hispanofilia* romántica por la lengua y la literatura españolas comenzó a ser desplazada por nuevas prácticas intelectuales" (www.abc.es/cultural/dossier/dossier108/fijas/dossier_006.asp. Manuel Peña).

A mediados del siglo XX, en 1958, Pérez de Ayala, al referirse al autor de un manual de literatura, todavía

¹⁴ En www.hispanista.com.br/revista/editorial04_revesp.htm - 14k, Editorial de Mario Miguel González.

¹⁵ "Nuestra Asociación -"espontánea agrupación de investigadores independientes", según la fórmula empleada por Marcel Bataillon al inaugurar el III Congreso en 1968- se caracteriza por la máxima apertura posible ya que no existe en su seno ninguna limitación de las áreas hispánicas y latinoamericanas, ninguna exclusión de períodos, temas o métodos. Además, si en un principio el concepto de "hispanista" se tomó en un sentido más o menos restrictivo para designar a los que trabajaban sobre la lengua y la literatura españolas pero no eran españoles (recuérdese que en el I Congreso Ramón Menéndez Pidal se refería a los maestros del hispanismo de finales del siglo XIX, citando sólo a extranjeros, ya desde el II Congreso, Dámaso Alonso insistía en que tan hispanistas eran los estudiosos de habla y origen hispánicos como los de otras lenguas y orígenes. Tal orientación se ha confirmado plenamente pasando el tiempo y la AIH reúne armoniosamente a unos y a otros". En Jaime Fernández, S. J., *Asociación Internacional de Hispanistas: Bibliografía de Actas de los Congresos I-XI: 1962-1992*, Fundación Duques de Soria, 1998, consultable en www.dartmouth.edu/~aih/info.htm.

¹⁶ E. Lorenzo, *El español lengua en ebullición*, Madrid, Gredos, pp. 153-4. La cita procede de la antología de español coloquial que se elabora en *Revista Tonos Digital*, 2 nov. 2001 (www.um.es/tonosdigital/znum2/peri/BeinhauerTonos2.htm - 31k - 8 Dic 2003).

¹⁷ Artículo citado de J. F. Botrel en nuestra nota n. 7.

se atiene al uso de principios de siglo, cuando *hispanófilo* e *hispanista* casi eran sinónimos o, al menos, mucho más indiferenciados que en la actualidad:

El señor Camp es un *hispanófilo* distinguido. En materia de *hispanofilia*, el hábito no hace al monje. Hay no pocos *hispanófilos* titulares que son *hispanófobos* decididamente. La contradicción proviene de que la palabra *hispanófilo* significa etimológicamente “amante de España”, pero en el uso común y casi universal denota una especialidad literaria o académica¹⁸.

Algunas otras denominaciones pueden espigarse en ocasiones muy concretas, como la alusión al famoso *Manual* de Foulché-Delbosc¹⁹ que encierra la exclamación de Dámaso Alonso²⁰:

¡Cuánta falta hacen –a pesar de algunos ensayos excelentes– nuevas guías para el *hispanizante*, bien modernas, que enfoquen nuestros problemas y necesidades –ofreciéndolas como tajo posible para los más jóvenes– en toda su enorme complejidad cronológica, geográfica, de perspectiva y de técnica aplicable!

El adjetivo *hispanizante* (“que hispaniza”, según el Diccionario Académico) remite a *hispanizar*, definido así por el Diccionario de la Academia: “(De *hispano* e *-izar*). 1. tr. Dar a alguien o algo carácter hispánico. U. t. c. prnl.”. Además de este ejemplo de Dámaso Alonso conozco sólo los dos de Gómez de la Serna (1948) que incluye el CORDE. Ninguno se documenta en el CREA. Es un adjetivo de escaso uso en español, normal en francés. En español a principios del siglo XX se documenta *italianizante* (Alberti, 1924); *uropeizante* (Unamuno, 1914); *simpatizante* (1927) o *helenizante* con la acepción ‘que simpatiza’, ‘que italianiza’, ‘que europeiza’. Sin embargo, también se documenta en el siglo XIX *hebraizante*²¹, tanto en una acepción de valor agentivo, ‘que hebraiza’ (sinónimo de ‘que judaiza’), como en una acepción sinónima de *hebraísta*. A principios del siglo XX en esta segunda acepción *hebraizante* pierde mucho terreno. Por tanto, las formaciones agentivas citadas (*italianizante*, etc.), descartada la forma *hebraizante*, no podían servir de modelo a un uso general español de *hispanizante*. No sería extraño que *hispanizante* en la acepción de ‘hispanista’ fuera un calco semántico, de escaso arraigo, del francés²².

VIAJEROS, CURIOSOS, ERUDITOS E HISPANÓFILOS

Es de sobra sabido que la Filología Románica nace en Alemania, que se afina institucionalmente a finales del siglo XIX en España, que la influencia franco-germana en la nueva ciencia es decisiva, pues la Universidad española decimonónica no la había acogido institucionalmente. Un fermento

¹⁸ Pérez de Ayala, “Hispanofilia. Pereda, Fuenteovejuna” en *Las Terceras de ABC*, Madrid, Ed. Prensa Española, 1976 (selección y prólogo de José Luis Vázquez-Dodero), p. 195.

¹⁹ F. Fouché-Delbosc & Barrau-Dihigo, *Manuel de l'Hispanisant*, New York, Kraus R. Co, 1970, 2 tomos. La versión original salió en 1919, editada por The Hispanic Society of America, aunque ya se había editado hasta la p. 400 en 1914, según se advierte en I, p. X. En este mismo volumen, p. VII, se lee: “Les volumes dont se composera ce Manuel ont pour but de faciliter aux *hispanisants* certaines besognes préliminaires”.

²⁰ En su texto citado en la nota 3.

²¹ Monlau (ejemplo tomado del CORDE, s.v.) escribía: “En resúmen, el Castellano deriva y compone (aunque compone mucho menos que deriva), pero dando para ello toda preferencia á los primitivos y simples latinos, ó (y esto aún con mas frecuencia.) romanceando directamente los derivados y compuestos formados ya por el mismo Latin. Mejor dicho: esa preferencia es ya una regla de analogía en Gramática castellana: no ya como referible, sino como de regla, puede mirarse, el decir, por ejemplo, *hebraísta* (ó, mejor, *hebraizante*) y no *hebreísta*, *Lingüística* y no *Lengüística*, *urinario* y no *orinario*, etc.

²² Así en Internet, TLF (atilf/inalf.fr/tlfv3.htm): “DÉR. 1. Hispanisant, -ante, adj. et subst. (Celui, celle) qui se spécialise dans l'étude de la langue et de la civilisation espagnoles. *J'ai à ma droite un hispanisant* (GREEN, *Journal*, 1942, p. 259). [], fém. [-]. 1^{re} attest. 1919 (ESN. *Poilu*, p. 152 s.v. *chipester*: ce mot, qui sonne espagnol, ne semble pas espagnol à des *hispanisants*); du rad. d'*hispanique*, suff. *-isant* (*-iser**), probablement formé sur le modèle de *germanisant**, *italianisant**”.

importante en la penetración de las nuevas disciplinas fueron los viajeros, eruditos e investigadores europeos que entraron en contacto con los eruditos locales españoles, con los archiveros, con los historiadores y, también, con los mejores profesores universitarios del momento ²³. Se intercambiaban noticias, libros y consejos, pero no eran simplemente relaciones de aficionados o diletantes, que los había. En los ámbitos académicos germánicos y franceses los romanistas miraban al campo hispánico por exigencias internas del desarrollo de la disciplina pero, también, porque a finales del XIX el dominio español era casi virgen y en la profesión universitaria europea la competencia se estaba desarrollando rápidamente ²⁴. No siempre estos eruditos viajeros estaban contentos con los españoles, como nos demuestran las quejas de Morel-Fatio a Milá ²⁵ y Menéndez Pelayo o las que le dirige al maestro santanderino el francés Pitollot ²⁶. Como también es cierto que muchos españoles no sentían simpatía por estos eruditos. Las frecuentes manifestaciones del joven Unamuno contra los franceses no pueden olvidarse. Sin embargo, a pesar de que los nuevos cánones de investigación moderna penetren lenta y tardíamente en las especialidades literarias, históricas y, algo más tarde, lingüísticas peninsulares, en la correspondencia de Milá y Fontanals, por ejemplo, se sorprende ya una variada e intensa relación con los romanistas y eruditos europeos más importantes de la época, como Wolf, Morel-Fatio, Puymaigre, Gaston Paris, Paul Meyer, G. Gröber, Pio Rajna, Mussafia, y con otros colegas y profesionales españoles y extranjeros. Si no me equivoco, ni Milá ²⁷ ni sus corresponsales utilizan ningún término preciso para referirse a los demás. En general, se nombran como eruditos, jóvenes que trabajan sobre ciertos temas, profesores, colegas o, sencillamente, se sirven del apellido para referirse a un corresponsal. Así, por ejemplo, en la carta 211 (1275) del *Epistolari* escribe Milá: "El joven francés Morel-Fatio, que estuvo en Barcelona y a quien di uno de los ejemplares de su Discurso académico, ha escrito un trabajo sobre el libro de Alexandre". A esta regla, más o menos general, escapan, sin embargo, algunas referencias donde aparecen adjetivos clasificadores, pero no están en español y no mencionan lo hispánico: "Les romanistes accueilleront le tout avec plaisir" (Lespy, 1875, carta 226); "les hellénistes espagnols..." (Egger, 1875, carta 234).

Un poco más tardío es el epistolario de Valera y Menéndez Pelayo ²⁸ (cito año y página de la correspondencia). Valera está muy presente en la vida cultural española de finales del siglo XIX y, además, contacta a muchos interesados en las cosas de España en sus embajadas. Menéndez Pelayo, el

²³ La historia del hispanismo del siglo XIX se recoge bien en el artículo de la Enciclopedia Espasa hasta 1945. Abundantes referencias a trabajos posteriores pueden encontrarse en todas las páginas de Internet de las diversas asociaciones de hispanistas y en las numerosas actas de los diversos congresos, que encierran, a su vez, una bibliografía ya considerable, que aquí no puedo detallar, acrecentada por numerosos estudios sobre los hispanismos particulares de diferentes países.

²⁴ A. Bleuca, «Hispanismo» en *Diccionario de Literatura española e hispanoamericana* (dirigido por R. Gullón), Madrid, Alianza editorial, 1993, I, s.v. expone bien la diferencia entre el hispanismo francés, el primero "bilateral", y el espíritu de los romanistas alemanes e italianos. J. M. Bleuca en "El español, lengua extranjera" en *Perspectivas Exteriores 2002. Los intereses de España en el mundo, Política Exterior, Biblioteca Nueva, FRIDE*, Madrid, 2002, 151-164, subraya la importancia de la enseñanza del español desde el siglo XVIII en Norteamérica (B. Franklin era gran lector de los clásicos españoles y Thomas Jefferson hablaba español). A los comentarios de la nota anterior deben sumarse las referencias que aparecen en la Revista de la Universidad Complutense de Madrid de 1984 dedicada al hispanismo y en el número de *Arbor*, muy interesante, coordinado por J. Álvarez Barrientos, *El hispanismo que viene*, Arbor, 2001, 664, CLXVIII. (referencia que debo, así como otros comentarios, a la generosidad de José Manuel Bleuca).

²⁵ "Cet érudit [Jiménez de la Espada] a fait preuve de beaucoup de zèle, et je regrette qu'il ait si mal compris la portée de mes critiques; mais il est de ceux qui n'aiment pas beaucoup que les gavachos se mettent des choses de España!" (Morel-Fatio a Milá, 1875, carta 214, en *Epistolari d'en Milà i Fontanals. Correspondència recollida i anotada per L. Nicolau d'Olwer*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1922. 2 tomos).

²⁶ C. Pitollot y Sánchez Reyes, "Correspondencia de M. Pelayo y Pitollot" en *BBMPXXV* (1949), pp. 229-331. Desde la p. 332 Sánchez Reyes publica un epílogo para acotar los juicios de Pitollot. Se publicó también como libro: *Epistolario de C. Pitollot y Menéndez Pelayo*, prólogo de C. Pitollot y epílogo de E. Sánchez Reyes, Santander, Aldus, 1949.

²⁷ *Epistolari d'en Milà i Fontanals. Correspondència recollida i anotada per L. Nicolau d'Olwer*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1922. 2 tomos

²⁸ Tengo a mano la antigua edición *Epistolario de Valera y Menéndez Pelayo 1877-1905*, con una introducción de Miguel Artigas Ferrando y Pedro Sáinz Rodríguez, Espasa-Calpe, Madrid, 1946.

joven discípulo de Milá y Gumersindo Laverde, es fuente inagotable de noticias eruditas para todos sus corresponsales europeos. Pues bien, tanto Valera como Menéndez Pelayo en las cartas que se cruzan no suelen referirse a los eruditos o aficionados con ningún apelativo especial. Pueden citar a Schuhradt, Farinelli, etc., pero no los encuadran en un grupo. Así, por ejemplo, M. Pelayo (1893, p. 451) recomienda a Valera “Rodolfo Beer, famoso paleógrafo y empleado en el departamento español de esa Biblioteca Imperial”. En la misma carta le comenta: “En un pueblecillo cerca de ahí vive otro gran apasionado de nuestras cosas, un teólogo protestante muy piadoso llamado el Dr. Wilkens, que ha escrito un libro sobre Fr. Luis de León, otro sobre nuestros luteranos del siglo XVI y varias otras cosas”. Un año después Menéndez Pelayo se refiere a Farinelli: “El tal Farinelli es mozo de provecho y puede servir mucho para la difusión de nuestras cosas, lo mismo en Italia que en Alemania, porque, como queda dicho, es *ambidextro*” (p. 484, n. 340, 1894). No es necesario multiplicar los ejemplos de esta clase. Sin embargo, sí merece la pena señalar que Valera se refiere ya a terceras personas con el calificativo de *hispanófilo*. Así, podemos espigar varios casos: “en Bingen acudió a verme un alemán hispanófilo, llamado...; veo ahora con pena que he perdido la tarjeta suya que él me dio. El hombre me habló en español corriente y se mostró muy enterado de toda nuestra literatura, aunque no me pareció más avisado que Fastenrath” (p. 398, 1887). Otra vez, también desde Austria: “La Rosa Gerold es fanática hispanófila y ha escrito su viaje por España en un libro de 456 páginas en letra muy metida, que me ha regalado, que aquí se celebran mucho, pero que yo no he leído aún”. (p. 458-9). (Fastenrath y algún otro también pertenecen al conjunto de hispanófilos).

Milá y Menéndez Pelayo, por tanto, ayudan y colaboran con todos los que se interesan por las cosas de España, pero no parecen disponer de una etiqueta con la que clasifiquen a sus corresponsales, eruditos o aficionados. He examinado varios índices de revistas culturales²⁹ y, salvo error u omisión, me refiero sólo a los índices, no se documentan los términos *hispanismo* o *hispanista*. Esta parece ser la norma general, pues Azorín, por ejemplo, cita en varios artículos a algunos eruditos extranjeros siempre por el apellido, sin considerarlos miembros de un grupo especial³⁰.

Hispanófilo, en cambio, es el término que emplea Valera varias veces, como he indicado, y también se documenta en la Revista Nueva en 1899³¹: “*El esgaña pobres*, célebre novela de Oller, traducida también no hace mucho en castellano, primorosamente por Altamira, acaba de publicarla en francés con el título de *Le Rapiet*, el hispanófilo diligentísimo Alberto Savine, ya popular en España”.

Hasta 1925 no recoge el Diccionario académico *hispanófilo*, la: “(del lat. *hispanus*, hispano y el gr. *ίλος*, amigo). Dícese del extranjero aficionado a la cultura, historia y costumbres de España. Ú. t. c. s”. En el CORDE se incluyen 23 ejemplos en 18 documentos desde 1881 (Pardo Bazán) con otros de Galdós, Valera, Clarín, Unamuno, Andrenio, etc. *Hispanofilia*, en cambio, se documenta sólo en cinco casos en tres documentos, Tamayo Franz en 1905 y luego otros más tardíos (dos de Tierno Galván de 1974, con la acepción del Diccionario académico del 2001). Por los ejemplos recogidos en el CORDE y en el CREA, parece que *hispanofilia* se relaciona frecuentemente con la ‘afición o simpatía a las cosas de España’ que muestran ciertos grupos sociales o personas de los países latinoamericanos³².

²⁹ Ramón Paz, *Revista contemporánea*, Madrid 1875-1900, Madrid, CSIC, 1950. Ramón Gómez Villafranca, *Índices de materias y autores de la España Moderna*, tomos 1º a 264, Madrid, 1922? León Esteban Mateo, *Boletín de la Institución Libre de Enseñanza*. *Nómina Bibliográfica (1877-1936)*, Universidad de Valencia, 1978.

³⁰ Azorín, en *Obras Completas*, edición de Ángel Cruz Rueda, Madrid, Aguilar, I, 1947, pp.10-19 (¿antes de 1893?).

³¹ Anónimo, “Los funerales de Clarín”, en *Revista Nueva*, 1899, pp. 69-75, cita en p. 70. (Edición facsimilar de Puvill Editor, Barcelona, 1970, Estudio preliminar de José Carlos Mainer e Índice de autores de Raquel Asún.

³² Conozco, por ejemplo, la favorable reseña que hace Brian Hope a Frederick B. Pike, *Hispanismo 1898-1936: Spanish Conservatives and Liberals and their Relations with Spanish America*, 1898-1936, en www.collegetermpapers.com/TermPapers/History_Other/. Las estrechas relaciones entre ambas orillas del Atlántico desde 1898 parecen innegables. En Google encuentro 164 páginas de *hispanófilo* y 119 de *hispanofilia*, relacionadas, normalmente con Latinoamérica.

En resumen, los españoles no utilizan en el siglo XIX una etiqueta especial para referirse a los filólogos, eruditos, viajeros o amigos extranjeros que se interesan, ocupan o preocupan por las cosas de España. Los tratan, los conocen, colaboran con ellos, discuten a veces, pero los ven, sobre todo, como amigos y curiosos. Solo a finales del siglo XIX empiezan a llamarlos *hispanófilos*, destacando con ello los aspectos más cordiales de su inclinación o interés por las cosas de España. Sin embargo, en aquel momento se empezaba a abrir paso institucionalmente la filología románica en la Península, a la vez que se empezaba a conocer la organización profesional de la enseñanza del español en Norteamérica, dos hechos que rebasaban por completo la concepción que se había divulgado, a saber, que los estudiosos extranjeros se acercaban a lo español por simpatía o interés romántico. Desde finales del siglo XIX, por tanto, *hispanófilo* sufrirá la competencia de *hispanista*. Aunque los usos de uno y otro término alternen hasta cerca de la mitad del siglo siguiente, ya hacia 1930 *hispanista* parece haber ganado la partida en la acepción de ‘profesional dedicado a la lengua y cultura española’.

HISPANISTA E HISPANISMO

El Diccionario de la Real Academia de 1914 introduce el lema *hispanista*: “Dícese de la persona versada en la lengua y literaturaa españolas”. Todavía perdura la definición en el *Diccionario Manual* de 1950: “Persona versada en la lengua y literatura españolas”. En el Diccionario de 1936 aparece por primera vez la acepción de *hispanismo* relacionada con *hispanista* (“afición al estudio de la lengua y literatura españolas y de las cosas de España”), pues es bien sabido que *hispanismo* como ‘modo de hablar particular y privativo de la lengua española’ ya se documenta en Autoridades y, según el CORDE, en textos del Siglo de Oro. (En la edición del Diccionario de 1899, por ejemplo, ya aparecen tres acepciones relacionadas con esta definición).

El término *hispanista*, según el CORDE, se documenta por primera vez en un texto de Menéndez Pelayo entre 1876-86 y en 1892:

El docto *hispanista* y muy querido amigo mío Morel-Fatio, que por primera vez ha dado cuenta de este Fedrón en un artículo inserto en la *Romania* (t. XIV, 1885), afirma que esta versión, conservada hoy en un códice de la Biblioteca Nacional de París [...] (M.Pelayo, 1892, *Ensayos de Crítica Filosófica*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra)

La tercera aparición de *hispanista*, también según los datos del CORDE, se documenta en Joaquín Costa (*Colectivismo agrario en España*, Imprenta de San Francisco de Sales, 1898), quien, curiosamente, también califica a Wentworth Webster como “el docto *hispanista* inglés”. Los dos ejemplos proceden de especialistas, en textos a caballo entre la especialización y la didáctica, no totalmente académicos, pero alejados, ciertamente, del periodismo del momento. Entre los dedicados al cultivo de lo español se difunden por aquellas fechas dos revistas especializadas fundamentales: *Revue hispanique* (1894) y *Bulletin Hispanique* (1898-99). Poco después, a principios del siglo XX, empieza la publicación de la *Bibliographie Hispanique* en Nueva York, por The Hispanic Society of America (1905). En la correspondencia entre Morel-Fatio y Menéndez Pelayo o en la de éste último y Pitoulet, se percibe muy bien el clima de relaciones profesionales e intercambios eruditos en el que nace el término *hispanismo*. Lo que permiten vislumbrar los datos del CORDE es que Menéndez Pelayo acude varias veces al término *hispanista* y que, generalmente, tanto él como otros colegas contemporáneos españoles lo aplican frecuentemente a autores franceses. Quizá guarda el hecho relación con la bilateralidad de los estudios hispánicos franceses, como hemos indicado en nuestra nota 24. Así, Pitoulet le cita varios trabajos suyos al maestro santanderino: “l’étude de l’Hispanisme de G. E. Lessing” (1980, p. 256), «l’Hispanisme en France» (p. 274, 1903?). Por tanto, no es absurdo pensar que el acercamiento a los modernos métodos científicos que desde finales del siglo XIX empiezan a penetrar en España ayuda al afianzamiento del término *hispanista* en la acepción de ‘investigador o profesor de lengua, literatura o cultura española’, y del término *hispanismo* como ‘el estudio de la lengua, literatura o cultura español

la', asociado en muchos casos al interés o atracción por las cosas hispánicas. Y no sería extraño que el éxito de *hispanista* se relacionara con la realidad de los franceses (eran en un momento dado *hispanistas*, frente a otros que eran *romanistas*, etc.).

Las preferencias de Menéndez Pidal, discípulo de Menéndez Pelayo, y su Escuela ayudaron también, sin duda, a consolidar la bifurcación de la inicial sinonimia de *hispanófilo* e *hispanista*. Así, antes de 1930 se documentan varios ejemplos de *hispanista* e *hispanismo*, aunque todavía en 1912 Blanco García califique de *hispanófilo* a Fatenrath³³, como hace también en 1918 Morel-Fatio³⁴, pero en francés. Sin embargo, desde 1915 se multiplican los usos de *hispanista* e *hispanismo* referidos a los profesionales, aunque bastantes contextos admitan interpretaciones más ambiguas. Así, el trabajo de Romera Navarro sobre el hispanismo norteamericano es reseñado subrayando la información profesional³⁵, etc. Es decir, parece evidente que la organización de la filología en la Península cambia un poco la percepción que tienen los profesionales de los estudiosos extranjeros. El contacto con los profesores europeos, la nueva perspectiva de trabajar en Norteamérica, las renovadas relaciones con Latinoamérica, son cambios más que suficientes para que *hispanista* e *hispanismo* entraran en la senda del mundo profesional. Basta con recordar los viajes de Menéndez Pidal al otro lado del Atlántico y el número no escaso de españoles que acabó trabajando en Norteamérica o, por otras razones, en Latinoamérica. Había cambiado, indudablemente, el clima del último tercio del siglo XIX. Sería deseable, sin embargo, aportar más testimonios y más precisiones en este punto, pero, por desgracia, no los tengo. Me parece que es más importante saber si los primeros testimonios se relacionan con eruditos europeos filólogos o con viajeros argentinos, por ejemplo, que si son diez años anteriores o posteriores; me parece importante saber si el primero que usa *hispanista* es un español, un ruso o un francés, por ejemplo, pero me parece más importante saber si *hispanista* es una derivación española peninsular o americana o un préstamo de otra lengua. Me parece más importante saber que *hispanista* se documenta antes que *hispanismo*, o al revés... A pesar de todas estas deficiencias, me parece que el esquema de *hispanista* colorado aquí es presentable.

No sabemos exactamente dónde nace *hispanista*. Sabemos el porqué, si estas páginas no están muy equivocadas, y, además, percibimos algunas razones formales que apoyaron el nacimiento. En efecto, si consultamos el CORDE o los textos de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, descubriremos que a partir del nombre de una lengua o de una literatura, los patrones derivativos formales se hacían generales en las lenguas de Cultura. Sabemos que *humanismo*, como indica The New Encyclopaedia Britannica (Chicago, 1998), se difunde en el siglo XIX. No cabe duda que los patrones derivativos que estaban de moda en la frontera entre los dos siglos se extendían con facilidad y, por ello, se pudo facilitar la incorporación de *hispanista*, pues si existían *romanista*, *humanista*, *latinista*, *orientalista*, *americanista*, *arabista*, fácilmente pudo surgir o incorporarse *hispanista*. Y si existía *humanismo*, *orientalismo*, *americanismo*, *semitismo*, *helenismo*, *clasicismo*, etc., bien podía generalizarse *hispanismo*, como se había generalizado *modernismo*, *anarquismo*, *socialismo* o *catalanismo*, aunque estos últimos no se refirieran específicamente al dominio de una lengua.

Juan Gutiérrez Cuadrado
Universidad de Barcelona

³³ Francisco Blanco García, *La literatura española en el siglo XIX*, 2^a, parte III, Madrid, Sáenz de Jubera Hermanos, Editores, tomo III, p.1., nota 1: "...en Alemania, el célebre hispanófilo don Juan Fastenrath".

³⁴ Morel-Fatio, "Une lettre de Prosper Mérimée", *RFE V* (1918), pp. 180-2: «cet hispanophile [Damas Hinard]» (p. 180).

³⁵ M. Romera Navarro, *El hispanismo en Norte América: exposición y crítica de su aspecto literario*, Madrid: Renacimiento, 1917. Reseñado en *RFE V* (1918), pp. 310-311. Este mismo rumbo sigue Miguel Artigas Ferrando, *Aspectos del hispanismo en la Alemania actual*, Madrid: [Blass], 1927 y otros varios (Véase la Enciclopedia Espasa, s.v., con detallada bibliografía de principios del siglo XX. En cambio, otros títulos admiten una interpretación ambigua, cercana a la de *hispanófila*, como por ejemplo: Gómez de Baquero, Eduardo (ANDRENI), *Nacionalismo e hispanismo y otros ensayos*, Historia Nueva, 1928; Araya Bennett, Francisco, *Nuestro hispanismo*, Valparaíso, Imp. El progreso, 1924.

ACTIVIDADES DE LA SOCIEDAD DE HISPANISTAS FRANCESES

La Sociedad de Hispanistas Franceses, fundada en 1962 por el gran maestro Marcel Bataillon, es una asociación que reúne a los catedráticos, profesores e investigadores de Lenguas, Literaturas y Civilizaciones españolas, hispanoamericanas, portuguesas, brasileñas y catalanas, activos o jubilados en las universidades francesas: cuenta actualmente con unos 920 socios.

La dirección de la Sociedad se elige dentro de una Junta de treinta miembros, renovada por tercio cada año: consta de un Presidente, tres Vice-Presidentes, un Secretario General, un Tesorero y un Tesorero Adjunto y tres secretarios. Su composición actual es la siguiente :

Presidente: Jacques Soubeyroux, Universidad de Saint-Etienne.

Vice-Presidentes: Georges Martin (español), Escuela Normal Superior de Lyon; Michelle Giudicelli (portugués), Universidad de París IV; Marie-Claire Zimmermann (catalán y español), Universidad de París IV.

Secretario General: Jean-Claude Rabaté, Universidad de París III.

Tesorera: Ghislaine Fornès, Universidad de Burdeos.

Tesorera Adjunta: Françoise Crémoux, Universidad de París VIII.

Secretarios: Amélie Adde, Universidad de La Reunión; Michel Dubuis, Universidad de Lyon II; Françoise Moulin-Civil, Universidad de París X.

Las actividades de la S. H. F. corresponden a cuatro misiones principales:

- 1 Información:** la Sociedad trata de favorecer los contactos entre hispanistas para ayudarlos en sus acciones de enseñanza e investigación. Para ello, publica tres veces al año un boletín titulado *Noticias del Hispanismo*, que recoge todas las informaciones sobre la vida de la Sociedad, las publicaciones de sus miembros, los coloquios que organizan, etc. Estas informaciones se encuentran también a lo largo del año en la Web de la Sociedad <<http://hispanistes.org>>.
- 2 Defensa y desarrollo del Hispanismo:** la dirección de la Sociedad mantiene relaciones permanentes con el Ministerio de Educación y de Investigación Científica. Su representatividad nacional le permite actuar como fuerza de oposición constructiva y de proposición en las reformas de la enseñanza universitaria, de los exámenes y oposiciones, de las carreras del personal universitario.

La S. H. F. organiza periódicamente jornadas de reflexión pedagógica sobre cuestiones de la enseñanza hispanística (jornadas sobre la civilización en 2002 ¹, sobre la enseñanza de la lengua en 2004).

- 3 Investigación:** una de las misiones principales de la S. H. F. es su acción por el fomento de la investigación. Para ello la Sociedad organiza cada dos años un congreso nacional sobre un tema científico de carácter fundamental: *El Autor* en 2001 en la universidad de Brest ², *El Lector* en 2003 en la universidad de Marne-la-Vallée, *Traducción, reescritura, adaptación* en 2005 en la universidad de Toulouse-Le Mirail. Durante estos congresos, además de la Asamblea General de la Sociedad, se organizan:

– dos sesiones de conferencias plenarios en las que intervinieron en 2001 y 2003 críticos no hispanistas como el filósofo Gilles Gaston Granger, el historiador Roger Chartier y los críticos literarios Maurice Couturier y Vincent Jouve; escritores y artistas españoles e hispanoamericanos como José Sanchis Sinisterra, Luis Goytisolo, Jaime Siles, Josep María Sala Valldaura, Jorge

¹ - Actas publicadas por la universidad de Amiens bajo la dirección de Carmen Vasquez, *La Civilisation en question*, París: Indigo, 2003, 148 p.

² - Actas publicadas por la universidad de Brest bajo la dirección de Corinne y Manuel Montoya, *La Question de l'Auteur*, Brest, 2002, 498 p.

Volpi, Hugo Salcedo y Andrés Rábago; investigadores españoles y franceses especialistas de las cuestiones tratadas como Fernando Bouza, José Carlos Mainer, Jean Alsina, François Gramusset, Maxime Chevalier, Jean-François Botrel, Gérard Imbert;

– una sesión de comunicaciones, dividida en varias secciones, en que toman la palabra hispanistas franceses previamente seleccionados por la Junta directiva, que favorece la integración de nuevos colegas (doctorandos o jóvenes doctores) que realizan a menudo en estas circunstancias su bautismo de fuego.

Para dar a conocer los trabajos de sus socios y favorecer su difusión, la S. H. F. publica cada dos años desde 1970 un *Boletín bibliográfico* que recoge las referencias de todas sus publicaciones (acaba de salir el volumen sobre los años de 2000-2001, con más de mil referencias ³). Un cederom reúne todos los datos bibliográficos del período 1970-1999 (unas 9.000 referencias; ha sido realizado en 2002, y se vende al precio de 30 euros).

Por fin, periódicamente, la S. H. F. organiza jornadas de estudio que permiten hacer un balance de la investigación de los hispanistas franceses por períodos históricos y por géneros ⁴.

4 Relaciones internacionales: para dar una dimensión internacional a sus actividades científicas, la S. H. F. mantiene relaciones con las Sociedades de Hispanistas europeas y con la A. I. H. En la continuación de los encuentros con hispanistas ingleses, alemanes, italianos y españoles organizados en los últimos años, se celebró durante el congreso de Marne-la-Vallée en mayo de 2003 una mesa redonda sobre «La investigación hispanística en Europa» con la participación de la Presidenta de la A. I. H. Aurora Egido, del Presidente del D. H. V. Wilfried Floeck, de la Presidenta de la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos Beatrice Schmid, de los representantes de las Sociedades de Hispanistas Ingleses e Italianos, Bernard MacGuirk y Belén Tejerina y del Presidente de Honor de la S. H. F. Jean-François Botrel. Un resumen de las diferentes intervenciones de la mesa redonda se publicará en las actas del congreso (en prensa).

La iniciativa de esta mesa redonda está destinada a impulsar una colaboración más estrecha entre sociedades nacionales de hispanistas, que nos aparece como una necesidad en un momento en que se multiplican los programas internacionales de investigación. A este nivel una colaboración entre la A. I. H. y las Asociaciones nacionales de hispanistas, cuyas modalidades podrían ser examinadas durante el próximo congreso de Monterrey, constituiría una aportación muy positiva al desarrollo de la dimensión internacional de la investigación hispanística.

Jacques Soubeyroux

Presidente de la Sociedad de Hispanistas Franceses

³ – Sociéte des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur, *Bulletin bibliographique 2000-2001*, Tours, 2003, 298 p.

⁴ – Las últimas jornadas dedicadas al balance de la investigación fueron las de París en 1998. Los resultados reunidos por Eliane Lavaud-Fage fueron publicados en el volumen *La Recherche des Hispanistes français (1984-1998)*, Dijon, 2000, 300 p.

LOS CAMINOS DEL HISPANISMO EN BRASIL

Al nacer las universidades públicas brasileñas (todas ellas creadas en el siglo XX y a partir de la década del 30), en la inmensa mayoría de los casos los cursos de Letras incluyeron la especialidad de Lengua y Literatura Española. Esta última –en general, inicialmente limitada a la producida en España– ocupaba un lugar central en esos cursos, ya que las lenguas extranjeras eran vistas sólo como instrumentos que, fundamentalmente, permitían el acceso al universo de los textos literarios.

Esa situación, sin embargo, evolucionó en la segunda mitad del siglo. Primero, al abrirse un espacio cada vez mayor para los estudios de Literatura Hispano-Americana; y después, al apoyarse los estudios relativos a la Lengua Española en las bases teóricas de la Lingüística Aplicada.

Un hecho que debe tenerse en cuenta es la sistematización nacional de los estudios de posgrado en las universidades brasileñas a partir de 1970. A través de un organismo específico del Ministerio de Educación –la Fundación Capes– se dictaron y aplican normas que exigen una determinada estructura y nivel para el reconocimiento nacional de los diplomas de Maestría y Doctorado. Ello impulsó los estudios de ese nivel y, por consiguiente, la investigación relativa a los diversos campos del Hispanismo.

Ya en los años 90, coincidieron una serie de factores que empezaron a hacer de los estudios sistemáticos de Lengua Española por parte de brasileños una necesidad cada vez mayor. Tales fueron la creación del Mercosur, la toma de conciencia de la necesidad de la integración latinoamericana, la expansión del español como lengua de comunicación en todo el mundo, especialmente en los Estados Unidos, y el desarrollo económico de España que se tradujo en fuertes inversiones españolas en Brasil. La intensificación de las relaciones comerciales llevó a superar la idea de que no hacía falta estudiar el español (dada su proximidad al Portugués) y de que bastaría arriesgarse a utilizar una imagen subjetiva de la lengua española, el denominado “portuñol”. La demanda por estudios de Lengua Española impulsó la necesidad de formar profesores de ese idioma y de preparar materiales didácticos adecuados a la especial situación del hablante brasileño con relación al español. Ello multiplicó el estudio y la investigación en los campos del Hispanismo en las universidades.

Con anterioridad, en los años 80, se empezaron a fundar asociaciones de profesores de español en los diversos estados que componen el Brasil. De los 26 estados brasileños, por lo menos 24 tienen su asociación, además del Distrito Federal. Estas asociaciones iniciaron en 1985 la realización de congresos bienales de profesores de español (siempre en los años impares), los que se han venido sucediendo de forma regular hasta hoy, siempre en diferentes capitales. El X se realizó en 2003, en Natal.

Esos congresos, sin embargo, al volcarse especialmente hacia aspectos más bien didácticos, dejaban poco espacio para la exposición de resultados de investigaciones. Con el propósito de llenar ese vacío, en el año 2000, durante un I Congreso Brasileño de Hispanistas, realizado en la Universidade Federal Fluminense (Niterói) se creó la “ABH – Associação Brasileira de Hispanistas”. Dicha entidad organizó un II Congreso, realizado en 2002 en la Universidade de São Paulo con la participación de 220 ponentes y ya anunció la realización de III, en la Universidade Federal de Santa Catarina (Florianópolis), del 12 al 15 de octubre de 2004. Dichos congresos, abiertos a estudios sobre la Lengua Española y las Literaturas Española e Hispanoamericana, deberán realizarse siempre en los años pares para alternar con los de profesores.

La ABH cuenta, tres años después de su fundación, con 202 asociados, todos ellos caracterizados como investigadores, ya que para asociarse o participar como ponente en sus congresos se exige ser, como mínimo, alumno de posgrado; 189 residen en Brasil y, de éstos, 76 (el 40%) poseen título de doctor. Miembros de la ABH están vinculados a 61 universidades brasileñas en 17 estados diferentes de la Federación, además del Distrito Federal, estando presentes en todas las regiones geográficas de Brasil. Las actas del I Congreso fueron editadas con el título de *Hispanismo 2000*. Las del II se encuentran en proceso de instalación en internet y una selección de trabajos está en prensa con el título de *Hispanismo 2002*.

Tanto los congresos de profesores de español como los de Hispanistas han contado siempre con el apoyo ya sea de la Embajada de España ya sea del Instituto Cervantes. La Embajada de España, además, en 1991 inició la publicación del *Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, que reúne trabajos seleccionados entre los enviados de todo Brasil y del extranjero. Se continúa, hasta hoy, publicando con absoluta regularidad y ha significado una enorme contribución a la difusión del Hispanismo brasileño.

Todo lo anterior significa que Brasil es posiblemente uno de los países en que el Hispanismo se ha desarrollado con más fuerza en los últimos años. Además de esos datos, cabría remitirnos al significativo aumento del número de hispanistas brasileños asociados a la AIH a partir de los años 80. Más aún, en el último Congreso se tuvo la honra de ver elegida como vocal de la Junta Directiva de la AIH a una hispanista brasileña, la cervantista y profesora de la Universidade de São Paulo, Maria Augusta da Costa Vieira, miembro fundador, también, de la ABH.

Sin duda, el desarrollo de los estudios hispanísticos en Brasil tendrá que ver en parte con el espacio que se conceda al estudio de la Lengua Española en la enseñanza regular, a los niveles de escuela primaria y secundaria. En ese sentido, la situación varía mucho de un estado a otro. Hay casos en que es obligatorio; en otros se lo ofrece solo en algunas escuelas y colegios públicos; en otros, se enseña el español en Centros de Lenguas gratuitos, abiertos a los estudiantes y al público en general. Hay proyectos de ley en estudio en el Congreso Nacional para implantar ya sea el estudio obligatorio del español en todo el país, ya sea la oferta obligatoria de esa lengua en los currículos escolares. Sin embargo, ha de tenerse en cuenta que la legislación mayor existente impone que en las escuelas y colegios se consulte a la comunidad escolar para definir la(s) lengua(s) extranjera(s) que vengan a ofrecerse o exigirse. Además, cabe el riesgo de que cualquier imposición legal menos consensual, al tropezar con dificultades de ejecución como la falta de profesores, caiga en el vacío. Ya las escuelas y colegios privados, en general, han venido abriendo espacio para la enseñanza del español y así atender a la demanda de un mercado en el que saber o no esa lengua puede ser la razón para obtener o no un empleo. Como sea, subsiste para el Hispanismo brasileño, entre otros, el desafío de formar profesores debidamente capacitados y de preparar materiales didácticos específicos. Y todo ello exige bases de sólida investigación, sin duda.

En ese sentido, cabe mencionar la particularidad del Hispanismo brasileño. Además de las simultáneas proximidad y diferencia lingüísticas, actúan en el Brasil dos fuerzas opuestas: una que, por la contigüidad de Portugal y España y dado el paralelismo de la acción colonizadora de estas naciones, lo aproxima al mundo hispano; y otra que, por la oposición histórica entre castellanos y portugueses y por las diferencias en el proceso colonizador, lo distancia del mismo. De ese modo, el Hispanismo brasileño estará marcado por ese juego de fuerzas opuestas. Si la actividad intelectual en la que consiste el Hispanismo exige la intimidad dada por el conocer y la distancia que es fruto del saber, Brasil es, por esas razones, un país en el que el privilegio de esa doble condición existe de modo muy claro.

Mario M. González

Universidade de São Paulo

Presidente de la ABH - Associação Brasileira de Hispanistas

LA SITUACIÓN DEL HISPANISMO EN ALEMANIA

El hispanismo alemán tiene la particularidad de formar parte del área de Filología Románica, generales que comprenden todas las lenguas y culturas de los países de lenguas románicas. En las Universidades alemanas la Hispanística no dispone de autonomía institucional, sino que es una disciplina particular dentro de un Departamento de Romanística. La consecuencia de esta situación es que los romanistas alemanes trabajan tanto en la enseñanza universitaria como en la investigación con dos lenguas y literaturas románicas. En la mayoría de los casos combinan el francés con el español o el italiano. La representación institucional de esta situación se refleja en la existencia de una *Asociación Alemana de Romanistas*, que representa a todos los romanistas universitarios de Alemania. Como consecuencia, el perfil de un romanista alemán es más comparatista y generalista que el de sus colegas europeos y, al mismo tiempo, está marcado, por razón de esta amplitud, por una cierta falta de especialización.

Esta situación se ha puesto en cuestión desde finales de los años setenta. La “rebelión” contra el sistema tradicional partió en primer lugar de parte de los colegas hispanistas debido a un creciente auge del español en Alemania. Desde entonces, dentro de la Romanística alemana se ha desarrollado una discusión intensa y controvertida, que perdura hasta hoy en día, con el objetivo de cambiar el sistema de la Romanística tradicional. Por parte de los defensores de la renovación del sistema, esta discusión se plantea bajo la perspectiva de una creciente *especialización, profesionalización e internacionalización* del perfil científico del área de la Filología Hispánica.

Esta discusión ha conducido a resultados, que han modificado de manera evidente el funcionamiento de la Romanística alemana. En 1977 se creó la *Asociación Alemana de Hispanistas* como representación oficial de los hispanistas alemanes. En los años ochenta siguieron las otras disciplinas románicas con la fundación de asociaciones autónomas. Podemos decir que, en este momento, existe en Alemania un hispanismo independiente y autónomo, aunque está todavía organizado dentro de las estructuras institucionales de la romanística tradicional. La evolución esbozada ha sido particularmente provechosa para el hispanismo alemán, debido al hecho de que el español ha conocido en las dos últimas décadas y sigue conociendo al principio del siglo XXI un auge enorme tanto en la enseñanza secundaria como universitaria. El cambio se manifiesta también en la creación de nuevas carreras que permiten el estudio del español, del francés, del italiano o del portugués como lenguas independientes y en la denominación de cátedras específicas para el estudio de éstas. En algunas universidades hay ya cátedras de Hispanística con un perfil español y/o latinoamericano.

En Alemania, el español se enseña en aproximadamente 30 Departamentos de Filología Románica. El número de los alumnos que estudian esta lengua en el marco de los estudios romanísticos se eleva a más de 10.000 estudiantes. La mayor parte de los estudiantes están matriculados en las dos carreras principales, la de la licenciatura y la que conduce a la enseñanza secundaria. Al lado de éstas se han instalado en los últimos años en muchas universidades nuevas carreras con un perfil algo distinto, normalmente una combinación de dos lenguas extranjeras y ciencias empresariales o con un enfoque hacia las ciencias culturales.

La creciente importancia de la Hispanística en Alemania se refleja también en la investigación universitaria. La cifra de tesis de doctorado y de “habilitaciones” con un tema hispanista se ha triplicado en la última década del siglo XX. Podemos observar, al mismo tiempo, un cambio en el perfil de la investigación en el campo de la Hispanística, que se manifiesta en dos tendencias: por un lado, en una creciente especialización –lo que refleja el mencionado proceso de diferenciación y profesionalización de la Hispanística alemana–; por otro lado, en una apertura interdisciplinar, en especial, a disciplinas vecinas como las ciencias sociales y culturales.

Respecto a los espacios geográficos y cronológicos, podemos constatar igualmente cambios muy pronunciados. Desde hace dos o tres décadas, el interés de los investigadores se ha desplazado, por un lado, desde el Siglo de Oro hacia el siglo XX y la cultura actual y, por otro lado, desde España hacia Latinoamérica. Esta evolución no se muestra sólo en los temas de las tesis de doctorado y

las “habilitaciones”, sino en todas las publicaciones de lingüística, literatura y cultura hispanistas. Esta nueva orientación de la Hispanística hacia campos como intermedialidad, transculturalización, hibridez, memoria, identidad colectiva, discursos femeninos, etc. no es sólo representativa de la investigación alemana, sino que podría suponer puntos de encuentro y posibilidades de colaboración dentro del hispanismo internacional.

Para completar esta visión panorámica del Hispanismo en Alemania, tendría que mencionarse el apoyo que el Estado español da a la investigación en el campo de la Hispanística y, sobre todo, a la difusión de la cultura española en Alemania a través de tres Institutos Cervantes (Munich, Brema, Berlín) y la Consejería Cultural de la Embajada de España en Berlín. Otro aspecto importante es la existencia de varias editoriales especializadas en el campo de la Hispanística, particularmente de la Editorial Reichenberger, de Kassel, que se dedica en primer lugar a la literatura y cultura españolas del Siglo de Oro, y de la Editorial Klaus-Dieter Vervuert, que tiene una sucursal en Frankfurt y otra en Madrid, lo que favorece mucho la colaboración con toda la Hispanística europea. En los últimos años, la producción de estas dos editoriales se ha hispanizado cada vez más; hoy en día, la mayor parte de su producción de libros se realiza en español.

El Hispanismo alemán dispone de varias posibilidades de información sobre sus actividades. Entre ellas se mencionan aquí sólo dos:

La *Bibliographie der Hispanistik in der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der deutschsprachigen Schweiz*, publicación periódica editada desde 1978 por Christoph Strosetzki por encargo de la Asociación Alemana de Hispanistas en la Editorial Klaus-Dieter Vervuert. Los libros se publican desde hace algunos años con carácter bianual; el último volumen, de 2002, abarca el periodo de los años 1999-2001. Las informaciones comprenden todos los campos de la Hispanística y de la lusitanística y están ordenadas sistemática y cronológicamente. La bibliografía es accesible a través de Internet bajo la dirección de www.uni-muenster.de/Romanistik/hispan/biblio/welcome.htm.

La página web de la Asociación Alemana de Hispanistas que ofrece varias informaciones sobre las actividades de investigación del hispanismo alemán. Expone, sobre todo, el programa científico de su Congreso, que tiene lugar cada dos años en marzo de los años impares. El próximo Congreso se realizará en la Universidad de Brema, en el norte de Alemania en marzo de 2005. La dirección de la página web de la Asociación Alemana de Hispanistas es la siguiente: www.hispanistica.de. Bajo el *link* “Aktuelles” hay informaciones sobre temas actuales que se refieren a la investigación hispanística en los países de lengua alemana (congresos, etc.). Bajo el *link* “Forschung” se encuentra una lista de todas las Secciones de Hispanística de los Departamentos de Filología Románica en Alemania y otras direcciones de instituciones de investigación y de cultura. Bajo la categoría de “Hispanistik-Links” hay una colección de direcciones de interés para hispanistas, que representa el mejor listado de direcciones de Internet en el campo de la Hispanística hecho en Alemania. Según la estructura particular de la Romanística alemana, la página web de la Hispanística está integrada como página autónoma dentro de una página web que informa sobre la Romanística alemana en general y que tiene la dirección de www.romanistik.de.

Wilfried Floeck
Universidad de Giessen
Presidente de la Asociación Alemana de Hispanistas

MIQUEL BATLLORI, UNA VIDA DE COMPROMISOS

Miquel Batllori murió en febrero de 2003, en la casa de campo conocida como “El Centro Borja”, que la compañía de Jesús tiene en San Cugat del Vallés, una localidad cercana a Barcelona. Tenía noventa y tres años, treinta de los cuales los había pasado estudiando y más se sesenta escribiendo. Ya en su primera madurez fue un autor respetado e influyente, pero su verdadera fortuna en la historiografía internacional empezó el mismo año de su jubilación como profesor de la Universidad Gregoriana de Roma y como director del *Archivum Historicum Societatis Iesu* en el año 1981. A partir de entonces las distinciones y los premios no cesaron de llegarle: Gran Cruz de Alfonso X el Sabio, Medalla de Oro de la Generalidad de Cataluña, Premio de Honor de las Letras Catalanas, Premio Príncipe de Asturias de Ciencias Sociales, Premio Nacional de Historia, Medalla de Oro del Parlamento de Cataluña entre otras. Además, fue investido doctor Honoris Causa por diversas universidades e instituciones, Universidad de Valencia, Facultad de Teología de Barcelona, Universidad de las Islas Baleares, de la Politécnica de Valencia. Elementos todos ellos que legitimaba una larga vida de trabajo e investigación, comenzada tras la licenciatura en la Universidad de Barcelona (1928). Unos meses después Batllori decidió entrar en la Compañía de Jesús a los diecinueve años y en el estudio de la historia a los treinta, tras una etapa dedicado a su formación religiosa en Turín. Tras una estancia en Mallorca entre 1941-1947, llega a Roma en 1947 para incorporarse al Instituto Histórico de la Compañía de Jesús.

En estos pocos datos biográficos están ya implícitos rasgos de la figura de Batllori: la experiencia de una vida ajetreada, la vena copiosa de un escritor prolífero, como más de doscientos volúmenes, la exquisitez formal del erudito atraído por el humanismo como sistema educativo y el parentesco con la dinastía de hombres ilustres de la historiografía mundial, a la que siguió de cerca desde su cargo de miembro de diversas academias: Real Academia de la Historia, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, Instituto de Estudios Catalanes. Hoy que el reconocimiento de su tarea es unánime, a juzgar por la investidura como “Doctor Honoris Causa” simultáneamente por once universidades, acto que tuvo lugar en la Iglesia de Santa María del Mar en mayo del 2002, donde su figura y obra fue glosada por Martín de Riquer, podemos tratar de definir que ha significado y significa para nosotros este eminente historiador catalán.

Creo que hemos sido muchos los que nos hemos acercado a su obra impulsados por un reincidente interés por los aspectos más escondidos de la historia de la Compañía de Jesús, que dieron lugar a sus primeras obras “Jerónimo Nadal y el Concilio de Trento” (1946), “Cartas del Padre Pou al Cardinal Despuig” (1946), *Archivum historicum societatis Iesu index generalis* (1955), donde se manifiesta ya la inquietud del intelectual con la sobriedad del erudito. Precisamente esa inquietud de un hombre formado en la alta cultura, de verdadero príncipe de la historia, que había en él, asoma a través del comentario que hizo de sí mismo, en 1958, al ingresar en la Real Academia de la Historia, cuando dijo que su nombramiento para esa prestigiosa institución se debía en parte a su condición de jesuita, y por ese motivo rindió homenaje a los dos historiadores jesuitas que le habían precedido, los padres Fidel Fita y Zacarías García Villada. Ya para entonces había comenzado a interesarse por la obra del jesuita, el aragonés del siglo XVII Baltasar Gracián, un referente constante en su obra a partir de 1958, año de la publicación de su libro “Gracián y el Barroco”, al que seguirán años más tarde “Baltasar Gracián en su vida y en su obra” (1969), y “Baltasar Gracián” (1983).

Esta preocupación no le hizo olvidar sus raíces y profundizó en los aspectos más sobresalientes del humanismo catalán en su implicación europea, como se ve en su libro manifiesto “Vuit segles de cultura catalana Europa” (1958), al que seguirían obras tan decisivas como “Humanismo y renacimiento” (1987). Esta pasión por los aspectos más sobresalientes de la cultura literaria catalana le llevó a interesarse vivamente por la figura de Ramón Llull. Su larga estancia en Mallorca y su amistad con Jocelyn Hillgarth no debieron ser ajenas a esta decisión. Sus libros “Introducción a

Ramón Lull” (1960) y “Vida de Ramón Lull: la vida escrita y la iconografía coetáneas” (1981). En todos estos trabajos, Batllori ponía eso que es tan difícil de entender del beato mallorquín; el sentido de la integración en el mundo místico tras unos años mundanos, el ideal de saber estar a la altura de las circunstancias. Este es el motivo probable de que buscara un personaje que resumiera todos sus intereses historiográficos: un hombre de cultura catalana, aunque valenciano, que viviera en la época humanista, en el Renacimiento italiano, que participara activamente en la vida política de Roma, que nos enseñara los pasos entre lo mundano y lo religioso, y ese hombre no es otro que el Papa Borja, Alejandro VI. A él dedicaría una ingente labor, primer reuniendo la documentación de la familia, luego explicando su perfil histórico.

Llegamos así a hablar de las ideas políticas de Batllori, de su declarado catalanismo. Desde luego, en el fondo de una actitud así, estaba su educación en el seno de una familia de la burguesía barcelonesa, aunque su madre procedía de los catalanes de Cuba, y con la que hablaba en castellano, y los ambientes que frecuentó de muchacho en tiempos de la Mancomunitat de Prat de la Riba. Pero sólo situando sus ideas en el marco de la guerra civil podemos reconocer en su posición un nudo histórico análogo al de otros nombres ilustres del exilio catalán, desde Pau Casals a Boch Gimpera. Batllori sintió siempre la necesidad de hacer comprender el hecho diferencial catalán. Por ese motivo impulsó junto a Jaume Vicens Vives los Congresos de la Corona de Aragón, litigando más de una vez con las autoridades franquistas y convenciéndolas (no se sabe cómo) de la conveniencia de que el catalán estuviera presente en ellos; así lo confesó en el “Palau de la Generalitat” cuando fue invitado a reflexionar en público sobre el pasado de dichos congresos, cuya importancia a la hora de la definición de la identidad de Cataluña es innegable. Si Vicens Vives se responsabilizó de darle un sentido moderno a la historia económica, Batllori hizo lo propio con la historia de la cultura, en el sentido más amplio de la palabra, lo que le hizo pionero de actitudes y métodos que ahora vemos en las más modernas escuelas de Europa y América. Una actitud típicamente catalana, porque Batllori fue catalán, eligió serlo en los momentos más delicados de la historia de su país, tras la guerra civil de 1936-39, y lo consiguió, y si su figura no se sitúa en el marco institucional de su país, si se le ve en ocasiones como un huésped ilustre de esta cultura, es porque los avatares de la vida le llevaron a realizar casi todo su trabajo en Roma. Pero eso no le impedía regresar a Cataluña siempre que podía, y recuperar el tono de vida de su familia, y los recuerdos de sus personajes queridos, en particular de sus hermanas, nacidas como él en el mismo centro de Barcelona, en la plaza de Cataluña.

No quisiera terminar esta semblanza del maestro fallecido sin aportar mi propia impresión de su personalidad como hombre de cultura y como sabio, que he podido percibir en los últimos años en sus habituales intervenciones en la “Real Academia de Buenas Letras” donde acostumbraba a manifestar su erudito punto de vista con el ingenio característico de un hombre de letras cultivado en los clásicos, y lo hacía siempre con su forma de hablar rápida, pero precisa, llena de recursos retóricos, casi siempre sujeta a recuerdos personales (en especial de sus hermanas), todos ellos de enorme eficacia a la hora de legitimar sus argumentos. Junto a Martín de Riquer constituía un sólido pilar de la cultura historiográfica catalana, y las veces que me comentó alguno de mis libros o de mis intervenciones públicas (incluidas las que acostumbramos a hacer en la propia Academia) era para mejorarlas. Fue así aquella vez que acudió a escuchar mi ponencia en un Congreso de la Corona de Aragón donde me había tocado hablar del “Mapa de la devoción urbana en la Corona de Aragón”, mientras exponía mi lección pude observarle sentado justo enfrente de mí, atento a cada una de mis afirmaciones, que, al terminar el acto, me valoró con su certero juicio. Y es que Batllori era un maestro en cada momento. Domina en su obra una constante preocupación por las grandes personalidades de la historia, conforme a la creencia de los jesuitas según la cual la experiencia ejemplar de unos individuos marca el destino de una sociedad. Por ese motivo apoyó con todo el peso de su autoridad las iniciativas promovidas en Zaragoza por Aurora Egido para situar en su exacto lugar al gran jesuita del siglo XVII Baltasar Gracián, uno de los personajes más queridos para él, y sin duda de quien estaba más cerca, por agudeza y por arte de ingenio.

José Enrique Ruiz-Domènec
Universitat Autònoma de Barcelona

EUGENIO COSERIU (1921-2002)

Decir que Eugenio Coseriu ha sido el mayor lingüista de la segunda mitad del siglo XX no es ninguna novedad, puesto que han sido varios los expertos en su obra que lo han afirmado de forma más rotunda que nosotros. Ello no significa que haya sido el de mayor éxito y predicamento, pues no es muy conocido en el mundo anglosajón y para muchos su fama no sería comparable con la de N. Chomsky. En todo caso, lo que parece innegable es que Coseriu ha sido el mejor lingüista europeo de su época, como sucesor de F. de Saussure y profundo renovador de la lingüística estructural; pero circunscribir al maestro de Tubinga a la vieja Europa supondría cercenar la parte central de su vida, ya que pasó más de diez años en Montevideo (1950-1962) y desde 1958 ha llevado la nacionalidad uruguaya; y con pasaporte uruguayo ha viajado por todo el mundo hasta su muerte.

Quién fue Coseriu y qué obra nos ha legado no se puede entender sin seguir someramente la trayectoria de su vida. Él mismo da cuenta de ella en la biografía en forma de entrevista preparada por J. Kabatek y A. Murguía (*Die Sachen sagen, wie sie sind... E. Coseriu im Gespräch*, Tubinga, G. Narr, 1997). Nació en 1921 en la parte oriental de Rumania, en lo que hoy es República de Moldavia; además del rumano, conoció el ruso de boca de sus padres, que lo habían aprendido en la escuela durante la dominación rusa de su país. Su padre quería que se hiciera abogado, pero su vocación estaba en las letras; por situación geopolítica, el joven moldavo parecía destinado a la eslavística más que a otra rama de la filología; de hecho, por ella comenzó sus estudios en la Universidad de Iași y no dejaría de alcanzar un profundo dominio de varias lenguas eslavas; pero en la convulsa Europa de 1940 un dramático acontecimiento político-militar cambia el rumbo de su vida y lo catapulta hacia Occidente; a primeros de julio de ese año Rusia invade su país y el joven universitario logra pasar, después de una penosa huida a pie durante dos días, a la parte moldava no ocupada y llega a Iași, en cuya universidad había estudiado el año anterior. Privado del apoyo de su familia, varios de cuyos miembros fueron deportados al Mar Blanco, consiguió a los pocos meses una beca para estudiar en Roma concedida por el Instituto de Cultura Italiana con sede en Bucarest.

Llega a la capital italiana en el otoño de 1940. Dejó atrás patria y seres queridos; de hecho, no volvería a ver a su padre hasta 1968, durante el Congreso Internacional de Filología Románica celebrado en Bucarest, y no pisaría ya la tierra natal hasta 1991, tras el desmoronamiento de la Unión Soviética; aunque tarde, muy tarde, hizo este regreso, y varios regresos sucesivos, con todos los honores académicos y con el reconocimiento patrio a un hijo que era ya un anciano. Estudia en Roma, Padua y Milán; al cabo de nueve años es doctor en Letras (1944) y en Filosofía (1949); con aprecio y admiración le he oído hablar de sus maestros italianos, sin distinciones de ideologías. A la vez que estudiaba, se ganaba la vida trabajando en actividades diversas, como traductor y lector de rumano, como redactor de periódicos y colaborador de la Enciclopedia Hoepli. Italia dejará en él una huella indeleble; será italiano por formación y, merced al matrimonio contraído a principios de los 50 con una milanese, hija del gran indoeuropeísta V. Pisani, el italiano será la lengua familiar de Coseriu y de sus hijos. Pero hubo un matrimonio anterior, el que formalizó con Margherita Cardu, natural de Montevideo, en septiembre de 1944. Probablemente, su joven esposa italo-uruguaya influyó para que Coseriu pusiera rumbo un día hacia Uruguay.

En marzo de 1950 llega Coseriu a Montevideo y durante un largo decenio trabajó en su universidad, al frente del Departamento de Lingüística, como profesor de Lingüística General e Indoeuropea; al mismo tiempo enseñó Lingüística General, Románica y Española en el Instituto de Profesores, recién creado para atender a la formación pedagógica de los docentes de la enseñanza media. Aquí se hará ciudadano uruguayo de por vida y por extensión lingüista y pensador en español; como tal se dará a conocer al mundo científico. Había publicado dos artículos científicos en rumano en revistas de Iași (1940) y al final de su etapa formativa, entre 1948 y 1950, cinco artículos en italiano en los *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese*, fundados por V. Pisani. E inmediatamente vienen sus primeras grandes publicaciones, ya en español: *Sistema, norma y habla* (1952), con la que supera la antinomia saussureana entre *lengua y habla*; *Forma y sustancia en los sonidos*

del lenguaje (1954), *La geografía lingüística, La creación metafórica en el lenguaje* (1956), *Logicismo y antilogicismo en la gramática, Determinación y entorno. Dos problemas de una lingüística del hablar y Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico* (1957), donde supera otra dicotomía de Saussure. Por esta serie de trabajos y otros menores, publicados en o desde Montevideo, la comunidad científica descubre en su autor a un gran pensador del lenguaje. Varios de ellos se recogen en un volumen publicado por la editorial Gredos en 1962 con el título *Teoría del lenguaje y lingüística general*; la Biblioteca Románica Hispánica de esta editorial, que ha sido la gran difusora de la obra coseriana en español, contiene hoy una docena de títulos suyos.

Después de pasar como profesor visitante por las universidades de Coimbra (1961), Bonn (1962) y Fráncfort (1962), Coseriu se incorpora en 1963 a la Universidad de Tubinga, donde ocupa primero la cátedra de Filología Románica y después también la de Lingüística General hasta su jubilación. W. Dietrich (*RLiR* 67, 2003, p. 308) habla de lo difícil que fue su elección, pues otras varias universidades requerían sus servicios, y del profundo impacto que les causó el nuevo profesor. Durante tres decenios en la Escuela coseriana de Tubinga se han formado promociones sucesivas de romanistas que han profesado la enseñanza del español por todo el territorio alemán y fuera de Alemania. Y desde allí la editorial Gunter Narr, fundada por un discípulo suyo, ha difundido su obra en alemán.

Además de continuar temas iniciados y tratados en Montevideo, desde su cátedra turingense ha formulado una lingüística integral que abarca una gama ilimitada de aspectos. Quizás merece mención especial la creación de la semántica estructural desde 1964 (*Pour une sémantique diachronique structurale*) y la renovación de la teoría alemana de campo semántico, que ha tenido un gran desarrollo en España en la Escuela de Gregorio Salvador y en otras. Una percepción realista del lenguaje humano, el respeto a la tradición y la perspectiva histórica, junto con una decidida actitud antidogmática y un intachable rigor metodológico son las normas que han regido su actividad científica y profesoral y que ha infundido en sus numerosos discípulos repartidos a lo ancho del mundo; no sólo en Iberoamérica y Europa, también en Asia, en particular en Japón y Corea.

Desde Alemania Coseriu ha seguido en constante contacto con el mundo hispánico. No ha dejado de ocuparse de aportaciones españolas a la historia de la lingüística, como las hechas por Nebrija, Andrés de Poza, Luis Vives, Hervás y Panduro, Menéndez Pidal, etc.; así como de diversos aspectos de las lenguas catalana, gallega y vasca. No ha dejado de impartir cursos y seminarios de mayor o menor duración en universidades españolas e hispanoamericanas, así como portuguesas y brasileñas. Y allí donde iba se sentía como en casa; en ninguna parte era un extraño; al cabo de los años, conocía a las personas y los lugares como si fuera natural de cada país visitado. A ello se unía su amena conversación, su gusto por la comida copiosa y el buen vino. Es sabido que no todo eran virtudes en él y que a veces parecía mantener una rigurosa economía de refugiado; el hecho es que hasta su muerte siguió apoyando económicamente a sus parientes rumanos y, desde el punto de vista intelectual, ha sido increíblemente generoso. Los cuarenta doctorados *honoris causa* que recibió, la mayor parte de ellos en universidades iberoamericanas y españolas, testimonian el reconocimiento casi universal de su obra y muy en particular el reconocimiento hispánico.

Por mi parte, conocí a E. Coseriu en sus últimos años de vida y, aunque no tuve con él un trato frecuente, sí fue cercano y grato. Lo conocí, siendo yo estudiante, en otoño de 1993 durante una visita a la Universidad de Alcalá, donde pronunció una conferencia sobre semántica. Asistí a la ceremonia de investidura de dos de sus muchos doctorados *honoris causa*; uno, el que recibió de la Universidad Autónoma de Madrid en junio de 1999, donde pronunció un discurso memorable, cargado de referencias a los maestros de su pensamiento, que no son otros que los grandes pensadores de la humanidad, desde Platón y Aristóteles a Hegel, Humboldt y Saussure. El otro fue en la Universidad de Valaquia, en Târgoviste (Rumania), en mayo de 2000, donde pasé una semana inolvidable. Guiados por el Prof. Gheorghe Bârlea, visitamos ciudades y lugares notables de su país, en particular la tierra de Vlad Țepeș (Drácula); de todos ellos Coseriu tenía un conocimiento tan detallado como nuestro guía.

Lo he acompañado en algún otro viaje; en septiembre de 2001, de Madrid a Salamanca, ida y vuelta, para asistir al XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica; en ese momento se lo veía ya sufrir por el cáncer que minaba su salud; pero seguía siendo el buen conversador que había conocido algunos años antes y, pese a su limitada capacidad para moverse —se ayudaba de muletas—, no dejó de asistir a las sesiones del congreso y vivió en él momentos emotivos. En la ponencia de clausura, que versó sobre tipología de las lenguas románicas, la profesora María Iliescu le tributó un especial reconocimiento; y al concluir esta sesión, celebrada en el magnífico paraninfo de la universidad salmantina, pudimos contemplar la felicidad de E. Coseriu rodeado de numerosos discípulos; entre ellos, Horst Geckeler, hoy también desaparecido. Además de la inmensa obra publicada, E. Coseriu ha dejado una ingente obra inédita; su archivo personal, junto con su riquísima biblioteca, ha pasado a la Universidad de Tubinga y en el futuro seguiremos conociendo publicaciones nuevas de él en alemán y en español, como si estuviera vivo. De hecho, siempre estará presente en nuestro recuerdo.

Jairo Javier García Sánchez
Universidad de Alcalá

DANIEL DEVOTO (1916-2001)

El 20 de noviembre de 2001 Daniel Devoto moría en Bayona, en la frontera con España, cerca de donde había vivido sus últimos años. Había nacido en Buenos Aires, el día de Navidad de 1916, y a lo largo de su vida había servido siempre felizmente, de todas las formas imaginables, a las vocaciones que descubrió en su juventud: la música y la poesía, que se dieron, como en los tiempos antiguos, inextricablemente unidas. Ambas le acompañaron por los caminos de la filología.

Fue primeramente conocido como músico, compositor e intérprete; y se preocupó, como estudioso, de todas las formas musicales, desde los vihuelistas españoles o los villancicos renacentistas hasta el jazz. Jane Bathori y Jacqueline Ibels, Jules Perceval y Juan Carlos Paz fueron sus maestros. Como músico inició su carrera de profesor de Estética e Historia de la Música en la Universidad de Cuyo, en Mendoza.

Y fue poeta. «Músico conocido y poeta escondido», lo llamó Juan Ramón. Como poeta une un profundo lirismo con un altísimo virtuosismo técnico; su gracia es perceptible desde *El arquero y las torres* o el perfecto *Libro de las fábulas* hasta, al final, la airosa y llena de esperanza *Oda en el día de Santa Cecilia*. A su alrededor, él como catalizador (lo dice César Fernández Moreno), se desarrolló la llamada generación de 1940. Se constituyó en editor, acogido a los ángeles Gulab y Aldabahr, promotor de los *Cuadernos de Eco*, y de su mano salieron obras de, entre otros, Anderson Imbert, Wilcock, Julio Cortázar, Enrique Molina, Eduardo J. Bosco, Olga Orozco. Con Olga Orozco, Anderson Imbert, María Rosa y Raimundo Lida, Frida Weber, Ana María Barrenechea, coincidió en el Instituto de Filología, que dirigía Amado Alonso y donde enseñaba Pedro Henríquez Ureña: «Estudiantillos casi todos; algunos sempiternos fugaces visitantes del Instituto de Filología; y, todos, locos de poesía».

Cuando está enseñando en Cuyo, «en el ocio mendocino de las doce a las quince», amalgama todas sus vocaciones. Allí comienza el buen conocimiento de los cancioneros musicales españoles, con las reseñas de la colección de Bal y Gay, del Cancionero de Barbieri, del *Delfín* de Narváez, del de Upsala. Se inicia así en uno de los problemas básicos a los que intenta dar respuesta a lo largo de toda su vida: la permanencia de canciones, temas y música en la historia, en los libros y en el conocimiento popular. De este interés partirá su primera tesis doctoral –*Sobre la transmisión tradicional. A propósito del romance que dicen 'De Francia partió la niña'*– en la que, con criterios musicológicos, defiende unos presupuestos que divergen de los pidalianos. También preparará su deliciosa y sabia antología *Cancionero llamado Flor de la Rosa*, que mereció la positiva reseña de Bataillon; y recogerá en libro –*Las hojas*– una selección polifónica de artículos, que abarcan casi todos sus intereses: de los trovadores a Olga Orozco y Cortázar.

En 1953 consigue una beca para, como tantos compatriotas en ese periodo, dejar la Argentina. En Francia, con el apoyo de Bataillon, pasará a formar parte del CNRS, y después a enseñar en la Universidad de Poitiers y en París. En 1955 leerá su segunda tesis doctoral, *Gonzalo de Berceo et la musique. Étude sur deux mots espagnols anciens*, del que deriva su *Berceo antes de 1780*, en el que se inicia su labor de bibliógrafo, que culminará con su *Introducción al estudio de Don Juan Manuel*, mucho más que una bibliografía. Y, sobre todo, con la descripción directa de todos los impresos españoles anteriores al siglo XVIII que se conservan en las cinco grandes bibliotecas parisiñas: las fichas pueden consultarse en la Bibliothèque Nationale. En Francia, incansablemente, publicará los eruditos trabajos de que son muestra los recogidos en *Textos y contextos*; o los que conciernen a Lorca, que está esperando una edición conjunta. A la muerte de Bataillon, la familia de éste y el Collège de France, apoyándose en el buen saber y la amistad de Devoto por el maestro, le encargan la segunda edición francesa, completada, del *Érasme et l'Espagne*. Tras multitud de incidentes, no siempre agradables, los tres monumentales tomos pudieron ver luz en 1991.

De su venida a Europa data la amistad y colaboración con Rodríguez Moñino, que como editor de la *Revista española* lo presenta así al editar el relato «Aries», del libro *Paso del Unicornio*, que saldrá

en una de sus colecciones: «Es uno de los más ricos temperamentos artísticos que ha dado la Argentina en los últimos años. En círculos estrictamente académicos se le estima por sus trabajos de musicólogo y filólogo. (Dicho sea de paso: con ambas disciplinas trabaja actualmente en París bajo la dirección de M. Bataillon, en una tesis sobre Gonzalo de Berceo. Pero quienes lo conocen saben que por encima del musicólogo Devoto está el compositor Devoto; que por encima del filólogo Devoto está el poeta Devoto. Conciertos y libros le aseguran un sitio de honor en la cultura argentina. Como escritor ha venido expresando su mundo poético en varios libros de poemas, oscuros allí donde la raíz se hunde en su tristeza; claros, cuando le florece la gracia, de difícil rigor técnico siempre”. Con Rodríguez Moñino colabora en la edición de la *Flor de enamorados* y de las *Rosas de Romances* de Timoneda. Abrirá la revista *Ábaco* con el estudio *Un no aprendido canto*, en el que vuelve a explicar la transmisión de los romances. En *Odres nuevos* editara su ejemplar modernización de *Los milagros de Nuestra Señora*.

Sus últimos trabajos enriquecen y continúan los acercamientos a poesía, música y filología que se anunciaban en sus comienzos. Citemos, sin más, su *Sobre la métrica de los romances*, defendiendo desde el conocimiento musical el verso octosilabo, sus *Leves o alevés consideraciones sobre lo que es el verso*, el *Para un vocabulario de la rima española*, las eruditas *Notículas sesquiálteroseculares al ‘Romancero Gitano’*, el impresionante *Un millar de cantares exportados*, que se continuará en su última publicación, ya póstuma, *De encrucijadas*.

Su labor, su ayuda a todos los que la necesitaran, su buen humor y su amistad serán inolvidables. Habrán quedado entre sus papeles los que relataban sus años de juventud y mocedad, en cuya redacción ocupaba sus horas de quietud forzosa. Como muestra de lo que podían ser nos queda su *Mendoza, al canto*. Pero no sabemos qué nos hubiera dicho de sus amigos –Molina, Wilcock, Orozco, Cortázar, Barrenechea, los Lida, Amado Alonso...– que aparecían con tanta frecuencia en su conversación. Ojalá que esos cuadernos no queden perdidos para siempre.

María Luisa Herrero y Joaquín Forradellas

Ariadna, el Catálogo Automatizado de la Biblioteca Nacional, cerraba implacable, en la mañana del día 4 de marzo, la entrada “Fernando Lázaro Carreter” con números tajantes: “1923-2004. Libros modernos, 521. Grabaciones sonoras, 14”. El océano gris de la pantalla agrupaba indiscriminadamente conocidos manuales de Lengua y Literatura Española para bachilleres, junto al *Diccionario de Términos Filológicos* y ediciones de *El sí de las niñas* de Moratín o de “Los intereses creados” de Benavente. El arco de sus saberes parecía querer abarcar toda la periodización de las letras españolas, pues, como buen discípulo de Blecua y de Dámaso Alonso, Lázaro se ocupó con idéntico afán del “modus interpretandi” alfonsí y del *Teatro medieval*, que de la poesía de Vicente Aleixandre o de Pere Gimferrer, aunque su especial devoción por el Siglo de Oro y por el Siglo de las Luces, a cuyas ideas lingüísticas dedicará su tesis doctoral, le llevará a ser maestro indiscutible del Humanismo en su más amplio sentido, abarcando desde la figura de un fray Luis a la personalidad creadora del Barroco fijada en el estilo de Góngora, Lope o Quevedo o, más tarde, Gracián. Pero el lugar de Lázaro en la filología, además de extenderse históricamente en el tiempo, se fija en la evolución del aprendiz de lector, y estudiosos de la literatura en el bachillerato, para subir luego a los últimos peldaños universitarios, a través de una ascensión gozosa, que puede recorrerse en sus manuales, antologías, diccionarios, ediciones y monografías, hasta adentrarse en las complejas salas de la especialización más exquisita.

En la teoría y en la práctica filológicas de Fernando Lázaro no sólo no existe divorcio entre lengua y literatura, o entre lo antiguo y lo moderno, sino que sus saberes tienden un puente en el que se abrazan literatura y vida, filología e historia. Y todo ello puesto al servicio de una labor educativa en la que se pone igual énfasis al hablar de la pasiva en español o de la poética del arte mayor castellano, que en solucionar un complejo problema de ecdótica al editar *El Buscón* de Quevedo.

Su vocación por la Crítica Literaria, la Teoría Literaria y la Literatura Comparada, convertidas en magisterio permanente, se insertó siempre en una visión del mundo y de la historia que hacía compatible el estudio de las formas y de las elegancias elocutivas con la vida palpitante del momento y su circunstancia especial. *De Garcilaso a los niños pícaros* (Madrid, Alianza, 2002) o *La fuga del mundo como exilio interior* (Salamanca, 1985) hablan -entre otros libros suyos-, de la complejidad de un trabajo que, pese a centrarse en el análisis del estilo literario y de la estructura lingüística, no renunció a interpretar la voz viva bajo los textos, ya fuese la de *Lázaro de Tormes*, Teresa de Jesús o Miguel de Cervantes.

Siempre al día en las corrientes críticas al uso, pero sin dejarse anular por ellas, Lázaro se preguntaba en 1976 *¿Qué es la literatura?*, y hasta ayer trató de contestar y explicarnos, con los instrumentos más precisos, el valor y la competencia de una disciplina que él supo apuntalar integrando en los estudios españoles el cultivo de la Poética. Pero, más allá de los planteamientos teóricos, Lázaro supo ver que, sin lector que lo aprecie, no hay valor literario que valga, y que los lectores son, en cierto modo, inventores de la literatura.

Ingenioso y agudo, escrutador certero, Lázaro imponía por su saber y erudición, por sus inmensas lecturas y por su juicio implacable contra la crítica que él creía falta de fundamento y discreción, arremetiendo contra “el terrorismo metodológico” (como lo denominó Starobinski) que encubre con tecnicismos desmedidos la ignorancia y la falta de cultura revistiéndolas de modernidad “prêt-à-porter”.

El dardo en la palabra se lanzó, rápido y afilado, sobre un maltrecho idioma que vive balbuciente y de prestado no sólo por la perversión mediática, sino como larga y dolorosa secuela de una inercia educativa en la que cada vez son más estrechos los horarios y la dedicación al estudio de la Lengua, y no digamos de la Literatura, en todos los niveles escolares.

El honor de las Academias y las causas de los muchos honores que lo hicieron catedrático de distintas Universidades y miembro activísimo de la Asociación Internacional de Hispanistas, junto a los premios (como el de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo), e incluso la popularidad

última que adquirió desde la ventana del periódico al que se asomaba para cantar las cuarenta a los malhablantes, tal vez quepan en esa equivalencia que el propio Lázaro Carreter dedicara a su admirado maestro, y que ahora deseáramos hacerla suya: "Leo Spitzer o el honor de la Filología". Filología que, para Lázaro, no sólo fijaba, restauraba y comentaba textos literarios, tratando de extraer reglas lingüísticas, sino que se había ampliado a una ciencia más ambiciosa, en la que cabían el lenguaje, la literatura y todos los fenómenos de la cultura de un pueblo. A ella dedicó sus trabajos y sus días. Por ella luchó incansablemente en las aulas y en los foros públicos, tratando de reformar desde abajo el inmovilismo escolar, y haciendo que entrasen aires nuevos en la metodología o en la interpretación de los textos. Lázaro Carreter nos enseñó - incluso desde lejos- a comentar y a leer, y, como buen lector de los formalistas rusos, a situar las obras en la serie genérica a la que pertenecen, aún cuando se desvían de ella, propiciando, como buen humanista, textos limpios y claros sobre los que fundamentar la teoría.

Parco en el adjetivo, desdeñoso de lo superfluo, Lázaro fue la claridad personificada, ejemplo palpable de que el mejor maestro no es sólo el que más sabe, sino el que comunica sus conocimientos con luz meridiana. Él demostró que, además de oficio y trabajo, la filología es también amor a una lengua y a una literatura, enseñadas y aprendidas con gozo.

Como decía Borges en el *Elogio de la sombra*, "somos nuestra memoria". La que Fernando Lázaro Carreter nos deja se extiende por las páginas que escribió como ilustración de la palabra.

Aurora Egido
Universidad de Zaragoza

De manera inesperada, nos abandonó el 30 de diciembre nuestro querido colega Alberto Porqueras Mayo, a los setenta y tres años. Nacido en Lérida el 13 de enero de 1930, en el seno de una familia dedicada especialmente a la medicina, Alberto tuvo una infancia marcada por la muerte de su padre, médico, en un bombardeo durante la guerra civil que destruyó por entero su casa. Su pasión por la literatura le llevó a estudiar Filosofía y Letras en la Universidad de Barcelona. Basilio Losada, su compañero de carrera e íntimo amigo, nos recordaba con intensa emoción en el panegírico que nos dirigió en los oficios funerales, aquellos tristes años universitarios que Alberto no pudo soportar y, acabados los dos cursos comunes, decidió conocer aires nuevos y fue a concluir la especialidad a Madrid. Había allí magníficos profesores, pero se dio la circunstancia curiosa de que fue uno de los de personalidad más difícil, don Joaquín de Entrambasaguas, quien encauzó a Porqueras por terrenos críticos apenas trillados, como el de los prólogos y las poéticas, de los que luego me ocuparé. Aparte de su estancia en el CSIC, revistieron importancia fundamental sus cuatro años en Alemania como profesor en Bonn y en Hamburgo (1955-58), que le permitieron conocer los métodos de los romanistas alemanes y adquirir un notabilísimo dominio de la lengua, que completó con el francés y el italiano y, desde luego, con el inglés, pues desde 1958 residió en Estados Unidos. Fue allí profesor en Emory, Missouri y, desde 1968 hasta su jubilación en 1997, *professor* de su querida Universidad de Illinois. Ha sido profesor visitante y conferenciante en numerosas universidades americanas y europeas –hasta China, país que amaba con pasión en sus últimos años. Recibió numerosos premios por su labor investigadora, como el Menéndez y Pelayo en 1955, hasta el más importante para él, y con motivo: el *Premio Internacional de Bibliografía Nicolás Antonio* en 1992. No puedo más que enumerar con brevedad las principales líneas de investigación de un autor de más de doscientas publicaciones, que se abren, curiosamente, con una reseña dedicada a *Quinta del 42* (1952) de José Hierro. Su labor como autor de reseñas fue de suma importancia porque por aquellos años dio a conocer numerosos estudios alemanes de máximo interés –como los de Metmann, Pabst, Spoerri, Friedrich, Weinrich o Jansen– y más tarde los de los norteamericanos. Su tesis doctoral (*El prólogo como género literario*, Madrid, CSIC, 1957) dio origen a dos libros (*El prólogo en el Renacimiento español y El prólogo en el Manierismo y Barroco españoles*, publicados en Madrid, CSIC, 1965 y 1968, respectivamente) y a la edición del *Cisne de Apolo* de Carvallo (Madrid, CSIC, 1958, 2 vols.), que rehizo con ejemplar dedicación en 1997 (Kassel, Edition Reichenberger), y que completa con la rica documentación sobre el autor (*Estudios sobre la vida y la obra de Luis Alfonso de Carvallo (1571-1635)*, Oviedo, 1993). Numerosos han sido los artículos sobre estos temas recogidos en *La teoría poética en el manierismo y Barroco españoles* (Barcelona, Puvill Libros 1989), que complementan la *Preceptiva dramática del Renacimiento y el Barroco*, que publicó con su maestro Sánchez Escribano y que reeditó muy ampliada (Madrid, Gredos, 1972). Parte de sus artículos dispersos sobre el Siglo de Oro y otras épocas vieron la luz en *Temas y formas de la literatura española* (Madrid, Gredos, 1972) y en fecha reciente ha recogido los cervantinos en *Estudios sobre Cervantes y la Edad de Oro* (Alcalá, CEC, 2003). La bibliografía fue la otra línea de trabajo más querida por él. Con la colaboración de J. L. Laurenti publicó numerosos artículos sobre los autores españoles más importantes del fondo bibliográfico de la Universidad de Illinois, y que publicó reunidos en *Estudios bibliográficos de la Edad de Oro* (Barcelona, Puvill, 1984) y *Nuevos estudios bibliográficos* (Barcelona, PPU, 1994).

Colaboró siempre con generoso desinterés en todas aquellas labores que le encomendaba la Asociación Internacional de Hispanistas, de la que era miembro desde fechas muy tempranas. Amaba Alberto su tierra y su lengua y fue uno de los fundadores de la North American Catalan Society (Urbana, 1978), a la que representó como co-presidente y presidente durante varios años. Y él tuvo la feliz idea, en 1971, de crear unos cursos para alumnos de las Universidades de Illinois y California en la Universidad de Barcelona. En ese año, aunque ya lo conocía, nació nuestra amistad pues pensó en mí como profesor. Di clase durante 16 años y con frecuencia veía a Alberto que cada pocos años pasaba alguno como director. Ya jubilado se fue a vivir a la Vila Olímpica, en la que se encontraba feliz porque podía pasear viendo el mar o ir a observar –hecho experto

dendrófilo– los árboles del Parque de la Ciudadela y de toda Barcelona, la ciudad que más quería. Ese “espectáculo de la Naturaleza” y sus viajes por Europa y, últimamente, por China, fueron, con la lectura y con algunas comidas de caracoles de Lérida –nuestro plato predilecto, poco frecuentado en Estados Unidos–, sus estímulos más firmes. Y, desde luego, y, por encima de todos, la investigación. Es pena que sus proyectos intelectuales y vitales se hayan malogrado tan pronto, cuando todavía le quedaba tanto por hacer y por vivir*.

Alberto Bleca

Universidad Autónoma de Barcelona

* Quienes tengan interés en la vida y en la obra de Alberto Porqueras Mayo pueden consultar *Varia Hispánica. Homenaje a Alberto Porqueras Mayo*, ed. Joseph L. Laurenti y Vern G. Williamsen, Kassel, Reichenberger, 1989; la Biblioteca de la Universitat de Lleida, donde dejó su colección de libros –en especial, *homenajes*–; y los *Alberto Porqueras Mayo Papers* en la Universidad de Illinois, donde se guarda el epistolario, la sección de su biblioteca de catalán y las múltiples reseñas (es posible acceder a ella por Internet).

ARTHUR TERRY (1927-2004)

La muerte, tras breve enfermedad, de Arthur Terry, catedrático de español primero en la Queen's University de Belfast (1962-73) y luego de literatura en la Universidad de Essex (1973-94), ha privado al hispanismo británico y mundial de una presencia intelectual de suma distinción, y a sus colegas más inmediatos de un inolvidable amigo.

Sus estudios de cultura catalana (de poesía sobre todo) le valieron una autoridad única entre catalanistas y –lo que es mucho más– entre catalanes. Su fina inteligencia –exactos enfoques textuales en amplia visión de conjunto– le hizo también el mejor crítico de poesía hispánica en general entre todos los de su generación. Todo esto, combinado con sus amplísimas lecturas (no solamente en catalán o castellano, sino en una decena de otros idiomas), le ganó un reconocido protagonismo en los estudios de literatura comparada. Sus traducciones poéticas, sentidas y acabadas, eran auténticas poesías, admiradas por muchos poetas.

Nacido en York (Inglaterra) en 1927 y licenciado en Cambridge, Arthur Terry llegó a Barcelona en 1949 con una beca financiada por el exiliado catalán J. M. Batista i Roca, para empezar unas investigaciones doctorales sobre monasterios medievales en Cataluña. En aquella época de plena represión franquista, las experiencias que se le impusieron como más entrañables y urgentes fueron (como quizás lo hubiera previsto el propio Batista) de índole más contemporánea: reuniones literarias clandestinas y colaboraciones en revistas hostigadas por la censura. Allí se forjaron amistades de toda la vida con escritores y poetas, que sabían valorar tanto las dotes intelectuales y críticas del joven inglés como la solidaridad que él les ofrecía.

Así fue que, después de empezar su carrera en Belfast como colega y eventual sucesor del extraordinario erudito que fue Ignacio González Llubera, el primer libro publicado por Arthur Terry (1963) vino a versar sobre uno de los fundadores de la moderna cultura literaria de Cataluña, Joan Maragall. Siguieron, a través de los años, *Sobre poesía catalana contemporánea: Riba, Foix, Espriu* (1985) y *Quatre poetes catalans: Ferrater, Brossa, Gimferrer, Xirau* (1992), vindicando la estatura europea de aquella poesía catalana de la segunda mitad del siglo veinte. De forma necesariamente más general, *A History of Catalan Literature* (1972) y *A Companion to Catalan Literature* (2003) hicieron lo mismo con toda la producción literaria de aquel país. Incluso el interés por lo medieval se reafirmó en su antología de Ausias March (1974), *Three Fifteenth-Century Valencian Poets* (2000) y el libro de ensayos, *'Tirant lo Blanc': New Approaches*, que editó en 1999. Los catalanes, por su parte, reconocieron esta labor con la presidencia de la *Associació Internacional de Llengua i Literatura Catalanes*, ocupada por Arthur Terry de 1982 a 1988, con una serie de premios culturales culminando en el *Premi Ramon Llull* (1995) y con la *Creux de Sant Jordi* (1982). Las conmovedoras necrologías que aparecieron en la prensa barcelonesa atestiguaron lo que Arthur Terry había significado para aquel pueblo.

También sus aportaciones a la crítica de la literatura castellana eran fundamentales. Su *Anthology of Spanish Poetry 1500-1700* (dos tomos, 1965-69) estableció unas pautas de lectura para toda una generación de estudiantes de habla inglesa, con tanto o más tino y claridad como los admirables trabajos, casi contemporáneos, de su amigo norteamericano Elias Rivers. Sus muchos aciertos fueron ampliados y puestos al día en *Seventeenth Century Spanish Poetry: The Power of Artifice* (1993). Arthur sabía distinguir con inmejorable claridad lo que era la poesía en su época renacentista o barroca de lo que había llegado a ser en los siglos que median desde el romanticismo acá. Más aún, sabía demostrar cómo aquella poesía podía seguir importando para los lectores de hoy. Para esto era preciso comprender desde dentro a poetas más recientes, como Arthur Terry dio pruebas en 1973 de comprender al Machado de *Campos de Castilla*, y en *La idea del lenguaje en la poesía española* (2002) a Jorge Guillén, Ángel Crespo, Andrés Sánchez Robayna y José Ángel Valente. La capacidad de dar a lo irracional lo que racionalmente le correspondía, tan integral a su profunda meditación sobre el lenguaje poético, le permitió aprovechar los elementos más útiles de las nuevas corrientes teóricas sin perder el contacto con la especificidad textual. Y nunca dejó de impresionar la amplitud de sus horizontes. Muchos se acordarán de él como galdosista, o como crítico de la literatura hispanoamericana.

El paso hacia la literatura comparada, señalado por su llegada a Essex como sucesor en la cátedra que había ocupado Donald Davie era, pues, algo muy natural. Sin abandonar en ningún momento sus vínculos catalanes e hispánicos, se lanzó a nuevos campos docentes e investigativos, colaborando a menudo en el *Times Literary Supplement*, y actuando con notable energía y éxito como presidente de la Asociación Británica de Literatura Comparada (1986-92). Sus consejos y su ejemplo en la práctica ayudaron a levantar el prestigio literario y cultural de la traducción en Gran Bretaña. Las amistades y el respeto de que había gozado durante décadas entre poetas de lengua inglesa le acompañaron hasta el fin; entre sus proyectos inacabados figuraba una colaboración con Seamus Heaney. Y el curso doctoral sobre poesía inglesa que le invitaron a dar en la Universidad Autónoma de Barcelona en el otoño de 2003 le fue motivo de una satisfacción comparable con la que le ocasionó su inauguración, tres años antes, de la Cátedra de Poesía y Estética «José Ángel Valente» en Santiago de Compostela.

Arthur Terry solía enseñar magistralmente lo que tan bien sabía. Oírle hablar sobre cualquier tema literario era siempre una experiencia revelatoria. Sus vastas lecturas, siempre bien meditadas, evocaban un respeto no exento de pavor. Pero nunca en su vida quiso dejar en ridículo a ningún colega ni estudiante. Sus consejos, generosamente ofrecidos, siempre tenían el efecto de hacer creer que si él podía entender las cosas así a las claras, a nosotros también nos resultaría posible entenderlas. Era el mejor de los colegas, el mejor de los amigos; la vida familiar que se creó con su esposa Molly y sus tres hijos, tan ricamente acogedora y espontánea, alimentaba el espíritu de otra forma que su sabia erudición, pero nada menos profundamente. Le vamos a echar de menos en cada momento; en cada momento le vamos a recordar con gratitud.

Nicholas Round
Universidad de Sheffield

BRUCE W. WARDROPPER (1919–2004)

El distinguido catedrático Bruce W. Wardropper, Profesor Emérito William Hane Wannamaker de Estudios Románicos en Duke University, falleció el 6 de enero de 2004 en Durham, North Carolina, a los 84 años, víctima de un cáncer diagnosticado en octubre.

Especialista de la literatura española del Renacimiento y el Siglo de Oro, el profesor Wardropper contribuyó con sus libros, artículos y enseñanza a la renovación de los estudios de poesía, novela y teatro áureos tanto en Inglaterra como en Estados Unidos. Entre sus libros es necesario destacar *Historia de la poesía lírica a lo divino en la cristiandad occidental* (1958), *Introducción al teatro religioso del Siglo de Oro (La evolución del auto sacramental: 1500-1648)* (1967), y *Teoría de la comedia: La comedia del Siglo de Oro* (con Elder Olson) (1978). También editó colecciones de artículos de historia literaria, tales como *Critical essays on the Theater of Calderón* (1965); *Siglo de Oro: Barroco* (1958), y *Studies in honor of Everett W. Hesse* (1981); además de *Studies in the continental background of Renaissance English literature: essays presented to John L. Lievsay* (1977) que realizó en colaboración con otros colegas. Suyas también son varias ediciones y antologías de poesía y de obras teatrales que enriqueció con introducciones y anotaciones de una erudición que –aun condensada– resulta impresionante.

El profesor Wardropper nació en Leith, Escocia, en 1919, y creció en Inglaterra donde más adelante fue estudiante del King Edward School, especializándose en francés, latín e inglés, a la vez que empezó sus estudios de español. Recibió el B.A. en 1939 con honores y el M.A. en 1942 en Cambridge University. Durante la segunda Guerra Mundial, fue enviado para enseñar francés y español en Wolmer's School in Kingston, Jamaica, donde contrajo matrimonio con Joyce Eleanor Vaz en 1942 y comenzó su actividad como crítico con sus primeros artículos sobre Calderón y Unamuno. Después de la guerra, y ya en los Estados Unidos, el profesor Wardropper recibió el doctorado por la Universidad de Pennsylvania en 1949, con una tesis doctoral sobre los orígenes del auto sacramental, escrita bajo la supervisión de Otis H. Green. Entre los años 1949-1955 y 1959-1962, enseñó en la Johns Hopkins University y, desde 1955 hasta la muerte de su esposa Joyce Wardropper, en 1959, en Ohio State University. A su vuelta a Johns Hopkins University se casó en 1960 con Nancy Hélène Palmer, que más adelante se doctoraría por la misma universidad.

En 1963, el profesor Wardropper aceptó la cátedra William Hane Wannamaker de Estudios Románicos en Duke University, donde continuó hasta su jubilación en 1989. En varios momentos, aceptó servir de profesor visitante en las universidades de Harvard, Pennsylvania State, Pittsburg, North Carolina en Chapel Hill y de California State en Los Angeles. Dirigió cinco seminarios de verano del National Endowment of the Humanities en Duke University, y otro en el Folger Institute. Recibió numerosas becas de prestigio, como la Guggenheim, la cual ganó en dos ocasiones, y sirvió en el comité de publicaciones de numerosas revistas y editoriales. En sus múltiples capacidades, el profesor Wardropper, gracias a su claridad, percepción y erudición crítica, junto a la enseñanza de un grupo considerable de profesores que han seguido sus pasos, ha dejado una huella indeleble en su campo de estudio.

Le sobreviven su viuda, Nancy, su hijo Ian Bruce, su nuera Sarah McNear, y una nieta, Chloe. Se celebrará un acto en su memoria el 14 de mayo de 2004 en los Sarah P. Duke Gardens, Duke University.

Margaret R. Greer
Duke University

Galería de retratos

EDWARD MERYON WILSON

Edward Meryon Wilson, tal vez el más ilustre hispanista británico del siglo XX, nació en 1906 en Kendal, Westmorland, un condado del norte de Inglaterra, por cuyo paisaje y folklore siempre tuvo una profunda afición. Su padre, Norman Wilson, fue director de una empresa de ingeniería y un anglicano devoto, que poseía una buena biblioteca y se interesaba por la historia de los Países Bajos, incluido el desarrollo del protestantismo, intereses que transmitió a su hijo. Éste recibió la enseñanza secundaria en el instituto de Windermere, donde adquirió su gusto por la poesía inglesa y por la música, aprendiendo a tocar el piano con bastante habilidad. En 1924, su padre le mandó al *Trinity College* de Cambridge, con la intención de que se hiciese pastor anglicano; pero tal vez debido al ambiente secular e izquierdista de su círculo de amistades en Cambridge, Wilson perdió su fe religiosa, aunque había de recuperarla después de la segunda guerra mundial. En Cambridge, hizo la carrera de humanidades, primero en la Facultad de Inglés, y después en la de Lenguas Modernas, licenciándose en francés y español en 1928. Sin duda su interés y preferencia por el español se debía a que un tío suyo, el hermano gemelo de su madre, se había retirado de su negocio de antigüedades a una edad temprana para afincarse en Málaga, y durante sus visitas anuales a Kendal, logró comunicar al sobrino su afición a España y a la cultura española. Después de pasar varios meses como becario en la Residencia de Estudiantes en Madrid en 1929, y un año como Socio Visitante en la universidad de Princeton en 1932, volvió a Cambridge en 1933 en calidad de profesor auxiliar, y sacó el doctorado al año siguiente, con una tesis sobre las huellas de Góngora en Calderón, destinados a permanecer sus dos autores españoles predilectos.



En la década 1920-30, el renovado interés por los llamados “Metaphysical Poets” –los poetas aficionados a la agudeza y el concepto– coincidió con el redescubrimiento de Góngora en España, marcado por la publicación en 1927 de la paráfrasis en prosa de las *Soledades*, hecha por Dámaso Alonso. Wilson mostró su simpatía por ambas tendencias mediante su valiosa y ambiciosa traducción en verso de las *Soledades*, de la que aparecieron fragmentos en tres revistas inglesas en 1929, incluida *The Criterion*, dirigida por el eminente poeta T.S. Eliot. En cuanto al teatro de Calderón, lo que atraía a Wilson no era tanto el contenido filosófico y los esquemas alegóricos, sino el fondo de emociones y conflictos humanos, que él analizaba con una fineza y un rigor sin precedentes, rebatiendo así el tradicional prejuicio de que Calderón es un dramaturgo frío e intelectual. Estas cualidades se manifiestan sobre todo en los estudios sobre *La vida es sueño* y los dramas de honor, incluidos *A secreto agravio, secreta venganza* y *El pintor de su deshonra*¹.

¹ “*La vida es sueño*”, *Revista de la Universidad de Buenos Aires* 4 (1946), 61-78; “*La discreción de don Lope de Almeida*”, *Clavileño* 2, número IX (1951), 1-10; “Hacia una interpretación de *El pintor de su deshonra*”, *Abaco* 3 (1970), 49-85, artículo escrito por las mismas fechas que el anterior, aunque no publicado hasta mucho tiempo después. Para una lista completa de las publicaciones de Wilson véanse los preliminares de Edward M. Wilson, *Spanish and English Literature of the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, Cambridge, Cambridge University Press, 1980. Esta colección de artículos de Wilson fue hecha después de su muerte y editada por Don Cruickshank. Otra colección es *Entre las jarchas y Cernuda: constantes y variables en la poesía española*, Barcelona, Ariel, 1977. Para algunos de sus trabajos calderonianos véanse los tomos 1 y 19 de la edición facsímil de las *Comedias* de Calderón, ed. D. W. Cruickshank y J. E. Varey, 19 tomos, Londres, Tamesis, 1973.

En la década de los 1930, Wilson estuvo muy influido por el grupo cantabrigense asociado a la revista *Scrutiny*, encabezado por F.C. Leavis y L.C. Knights; otro miembro del grupo, buen amigo de Wilson, que siempre lo consideró como su mentor intelectual, fue James Smith, catedrático de inglés de la universidad de Freiburg. Leavis, conocido por su agresividad polémica, despreciaba la pedagogía e investigación practicadas por los departamentos de inglés de su país, que se limitaban al estudio árido de fuentes y al descubrimiento de “caracteres vivos” en el teatro y la novela. Abogaba por el análisis fino y penetrante del lenguaje literario –sus matices y ambigüedades, la interrelación de imágenes– basándose en la convicción de la unión indisoluble de forma y fondo, y de la importancia de la literatura como forjadora de valores culturales. La influencia de este movimiento es perceptible en la serie de ensayos críticos de Wilson sobre el teatro de Lope y de Calderón, empezando con un artículo sobre los cuatro elementos en la imaginería de Calderón (1936)². Otro notable trabajo en esta línea es “Images et structure dans Peribáñez”, publicado en *Bulletin Hispanique* 51 (1949), 125-59³. La orientación intelectual temprana de Wilson se refleja también en su interés, nunca abandonado, por la relación e influencia recíproca entre la literatura inglesa y la española, estudiada en varios trabajos en torno a 1950 sobre la recepción de Cervantes en Inglaterra en el siglo XVII y sobre los dramas de honor de Shakespeare y sus contemporáneos, y en especial, en sus artículos sobre la valiosísima colección de pliegos sueltos del diarista Samuel Pepys, en el *Magdalene College*, Cambridge.

En 1945 Wilson fue nombrado catedrático de español de la Universidad de Londres, y ocho años después, en 1953, obtuvo la cátedra de Cambridge. Durante el desempeño de ambos cargos, dirigió las tesis de numerosos investigadores, de los que casi todos se hicieron posteriormente distinguidos hispanistas: Peter Dunn, Roy Jones, Jack Sage, Alan Paterson, Willie Hunter, J.M. Aguirre, Don Cruickshank, Anthony Watson, Trevor Dadson, R.M. Flores, Melveena McKendrick. Aunque se ganó la devoción y estimación de todos los mencionados, quienes apreciaban unánimemente su meticulosidad y su cuidadosa atención, jamás logró captar y mantener de modo semejante el interés de sus alumnos universitarios, tal vez por timidez, tal vez por incapacidad de ponerse a su nivel. De todas formas, su falta de éxito en las aulas estaba a tono con las modas del mundo universitario de antaño, cuando no se tomaba demasiado en serio este aspecto del cometido del profesorado. Como director del departamento de español de Cambridge, su actuación era apreciada por los colegas por su tolerancia más bien que por su dinamismo. Su contribución principal al hispanismo debe buscarse en su labor de investigación, que tiene varias facetas, cada una de óptima calidad e importancia duradera. Lo paradójico de esta masiva producción erudita, tanto más cuanto que se suele dar por sentado hoy en día que los catedráticos eminentes publican libros por toneladas, es que –tal vez por timidez o por exceso de escrúpulos– jamás escribió ningún libro, aunque desde un período temprano tenía proyectado uno sobre Calderón.

A comienzos de la década 1950-60, se produce un cambio de rumbo en las investigaciones de Wilson, que empieza a seguir un camino muy distinto, y en cierto modo contrario, al fino análisis textual demostrado por sus estudios anteriores. Ahora se pone a ocuparse del trasfondo factual y “árido” de la literatura, publicando una imponente ola de estudios paleográficos, biográficos y bibliográficos, de los que muchos iluminan rincones oscuros de la vida y obra de Calderón. Al mismo tiempo, su antigua afición al folklore de Westmorland empieza a discurrir por un cauce erudito en beneficio de la literatura española, mediante sus trabajos sobre pliegos sueltos y romances españoles. Estos intereses coincidían, por supuesto, con métodos de investigación practicados en España durante la primera mitad del siglo XX por Ramón Menéndez Pidal y, posteriormente, por Antonio Rodríguez-Moñino. Con este último, a comienzos de la década de los 50, Wilson reanudó un contacto que había sido interrumpido por la Guerra Civil española y por

² “The Four Elements in the Imagery of Calderón”, *Modern Language Review* 31 (1936), 34-47, cuya versión española fue impresa en *Calderón y la crítica: historia y antología*, ed. M. Durán y R. González Echevarría (Madrid, 1976), 277-99.

³ Traducido al español como “Imágenes y estructura en Peribáñez”, en *El teatro de Lope de Vega: artículos y estudios*, ed. J.F. Gatti, Buenos Aires, 1962, 50-90.

la Segunda Guerra mundial, y que se transformaría ahora en colaboración y firme amistad. Otra colaboración que merece mencionarse es su edición de *Lágrimas de Hieremías castellanas* de Quevedo, que hizo juntamente con Jose Manuel Blecua. Fue publicada en el anejo 55 de la *Revista de Filología Española* en 1953.

Su *Taylorian Lecture*, pronunciada en Oxford en 1966, fue, en parte, la formulación razonada de su nueva aproximación literaria⁴. Expresa cierta nostalgia por una época dorada desaparecida, incluido el siglo de oro español, en que no existía una división cultural tajante entre la plebe y las clases educadas, y al mismo tiempo, arremete contra rótulos simplificadores de la historia literaria que tienden a dividirla en compartimientos estancos (“periodos”, “movimientos”, etc.) y pasan por alto sus continuidades profundas: los cuentos y cantares folklóricos, los textos devotos y religiosos. Entre los frutos específicos de la nueva orientación se destacan su descripción de la princeps de *Fieras afemina amor* de Calderón, en que aplica un método paleográfico derivado del empleado por especialistas en el teatro inglés⁵, los trabajos sobre la Primera y Tercera Partes de las comedias de Calderón, y sobre las primitivas ediciones de los autos⁶, y por último, la impresionante serie de artículos, ya mencionada, sobre la colección de pliegos sueltos de Pepys⁷.

Fue nombrado socio de la *British Academy* en 1964, y miembro correspondiente de la *Hispanic Society of America* en 1963, de la Real Academia Española (1964), y de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en 1974. Fue Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas de 1971 a 1974. Desde que volvió a Cambridge en 1953, llevó la vida típica –para aquellos años al menos, ya que la especie está ahora en vías de extinción– de socio soltero de un colegio, que en este caso era Emmanuel. Es decir, tenía sus “rooms in collage”, o sea, su apartamento en el colegio, con estantes cargados de volúmenes, tomaba sus comidas en el refectorio con los demás socios; cuando estaba en Cambridge, raras veces salía del recinto rectangular ocupado por el colegio, sus patios y jardines. Pero esta vida recogida era interrumpida por frecuentes visitas al extranjero: en especial a Madrid, para hacer sus pesquisas de investigador. Y tal vez la apariencia de vida monástica era engañosa. En Madrid solía alojarse siempre en la pensión de una viuda cerca de la Plaza de la Independencia. Hace unos años, una colega mía encontró en Madrid a un joven español con algunos conocimientos de inglés que se parecía tanto a Edward, incluso en pequeños rasgos físicos como las finas manos de pianista, que ella habría jurado estar en presencia de un hijo suyo. A su muerte legó su espléndida biblioteca a la *University Library* de Cambridge. Ávido coleccionista de libros españoles, era sobremanera generoso con los que poseía. Yo mismo puedo atestiguarlo, ya que en los estantes de mi despacho todavía están los seis volúmenes de la primera edición del *Quijote* de Diego Clemencín, más los diez tomos de la de Rodríguez Marín, publicada en 1947-9, que me regaló Edward cuando yo era todavía un joven profesor auxiliar. En su trato con los demás era un caballero inglés a la antigua: cortés, reservado, conservador en sus actitudes, si bien tolerante para las novedades como profesor y crítico literario. Solía citar lo de Terencio: “homo sum, humani nil a me alienum puto”. Falleció en Cambridge en 1977.

Anthony Close
University of Cambridge

⁴ Traducida como “Algunos aspectos de la historia de la literatura española”, en *Entre las jarchas y Cernuda*, 15-54.

⁵ “La edición príncipe de *Fieras afemina amor* de don Pedro Calderón”, *Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo de Madrid* 24 (1955), 327-48.

⁶ Numerosos artículos de 1959 a 1966, aparecidos en distintas revistas: *Hispanic Review*, *Modern Language Review*, *The Library*, *Bulletin of Hispanic Studies*, *Modern Philology*, *Studies in Bibliography*.

⁷ En especial, la serie de artículos publicados en *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society*, de 1955 a 1957.

Corre el año 1925, una pareja de estudiantes, Pilar Lago de Couceiro y Rafael Lapesa, coincide en la Facultad de Filosofía y Letras; ella trabaja en el Tribunal de Cuentas y él en una sociedad de seguros, “Los Previsores del Porvenir”. “Pilar me prestó sus apuntes de «Teoría de la literatura y de las artes», tomados en las clases de don Andrés Ovejero, a las cuales no había podido asistir yo. Los dos seguimos después los cursos, decisivos para nosotros, de Ovejero sobre Cervantes y de Américo Castro sobre la historia de la lengua española. Una vez licenciados, coincidimos también en el Centro de Estudios Históricos...” La joven, bellísima, marchó de lectora a París y como



narraba con naturalidad don Rafael: “a su regreso en junio nuestra amistad se hizo cada vez más cordial; en 1931 pasamos al noviazgo, y en agosto del 32, a la boda.” Estos años fueron decisivos para don Rafael: encontró en Pilar Lago de Couceiro el amor que duraría más de sesenta años y en el magisterio de Menéndez Pidal en el Centro de Estudios Históricos las directrices que marcaron su formación intelectual y el desarrollo de su personalidad insobornable. A principios del año 1927, recién licenciado, García de Diego lo llamó como becario a la Real Academia Española para colaborar en el *Diccionario Histórico*; la muerte del malogrado Sánchez Sevilla llevó a Lapesa a su trabajo en el Centro para continuar la labor iniciada el año anterior en el *Glosario de Orígenes del español*, bajo la dirección de Menéndez Pidal. Esta obra es el símbolo de la constancia y el rigor en el trabajo de don Rafael; empezó su redacción en 1928 y la interrumpió varias veces por sus oposiciones a la cátedra de instituto o por la redacción de su tesis (tarea en que contó con la generosa colaboración de Pilar); en 1935 don Ramón concibió el proyecto de una *Crestomatía*, proyecto que se publicó en 1968 y que absorbió gran parte del tiempo de nuestro filólogo. En 1937, Lapesa, que estaba al cuidado del Centro, escribía a don Ramón: “... en estas condiciones se puede trabajar bastante mal. El *Glosario de Orígenes*, con los ficheros abajo y la biblioteca cerrada, no puede seguir adelante”. La labor del *Glosario* continuó desde 1954 hasta 1960 y se volvió a reanudar en el período de 1966 a 1976. A principios de 1982, época muy dura en su vida, se quejaba don Rafael “Yo he emprendido muchas [cosas], pero la mayoría se han quedado –o se van a quedar– a medias.” En total, casi treinta años de trabajos de Lapesa en esta obra, ayudado en algunas tareas por C. García y por M. Palomar. En esos años la actividad de nuestro filólogo fue grandiosa y la sola enumeración de sus publicaciones y de sus actividades llenaría páginas y páginas de este *Boletín*; si quisiera únicamente recordar aquí sus labores en la Presidencia de la Asociación Internacional de Hispanistas (1974-1977).

Acabada la primera fase de los trabajos en el *Glosario* y en la *Crestomatía*, fue decisiva la redacción de su *Historia de la lengua española* (1942), iniciada por encargo de T. Navarro Tomás en 1938: “Una empresa editorial quiere publicar unos manualitos populares de lengua y literatura. Son unos tomitos de unas ciento cincuenta cuartillas escritas a máquina a doble espacio. Desearía que hiciese usted uno de estos tomitos, trazando una breve historia de la lengua española. Son libritos destinados a obreros y campesinos. Tienen que ser sencillos y claros, con el menor tecnicismo posible. Creo que ese librito de historia del español puede servir para hacer sentir la importancia y dignidad de la lengua que hablamos, favoreciendo la estimación y generalización de su uso.” El magisterio que ha ejercido esta obra del profesor Lapesa en el siglo XX me ahorra todo comentario; la “historieta”, como la denominaba graciosamente su autor para oponerla a la inconclusa *Historia de la Lengua* de Menéndez Pidal, se fue convirtiendo a lo largo de sus diferentes ediciones en un libro magistral, exhaustivo y dotado con la claridad de prosa característica

de su autor. Lapesa fue incorporando las nuevas investigaciones y descubrimientos, fue dando cada vez más importancia a los planteamientos teóricos y a la formación del español americano, manteniendo una información bibliográfica actualizada y siempre cumpliendo el punto de partida inicial: "...se había afirmado en mí la convicción de que la vida de las lenguas está vinculada indisolublemente al vivir de las comunidades que las hablan..."

Lapesa siempre se mantuvo fiel a la tradición del Centro de Estudios Históricos de considerar la unión íntima de la historia de la lengua con sus textos literarios: "No pensé nunca que pudiera historiarse una lengua prescindiendo de la literatura que en ella floreció; Menéndez Pidal, cuyos *Orígenes* habían estudiado los romances peninsulares en su época preliteraria, me había advertido que en la proyectada *Crestomatía-historia* habría que dar creciente entrada al testimonio y peculiaridades de la literatura". En su *Historia*, combina Lapesa armónicamente, como en la mayoría de sus trabajos, historia externa e historia interna: "Me he esforzado –observa Lapesa– eso sí, en presentar la indisoluble interpenetración de la historia externa de la lengua con su historia interna, con sus cambios de formas y estructuras, encuadrando la creación y evolución lingüísticas en el marco de la historia general, que muchas veces descubre la causa que las genera o el sentido que las encamina." Con estos presupuestos iniciales comienza Lapesa una labor de investigación en los terrenos lingüísticos y literarios, unidos muchas veces en trabajos de auténtica originalidad: el cultismo semántico en Garcilaso y en Fray Luis, la ausencia de artículo en la poesía de Góngora o el problema de la posición del adjetivo, por no citar más que unos pocos estudios. Américo Castro escribía de este aspecto de la investigación de Lapesa a propósito del libro *De la Edad Media a nuestros días* (1971): "La técnica lingüística convive en esta obra con la percepción del encanto artístico, tan a menudo sacrificado en el ara de la ascesis filológica. Las preferencias técnico-literarias de Lapesa aparecen esbozadas en este excelente volumen, en el cual se traza, en sus rasgos esenciales, la imagen lingüístico-literaria de los españoles." Ya antes había publicado sus admirables trabajos: *La obra literaria del Marqués de Santillana* (1957) y *La trayectoria lingüística de Garcilaso* (1968), y continuaría a lo largo de su vida con los estudios recogidos en *Poetas y prosistas de ayer y de hoy* (1977), *De Ayala a Ayala: estudios literarios y estilísticos* (1988) y *De Berceo a Jorge Guillén: estudios literarios* (1997).

En la primera época de su formación filológica, comenzó su interés por los problemas teóricos en el famoso curso de la Universidad Internacional de Santander en el que Dámaso Alonso planteó tantas novedades: "...me había descubierto, entre otras muchas cosas, las doctrinas de Saussure y Bally, cuyos respectivos *Cours de linguistique générale* y *Linguistique générale et linguistique française* fueron para mí una revelación". Un poco más tarde, de su época de Salamanca (época del injusto destierro), recordaba la impresión que le había producido la lectura de los *Principios de Fonología* de Trubetzkoy. Tenía una gran capacidad para absorber lo nuevo y para situar los problemas en las nuevas perspectivas. Se entusiasmaba con los descubrimientos que él sabía valorar en su justo término. Volvíamos una noche de Lérida a Barcelona; don Rafael había hablado en un homenaje a S. Gili Gaya, por quien sentía un grandísimo afecto; Lapesa acababa de leer el trabajo de P. Boyd Bowman sobre las cartas de los emigrantes a América transcritas por Otte, esas poquísimas páginas habían sido para él la confirmación de tantas horas de trabajo y su sabiduría describía con auténtica pasión el panorama de la emigración a América. Porque a Don Rafael le entusiasmaba América y había trabajado con enorme rigor en la formación de los aspectos fonéticos del español americano, los descubrimientos habían comenzado nada menos que en la biblioteca particular de Amado Alonso, pero calló las pruebas, que no publicaría hasta la muerte de tan ilustre huésped, para no darle un disgusto. Siempre mantuvo la pasión por el conocimiento y, sobre todo, como prueba esta anécdota, durante toda su vida acrecentó su gran delicadeza en las relaciones de amistad.

En 1954 vuelve a su tarea en los *Glosarios* e ingresa en la Real Academia Española, institución a la que dedicó gran parte de su vida y de sus esfuerzos, incluso, muy a su pesar, en las tareas administrativas y directivas; a la vez se hace cargo de la dirección del Seminario Menéndez Pidal de la Universidad de Madrid. Coincidiendo con sus oposiciones a la cátedra de la Universidad Complutense (1947), había vuelto a trabajar en el Seminario de Lexicografía y en la preparación del *Diccionario Histórico*, cuyo primer fascículo se publicó en 1960 y cuyo prólogo teórico al

primer volumen (1972) fue redactado por don Rafael. De esta época y de estas tareas procede el interés renovado por las investigaciones del léxico y por los problemas de la lexicografía diacrónica que se reflejan en los abundantes trabajos reunidos con la ayuda de J. Lodaes en los volúmenes *Léxico e Historia* (1992). En 1961 comenzó sus colaboraciones con la Sociedad de Estudios y Publicaciones, a petición de Julián Marias, conferencias que originaron sus bellos trabajos sobre el español desde Feijoo hasta la lengua contemporánea, que se publicaron en su libro *El español moderno y contemporáneo: estudios lingüísticos* (1996), conjunto de artículos que prueba la extraordinaria capacidad investigadora de Lapesa para iluminar certeramente auténticas lagunas de nuestra historia lingüística. En el año 1960 el inmenso trabajo académico le había hecho abandonar sus labores en los *Glosarios* que reanudaría en 1966, ya a punto de publicarse la *Crestomatía del español medieval* (1968), labor iniciada en 1935.

En la Real Academia don Rafael se hizo cargo también de la coordinación de los trabajos preparatorios de la obra *Esbozo de una Gramática de la Lengua Española* (1973); Lapesa meditó mucho sobre las líneas directrices de este trabajo académico, de sus relaciones con la *Gramática* de 1931 y de sus diferencias. En el terreno gramatical, Lapesa, gracias a sus conocimientos teóricos, defendía la incorporación de las innovaciones de los avances científicos y el cambio en la estructura tradicional de la obra, insistiendo en la necesidad de incluir una sección de *Prosodia*, en el sentido más actual del término. En 1976 logra entregar un volumen manuscrito de los *Glosarios* al Seminario de Lexicografía de la Real Academia Española.

Además de toda su extraordinaria labor docente y de colaboración en la Real Academia Española y en la Real Academia de la Historia, a lo largo de estos años don Rafael escribió docenas y docenas de trabajos de aspectos diacrónicos de la lengua española redactados con la exactitud, el rigor y la originalidad que caracterizan toda su obra: desde los casos latinos a las fórmulas de tratamiento, del Poema del Cid a la historia del ceceo y del seseo, por ejemplo, sus colaboraciones iban creando todo un cuerpo de saberes que trataba de construir una historia gramatical y lingüística de aspectos relevantes de la lengua española, trabajos que recogieron devotamente María Teresa Echenique y Rafael Cano en los *Estudios de morfosintaxis histórica del español* (2000), que se completan con la antología *Estudios de historia lingüística española* (1985). En los últimos años de su vida, Lapesa tuvo la enorme satisfacción de ver publicada su tesis doctoral *El dialecto asturiano occidental en la Edad Media* (1998).

Como ya se ha señalado, su prosa está llena de claridad, siempre mesurada, dotada de rasgos de originalidad y de simpatía cordial, que él procuraba refrenar, pero que a veces aparece en sus semblanzas, como en la descripción de María Rosa Lida de Malkiel: “Era tan gentil y distinguida como sabia. La recuerdo elegantísima, intencionadamente vestida a la penúltima moda y coronada por amplia pamea.”

Constante, como simboliza su trabajo en la redacción de los *Glosarios*, fiel a los maestros, dedicado con pasión a la enseñanza, moderado en todo, salvo con las injusticias (encantador en el análisis de sus sentimientos, definía su ánimo al ingresar en el Centro de Estudios Históricos como de “eufórica osadía”); fiel también con los amigos y con las instituciones, “cerro testigo” lo definió por tantas virtudes Diego Catalán, y Américo Castro, su maestro, señalaba: “En sus tareas humanas se han dado cita virtudes que raramente coinciden en un mismo individuo. En el caso presente “tarea humana” no es redundancia, porque en la vida de Rafael Lapesa “tarea” pierde su sentido árabe de ‘porción de quehacer obligatoriamente llevada a cabo’, pues sus enormes prestaciones de esfuerzo dan la elegante impresión de estar llenando deportivamente el hueco de sus ocios.” Don Rafael era muy cuidadoso en todo y ponía el mismo cuidado en la copia de un documento con su letra magnífica como en las cosas menores de la vida. Era un prodigio verlo ponerse sus guantes para conducir su “MG” blanco, impecable, como no podía ser menos en todo el mundo que rodeaba al matrimonio Lapesa. Por último, para completar su semblanza, recuerdo su consideración respetuosa para todas las dimensiones de la existencia: don Rafael se quitaba el sombrero cuando se encontraba en la calle con doña Pilar. Su relación de respeto, de admiración y de amor se refleja en el retrato emocionado de Pilar: “Publicó muy poco, en gran parte a causa de su abnegado y ejemplar empeño de ayudarme. Conservó su belleza hasta el fin

de su vida. Cuando a punto ya de jubilarse enseñaba literatura a las adolescentes del Instituto Isabel la Católica, ejercía sobre ellas una atracción irresistible. Imagino lo que sería para aquellas muchachitas oír la «Voz del agua» de Enrique de Mesa recitado por aquella hermosa dama, de tez tersa y cabello plateado, que les decía

Era pura nieve

y los soles me hicieron cristal.

Bebe, niña, bebe

la clara pureza de mi manantial...

El *Glosario*, titulado posteriormente *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del Glosario del primitivo léxico iberorrománico*, convertido en un grueso volumen de casi setecientas páginas, se publicó en los últimos días del año 2003, gracias al cuidado de Manuel Seco y de otros colaboradores, sin que don Rafael tuviera la satisfacción de verlo impreso, pero disipando los temores de enero de 1982. Doña Pilar murió en 1984 dejando a don Rafael con el aparente consuelo de su trabajo, rodeado por el respeto y el cariño de alumnos, amigos y colegas.

José Manuel Blecuá Perdices
Universidad Autónoma de Barcelona

Trazar una semblanza de Ana María Barrenechea, la primera mujer elegida para presidir la Asociación Internacional de Hispanistas en 1977, supone, en buena medida, dar testimonio del desarrollo de los estudios sobre la lengua y las literaturas española y latinoamericana en la Argentina y de su proyección en el ámbito internacional, ya que su presencia y su activa participación en la docencia, la investigación y la crítica se proyectan de un modo singular en los últimos cincuenta años de la historia del hispanismo. Pero, como sucede habitualmente, esta circunstancia no es obra de la casualidad pues para que alguien llegue a desarrollar una sostenida y fecunda labor de tanta envergadura se requiere la coincidencia de muchos factores aunados que en este caso son, sin duda alguna, las condiciones intelectuales y la capacidad de trabajo que la caracterizan, la personalidad y la simpatía con las que logra transmitir sus conocimientos y ese afán de búsqueda permanente de nuevos lineamientos críticos para confrontar posiciones y renovar perspectivas metodológicas.



Su formación académica en el Instituto Superior del Profesorado, de donde egresa en 1937, le permitió acercarse a grandes maestros entre los que se destaca Amado Alonso, quien supo ver en ella su potencial y la orientó hacia la investigación lingüística y literaria en el Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires, que él dirigía entonces, y donde también trabajaban Pedro Henríquez Ureña, María Rosa Lida, Raimundo Lida, Ángel Rosenblat. En los años cuarenta, muchas son las líneas que se entrecruzan e integran en el discurso crítico del Instituto: lingüística, estilística, filosofía del lenguaje; estudios sobre la literatura hispanoamericana y la española, relacionada esta última –particularmente en la obra de María Rosa Lida– con la tradición clásica.

La convicción programática de que no es posible concebir los problemas literarios separados de los problemas del lenguaje regía la dinámica de estos estudiosos y se proyecta en los trabajos de Ana María Barrenechea y en la docencia, tanto en esos primeros años en los que dictará en el Instituto Superior del Profesorado cursos de Lengua castellana y de Sintaxis y Estilística, como a partir de 1958 cuando inicia su actividad docente en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires al frente de las cátedras de Gramática castellana y de Introducción a la Literatura. En el período que media entre estos dos momentos de su vida académica, obtiene una beca y se doctora en Estados Unidos en el Bryn Mawr College, Pennsylvania, en 1955. Su tesis, *La expresión de la irrealidad en la obra de Jorge Luis Borges*, estudio fundacional de la moderna crítica borgeana, es publicada en El Colegio de México en 1957, donde se había desempeñado como becaria en 1954. Inicia así su proyección en otros países de América repitiendo los itinerarios de distanciamiento de muchos de los investigadores del Instituto de Filología que impulsados por las circunstancias políticas adversas, como sucedió con Amado Alonso, se alejaron hacia otros centros universitarios para desarrollar su actividad intelectual.

En el período que media entre 1958 y 1966, su presencia en las aulas de la Facultad de Filosofía y Letras y su actividad como Directora del Instituto de Filología fueron de una enorme significación por cuanto, guiada por el permanente afán de vincular sus trabajos de investigación con la enseñanza, puso en práctica una auténtica renovación de los métodos y de los criterios didácticos. De estos años, en los que desde su cátedra de Gramática proyectó hacia colaboradores y discípulos su potencialidad de maestra, surgió una abundante bibliografía que testimonia sus originales criterios de enfoque sobre los problemas del habla y de la lengua, en trabajos de admirable rigor metodológico que irradia y difunde con apasionada vitalidad en publicaciones directamente consagradas a la enseñanza en varios niveles. De igual modo, se interesa y continúa con sus indagaciones sobre crítica literaria y, junto a Borges, será Domingo Faustino Sarmiento otro de los escritores con el que parece haber trabado un diálogo permanente en el que privilegia la relación del texto con su contexto.

También en esta época tan productiva de su trayectoria académica, va a producirse la vinculación de Ana María Barrenechea con la Asociación Internacional de Hispanistas, precisamente en la etapa fundacional del Congreso de Oxford, en 1962, ocasión en la que presentó su ponencia sobre “*La ilustre fregona* como ejemplo de estructura novelesca cervantina”, y en la que pasó a integrar la Junta Directiva en calidad de vocal (1962-1968). Su atenta percepción de la necesidad de mantener relaciones con estudiosos de otros países, que compartían el interés común por el estudio de lo hispánico o que –como decía Dámaso Alonso– entendían que “el hispanismo es ante todo una posición intelectual”, la mantuvo siempre interesada en colaborar de forma activa en las periódicas reuniones, logrando mantener los nexos y contactos tan necesarios para que la labor desarrollada en el ámbito nacional alcanzara una mayor difusión a nivel internacional.

En la historia de la Universidad de Buenos Aires, el año 1966 supuso un quiebre en el fructífero desarrollo científico y cultural que había alcanzado pues, muchos profesores, entre los que se contaba Ana María Barrenechea, renunciaron a sus cátedras y cargos ante el avasallamiento de la democracia en el país y en las aulas universitarias. Si bien algunos se vieron obligados a alejarse en busca de trabajo en América y Europa, en su caso particular continuó con su labor de investigación en la Argentina desde el Centro de Investigación en Ciencias de la Educación (Instituto Torcuato Di Tella y simultáneamente desarrollará la docencia en Universidades de los Estados Unidos: Harvard University (1968), Ohio State University (1971-1972), Columbia University (1973-1984). Entre los años 1967-1974, dirigió en Buenos Aires el “Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica” auspiciado por el Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (PILEI), para el que obtuvo una beca John Simon Gunggenheim en 1969. Parte de los resultados fueron difundidos y publicados con sus colaboradoras y más tarde, reunidos en el volumen colectivo *Estudios lingüísticos y dialectológicos. Temas hispánicos* (Buenos Aires, 1979).

Este modo tan exclusivo de sobrellevar su alejamiento de la Universidad de Buenos Aires, que consistió en trabajar seis meses en Estados Unidos y seis en el país, en una suerte de experiencia vital que recuerda el verso de Lope de Vega: “ir y quedarse, y con quedar partirse”, le permitieron a Ana María Barrenechea no apartarse nunca de la investigación y de la formación de discípulos argentinos mientras que, al mismo tiempo, contribuía a la consolidación de los estudios de literatura latinoamericana entre graduados angloparlantes, ampliando e integrando de este modo los a veces distantes ámbitos del hispanismo internacional. No es casual, por cierto, que sea precisamente en este momento cuando es elegida, en el *VI Congreso* realizado en Toronto (1977), presidenta de la Asociación Internacional de Hispanistas. Fue la primera mujer que ocupó ese cargo, hasta 1980 en que fue nombrada Presidenta de honor, a la vez que compartía con Ángel Rosenblat, el primer presidente hispanoamericano, además de la territorialidad el haber sido investigadores formados en el Instituto de Filología bajo la influencia de Amado Alonso.

En esta permanente búsqueda de renovación crítica que caracterizaron todos los emprendimientos puestos en marcha por Ana María, se inscribe el discurso de apertura del *VII Congreso de la AIH* de Venecia (1980) en el que hablaba de la necesidad de “establecer puentes entre tendencias tradicionales y tendencias innovadoras” en el campo de los estudios hispánicos y mencionaba entre estas últimas la crítica de la recepción, las corrientes de los estudios de semántica y pragmática, y junto a los acercamientos ideológicos los aportes psicoanalíticos. Por esos años sus trabajos cubrían aspectos de esa misma propuesta como puede apreciarse en el libro *Textos hispanoamericanos. De Sarmiento a Sarduy* (Caracas, 1978) que recoge estudios escritos entre 1956 y 1977 en una rica interacción concertada de sus primeros trabajos sobre Sarmiento y otras lecturas como, en particular, la de la obra de Felisberto Hernández en la que potencia su “ex-centricidad, divergencias y con-vergencias” por el grado de conciencia “de lo que es el hecho poético como significancia y no como significado, como proceso y no como resultado, como producción y no como producto”.

En el campo de la genética textual, va a centrarse otro de sus renovadores trabajos críticos: *Cuaderno de bitácora de “Rayuela”* (Buenos Aires, 1983) pues, la reproducción facsimilar del cuaderno de notas en que Julio Cortázar va registrando los procesos de gestación del pre-texto al texto definiti-

vo de la novela y la imbricación de propósitos con que se va construyendo, la lleva a replantear en el estudio introductorio, mediante un muy hábil despliegue y utilización de los aportes de la crítica genética, los múltiples problemas del origen y finalidad del discurso y los incontrolables diseños que conducen hacia la estructuración de la obra.

Todo lo expuesto hasta aquí revela una fecunda y continuada labor por la que sus amigos, colegas y alumnos le brindaron un más que merecido volumen de *Homenaje a Ana María Barrenechea* (Madrid, 1984), editado por Lía Schwartz Lerner e Isaías Lerner para celebrar “al maestro inspirador de vocaciones e inquietudes intelectuales, a la colaboradora de solidaria actuación y estimulante discusión de ideas, a la amiga siempre generosa y cordial”. Si para otros estudiosos este hubiera sido el momento de la calma y el sosiego creador en el remanso que supone el alejamiento de las aulas universitarias, una vez más el camino elegido por nuestra infatigable Anita – permítaseme ahora nombrarla como lo hacemos todos los que hemos frecuentado su cotidiano trajinar – va a ser el más difícil y arduo pero, a la vez, el que tan solo ella estaba en condiciones de recorrer con éxito.

Nuevamente los cambios políticos e institucionales, esta vez felizmente amalgamados con el advenimiento de la democracia en la Argentina, la vuelven a incorporar, en 1984, a la vida académica de la Universidad de Buenos Aires, que en reconocimiento a su trayectoria académica la designa profesora emérita y retoma la dirección del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” que ha conducido hasta el año 2002. En estos años, fueron muchas y más que merecidas las distinciones que le fueron conferidas: miembro correspondiente de la Real Academia Española en la Argentina (1984), premio “Amado Alonso” del Ministerio de Educación y Justicia (Argentina, 1984), vocal del Patronato del Instituto Cervantes (España, 1992-1993), miembro de Honor de la Asociación Argentina de Hispanistas (1992).

Otra vez se convierte en fuerza generadora de actividades de investigación, y con su probada inclinación a la asimilación de las más renovadoras propuestas lingüísticas y literarias, va a conjugar la incorporación de las tendencias históricas con las más actuales de la teoría literaria que se integraron al Instituto con la incorporación de los investigadores y becarios procedentes de las nuevas cátedras del área, consolidadas a partir de la renovación del plan de la Carrera de Letras. Este difícil equilibrio entre tradición y modernidad, entre los enfoques más acreditados de la Filología hispánica y las tendencias surgidas en otros ámbitos geográficos y teóricos, puede comprobarse en la renovación crítica que ha quedado plasmada en las páginas de la revista *Filología*, desde el volumen XX (1985) al XXXII (1999). La publicación había estado suspendida por varios años pero con un compromiso personal, hasta de orden económico, logró Ana María Barrenechea poner al día su frecuencia, y afianzó la particularidad de números monográficos, a cargo de un coordinador, que han ampliado hacia diferentes temáticas, homenajes, problemáticas y perspectivas críticas, el espectro antes más restringido y especializado.

Antiguos colaboradores y nuevos discípulos la acompañan en esta empresa de restauración y afianzamiento y sus recurrentes intereses de estudio vuelven a vivificarse y a reaparecer en libros que complementan o amplían sus contenidos y lineamientos anteriores: los dos tomos de *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio* (Buenos Aires, 1987) y el *Epistolario inédito Sarmiento – Frías* (Buenos Aires, 1997), en los que participaron colaboradores de ambos proyectos fueron editados por el Instituto de Filología, mientras que en su obra *La expresión de la irrealidad en la obra de Jorge Luis Borges y otros ensayos* (Buenos Aires, 2000) incluye el libro anterior y catorce artículos escritos desde 1949 hasta 2000.

De igual modo, los trabajos del «Grupo de investigación sobre genética textual», proyecto internacional del es que directora, sustentado en un acuerdo multilateral entre el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas «Dr. Amado Alonso», el Institut de Textes et Manuscrits Modernes, Centre Nationale de la Recherche Scientifique (ITEM, CNRS) y el Grupo de investigación en Genética textual de la Universidad de Poitiers, dieron interesantes resultados con el aporte de esta metodología en ediciones de la Colección que publica l'Association Archives de la Littérature

Latinoamericaine, des Caribes et Africaine du XXe. Siècle, en las que han intervenido investigadores del Instituto, y también en el volumen monográfico de *Crítica genética* de la revista *Filología*, XXVII, 1-2 (1994).

La trayectoria de los logros profesionales y de la producción crítica de Ana María Barrenechea ofrecen la imagen de una mujer siempre ligada a las instancias no siempre propicias y favorables de la vida académica de nuestro país, pero que ha estado siempre y sin claudicaciones dispuesta a afrontar los desafíos más difíciles con gran convicción, vitalidad y capacidad de trabajo insuperables, y con una generosidad y entrega que todos los que hemos trabajado a su lado no podemos dejar de agradecerle pues su palabra y su consejo, la capacidad de dialogar con el otro, el recuerdo y las anécdotas que es capaz de trasmitirnos se constituyen en preciados dones de la memoria.

En esta galería de retratos de los grandes maestros que presidieron la Asociación Internacional de Hispanistas y que procura rememorar sus rostros, el siempre sonriente y agraciado de Ana María Barrenechea ocupa su merecido lugar y creo que bien se completa con estas palabras de su último libro, *Archivos de la memoria* (Buenos Aires, 2003):

Al enfocar el funcionamiento de la *memoria personal*, se destaca la continuidad de un hilo de unidad de conciencia a pesar del desgaste que produce el fluir temporal y las intermitencias de la atención, hilo que mantiene cierta persistencia y coherencia del recuerdo, del Yo, de saber quién vive y qué vive y como se proyecta hacia un futuro.

Melchora Romanos
Universidad de Buenos Aires

JUAN LÓPEZ-MORILLAS (1913-1997)

Por la tertulia de Ínsula, que presidía José Luis Cano y su más asiduo colaborador, Antonio Núñez, los martes, entre siete y nueve de la tarde, concurrían celebrados hispanistas, de paso por Madrid, o jóvenes escritores, ansiosos de abrirse una brecha de las manos del afable José Luis. Allí conocí a un buen número de insignes hispanistas y establecí con algunos de ellos una duradera amistad. Eran asiduos Francisco Ayala y su mujer Carolyn Richmond, Andrew Debicki, Enrique Pupo-Walker, Eugenio de Nora. De Barcelona llegaban a veces Manuel Pérez Montalbán y Joaquín Marco; de Valencia, vía Suiza, el encantador Jaime Siles; desde Buenos Aires, vía Chicago, Leda Schiavo; también Irma Emiliozzi quien, a través de José Luis estableció un contacto duradero con Vicente Aleixandre y pudo recoger material para dar a la luz la espléndida y rica correspondencia de Aleixandre con sus amigos. Pasaron también por la tertulia de Ínsula Antonio Colinas, José Hierro, Francisco Brines y, común amigo de todos ellos, José Olivio Jiménez. Se acercaban periódicamente enjundiosos intelectuales, insignes eruditos, colaboradores frecuentes de la revista o amigos de su fundador, Enrique Canito. Recuerdo con viveza a Franco Meregalli (Venecia), a Ian Michel que llegaba de Oxford, a Frank Pierce de Schefield, a Juan Marichal, Noël Valis, Javier Herrero, que llegaban de sus universidades norteamericanas. Los hispanistas americanos eran la presencia más asidua en las tertulias de Ínsula. Sus escapadas coincidían frecuentemente con la estancia en Madrid disfrutando de un permiso sabático. Tal era mi caso.



En la tertulia de José Luis Cano conocí a Juan López-Morillas y a su encantadora mujer, Frances. Me impresionó aquel primer encuentro; el aire magistral de Juan y su gran facilidad para contar anécdotas y, sobre todo, citar al azar textos o autores, preferentemente extranjeros. Mi primera impresión: un profesor con una vasta cultura, experto en varias lenguas y literaturas, honorable en su proceder y honesto en sus juicios; atinado en la manera de enjuiciar la labor académica y la función del buen pedagogo. Asistí al ciclo de conferencias que, en 1985, organizó la Fundación Ortega y Gasset en torno a la obra del afamado filósofo. Entre los distinguidos conferenciantes (Pedro Lain Entralgo, Antonio Tovar, Elías Díaz) se anunciaba la ponencia de Juan López-Morillas, ya profesor en la Universidad de Texas (Austin). El trasfondo de la filosofía alemana de principios del siglo XX fue desvelado por Juan López-Morillas con singular soltura y gran agilidad mental, a través de la figura de Sanz del Río y de Ortega y Gasset. De Ortega destacó uno de los temas más sugerentes, y objeto de varios de sus seminarios en la universidad: las utopías. Un año después la *Revista de Occidente* (1986: 7-27) publicó la ponencia con el resto de las conferencias. Diez años antes, recién llegado a la Universidad de Columbia, en Nueva York, asistí a la conferencia plenaria que dictaba el profesor de Brown en York College, Nueva York, y que organizaba Isabel Livosky. El tema: «Unamuno y Costa: esquema de una 'transustanciación'». El auditorio quedó embelesado ante la brillante exposición. Voz, mímica, tono, gesto, dicción y, sobre todo, agilidad mental y rigor de pensamiento, quedaron retumbando por años en mi memoria. López-Morillas era un singular modelo de elocuente oratoria académica. Años después asistí a algunas de las conferencias, dictadas en los varios congresos de la Asociación Internacional de Hispanistas (Venecia, Barcelona, Birmingham). Todas ellas confirmaron mis previos juicios.

Si es verdad el aserto de Baltasar Gracián, que todo árbol transplantado da mejores frutos, López-Morillas fue un caso ejemplar. Natural de Jódar, ubicado en la Jaén profunda, estudió bachillerato en el distinguido instituto de San Isidro y Derecho en la universidad, en Madrid. En los años de pleno fervor republicano, en 1934, se desplazó a la Universidad de Iowa, Iowa City, con una beca de ampliación de estudios. En dicha universidad prosiguió los estudios del doctorado, obteniendo

el título de Doctor en Filosofía en 1940. Durante su estancia en la Universidad de Iowa conoció a su futura mujer, Frances, hija del director del Departamento de Lenguas Romances (Erwin Kempton Mapes), distinguido estudioso, en la primera mitad del pasado siglo, de Rubén Darío, Gutiérrez Nájera y del Modernismo. Profesor adjunto durante tres años en dicha universidad, en 1943 López-Morillas fue contratado por Brown University en donde permaneció hasta su jubilación, en 1978. Durante los treinta y cinco años que permaneció en Brown dejó una labor indeleble. Vertiginosamente ascendió los rangos de profesorado, ocupando la cátedra honorífica, con especial dotación, de «Alumni-Alumnae Chair of Spanish and Comparative Literature» (1967-1973) y la cátedra «William R. Kenan, Jr.». Geoffrey W. Ribbans le sucedió en dicha cátedra que ocuparía durante una veintena de años.

Meritoria y digna de todo elogio fue la labor que López-Morillas desempeñó en Brown University. Su campo de interés medió entre el movimiento krausista, la Generación del 98 (Unamuno, sobre todo), la Institución Libre de Enseñanza, con sus líderes a la cabeza (Francisco Giner de los Ríos), y la literatura comparada. Contribuyó a la fundación del Departamento de Literatura Comparada, disfrutando de doble nombramiento: catedrático de literatura española y de literatura comparada. Al final de su carrera académica, fue honrado, en 1979, con la más prestigiosa distinción que ofrece Brown University: *Doctor of Humane Letters (honoris causa)*. Tres años más tarde, sus colegas del departamento, encabezados por José Amor y Vázquez y A. David Kossoff, organizaron un homenaje que, con una nota introductoria de Geoffrey W. Ribbans, vio la luz con el título de *Homenaje a Juan López-Morillas. De Cadalso a Aleixandre. Estudios sobre literatura e historia intelectual* (Madrid, Castalia, 1982). Es un rico muestrario de los más selectos estudios sobre los campos de investigación e interés de Juan López-Morillas. En 1985 fue honrado con la imposición de la Encomienda de la Orden de Isabel la Católica.

De raza le venía a Juan López-Morillas la vocación pedagógica y la dedicación al aula universitaria. Jubilado de Brown, continuó su carrera durante diez largos años en la Universidad de Texas, en donde ocupó la cátedra honorífica «Ashbel Smith Professor», impartiendo clases en literatura española y comparada. Le sucedió en la misma cátedra José Luis Varela, profesor emérito por la Universidad Complutense de Madrid. El profesor López-Morillas alternó la docencia en sus universidades, ocupando puestos como distinguido profesor visitante en instituciones académicas de gran prestigio. Destaca su estancia en Duke University (1955), Harvard (1959), Trinity College (Oxford) en 1972, y como Andrew Mellon Professor en la Universidad de Pittsburgh (1974). Fue becado en dos ocasiones por la prestigiosa fundación Guggenheim y sirvió como miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua. Perteneció al comité ejecutivo de la Asociación de lenguas modernas de América (MLA), de la Asociación americana de literatura comparada, de la Asociación Internacional de Galdosistas y fue miembro de honor de la Asociación del Hispanismo Filosófico. Presidió la junta editorial de varias revistas de prestigio (*Hispanic Review*, *Revista Hispánica Moderna*, *Ínsula*). Es de destacar a la vez su habilidad como administrador, desempeñando el cargo de director del departamento en Brown durante siete años; tres del departamento de literatura comparada. Profesor ejemplar, contó entre sus alumnos distinguidos a algunos de sus colegas en Brown University, tales como A. David Kossoff y José Amor y Vázquez. Destacan también James Iffland, Cathy Jrade, Paul Lloyd, Rafael Pérez de la Dehesa, Rafael Osuna, Nelson Orringer, George Haley, Geoffrey Borrowes.

Desde la fundación de la Asociación Internacional de Hispanistas, en agosto de 1962, en Oxford, Juan López-Morillas fue una presencia continua en la amplia y variada geografía donde se celebraban los congresos de esta asociación. Presidente honorario a partir de 1983, fue elegido vicepresidente durante seis años consecutivos y, finalmente, presidente en 1980. Como figura representativa de lo que Juan Ramón Jiménez tildara para sí mismo de «andaluz universal», se distinguió entre los académicos de su generación por su amplia formación literaria y filosófica, su gran entusiasmo por la literatura comparada, el dominio de varios idiomas (inglés, francés, italiano, ruso, alemán) y sus equilibradas propuestas de crítica literaria. Todo surge y se expande a partir de su obra fundamental: *El krausismo español: perfil de una aventura intelectual* (México, Fondo de Cultura Económica, 1956). Le siguen, en la misma línea de investigación, una edición de los ensayos de Francisco Giner de los Ríos (Madrid, Alianza, 1969), una monografía sobre su

obra, *Racionalismo pragmático: el pensamiento de Francisco Giner de los Ríos* (Madrid, Alianza, 1988), y una segunda edición, revisada, *Krausismo: estética y literatura* (Barcelona Lumen, 1991). En 1981 sale una segunda versión revisada en inglés por Frances, *The Krausist Movement and Ideological Change in Spain: 1854-1874* (Cambridge University Press).

Tales monografías, escritas con rigurosa precisión de términos y grácil estilo, escueto y preciso, marcan la gran aportación de López-Morillas a los estudios del hispanismo internacional. Delinean, definen y analizan el movimiento krausista en las últimas décadas del siglo XIX y las varias disciplinas con que se asocia dicho movimiento: pedagogía, derecho, sociología, preocupaciones éticas y estéticas. Es decir, en la historia intelectual de finales del siglo XX, López-Morillas ocupa un lugar preeminente como estudioso de este movimiento y de uno de sus líderes: Francisco Giner de los Ríos. Dentro del mismo período se destacan sus incursiones sobre Miguel de Unamuno; previamente Galdós y el contexto histórico que reflejan algunas de sus novelas tales como *La fontana de oro*. Destaca cómo en torno a la Revolución de Septiembre surgen una serie de figuras que, a modo de preludio, abren el camino hacia las más representativas de la Generación del 98. El talante liberal, democrático, de López-Morillas queda reflejado en un buen número de asertos a lo largo de sus obras. Definen a la vez la entereza moral y su ultraísmo reflejado en una magnánima labor académica. Muy afin a la proclama de Sanz del Río: «Ciencia del hombre y para el hombre mediante el uso sistemático de la razón».

La otra cara de López-Morillas, ya dentro de la literatura comparada, es la de traductor de una serie de autores rusos al español. Autodidacta en esta lengua, asombra el entusiasmo, –acompañado por su mujer Frances (ésta traduce al inglés, con versiones muy bien acogidas por la crítica, novelistas del siglo XIX)–, que dedicaba a tal ejercicio. La Editorial Alianza cuenta con una extensa serie de traducciones de las obras de F. M. Dostoyevski llevadas a cabo por López-Morillas. Destacan sus *Tres novelas cortas*, *El jugador*, *Los demonios*, *Crimen y castigo*, *El doble*, pero también la gran novela de L. N. Tolstoy, *Anna Karenina* y los admirables cuentos de Anton Chéjov, *En vísperas* de Iván Turgenev y *Nosotros* de Yevgeni Zamyatin. En breves introducciones López-Morillas expone la particularidad de la obra traducida destacando, con frecuencia, la técnica narrativa, el contexto histórico y social en que se ubica el relato, la ideología vigente, psicología de los personajes, diálogo, lenguaje. Comenta, por ejemplo, López-Morillas sobre *Crimen y castigo* de Dostoyevski: «Algunos de los coloquios más relevantes, en particular los que median entre Raskolnikov y el juez de instrucción Porfirio Petrovich, son verdaderos desafíos verbales. Raras veces ha revelado Dostoyevski su maestría en el uso del diálogo tan plenamente como en *Crimen y castigo*». Notas breves, sucintas, pero suficientes para introducir al lector en la magia de estos textos canónicos.

Durante años (1983-1997) López-Morillas mantuvo una activa correspondencia con Manuel Ruiz Amezcua, un reconocido poeta jienense quien se sintió atraído por el talante académico del famoso profesor. López-Morillas generosamente orientó y comentó sutilmente las obras del poeta, también natural de Jódar, a donde volvían esporádicamente los López-Morillas. El Instituto de Segunda Eneñanza de dicha localidad lleva el nombre del profesor de Brown. El conjunto de estas cartas salieron a la luz con el título de *El vuelo de las palabras* (Diputación Provincial de Jaen, 2000). Fueron editadas, con una extensa introducción, por Dámaso Chicharro, profesor titular de la Universidad de Jaén, especialista en la obra de los hermanos Machado y estudioso de las autobiografías de Santa Teresa y de Torres Villarroel. Una vez más, este manojuelo de cartas muestran el talante magnánimo de López-Morillas, generoso con su tiempo y, como buen maestro, dispuesto al buen consejo y al juicio atinado y benevolente. Tal era su pasión literaria: un gran desvelo por la libertad de ser y por el conocimiento dialogado con los otros. El secreto de la educación, afirmó en una ocasión R. E. Emerson, está no sólo en el diálogo pero también en el respeto al discípulo. Tal actitud ética fue parte del talante profesional de Juan López-Morillas. *In Memoriam*.

Antonio Carreño
Brown University

México, D. F., 1968.

III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas

En México D. F., del 16 al 28 de agosto de 1968 se celebró, bajo los auspicios de El Colegio de México, el *III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, siendo entonces su presidente Marcel Bataillon y Elías Rivers su Secretario. El destino ha querido que este *Boletín /10* recuerde esa efemérides el mismo año en el que se celebrará también en tierras mexicanas el XV Congreso organizado en el Instituto Tecnológico de Monterrey, durante los días 19 a 24 de julio de 2004.

Las *Actas*, publicadas por el mencionado Colegio de México en 1970, dan buena cuenta de la riqueza y variedad de aquel primer congreso mexicano que, junto a las tres conferencias plenarias de Stephen Gilman, Fernando Lázaro Carreter y Emir Rodríguez Monegal, ofreció un centenar de comunicaciones, aparte de las que se presentaron y no fueron recogidas en ese volumen. Los temas tratados, por aquel entonces, mostraron especial atención a “las dos orillas”, en curioso paralelo con el próximo congreso regiomontano, como si la circunstancia especial en la que uno y otro concurren delimitara los asuntos. Ya se sabe que el espacio es en ocasiones, para el investigador, el lugar mismo desde el que surgen las preguntas y los porqués y México propició y propiciará, sin duda, ese trasiego enriquecedor de encuentros y presencias de escritores o de corrientes literarias y de pensamiento representadas por los investigadores de uno y otro lado. Lo cierto es que esa pauta sirvió entonces de acicate a numerosas formulaciones y hallazgos. Así se deduce de las comunicaciones que versaron, desde variadísimas perspectivas, sobre asuntos que abarcaban desde el Romanticismo en Hispanoamérica o la presencia hispánica en la costa noroeste de América en el siglo XVIII, a la impronta de México en Jarnés, Sender o Moreno Villa. Francia se trasladaba al México del siglo XVIII y Sevilla era vislumbrada o entendida con ojos latinoamericanos. Los romances y cantares españoles arrancaban sonos cubanos, demostrando que las voces hablan y se oyen más allá de los límites geográficos, enriquecidas con nuevos ritmos y ecos. No faltaron al reclamo los asuntos tocantes a la relación entre los temas europeos y la literatura brasileña, así como entre la literatura francesa y la hispana. La historia literaria y la literatura comparada se dieron la mano, junto a la historia propiamente dicha, la lingüística, la traducción, la historia de la recepción, la estilística, la sociología, la antropología y el folklore, en un amplísimo arco metodológico y cronológico que mantenía entonces vivo el panteón de una filología que lo abarcaba todo.

Es notable en dicho volumen la presencia de la novela picaresca, tan en auge por aquellos años, así como la atención hacia autores de la talla de Valle-Inclán y Alejo Carpentier, que tanto influirían a uno y otro lado del Atlántico en las letras hispanas. La cronología abarcó el curso completo de la periodización literaria, arrancando desde el *Poema del Cid* o el *Libro de buen amor*, hasta llegar a los autores más recientes, ya se tratara de César Vallejo, Borges o Carlos Fuentes. Las cuestiones de la lengua, en general, fueron muchas, y señal clara de que todavía no se había abierto esa dolorosa brecha entre los estudios literarios y los lingüísticos no sólo en el campo de la investigación sino en el seno mismo de la docencia universitaria. Entonces cabían, en singular mezcla, los análisis literarios junto a las novedades de la fonología generativa de Chomsky o el estudio de la fricativa labiodental sonora en el español de Cuba, así como los estudios sobre la sintaxis verbal en la Península o en Hispanoamérica, sin olvidar las incursiones en la paralingüística y la kinésica.

Sor Juana y Rubén Darío, junto a Neruda, parecen ocupar cierto lugar de luminarias entre las páginas de esas *Actas*, al lado de otros autores que, como Borges, situarían, con sus nombres, el canon hispánico en el canon occidental, tan reticente por cierto, a la hora de reconocer en él a los autores de habla hispana. El Siglo de Oro ocupó, como no podía ser menos, un lugar destacado, con

Cervantes, el Humanismo, sus mitos (Lope de Aguirre, don Juan), sus personajes singulares (la monja Alférez) y el teatro de Calderón o el de Lope de Vega. Aunque en menor escala, no faltaron los estudios dedicados a los siglos XVIII y XIX, con el estudio de Feijóo, Olavide o Galdós, siendo patente la presencia ulterior de Unamuno, Baroja y Juan Ramón Jiménez en la preocupación crítica de los socios de la AIH. Cabe destacar que esas *Actas* fueron pioneras en la incursión por los terrenos de la incipiente emblemática. La agudeza de ingenio, para abrir boca a la curiosidad de los lectores, brotó de algún título curioso, como el de “La elaboración de la cebolla”, que preferimos no desvelar para incitar a su lectura.

Esas *Actas del III Congreso de la AIH*, publicadas bajo la dirección de Carlos H. Magis, con la colaboración de Ana Santoveña de Ocampo, iban precedidas de un prólogo de Antonio Alatorre en el que éste relata cómo la entonces aparentemente “joven, pequeña e inexperta” institución del Colegio de México se atrevió, en 1965, a hombrarse con Oxford y Nimega, sede de los anteriores congresos, invitando a la AIH para que tuviese lugar en su sede la tercera convocatoria congresual. El éxito de ésta se vio ensombrecido, sin embargo, por los tristes acontecimientos que forman ya un capítulo doloroso de esa historia que guarda el recuerdo de “unas semanas de intenso dramatismo, que nunca olvidaremos”, por decirlo con las sentidas palabras del propio Alatorre. El número de los 122 congresistas que presentaron comunicaciones en aquella ocasión superaba con creces las 40 de Oxford y las 61 de Nimega, aventurando, y hasta profetizando, un futuro creciente en el que las *Actas* ya no podrían ser albergadas en un solo volumen. Los preliminares destacaron además la colaboración de la Unesco y la de la Secretaría de Educación Pública de México, así como la muy estrecha del Presidente y de los profesores del Colegio de México, con mención expresa del Secretario de la AIH, Elías Rivers, en la ejecución de aquel *III Congreso*.

No vamos a detenernos en la alocución inaugural de Marcel Bataillon, que como homenaje a su persona, rescatamos en las páginas de este *Boletín*, por su evidente interés para el Hispanismo, al igual que lo hicimos en el *Boletín* /9 con la que diera en Nimega Dámaso Alonso. Sí queremos, en cambio, destacar el largo discurso de Víctor L. Urquidi, a la sazón Presidente de el Colegio de México, cuyas palabras acogían con orgullo el *III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* en tierras mexicanas.

Unidos por una lengua común, que entonces se cifraba en 250 millones de personas, el discurso de Urquidi destacaba esa proyección cuantitativa de los hispanohablantes, que iría creciendo vertiginosamente con el correr de los años. En ese sentido, me parece fundamental recoger una idea por él expuesta que creo todos deberíamos asumir, más allá del impacto de esa cifra, que se doblará, sin duda, en el presente siglo XXI, y que resuena como prudente advertencia:

Pero no debemos medirnos sólo por nuestro número, sino por la calidad de la aportación artística, literaria y científica, que si bien en nuestra estimación ha sido significativa, podrá, sin duda adquirir grados más altos en sí misma y como influencia positiva en las naciones hermanas de la tierra.

El reconocimiento del México anterior a la huella hispánica, parejo a los antecedentes de otros lugares de Centro y Sudamérica, es también capital a la hora de calibrar la importancia que el estudio de ese “pasado anterior al hispánico” debía tener, a juicio de Urquidi, en los estudios filológicos e históricos. Su llamada a la “interdependencia” de lo literario con otras disciplinas, así como a la necesidad de que, en las cuestiones culturales, se implicase “la totalidad del hombre”, llamaban la atención sobre cuestiones candentes que rodean y circundan los hechos literarios y que se dirigen como dardo a la palabra de Alfonso Reyes, que fundara años atrás el Colegio de México cuando decía: “La cultura no es, en efecto, un mero adorno o cosa adjetiva... La cultura es el repertorio del hombre”.

También intervino en el acto inaugural el representante de la Unesco, Jaime Torres Badel, quien destacó la importancia del hispanismo como vínculo de comprensión y puente entre culturas, señalando que el horizonte del hispanista ya no era solamente España, sino una amplísima serie de países con su particularidad específica y soberana. Un campo abierto con surcos profundos, que se abría, tanto en Europa como en Estados Unidos y en todos los países latinos del Nuevo Mundo, para romper el cerco de esa “difícil universalidad de la literatura española” que tenía que brotar en escenarios más amplios. Inútil es añadir que la España de 1968 difícilmente hubiera propiciado un escenario como el mexicano para celebrar un congreso internacional con el clima abierto y libre que necesitaba su concurso.

Ese ensanchamiento de las perspectivas del hispanismo proclamado por Jaime Torres fue sin duda profético, aunque sea mucho lo que queda todavía por hacer. Desde aquel *III Congreso de la AIH* han sido considerables los avances experimentados en todos los órdenes, y no sólo en el imparable incremento de los hispanohablantes así como de la presencia de la cultura hispánica en el mundo. Pero también es cierto que, en ese plano de la proyección internacional de lo hispano en comparación con otras lenguas y culturas, éste se convierte frecuentemente en una representación minoritaria, injustificada y poco acorde con las dimensiones expansivas de una lengua como el español que se habla en tantos lugares. Es asunto que entre todos debemos remediar para que la cultura hispánica ocupe el lugar que merece en el mencionado canon internacional, no siempre hecho a la medida del cuadrante hispano. En los albores del siglo XXI habrá que tener en cuenta además una dimensión más amplia de lo hispánico, entendido junto a cuanto supone también el avance y logros de la lengua portuguesa, en vecindad europea y americana, no siempre bien entendida y correspondida precisamente por los hispanohablantes. Así lo recordaba Miguel de León Portilla al recibir el XV Premio Internacional Menéndez Pelayo en la Universidad que lleva el nombre del ilustre polígrafo cántabro. Al recordar las raíces culturales mediterráneas del legado hispano, el ilustre historiador mexicano hablaba, con esperanzada voz, acerca de “la realidad luminosa” de una comunidad de naciones, la de Iberoamérica, que, con Portugal y España, ronda ya en la actualidad los 600 millones de seres humanos.

Otra reflexión que suscita la lectura de un volumen como el de esas *Actas mexicanas* es el de la fragmentación de los estudios literarios, cada vez más avocados en el presente a una “hiperespecialización” y dispersión de los saberes, que no siempre tiene en cuenta la historia literaria; árbol desgajado y seccionado en tantas ocasiones hasta lo indecible, en un proceso que parece pulverizarla sin remedio. Pero esa es, y nunca mejor dicho, otra historia que merecería mayor consideración.

A las puertas del XV Congreso que se vislumbra en el horizonte de Monterrey, proyectemos el futuro de nuestros quehaceres filológicos en el marco de ese contexto que Marcel Bataillon amplió, como vemos, en su discurso mexicano, al incardinar el concepto de *hispanismo* en unos horizontes muy amplios, que presuponian las muchas “moradas” de esa “Hispania fecunda” que él dibujara en aquel *III Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* celebrado en México hace ya treinta y dos años.

Aurora Egido

DISCURSO INAUGURAL DEL III CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

Señor Secretario de Educación,

Señor Presidente de El Colegio de México,

Querido Don Jaime Torres Bodet,

Señor representante de la Universidad Nacional Autónoma de México,

Señoras y señores:

Me toca dar las gracias, en nombre de la Asociación Internacional de Hispanistas, por los nobles discursos de bienvenida que acabamos de escuchar, y explicar en pocas palabras lo mucho que significa la celebración de este tercer congreso nuestro en esta capital y al amparo del Colegio de México. Estamos profundamente agradecidos al Sr. Licenciado Agustín Yáñez, ilustre escritor y Secretario de Educación, por haber querido auspiciar con su presencia personal la apertura de nuestros trabajos, manifestando así el generoso apoyo que el Gobierno mexicano otorga a nuestra joven sociedad, al emprender ella una nueva etapa.

Fundada en Oxford hace seis años por iniciativa de nuestros colegas ingleses, como agrupación científica internacional de especialistas de los estudios hispánicos, confirmada su existencia hace tres años en su segundo congreso, admirablemente organizado en la Universidad de Nimega por el llorado Jan Terlingen, nuestra Asociación funciona sin ayuda permanente de ningún gobierno, pero sí apoyada moral y materialmente por la UNESCO, pues queda afiliada a la Federación Internacional de Lenguas y Literaturas Modernas (la FILLM, como decimos), y a través de ella, a través del Consejo Internacional de Filosofía y Ciencias Humanas, patrocinada por la gran Organización educativa, científica y cultural de las Naciones Unidas. Por eso tiene a nuestros ojos un doble valor simbólico la activa participación en este acto inaugural de Don Jaime Torres Bodet. El que durante años fue respetado como cabeza visible de la UNESCO por toda la humanidad culta es el mismo que ahora, desde el lugar preeminente que ocupa en la vida cultural y literaria de este país, ha sabido valorar como nadie, con la profundidad y elocuencia que acabamos de aplaudir, la contribución de nuestro hispanismo al humanismo universal.

Pues comienzo saludando a las presencias tutelares que nos animan en el umbral de nuestro Tercer Congreso, quiero dirigir desde ahora el respetuoso saludo y fervorosos votos de esta asamblea a nuestro Presidente de honor Don Ramón Menéndez Pidal, siempre tan presente en los corazones de los hispanistas y en los trabajos de muchos de ellos. El venerado maestro no puede menos de alegrarse cuando nos reunimos por primera vez en un país de habla española, y nos toca ser huéspedes de una escuela de investigación hija de su espíritu, como después recordaré.

Nuestro hispanismo tiene horizontes muy amplios, ya que, según nuestros mismos estatutos, abarca no sólo, con lo castellano, lo catalán y lo valenciano, lo vasco y lo gallego, sino también lo portugués y lo brasileño, todo lo hispanoamericano y las lenguas indígenas de América. Tal amplitud no hubiera dejado de plantearnos serios problemas si nuestra Asociación hubiera tenido que pedir permiso, para nacer, a una o muchas entidades estatales. Pero somos, lo repito, una espontánea agrupación de investigadores independientes. Si bien escogimos el español como lengua de trabajo, somos muchos los socios de la AIH que nos lanzamos a diversos campos del hispanismo y nos relacionamos con ellos de modo personalísimo, después de criarnos en otras lenguas maternas, no hispánicas. En esta situación fue un acierto de la Comisión organizadora el recomendar a la atención preferente de los congresistas los temas de relación entre lo hispánico peninsular y lo hispánico americano. Nótese de paso que nuestra terminología prefiere a la palabra *hispanidad* (cuya formación femenina hace pensar en una patria común con tendencias al unitarismo) el neutro *lo hispánico* entendido como comprensivo de tantas "moradas" concretas que incluimos en nuestra inmensa Hispania. Por ser nuestras características las que acabo de recordar, tiene capital importancia para nosotros este primer congreso que nuestra Asociación celebra en un país de la "Hispania fecunda", y no en un país cualquiera, sino en esta República mexicana, de tan honda y compleja historia, que nos brinda generosa hospitalidad.

Pero también de excepcional significación dentro de nuestra no muy larga historia es el que nuestros actuales trabajos hayan podido ser organizados por una institución tan querida de todos nosotros como el Colegio de México. Agradecemos en el alma al Sr. Lic. Urquidi, Presidente del Colegio, su calurosa alocución de bienvenida, en la que nos dijo cosas tan esenciales acerca de este país que nos acoge, y nos dejó adivinar la diversidad del papel cultural desempeñado por dicha institución en México y en todo este continente. El Sr. Urquidi, eminente economista, es buen testigo del desarrollo que, a lo largo de un cuarto de siglo, hizo del Colegio un hogar común de investigadores en muchas ciencias humanas y sociales. Me alegro de que haya dejado a mi cargo el recordar brevemente algunos rasgos de los orígenes de dicha casa que la hacen especialmente cara a nuestros corazones de hispanistas y de filólogos.

Algunos de mi generación hemos tenido el privilegio de hacernos amigos de Alfonso Reyes hacia 1920, en Madrid, en sabias y amenas charlas que tenían por teatro algunos cuartos de trabajo del primitivo Centro de Estudios Históricos fundado diez años antes por Don Ramón Menéndez Pidal. Unimos para siempre en nuestra admiración y cariño de aprendices de filólogos al padre del Centro madrileño y al que había de ser padre del Colegio de México. No es ningún secreto que cuando Don Alfonso, ya gloria de la literatura hispánica, fundó aquí con algunos compatriotas de formación análoga a la suya, y con españoles salidos de España en 1939, la Casa de España que iba a ser pronto modesta cuna del Colegio de México, tuvo presente, como algo ejemplar, la actividad del centro pidaliano de investigación histórica y filológica, de la cual había sido partícipe veinte años antes. Pero abarcaba mucho la “España” a la cual Reyes pagó lealmente su deuda de hospitalidad con abrir aquí una “casa de España”. Lean los que no las conocen todavía las sabrosas páginas de *Visperas de España*, y verán qué rica experiencia había atesorado el joven escritor mexicano en sus andanzas españolas, desde el Madrid de las instituciones científicas y de las vanguardias artístico-literarias hasta los rincones más tradicionalistas de las provincias del Norte. ¿Quién no recuerda el papel que los expatriados de todas clases han desempeñado a través de la historia cultural de los pueblos hispánicos en beneficio de una entrañable hermandad espiritual? De los españoles expatriados aquí que fueron compañeros de Reyes en 1940 como en 1920, baste recordar un verso de uno de ellos, el pintor, poeta y erudito José Moreno Villa, que fundó en México su hogar:

No vinimos acá, nos trajeron las ondas.

Perfecto resumen del destino de algunos involuntarios cofundadores del Colegio de México.

Haría falta, para justificar mejor la afirmación de que esta casa es, en cierto modo, hija espiritual del “Centro” de Don Ramón, no olvidar otras ondas históricas que, nacidas en las convulsiones de otra gran República del Sur de este continente, trajeron hacia el norte, y en particular a este joven Colegio, otros hispanos desterrados de otro Instituto poblado de alumnos de Amado Alonso, es decir de discípulos indirectos de Menéndez Pidal. Con algunos de ellos emigró la *Revista de Filología Hispánica* que desde 1947, con el epíteto de “Nueva”, llegó a ser y sigue siendo órgano del Colegio de México.

Sería imperdonable el presidente de la Asociación si retrasara el comienzo del trabajo abusando de la palabra. Pero era su deber, en esta sesión inaugural, aludir brevemente a estos aspectos conmovedores de la primitiva historia de la institución que nos da la hospitalidad, y de la propia sección filológica de esta casa que tomó a su cargo la organización de nuestro congreso. Ahora, para terminar, se dirigen nuestros pensamientos agradecidos, al mismo tiempo que al Presidente Sr. Urquidi, al equipo de organizadores. Gracias a sus pacientes y acertadas gestiones de meses y meses, vamos a abordar nuestro trabajo engolosinados por el programa que supieron combinar, a gusto en este espacio vital de excepcional comodidad y hermosura que han adaptado a nuestros menesteres. A Antonio Alatorre y a Carlos Horacio Magis, a las personas que han cooperado y siguen cooperando con ellos para organizar el congreso y acoger amistosamente a los congresistas, expreso en nombre de todos la más cordial gratitud.

Marcel Bataillon

Presidente de la Asociación Internacional de Hispanistas en 1968

RECUERDOS DEL III CONGRESO DE LA AIH

El tercer congreso de la AIH en México constituyó la total consolidación de la recién fundada familia internacional de hispanistas. Precisamente el hecho de que su perfil estaba ya plasmado decidió a la junta de entonces (se nos dijo) a proyectar el próximo congreso en España, en Salamanca. Había yo asistido a los dos memorables congresos previos en Oxford y Nimega. En el congreso de México faltaron algunas de las figuras estelares de los primeros congresos: Dámaso Alonso, Batllori, E. M. Wilson, Alexander Parker... Emergieron, sin embargo, otros hispanistas importantísimos: Bataillon, como presidente, Lapesa, Raimundo Lida, S. Gilman, Lázaro Carreter, Harri Meier, Pere Bohigas (muerto centenario hace poco en Barcelona) y un larguísimo etcétera. En mi último libro publicado, con ocasión de reproducir por segunda vez mi *paper* de México sobre la ninfa degollada de Garcilaso, rememoro aquella época en la que la Asociación vivía un verdadero Siglo de Oro.

En aquella reunión abundaban los norteamericanos. Era, en comparación, poco notoria, aunque visible, la presencia europea, incluso de países tan importantes como España, Inglaterra, Francia, Alemania, Italia... Había representantes de la llamada Europa del Este como Bahner por Berlín y Leipzig y Iorgu Iordan y Marius Sala. A este último le veo a menudo en la televisión rumana dirigiendo un programa sobre su bella lengua. Tampoco era exuberante la presencia mexicana. Pero el equipo de Lope Blanch y su esposa Paciencia, que hizo honor a su nombre, puso la carne en el asador sacando con éxito el congreso a flote. En el grupo local mexicano había gente muy simpática como Margarita Peña, que se empeñó, con sus amigas, en llevarnos a algunos congresistas despistados a una discoteca. Recuerdo al timorato y bonachón de Giuseppe Carlo Rossi que se movía como un pulpo acorralado en la pista, y a mi tutor durante mi estancia postdoctoral en Alemania Harri Meier, que accionaba con la agilidad de un adolescente, y yo procuraba imitar al simpatísimo filólogo...

Llegamos, Laurenti y yo, unos días antes. Nos alojamos en un hotel decente, aunque más bien de medio pelaje. Nos dedicamos a conocer a fondo la inmensa ciudad, especialmente sus museos. Laurenti había publicado allí, con la editorial De Andrea, su tesis doctoral de Missouri sobre la segunda parte del Lazarillo de Juan de Luna. Nuestra conexión con De Andrea permitió participar en los cenáculos literarios que reunía en su casa. Allí me encontré casualmente con John Brushwood, mi colega hasta entonces en Missouri, y observé que era muy apreciado en los ámbitos latinoamericanistas de México.

El congreso tuvo un nivel intelectual muy alto. En las Actas, editadas muy pulcramente por Carlos H. Magis, se publicaron las tres sesiones plenarias de Gilman, Lázaro Carreter y Monegal, más 97 *papers* de gran nivel. Otros 22 trabajos aparecieron en distintas publicaciones señaladas en las mismas Actas. Curiosamente 22 es el mismo número de comunicaciones que se publicaron fuera de las Actas en el congreso anterior de Nimega por tener sus autores compromisos o preferencias anteriores.

En el capítulo de excursiones viene a mi mente la organizada para acompañantes a las Pirámides de San Juan de Teotihuacán. Creo que los únicos varones que se colaron fumándose las sesiones de aquel día fuimos el mencionado Rossi y un servidor. También se hizo un maravilloso viaje, otro día, a Puebla.

En nuestro encuentro hubo varios actos sociales, además de los mencionados viajes. Quedó grabada en mi mente la monumental metida de pata en que incurrimos Laurenti y yo con motivo de una recepción en la embajada alemana. Al abrirlas la puerta una camarera la interpelamos en alemán con mucha efusión y verborrea excesiva, y ella, asustada, nos dijo que sólo entendía el español. Al fijarnos más detenidamente notamos que se trataba de una pura india que parecía acabada de arrancar de las montañas. Obviamente ya habíamos bebido un par de tequilas antes de la recepción. Inmediatamente detrás de nosotros venían Juan y Paciencia que se desternillaban de risa y, los muy traidores, difundieron la anécdota por todo el congreso. Yo amplió ahora la transmisión a toda la asociación...

Son muchos los congresistas que recuerdo y con los que me une una buena amistad. Sólo mencionaré a dos que vi después muy poco. Uno es Carlos Nallim al que no volví a encontrar hasta hace poco tiempo en Mendoza. Otra congresista es la desaparecida Carmen Bravo Villasante (“la mujer vestida de hombre”) con la que coincidí poco después en Islamabad, Pakistán, en congreso de FILLM, presidido de nuevo por el venerable Marcel Bataillon, al que llegamos entonces a conocer y admirar a fondo.

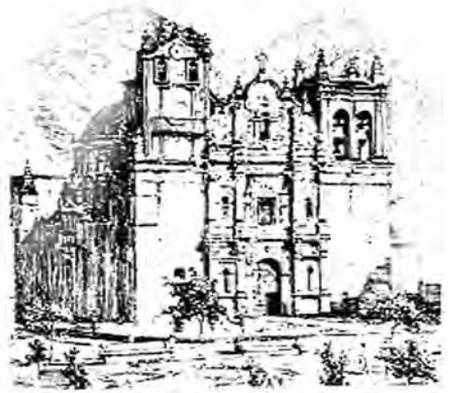
Regresé solo en avión a EEUU. Allí me encontré con otro congresista, Jean Krynen, y nos sentamos juntos. Fue un viaje muy divertido. Me enteré entonces de que él había sido teniente de alcalde de Toulouse y de que hacía varios años había enseñado educación física al entonces joven estudiante Robert Kennedy. Unos asientos más atrás vi al eterno secretario de la Asociación Elias Rivers y me sentí seguro y protegido volando junto a un importante, de mucho peso además, ejecutivo de nuestra asociación.

En fin, son tantos los recuerdos que se agolpan que es mejor terminar un poco abruptamente, como en algunos romances, deseando un gran futuro a la AIH.

Alberto Porqueras Mayo

Monterrey en las montañas

El 31 de mayo de 1579, siete días después de los funerales de don Juan de Austria, Felipe Segundo firmó una capitulación en la que se autorizaba el nacimiento de un nuevo reino. La exploración de los agrestes territorios que hoy en día forman parte de los estados mexicanos de Coahuila y Nuevo León se inició, por una parte, ante la necesidad que tenía la Nueva Galicia de encontrar una ruta a través de la cual se lograra establecer comunicación con la zona del Pánuco y con ella tener acceso al Golfo de México; y por otra, a los afanes expansionistas de la Nueva Vizcaya, cuyo gobernador, Martín López, había enviado en una empresa de exploración a Alberto del Canto.



La capitulación de Felipe Segundo tenía como finalidad poner orden y evitar los conflictos que, para apropiarse de los territorios aún no reclamados, empezaban a surgir entre los reinos de ultramar. En la capitulación se otorgaba a Luis de Carvajal el derecho de fundación y poblamiento del territorio en conflicto, bautizándolo con el nombre de Nuevo Reino de León. Desde su nacimiento, este nuevo Reino se vio marcado por sucesivas disputas territoriales, ya que ni los gobernantes de la Nueva Galicia, ni los de la Nueva Vizcaya, estaban dispuestos a ceder los territorios que habían de integrar su geografía. Por causa de estos conflictos Carvajal fue aprehendido en 1559 por el Virrey Villamanrique, llevado preso a la cárcel de la corte en la Ciudad de México, acusado de esclavista y posteriormente requerido por la Inquisición y acusado de judaizante. Se le encontró culpable de encubrimiento.

Con todos estos avatares, la formación de un cabildo que oficializara la fundación de Monterrey tuvo que esperar hasta 1596, momento en que un grupo de colonos al mando de don Diego de Montemayor, salió de la pequeña ciudad de Saltillo para fundar en la rivera norte de los ojos de agua de Santa Lucía lo que ellos orgullosamente llamaron Ciudad Metropolitana de Nuestra Señora de Monterrey, ya que en ese momento gobernaba en la Nueva España el Virrey Gaspar de Zúñiga y Acevedo, Conde de Monterrey.

Los primeros años de la nueva ciudad de españoles no fueron fáciles, ya que no contaba con una población nativa sedentaria; se había asentado en tierra semidesértica, en uno de los extremos de lo que hoy conocemos como el desierto de Coahuila. Se encontraba muy aislada de otros centros urbanos de la Nueva España y su territorio contaba solamente con torrentes estacionales, cuyas aguas, cuando llegaban, propiciaban más destrucción que beneficios. Por otra parte el clima era inclemente y extremo y sus escasos vecinos vivían siempre amenazados por los constantes ataques de los indios nómadas, que después de cada escaramuza se refugiaban en las montañas haciendo imposible la pacificación del territorio. De hecho, era tan precaria la situación de las primeras familias pobladoras que dependían, en gran medida, de la ayuda que llegaba de parte del Virrey Conde de Monterrey; misma que muy pronto fue retirada cuando en 1603 el benefactor fue enviado a hacerse cargo del virreinato del Perú.

A partir de este momento, no es extraño encontrar en la crónica del capitán Alonso de León, primer cronista del reino, constantes reportes de hambrunas y de avenidas torrenciales que derriban los precarios jacales en los que vivían sus habitantes. Aún así la ciudad es mudada de una rivera a otra y reconstruida una y otra vez, tratando de encontrar para sus habitantes los solares más seguros y en los que se podían construir casas con perspectivas más largas de vida.

Seguramente se preguntarán por qué hablo de estos azarosos principios de mi ciudad, en un momento en el que estoy totalmente inmersa en la organización del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, poniendo todo mi esfuerzo y el de mi equipo en prepararnos para que Monterrey los reciba con sus mejores galas. Pues bien, lo hago porque de otra forma no se puede entender por qué la nuestra es una ciudad tan diferente a todas las del resto de México. Nosotros no tenemos, como Oaxaca, como Querétaro o como Morelia, la rica historia colonial que viste sus calles y sus plazas de impresionantes monumentos del barroco Churrigüeresco. Ni tampoco tenemos, como la península de Yucatán o el estado de Chiapas, el riquísimo pasado indígena que nos ha legado tantos centros ceremoniales o zonas arqueológicas para el asombro de propios y extraños. Nosotros lo que tenemos es una moderna ciudad, pujante y llena de vida que ha crecido y brindado trabajo a sus habitantes a partir de los últimos años del siglo XIX, cuyo crecimiento y personalidad no se puede entender si no se conocen los tiempos azarosos de los comienzos y la forma como el carácter de sus habitantes ha sido forjado por la necesidad de arrancarle a la tierra cada uno de sus frutos, por las constantes calamidades, y por una forma de vida que no tiene nada que ver con la fertilidad que brindan a sus habitantes las tierras semitropicales del altiplano.

Monterrey inició sus años de bonanza con su despegue industrial. Entre 1890 y 1892 se fundaron 14 nuevas empresas que generaron 800 nuevos empleos. Este cambio de rumbo se propició debido a un decreto expedido en 1889 por el Congreso del Estado a iniciativa del general Bernardo Reyes, padre del Alfonso Reyes que influyó en toda una generación de intelectuales latinoamericanos. En él se declaraba la exención de impuestos, hasta por veinte años, a todas aquellas obras de utilidad pública, entre las que se encontraban en primer lugar las obras fabriles.

Así las cosas, todo empezó con una fábrica de hielo y de cerveza, a la que se sumó una fundición de hierro, y una fábrica de metalurgia, y la de hilados y tejidos, y fábricas de ladrillos y de jabón y la vidriera. Poco a poco Monterrey se fue transformando de tal forma que ya para el año 33 inició sus actividades la Universidad de Nuevo León, y en septiembre del 43, a iniciativa de un grupo de industriales, el Tecnológico de Monterrey, tal era la necesidad de preparar a los profesionistas que la creciente industria estaba requiriendo.

Durante toda mi niñez y mi adolescencia Monterrey fue una ciudad fea –porque es una ciudad industrial–, decíamos un poco para disculparnos, avergonzados porque la nuestra no tenía nada que hacer frente a ciudades como México y como Guadalajara. Pero todo eso ha cambiado muchísimo, al grado de que yo misma no reconozco en la ciudad de hoy a la ciudad de mi niñez. Ni siquiera puedo imaginar lo que debe haber sido esa pequeña ciudad de jacales de los inicios, amenazada siempre por los torrentes, por los indios o por los esclavistas. La ciudad moderna ha crecido y se ha engalanado; una gran parte de sus habitantes ha llegado de todas las latitudes de la geografía mexicana y latinoamericana, e incluso extranjera; cuenta con plazas y con parques bien cuidados; al menos siete grandes museos y teatros; varios centros comerciales y magníficos hoteles y restaurantes; pero sobre todo con sus espléndidas montañas que la rodean por todas partes. Hasta el clima parece haber cambiado, como en el resto del mundo; podríamos asegurar, sin temor a equivocarnos, que en julio no sufrirán como sufrieron el año pasado en Europa. Pero sobre todo, Monterrey es una ciudad en la que se vive muy bien: no sufre de grandes aglomeraciones de tráfico ni de gente, predomina una cultura de trabajo y de esfuerzo, y con sus cuatro millones de habitantes es sin lugar a dudas una de las ciudades más seguras de América Latina.

Nos sentimos muy honrados de poder ser sede del XV Congreso Internacional de Hispanistas y estamos deseando recibirlos para atenderlos con la hospitalidad mexicana que es famosa en el mundo entero. Nos sentimos felices de poder ofrecerles para el congreso una sede latinoamericana, porque este congreso no se había celebrado en Latinoamérica desde 1968; pero sobre todo nos sentimos muy orgullosos de poner a su disposición nuestras instalaciones y la infraestructura de la ciudad, en donde estamos seguros que pasarán una semana de enriquecedor trabajo académico y de amable convivencia.

Blanca López de Mariscal
Secretaría general de la CLO

En las dos orillas

UN HISPANISTA ASESINADO

Hablar de hispanistas de las dos orillas puede, por ejemplo, llevarnos a hablar de tragedia y solidaridad. Desde hace un tiempo estoy investigando la historia de José Robles Pazos, traductor y amigo de John Dos Passos y profesor de la Universidad Johns Hopkins de Baltimore. Robles, especialista en Cervantes y Lope de Vega, solía pasar las vacaciones de verano en Madrid, donde gustaba de compartir tertulia con escritores como Valle-Inclán y Sender.

El verano del 36 no fue una excepción y, en compañía de su mujer y sus dos hijos, embarcó hacia España. Era Robles un republicano ferviente y, tras la sublevación del 18 de julio, no dudó en ponerse al servicio del gobierno legítimo. Su dominio del inglés y el francés y sus amplios conocimientos de ruso hacían de él la persona ideal para ejercer de intérprete, y como tal empezó a colaborar estrechamente con algunos de los principales consejeros militares soviéticos. A comienzos de noviembre, con las tropas nacionales a punto de entrar en Madrid, Robles fue uno de los muchos funcionarios que siguieron al gobierno en su traslado a Valencia. Aproximadamente un mes después, hombres de una "brigada especial" vinculada a los comunistas se presentaron en la casa que compartía con una familia valenciana y se lo llevaron para hacerle unas preguntas. Acusado de espionaje y traición, fue encerrado en una prisión en la que su mujer pudo visitarle dos veces antes de que desapareciera para siempre. A finales de febrero o principios de marzo, su mujer fue informada extraoficialmente de que había sido ejecutado. Su cadáver nunca apareció, y Francisco Ayala recoge en sus memorias un rumor según el cual "los rusos lo habían ejecutado dentro de la Embajada misma".

El único delito de Robles había consistido en tener acceso, por su condición de traductor, a los informes confidenciales de los consejeros soviéticos. Así lo entendió John Dos Passos cuando, en abril, llegó a España para trabajar en una película de propaganda republicana en la que deseaba contar con la colaboración de su amigo español. El descubrimiento de lo ocurrido con Robles convirtió a Dos Passos, hasta entonces destacado activista de las causas de la izquierda, en un beligerante anticomunista, y motivó asimismo la ruptura de su antigua amistad con Ernest Hemingway, que demostró muy poca sensibilidad ante la vida o la muerte de un ser humano.

Pero si menciono el caso Robles no es para detallar las consecuencias que tuvo en la trayectoria de este o aquel escritor norteamericano, sino para recordar algunas de las manifestaciones que provocó en los medios universitarios, manifestaciones que fueron primero de alarma, luego de consternación y finalmente de solidaridad con la familia. En la Biblioteca Milton S. Eisenhower de la Universidad Johns Hopkins se conservan documentos que permiten formarse una idea cabal de los desvelos con que, al otro lado del Atlántico, la tragedia era seguida por los colegas de Robles. Citaré unos cuantos ejemplos. Antonio G. Solalinde, desde la Universidad de Wisconsin, recurrió a sus contactos en el gobierno republicano para tratar de aclarar lo sucedido. Esther Crooks, profesora del Goucher College de Baltimore, se ofreció primero a acoger a la hija pequeña de Robles y luego incluso a adoptar al hijo, al que de este modo pretendía sacar de la cárcel franquista en la que estaba recluido. Maurice Coindreau, profesor en Princeton y responsable de la temprana traducción de *Divinas palabras* al francés, socorrió sin desmayo a la familia Robles y más tarde financió los estudios universitarios de la hija... En cuanto al departamento de la Johns Hopkins en el que trabajaba Robles Pazos, no hay sino testimonios de su ininterrumpido apoyo al profesor y a su familia: su director, Henry Carrington Lancaster, se ocupó personalmente de forzar la intervención de la diplomacia y el Departamento de Estado estadounidenses, logró hacer llegar dinero a la familia en los momentos en que más lo necesitaba, pagó (junto a Dos Passos) las primas de la póliza del seguro de vida que Robles había contratado y que su viuda no pudo cobrar hasta que finalmente obtuvo una especie de certificado de defunción...

En unas circunstancias tan trágicas como aquéllas, la familia Robles pudo al menos acogerse al abrazo solidario que la comunidad de hispanistas le enviaba desde la otra orilla del océano.

Ignacio Martínez de Pisón

UNO

La primera persona en el mundo que me vio fuera del claustro materno fue Urbano Barnés, un afamado médico procedente del exilio español republicano, quien atendió el undécimo parto de mi madre.

El doctor Barnés se había erigido en el ginecólogo por antonomasia de las mujeres españolas que habían llegado a México al término de la Guerra Civil y de las mexicanas con quienes se habían casado aquí muchos refugiados. Se dice que a aquellas que no tenían recursos para pagar la consulta, el médico las atendía sin cobrarles más honorarios que su gratitud.

Mis abuelos paterno y materno habían nacido en España pero habían emigrado al Nuevo Continente en tiempos muy anteriores a la guerra. Mi padre nació en la ciudad de México; mi madre, en Las Palmas de Gran Canaria, pero vivió su niñez y su primera juventud en La Habana, donde papá la conoció y se casó con ella. Mis padres no eran españoles, pues, sino descendientes de españoles por línea paterna, y no se identificaban necesariamente con el ideario de la República. Antes bien, su catolicismo a ultranza, que los había llevado a adoptar el precepto evangélico de que hay que tener los hijos que Dios nos mande (para mi fortuna, porque, como dije, soy el número once en la sucesión de hermanos), podría haberlos prevenido de los “rojos”, que habían abjurado de las instituciones conservadoras de España; entre otras, de la Iglesia. Y sin embargo, se beneficiaron, ellos y toda la familia, con la presencia del exilio español. Y es que mi tía Luisa, hermana de mi papá, se había casado con Francisco Barnés -hermano de Urbano y, como él, médico de profesión- poco tiempo después de que llegó a tierras mexicanas en condición de refugiado.

Esta es la historia: mi abuelo paterno quedó viudo por segunda ocasión cuando las fiebres puerperales segaron la vida de su mujer, que había dado a luz a una frágil y macilenta niña, a la que bautizaron con el nombre de Luisa. Incompetente para asumir por sí solo la responsabilidad que una recién nacida implicaba y abrumado por las atenciones que le demandaban los hijos de su primer matrimonio y las primeras hijas del segundo, acabó por ceder a la insistente solicitud de su mejor amigo: don Ricardo del Río había venido de Asturias con mi abuelo a “hacer la América” muchos años atrás, cuando ambos apenas eran unos mozalbetes, y estaba más que dispuesto a adoptar a la niña como hija propia. Y contaba con todos los recursos para hacerlo. Si mi abuelo se había dedicado al negocio del pulque y había podido amasar una considerable fortuna, que a su muerte mis tíos dilapidaron vergonzosamente en un abrir y cerrar de ojos, Ricardo del Río, por su parte, había alcanzado una notable prosperidad en el ramo de la industria textil y había contraído matrimonio con una dama de la alta sociedad porfiriana, cuyo apellido rimaba bucólicamente con el suyo: Laurita del Valle. La pareja no podía tener hijos, así que cuando mi abuelo enviudó vieron la oportunidad providencial de adoptar a la criatura recién nacida que tan tempranamente había quedado huérfana de madre. Recibieron a Luisa con verdadera devoción. La llenaron de mimos y cuidados a lo largo de su infancia, y apenas pudieron contrarrestar los efectos negativos que sus muchos miramientos engendraron en el carácter de suyo arrebatado de la niña con una rigurosa educación francesa que mucho se amoldaba a las convenciones ilustradas de la época. Cuando, décadas después, sobrevino el exilio español, la tía Luisa era una solterona culta, sofisticada, mórbida e insoportable. Su hipocondría, consentida y hasta estimulada involuntariamente por sus padres putativos, había congregado a los más conspicuos médicos de entonces y acabó por convocar al recién llegado Francisco Barnés, cuyo prestigio no habían podido doblegar ni el fracaso de la República ni los campos de concentración ni las penas del destierro. Prueba irrefutable de que don Ricardo y doña Laurita siempre habían tratado a Luisa como a una niña mimada, aun cuando ya era una mujer madura, es que vieron con muy buenos ojos que la especialidad del médico recién desembarcado en México fuera la pediatría. Tantas y tan frecuentes eran las debilidades de la paciente, que las visitas del doctor se hicieron consuetudinarias, y al cabo de varios meses de minuciosas auscultaciones el médico descubrió que la verdadera enfermedad de la tía Luisa era el amor y que no había otro remedio que el matrimonio para curar semejante padecimiento. Al poco tiempo se casaron. El exilio

español, pues, le dio a mi tía Luisa una salida, por demás afortunada, a su ya inquietante soltería, y a mi familia, la asistencia desinteresada y constante de dos eminentes médicos: Urbano, que atendió los últimos tres partos de mi madre, y Francisco, que se convirtió de un solo golpe en el tío Paco, en nuestro médico de cabecera y en una suerte de guía espiritual laico, que morigeró la religiosidad de la vida cotidiana de mi casa e introdujo cierto aire de modernidad en nuestras costumbres medievales.

El tío Paco trató los sarampiones y las paperas de los chicos, atendió los trastornos femeninos de mis hermanas adolescentes, operó a mi hermano Ricardo de una peritonitis fulminante, al lado de otro eminente cirujano refugiado, don Jacinto Segovia Caballero, que había sido médico en jefe de la plaza de toros de Madrid, y nos aplicó las más diversas medidas de la medicina preventiva: todas las mañanas teníamos que tragarnos en ayunas las abominables píldoras de aceite de hígado de bacalao que nos recetaba y una tarde memorable erradicó de tajo la causa de nuestros males estomacales: se presentó en casa desprovisto de su habitual maletín de médico, pero armado de un gigantesco serrucho, y sin decir palabra cortó el tronco de la añosa higuera cuyos frutos solíamos devorar antes de que hubieran madurado.

Si mi nacimiento estuvo presidido por la figura emblemática de Urbano Barnés, mi infancia estuvo protegida por la figura robusta y abierta de mi tío Paco. Uno nos ayudó a nacer; otro nos ayudó a crecer.

Labios delgados, casi inexistentes. Barba cerrada. Entrecejo severo, contrarrestado por una sonrisa blanca y generosa, proclive a la carcajada. Manos velludas, que tomaban el pulso, manipulaban el estetoscopio, colocaban el termómetro en la boca, aplicaban inyecciones. Un traje color café, ligeramente jaspeado, cuya vejez iba en relación directa con su dignidad. Una corbata de colores pardos y un pisacorbata colocado muy arriba, a la altura del pecho. Así recuerdo a mi tío Paco. De la tía Luisa tengo una imagen estática y posterior a la muerte de quien fue su condescendiente marido: De visita en mi casa, sentada en el sofá principal de la sala con una pierna oculta bajo el cuerpo, cual flamenco. En la boca, pintada de un rojo subido, una boquilla de carey con un humeante y delgadísimo cigarrillo mentolado. Una voz ronca de fumadora empedernida, que pide un vermouth con hielo *frappé*. Si; un vermouth *rosso* con hielo *frappé* en mi casa, donde nuestro único lujo era tomar, en días especiales, agua de jamaica. Me veo a mí mismo, de muchacho, recibiendo de manos de mi padre la botella de Cinzano que guardaba a muy buen recaudo para ocasiones especiales (como la visita de su hermana) y aporreando unos trozos de hielo envueltos en un trapo de cocina para lograr la consistencia *frappé* que mi tía solicitaba.

No recuerdo haber visto juntos al tío Paco y a la tía Luisa. El matrimonio no funcionó y terminaron por divorciarse. Lo supe mucho después, porque en mi casa la palabra *divorcio* era más fuerte que la frase *guerra civil*. El temperamento caprichoso y las actitudes sofisticadas de la tía han de haber chocado frontalmente con la generosidad y la franqueza del tío, que, al igual que su hermano, daba a los refugiados consultas gratuitas, que después la tía Luisa se encargaba de cobrar a sus espaldas.

Tío Paco murió cuando yo era niño; tía Luisa, muchos años después, en condiciones terriblemente precarias. Acabó sus días en Torreón, Coahuila, adonde fue a enseñar la lengua de Víctor Hugo en la Alianza Francesa de la zona lagunera. Murió sola. Deliberadamente sola. Cuando las camareras del hotel en el que se hospedaba descubrieron el cuerpo por un hilo de sangre que corría bajo la puerta del baño de su cuarto, nadie supo a quién darle la noticia de su muerte.

Defender a mi familia de las asechanzas de la enfermedad no fue la misión más importante de mi tío Paco. Fue otra, igualmente saludable pero de distinta naturaleza: ablandó la férrea disciplina que regía la vida familiar, liberó hasta donde pudo a mis hermanas mayores de su condición de madres reemplazantes, solapó sus noviazgos clandestinos, y abrió la puerta a esos conceptos entonces carentes de nombre que con el tiempo reconocí con las palabras *tolerancia* y *libertad* y que siempre asociaré con el exilio español republicano.

Yolanda, la novia de mi juventud, con quien acabaría por casarme y fundar mi propia familia, era hija de Miguel Morayta, también médico y también exiliado español republicano.

En la casa del Pedregal de San Ángel, donde Yolanda vivía de soltera, pasé muchas tardes de lecturas compartidas, conversaciones amorosas y besos furtivos. Los domingos, el doctor Morayta solía preparar una gigantesca paella. Él mismo iba al mercado de San Juan a comprar el arroz, las judías verdes, las cebollas, los pimientos, los ajos, las alcachofas, las gambas, las almejas, las costillas de cerdo y de conejo, las alas y los muslos de pollo. De regreso, a la voz de “yo os dirijo”, todos los miembros de la familia y de la servidumbre acataban sus instrucciones con incontestable obediencia y desempeñaban las tareas específicas que les eran adjudicadas: unos lavaban los mariscos y otros picaban la cebolla y cortaban en tiras el pimiento; unos troceaban la carne y la doraban y otros freían el arroz en el aceite de oliva. Él no movía un dedo, a no ser para determinar la cantidad exacta de azafrán –una “trisca”- que habría que utilizarse en la elaboración del platillo, pero indicaba con rigurosa puntualidad el momento preciso de terminar el sofrito de las carnes, de poner el arroz al fuego, de echarle un poco de agua, de añadir las almejas y las gambas. No se ensuciaba las manos, ciertamente, pero sin su dirección la paella simplemente no salía. Un domingo en que él no estaba en casa, la familia trató de prepararla tal y como lo hacían cada fin de semana. El resultado fue un desastre: las carnes se doraron de más, los camarones se endurecieron y el arroz se volvió un bodoque apelmazado e incomedible. Lo que más recuerdo era la abundancia de las raciones y la consigna tácita de no dejar en el plato ni un solo grano de arroz azafranado. Las penas de la posguerra –el hambre, sobre todo- se habían resuelto en el aprovechamiento absoluto y total de los privilegios que la vida posterior les deparaba a quienes las habían sufrido. Y sin necesidad de decirlo de manera explícita, cada ala de pollo, cada cigala, cada hoja de alcachofa implicaban el agradecimiento emblemático al país que los había acogido.

En esa casa oí por primera vez a León Felipe. El doctor Morayta puso el disco que el poeta zamorano había grabado para la colección “Voz viva de México” de la Universidad Nacional. Con su adolorida pero potente voz, el autor de *Versos y oraciones de caminante* explicaba por qué hablaba tan alto el español:

Hablamos a grito herido y estamos desentonados *para siempre* porque tres veces, tres veces, tres veces tuvimos que desgañitarnos en la historia hasta desgarrarnos la laringe. La primera fue cuando descubrimos este continente y fue necesario que gritásemos sin ninguna medida: ¡Tierra!... La segunda fue cuando salió por el mundo grotescamente vestido, con una lanza rota y una visera de papel, aquel estrafalario fantasma de la Mancha, lanzando al viento desafortadamente esta palabra olvidada por los hombres: ¡Justicia!... El otro grito es más reciente. Yo estuve en el coro. Aún tengo la voz parda de la ronquera. Fue el que dimos sobre la colina de Madrid, el año 1936, para prevenir a la majada, para soliviantar a los cabreros, para despertar al mundo: ¡Eh! ¡Que viene el lobo! ¡Que viene el lobo! ¡Que viene el lobo!

El doctor Morayta también había estado en ese coro y también tenía la laringe desgarrada. De su propia voz, recibí mis primeras lecciones de la historia contemporánea de España. La palabra *refugiado*, que yo había oído con todas sus connotaciones de pesadumbre y destierro, cobró de pronto una dignidad heroica en la persona de quien había peleado en el frente de Madrid a favor de la democracia y de la libertad. Y aquellos principios de su juventud habían persistido a lo largo de su vida. Recuerdo vivamente su repudio al autoritarismo de Díaz Ordaz y su solidaridad con el Movimiento estudiantil de 1968, que estremeció a mi generación. Un domingo, por cierto, antes de sentarnos a comer la paella que se había cocinado bajo su estricta vigilancia, me regaló un ejemplar de la revista *Life* en la que aparecía un artículo dedicado a Julio Cortázar, que ya desde esos años había transformado la vida de quienes entonces sufríamos el estigma de nuestra elemental condición de estudiantes.

Mi orgullo es el que sienten mis hijos por la figura de su abuelo materno, a quien apenas conocieron porque, como una terrible metáfora de aquel desgarramiento de la laringe del que hablaba León Felipe, un cáncer fulminante en la lengua acabó con sus días cuando ellos aún eran muy pequeños. Creo que de él heredaron, sin saberlo, ese raro equilibrio entre la intransigencia y la tolerancia.

Con su proverbial pronunciación castellana, que no perdió nunca a pesar de que había llegado a México cuando apenas era un muchacho de nueve años de edad, Luis Rius me dio la bienvenida a la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. Fue en el año 1967, cuando inicié mis estudios universitarios de Letras Hispánicas. Rius, que a la sazón tenía la responsabilidad de autorizar las asignaturas que los alumnos de nuevo ingreso elegían para cursar el primer semestre de su carrera, aprobó la lista que yo le presenté: Historia de la cultura hispánica, Historia de la lengua en España y América, Introducción a la literatura española, Metodología de la literatura y composición, Español superior, Fonética y fonología, Latín. No había mucho que examinar en esa relación de materias introductorias; sin embargo, Rius la estudió con atención, hizo dos o tres comentarios aquiescentes y finalmente la suscribió. Más que su necesaria aprobación, me importó la inesperada amabilidad con la que me recibía en esa casa cuyo magisterio, sin que yo lo supiera de antemano, provenía en alta medida del exilio español republicano.

Yo no puedo decir que soy egresado de la Universidad Nacional. Nunca he salido de ella desde que empecé, en 1964, mis estudios preparatorianos en una escuela incorporada a la UNAM. Nunca he dejado de pertenecerle. No había terminado de ser alumno de la facultad, en el posgrado, cuando empecé a ser profesor en la licenciatura, y en la actividad docente he proseguido a lo largo de toda mi vida. Ocasionalmente he desempeñado algunas tareas que la jerga universitaria califica como académico-administrativas: fui coordinador de Difusión Cultural y director de la propia facultad. A veces, he estado de prestado en otras instituciones hermanas, como el Instituto Nacional de Bellas Artes, El Colegio de México o el Fondo de Cultura Económica. Pero aun en esas circunstancias he perseverado en mis quehaceres académicos. Pues bien: tras esos cuarenta años de pertenencia a la universidad, puedo asegurar sin riesgo que una de las mayores riquezas de la institución ha sido la comparecencia cotidiana de los refugiados españoles.

Fui alumno de Arturo Souto Alabarce, que transitaba por los intrincados vericuetos de la literatura española de los Siglos de Oro como si fueran campo abierto, y de Gloria Caballero, que era capaz de meter en dos semestres la historia general de las literaturas hispánicas. Tomé un curso de estética marxista, al que había que presentar un examen de admisión particular, con Adolfo Sánchez Vázquez y escuché en numerosas conferencias, mesas redondas, exámenes de grado la palabra prismática de Ramón Xirau. José Pascual Buxó me contagió su entusiasmo por la poesía novohispana y me reveló las insospechadas significaciones de sus figuras retóricas, y Horacio López Suárez y Federico Patán me admitieron como compañero en algunas comisiones académicas. Trabajé al lado de Federico Álvarez en la redacción de una revista literaria de periodicidad mensual diseñada por Vicente Rojo. Compartí con varios de mis mejores alumnos la devoción por el magisterio y por la poesía que le profesaban a César Rodríguez Chicharro. Y aunque todos estos maestros llegaron niños o muy jóvenes a México y aquí iniciaron o prosiguieron su formación académica, traían en el alma la experiencia cismática de la Guerra Civil y una voluntad, heredada de sus mayores, de corresponder a la hospitalidad mexicana con entrega ejemplar. Algunos de los profesores más notables del exilio no me dieron clase pero los veía caminar por los pasillos de la facultad, modestos y desembarazados, como si no pesara el enorme prestigio que llevaban a cuestas: Eduardo Nicol, Wenceslao Roces, José Ignacio Mantecón, Juan Rejano, Carlos Bosch García, Antonio Ortega y Medina, Carlos Sáenz de la Calzada. Muchas veces escuché pronunciar los nombres de otros tantos maestros exiliados a quienes no alcancé a conocer, como Joaquín Xirau, Pedro Bosch Gimpera, José María Gallegos Rocafull, que habitaron la vieja casa de los Mascarones en la Ribera de San Cosme -antes de que la facultad se trasladara a sus modernas instalaciones de Ciudad Universitaria-, y que forman parte de nuestro más rico patrimonio intelectual.

Luis Rius fue mi profesor de literatura castellana medieval. Años después trabé con él una amistad en el espeso ámbito del tablao flamenco, al que el maestro acudía con devoción de poeta y entendimiento de conocedor y yo sólo como aficionado, víctima de una bellísima bailaora, que me echó a perder la vida. Pero el recuerdo más vívido que tengo de él es el de su magisterio y, el más íntimo, el de su poesía -feliz y amarga a un tiempo-. Como maestro, Rius nos enseñó a disfrutar,

gajo a gajo, la lírica tradicional castellana, que leía con gracia insuperable. Todos quedábamos embelesados ante la lectura de un poema de Sem Tob o de Gil Vicente, de unas canciones de amigo o de un romance fronterizo, particularmente sus alumnas, que no podían contener el suspiro ni evitar la interjección y que, al final de la clase, rodeaban al profesor en su escritorio y lo encarcelaban con sus preguntas pretextuales y sus devaneos febriles. Como poeta, él, que había definido el exilio como “una sierpe herida / que se arrastra en la noche congelada / de un invierno sin tierra”, dio cuenta de todos los desarraigos de su corazón:

Ay, mi corazón, tan triste,
tan dulce tu desvarío.
Corazón desarraigado,
sol a la tarde nacido
para correr horizontes
largos de ausencia y olvido.

No puedo imaginarme la Facultad de Filosofía y Letras sin la pronunciación delicada de Luis Rius, que sigue resonando en el alma de quienes tuvimos la fortuna de escucharlo; sin las disquisiciones metafísicas de Eduardo Nicol; sin las traducciones de Wenceslao Roces, que vertió a nuestra lengua las obras capitales de Dilthey, Hegel, Marx, Engels; sin la *Introducción a la Filosofía* de Ramón Xirau; sin la pedagogía de la devastación de César Rodríguez Chicharro, autor de uno de los versos más desolados de la poesía del exilio: “Donde fijo los ojos la voz se vuelve espanto”; sin la discreción de Arturo Souto; sin la persistencia de Adolfo Sánchez Vázquez... Estos maestros nos formaron: nos enseñaron a estudiar, a pensar, a ser nosotros mismos. Nos dieron rigor, pasión por el estudio, amor a la palabra, apertura de pensamiento, capacidad crítica, tolerancia. Si alguien me preguntara quién fue mi maestro, respondería sin titubeos que el exilio español republicano.

CUATRO

Al tiempo que realizaba mis estudios de licenciatura, me incorporé, como ayudante de investigador, al Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. De nueva cuenta el exilio español se presentaba en mi vida como un ascendiente inexorable. Fundado por Alfonso Reyes como la Casa de España en México para dar cobijo académico a los españoles transterrados, como los llamó José Gaos, El Colegio mantenía ese equilibrio entre la apertura y el rigor, la libertad y la excelencia que lo había definido desde los tiempos de su fundación. No creo que haya un mejor ejemplo de tal espíritu que la figura emblemática del propio José Gaos. Acogido por El Colegio de México cuando renunció a la Universidad Nacional tras la ignominiosa caída del rector Ignacio Chávez, dictó ahí sus lecciones de filosofía. No voy a referir la labor del doctor Gaos en El Colegio, que tan minuciosamente ha encomiado su discípulo Andrés Lira; sólo recordaré los últimos minutos de su existencia: al término del examen de doctorado, cuyo jurado presidía, del historiador José María Muriá, José Gaos murió. Murió en el mismo salón de actos. Murió en el ejercicio de la inteligencia. Murió en el cumplimiento de sus deberes académicos. Es difícil sustraerse a la emoción que suscita la ejemplaridad de su muerte, digna de una litografía.

En El Colegio de México conocí a Tomás Segovia, que había salido de España al término de la guerra, cuando apenas cumplía los doce años de edad. Con su indumentaria informal -pantalones de pana, zapatos de gamuza, morral colgado al hombro, en vez de traje, corbata y portafolios-, llegaba todas las mañanas a su cubículo del tercer piso en aquel edificio de la calle de Guanajuato número 125 en la colonia Roma que el temblor del 85 acabó por derrumbar. Poeta de los mayores, ensayista, traductor, Tomás no era un académico ortodoxo. Exento de títulos y grados, su sola presencia recordaba el espíritu originario de la que fue Casa de España en México: el asilo a

la discrepancia. Yo estaba adscrito entonces a un proyecto de castellanización de niños indígenas pero lo único que me interesaba en la vida era la literatura. Preparaba entonces mi tesis sobre los postulados teóricos de Alejo Carpentier acerca de “lo real-maravilloso americano” en contraposición a las prácticas del movimiento surrealista, y encontré en Tomás Segovia la más generosa asesoría. Con su voz modulada, de timbre metálico y asordado, y su perfecta pronunciación francesa, me dio a leer aquellos libros que nadie dudaría en reconocer como clásicos: *Amor y Occidente* de Denis de Rougemont, cuya traducción al español, por cierto, hizo muy tempranamente Ramón Xirau bajo la supervisión de su padre, Joaquín Xirau; *El alma romántica y el sueño* de Albert Beguin y todos los libros de análisis poético de Gaston Bachelard: *El aire y los sueños*, *El agua y los sueños*, *La tierra o la voluntad de reposo*, *Psicoanálisis del fuego*, *Poética del espacio*, *La llama de una vela*, *Laurtreumont*, *La poética de la ensoñación...* –la mayor parte de ellos traducidos al español para el Fondo de Cultura Económica por la poeta exiliada Ernestina de Champourcin, que fueron escritos antes de que las metodologías literarias presuntamente científicas se pusieran en boga y trataran, como preconizaba el propio Bachelard, de “explicar la flor por el fertilizante”. Lo que más me gustaba de Tomás era su pasión por la literatura, particularmente por la poesía; su menosprecio a las exacerbaciones académicas; la exaltación de la lectura personal y su absoluta libertad para hablar de lo que se le pegara la gana y como se le pegara la gana, tanto que un curso informal que impartía en la cafetería de El Colegio y al que acudían sus discípulos, que eran más poetas que estudiosos de la literatura, había sido bautizado por él mismo con la frase *De mi ronco pecho*.

A pesar de mi vocación literaria, en El Colegio formaba parte, como ayudante de investigador, de un grupo de lingüistas, pedagogos y antropólogos que trabajaba en la elaboración de un método para la enseñanza del español a hablantes de lenguas indígenas del Estado de Oaxaca. Mi trabajo consistía en redactar unos diálogos que debían sujetarse, según la metodología contrastiva de la lingüística aplicada a la enseñanza de segundas lenguas, a las estructuras gramaticales y el léxico que los lingüistas del equipo habían asignado a cada lección. No era precisamente un trabajo de dramaturgia pero no dejaba de ser un reto literario escribir parlamentos verosímiles en los que sólo se podían utilizar determinadas palabras y formas sintácticas del español. No relataría aquí esta experiencia si no fuera porque, una vez concluida la obra, me adjudicaron la responsabilidad de su edición, lo que me puso nuevamente en contacto con el exilio español. Tal tarea habría de llevarse a cabo en los talleres de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, que entonces se encontraban en la avenida Doctor Río de la Loza y dejaban ver, por el ventanal que daba a la calle, una gigantesca rotativa que parecía un animal prehistórico. Pues bien: en esa venerable institución que cada año tira millones de ejemplares y los distribuye a lo largo y a lo ancho de toda la república, conocí a Genaro de la Colina.

Como tantos otros exiliados que se incorporaron a las grandes empresas editoriales del país o que fundaron las suyas propias para enorme beneficio de la cultura mexicana, Genaro de la Colina era un hombre celoso de su oficio. Lo acompañé durante largas jornadas al lado de su alta mesa de trabajo, frente a la cual, siempre de pie, formaba las páginas del libro sobre un machote en el que pegaba con engrudo los pedazos de las galeras que iba recortando con sus grandes y precisas tijeras. Era una suerte de caballero andante de la corrección de estilo que despotricaba contra los barbarismos que pretendían pasar como inmigrantes del original a una galera y de ahí saltar ilegalmente a una impresión definitiva. Don Genaro tenía la admirable capacidad de detectar a primera vista y desde lejos los errores de una prueba, digamos el bajo porcentaje del amarillo o del azul en la selección de color de una lámina impresa a cuatro tintas. Sobre él, creo que sólo tenía ascendencia quien por esos años presidía la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos con un rigor muy parecido al de la admirable prosa de sus libros, Martín Luis Guzmán. A Genaro de la Colina le debo mi gusto por las tareas editoriales, desde los signos de corrección tipográfica hasta el olor a tinta de los pliegos recién impresos, que se huele con el alma.

Con el tiempo he advertido que son pocas las casas editoriales respetables en México en las que no haya tenido una participación determinante el exilio español republicano. Desde las más modestas hasta las más trascendentales. Recuerdo al señor Oliver, que estaba al frente de una compañía editora de libros de contabilidad y de administración, en la que yo trabajé durante un par de periodos

vacacionales cuando cursaba la secundaria: dirigía el taller como si fuera una orquesta filarmónica, y desde su oficina, que era una suerte de podio de cristal, sabía, sin levantar los ojos, “de oído”, cuál máquina había sufrido algún percance o cuál otra había suspendido su trabajo, igual que si hubieran fallado los metales o no hubieran entrado las percusiones en un concierto sinfónico. O al Señor José Virgili, de la Editorial Oasis, que media el espacio sideral en cuadratines y para quien una errata era una cuestión de honor que podía llevarlo a tirar de nueva cuenta el libro que se le había encomendado. Y qué decir de las editoriales del exilio, como Séneca o EDIAPSA, creadas por José Bergamín y Rafael Giménez Siles respectivamente; Grijalbo, Costa-Amic y Finesterra, que recibieron el nombre de sus fundadores; ERA, que escribo con mayúsculas compactas para recordar a sus tres socios primigenios, Neus Espresate, Vicente Rojo y José Azorín, o Joaquín Mortiz, establecida por Joaquín Díez-Canedo cuando se separó del Fondo de Cultura Económica donde trabajó por espacio de 20 años. Y cómo no encomiar la presencia determinante de los exiliados españoles en una institución como el Fondo. Gracias a ellos, esta casa, dedicada en un principio, como su nombre lo indica, a la edición de obras de economía, abrió enormemente el espectro de su catálogo y los libros publicados con su sello trascendieron a todo el orbe de la lengua española, incluida la España franquista: el retorno de las carabelas.

CINCO

De lunes a sábado, pasaba por don Isidoro Enríquez Calleja antes de las seis de la mañana. Todavía no se habían establecido en México husos horarios diferentes según las épocas del año, y por largas temporadas a esas horas aún no amanecía. Iluminado por la luz del sol o por los faroles de la calle, invariablemente me lo encontraba afuera de su casa, en cualquier punto de su caminata por la cuadra, que recorría jugueteando con su paraguas y silbando mientras esperaba el Opel rojo modelo 64 en que yo lo recogía. Vivíamos en la misma colonia: la Romero de Terreros, en Coyoacán. Él en la calle Cerro del Vigilante; yo, quién lo diría, en la esquina de Alfa y Omega – el *onfalos* del universo. Dábamos clase en el mismo plantel, una escuela vocacional del Instituto Politécnico Nacional llamada “Luis Enrique Erro”. Teníamos el mismo horario: de siete a ocho la primera clase y de nueve a diez la segunda, es decir que ambos descansábamos al mismo tiempo, de ocho a nueve de la mañana. Y, como si no fueran suficientes coincidencias, impartíamos nuestra clase en el mismo salón y ante los mismos alumnos. Sí; se trataba de la misma clase. Esa escuela contaba, por razones o sinrazones burocráticas, con un número de plazas académicas superior al que la matrícula del alumnado requería. La maestra Bueno, directora del plantel, no quiso desaprovechar tan excepcional canonjía e incorporó a la plantilla a jóvenes profesores para que impartieran su clase junto a los viejos docentes. Al lado suyo, éstos recuperarían la jovialidad perdida en la tarima a lo largo de los años, y aquéllos aprenderían de sus mayores la experimentada práctica de la docencia. Yo fui uno de esos jóvenes y tuve el privilegio de que el maestro a quien acompañé y del que aprendí cuanto pude de lo mucho que me enseñó, fue Isidoro Enríquez Calleja: pedagogo, literato, maestro de corazón, llegado a México en el *Sinaia*, el barco que en el año de 1939 trajo a las costas de Veracruz al primer grupo multitudinario de refugiados españoles. Yo sabía de él porque era el autor del *Tercer curso de lengua y literatura*, que fue mi libro de texto en la secundaria. No era poca cosa tener al lado mío –vivo, tangible, amigo– al autor del libro donde me topé por primera vez con El Cid Campeador y Gonzalo de Berceo, Alfonso X El Sabio y el Arcipreste de Hita, Fernando de Rojas y los místicos carmelitas San Juan y Santa Teresa, y gracias al cual se afianzó mi vocación literaria.

Don Isidoro me dejaba impartir a mí la clase. Él oía sonriente. E interesado, al menos en apariencia. Sólo de vez en cuando hacía algún comentario que iluminaba el salón entero y de tarde en tarde asumía la responsabilidad total de la sesión. Con la elegancia y la fluidez de su discurso, sus referencias clásicas, los versos que le asaltaban la memoria, su simpatía y sus ademanes no exentos de pedagógica teatralidad, nos dejaba con la boca abierta a todos los que lo escuchábamos. Era un gran maestro en el aula. Y fuera de ella también. Acaso donde más aprendí de su sabiduría fue en el desayuno. Todos los días, de ocho a nueve, acudíamos a una fonda cercana a la escuela, en la que, además de enseñarme la muy española costumbre de sopear el pan de

dulce en el chocolate caliente y espumoso, me hablaba de la Guerra Civil y de su literatura. Con la familiaridad que da la cercanía vivida y a veces la causa compartida, don Isidoro le llamaba, para mi asombro, *Federico* a García Lorca y *Ramón* a Gómez de la Serna. Simplemente.

De él heredé el gusto, convertido en vicio con los años, de leer todos los suplementos culturales de los periódicos. Una mañana de domingo que lo visité en su casa, lo encontré sentado en el luminoso vestíbulo de su biblioteca, hojeando un suplemento cultural. A su lado reposaban todos los diarios que sus ojos ávidos habrían de expurgar para extraer de ellos las secciones dominicales que hablaban de literatura.

Sentí su muerte, ocurrida el 21 de noviembre de 1971, como si hubiera sido la de mi padre, quien había muerto cuando yo era niño. En el sepelio conocí a su hijo José Ramón, con quien me ha unido una amistad fraterna. Años después, cuando se cumplieron 50 años de la llegada del *Sinaia* al puerto de Veracruz, la Universidad Nacional Autónoma de México quiso rendir homenaje al exilio español. Yo era coordinador de Difusión Cultural de nuestra casa de estudios y participé en el comité organizador de la celebración. José Ramón me ofreció entonces el periódico que se editaba diariamente a bordo de esa embarcación y cuyos números completos poseía: los había encontrado en un viejo maletín de su padre, quien, desde aquellos lejanos tiempos, ya tenía la afición por las publicaciones periódicas. Hicimos una edición facsimilar del diario de abordo.

SEIS

La lectura de *Sinaia. Diario de la primera expedición de republicanos españoles a México* es interesante, dramática, conmovedora. A lo largo de sus 18 números, publicados en mimeógrafo entre el 26 de mayo y el 12 de junio de 1939, mantiene informados a los expedicionarios de los acontecimientos del mundo, de México y del propio barco. Se dan a conocer las noticias internacionales del momento, entre las que destaca el proceso de negociación que desembocaría en la alianza de Inglaterra, Francia y la Unión Soviética contra el fascismo. Se proporcionan informaciones diversas sobre la historia, la cultura, la geografía y el arte mexicanos. Se exponen, número a número, las ideas de Lázaro Cárdenas, extraídas de sus propios discursos políticos, a propósito del trabajo, la reforma agraria, la economía, la educación, las razas indígenas, las mujeres en México y se exalta su figura abierta y generosa en un artículo firmado con las siglas A. S. V., que deben de corresponder al joven Adolfo Sánchez Vázquez. Se publican artículos sobre la Revolución Mexicana y el problema del petróleo, apenas expropiado entonces. Se invita a las actividades académicas, artísticas y de entretenimiento que se organizan a bordo, como conferencias sobre la geografía, la historia, la economía, el arte, la literatura de México; conciertos, recitales de poesía, fiestas, verbenas, exposiciones de dibujos; concursos de poesía, de caricatura y hasta de chotis. Se informa de la localización del barco en la travesía y del estado del tiempo. Se convoca a reuniones de carácter gremial o profesional (médicos, agricultores, ingenieros, arquitectos, maestros, periodistas, escritores, artistas, obreros y técnicos de la construcción, militares profesionales, funcionarios públicos, de banca y de empresa privada). Se publican pequeñas semblanzas de exiliados anónimos –mineros, labradores, zapateros– que participaron heroicamente en la lucha. Se dan las noticias de lo que sucede en el trayecto, como el nacimiento de una niña a quien se le pone por segundo nombre *Sinaia* o el reencuentro amoroso de una pareja, que, después de tres meses de separación, tiene que aplazar su más íntima anagnórisis hasta llegar a México porque él y ella viajan en camarotes diferentes. Se hacen recomendaciones prácticas, como ahorrar agua o mantener limpios los cuartos de aseo, y se reprueban ciertas actitudes irresponsables de algunos pasajeros, como llevarse los enseres de los comedores a los camarotes, armar tertulias y discusiones en las colas que interrumpen la circulación, ocupar un sitio en la pista sin bailar o llevar niños pequeños a los conciertos.

Los 1800 refugiados del *Sinaia* no fueron, en rigor, los primeros españoles republicanos que llegaron a México, pues antes que ellos habían desembarcado en Veracruz 327 intelectuales –entre los que figuraban los poetas Juan José Domenchina y su esposa, Ernestina de Champourcin–, que habían viajado a bordo del *Flandre*. Fueron, sin embargo, los más representativos de la acusada

heterogeneidad republicana. En el *Sinaia* viajaban labriegos, artesanos, mineros, militares de todas las jerarquías, ingenieros, músicos como el maestro Rafael Oropesa –director de la Banda Madrid, fundada en el 36 en el Quinto Regimiento, que amenizaba las noches de la travesía–, escritores como Antonio Sosaya, Benjamín Jarnés, Pedro Garfías, Juan Rejano, filósofos como Adolfo Sánchez Vázquez, pintores como Ramón Gaya, profesores de primera enseñanza como mi querido maestro Isidoro Enríquez Calleja.

De la lectura del *Diario* se infiere la vida que lleva a bordo esta suerte de república trashumante. Desde luego, se trata de una vida pasajera, como pasajeros son quienes la viven durante la veintena de días que lleva la travesía, pero en ella se reproduce virtualmente, a la manera del cuento “Autopista del sur” de Julio Cortázar, la vida “sedentaria”: en el *Sinaia* cobra realidad y triunfa, aunque sea provisionalmente, la República. A los pasajeros los unen ciertamente el dolor de la derrota, el ánimo antifascista, la voluntad del regreso victorioso, pero también los separan sus diferencias políticas, sus luchas partidistas internas y por supuesto las clases sociales que se establecen o se restablecen a bordo. En el barco hay camarotes y comedores de primera, de segunda y de tercera, y si a sus “plazas” y “calles” se les nombra con la nomenclatura urbana de Madrid -*La Gran Vía*, la *Calle de Alcalá*-, a la zona de primera clase se le conoce con el elitista nombre de *Barrio de Salamanca*. Hay de todo en el barco: quienes pasean en pijama de babor a estribor y quienes construyen “chabolas” para protegerse del sol en la cubierta; quienes dedican su tiempo a la educación de los niños o arreglan la ropa de los refugiados y quienes se la pasan escupiendo en la cubierta o echando cáscaras de fruta o cascos de botellas de cerveza por la borda; quienes pergeñan poemas sumergidos en sus camarotes o preparan la conferencia que habrán de dictar al día siguiente y quienes se hacen acreedores a la exhortación publicada en el periódico, que dice: “No discutir; razonar: No vociferar, aconsejar”.

Como suele suceder, lo más significativo del *Diario* son sus páginas editoriales, en las que se fortalece el espíritu de la causa: “¡Que los españoles que van a México no olviden nunca que en España quedan centenas de millares de hermanos en las cárceles, millones de españoles oprimidos y una patria entera que reconquistar!”; se manifiesta la gratitud a México y a su Primer Mandatario: “En México nos aguardan un régimen progresivo, unas instituciones populares que garantizan a los republicanos españoles, desde el mismo momento de su llegada, un trato de ciudadanos libres. ¡Seamos dignos de esta ayuda generosa de México, apoyando la política democrática del Presidente Cárdenas!”; se establecen diferencias enfáticas entre los republicanos y los *gachupines*: “Nuestra guerra consiguió borrar en el ánimo del pueblo mexicano el odio engendrado por los explotadores de la conquista y que abarcaba, como regla general, a los españoles residentes después en aquellas tierras, en buena parte de los casos, aventureros desaprensivos, sedientos de plata ensangrentada”, y, finalmente, se exhorta a la unidad por encima de las diferencias: “No podemos de ninguna manera llevar a México nuestras antiguas luchas políticas o sindicales. Lo que haya quedado sin aclarar lo esclareceremos en España en el momento oportuno. En la república hermana, no. Allí todos somos de una sola condición: antifascistas.”

En el *Sinaia*. *Diario de la primera expedición de republicanos españoles a México* nace la literatura del exilio, que habrá de prolongarse por muchas décadas entonces imprevistas y habrá de trascender las generaciones. En el último número, la víspera del desembarco en el puerto de Veracruz, el poeta Pedro Garfías publica su poema “Entre España y México”, en el que se truecan los papeles históricos del conquistador y el conquistado, y cuyos últimos versos, dedicados a México, dicen:

como otro tiempo por la mar salada
te va un río español de sangre roja,
de generosa sangre desbordada.
Pero eres tú esta vez quien nos conquistas,
y para siempre, ¡oh vieja y nueva España!

SIETE

Al cumplirse los cincuenta años del desembarco en tierras mexicanas del *Sinaia*, la Universidad Nacional Autónoma de México, por iniciativa de José Sarukhán, organizó un magno homenaje al exilio español que tantos talentos sumó a la institución. No se trató de que los exiliados de la primera o la segunda generación se reunieran entre sí, como lo habían hecho en ocasiones anteriores, para relatar sus propias historias y agradecer a la Universidad la cálida acogida que les había prodigado. No; ellos deberían ser el objeto y no el sujeto del homenaje. Quienes integramos la comisión organizadora de la conmemoración nos dimos a la tarea de hacer un registro de los más conspicuos profesores, investigadores, artistas, difusores de la cultura provenientes del exilio que habían desarrollado su actividad académica en la Universidad. De ahí, rastreamos a sus discípulos sobresalientes para que fueran ellos quienes les tributaran, a nombre de la institución, su reconocimiento. Para nuestro asombro, no hubo área de la Universidad en que no hubiera habido un exiliado prominente que ejerciera su magisterio con la trascendencia que implica ser reconocido por sus alumnos como el maestro decisivo en su propia formación: la filosofía, la historia, la pedagogía, la literatura, la geografía, la lingüística, la bibliotecología, la antropología, el derecho, las ciencias sociales, la economía, la medicina, la biología, la química, las neurociencias, la física, las matemáticas, la ingeniería, la arquitectura, la música, la pintura, la radiodifusión, el diseño gráfico, la cinematografía... rindieron homenaje a sus maestros refugiados. Creo que hasta entonces la Universidad no se había percatado de la impronta que en su conjunto habían dejado los académicos del exilio español republicano. Sin ellos, la Universidad no sería lo que es.

La FilMOTECA de la UNAM, que custodia el mayor acervo cinematográfico de América Latina, transfiere cotidianamente en sus laboratorios, por razones de preservación, los negativos de nitrato de plata a materiales de alta seguridad, los cuales, al ser revelados, permiten la recuperación del metal argentino original. En ocasión del homenaje al exilio español, con la plata extraída de varias películas de la época de oro del cine nacional, entre las que hay que contar los filmes mexicanos de Luis Buñuel, Carlos Velo y Jomí García Ascot, se acuñó una medalla conmemorativa, cuya inscripción dice: *NOSTRIS MAGISTRIS HISPANIS EX EXSILIO PROVENIENTIBVS*. A qué explicar su carga simbólica si la medalla brilla por sí misma con la felicidad y el resplandor propios de la imagen poética.

A finales del año 2000, la Universidad me concedió una comisión temporal para hacerme cargo del Fondo de Cultura Económica. De esta importante editorial, fundada en 1934 por Daniel Cosío Villegas, nació poco tiempo después La Casa de España en México, que en 1940 habría de cambiar su nombre por el de El Colegio de México. Presidida por Alfonso Reyes, esta institución acogió a los ilustres académicos provenientes del exilio español republicano, que le dieron fundamento y consistencia. El Fondo de Cultura Económica, por su parte, también se benefició de esta presencia. Había sido creado con el inicial propósito de ofrecer a los estudiantes universitarios de la Escuela Nacional de Economía, surgida de la Facultad de Derecho de la UNAM en 1933, los textos más relevantes de la disciplina, a la sazón inexistentes en nuestra lengua. Con la llegada de los intelectuales españoles a partir de 1939, entre los que destacan los nombres de Enrique Díez-Canedo, Wenceslao Roces, Joaquín Xirau, Agustín Millares Carlo, el Fondo fue abriendo su catálogo a otras áreas del conocimiento y con el tiempo se convirtió en la editorial más importante de lengua española en el campo de las humanidades y de las ciencias sociales. En alta medida gracias a la colaboración de estos notables exiliados, se tradujeron y vieron la luz obras de antropología, ciencia política, sociología, historia, filosofía, lingüística, literatura, sicología y se impulsaron las grandes colecciones que todavía siguen vivas en nuestros días, como Biblioteca Americana, Breviarios, Tierra Firme. Para cada área y colección se contó con la participación de los más destacados eruditos nacidos o alocados en México: Silvio Zavala, Eduardo García Máynez, Alfonso Caso, Erich

Fromm, Raimundo Lida, Pedro Henríquez Ureña. A esta lista hay que añadir los ilustres nombres de los transterrados españoles José Gaos y Francisco Giner de los Ríos Morales.

Amén de la publicación de muchísimas obras escritas por los refugiados, que sería prolijo enumerar, al Fondo –y a la Editorial Salvat– se debe la edición del libro *El exilio español en México. 1939-1982*, que da cuenta de las incontables aportaciones que este transtierro hizo al desarrollo de la ciencia, el arte, el derecho, la educación, las comunicaciones en nuestro país.

No deja de ser interesante que el logotipo del Fondo de Cultura Económica, que no ha perdido su modernidad a lo largo de las décadas, haya sido diseñado por el exiliado español José Moreno Villa, pintor, poeta, crítico e historiador del arte, quien, por cierto, supo describir de manera luminosa y admirable fenómenos primordiales de la cultura mexicana.

En ese logotipo, las generaciones de estudiantes de América Latina de la segunda mitad del siglo XX reconocen con gratitud la casa editorial en la que se formaron. Yo agregaría que una de las pocas ventanas que España tuvo abierta durante los largos años del franquismo fue precisamente la del Fondo de Cultura Económica, que permitió que los cada vez más delgados hilos que la unían con el exilio no acabaran de romperse.

CODA

Desde mi nacimiento hasta ahora, el exilio español republicano ha estado presente en mi vida y en buena medida la ha modelado, definido e impulsado. Pero mi gratitud no se agota en el reconocimiento a su constante e inexorable presencia en mi vida familiar, académica o laboral, sino que trasciende al ámbito de la formación más íntima –la que tiene que ver con los afectos y con los valores. No puedo bendecir de la maldita Guerra Civil sino la amistad entrañable de Vicente Rojo y nuestra añorada Albita, las temerarias aventuras de Santiago Genovés, la generosidad quijotesca de Eulalio Ferrer, el poema *Lázaro* de Luis Cernuda, las levitaciones de Remedios Varo, los barroquismos de Gerardo Deniz, los dibujos eróticos de Elvira Gascón, la abnegación cinematográfica de Prudencia Grifell, la Bernarda Alba de Ofelia Guilmain y el Drácula de Germán Robles, las traducciones impecables de Agustí Bartra, la perfección literaria de Max Aub y la belleza de su hija Elena, la voz de Augusto Benedico, la prosa de Angelina Muñoz, la entereza y la solidaridad implacables de Adelaida Catsamijana de Sarukhán, la libérrima fidelidad de Mercedes Oteyza, la bonhomía de Fernando Serrano Migallón, el sonrojo de Hada Williams, la fuerza y la delicadeza de María Luisa Capella, la mirada dulce y confiable de Cecilia Elío de Noriega, la finura de Ana Mari Gomís, el tesón de Josu Landa, la belleza digna y perenne de Águeda Mata Torres, la inteligencia y las lágrimas desgobernadas de Rosa Seco, a quien dedico estas páginas.

¿Cómo habrá vivido la España franquista sin ellos? No me lo puedo imaginar siquiera. Tal vez no pudo vivir.

Gonzalo Celorio

POESÍA EN LAS DOS ORILLAS

CIUDADES

Allí donde Venecia vierte en sus canales el
iris vespertino y Roma empolla la forma blanca
y dorada de la edad, Florencia mira con fatiga-
dos ojos un horizonte de laureles.

Brujas, la recogida, donde el silencio aún es
cisne.

Perenne colmenar de Salamanca, y clara, de-
rramada dulzura en verso y piedra para siempre.

En tu jardín, Granada, mis sueños fueron
brisa y agua de canciones. Tú, mi vigilia.

¡Ávila, tu alta muralla, tu cinturón guerrero,
tu ascético cilicio!

Javier Sologuren

Basta de razas ubérrimas, sangre de Hispania fecunda,
nada de *marcha triunfal*, ni *cortejo*, ni *viejas espadas*;
en espíritu unidos, en miseria y *en ansias y lengua*,
siervos dispersos, rumiando, lo más, un pasado de mito,
bajo los ojos de Dios, los de lengua española, ¿qué somos?
¿Qué hemos dejado en su libro, qué cuentas, qué penas?
Si algo supimos cantar de su gloria en el mundo,
mucho pecamos alzando la cruz como espada (gritaba
el obispo del Cid, al galope: *Ferid, caballeros*,
por amor de ... el Criador, dice el texto Pidal; *caridad*,
Per Abbat; ¿qué es peor?), y hasta hoy día retumban
Cruzadas.

Pague, Señor, cada cual su pecado, y el pueblo,
víctima siempre, se libre de deuda y castigo.
¿De qué sirve el destello del Siglo de Oro al cansado?
¿Y Don Quijote y el buen gobernador Sancho Panza,
de qué, al que no sabe leer ni esperar en un sueño?
Nuestra gente habla y dice: «trabajo», «mañana», «pues
claro»,
«los chicos», «es tarde», «el jornal», «un café», «no se
puede»;
no hay ni cultura europea ni estirpe latina en sus bocas,
sólo el escueto ademán del que afianza la carga en los
hombros.
El que es siervo no habla español, ni habla inglés, ni habla
nada;
su palabra es la mano de un náufrago que se agarra a las
olas,
y las cosas le pesan y embisten sin volverse lenguaje.
Nadie cree ya en pueblos – Mesías, «destinos», «valores»;
la tierra es un solo clamor, y el niño en Vietnam o en el
Congo
Llora lo mismo que el niño en Jaén o en los Andes.
Pero el rico es más fuerte que nunca, y su miedo le hace
más hábil y duro, y pretende cerrar el mañana;
se arman los créditos, vuelan alarmas por radio, y, en
tanto,
se amontona la cólera sacra de pueblos y pueblos.
Y algo se mueve también, con palabra española,
y suena a menudo: «esto no puede seguir así», o algún
viejo
proverbio con nuevo sabor como: «no hay mal que cien
años dure».
Y hasta si fuera a valer para un poco de paz y justicia,
más valdría borrar nuestra lengua, nuestro ser, nuestra
historia.
La esperanza nos llama a poner nuestra voz en el coro
que para todos exige la escasa ración que nos debe la vida,
en la historia del hombre, en su ambiguo avanzar, malo y
bueno,
trabajando y cayendo, pero acaso ayudando a los pobres,
hasta entrar bajo el juicio secreto, el amor enigmático,
la memoria de Dios donde un día las lenguas se fundan ...

EPITAFIO PARA MANUEL SILES
MUERTO EN ASUNCIÓN DEL PARAGUAY

Dejo mi destino aquí,
español y americano.
Quede, pues, mi nombre así
de su raíz tan lejano.
Paraná y Pilcomayo
me envuelvan en su tapiz.
Savia, árbol, hojas, tallo
hacia un cielo de maíz.
Soy de otro meridiano.
No termino: empiezo en mí.

Jaime Siles

... ya no es de nadie, ni siquiera del otro, sino del lenguaje o la tradición.

En las entrañas diamantinas,
en la garganta lúcida,
en el puro encadenamiento de sílabas y brisa
—aire, atmósfera incorporada
y devuelta al mundo circulante
llena de sentido—, en la ascensión
de los óvalos de palabras desde la boca
y en el descenso de los prismas verbales
hasta la flor del oído, un solo
sonido, una incesante
proliferación: el río del idioma,
con una tercera orilla, siempre, continua
y encendida sobre
nuestro desprendimiento.
Palabras: anillos en el humo,
materia en la confusión del tiempo,
devenir y presencia, dinamismo y fenómeno;
en medio de toda cosa, en su centro
de latido y arista,
la articulada
respiración de los versos y estrofas,
el ritmo de precisión acezante
o lánguida,
la escansión y la fluida prosodia,
las letras impresas y leídas.

David Huerta

Los hispanismos nacionales. Noticias y actividades

Todos aquellos socios que deseen anunciar algún congreso o efemérides relacionado con el hispanismo en la página web de la AIH (<http://www.dartmouth.edu/~aih>), pueden ponerse en contacto con Miguel Valladares (Dartmouth College – mikel@dartmouth.edu). Los anuncios aparecerán en una sección nueva titulada *Noticias Académicas*.

PUBLICACIONES

Lilia Boscán de Lombardi nos ha hecho llegar la segunda edición de su libro *El fracaso de la libertad, García Lorca y la tragedia griega*, publicado por la Universidad Católica Cecilio Acosta en Maracaibo, Venezuela, en el año 2002.

La Cátedra Miguel Delibes (www.catedramdelibes.com) y la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León nos ha enviado el número 1 de la revista “Siglo XXI. Literatura y cultura españolas”, publicación que pretende cubrir el espacio de la actualidad literaria.

En la revista *Voz y Letra*, tomo XIV, volumen I, 2003, pp. 161-163, ha aparecido una reseña sobre el *Boletín 8/01 de la Asociación Internacional de Hispanistas*, elaborada por Ángeles Errazu Colás.

En *Archivos de Filología Aragonesa*, tomos LVII-LVIII, 2001, pp. 366-367, se publicó una reseña sobre las *Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (Carlos Alvar y Florencio Sevilla, eds.), realizada por Jairo Javier García Sánchez.

María Rosa Saurín de la Iglesia nos anuncia que el *Centro Studi di cultura Ebraica* de la Universidad de Urbino proyecta para 2005 un número monográfico de su revista “Derekh” dedicado a Sefarad hoy.

CONGRESOS, SEMINARIOS Y COLOQUIOS

AMÉRICA

Argentina

Tercer Simposio Internacional de Narratología, “Perspectivas de la ficcionalidad”, a realizarse en Buenos Aires los días 21, 22 y 23 de julio de 2004 en la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires.

Segundo Congreso Internacional “CELEHIS” de Literatura, a realizarse en Mar del Plata los días 3, 4 y 5 de diciembre de 2004, organizado por el Centro de Literaturas Hispánicas de la Universidad Nacional de Mar del Plata.

Brasil

XVIII Encontro Nacional da ANPOLL - Associação Nacional de Pós-graduação em Letras e Linguística, Maceió, Alagoas, Universidade Federal de Alagoas, junio de 2004 (con sesiones dedicadas al Hispanismo).

IX Congresso Internacional da ABRALIC - Associação Brasileira de Literatura Comparada, Porto Alegre (RS), Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 18 a 21 de julio de 2004 (con sesiones dedicadas al Hispanismo).

XII Seminário de dificuldades específicas para la enseñanza del español a lusohablantes, São Paulo, Consejería de Educación de la Embajada de España, octubre de 2004.

El principal evento previsto para 2004 en el hispanismo brasileño es el *III Congreso Brasileño de Hispanistas*, que se llevará a cabo entre el 12 y el 15 de octubre de 2004, en la Universidad Federal de Santa Catarina, promovido por la Asociación Brasileña de Hispanistas y el área de español de aquella universidad. Pretende reunir, por tercera vez en el país, investigadores brasileños y extranjeros que se dediquen a los diversos aspectos de la lengua, literatura y cultura de los pueblos de lengua española.

Canadá

The Latina/o Performance Focus Group: 18th Conference of the Association for Theatre in Higher Education. Toronto, Canadá. Del 29 de julio al 1 agosto de 2004. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

Chile

XIII Congreso Internacional de Estudios Literarios (SOCHEL): *Voces del bicentenario de América: visiones, revisiones y proyecciones*. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago. Del 29 de septiembre-1 de octubre de 2004. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

Estados Unidos

Identity and the Afro-Latin/American World, 9 a 13 de agosto, San Juan, PR (PA State U)

Latin American Studies Association, 7 a 9 de octubre, Las Vegas, NV (LASA)

Rocky Mountain Modern Language Association, 14 a 16 de octubre, Boulder, CO (WA State U)

Alexander von Humboldt: From the Americas to the Cosmos, 14-16 octubre, Nueva York, Humboldt 2004 Bicentennial: An Interdisciplinary Conference. The Graduate Center City University of New York

Romance Studies Colloquium. Patrocinado por Montclair State University y el Hyatt Regency on the Hudson, Jersey City, NJ, 14-16 octubre.

South Central Modern Language Association, 28 a 30 de octubre, New Orleans, LA (TX A&M U)

Don Quixote: The First 400 Years, 4 a 6 de noviembre, Hempstead, NY (Hofstra U)

American Council on the Teaching of Foreign Languages, 18 a 21 de noviembre, Chicago, IL

35th Annual Meeting. New England Council of Latin American Studies (NECLAS). 6 de noviembre, Boston University.

Modern Language Association, 27 a 30 de diciembre, Philadelphia, PA

Perú

VI Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana (JALLA). Perú, Lima, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 9 y 13 de agosto de 2004. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

EUROPA

España

III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII: *Nación y Constitución: de la Ilustración al Liberalismo*. Lugar y fecha: Sevilla, Real Academia Sevillana de Buenas Letras; 15-18 de junio de 2004.

Congreso Internacional sobre *La cultura hispánica y sus cruces trans-atlánticos*. McGill University y Universitas Castellae, Lugar y fecha: Valladolid, 28 al 30 de junio de 2004. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

Panorama de la Literatura Española Actual: «Confesiones de autor». Director: Santos Sanz Villanueva. Organiza: Fundación Duques de Soria. Colabora: Caja Duero. Lugar y fechas: Soria, julio 2003. <http://www.fds.es>.

Seminario de Historia de la Lengua Española: «La gramática histórica 100 años después (1904-2004)». Director: José Luis Girón Alconchel. Organiza: Fundación Duques de Soria. Colabora: Caja Duero. Lugar y fechas: Soria, 5 al 9 de julio 2004. <http://www.fds.es>.

Seminario de Historia de España: «Reflexiones sobre el reinado de Isabel la Católica». Director: Julio Valdeón Baroque. Organiza: Fundación Duques de Soria. Colabora: Caja Duero. Lugar y fechas: Soria, 5 al 9 de julio 2004. <http://www.fds.es>.

III Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Humanidades (AHH) sobre *Madrid en la literatura española, iberoamericana y universal*. Organizado por el Department of Foreign Languages and Literatures de la Universidad de Alabama en Birmingham y la Asociación Hispánica de Humanidades. Lugar y fechas: Madrid. 9-12 de julio de 2004. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

Curso de Tecnologías Lingüísticas. Director: Joaquim Llisterri. Organiza: Fundación Duques de Soria. Colabora: Caja Duero. Lugar y fechas: Soria, 12 al 16 de julio 2003. <http://www.fds.es>.

Seminario de Historia del Arte: «España fantástica. Arte y arquitectura de los creadores marginales». Director: Juan Antonio Ramírez. Organiza: Fundación Duques de Soria. Colabora: Caja Duero. Lugar y fechas: Soria, 12 al 16 de julio 2004. <http://www.fds.es>.

Seminario del Instituto de Historia del Libro y de la Lectura (IHLL). I. Historia de la Edición en España. Siglo XX. Directores: Pedro M. Cátedra, María Luisa López-Vidriero & José Antonio Cordón. Coordinación: M^a Isabel de Páiz Hernández. Organizan: IHLL, Fundación Duques de Soria y Fundación Germán Sánchez Ruipérez. Lugar: Salamanca, septiembre de 2004. <http://www.libroylectura.org>.

Symposium. Escritoras en el exilio: España e Hispanoamérica. Universidad de Málaga. 1-2 octubre, 2004. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

IV Congreso Internacional *Lyra Minima*. Dirección: Pedro M. Cátedra. Organiza: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR). Lugar y fechas: Salamanca, 20 al 23 de octubre de 2004.

Abadía. V Jornadas de Historia. «Iglesias y fronteras». Congreso-Homenaje a José Rodríguez Molina. Coordinación: Antonio Linaje Conde & Francisco Toro Ceballos. Organiza: Ayuntamiento de Alcalá la Real. Lugar: Alcalá la Real (Jaén), de noviembre de 2004.

Francia

28 de junio – 1 de julio de 2004

XXXV Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana. Centro de Estudios Latinoamericanos (CRLA-Archivos) de la Universidad de Poitiers. <http://www.dartmouth.edu/~aih/2004a.html>

4 – 6 de noviembre de 2004

Littérature et philosophie: pour une histoire comparée de l'humanisme et des institutions. Madrid, Casa de Velázquez. Organizadora: Dominique de Courcelles, avec la collaboration de Jacob Schmutz. Contacto: domcour@club-internet.fr.

18 – 19 – 20 de noviembre de 2004

Imagen y Poder. 4º Congreso internacional del GRIMH. Lyon. Université Lumière-Lyon 2. Organizador: Jean-Claude Seguin. Contacto: grimia@univ-lyon2.fr. Informaciones sobre el congreso: <http://nte.univ-lyon2.fr/grimh/>

Italia

Chianciano (Siena; Istituto di Studi Umanistici Francesco Petrarca), 19-22 de julio de 2004: Congreso Internacional «Francesco Petrarca-L'opera latina: tradizione e fortuna». Organiza: Luisa Rotondi Secchi Tarugi.

BECAS

El Gobierno de México abre la Convocatoria de Becas 2005 en el marco de los compromisos adquiridos con otros países y con organismos internacionales, a fin de que estudiantes extranjeros realicen en instituciones académicas mexicanas estudios de posgrado o investigaciones especializadas. La Convocatoria contempla adicionalmente diversos programas para expertos. La presente Convocatoria está integrada por 90 programas, que abarcan prácticamente todas las áreas del conocimiento. La Convocatoria puede ser consultada en el sitio web: <http://becas.sre.gob.mx>. Los interesados obtendrán información detallada sobre las instituciones de educación superior y de investigación de México en: www.anui.es, www.conacyt.mx, www.edumexico.org y www.studymexico.com. Plazo de presentación de solicitudes: desde el 12 de enero hasta el 5 de julio 2004.

OTRAS NOTICIAS

Al cierre de este Boletín nos llega la triste noticia del fallecimiento del profesor Ermanno Caldera, catedrático de Literatura Española en la Universidad de Génova, hispanista de prestigio internacional, y uno de los padres del hispanismo italiano. Nos queda para siempre su obra y su ejemplo.

Conforme al acuerdo de la reunión celebrada en Nueva York por la actual Junta Directiva, y tal como se expuso en la Segunda Circular a Todos los Socios, el día 31 de enero de 2004 se celebró en la Sala de Reuniones de la Facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid la reunión de la Comisión de Selección Previa de Candidatos, creada para garantizar el anonimato de las propuestas que nos habían hecho llegar los socios. De esta forma, las cartas con las propuestas de candidatos se abrieron en un acto presidido por la Presidenta, Aurora Egido, ante esta comisión, integrada además, por Carlos Alvar, como Secretario General, Pedro Álvarez de Miranda, como Vocal, y José Romera Castillo y Jairo J. García, como socios. Se tuvieron en cuenta criterios de proximidad geográfica para seleccionar a los integrantes de la CSPC, ya que no había fondos para los posibles viajes.

La Librería Basilica envía catálogos de libros antiguos, raros y agotados (listados de literatura española, filología, ensayo, etc.), previa petición a liberbasilica@yahoo.es (Librería Basilica, c/ Comandante Zorita, 23, 28020 MADRID. España).

El Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos de la Fundación Carolina pone a su disposición el Boletín Bibliográfico de Historia y Arte con acceso libre y actualización diaria <http://www.cehi.es/boletin/index.cfm>.

Se ha creado LEA (Librerías Especializadas Asociadas). Se trata de 18 librerías españolas que se han unido para ofrecer por internet la mayor oferta librera virtual en castellano, con 450.000 títulos www.libreriasespecializadas.com.

La Editorial Iberoamericana ha abierto recientemente su librería especializada Iberoamericana en pleno centro de Madrid, a 500 metros del Museo del Prado, en la calle peatonal Huertas, nº 40. Es una librería especializada para Hispanistas y Latinoamericanistas. Se puede recibir regularmente información sobre los actos de la librería, presentaciones de libros, lecturas, etc., enviando un mensaje de correo electrónico a: iberoame@iberoamericanalibros.com.

El Hispanismo en el mundo: Bibliografía y Crónica

ARGELIA Y TÚNEZ

Ahmed Abi-A yad
Universidad de Orán

PUBLICACIONES

LIBROS

ARGELIA

Malki, Nordine. *Razzia, Butin et Esclavage dans l'Oranie du XVIème Siècle (d'après le manuscrit de Diego de Suárez)*. Oran: Editions Dar El-Gharb, 2002. Libro que trata exclusivamente de las relaciones hispano-argelinas en la época del Siglo XVI.

Benalou, Lamine. *L'Oranie Espagnole: approche sociale et linguistique*. Oran: Editions Dar El-Gharb, 2002, 206 pp.

TÚNEZ

Temimi. *Temimi, Recherches et documents d'histoire maghrébine, l'Algérie, la Tunisie et la Libye de 1816 à 1871*. 2ème édition (en francés). Tunis, 1979. 208 pp. Algunos artículos relacionados con lo hispánico.

Temimi. *Temimi - Actes de la IVe Rencontre sur Occident et Orient: Aux origines du dialogue islamo-chrétien (XVIe-XIXes)*, Zaghouan, 2002. 200 pp.

Temimi. *Temimi - Actes du IXe symposium international d'études morisques sur: La moriscologie: orientation et méthodologie*, Publications de la Fondation Temimi, 2001. 190 pp. (en español y francés) + 52 pp. (en árabe).

REVISTAS

ARGELIA

Revue Maghrébine des langues: Laboratoire de Recherche en Linguistique, Dynamique du Language et Didactique, N° 1, bajo la dirección de Farouk Bouhadiba, Oran: Université d'Oran, Edit. Dar El-Gharb, 2002. 268 pp. Algunos artículos relacionados con lo hispánico:

- Ahmed Abi-Ayad, "La lengua española fuente de la interculturalidad".

- Abbés Bahous, "Toledo, Translation and Literary History".

Insaniat, Revue du Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle d'Oran, n° 17, marzo 2003.

- Ahmed Abi-Ayad "presentación y análisis de un documento español inédito sobre la Conquista Francesa".

Imago: Interculturalité et Didactique, Revue semestrielle n° 7, Université d'Oran, Diciembre 2002.

Revue d'Histoire Maghrébine. Director, A. Temimi (FTERS), Zaghuan, Tunis, nº 92-93, 1999, mayo 2002, 500 pp. (artículos en francés, español, inglés y árabe).

- Benjelloun, Abdelmajid, "L'identité jebli et la sociologie coloniale espagnole", nº 102-103, marzo 2001, pp 57-68.

Arab Historical Review for ottoman studies. Director, A. Temimi (FTERS), Zaghuan, Tunis, nº 21-22, octubre 2001. 450 pp. (artículos en francés, español, inglés y árabe).

CRÓNICA DEL HISPANISMO

ARGELIA

Jornadas de Estudios sobre "Philosophie, Mémoire et Institution, organizadas por el Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle d'Oran (CRASC), dentro del proyecto de investigación "Lieux de Savoir, Lieux de pouvoir", dirigido por el pr of. Mohamed Ghalem, 14-15 de octubre 2002.

Colloque National sur "La Novela Moderna, Escritura del otro y del más allá", organizado por el Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle d'Oran (CRASC), dentro del proyecto de investigación "Construction de l'autre dans le roman algérien" dirigido por el prof. Daoud Mohamed, 3-5 de noviembre 2002.

Colloque National sur "Evaluación del Cursus de la Licenciatura en lenguas en Argelia" organizado por el Laboratoire de Recherche en Linguistique, Dynamique du Language et Didactique, 12-13 diciembre 2003, bajo la dirección de Farouk Bouhadiba, Université de Mostaganem.

Colloque International sur la "Enjeux économiques et la Traduction" organizado por la Faculté des Lettres et langues d'Es-Senia - Orán, 4-6 abril 2004.

TÚNEZ

Primer Congreso Internacional sobre "España y el Maghreb", organizado por la Fondation A. Temimi (FTERS), en Túnez, abril 2003.

Abi-Ayad, Ahmed "Las relaciones culturales entre Argelia y España". Hubo también participaciones de colegas españoles: los Prof. Laramendi y V. Lezcano, especialistas de las relaciones hispano-magrebies.

XIII Symposium International d'études morisques sur "Moriscos", organizado por A. Temimi (FTERS), 7-10 mayo 2004, Zaghuan, Túnez.

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN

ARGELIA

Proyecto de investigación del CRASC (Centre de Recherche en Anthropologie Sociale et Culturelle d'Oran) sobre "L'Algérie. Histoire et Société - Un autre regard - Études des Archives et Témoignages en Algérie et à l'étranger". España ocupa aquí un espacio importantísimo que responde a los investigadores hispanistas que trabajan sobre archivos y fuentes españolas relacionados con Argelia durante la época moderna.

EGIPTO

Mahmoud El Sayed Aly
Universidad de El Cairo

CRÓNICA DEL HISPANISMO

SEMINARIOS

- 8 de enero 2003 “Las poblaciones nativas en las Américas del siglo XXI” por el antropólogo peruano Dr. José Matos Mar, experto en el estudio y desarrollo de las comunidades latinoamericanas.
- 15 de enero 2003 “En torno a Federico García Lorca”, conferencia y recital poético de poemas traducidos al árabe, por el Prof. Dr. Mahmoud El Sayed Aly, catedrático de literatura española y director del Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas, Facultad de Letras, Universidad de El Cairo.
- 19 de marzo 2003 “En torno a Octavio Paz”, conferencia y recital poético, por el Prof. Dr. Mahmoud El Sayed Aly. El acto constó de una charla introductoria en español y de antología traducida al árabe.
- 14 de octubre 2003 “Cesar Vallejo”, conferencia y recital de la poesía vellejiana traducida al árabe, a cargo de Prof. Dr. Mahmoud El Sayed Aly, Universidad de El Cairo.

CONGRESOS

- Centenario de Rafael Alberti, organizado por el Departamento de Lengua y Literatura Hispánicas, Universidad de El Cairo, en colaboración con el Instituto Cervantes, 19-21 octubre 2003. Tomó parte en las diversas sesiones D^a. María Asunción Mateo, viuda de Alberti.
- Encuentro de poesía hispano-egipcio. San Pedro de Pinatar (Murcia), 9-11 de diciembre 2003 y El Cairo y Alejandría, 4-9 de enero 2004. Participaron en este encuentro, primero en su género, cuatro críticos, dos arabistas: Pedro Martínez Montávez, Carmen Ruiz Bravo, y dos hispanistas egipcios: Mahmoud El Sayed Aly y Muhammad Abulata. Tomaron parte en el encuentro, en el que se recitaron poemas árabes traducidos al español y españoles traducidos al árabe, 11 poetas egipcios y 19 poetas españoles.

NUEVA INSTITUCIÓN DE HISPANISMO

Se ha creado en agosto del 2003 en el seno de la Universidad de El Cairo el “Centro de Estudios de las Culturas Iberoamericanas”. El objetivo global del C.E.C.I. es el acercamiento del Mundo Árabe y el Mundo Iberoamericano y la creación de un espacio y una base sólida como garantía de la cooperación cultural entre ambos mundos. La extensión de esta cooperación a las entidades académicas, sociedades civiles, constituye un elemento clave de los esfuerzos por profundizar en las relaciones entre los pueblos y favorece el conocimiento y la comprensión mutua.

De entre sus objetivos específicos figuran:

- Activar y fomentar los estudios de las culturas iberoamericanas en el Mundo Árabe.
- Crear una base de datos que facilite el establecimiento de unas relaciones estables y duraderas entre los países árabes e iberoamericanos.
- Editar una revista especializada en los estudios literarios, culturales y socioeconómicos arábigo-iberoamericanos.
- Organizar seminarios y congresos en los ámbitos mencionados.

- Crear una biblioteca especializada con el fin de impulsar los estudios de la literatura iberoamericana en el mundo árabe.
- Fundar la Asociación de iberoamericanistas árabes.
- Animar la traducción de obras iberoamericanas al árabe y del árabe al castellano y portugués.
- Establecer los idóneos contactos con los centros y departamentos de estudios árabes operantes en los países iberoamericanos con miras a intercambiar visitas, experiencias, puntos de vista y satisfacer sus necesidades de libros y referencias árabes.
- Firmar convenios de cooperación académica y cultural entre las universidades e instituciones interesadas, árabes e iberoamericanas.
- Estudiar y promover las posibilidades de la cooperación entre la ALESCO (Organización Árabe para la Educación, la Ciencia y la Cultura) y la O.E.I. (Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura), así como entre la Liga de los Estados Árabes y la O.E.A. (Organización de los Estados Iberoamericanos).

Para más información dirijase al Director del centro, Prof. Dr. Mahmoud El Sayed Aly:

Tel; 00 202 266 02 82; Fax 266 54 56

Móvil: 00 20 12 316 29 86

e-mail: drmahmoud6491@yahoo.com

SUDÁFRICA

Cathy Maree

University of South Africa (Unisa)

BIBLIOGRAFÍA

REVISTAS

Unisa Latin American Report, Pretoria. 2003 Volumen 19, Números 1 y 2.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

Universidad de Sudáfrica (Unisa)

Durante el año 2003 la Sección de Español del Departamento de Lenguas Europeas Modernas de la Universidad de Sudáfrica (Unisa) organizó un seminario a cargo del Dr. Juan Miguel Zarandona de la Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Valladolid (Campus de Soria); título: "Spain and África: Building Bridges by Means of Translation and Literature".

La Embajada de España ha colaborado con la Universidad en diversas actividades culturales, entre las cuales se destaca la promoción del español como asignatura oficial dentro del currículo de la enseñanza secundaria en Sudáfrica.

El Centro de Estudios sobre Latinoamérica de Unisa (UCLAS) continuó con sus diversas actividades – coloquios, seminarios y conferencias y entrevistas radiodifundidas-. Auspició dos coloquios de especial interés: "The African Roots of Latin America and the Caribbean" de Luis Beltrán (Unesco Chair of Afro-Ibero-American Studies, Universidad de Alcalá) y, en colaboración con la Embajada de España, "The Representation of Angels in Selected Paintings by El Greco".

En 2003 un candidato para el grado de Masters en Español presentó su tesis con título "El pensamiento poético de León Felipe de la guerra al exilio, años 1936-1939: el poeta encuentra su voz definitiva".

Universidad del Witwatersrand (WITS)

En el 2003 la enseñanza del español como materia universitaria en la Universidad del Witwatersrand (Johannesburgo) estaba a cargo de un lector de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).

DELE

Los exámenes del DELE (Diploma de Español como Lengua Extranjera) del Instituto de Cervantes, los cuales se llevan a cabo dos veces al año en Ciudad del Cabo y en Pretoria, han atraído a un número creciente de candidatos para el Certificado Inicial y Diploma Básico de Español.

Promoción del hispanismo en Sudáfrica

Se destacan en particular los festivales de cine en Johannesburgo, Durban y Ciudad del Cabo auspiciados por las Embajadas de España y México.

En Namibia, país vecino de Sudáfrica, la enseñanza y promoción del español están en manos de un lector de la AECI en la capital Windhoek, y dos lectores españoles residentes en Windhoek y Walvis Bay respectivamente. El español se imparte en Windhoek en la Universidad de Namibia y en la Politécnica de Namibia y en Walvis Bay en el Centro de Lenguas de la Universidad de Namibia.

La profesora María Dolores Jalón (Walvis Bay) obtuvo el grado de Master's en Español *cum laude* de Unisa (Pretoria) con la disertación "La imagen del cuchillo, símbolo de cosmovisión trágica en el libro *El rayo que no cesa*, de Miguel Hernández".

Se espera continuar editando la Revista *Punto de encuentro* para la comunidad hispanohablante, en la que junto con artículos de interés local se publican artículos sobre temas culturales y literarios. En el año entrante se ampliará el contenido de la revista añadiendo artículos y temas de interés sobre España y la lengua española en inglés.

ARGENTINA Y URUGUAY

Juan Diego Vila
Universidad de Buenos Aires

BIBLIOGRAFÍA

- Abós, Alvaro.** *El crimen de Clorinda Sarracán, La otra Camila O'Gorman.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Aguilar, Gonzalo.** *Poesía concreta brasileña. Las vanguardias en la encrucijada modernista.* Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2003.
- Alatorre, Antonio.** *El sueño erótico en la poesía española de los Siglos de Oro.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- A.A.V.V.** *Homenaje a Carlos Orlando Nallim.* Mendoza: Universidad Nacional de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Letras, Consulado General de España en Mendoza, 2001.
- A.A.V.V.** *Los uruguayos del centenario.* Montevideo: Editorial Taurus, 2003.
- Badinter, Elisabeth.** *Hombres / Mujeres. cómo salir del camino equivocado.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Balmaceda, Carlos.** *El evangelio de Evita.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Barrán, José Pedro.** *Amor y transgresión en Montevideo 1913-1930.* Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Barrán, José Pedro.** *Historia de la vida privada en Uruguay I, II y III.* Montevideo: Editorial Taurus, 2003.
- Barrenechea, Ana María (ed.).** *Archivos de la memoria.* Rosario: Beatriz Viterbo editora, 2003.
- Barthes, Roland.** *Variaciones sobre la literatura.* Buenos Aires: Paidós Comunicación, 2003.
- Bayardo, Nelson.** *Carlos Gardel a la luz de la historia.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Bayardo, Nelson.** *Tango. De la mala vida a Gardel.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Bayer, Osvaldo.** *Los anarquistas expropiadores.* Buenos Aires: Editorial Planeta, 2003.
- Benjamin, Walter.** *Aviso de incendio. Una lectura de las tesis "sobre el concepto de historia".* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Ben Plotkin, Mariano.** *Freud en las Pampas.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Bombini, Gustavo.** *El gran Sarmiento: Las cartas que develan al hombre de acción y su intimidad.* Buenos Aires. El Ateneo, 2001.
- Borges, Jorge Luis.** *Textos recobrados III.* Buenos Aires: Editorial Emecé, 2003.
- Bracelli, Rodolfo.** *Mercedes Sosa, La Negra.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.

- Britos Serrat, Alberto.** *Glosario de afronegrismos uruguayos.* Montevideo: Mundo Afro - El Galeón, 1999.
- Caetano, Gerardo.** *La secularización uruguaya.* Montevideo: Editorial Taurus, 2003.
- Camaresa, Jorge.** *La última noche de Juan Duarte. La misteriosa muerte del hermano de Evita,* Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 2003.
- Campomar, Marta A.** *Ortega y Gasset en "La Nación".* Buenos Aires: Editorial El Elefante Blanco, 2002.
- Castelli, Jorge.** *Las campanas de la revolución. Liniers y Moreno.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Castillo, Horacio.** *Ricardo Rojas.* Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, Serie Estudios Académicos, Vol. XXXVI, 1999.
- Castillo, Horacio.** *Darío y Rojas, una relación fraternal.* Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, Serie Estudios Académicos, Vol. XXXVIII, 2002.
- Ciruzzi, Marcela (ed.).** *Obra completa de Evaristo Carriego.* Buenos Aires: Corregidor, 1999.
- Conde, Óscar.** *Poéticas del tango.* Buenos Aires: Editorial Marcelo H. Oliveri Editor, 2003.
- Cosse, Rómulo (ed.).** *Mario Benedetti, papeles críticos.* Montevideo: Linardi y Risso, 2000.
- Cvitanovic, Dinko.** *Tierra y literatura.* Buenos Aires: Corregidor, 1999.
- Da Silveira, Pablo y Díaz, Ramón.** *Diálogo sobre liberalismo.* Montevideo: Editorial Taurus, 2003.
- Deleuze, Gilles.** *Presentación de Sacher-Masoch. Lo frío y lo cruel.* Buenos Aires: Amorrortu Editores, Colección Mutaciones, 2003.
- Devoto, Fernando.** *Historia de la inmigración en la Argentina.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Di Candia, César.** *Grandes entrevistas uruguayas.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Domínguez, Carlos María.** *Delitos de amores crueles. Las mujeres uruguayas frente a la justicia 1865-1911.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Dossio, Celia.** *El Payró. Un relato en detalle de los cincuenta años de actividad continua del legendario teatro Payró.* Buenos Aires: Editorial Emecé, 2003.
- Dubatti, Jorge (ed.).** *Acerca de Borges: Ensayos de poética, política y literatura comparada.* Buenos Aires: Fund. de Belgrano, 1999.
- Durand, Richard.** *Historias del vapor de la carrera.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Edelstein, Benjamín.** *Diccionario de apellidos judíos.* Buenos Aires: Editorial Dunker, 2003.
- Espósito, Roberto.** *Comunitas. Origen y destino de la comunidad.* Buenos Aires: Amorrortu Editores, Colección Mutaciones, 2003.
- Eujanian, Alejandro C.** *Historia de revistas argentinas, 1900-1950: La conquista del público.* Buenos Aires: Asoc. Argentina de Editores de Revistas, 1999.
- Feijóo, María del Carmen.** *Nuevo país, nueva pobreza.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Fernández Alexander de Shorr, Adela.** *El Tucumán. Luces y sombras de una conquista.* Buenos Aires: Editorial Dunker, 2003.
- Ferrer, Aldo.** *La Argentina y el orden mundial.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Galfrascoli, Germán.** *Itinerario afectivo de la Patagonia. Santa Cruz.* Buenos Aires: Editorial Dunker, 2003.
- García, Carlos (ed.).** *Macedonio Fernández, Jorge Luis Borges: Correspondencia, 1922-1939. Crónica de una amistad.* Buenos Aires: Corregidor, 2000.
- García, Susana Marta.** *Ushuahia, mis recuerdos lejanos.* Buenos Aires: Editorial Dunker, 2003.
- García Enciso, Isaías José.** *Manuela Belgrano, la hija del general.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.

- García Hamilton, José Ignacio.** *El autoritarismo y la improductividad.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Gilman, Claudia.** *Entre la pluma y el fusil: Debates y dilemas del escritor revolucionario en América Latina.* Buenos Aires: Siglo XXI, Colección Metamorfosis, 2003.
- Giussani, Pablo.** *Montoneros. La soberbia armada.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Golombek, Diego.** *Cosa Funesta. El enigma de la muerte de Moreno.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Gómez, Albino.** *Exilios (porqué volvieron).* Buenos Aires: HomoSapiens, Tea, 1999.
- González Sanchez, Carlos Alberto y Vila Vilar, Enriqueta.** *Grafiás del imaginario. Representaciones culturales en España y América (Siglos XVI-XVII).* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Gorriarán Merlo, Enrique.** *Memorias. Enrique Haroldo Gorriarán Merlo: de los setenta a la Tablada.* Buenos Aires: Editorial Planeta, 2003.
- Houdé, Olivier, Kayser, Daniel, Koenig, Olivier, Proust, Joelle, Rastier, Francois.** *Diccionario de ciencias cognitivas. Neurociencia, Psicología, Inteligencia Artificial, Lingüística y Filosofía.* Buenos Aires: Amorrortu Editores, Colección Mutaciones, 2003.
- Ibsen, Kristine.** *Memoria y deseo. Carlos Fuentes y el pacto de lectura.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- James, Daniel (dir.).** *Violencia, proscripción y autoritarismo.* Tomo IX de la Nueva Historia Argentina. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Joxe, Alain.** *El imperio del caos. las repúblicas frente a la dominación estadounidense en la posguerra fría.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Jurado, Alicia.** *Epilogo. Memorias.* Buenos Aires: Editorial El Elefante Blanco, 2002.
- Kanenguiser, Martín.** *La maldita herencia. Una historia de la deuda y su impacto en la economía argentina: 1976-2003.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Kallman, Judith.** *Escribir en la plaza.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- King, John Anthony.** *Veinticuatro años en la República Argentina.* Buenos Aires: Editorial El Elefante Blanco, 2003.
- Kovacci, Ofelia, Anderson Imbert, Enrique, Caeiro, Oscar et al.** *Homenaje a Jorge Luis Borges.* Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, anejo 1, 1999.
- Lago, Sylvia y Torres, Alicia (eds.).** *Actas de las jornadas Borges y el Uruguay.* Montevideo: Univ. de la República, Dept. de Literaturas Uruguaya y Latinoamericana, 2001.
- Lago, Sylvia (ed.).** *Ocho escritores uruguayos de la resistencia: (Entrevistas y textos).* Montevideo: Univ. de la República, 2001.
- Lago, Sylvia; Rocca, Pablo y Fumagalli, Laura (eds.).** *Actas de las jornadas de homenaje a Paco Espínola.* Montevideo: Univ. de la República, 1999.
- Lamborghini, Osvaldo.** *Novelas y Cuentos.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Lamborghini, Osvaldo.** *Novelas y Cuentos II.* Edición al cuidado de César Aira. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Larraquy, Marcelo.** *López Rega. Una biografía.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Livon Grossman, Ernesto.** *Geografías imaginarias. El relato de viajes y la construcción del espacio patagónico.* Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2003.
- Lobato, Mirta y Suriano, Juan.** *La protesta social en la Argentina.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- López Alves, Fernando.** *Sociedades sin destino.* Montevideo: Editorial Taurus, 2003.
- Lugones, Leopoldo.** *Obras completas de Leopoldo Lugones, Tomo II. La misión del escritor. El ideal caballeresco.* Buenos Aires: Pasco, 1999.

- Mancini, Adriana.** *Silvina Ocampo. Escalas de pasión.* Buenos Aires: Grupo Editorial Norma, 2003.
- Manson, Celia.** *Dominga Campos. Compañera silenciosa de Hipólito Irigoyen.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Martínez Cherro, Luis.** *Por los tiempos de Francisco Piria.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Meinrado Hux, P.** *Caciques, puelches, pampas y serranos.* Buenos Aires: Editorial El Elefante Blanco, 2002.
- Mil dichos. Refranes, locuciones y frases del español del Uruguay.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Mil palabras del español del Uruguay.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Mochkofsky, Graciela.** *Timerman, el periodista que quiso ser parte del poder (1923-1999).* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Nahún, Benjamín.** *Breve historia del Uruguay independiente.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Narváez, Patricia.** *¡Niní está viva!* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Nogués, Germinal.** *Buenos Aires, ciudad secreta.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- O'Donnell, Pacho.** *Che. La vida por un mundo mejor.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Orgambide, Pedro.** *Un tango para Gardel.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Palermo, Pablo Emilio.** *El hombre de Mayo. Memorias de Cornelio de Saavedra.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Penales, Carlos.** *El diario interior de René Favaloro.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Pereira, María Antonieta.** *Ricardo Piglia y sus precursores.* Prólogo de Noé Jitrik, traducción del portugués de Adriana Pagano. Buenos Aires: Corregidor, 2001.
- Peroni, Michel.** *Historias de lectura. Trayectorias de vida y de lectura.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Phillips-Treby, Walter y Tiscornia, Jorge.** *Vivir en Libertad.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Pi Ugarte, Renzo.** *Los indios del Uruguay.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Piñeyro, Enrique.** *Crónica de Pocitos.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Pipitone, Ugo.** *Ciudades, Naciones, Regiones. Los espacios institucionales de la modernidad.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Plis-Steremberg, Gustavo.** *La batalla de Monte Chingolo.* Buenos Aires: Editorial Planeta, 2003.
- Poderti, Alicia.** *La narrativa del noroeste argentino: Historia socio-cultural.* Prólogo de Armando Raúl Bazán. Salta: Milor, Consejo de Investigaciones Universitarias de Salta, 2000.
- Posse, Abel.** *El eclipse argentino.* Buenos Aires: Editorial Emecé, 2003.
- Reyes Abadie, Washington y Vázquez Romero, Andrés.** *Crónica general del Uruguay.* Buenos Aires: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Ricoeur, Paul.** *El conflicto de las interpretaciones. Ensayos de hermenéutica.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Rocca, Pablo.** *Enseñanza y teoría de la literatura en José Enrique Rodó.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2001.
- Rocca, Pablo (comp.).** *El Uruguay de Borges. Borges y los uruguayos.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2002.
- Rocca, Pablo.** *Poesía y Política en el siglo XIX (un problema de fronteras).* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Rosman, Silvia.** *Dislocaciones culturales. Nación, Sujeto y Comunidad en América Latina.* Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2003.

- Russell, Roberto y Tokaltian, Juan Gabriel.** *El lugar de Brasil en la política exterior argentina.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Saa, Hipólito.** *San Luis. De cantos y gestas.* Buenos Aires: Editorial Dunken, 2003.
- Sáenz-Quesada, María.** *Isabel Perón. Argentina en los años de María Estela Martínez de Perón.* Buenos Aires: Editorial Planeta, 2003.
- Sarlo, Beatriz.** *La pasión y la excepción.* Buenos Aires: Siglo XXI Editora Argentina, 2003.
- Schiffirin, André.** *La edición sin editores.* Buenos Aires: Editorial Planeta, 2003.
- Schinca, Milton.** *Boulevard Sarandí.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.
- Schwartzman, Julio (coord.).** *La lucha de los lenguajes.* Volúmen 2 de la *Historia Crítica de la Literatura Argentina* dirigida por Noé Jitrik. Buenos Aires: Emecé, 2003.
- Sebrelli, Juan José.** *Buenos Aires, Vida cotidiana y alienación.* Seguido de *Buenos Aires, ciudad en crisis.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Seoane, María y Ruiz Nuñez, Héctor.** *La noche de los lápices.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Seoane, María.** *Todo o Nada. La historia secreta y pública de Mario Roberto Santucho, el jefe guerrillero de los años setenta.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Seoane, María.** *El saqueo de la Argentina.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Seoane, María.** *El burgués maldito. Los secretos de Gelbard, el último líder del capitalismo nacional.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Schopf, Federico.** *Neruda comentado.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Shua, Ana María.** *Libros prohibidos.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Sierra, Julio A.** *Anita Garibaldi. Guerrillera en América del Sur, Heroína de la unidad italiana.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Sorín, Daniel.** *Palabras escandalosas. La Argentina del centenario.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Stamponi, Guillermo.** *El ceremonial en la Argentina. Desde el siglo XVII hasta nuestros días.* Buenos Aires: Editorial Dunken, 2003.
- Süssekind, Flora.** *Vidrieras astilladas. Ensayos críticos sobre la cultura brasileña de los sesenta a los ochenta.* Buenos Aires: Corregidor, Colección«Vereda Brasil», 2003.
- Tacca, Óscar.** *Los umbrales de "Facundo" y otros textos sarmientinos.* Buenos Aires: Academia Argentina de Letras, Serie Estudios Académicos, Vol. XXXVII, 2000.
- Todorov, Tzvetan.** *Deberes y delicias. Una vida entre fronteras. Entrevistas con Catherine Portevin.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Trochon, Yvette.** *Las mercenarias del amor.* Montevideo: Editorial Taurus, 2003.
- Vanderdorpe, Christian.** *Del papiro al hipertexto. Ensayo sobre las mutaciones del texto y la lectura.* Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Varese, Juan Antonio.** *De naufragios y leyendas en las costas de Rocha.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Varese, Juan Antonio.** *El fotógrafo de Gardel.* Montevideo: Editorial Aguilar, 2003.
- Verbitsky, Bernardo.** *Villa Miseria también es América.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Verbitsky, Horacio.** *Civiles y militares. Memoria secreta de la transición.* Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Vezub, Julio.** *Indios y soldados. Las fotografías de Carlos Encina y Edgardo Moreno durante la conquista del desierto.* Buenos Aires: Editorial El Elefante Blanco, 2003.
- Vidart, Daniel.** *El rico patrimonio de los orientales.* Montevideo: Ediciones de la Banda Oriental, 2003.

- Virilo, Paul y Lotringer, Sylvère.** *Amanecer crepuscular*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Wajeman, Gérard.** *El objeto del siglo*. Amorrortu Editores, Colección Mutaciones, 2003.
- Woll, Thomas.** *Editar para ganar. Estrategias de administración editorial*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Zemorain, Lila.** *Gabriela Mistral, una mujer sin rostro*. Rosario: Beatriz Viterbo Editora, 2003.
- Zeballos, Estanislao.** *Viaje al país de los Araucanos*. Buenos Aires: Editorial El Elefante Blanco, 2003.
- Zizek, Slavoj (comp.).** *Ideología. Un mapa de la cuestión*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 2003.
- Zlotogwiazda, Marcelo y Balaguer, Luis.** *Citibank vs. Argentina. Historia de un país en bancarota*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.
- Zuker, Cristina.** *El tren de la victoria. Una saga familiar*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 2003.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

CONGRESOS, JORNADAS Y ENCUENTROS DE RECIENTE CELEBRACIÓN

Jornadas de Homenaje a Luis Cernuda, Buenos Aires, abril del 2003, organizadas por el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

V Congreso Internacional "Letras del Siglo de Oro Español", Bariloche, los días 10, 11 y 12 de abril del 2003, organizado por el área de Literaturas Hispánicas del Departamento de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

V Congreso Internacional "Orbis Tertius" de Teoría y Crítica Literaria, La Plata, los días 13, 14, 15 y 16 de agosto de 2003, organizado por la Carrera de Letras de la Universidad Nacional de La Plata.

II Congreso Internacional de Teoría e Historia del Arte – X Jornadas del CAIA (Centro Argentino de Investigación del Arte), Buenos Aires, los días 10, 11, 12 y 13 de septiembre del 2003.

XI Congreso de la AITENSO (Asociación Internacional del Teatro Español y Novohispano del Siglo de Oro), Buenos Aires, los días 15, 16, 17, 18 y 19 de septiembre del 2003, organizado por el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

XII Congreso Nacional de Literatura Argentina, Río Gallegos, los días 15, 16 y 17 de octubre del 2003, organizado por la Universidad Nacional de la Patagonia Austral.

IX Jornadas InterEscuelas/Departamentos de Historia, Córdoba, los días 24, 25 y 26 de septiembre del 2003, organizado por la Escuela de Historia de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba.

Jornadas de fotografía, Memoria y Género, Buenos Aires, los días 23 y 24 de noviembre de 2003, organizadas por el Instituto Interdisciplinario de Estudios del Género de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

VII Congreso Nacional de Hispanistas, Tucumán los días 19, 20, 21 y 22 de mayo de 2004, organizado por la Asociación Argentina de Hispanistas, el Instituto Interdisciplinario de Literaturas Argentina y Comparada y por el Instituto de Literatura Española de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Tucumán.

BRASIL

Antonio R. Esteves

UNESP-Universidade Estadual Paulista

Vicepresidente de la Asociación Brasileña de Hispanistas

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

- Andrade, Otávio G.** *Matizes do verbo português ficar e seus equivalentes em espanhol*. Londrina: UEL, 2002.
- Anônimo.** *A vida de Lazarillo de Tormes e de suas fortunas e adversidades*. Ed., trad., est. e notas de Alex Cojorian. Brasília: Círculo de Estudos Clássicos de Brasília, 2002.
- Durão, Adja B. A. B. & Oliveira, M. Eugênia O.** *Español 2002 – Curso de español para hablantes de português. Avanzado 2*. Madrid: Arco Libros, 2002.
- Garcia, Alai & Barros, Luizete G. (org.)**. *Español: nuevos aportes y materiales*. Florianópolis: UFSC, 2003.
- Gorrostiza, J.** *Morte sem fim e outros poemas*. Ed. Bilingüe. Trad. de Vicente Masip. *Gramática histórica portuguesa e espanhola*. São Paulo: EPU, 2000. 240p.
- Pájaro Pérez, E.** *A inexistência da Terra Firme: A imigração galega em São Paulo, 1946-1964*. São Paulo: EDUSP; Imprensa Oficial; FAPESP, 2002. 424 pp.
- Palmero González, Elena.** *Relatar el tiempo: Alejo Carpentier*. Rio Grande: Ed. da FURG, 2003.
- Pedrero-Sánchez, Maria Guadalupe.** *A Península Ibérica entre o Oriente e o Ocidente: cristãos, mouros e judeus*. São Paulo: Atual, 2002.
- Pereira, R. H. S.** *Avicena: a viagem da alma*. São Paulo: Perspectiva, 2002. 350 pp.
- Reis, Livia & Paraquett, Márcia (org.)**. *Fronteiras do literário II*. Niterói: EDUFF, 2002. 232 pp.
- Rojas Gordillo, Carmen.** *Internet como recurso didático para la clase de E/LE*. Brasília: Embajada de España, 2001.
- Rojas Gordillo, Carmen (ed.)**. *Actas del IX Seminario de dificultades específicas para la enseñanza de español a lusohablantes: Registros de la lengua y lenguajes específicos*. Brasília: Embajada de España, 2002.
- Rojas Gordillo, Carmen (ed.)**. *Actas del X Seminario de dificultades específicas para la enseñanza de español a lusohablantes: El componente lúdico en la clase de E/LE*. Brasília: Embajada de España, 2003.
- Ruedas de la Serna, Jorge (org.)**. *Literatura e História: Homenagem a Antonio Candido*. Campinas: Ed. UNICAMP; São Paulo: Memorial da América Latina; Imprensa Oficial, 2003. 480 pp.
- Schwartz, Jorge.** *Las vanguardias latinoamericanas*. 2ª ed. corregida y aumentada. México: FCE, 2002.

TESIS DOCTORALES

- Aybar-Ramírez, M. Dolores.** *Literatura exilada: o espaço em L'agneau carnivore de Agustín Gómez-Arcos*. FCL-UNESP, Campus de Araraquara, 2003.
- Celada, María Teresa.** *Uma língua simplesmente estrangeira: o espanhol para o brasileiro*. IEL - Universidade Estadual de Campinas, 2002.

- Diogo, Rita de Cássia M.** *El naranjo: articulação entre ficção tradição cultural na narrativa de Carlos Fuentes.* Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2002.
- Kauss, Vera Lúcia Teixeira.** *Uma leitura da identidade latino-americana. Rios profundos que transbordam nos textos literários.* Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2002.
- Kohlrausch, Regina.** *La saga/fuga de J.B., de Gonzalo Torrente Ballester: jogo intertextual e lúdico.* Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, 2003.
- Loyola Ruiz, Guillermo Gostavo.** *Corpo e ideologia en la teatralidad de Nelson Rodrigues y Virgilio Piñera: sus relaciones con el campo intelectual y la escena.* FFLCH - Universidade de São Paulo, 2002.
- Martínez André, Rina Landos.** *El testimonio: Roque Dalton y la representación de la catástrofe.* FFLCH - Universidade de São Paulo, 2003.
- Nascimento, Jorge Luís do.** *A cidade e seus homens: representações da urbe en Julio Cortazar.* Universidade Federal do Rio de Janeiro, 2002.

REVISTAS

Específicas

- América Hispânica*, UFRJ, anual.
- Anuario Brasileño de Estudios Hispánicos*, Brasília, Emb. de España, anual, desde 1991, (XII-2002).
- Cuadernos de reciénvenido.* Curso de Pós-Graduação em Literatura Espanhola e Hispano-Americana de la Universidad de São Paulo, ed. Jorge Schwartz.
- HISPANISTA - Primera Revista Electrónica de los Hispanistas de Brasil*, ed. Suely Reis Pinheiro, www.hispanista.com.br.
- Nossa América - Revista do Memorial da América Latina*, S. Paulo, n. 20.
- Revista de las APEERI*, Rio de Janeiro.

Generales (suelen publicar también estudios hispánicos)

- Cadernos do Centro de Pesquisas Literárias da PUCRS*, Porto Alegre, PUCRS, semestral.
- Revista de Letras*, São Paulo, UNESP, anual.
- Revista Brasileira de Literatura Comparada*, ABRALIC, anual.
- Revista USP*, Universidade de São Paulo, quadrimestral.
- Terceira Margem - Revista da Pós-Graduação em Letras da UFRJ*, anual.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

- Cervantes: Revisões do século XXI*, Ciclo de conferências, teatro, exposição. São Paulo, Instituto Cervantes de São Paulo, del 11 al 21 de setiembre de 2003.
- X Congreso Brasileño de Profesores de Español*, Natal (RN), Centro Federal de Educação Tecnológica e Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio Grande do Norte, 16 al 20 de setiembre de 2003.
- XI Seminário de dificuldades específicas para la enseñanza del español a lusohablantes*, São Paulo, Consejería de Educación de la Embajada de España, 26 de octubre de 2003.

Libertango: Cultura e política da Argentina. Ciclo de conferencias. Pontificia Universidade Católica de São Paulo, São Paulo, 10 a 14 de noviembre de 2003.

XI EPLE - Encontro de Professores de Língua Estrangeiras do Paraná. Londrina (Paraná), Universidade Estadual de Londrina, 28 y 29 de noviembre de 2003.

Seminário Literatura: fronteiras e teorias. Vitória (Espírito Santo), Universidade Federal do Espírito Santo, del 01 al 05 de diciembre de 2003.

III Congresso Ibero-americano de Tradução e Interpretação, São Paulo, Centro Universitário Ibero-americano, del 10 al 13 de mayo de 2004 (con sesiones dedicadas al español).

CANADÁ

K.M. Sibbald
McGill University

BIBLIOGRAFÍA

Caufield, Catherine L. *A Hermeneutical Approach to Religious Discourse in Mexican Narrative*. New York: Peter Lang, 2003. 201 pp.

Celestina comentada. Edición de Louse Fothergill-Payne, Enrique Fernández Rivera y Peter Fothergill-Payne. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002. 908 pp.

De la Fuente Ballesteros, R. y J. Pérez Magallón (eds.). *Monstruosidad y transgresión en la cultura hispánica*. Valladolid: Universitas Castellae, 2003. 369 pp.

Gutiérrez, Mariela A. *El Monte y las Aguas: Ensayos Afrocubanos*. Madrid: Editorial Hispano-Cubana, 2003. 269 pp.

Madeiras-Lichem, María Teresa. *Reading the Feminine: Voice in Latin American Women's Fiction From Teresa de la Parra to Elena Poniatowska and Luisa Valenzuela*. New York: Peter Lang, 2002. 240 pp.

Pérez Magallón, J. R. de la Fuente Ballesteros & K.M. Sibbald (eds.). *Memorias y olvidos: autos y biografías (reales, ficticias) en la cultura hispánica*. Valladolid: Universitas Castellae, 2003. 412 pp.

Suárez, Juan Luis. *El escenario de la imaginación. Calderón en su teatro*. (Anejos de Rilce). Pamplona: Universidad de Navarra, 2002. 244 pp.

Varas, Patricia. *Las máscaras de Delmira Agustini*. Montevideo: Vintén Editor, 2002. 191 pp.

REVISTAS

La *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* es la publicación oficial de la Asociación Canadiense de Hispanistas desde 1975. Se publica tres veces al año. Tiene una difusión mundial y acepta trabajos (artículos y notas) de investigación sobre lengua, literatura, cine, filosofía e historia cultural del mundo hispánico, redactados en cualquiera de las lenguas hispánicas, en francés o en inglés. Además de los números generales, con una selección de artículos sobre diversos temas mayormente de interés literario y cultural y una sección de reseñas de libros, también se publican números monográficos. REDACCIÓN: Director: Jesús Pérez Magallón (McGill University); Directora Adjunta: K.M. Sibbald (McGill University); Director de reseñas: Robert A. Davidson (University of Toronto); Administración y redacción técnica: Christopher Marsden (Carleton University); Consejo de Redacción: Amaryll Chanady (Montreal); Beatriz de Alba-Koch (Victoria); Emilia Deffis de Calvo (Laval); Rita De Grandis (British Columbia); Marisol Fernández-Utrera (British Columbia); Amanda Holmes (McGill); Juan Luis Suárez (Western Ontario); Robert A. Davidson (Toronto).

Apuntes hispanicos es la revista de los estudiantes de la Universidad de Toronto.

Tinta y Papel es publicada por los estudiantes de la Universidad Concordia, Montreal.

CONGRESOS

XXIX Congreso Anual de la Asociación Canadiense de Hispanistas. 29 al 31 de mayo de 2003, desarrollado en la Universidad Dalhousie, Halifax.

“State and Society in Latin America: An Interdisciplinary Conference.” 31 de enero de 2003, celebrado en el Rosza Centre de la Universidad de Calgary.

Una Exposición Internacional de Poesía y Arte OUTSPOKEN ART/ARTE CLARO. 17 al 22 de marzo de 2003, realizada en la Universidad St. Thomas, Frederickton, New Brunswick.

“Identity and (Auto)biography / Identidad y (Auto)biografía”, en la Universidad McGill, Montreal del 29 al 30 de enero de 2004.

“Negotiating Identities in Latin American Cultures”, el 30 de enero de 2004 en el Rosza Centre de la Universidad de Calgary.

The Levy-Wasteneay’s Annual Graduate Symposium, “Bridging Identities: Regionalism, Nationalism and Globalization in the Luso-Hispanic World”, del 26 al 27 de marzo de 2004 en la Universidad de Toronto.

XXX Congreso Anual de la Asociación Canadiense de Hispanistas, en la Universidad de Manitoa, Winnipeg del 29 de mayo al 5 de junio de 2004.

Mabel González Quiroz
The City University of New York

BIBLIOGRAFÍA

- Aguilera González, Jorge Andrés.** *Del desvelo del poeta.* Pentagrama Editores, 2003. 64 pp.
- Aninat Ureta, Francisca.** *Perchero de madera.* Grijalbo y Cia. Ltda., 2003. 70 pp.
- Arellano Núñez, Manuel Román.** *Imágenes de empedrado.* Editorial Marana-Tha Ltda., 2003. 120 pp.
- Aylwin Azócar, Andrés.** *Simplemente lo que vi (1973-1990).* Lom Ediciones, 2003. 464 pp.
- Baeza Rodríguez, Manuel.** *La memoria colectiva.* Escaparate Ediciones, 2003. 134 pp.
- Barón Véliz, Irma.** *Umbrales.* Red Internacional del Libro Ltda., 2003. 190 pp.
- Barros Arana, Diego.** *Un decenio de la historia de Chile 1841-1851.* Pontificia Universidad Católica de Chile, 2003. 443 pp.
- Brahm García, Enrique.** *Preparados para la guerra. Pensamiento militar chileno bajo influencia alemana 1885-1930.* Pontificia Universidad Católica de Chile, 2003. 125 pp.
- Círculo de Escritores de la Quinta Región.** *El viviente jardín.* Editorial del Círculo de Escritores de la Quinta Región, 2003. 166 pp.
- Cordua Sommer, Carla.** *Cabos sueltos.* Editorial Sudamericana Chilena, 2003. 168 pp.
- Corti Cortéz, Lucía y Julio Maltés Cortés.** *Enciclopedia histórica de Chile.* Bibliográfica Internacional, 2003. 672 pp.
- Chicuy Velásquez, José Luis.** *El truco en la Región de Aysén.* Ediciones Orígenes, 2003. 94 pp.
- Dantec Brugger, Francisco Le.** *Crónicas del viejo Valparaíso.* Ediciones Universitarias de la Universidad Católica, 2003. 396 pp.
- Domínguez Vial, Luis.** *El pianista que mandan llamar.* Red Internacional del Libro, 2003. 130 pp.
- Ferraris del Conte, Gustavo.** *Creen educar... ¿y si sólo domestican?.* Don Bosco - Chile Editorial, 2003. 170 pp.
- Fondo de Cultura Económica Chile S.A.** *Cultura escrita y educación. Conversaciones con Emilia Ferreiro.* 2003. 264 pp.
- González Miranda, Sergio.** *Chilenizando a Tunupa: La escuela pública en el Tarapacá Andino 1880-1990.* Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos, 2003. 292 pp.
- Jullian Fuentes, Andrés y Carmen de Alonso.** *Medallones de sol; medallones de luna.* Zig - Zag, 2003. 96 pp.
- Ministerio de Educación.** *Documentos culturales N°2.* Editorial del Ministerio de Educación, 2003. 170 pp.
- Mitrovic Balbontín, Luis Jorge.** *Cartas de Matta.* Editorial Eco, 2003. 194 pp.
- Ramírez Araya, Iván Angelino.** *La cueva del chivato y otros cuentos.* Editorial Nortemar, 2003. 150 pp.
- Saldivia Aravena, Carlos y Pablo Franco Severino.** *La secreta Guerra Santa del Cono Sur.* Editorial CESOC, 2003. 212 pp.

- Schkolnik Bendersky, Saúl y Carmen Cardemil.** *Cuentos para tirar de miedo. (Obras escogidas)*. Zig – Zag, 2003. 112 pp.
- Schultz Lautersztajm, Margarita.** *El agua y la sed*. Editorial Semejanza, 2003. 100 pp.
- Serey Valencia, Patricio.** *Con la razón que me da el ser vivo*. Ediciones del Centro Almendral Corporación CIEM, 2003. 59 pp.
- Sierra Merino, María Luz.** *Rapa Nui. Náufragos del planeta*. Editorial Persona, 2003. 170 pp.
- Silva Salas, Marcela.** *De rodillas sobre el miedo*. Ediciones Leviatán, 2003. 60 pp.
- Socias Muñoz, Estela Francisca.** *Memorias de la casa vieja*. Olmué Ediciones, 2003. 180 pp.
- Varios Autores.** *Documentos del Siglo XX chileno*. Sudamericana Chilena, 2003. 584 pp.
- Varios Autores.** *Valparaíso y el mar*. Editorial de la Sociedad de Escritores de Valparaíso, 2003. 86 pp.
- Villalobos Marey, Sebastián Jesús.** *Instrumentas*. Ediciones Tierra Mía, 2003. 60 pp.
- Villar Becerra, Marco Antonio y Socias Muñoz, Estela Francisca.** *Anastasio, el mago olvidadizo*. Olmué Ediciones Ltda., 2003. 80 pp.

REVISTAS

- Acta Literaria*. Publicación anual del Departamento de Literatura de la Universidad de Concepción. Concepción: Universidad de Concepción.
- Anales de la Universidad de Chile*. Revista anual de la Universidad de Chile fundada en 1843 que corresponde a la publicación periódica más antigua de América en lengua castellana. Santiago: Universitaria S.A. También es publicación electrónica, www.uchile.cl/publicaciones/anales/
- Atenea*. (Revista general que incluye artículos de literatura y lingüística). Publicación semestral de la Universidad de Concepción. Concepción: Universidad de Concepción.
- Alpha: Revista de artes, letras y filosofía*. Publicación anual del Departamento de Humanidades y Arte de la Universidad de Los Lagos. Osorno: Editorial Universidad de Los Lagos.
- Documentos lingüísticos y literarios*. Publicación anual del Instituto de Filología Hispánica, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile. Osorno: Universidad Austral de Chile.
- Logos: Revista de lingüística, filosofía y literatura*. Publicación anual del Departamento de Artes y Letras, Facultad de Humanidades de la Universidad de La Serena. La Serena: Universidad de La Serena.
- Mazorka*: Revista del programa Interdisciplinario de Estudios de Género.
- Nueva Stylo*. Publicación anual de la Universidad Católica de Temuco. Temuco: Universidad Católica de Temuco.
- Onomazein*. Publicación anual del Departamento de Lingüística de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.
- Pares cum paribus*. Ofrece creaciones literarias inéditas o selecciones de publicaciones recientes en las áreas de poesía.
- Postdata: revista de poesía, creación, difusión, crítica*. Publicación semestral. Santiago: Lom Ediciones.
- Rayentru: revista literaria*. Publicación trimestral. Santiago: Leutun Ediciones.
- RLA. Revista de lingüística teórica y aplicada*. Publicación Semestral. Concepción: Universidad de Concepción.
- Revista chilena de literatura*. Publicación semestral del Departamento de Literatura de la Universidad de Chile. Santiago: Universidad de Chile.
- Revista de estudios filológicos*. Publicación anual del Instituto de Filología Hispánica, Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile. Osorno: Universidad Austral de Chile.

Revista signos. Estudios de lengua y literatura. Publicación semestral del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Católica de Valparaíso. Valparaíso: Ediciones Universitarias de Valparaíso.

Saber comunicar, crecer. Publicación anual de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Magallanes. Universidad de Magallanes.

Simpson 7: revista de la Sociedad de Escritores de Chile. Publicación semestral. Santiago.

Taller de letras. Publicación anual del Departamento de Literatura de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Santiago: Pontificia Universidad Católica de Chile.

COLOMBIA

Alister Ramírez Márquez
The City University of New York

BIBLIOGRAFÍA

Abad, Héctor. *Angosta.* Bogotá: Seix Barral, 2003.

Afanador, Luis Fernando. *Extraño fue vivir.* Bogotá: Planeta Editorial, 2003. 94 p.

Alzate H, Francisco Javier. *El mudo mensaje de los perros mudos.* Armenia: Universidad del Quindío, 2002.
Ardores y furores. Doce cuentos eróticos de escritoras colombianas. Bogotá: Planeta, 2003. 114 p.

Bonilla, Juan. *Los príncipes nubios.* Bogotá: Seix Barral, 2003. 292 p.

Botero J. Nodier y Muñoz, Yolanda. *La narrativa del Quindío. Historia, crítica y antología de cuentos y fragmentos novelísticos.* Armenia: U. Quindío, 2003.

Caballero Calderón, Eduardo. *Historia en cuentos 1.* Bogotá: Editorial Panamericana, 2003. 70 p.

Caicedo, Andrés. *Calicalabo.* Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2003. 218 p.

Cañón, Luis. *Lunes amargo.* Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2002. 275 p.

Carvajal H, César. *Estatua.* Armenia: Universidad del Quindío, 2002.

Carranza, María Mercedes. *De amor y desamor y otros poemas.* Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2003. 100 p.

Cobo Borda, Juan Gustavo. *Historia de la poesía colombiana, siglo XX.* Bogotá: Villegas Editores, 2003. 448 p.

Collazos, Óscar. *Batallas en el monte de Venus.* Bogotá: Seix Barral, 2003. 279 p.

Chávez, Gloria. *Depredadores de almas.* Armenia: U. Quindío, 2002.

Díaz Granados, José Luis. *El otro Pablo Neruda.* Bogotá: Planeta, 2003. 116 p.

Escobar, Eduardo. *Prosa incompleta.* Bogotá: Villegas Editores, 2003. 480 p.

Gamboa, Santiago. *Perder es cuestión de método.* Bogotá: Planeta, 2003. 342 p.

García O, Andrés Felipe. *Testimonios para una historia del Quindío en su literatura,* 2002.

Gómez, Juan Guillermo. *El descontento y la promesa.* Medellín: Editorial Universidad de Antioquia, 2003. 563 p.

- Gossain, Juan.** *La balada de María Abdalá.* Bogotá: Seix Barral, 2003. 206 p.
- Heredia, María Fernanda.** *Amigo se escribe con H.* Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2003. 125 p.
- Klein, Don.** *Gabriel García Márquez: una biografía descriptiva.* Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2003. 1010 p.
- López E, Rodrigo Iván.** *Puntos suspensivos.* Armenia: Universidad del Quindío, 2002.
- Martínez, Fabio.** *La búsqueda del paraíso.* Bogotá: Planeta, 2003. 186 p.
- Medina, Efraín.** *Érase una vez el amor y tuve que matarlo.* Bogotá: Planeta Editorial, 2004.
- Montoya, Orlando.** *Baudilio Montoya, cien años.* Armenia: U. Quindío, 2003.
- Ocampo, Héctor.** *La poesía, el teatro, el ensayo en el Quindío.* Armenia: U. Quindío, 2003.
- Ospina, William.** *¿Dónde está la franja amarilla?* Bogotá: Grupo Editorial Norma, 2003. 80 p.
- Palacio M, Amparo.** *Efímero como el sueño.* Armenia: U. Quindío, 2003.
- Quintana, Pilar.** *Cosquillas en la lengua.* Bogotá: Planeta, 2003.
- Ramírez Márquez, Alister.** *Mi vestido verde esmeralda.* Bogotá: Ediciones Ala de Mosca, 2003, 215. p.
- Rivera, Andrés.** *Terra Nova.* Bogotá: Seix Barral, 2003. 246 p.
- Robledo, Juan Felipe.** *De mañana.* Bogotá: Planeta, 2003.
- Serrano, Enrique.** *Tamerlán.* Bogotá: Seix Barral, 2003. 286 p.
- Silva Romero, Ricardo.** *Tic.* Bogotá: Seix Barral, 2003. 244 p.
- Solórzano, José Nodier.** *El prologuista.* Armenia: U. Quindío, 2003.
- Sybilla, Merian María.** *La flora de las Indias.* Bogotá: Panamericana Editorial, 2003. 80 p.
- Valencia, Cristian.** *Bitácora del dragón.* Bogotá: Planeta, 2003. 240 p.

ESTADOS UNIDOS

BIBLIOGRAFÍA

Susan Byrne

The City University of New York

- Acosta, Teresa Palomo, and Ruthe Winegarten.** *Las Tejanas: 300 Years of History.* Texas: U TX Press, 2003, 436 pp. \$45.
- Alba-Buffill, Elio.** *Estudios sobre letras hispánicas.* Miami, FL: Ediciones Universal, 2003, 271 pp.
- Aldama, Frederick Luis.** *Postethnic Narrative Criticism. Magicorealism in Oscar«Zeta» Acosta, Ana Castillo, Julie Dash, Hanif Kureishi, and Salman Rushdie.* Texas: U TX Press, 2003, 141 pp. \$30.
- al-Musili, Elias.** *An Arab's Journey to Colonial Spanish America: The Travels of Elias al-Musili in the Seventeenth Century.* Ed. Caesar E. Farah. Syracuse, NY: Syracuse U Press, 2003, 144 pp.

- Alzaga, Florinda, y Ana Rosa Nuñez.** *Avellaneda: Diccionario de pensamientos y vivencias.* Miami, FL: Ediciones Universal, 2003, 88 pp.
- Amadis of Gaul, Books I and II.* Trans. Edwin Place and Herbert Behm. U KY Press, 688 pp. \$30.
- Arambel-Güñazú, María Cristina, y Claire Emilie Martin.** *Las mujeres toman la palabra: escritura femenina del siglo XIX hispanoamérica.* 2 tomos. Princeton, NJ: Markus Wiener Publishers, 2003, tomo 1, 214pp., \$26.95; tomo 2, 244 pp., \$26.95.
- Baena, Julio.** *Discordancias cervantinas.* Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 391 pp., \$24.95.
- Benson, Sonia.** *The Hispanic American Almanac: A Reference Work on Hispanics in the United States.* 3rd ed., Detroit, MI: Gale, 2003, 886 pp.
- Bergman, Ted. L.L.** *The Art of Humour in the «Teatro Breve» and «Comedias» of Calderón de la Barca.* Rochester, NY: Tamesis, 2003, 320 pp., \$85
- Bersett, Jeffrey T.** *El Burlador de Sevilla: Nineteenth Century Theatrical Appropriations of Don Juan Tenorio.* Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 310 pp. \$22.95.
- Bueno, Salvador.** *Ensayos sobre literatura cubana.* Boulder, CO: Society of Spanish and Spanish-American Studies, 2003, 84 pp.
- Cabeza de Vaca, Álvaro Núñez.** *The Narrative of Cabeza de Vaca.* Trans. Rolena Adorno y Patrick Charles Pautz. U of NB Press, 2003.
- Callan, Richard J.** *India's Mythology in the Novel «El alhajadito» (The bejeweled boy) by Miguel Angel Asturias.* Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003, 169 pp.
- Cammarata, Joan.** *Women in the Discourse of Early Modern Spain.* Gainesville, FL: U Press of FL, 2003, 303 pp.
- Chang-Rodríguez, Raquel.** *Hidden Messages: Representation and Resistance in Andean Colonial Drama.* Lewisburg, PA: Bucknell U Press, 1999, 145 pp.
- Chronicle of Alfonso X.* Trans. Shelby Thacker and José Escobar. Intr. Joseph f. O'Callaghan. U KY Press, 224 pp. \$36.
- Clark, Rosemary.** *Catholic Iconography in the Novels of Juan Marsé.* Rochester, NY: Tamesis, 2003, 224 pp., \$75
- Comedia la famosa de Los gauches de Tenerife y conquista de Canaria.* Ed. Eyda M. Merediz. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 190 pp. \$17.95.
- Conway, Christopher B.** *The Cult of Bolívar in Latin American Literature.* Gainesville, FL: U Press of FL, 2003, 192 pp.
- Coria-Sánchez, Carlos Mateo, and Germán Torres.** *Visiones: perspectivas literarias de la realidad social hispana.* New Haven, CT: Yale U Press, 2002, 290 pp.
- Costa, Marma Dolores.** *Latina Lesbian Writers and Artists.* NY: London: Harrington Park, 2003.
- Cruz, Anne J., Rosilie Hernández-Pecoraro, and Joyce Tolliver.** *Disciplines on the Line: Feminist Research on Spanish, Latin American, and U.S. Latina Women.* Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 376 pp., \$24.95.
- Da Silva, Zenia Sacks.** *The Hispanic Connection: Spanish and Spanish-American Literature in the Arts of the World.* Westport, CT: Praeger, 2004, 360 pp.
- Day, Frances Ann.** *Latina and Latino Voices in Literature: Lives and Works.* Westport, CT: Greenwood Press, 2003, 353 pp.
- DeCosta-Willis, Miriam.** *Daughters of the Diaspora: Afro-Hispanic Writers.* Kingston; Miami: Ian Randle Publishers, 2003, 500 pp.
- Dick, Bruce.** *A Poet's Truth: Conversations with Latino/Latina Poets.* Tucson, AZ: U of AZ Press, 2003, 229 pp.
- Domínguez, Frank, and George D. Greenia.** *Castilian writers, 1400-1500.* Detroit, MI: Gale, 2004, 470 pp.

- Franz, Thomas R.** *Niebla inexplorada: Midiendo intersticios en el maravilloso texto de Unamuno*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 180 pp. \$17.95.
- Fuchs, Barbara.** *Passing for Spain: Cervantes and the fictions of identity*. Urbana, IL: U of IL Press, 2003, 142 pp., \$32.50.
- Gaspar de Alba, Alicia.** *Velvet Barrios: Popular Culture & Chicana/o Sexualities*. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2003, 325 pp.
- González Stephan, Beatriz.** *Fundaciones: canon, historia y cultura nacional: la historiografía literaria del liberalismo hispanoamericano del siglo XIX*. Princeton, NJ: Markus Wiener Publishers, 2003, 300 pp., \$29.95.
- Hall, Nancy Abraham, and Lanin Gyurko (eds.).** *Studies in honor of Enrique Anderson Imbert*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 456 pp., \$24.95.
- Hartzenbush, Juan Eugenio.** *A Translation of Juan Eugenio Hartzenbush's the«Lovers of Teruel»*. Trad. Robert G. Trimble. NY: Edwin Mellen Press, 2003.
- Hedrick, Tace.** *Mestizo Modernism: Race, Nation, and Identity in Latin American Cultures, 1900-1940*. Rutgers, NJ: Rutgers U Press, 2003.
- Henseler, Christine.** *Contemporary Spanish Women's Narrative and the Publishing Industry*. U of IL Press, 2003.
- Hughes, Alex, and Andrea Noble.** *Phototextualities: Intersections of Photography and Narrative*. Albuquerque, NM: U of NM Press, 2003, 287 pp.
- Hunter, Amy N.** *The History of Mexico*. Philadelphia, PA: Mason Crest Publishers, 2003, 64 pp.
- Hurley, Teresa.** *Mothers and Daughters in Post-Revolutionary Mexican Literature*. Rochester, NY: Tamesis, 2003, 272 pp., \$75
- Johnson, Roberta.** *Gender and Nation in the Spanish Modernist Novel*. Nashville, TN: Vanderbilt U Press, 2003, 349 pp.
- Kanellos, Nicolás (et al.).** *Herencia: The Anthology of Hispanic Literature of the United States*. NY: Oxford U Press, 2003, 644 pp..
- Kanellos, Nicolás.** *Hispanic literature of the United States: an introductory guide*. Westport, CT: Greenwood Press, 2003.
- Keller, John E. and Annette Grant Cash.** *Daily Life Depicted in the Cantigas de Santa Maria*. U KY Press, 120 pp. \$55.
- Kevane, Bridget A.** *Latino Literature in America*. Westport, CT: Greenwood Press, 2003.
- Kushigian, Julia Alexis.** *Reconstructing Childhood: Strategies of Reading for Culture and Gender in the Spanish American Bildungsroman*. Lewisburg, PA: Bucknell U Press; Associated U Presses, 2003, 267 pp.
- La Rubia Prado, Francisco.** *Literatura y pensamiento en España: estudios en honor de Ciriaco Morón Arroyo*. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 287 pp., \$24.95.
- Leonard, Kathy S.** *Bibliographic Guide to Chicana and Latina narrative*. Westport, CT: Preager, 2003, 273 pp.
- Lewis, Bart L.** *The Miraculous Lie: Lope de Aguirre and the Search for El Dorado in the Latin American Historical Novel*. Lanham, MD: Lexington Books, 2003, 184 pp.
- Lima, Robert.** *The Dramatic World of Valle-Inclán*. Rochester, NY: Tamesis, 2003, 304 pp., \$85.
- Lutes, Todd Oakley.** *Shipwreck and Deliverance: Politics, Culture and Modernity in the Works of Octavio Paz, Gabriel García Márquez and Mario Vargas Llosa*. Lanham, MD: U Press of America, 2003, 172 pp.
- Mackintosh, Fiona J.** *Childhood in the Works of Silvina Ocampo and Alejandra Pizarnik*. Rochester, NY: Tamesis, 2003, 240 pp., \$75
- Maier, Linda S., and Isabel Dulfano.** *Woman as Witness: Essays on Testimonial Literature by Latin American Women*. NY: Peter Lang, 2003.

- Maiorino, Giancarlo.** *At the Margins of the Renaissance: Lazarillo de Tormes and the Picaresque Art of Survival.* University Park, PA: PA State U, 2003, 184 pp.
- Mariano Azuela, cuentista.** Ed. Luis Leal. Santa Barbara: University of CA, Center for Chicano Studies, 2003, 168pp.
- McClennen, Sophia A.** *The Dialectics of Exile: Nation, Time, Language, and Space in Hispanic Literatures.* Indiana, IN: Purdue U Press, 2002.
- Menocal, María Rosa.** *The Arabic Role in Medieval Literary History.* U PA Press, 2003, 195 pp., \$18.95.
- Mistral, Gabriela.** *Gabriela Mistral. The Audacious Traveler.* Ed. Marjorie Agosin. Athens, OH: OH U Press, 2003, 304 pp., \$26.95.
- Mistral, Gabriela.** *Selected Prose and Prose-Poems by Gabriela Mistral.* Trad. Stephen Tapscott. U TX Press, 2003.
- Mitos y leyendas de México.** Eds. Luis Leal y Mauricio Parra. Santa Barbara, CA: UCSB, Ctr. for Chicano Studies, 2002, 190 pp.
- Myers, Kathleen Ann.** *Neither Saints nor Sinners: Writing the Lives of Women in Spanish America.* NY: Oxford U Press, 2003, 273 pp.
- Oropesa, Salvador A.** *The Contemporáneos Group. Rewriting Mexico in the Thirties and Forties.* Texas: U TX Press, 2003, 175 pp., \$37.50.
- Penn, Sheldon.** *Carlos Fuentes's Terra Nostra and the Kabbalah: The Recreation of the Hispanic World.* Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003.
- Pérez Firmat, Gustavo.** *Tongue Ties: Logo-Eroticism in Anglo-Hispanic Literature.* NY: Palgrave Macmillan, 2003, 224 pp. \$24.95.
- Pessoa, Fernando.** *A Critical, Dual-Language Edition of «Quadras ao gosto popular»/«Quatrains in the popular style» by Portuguese Writer Fernando Pessoa.* Ed. Philip Krummich. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003, 149 pp.
- Poblete, Juan.** *Critical Latin American and Latino studies.* Minneapolis, MN: U MN Press, 2003, 241 pp.
- Postlewate, Marisa Herrera.** *How and Why I Write: Redefining Hispanic Women's Writing and Experience.* NY: Peter Lang, 2003, 193 pp.
- Quint, David.** *Cervantes's Novel of Modern Times: A New Reading of Don Quijote.* Princeton, NJ: Princeton U Press, 2003, 224 pp. \$39.50.
- Quintana, Alvina E.** *Reading U.S. Latina Writers: Remapping American Literature.* NY: Palgrave Macmillan, 2003, 212 pp., \$55.
- Rabell, Carmen R.** *Rewriting the Italian Novella in Counter-Reformation Spain.* Rochester, NY: Tamesis, 2003, 224 pp., \$75
- Racz, Gregory Joseph.** *Jorge Luis Borges (1899-1986) as Writer and Social Critic.* Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003, 175 pp.
- Ramblado-Minero, María de la Cinta.** *Isabel Allende's Writing of the Self: Trespassing the Boundaries of Fiction and Autobiography.* Lewiston, NY: E. Mellen Press, 2003, 211 pp.
- Read, Malcolm K.** *Educating the Educators: Hispanism and its Institutions.* Newark, DE: U of DE Press, 2003, 172 pp.
- Rodríguez, Rodney.** *Momentos cumbres de las literaturas hispánicas.* Upper Saddle River, NJ: Pearson, Prentice Hall, 2003.
- Rosman, Silvia Nora.** *Being in Common: Nation, Subject, and Community in Latin American Literature and Culture.* Lewisburg, PA: Bucknell U Press; Associated U Presses, 2003, 151 pp.
- Rulfo, Juan.** *Pedro Páramo by Juan Rulfo.* Trad. Margaret Sayers Peden. U TX Press, 2003.

- Sánchez, Francisco J.** *An Early Bourgeois Literature in Golden Age Spain: Lazarillo de Tormes, Guzmán de Alfarache and Baltasar Gracián.* Chapel Hill, N.C.: NC Studies in the Romance Languages and Literatures, 2003, 121 pp.
- Selimov, Alexander Rosello.** *De la Ilustración al modernismo: la poetica de la cultura romantica en el discurso de Gertrudis Gomez de Avellaneda.* Boulder, CO: Colorado Society of Spanish and Spanish-American Studies, 2003, 132 pp.
- Simerka, Barbara.** *Discourses of Empire: Counter-Epic Literature in Early Modern Spain.* University Park, PA: PA State U Press, 2003, 224 pp.
- Stavans, Ilan.** *The Scroll and the Cross: 1,000 Years of Jewish-Hispanic Literature.* NYC: London: Routledge, 2003, 329 pp., \$26.95.
- Taylor, José Inez and James M. Taggart.** *Alex and the Hobo. A Chicano Life and Story.* Texas: U TX Press, 2003, 206 pp., \$40.
- Ter Horst, Robert.** *The Fortunes of the Novel: A Study in the Transposition of a Genre.* NY: Peter Lang, 2003, 303 pp.
- Thurner, Mark, and Andrés Guerrero.** *After Spanish Rule: Postcolonial Predicaments of the Americas.* Durham, NC: Duke U Press, 2003.
- Tinajero, Araceli.** *Orientalismo en el modernismo hispanoamericano.* Indiana, IN: Purdue U Press, 2004.
- Torres, Lourdes and Inmaculada Pertusa.** *Tortilleras: Hispanic and U.S. Latina Lesbian Experience.* Philadelphia: Temple U Press, 2003, 279 pp.
- Urton, Gary.** *Signs of the Inka Khipu. Binary Coding in the Andean Knotted-String Records.* Texas: U TX Press, 2003, 202 pp. \$40.
- Valdes, Mario J. and Djelal Kadir.** *Literary Cultures of Latin America.* NY: Oxford U Press, 2003, 2624 pp.
- Vega, Lope de.** *Translations of the American plays of Lope de Vega: «The discovery of the New World», «The conquest of Araucania», «Brazil restored».* Trad. Kenneth A. Stackhouse. Lewiston, NY: E. Mellen Press, 2003, 529 pp.
- Vilaseca, David.** *Hindsight and the Real: Subjectivity in Gay Hispanic Autobiography.* NY: Peter Lang, 2003, 368 pp.
- Walter, Roland.** *Narrative Identities: (Inter)cultural In-betweenness in the Americas.* NY: Peter Lang, 2003, 397 pp.
- Weaver, Wesley J.** *Alvaro Pombo y la narrativa de la sustancia.* Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003, 284 pp.
- Weiss, Jason.** *The Lights of Home: A Century of Latin American Writers in Paris.* NY: Routledge, 2003, 278 pp., \$24.95.
- Weissberger, Barbara F.** *Isabel Rules: Constructing Queenship, Wielding Power.* Minneapolis, MN: U of MN Press, 2003.
- Wertheimer, Elaine C.** *Honor, Love and Religion in the Theater Before Lope de Vega.* Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 221 pp. \$19.95.
- Whicker, Jules.** *The Plays of Juan Ruiz de Alarcón.* Rochester, NY: Tamesis, 2003, 288 pp., \$85.
- Williams, Raymond Leslie.** *The Twentieth-Century Spanish American Novel.* Texas: U TX Press, 2003, 266 pp., \$40
- Zayas, María de.** *La traición en la amistad.* Ed. Bárbara López-Mayhew. Newark, DE: Juan de la Cuesta, 2003, 160 pp., \$17.95.
- Zorrilla, José.** *A Translation of José Zorrilla's «Don Juan Tenorio».* Trad. Robert Trimble. Lewiston, NY: Edwin Mellen Press, 2003, 177 pp.

Louise Mirrer

The City University of New York

CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS: 2003

Febrero

Multicultural Europe and Cultural Exchange, 13 a 15 de febrero, Tempe AZ (Arizona State U). Mesas sobre: disputas entre cristianos y judíos; adaptación de la cultura medieval a la realidad del nuevo mundo, ideologías multiculturales en la Península Ibérica, Alfonso X y la caballería

National Association of Hispanic and Latino Studies, 17 a 22 de febrero, Houston, TX (Morehead State U)

Southern Conference on Language Teaching / Foreign Language Association of Georgia, 27 de febrero al 1 de marzo, Atlanta, GA

Twentieth Century Literature Conference, 27 de febrero al 1 de marzo, Louisville, KY (U of Louisville)

Marzo

Congreso de Literatura Mexicana Contemporánea, 6 a 8 de marzo, El Paso, TX (U of TX). Mesas sobre: teatro y la ciudad; fronteras; heroísmo, geografía y poética; poetas, poesía, acercamientos; poesía, onda y justicia poética; México en las otras literaturas; panorámicas de novela y de narrativa; gays y travestis; postmodernidad mexicana; croniquear al mundo; eros y literatura; el quehacer femenino; el crack; parodia, ironía y sátira; literatura fantástica; Alberto Ruy Sánchez e Ignacio Solares; Elena Poniatowska; Guillermo Samperio y Enrique Serna; David Toscana, Eduardo Parra; Cristina Rivera Garza y Juan García Ponce; Aline Peterson; Mario Bellatin

Southwest Council of Latin American Studies: Bridging the Gulf- Interdisciplinary Perspectives in Latin American and Border Studies, 12 a 15 de marzo, New Orleans, LA (Baylor U). Mesas sobre: arquitectura y urbanismo; urbanismo en América Latina; literatura argentina; encuentros entre los mundos viejo y nuevo; cuadros en la historia de México; teatro en México; acercamientos interdisciplinarios; estudios interdisciplinarios y fronteras en el teatro mexicano; la izquierda democrática latinoamericana a mediados del siglo XX; conexiones coloniales persistentes; herencias coloniales; protagonistas femeninas; iconos femeninos cinematográficos y religiosos; el día de los muertos en Oaxaca, poesía original; fronteras e identidades; visiones e identidades; narrativa mexicana, identidad, lugar y perspectiva; relaciones entre EEUU y América Latina; historia política y relaciones de México con el extranjero; intercambio de culturas e intereses; historia económica de América Latina; desarrollo económico; economía hemisférica; siglo XIX mexicano; política y teléfonos; lo inquebrantable, imaginativo y permeable en la literatura; realismo y lo grotesco en cultura y en mito; espacios político, de raza y de género en América del Sur; lingüística y pedagogía; nuevas representaciones históricas y literarias; José Martí

National Symposium of Theater in Academe, 13 a 15 de marzo, Lexington, VA (Washington and Lee U). Mesas sobre: actuación teatral en lenguas extranjeras; culturas extranjeras en el teatro; teatro en la academia; teatro y violencia; teatro renacentista

Southwest Conference on Language Teaching, 13 a 15 de marzo, Denver, CO

Symposium on Comparative Literature: (In)Versions of the New World-Writing Race, Religion and Sex in Colonial Latin America, 13 a 15 de marzo, Lubbock, TX (Texas Tech U)

Carolina Conference on Romance Literatures, 20 a 22 de marzo, Chapel Hill, NC (U of North Carolina)

Topology: Text and Context, 21 a 22 de marzo, Binghamton, NY (SUNY Binghamton)

Latin American Studies Association, 27 a 29 de marzo, Dallas, TX

Graduate Conference on Romance Studies at Boston College: The Self in Search of a Voice or the (Un)-Masking of the Speaking Subject, 28 a 29 de marzo, Boston (Boston College). Mesas sobre: el sujeto y su expresión; configuraciones subjetivas en la poesía latinoamericana; historiografía híbrida y sujeto paradójico en la colonia hispanoamericana; anverso y reverso, memoria e historia; construcciones de nacionalidad, estética, identidad y protocolo; contextos de influencia, el estado-nación y el otro; revelaciones de la subversividad textual femenina; vaciado discursivo y superación de estructuras

University of Pennsylvania Graduate Student Colloquium on French, Hispanic, and Italian Literatures, 29 de marzo, Philadelphia, PA (U of PA)

Abril

V Conference on Latin American Theater, 2 a 5 de abril, Lawrence, Kansas (U of Kansas)

Music and Literature: The Universal in Foreign Languages, 4 a 6 de abril, Norfolk, VA (Old Dominion U)

Blue Ridge International Conference on the Humanities and the Arts, 10 a 12 de abril, Boone, NC (Appalachian State U)

Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages: Fifty Years of the Northeast Conference-Foreign Language Teachers as Partners in the Education of all Students, 10 a 13 de abril, Washington, DC (Dickinson College). Mesas sobre: perspectivas de estudiantes y de profesores; textos infantiles para enseñanza de jóvenes y adultos; gramática y comunicación; poetas y poliglotía; tecnología y laboratorios de lenguas; historia y literatura de España; aprendizaje de idioma y: memoria, lectura, cultura, música; exámenes y metas; estrategias de aprendizaje para estudiantes universitarios; fondos disponibles por becas y cabildeo político; programas de intercambio de estudiantes y profesores; folclore

Latin American and Spanish Conference: La relación de la literatura con las otras artes, 11 de abril, Upper Montclair, NJ (Monclair State U)

Rereading the Black Legend: The Discourses of Racial Difference in the Renaissance Empires, 18 a 20 de abril, Durham, NC (Duke U). Ponencias sobre: los «otros» chinos, indios y españoles; ciudades y herarquía cósmica; identidades españolas; language e identidad; la Nueva España; conspiraciones coloniales

Kentucky Foreign Language Conference, 24 a 26 de abril, Lexington, KY

Red River Conference on World Literature: World Literature/ World Film-Intersections and Challenges, 25 a 27 de abril, Fargo, ND (ND State U). Ponencias sobre: cine y ficción; Carlos Saura; Pancho Villa; Ricardo Palma y las funciones de lenguaje

Mayo

Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, 15 a 17 de mayo, Cincinnati, OH (U of Cincinnati)

Symposium on the Hispanic Presence in the United States, 25 de mayo, NY (Teachers College, Columbia U)

Junio

Center for Language Education and Research (CLEAR): Teaching, Speaking and Listening in the Foreign Language Classroom, 16 a 18 de junio, East Lansing, MI (Michigan State U)

NEH Summer Seminar: Critical Approaches to Hispanic Poetry at the Turn of the Twenty-First Century, 16 de junio al 25 de julio, Lawrence, KS (U of Kansas)

Center for Language Education and Research (CLEAR): Teaching Reading in the Foreign Language Classroom, 19 a 21 de junio, East Lansing, MI (Michigan State U)

Center for Language Education and Research (CLEAR): Teaching Writing in the Foreign Language Classroom, 23 a 25 de junio, East Lansing, MI (Michigan State U)

Julio

- Center for Language Education and Research (CLEAR): Putting Flash into Your Course*, 14 a 18 de julio, East Lansing, MI (Michigan State U)
- Center for Language Education and Research (CLEAR): Developing a Learning Scenario to Bring Out the Best in Your Foreign Language Class*, 23 a 25 de julio, East Lansing, MI (Michigan State U)
- Center for Language Education and Research (CLEAR): Material Development Marathon- Creating Online Communicative Activities from Start to Finish*, 28 de julio al 1º de agosto, East Lansing, MI (Michigan State U)
- Methods Matter: Brain-Based Teaching and Learning Strategies for the Foreign Language Classroom*, 28 a 31 de julio, Rockland, ME (Penobscot School)

Octubre

- Mid-America Conference on Hispanic Literature*, 2 a 4 de octubre, Boulder, CO (U of CO). Mesas sobre: literatura medieval; siglos de oro; teatro de los siglos de oro; siglos XVIII y XIX peninsular; letras españolas del XIX al nuevo siglo; vanguardia; ficción peninsular de último momento; literatura y cultura de España; cultura española en movimiento; otras Españas; narrativa peninsular posguerra; narrativa, historia y cultura peninsular posguerra; ficción pos-Franco; literatura colonial; literatura latina; poesía hispanoamericana; la nación latinoamericana; literatura hispanoamericana del siglo XIX; iconos, violencia y ecología en la literatura contemporánea latinoamericana; literatura e identidad; leer los EEUU desde México; literaturas mexicana y de la frontera; dandies, místicos y revolucionarios en la literatura mexicana; discursos ideológicos de la literatura popular; narrativa y cine; narrativas peninsular y latinoamericana de escritoras; narrativa femenina de la guerra civil; Cuba y sus «otros»; literatura cubana y cubanoamericana; escritoras cubanas; el caribe hispánico; Perú; literatura andina; literatura del cono sur; construcción de espacios en el cono sur; poesía contemporánea; literatura y política; literatura y salud; estéticas y estilos; el poeta y la ciudad; el poeta y la calle; postmodernidad luso-brasileña; novela policiaca; teatro del mundo hispano y luso-brasileño; Juana de Castilla; Galdós y Pardo Bazán; homenaje a Onetti; García Márquez
- New England Conference on Foreign Languages and Literature*, 2 a 4 de octubre, West Hartford, CT (U of Hartford)
- Thirty Years after the «Other 9/11» the Military Coup in Chile*, 2 a 4 de octubre, Albany, NY (SUNY Albany). Mesas sobre: reconciliación y justicia en: literatura, cine, humor; cambios en la representación de la mujer; movimiento social y democracia neoliberal; el arte como revelación; poesías; legislatura; escenarios transitados por la memoria; discursos del estado; nuevos textos; los derechos humanos en el cine; democracia en América Latina; la nueva canción; dictadura, democracia y desafío neoliberal; identidades del «otro»; escribir bajo y después de la dictadura; después de la batalla de Chile
- Violence and Transgression in World Minority Literatures*, 2 a 4 de octubre, Santa Barbara, CA (UC Santa Barbara)
- Colonial Americas*, 9 a 11 de octubre, Washington, DC (Georgetown U)
- Rocky Mountain Modern Language Association*, 9 a 11 de octubre, Missoula, MT (WA State U)
- Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry*, 9 a 11 de octubre, Boston, MA (Boston U). Mesas y ponencias sobre: poesías épica, pastoril, barroca; la música de la poesía; escritoras del siglo de oro; sátira y burlesca; emblemáticas e imágenes; literatura y religión; literatura antieclesiástica; homoerotismo; poesía erótico-burlesca; ejercicios materiales y espirituales; las musas; el yo en la poesía renacentista; el popular y el sagrado en la poesía; Garcilaso de la Vega; Juan Boscán; Sor Juan Inés de la Cruz; Francisco de Aldana; Cervantes; Lope de Vega; Quevedo; Góngora
- International Conference on Orality and Literacy: Memory*, 10 a 12 de octubre, Houston, TX (Rice U). Ponencias sobre: la resistencia en el teatro vasco; memoria y santería

The Seventh Hispanic Linguistics Symposium, 16 a 18 de octubre, Albuquerque, NM (U of NM)

The Sixth Conference on the Acquisition of Spanish and Portuguese as First and Second Languages, 16 a 18 de octubre, Albuquerque, NM (U of NM)

South Central Modern Language Association, 30 de octubre al 1 de noviembre, Hot Springs, AR (TX A&M U). Mesas sobre: sexualidad y moralidad en los *Milagros* de Berceo; pícaros y comunidades; literatura hispanoamericana previa a, y después de 1945; literatura hispánica previa a, y después de 1700; literatura y tecnología; literatura hispánica escrita en los EEUU; lingüística; literatura portugués-brasileña; bibliografía y crítica textual; literatura y religión; literatura y retórica; estudios interdisciplinarios; folclore; representaciones de mujeres en la literatura hispánica; historia y perspectiva literaria de América Latina; literatura contemporánea del cono sur; Mario Vargas Llosa

Ninth International Graduate Students' Conference: Voces multiculturales, 31 de octubre, NY (Graduate School and University Center, CUNY). Mesas sobre: voces narrativas y poéticas hispanoamericanas; nuevas lecturas de los *Cantares*, la poesía y el Barroco; narrativa y voces dramáticas del Caribe

Noviembre

Pacific Coast Council on Latin American Studies: The Contexts and Consequences of Neoliberalism, 6 a 8 de noviembre, Whittier, CA (Whittier College). Mesas sobre: transnacionalidad y migración; cambios en México y en Bolivia; relación entre EEUU y México; cine latinoamericano; teatro latinoamericano y el neoliberalismo; símbolos y comunicación; educación, enseñanza y neoliberalismo; economía global, medio ambiente y neoliberalismo; cuestiones de género; narrativa y cultura; programas de estudios latinoamericanos; arqueología maya; el paisaje sagrado indígena; nostalgia y esclavitud cubana; Pancho Villa; violación de derechos humanos en América Latina; movimientos sociales en América Latina; estudios chicanos; procesos y políticas

Midwest Modern Language Association, 7 a 9 de noviembre, Chicago, IL (U of Iowa). Mesas sobre: universidad y literatura; universidad y colonialismo; cultura y política en el siglo XV español; cancionero; literatura renacentista; personajes, género y lenguaje en la comedia española; literatura peninsular antes de, y después de 1700; inmigración, xenofobia y representación en la literatura española; espacios de resistencia cultural en la España contemporánea; ficción detectivesca española; oralidad y textualidad en la literatura colonial; literatura latinoamericana; ficción contemporánea caribeña; escritos latinos de Chicago; culturas hispánica y latina; estudios culturales; ciencia y sociedad; antropomorfismo; violencia en el cine latinoamericano; fronteras y crítica feminista; ropa en la ficción; traducciones; Galdós

Pacific Ancient and Modern Language Association, 7 a 9 de noviembre, Forest Grove, OR (Scripps College). Ponencias sobre: las escritoras poscoloniales; teatro renacentista y barroco en el mundo hispanoparlante; literatura y cine en el mundo hispánico; folclore y mitología; la América Latina española y portuguesa; la Península española y portuguesa; José Martí

South Atlantic Modern Language Association, 7 a 9 de noviembre, Atlanta, GA (Georgia State U). Mesas sobre: literaturas portuguesa y brasileña; literatura latinoamericana colonial a la del siglo XIX; literatura poscolonial; literatura contemporánea hispanoamericana; literatura medieval; la mujer en la literatura de la primera modernidad española; literaturas peninsular e hispánica de 1700 al presente; imágenes en el cine luso-brasileño; nuevas tendencias en el teatro español contemporáneo; aspectos interdisciplinarios en la literatura hispana; feministas unidas; lingüística; fantasía; poesía en traducción; José Hierro; José Martí

American Council on the Teaching of Foreign Languages, 21 a 23 de noviembre, Philadelphia, PA (ACTFL)

Diciembre

Modern Language Association, 27 a 30 de diciembre, San Diego, CA (MLA). Mesas sobre: historiografía

medieval ibérica; monjes y monjas en la España medieval, las voces de la vocación religiosa; historia y/o mito en el teatro bajo Felipe IV; teatro español de la primera modernidad y su contexto histórico; la comedia e Islam; función catalítica de la monarquía y las órdenes religiosas en la producción literaria espiritual y secular; vida cotidiana en los siglos de oro; tiempo, cambio y el motor urbano; ejemplaridad, arte narrativa y contexto social en Cervantes; la poesía de Lope de Vega; violencia, sensación y espectáculo en los siglos XVIII y XIX; arte, literatura y música en los siglos XVIII y XIX; de la *Ilustración* a la crisis de la modernidad, el pensamiento español en crisis y de la crisis; acercamientos interdisciplinarios a la obra de Galdós; representaciones visivas de la cultura peninsular siglo XX; ciencia y vanguardia en la literatura española; afectos políticos; inmigración; discurso poético contemporáneo; cultura posguerra de masa; modernidades periféricas de la novela española de los años 20 y 30; memoria cultural a través de cartas, diarios y memorias; repensar y reescribir la historia literaria española; textualidades indígenas latinoamericanas; voces y representaciones afroamericanas de la colonia latinoamericana; la función del mercado y del capital en la colonia latinoamericana; representación y violencia en América Latina; ficción latinoamericana del siglo XIX; discurso latinoamericano de enfermedades; estudios interamericanos; decadencia en *Los cálices vacíos* de Delmira Agustini; imaginar la paz en la ciencia ficción latinoamericana; literatura, artes, y América Latina; cultura contemporánea latinoamericana; orígenes, nacionalidades e identidades en América del Sur y en Brasil; mestiçagens culturais; el mundo de habla portugués y: crítica literaria, viajeros y viajes, género y nación; persistencia, transformación y adaptación de la tradición oral en la literatura luso-africana; ciudadanía mexicana en una nación global; literatura y cultura mexicana; discursos indígenas y subversión religiosa en el México colonial; literatura mexicana en un contexto neoliberal; memoria y nostalgia en textos, actos y artefactos; la retórica del discurso minoritario colonial; realismo reconsiderado; teorías feministas; teoría y práctica de traducción en Borges, de Campos y Paz; los centenarios de Magda Portal y de Carlos Drummond de Andrade; Silvina Ocampo

CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS: 2004

- ACMRS Conference: Translatio; or, the Transmission of Culture*, 12 a 14 de febrero, Tempe, AZ (AZ Center for Medieval and Renaissance Studies)
- National Association of Hispanic and Latino Studies*, 16 a 21 de febrero, Houston, TX
- Hostos and Martí in New York City*, 19 a 21 de noviembre, NYC (Hostos Community College)
- Symposium on Medieval, Renaissance and Baroque Studies: Superstition*, 19 a 21 de febrero, Miami, FL (U of Miami)
- South Carolina Foreign Language Teachers' Association*, 20 a 21 de febrero, Columbia, SC (SCFLTA)
- Florida International University Conference on Spanish and Latin American Literatures and Film*, 26 a 28 de febrero, Miami, FL (FL International U)
- Twentieth Century Literature Conference*, 26 a 28 de febrero, Louisville, KY (U of Louisville)
- Food Representation in Literature, Film, and the Other Arts*, 26 a 28 de febrero, San Antonio, TX (U of TX, San Antonio)
- Congreso de Literatura Mexicana Contemporánea*, 4 a 6 de marzo, El Paso, TX (U of TX, El Paso)
- Carolina Conference on Romance Literatures*, 18 a 20 de marzo, Chapel Hill, NC (U of NC)
- Southern Conference on Language Teaching*, 18 a 20 de marzo, Mobile, AL (SCOLT)
- Southwest Conference on Language Teaching*, 25 a 27 de marzo, Albuquerque, NM
- Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages*, 1 a 3 de abril, Dearborn, MI
- Kentucky Foreign Language Conference*, 15 a 17 de abril, Lexington, KY (U of KY)
- Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages: Listening to Learners-What Are They Really Saying?*, 15 a 18 de abril, NY (Dickinson College)

Spanish and Latin American Conference: Literature and the City, 16 de abril, Montclair, NJ (Montclair State U)

Red River Conference on World Literature: Crossing Borders, Blending Boundaries, 23 a 25 de abril, Fargo, ND (ND State U)

Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, 13 a 15 de mayo, Cincinnati, OH (U of Cincinnati)

REVISTAS PUBLICADAS EN LOS ESTADOS UNIDOS

Ofrecemos a continuación una lista de las publicaciones periódicas que se especializan en cuestiones de lengua y lingüística o que versan sobre temas y problemas de las literaturas hispánicas. Se incluyen los nombres de revistas dedicadas a las prácticas interdisciplinarias más representativas del hispanismo norteamericano en esta fase de su desarrollo.

Bibliografías

Anuario Bibliográfico Cervantino. College Station, TX: TX A & M U, Dept. of Modern and Classical Langs. (1996)

Bibliografía y antología crítica de las vanguardias literarias. Ed. Merlin H. Foster. Princeton, NJ: M. Wiener Publishers (1998)

Bibliografía Nacional Portuguesa em CD-ROM. Ann Arbor, MI: Chadwyck-Healey, Inc.

G.K. Hall Bibliographic Guide to Latin American Studies. Detroit, MI: Gale Group (1978)

Encomia: Bibliographical Bulletin of the International Courtly Literature Society. Baltimore, MD: Loyola College, Dept. of Modern Langs. and Literatures (1975)

MLA Directory of Periodicals [electronic resource]. Ipswich, MA: EBSCO Publishing (2000)

MLA International Bibliography [electronic resource]. Ipswich, MA: EBSCO Publishing (2000)

National Directory of Latin Americanists. Washington, DC: Library of Congress (1985)

Net.Journal Directory: Catalog of Full-Text Periodicals Archived on the World Wide Web. Hillsdale, NJ: Hermograph Press (1997)

Revista Interamericana de Bibliografía/ Inter-American Review of Bibliography. Washington, DC: Office of Cultural Affairs, OAS (1951)

SALALM Bibliography and Reference Series. Carbondale, IL: Seminar on the Acquisition of Latin American Library Materials (1969)

Libros en venta

Lector. California Spanish Language Data Base. Berkeley, CA: The Data Base (1982)

Cultura y humanidades

¡AHA! Hispanic Art News. NY: Association of Hispanic Arts (1975)

Americas Magazine. Washington, DC: OAS (1949)

Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies. Tucson, AZ: U of AZ, Dept. of Spanish and Portuguese (1997)

Artes Hispánicas. Richmond, VA: Indiana U (1967)

Bolivian Studies. Urbana, IL: U of IL Library (1990)

Catalán Review: International Journal of Catalán Culture. Potomac, MD: North American Catalán Society (1986)

CR: The New Centennial Review. East Lansing, MI: MI State U (1957)

Cuban Studies. University Park, FL: U of Pittsburgh Press (1970)

Dispositio/n: American Journal of Cultural Histories and Theories. Ann Arbor, MI: U of MI (1976)

Exégesis. Humacao, PR: Colegio Universitario de Humacao (1986)

Hopscotch: A Cultural Review. Amherst, MA: Amherst College (1999)

Journal of Latin American Lore. Los Angeles, CA: UCLA Latin American Ctr. (1975)

Latin America in Translation/En Traducción/Em Tradução. Durham, NC: Duke U Press

Latin America Otherwise: Languages, Empires, Nations. Durham, NC: Duke U, Romance Studies

Latino Review of Books. Albany, NY: CELAC (1995)

Latino(a) Research Review. Albany, NY: CELAC (1995)

Literature and Contemporary Revolutionary Culture: Journal of the Society of Contemporary Hispanic and Lusophone Revolutionary Literatures. Minneapolis, MN: U of MN, Dept. of Spanish and Portuguese (The Prisma Institute)

New Scholar: An Americanist Review. Santa Barbara, CA: UC Santa Barbara (1969)

Revista del Ateneo Puertorriqueño. San Juan, PR: Ateneo Puertorriqueño (1991)

Revista del Instituto de Cultura Puertorriqueña. San Juan, PR: Instituto de Cultura Puertorriqueña (1958)

SECOLAS Annals: Journal of the Southeastern Council on Latin American Studies. Statesboro, GA: GA Southern U (1970)

Studies in Latin American Popular Culture. Tucson, AZ: U of AZ, Modern Langs. (1982)

Venezuelan Literature and Arts Journal - Revista de Literatura y Artes Venezolanas. St. Paul, MN: Hamline U School of Law (1995)

Ventana Abierta: Revista Latina de Literatura, Arte y Cultura. Santa Barbara, CA: U of CA, Center for Chicano Studies (1996)

Educación

ACTFL Newsletter. Yonkers, NY: ACTFL (1969)

ACTFL Foreign Language Education Series. Skokie, IL: National Textbook Co.; ACTFL (1976)

American University Studies. Series 6. Foreign Language Instruction. NY: Peter Lang Publishing, Inc. (1983)

Bilingual Review/La Revista Bilingüe. Tempe, AZ: Bilingual Press, Hispanic Research Center (1974)

Central States Conference Proceedings. Lincolnwood, IL: NTC/Contemporary Publishing (1972)

Cupey: Revista de la Universidad Metropolitana. Río Piedras, PR: Colegio U Metropolitano (1984)

Foreign Language Annals. Yonkers, NY: ACTFL (1968)

Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese. Lubbock, TX: American Assn. of Teachers of Spanish and Portuguese (1918)

Journal of the Midwest Modern Language Association. Iowa City, IA: Midwest MLA (1984)

Language Magazine. LA, CA: Language Media LLC (1997)

Modern Language Journal. Madison, WI: U of WI-Madison, Dept. of Spanish and Portuguese (1916)

NECTFL Review. Carlisle, PA: Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages (1998)
Profession. NY: MLA (1977)
Studies in Second Language Acquisition. Bloomington, ID: IN U Linguistics Club (1977)
Theoretical Studies in Second Language Acquisition. NY: Peter Lang Publishing, Inc.

Estudios étnicos

Aztlán: A Journal of Chicano Studies. Los Angeles, CA: U of CA at LA (1970)
Carta Abierta. Austin, TX: Center for Mexican-American Studies (1975)
Centro. NY: Hunter College
Chicano Database [electronic resource]. Berkeley, CA: Chicano Studies Library Publications (1990)
Crítica. La Jolla, CA: UC San Diego, Chicano Studies (1984)
Journal of Afro-Latin American Studies & Literatures. Washington, DC: Howard U, Dept. of Modern Langs (1993)
Journal of the Society of Basque Studies in America. Bridgeport, CT (1988)
LASA forum. Austin, TX: U of Pittsburgh, Latin American Studies Assn. (1983)
Latin American Jewish Studies. Ann Arbor, MI: Latin American Jewish Studies Assn. (1980)

Historia

Colonial Latin American Historical Review. Albuquerque, NM: U of NM, Spanish Colonial Research Ctr. (1992)
HAHR (Hispanic American Historical Review). Washington, DC: Board of Editors of the Hispanic American Review (1918)
The Latin America Readers. Durham, NC: Duke U Press (1995)
Revista- Review Interamericana. San Germán, PR: Inter American U of PR (1971)
Santa Barbara Portuguese Studies. Santa Barbara, CA: UC at Santa Barbara (1994)
Society for Spanish and Portuguese Historical Studies. Bulletin. Warrenburg, MO: Society for Spanish and Portuguese Studies (1969)
Southeastern Latin Americanist. Tallahassee, FL: Southeastern Conference on Latin American Studies (1957)
World Today Series: Latin America. Harper's Ferry, WV: Stryker-Post Publications (1967)

Asuntos internacionales

Journal of Latin American Studies. NY: Cambridge U Press (1969)
LAI Notes. Albuquerque, NM: U of NM, Latin American Institute (1980)
Latin American Research Review. Austin, TX: Latin American Studies Assn. (1965)

Revistas literarias

Alcance: Revista Literaria. NYC (1982)

The Americas Review: A Review of Hispanic Literature and Art of the USA. Houston, TX: Arte Público Press, U of Houston (1973)

La Palabra: Revista de Literatura Chicana. Phoenix, AZ: Valle del Sol/La Palabra (1979)

Latin American Literary Review. Pittsburgh, PA (1972)

Literary Review. Madison, NJ: Fairleigh Dickinson U (1957)

Luz en Arte y Literatura. Tarzana, CA: Luz Bilingual Publishing, Inc. (1992)

Lyra. Guttenberg, NJ: Lyra Society for the Arts, Inc. (1987)

Magic Realism. Orem, UT: Pyx Press (1991)

Mosaic Literary Magazine. Bronx, NY: Mosaic Communications (1998)

Review: Latin American Literature and Arts. NYC: Americas Society (1968)

Literatura y lingüística

Afro-Hispanic Review. Columbia, MO: U of MO, Romance Langs. Dept. (1982)

Alaluz: Revista de Poesía, Narración y Ensayo. Riverside, CA: UC Riverside, Dept. of Spanish and Portuguese (1969)

Alba de América. Westminster, CA: Instituto Literario y Cultural Hispánico (1982)

Aleph. University Park PA: PA State U, Dept. of Spanish, Italian and Portuguese (1986)

Allegorica. College Station, TX: TX A&M U, College of Liberal Arts (1976)

Amazonian Literary Review. Northampton, MA: Center for Amazonian Literature and Culture (1998)

American University Studies. Series 2. Romance Languages and Literature. NY: Peter Lang Publishing, Inc. (1982)

American University Studies. Series 22. Latin American Literature. NY: Peter Lang Publishing, Inc. (1988)

Anales de la Literatura Española Contemporánea (Anales de la Narrativa Española Contemporánea). Boulder, CO: U of CO, Society of Spanish and Spanish American Studies (1973)

Anuario de Cine y Literatura en Español: An International Journal on Film and Literature. Villanova, PA: Villanova U (1995)

Anuario de Estudios Literarios Galegos. NY: Hunter College, CUNY, Romance Lang. Dept. (1992)

Arachne@Rutgers: Journal of Iberian and Latin American Literature and Culture Studies. NJ: Rutgers U (2001)

Ariel. Lexington, KY: U of KY (1983)

Boletín - Academia Norteamericana de la Lengua Española. NY: Academia Norteamericana de la Lengua Española (1976)

Brújula: Revista Interdisciplinaria Sobre Estudios Latinoamericanos. Davis, CA: Hemispheric Institute on the Americas (2002)

Bulletin of the Cantigüeros de Santa María. Cincinnati, OH: U of Cincinnati, Dept. of Romance Langs. (1987)

Bulletin of the Comediantes. Riverside, CA: U of CA, Riverside (1948)

Caliope: Journal of the Society for Renaissance & Baroque Hispanic Poetry. Houston, TX: U of Houston, Modern and Classical Langs. (1995)

Cambridge Studies in Latin American and Iberian Literature. NY: Cambridge U Press (1989)

Cefiro. Lubbock, TX: Texas Tech U, Classical & Modern Languages and Literatures (2000)

Celestinesca. Boletín Informativo Internacional. Lansing, MI: MI State U, Dept. of Romance & Classical Langs. (1977)

- Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America.* Claremont, CA: Pomona College, Dept. of Romance Langs. and Literatures (1981)
- Chasquí.* Tempe, AZ: AZ State U, Langs. and Literatures (1971)
- Chiricu.* Bloomington, IN: Indiana U, Chicano Riqueño Studies (1976)
- Ciberletras.* NY: Lehman College, Dept. of Langs. and Literatures (1999)
- Cincinnati Romance Review.* Cincinnati, OH: U of Cincinnati (1982)
- Círculo: Revista de Cultura.* Verona, NJ: Círculo de Cultura Panamericano (1963)
- Colección La Mujer en la Literatura Hispánica.* Westminster, CA (1995)
- Colonial Latin American Review.* NY: City College, CUNY (1992)
- Colorado Review of Hispanic Studies.* CO: U of CO, Dept. of Spanish and Portuguese (2002)
- Comparative Literature.* Eugene, OR: U of OR, Comparative Literature (1949)
- Comparative Romance Linguistics Newsletter.* College Station, TX: TX A & M U (1951)
- Confluencia: Revista Hispánica de Cultura y Literatura.* Greeley, CO: U of Northern CO (1985)
- La Corónica: A Journal of Medieval Spanish Language and Literature.* Williamsburg, VA: MLA Division of Spanish Medieval Lang. and Literature (1972)
- Crítica Hispánica.* Pittsburgh, PA: Duquesne U, Dept. of Modern Langs. (1979)
- Cuadernos de Aldeuu.* Erie, PA: PA State U at Erie (1983)
- El Cuervo.* Aguadilla, PR (1989)
- Currents in Comparative Romance Languages and Literatures.* Baltimore, MD: Peter Lang (1987)
- Dieciocho: Hispanic Enlightenment.* Charlottesville, VA: U of VA (1978)
- Documentación Cervantina.* Newark, DE: Juan de la Cuesta - Hispanic Monographs (1978)
- Duquesne Hispanic Review.* Pittsburgh, PA: Duquesne U, Dept. of Modern Langs. (1962)
- Ediciones de Gestos: Colección Historia del Teatro.* Irvine, CA: U of CA, Dept. of Spanish and Portuguese (1997)
- Estreno: Collection of Contemporary Spanish Plays.* New Brunswick, NJ: Estreno Plays (1992)
- Estreno: Department of Romance Languages and Literatures).* Cincinnati, OH: U of Cincinnati (1975)
- Explicación de Textos Literarios.* Sacramento, CA: CA State U, Dept. of Foreign Langs. (1972)
- Folio.* Brockport, NY: SUNY at Brockport, Foreign Lang. Dept. (1970)
- Georgetown Studies in Romance Linguistics.* Washington, DC: Georgetown U Press
- Gestos: Teoría y Práctica del Teatro Hispánico.* Irvine, CA: UC Irvine, Dept. of Spanish and Portuguese (1986)
- Hispamérica: Revista de Literatura.* Gaithersburg, MD: Hispamérica (1972)
- Hispanic Issues.* Minneapolis, MN: U of MN (1987)
- Hispanic Journal.* Indiana, PA: Indiana U of PA, Dept. of Spanish and Classical Langs. (1979)
- Hispanic Linguistics.* Pittsburgh, PA: Hispanic Linguistics Journal (1984)
- Hispanic Review.* Philadelphia, PA: U of PA (1933)
- Hispanófila.* Chapel Hill, NC: U of NC-Chapel Hill, Romance Langs. Dept. (1958)
- Horizontes: Revista de la Universidad Católica de Puerto Rico.* Ponce, PR: Pontifical Catholic U of PR (1957)
- Ibérica.* Baltimore, MD: Peter Lang Publishing, Inc. (1991)

Indiana Journal of Hispanic Literatures. Bloomington, IN: IN U, Dept. of Spanish and Portuguese (1992)

International Journal of the Classical Tradition. Piscataway, NJ: Transaction Periodicals Consortium (1994)

Inti: Revista de Literatura Hispánica. Cranston, RI: Providence College (1974)

Jitanjafora. Philadelphia, PA: Temple U, Dept. of Spanish and Portuguese (2002)

Journal of Hispanic Philology. Hammond, IN: Purdue U Calumet, Dept. of Foreign Langs. and Literatures (1976)

Journal of Interdisciplinary Literary Studies. Lincoln, NE: U of NE-Lincoln (1989)

Journal of Modern Literature. Bloomington, IN: IN U Press (1970)

Latin American Indian Literatures Journal (Formerly Latin American Indian Literature (1977-1984)). McKeesport, PA: Penn State U (1977)

Latin American Studies. NY: Routledge (1989)

Latin American Theater Review. Lawrence, KS: U of KS (1967)

Letras Femeninas. Lincoln, NE: U of NE-Lincoln, Modern Langs. Dept. (1975)

Letras Peninsulares. Davidson, NC: Davidson College, Dept. of Spanish (1988)

Literatura Chilena: Creación y Crítica. Huntington Beach, CA: Ediciones de la Frontera (1977)

Lucero: A Journal of Iberian and Latin American Studies. Berkeley, CA: U of CA Berkeley, Dept. of Spanish and Portuguese (1990)

Luso-Brazilian Review. Madison, WI: U of WI Press (1964)

Machete. NY: Machete Press (1994)

MACLAS: Latin American Essays. Newark, DE: U of DE, Dept. of Foreign Langs. (1987)

Many Voices: Ethnic Literatures of the Americas. Baltimore, MD: Peter Lang Publishing, Inc.

Mester. Los Angeles, CA: UCLA, Dept. of Spanish and Portuguese (1970)

Michigan Romance Studies. Ann Arbor, MI: U of MI (1980)

MIFLC Review. Radford, VA: Radford U, Dept. of Foreign Langs. and Literatures (1991)

Modern Fiction Studies. Baltimore, MD: Johns Hopkins U Press, Dept. of English, Purdue U (1955)

MLN (Modern Language Notes). Baltimore, MD: Johns Hopkins U Press (1886)

Modern Language Quarterly. Seattle, WA: U of WA (1940)

Modern Language Studies. Kingston, RI: Northeast Modern Language Assn. (1971)

Modern Philology: A Journal Devoted to Research in Medieval and Modern Literature. Chicago, IL: U of Chicago, Modern Philology (1903)

Monographic Review/Revista Monográfica. Lubbock, TX: TX Tech U, Classical and Modern Langs. (1985)

Nómada: Creación, Teoría, Crítica. San Juan, PR (1995)

North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures. Chapel Hill, NC: U of NC, Romance Langs. Dept. (1973)

Nuestra Voz. NYC: Peter Lang Publishing, Inc.

Nuevo Texto Crítico. Stanford, CA: Stanford U, Dept. of Spanish and Portuguese (1988)

Ojancano: Revista de Literatura Española. Athens, GA: U of GA, Dept. of Romance Langs. (1988)

Olifant: A Publication of the Société Rencesvals, American-Canadian Branch. Charlottesville, VA: U of VA (1973)

- Ometeca*. Corrales, NM: Ometeca Inst. (1989)
- Osamayor: Graduate Student Review*. Pittsburgh, PA: U of Pittsburgh, Dept. of Spanish and Portuguese (1989)
- Pacific Coast Philology*. Malibu, CA: Pepperdine U (1966)
- PALARA: Publication of the Afro-Latin - American Research Association*. Columbia, MO: U of MO, Dept. of Romance Langs. (1997)
- Pan American Review*. Edinburg, TX: Funch Press (1970)
- Papers on Language and Literature: A Journal for Scholars and Critics of Language and Literature*. Edwardsville, IL: Southern IL U (1965)
- Philological Quarterly*. Iowa City, IA: U of IA, English Dept. (1922)
- PMLA*. NY: MLA (1885)
- Point of Contact*. Syracuse, NY: Syracuse U (1993)
- Portuguese Literary and Cultural Studies*. Dartmouth, MA: U of MA, Ctr. for Portuguese Studies and Culture
- Prismal/Cabral: Revista de Literatura Hispánica/Caderno Afro-Brasileiro Asiático Lusitano*. College Park, MD: U of MD, Dept. of Spanish and Portuguese (1977)
- Publicaciones de la Asociación de Hispanistas de las Américas. Colección Monografías*. Miami, FL: Asociación de Hispanistas de las Américas (1981)
- Purdue Studies in Romance Literatures (Purdue University Monographs in Romance Languages)*. West Lafayette, IN: Purdue U Press (1980)
- Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage*. Houston, TX: Arte Publico Press (1993)
- Revista de Critica Literaria Latinoamericana*. Berkeley, CA: UC Berkeley, Dept. of Spanish and Portuguese (1975)
- La Revista del Centro de Estudios Avanzados de Puerto Rico y el Caribe*. San Juan, PR (1985)
- Revista de Estudios Colombianos*. Washington, DC: George Washington U (1995)
- Revista de Estudios Hispánicos*. Saint Louis, MO: Washington U, Dept. of Romance Langs. and Literatures (1967)
- Revista de Estudios Hispánicos*. Río Piedras, PR: Seminario de Estudios Hispánicos, «Federico de Onís» (1971)
- Revista Hispánica Moderna (Boletín del Instituto de Las Españas)*. NY: Columbia U, Hispanic Institute of the U.S. (1934)
- Revista Iberoamericana*. Pittsburgh, PA: U of Pittsburgh, Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (1938)
- Rocky Mountain Review of Language and Literature (Rocky Mountain Bulletin)*. Salt Lake City, UT: Rocky Mountain MLA (1975)
- RLA: Romance Languages Annual*. West Lafayette, IN: Purdue U (1990)
- Romance Linguistics and Literature Review*. LA, CA: UCLA, Romance Linguistics and Literature Program (1988)
- Romance Monographs*. University, MS: U of MS, Dept. of Modern Langs. (1972)
- Romance Notes*. Chapel Hill, NC: U of NC, Romance Langs. Dept. (1959)
- Romance Philology*. Berkeley, CA: U of CA Press (1947)
- Romance Quarterly (Kentucky Foreign Language Quarterly)*. Washington, DC: Helen Dwight Reid Edu. Foundation (1954)
- Romance Review*. Chestnut Hill, MA: Boston College, Dept. of Romance Langs. and Literatures (1989)
- Romanic Review*. Columbia U, NY: Dept. of French and Romance Philology (1909)

Siglo XX/20th Century. Boulder, CO: Society of Spanish and Spanish-American Studies (1983)

Southwest Journal of Linguistics. El Paso, TX: Linguistic Assn. of the Southwest (1983)

Spanish Classical Texts. Binghamton, NY: Pegasus, SUNY- Binghamton, Dept. of Romance Langs. and Literatures (1990)

Studies in Cervantes and His Times. College Station, TX: TX A&M U (1991)

Studies in Philology. Chapel Hill, NC: U of NC Press (1906)

Studies in Romance Languages. Lexington, KY: U Press of KY (1970)

Studies in Twentieth Century Literature. Manhattan, KS: KS State U, Dept. of Modern Lang. (1976)

Symposium. A Quarterly Journal in Modern Foreign Literatures. Syracuse, NY: Syracuse U, Faculty of Foreign Lang. (1975)

Texas Pan American Series. Austin, TX: U of TX Press (1962)

Textos: Works and Criticism. Columbia, SC: U of SC, Dept. of Spanish, Italian and Portuguese (1990)

Tinta. Santa Barbara, CA: UC at Santa Barbara, Dept. of Spanish (1981)

La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico. San Juan, PR: U of PR (1953)

Torre de Papel. Iowa City, IA: Torre de Papel, U of IA (1990)

TriQuarterly. Evanston, IL: Northwestern U (1958)

Twayne's World Authors Series. Thorndike, ME: Twayne Publishers (1966)

Understanding Modern European and Latin American Literature. Columbia, SC: U of SC, Dept. of German and Slavic Langs. and Literatures (1988)

University of Texas Studies in Contemporary Spanish-American Fiction. NYC: Peter Lang (1988)

Utah Foreign Language Review. Salt Lake City, UT: U of UT (1992)

Wor(l)ds of Change: Latin American and Iberian Literature. Baltimore, MD: Peter Lang (1994)

Lauro Zavala
El Colegio de México

BIBLIOGRAFÍA

ESTUDIOS Y ENSAYOS

- Abreu, Marcia.** *¿Qué y por qué están leyendo los niños y jóvenes de hoy?* / Brenda Bellorín: *El lector en el libro: algunas ideas en torno a cuatro metáforas de lector y lectura en los libros para niños y jóvenes.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003, 63 p.
- Alcaraz, José Antonio.** *Fanfarrías para la dramaturgia de Hugo Argüelles.* México: Dirección de Literatura, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, 92 p.
- Álvarez Zapata, Didier.** *Una mirada a los estudios de comportamiento lector en las bibliotecas públicas en América Latina* / Juan Domingo Argüelles: *Usuarios y lectores en las bibliotecas públicas de México.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003
- Arellano, Carmen; Peer Schmidt; Xavier Noguez (coord.).** *Libros y escritura de tradición indígena. Ensayos sobre los códices prehispánicos y coloniales de México.* Toluca: El Colegio Mexiquense / Universidad Católica de Eichstätt, 2002, 470 p.
- Argüelles, Juan Domingo.** *¿Qué leen los que no leen? El poder inmaterial de la literatura, la tradición literaria y el hábito de leer.* México, Paidós, Colección Cromo, 2003, 196 p.
- Atala, Alejandra.** *Señor mío y Dios mío. Ricardo Garibay: la fiera inteligencia.* México: Océano, 2003, 260 p.
- Aveleyra, Teresa.** *El secreto de Lady Lucy. El "caso Agatha Christie".* México: Ediciones del Ermitaño, 2001, 165 p.
- Bailey Gutiérrez, Alberto K.** *Tiempo y muerte en La Iliada.* México: Plural, 2003, 142 p.
- Bajtín, Mijaíl.** *Problemas de la poética de Dostoievski.* Traducción de Tatiana Bubnova. México: Fondo de Cultura Económica (ed. original en ruso, 1979) (1ª ed. en español, 1986), 2ª edn., 2003, 400 p.
- Barriga Villanueva, Rebeca.** *Estudios sobre habla infantil en los años escolares: "...un solecito calentote".* México: El Colegio de México, 2002, 302 p.
- Beltrán Ruiz, Geney.** *El biógrafo de su lector: Guía para leer y entender a Macedonio Fernández.* Premio Nacional de Ensayo Joven José Vasconcelos. México: Fondo Editorial Tierra Adentro, núm. 258, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003, 214 p.
- Bernal Granados, Gabriel.** *Historia natural de uno mismo.* México: Libros del Umbral, Colección El Clan, núm. 12, 2003, 184 p.
- Bradú, Fabienne.** *Ecós del Páramo.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Ediciones Sin Nombre, 2002
- Buxó, José Pascual.** *El resplandor intelectual de las imágenes. Estudios de emblemática y literatura novohispana.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, 300 p.
- Campbell, Federico (sel. y prólogo).** *La ficción de la memoria. Juan Rulfo ante la crítica.* México: Era / Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 550 p.

- Castañeda, Carmen (coord.)**, con la colaboración de Myrna Cortés. *Del autor al lector. Libros y librerías en la historia*. México: Miguel Ángel Porrúa / Consejo Nacional para la Ciencia y la Tecnología (Conacyt) / Centro de Investigación y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), 2002, 472 p.
- Castañón, Adolfo**. *Arbitrario de literatura mexicana*. México, Lectorum, 2003 (1995), 446 p.
- Chacón, Joaquín Armando**. *Ernest Hemingway. La labor de un hombre*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Serie Sello Bermejo, 2002, 34 p.
- Chávez Castañeda, Ricardo y Celso Santajuliana**. *La generación de los enterradores. Vol. II. Una nueva expedición a la narrativa mexicana del tercer milenio*. México: Nueva Imagen, 2003, 256 p.
- Cluff, Russell M.** *Los resortes de la sorpresa. Ensayos sobre el cuento mexicano del siglo XX*. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala / Brigham Young University. Serie Destino Arbitrario (Estudios sobre Cuento Mexicano), Vol. 21, 2003, 358 p.
- Colomer, Teresa**. *El papel de la mediación en la formación de lectores / Emilia Ferreiro: Acerca de las no previstas pero lamentables consecuencias de pensar sólo en la lectura y olvidar la escritura cuando se pretende formar al lector / Felipe Garrido: Estudio versus lectura*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003.
- Darnton, Robert**. *El coloquio de los lectores*. Prólogo, selección y traducción de Antonio Saborit. México: Fondo de Cultura Económica, Espacios para la Lectura, 2003, 460 p.
- David, Claude**. *Kafka*. Traducción de Alfonso Montielongo. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2003, 354 p.
- De Anhalt, Nedda G.** *Allá donde ves la neblina. Un acercamiento a la obra de Sergio Galindo*. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2003, 220 p.
- Domínguez Cáceres, Santiago**. *Santa Evita. Los entramados del lector y sus obras*. México: Miguel Ángel Porrúa / Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, Campus Estado de México, 2003, 288 p.
- Escalante, Evodio**. *Elevación y caída del estridentismo*. México: Ediciones Sin Nombre, Colección La Centena / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, 121 p.
- Escobar, Tatiana**. *Sin domicilio fijo. Sobre viajes, viajeros y sus libros*. México: Paidós, 2002, 262 p.
- Espinasa, José María**. *Temor de Borges. (Paseos por la poesía argentina contemporánea)*. México: Ediciones Sin Nombre / Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003, 89 p.
- Flores Esquivel, Enrique**. *La imagen desollada. Una lectura del Segundo Sueño de Bernardo Ortiz de Montellano*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 137 p.
- Gamboa, Héctor**. *Escritores suicidas*. México: Nueva Imagen, 2002, 280 p.
- García Díaz, Teresa**. *Del Tajín a Venecia: un regreso a ninguna parte*. (Estudio sobre *Juegos florales* de Sergio Pitó). Xalapa: Universidad Veracruzana, 2002, 261 p.
- Gómez Pezuela, María del Carmen**. *Tres aproximaciones a la obra de Julio Torri*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco (UAM-A), Colección Ensayo, 2003, 126 p.
- González Dueñas, Daniel**. *Las figuras de Julio Cortázar*. México, Aldus, 2002, 222 p.
- González Torres, Armando**. *Las guerras culturales de Octavio Paz*. México: Colibrí, 2002, 167 p.
- Guzmán Moncada, Carlos**. *De la selva al jardín. Antologías poéticas hispanoamericanas del siglo XIX*. México: División de Estudios de Posgrado, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, 2000, 210 p.
- Hernández García, Jesús**. *Fernández de Lizardi. Un educador para un pueblo*. México: Universidad Pedagógica Nacional / Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 2 vols.

- Hernández Padilla, S.** *Retratos literarios*. México: Paidós, 2002, 198 p.
- Herralde, Jorge.** *Flashes sobre escritores y otros textos editoriales*. México: Ediciones del Ermitaño, Serie Minimalia, 2003, 134 p.
- Houvenaghel, Eugenia.** *Alfonso Reyes y la historia de América. La argumentación del ensayo histórico: un análisis retórico*. Prólogo de Helena Beristáin. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 232 p.
- Ibargoyen, Saúl (comp.).** *Poesía y computadora*. México: Praxis, 2002, 120 p.
- Ibsen, Kristine.** *Memoria y deseo. Carlos Fuentes y el pacto de la lectura*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 233 p.
- Jiménez de Báez, Yvette (ed).** *Lenguajes de la tradición popular. Fiesta, canto, música y representación*. México: El Colegio de México, 2002, 530 p.
- Kalman, Judith.** *Escribir en la plaza*. Traducción de Victoria Ana Schussheim. México: Fondo de Cultura Económica, 2003 (1999), 238 p.
- Krauze de Kolteniuk, Rosa.** *Los seres imaginarios. Ficción y verdad en literatura*. México: Universidad de la Ciudad de México, 2003, 136 p.
- Markley, Robert y Michelle Kendrick.** *El malestar de las realidades virtuales*. México: Verdehalago / Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco. Traducción de Demetrio Garmendia Guerrero, 2002, 87 p.
- Melgar, Lucía y Gabriela Mora (coord.).** *Elena Garro. Lectura múltiple de una personalidad compleja*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2002, 386 p.
- Menton, Seymour.** *Caminata por la narrativa latinoamericana*. México: Fondo de Cultura Económica / Universidad Veracruzana, 2002, 805 p.
- Morales, Ana María, José Miguel Sardiñas y Luz Elena Zamudio (eds.).** *Lo fantástico y sus fronteras. Segundo Coloquio Internacional de Literatura Fantástica*. Puebla, Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2003, 304 p.
- Moreno de Alba, José G.** *Suma de minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica, edición en pasta dura, 2003, 750 p.
- Munguía Zatarain, Martha Elena.** *Elementos de poética histórica. El cuento hispanoamericano*. México: El Colegio de México, 2002, 187 p.
- Núñez V., Herminio.** *Las novelas de Rudolfo A. Anaya y la posmodernidad*. Toluca: Universidad Autónoma del Estado de México, 2002, 246 p.
- Ortega, José.** *Letras mexicanas de nuestro tiempo*. Xalapa: Ediciones Cultura de Veracruz, 2002, 211 p.
- Ortiz, Efrén.** *La rosa en fuga*. (Estudio sobre la rosa en la poesía mexicana). Xalapa: Universidad Veracruzana, 2001, 278 p.
- Ortiz Hernán, Sergio.** *Y López Velarde también se subió al tren*. México: Dirección de Literatura, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003
- Palou, Pedro Ángel.** *En la alcoba de un mundo. Una vida de Xavier Villaurrutia*. México: Océano, 2002
- Pavón, Alfredo.** *Te llamamos Federico*. (Acerca del escritor Federico Patán). Xalapa: Universidad Veracruzana, 2002, 99 p.
- Pavón, Alfredo (ed.).** *Cuento bueno, hijo ajeno. La ficción en México*. Tlaxcala: Universidad Autónoma de Tlaxcala / Instituto Nacional de bellas Artes / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Instituto Tlaxcalteca de Cultura. Serie Destino Arbitrario (Estudios sobre Cuento Mexicano), Vol. 20, 2002, 232 p.
- Pavón, Alfredo (ed.).** *Púshale un cuento al piano. La ficción en México*. Tlaxcala: Universidad Autónoma de

Tlaxcala / Instituto Nacional de bellas Artes / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Instituto Tlaxcalteca de Cultura. Serie Destino Arbitrario (Estudios sobre Cuento Mexicano), Vol. 22, 2003, 302 p.

- Pérez Martínez, Herón.** *Los refranes del hablar mexicano del siglo XX.* Zamora: El Colegio de Michoacán / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2002, 422 p.
- Peroni, Michel.** *Historias de lectura. Trayectorias de vida y de lectura.* Prefacio de Martine Poulain. Traducción de Diana Luz Sánchez. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 175 p.
- Petit, Michèle.** *Pero ¿y qué buscan nuestros niños en sus libros? / Xabier Puente Docampo: Leer, ¿para qué?* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, 2003
- Pilchir, Jeffrey M.** *¡Vivan los tamales! La comida y la constitución de la identidad nacional.* México: Centro de Investigaciones y Estudios en Antropología Social / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Ediciones de la Reina, 2001, 276 p.
- Pitol, Sergio.** *Adicción a los ingleses. Vida y obra de diez novelistas.* México: Lectorum, 2002, 162 p.
- Ponce, Armando (coord.).** *México: Su apuesta por la cultura. El siglo XX. Testimonios del presente.* México: Grijalbo / Proceso / Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 760 p.
- Rall, Dietrich y Marlene Rall.** *Mira que si nos miran. Imágenes de México en la literatura de lengua alemana del siglo XX.* México: Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE), Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 300 p.
- Rosas Lopátegui, Patricia.** *Testimonios sobre Elena Garro. Biografía exclusiva y autorizada.* Monterrey: Ediciones Castillo, 2002, 494 p.
- Rosenblatt, Louise M.** *La literatura como exploración.* México: Fondo de Cultura Económica, Serie Espacios para la Lectura, 2002 (Edición original en inglés, 1938). Traducción de Victoria Schussheim. Prólogo y revisión de la traducción: María Eugenia Dubois, 357 p.
- Rosi, Anunziata.** *Ensayos sobre el Renacimiento italiano.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, 279 p.
- Ruiz Abreu, Álvaro.** *La cristera, una literatura negada.* México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco (UAM-X), 2003, 490 p.
- Ruiz Magdónel, Miguel Ángel (coord.).** *José Carlos Becerra. Los signos de la búsqueda.* México, Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, Fondo Editorial Tierra Adentro, 2002, 208 p.
- Sánchez Garay, Elizabeth (coord.).** *Vanguardias y neovanguardias artísticas: Un balance de fin de siglo.* México: Plaza y Valdés / Universidad Autónoma de Zacatecas, 2003, 184 p.
- Santí, Enrico Mario.** *Bienes del siglo. Sobre cultura cubana.* México: Fondo de Cultura Económica, Tierra Firme, 2002, 435 p.
- Saucedo Zarco, Carmen.** *Sor Juana Inés de la Cruz.* México: Planeta DeAgostini, 2002. Serie Grandes Protagonistas de la Historia Mexicana, 155 p.
- Schuessler, Michael.** *Elenísima. Ingenio y figura de Elena Poniatowska.* México: Diana, 2003, 325 p.
- Schwartz, Jorge.** *Las vanguardias latinoamericanas. Textos programáticos y críticos.* México: Fondo de Cultura Económica, 2003
- Siemens, William H.** *Las huellas de lo trascendental. La obra de Álvaro Mutis.* México: Fondo de Cultura Económica, Tierra Firme, 2003, 384 p.
- Solares, Ignacio.** *Imagen de Julio Cortázar.* México: Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad de Guadalajara / Fondo de Cultura Económica, 2002, 125 p. Sorókina, Tatiana: *La tecnología del saber escrito: el hipertexto en el medio cibernético.* México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco, 2002, 240 p.

- Sten, María.** *Cuando Orestes muere en Veracruz.* México: Fondo de Cultura Económica (Lengua y Estudios Literarios) / Facultad de Filosofía y Letras (Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 223 p.
- Suárez de la Torre, Laura (coord.).** *Constructores de un cambio cultural: impresores-editores y libreros en la Ciudad de México, 1830-1855.* México, Instituto José María Luis Mora, 2003, 554 p.
- Trejo Fuentes, Ignacio.** *Guía de pecadoras. Personajes femeninos de la novela mexicana del siglo XX.* México: Dirección de Literatura, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 171 p.
- Trujillo Muñoz, Gabriel.** *Lengua franca. Ensayos biográficos, genéricos y fronterizos. De Frankenstein a Harry Potter.* México: Lumen, 2002, 168 p.
- Valender, James (comp.).** *Luis Cernuda en México.* México: Fondo de Cultura Económica (Lengua y Estudios Literarios), 2002, 259 p.
- Valenzuela, Luisa.** *Escritura y secreto.* México: Fondo de Cultura Económica / Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, 2003
- Valenzuela, Luisa; Bella Jozef; Alain Sicard.** *Julio Cortázar desde tres perspectivas.* México: Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad de Guadalajara / Fondo de Cultura Económica, 2002, 84 p.
- Vandedorpe, Christian.** *Del papiro al hipertexto.* México: Fondo de Cultura Económica, 2003
- Vitale, Ida.** *De plantas y animales. Acercamientos literarios.* México: Paidós, 2003, 274 p.
- Yépez, Heriberto.** *Todo es otro: A la caza del lenguaje en tiempos light.* México: Tierra Adentro, 2000
- Yépez, Heriberto.** *Luna creciente: Contrapoéticas norteamericanas del siglo XX.* Tijuana, Conaculta / Centro Cultural de Tijuana, 2002
- Zenteno Bórquez, Genaro Eduardo.** *Luvina. Geografía de la desesperanza, encuentro con la desilusión.* Colima, Universidad de Colima, 2000, 206 p.

ANTOLOGIAS

- Abascal Andrade, Jorge Arturo (sel. y pról.).** *Insólitos y ufanos. Antología del cuento en Puebla, 1990-2000.* Ensayo preliminar de L. Zavala. Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2003, 304 p.
- Ale, Pedro Salvador.** *Los reinos del relámpago. Antología 1973 - 2003.* Toluca: Norte / Sur, 2003, 200 p.
- Arcila Buendía, Luz Betty y Ernesto Hernández Rodríguez (antologadores).** *Para leer a Jaime Sabines.* México: Escuela Nacional Preparatoria, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, 105 p.
- Arcos, Jorge Luis (sel. y pról.).** *Fina García Marruz. Antología poética.* Edición en pasta dura. México: Fondo de Cultura Económica, Tierra Firme, 2002, 327 p.
- Aridjis, Homero.** *Ojos de otro mirar. Poesía 1960-2001.* Edición en pasta dura. México: Fondo de Cultura Económica, 2002, 882 p.
- Aridjis, Homero; Rodolfo Fonseca; Gerardo Rod (antologadores).** *Homero Aridjis: Infancia de luz.* Ensayo preliminar de Arturo González Cosío. Posfacio de Rodolfo Fonseca. México: SM de Ediciones, Serie Poesía e Infancia, 2003
- Bobes, Marilyn (comp.).** *Las musas inquietantes. Antología de cuentos sobre la infidelidad.* Escritoras cubanas. México: Lectorum / Ediciones Unión, 2003, 184 p.
- Carreto, Héctor (sel. y pról.).** *La región menos transparente. Antología poética de la ciudad de México.* México: Colibrí / Gobierno del Distrito Federal, Serie Biblioteca Ciudad de México, 2003, 205 p.
- Casar, Eduardo; Rodolfo Fonseca; Gerardo Rod (antologadores).** *Ramón López Velarde: Silabario del corazón.* Ensayo preliminar de Eduardo Casar. Posfacio de Francesca Gargallo. México, SM de Ediciones, Serie Poesía e Infancia, 2003, 117 p.

- Cervantes, Francisco y Rodolfo Fonseca (antologadores).** *Fernando Pessoa: Tren de cuerda.* Ensayo preliminar de Francisco Cervantes. Posfacio de Rodolfo Fonseca. México: SM de Ediciones, Serie Poesía e Infancia, 2003, 190 p.
- De Diego, Josefina (comp.).** *Eliseo Diego: Obra poética.* Prólogo de Rafael Rojas. Edición en pasta dura. México: Fondo de Cultura Económica, Tierra Firme, 2003, 781 p.
- De la Torre, Gerardo (sel. e introd.):** *Los mejores cuentos mexicanos. Edición 2003.* México: Joaquín Mortiz, 2003, 256 p.
- Délano, Poli (sel. y pról.).** *Después del 11 de septiembre. Narrativa chilena contemporánea.* México, Biblioteca de Cuento Anís del Mono, Ficticia, 2003, 300 p.
- Demac (Documentación y Estudio de Mujeres, Asociación Civil) (selección).** *Bajo condena. Literatura carcelaria femenina. 29 textos.* Prólogo de Amparo Espinosa Rugarcía. México: Demac / Secretaría de Gobernación, 2003, 370 p.
- Editores de Joaquín Mortiz (sel. y presentación).** *Nuevas voces de la narrativa mexicana. Antología de cuentos de escritores jóvenes.* México: Joaquín Mortiz, 2003, 198 p.
- Espejo, Beatriz y Ethel Krauze (antologadoras).** *Atrapadas en la cama.* México: Alfaguara, 2003, 169 p.
- Estrada, Josefina (ed.).** *Mujeres de Oriente. Relatos desde la cárcel.* México: Colibrí, 2003, 248 p.
- Fonseca, Rodolfo; David Huerta; Gerardo Rod (antologadores).** *Poesía a cucharadas. Antología de la poesía mexicana del siglo XX.* Prólogo de David Huerta. Ilustraciones de Mónica Miranda. Incluye biografías mínimas, glosario, diccionario poético, índice de primeros versos y bibliografía. México: SM de Ediciones, Serie Poesía e Infancia, 2003, 190 p.
- Fonseca, Rodolfo; David Huerta; Gerardo Rod (antologadores).** *Circo poético. Antología de la poesía mexicana del siglo XX.* Prólogo de David Huerta. Ilustraciones de Felipe Ugalde. Incluye biografías mínimas, glosario, diccionario poético, índice de primeros versos y bibliografía. México: SM de Ediciones, Serie Poesía e Infancia, 2003, 206 p.
- Fornet, Jorge y Carlos Espinosa (sel. y notas).** *Cuento cubano del siglo XX.* Prólogo de Jorge Fornet. México: Fondo de Cultura Económica, 2002, 392 p.
- Garibay, Ángel María (paleografía, versión, introducción, notas y apéndices).** *Poesía náhuatl.* México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2 vols. 2000, xlvi + 243 p. y xcii + 140 p.
- Garrido, Felipe (pról.).** *Maruxa Vilalta: Antología de obras de teatro.* Introducción de Carlos Solórzano. Edición en pasta dura. México, Fondo de Cultura Económica, Tierra Firme, 2003, 725 p.
- González, Henry (sel. y estudio preliminar).** *La minificación en Colombia.* Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional (Colombia) / Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco (México), 2002, 87 p.
- González, Otto-Raúl (introd., sel. y notas).** *Galería de gobernadores del soneto.* Toluca: Instituto Mexiquense de Cultura / Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, 2002, 280 p.
- Guerrero, León (comp. y prólogo).** *¿El crimen como una de las bellas artes?* México: Conaculta / Instituto Coahuilense de Cultura / Miguel Ángel Porrúa, 2002, 101 p.
- Gutiérrez Vega, Hugo y León Guillermo Gutiérrez (sel., presentación y notas).** *Prisma. Antología poética de la vanguardia latinoamericana.* México: Alfaguara, 2003, 251 p.
- Hernández, Rafael y Rafael Rojas (sel., pról. y notas).** *Ensayo cubano del siglo XX.* México: Fondo de Cultura Económica, 2002, 738 p.
- Juárez Oñate, Rafael David (antologador).** *Antología del cuento siniestro mexicano.* México: Editores Mexicanos Unidos, 2002, 220 p.
- Lumbreras, Ernesto y Hernán Bravo Varela (sel., pról., notas y apéndices).** *El manantial latente. Muestra de poesía mexicana desde el ahora: 1986 - 2002.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta), 2003, 426 p.

- Menton, Seymour (sel., pról. y notas).** *El cuento hispanoamericano*. Fondo de Cultura Económica. Séptima edición. Incluye la sección "El cuento histórico y otras novedades, 1986-2002" (669-738). México, 2003, 760 p.
- Monterroso, Augusto.** *Monterroso por él mismo*. (Selección de fragmentos acerca de su trabajo publicados en diversos libros y entrevistas). México: Alfaguara, 2003, 251 p.
- Morales, Dionicio (sel. y pról.).** *Palabras germinales. Antología de narrativa*. Guanajuato: Ediciones La Rana / Instituto Estatal de la Cultura de Guanajuato, 2001, 336 p.
- Nueva Revista de Filología Hispánica. Antología conmemorativa, 50 tomos*. México: El Colegio de México. Edición al cuidado de Alejandro Rivas e Yliana Rodríguez, 2 vols., 2003
- Olvera, Raquel (sel. y nota introductoria).** *Las flores de la dicha. Antología de poesía alegre*. México: Planeta, 2003, 128 p.
- Ontiveros, José Luis (pról., recopilación y notas).** *Rubén Salazar Mallén y lo mexicano*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, 2002, 345 p.
- Pitol, Sergio (sel. y pról.).** *Los cuentos de una vida. Antología del cuento universal*. México: Debate, 2002, 460 p.
- Ramírez Heredia, Rafael.** *La condición del tiempo. Cuentos*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 445 p.
- Riverón, Rogelio (Cuba) y Mauricio Carrera (México) (sel. y prólogos).** *Cuentos sin visado. Antología cubano-mexicana*. México: Lectorum, 2002, 183 p.
- Romero, José Rubén.** *Obras completas*. Prólogo de Antonio Castro Leal. México: Porrúa, 2000 (1957), 8ª edn., 837 p.
- Rosas Galicia, Rolando; Moisés Zurita Zafra; Ofelia López Ríos (comp.).** *Cuestión personal: poesía hispanoamericana del siglo XX*. México: Universidad Autónoma de Chapingo, 2003, 364 p.
- Rulfo, Juan.** *Aire de las colinas*. Cartas a Clara Aparicio. México: Areté / Plaza y Janés, 2000
- Sada, Daniel.** *Todo y la recompensa. Cuentos completos*. México: Plaza y Janés / Madrid, Debate, 2002, 327 p.
- Samperio, Guillermo (sel. y pról.).** *La mano junto al muro. Veinte cuentos hispanoamericanos*. México: Alfaguara, 2003, 254 p.
- Sánchez Ambriz, Mary Carmen (sel. y pról.).** *La mirada del centauro. Los mejores ensayos de Ensayo*. Texto preliminar de Adolfo Castañón. México: Verdehalago, 2002, 190 p.
- Solares, Martín (sel. y pról.).** *Nuevas líneas de investigación. 21 relatos sobre la impunidad*. México: Era, 2003, 228 p.
- Yáñez, Agustín.** *Imágenes y evocaciones*. México: Alfaguara, 2003
- Zavala, Lauro (sel. y pról.).** *Minificción mexicana*. México: Coordinación de Humanidades / Facultad de Filosofía y Letras / Dirección de Literatura (Universidad Nacional Autónoma de México), Serie Antologías Literarias del Siglo XX, Núm. 4, 2003, 321 p.
- Zavala, Lauro (sel. y pról.):** *La minificción en México. 50 textos breves*. Bogotá: Universidad Pedagógica Nacional (Colombia) / Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco (México), 2002, 62 p.

MATERIALES DIDÁCTICOS

- Albala, Eliana.** *La narración y la descripción en las ficciones de García Márquez*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, 2002, 48 p.
- Araújo, Nara y Teresa Delgado (sel. y apuntes introductorios).** *Textos de teorías y crítica literarias. Del formalismo a los estudios postcoloniales*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa (UAM-I) / Universidad de La Habana, 2003, 806 p.

- Brunet, Graciela.** *Ética y narración. Los recursos del cuento, la novela y el cine en la enseñanza de la ética.* México: Edere, 2003, 64 p.
- Carcedo, Elena F.** *Los géneros y su práctica. Con una guía gramatical.* Puebla: Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, 2003, 120 p.
- Cortés, Martha Elena (coord.).** *¡Estoy listo! Nivel 1.* México: Santillana / Escuela Permanente de Extensión en San Antonio, Texas (Universidad Nacional Autónoma de México), 2003 (1994), 279 p.
- Cortés Sánchez, Gabriela y Gladys Novoa Gamas (comp.).** *Memorias del Tercer Coloquio de Lenguas Extranjeras.* México, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco, 2003, 216 p.
- De la Torre, Gerardo.** *El guión: modelo para armar.* México: Ficticia / Sociedad General de Escritores de México, 2003, 161 p.
- De Teresa, Adriana, y Romeo Tello.** *Lengua española.* México: McGraw Hill, 2003, 323 p.
- Escalante, Beatriz.** *Diccionario ortográfico infantil ilustrado.* México: Porrúa, 2000, 137 p.
- Guijosa, Marcela y Berta Hiriart.** *Taller de escritura creativa.* México: Paidós, 2003, 196 p.
- Hiriart, Hugo.** *Cómo leer y escribir poesía. Primeros pasos.* México: Tusquets, Colección Ensayo, 2003, 126 p.
- López Villalva, María Antonieta; Guadalupe Teodora Martínez Montes; Ysabel Gracida Juárez.** *El texto y sus contextos. Fundamentos del enfoque comunicativo.* Presentación de Carlos Lomas. México: Edere, 2003
- López Ruiz, Miguel.** *Normas técnicas y de estilo para el trabajo académico.* México: Dirección General de Publicaciones y Fomento Editorial, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 166 p.
- Memorias del Segundo Simposio Nacional *La enseñanza de la lengua y la cultura a extranjeros.* México: Centro de Enseñanza para Extranjeros, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 274 p.
- Oseguera de Chávez, Eva Lydia.** *Leer literatura latinoamericana.* México: Pearson, 2003, 452 p.
- Paredes Chavarría, Elia Acacia (coordinación didáctica); Lilia Espinosa García (coordinación temática).** *Para leer... siete cuentos de José Revueltas.* México: Escuela Nacional Preparatoria, Universidad Nacional Autónoma de México, 2002, 114 p.
- Rojas Bez, José.** *El cine por dentro. Conceptos fundamentales y debates.* Puebla: Universidad Iberoamericana Golfo Centro / Universidad Veracruzana, 2000, 158 p.
- Zavala, Lauro.** *Elementos del discurso cinematográfico.* México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco (UAM-X), Serie de Libros de Texto, 2003, 160 p.

SOBRE LITERATURA IBÉRICA

- Alatorre, Antonio.** *El sueño erótico en la poesía española de los siglos de oro.* México: Fondo de Cultura Económica, Serie Estudios Lingüísticos y Literarios, 2003, 197 p.
- Camacho Morfín, Lilián.** *Las armas de Don Quijote.* México, Taller Abierto, 2002, 272 p.
- Cárdenas López y Josefina Félix Mercado.** *Edición analítica sobre El Capitán Alatriste de Arturo y Carlota Pérez Reverte. Libro del profesor.* México: Alfaguara, 1999, 136 p. Fuera de circulación comercial. Incluye biografía del autor, la novela de aventuras, Siglo de Oro, análisis literario, categorías literarias, personajes, glosario, bibliografía comentada y programas de estudio revisados. La Aproximación Pedagógica incluye: actividades para motivar la lectura, actividades lúdicas, actividades de lectoescritura, exámenes muestra, comprobación de lectura, análisis poético, evaluación global, examen de opción múltiple, crucigrama y respuestas.
- Cárdenas López y Josefina Félix Mercado.** *Edición analítica sobre Limpieza de sangre de Arturo Pérez Reverte. Libro del profesor.* México: Alfaguara, 2000, 129p.

- Cárdenas López y Josefina Félix Mercado.** *Edición analítica sobre El Sol de Breda de Arturo Pérez Reverte. Libro del profesor.* México: Alfaguara, 2000, 145 p.
- Colchero, María Teresa.** *Hermetismo medieval y cultura hispánica: Terra Nostra de Carlos Fuentes.* Puebla: Secretaría de Cultura de Puebla, 2001, 133p.
- Frenk, Margit.** *Nuevo corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII).* México: Fondo de Cultura Económica / El Colegio de México / Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 2204 p. (2 vols. en pasta dura)
- García Marruz, Fina.** *Quevedo.* México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 151 p.
- González, Aurelio, Lilian von der Walde y Concepción Company (eds.):** *Visiones y crónicas medievales. Actas de las VII Jornadas Medievales.* México: Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad Autónoma Metropolitana / El Colegio de México, 2002, 486 p.
- González, Aurelio (ed.).** *Calderón 1600-2000. Jornadas de investigación calderoniana.* México: El Colegio de México, 2002, 200 p.
- González, Aurelio; Serafin González; Alma Mejía; María Teresa Miaja de la Peña; Lillian von der Walde Moheno (eds.).** *Estudios de teatro áureo. Texto, espacio y representación.* Actas selectas del X Congreso de la Asociación Internacional de Teatro Español y Novohispano de los Siglos de Oro (Aitenso). México: Cultura Universitaria, Serie Ensayo 75, Universidad Autónoma Metropolitana / El Colegio de México, 2003, 443 p.
- González S., Carlos Alberto y Enriqueta Vila Villar (comps.).** *Grañas del imaginario. Representaciones culturales en España y América (siglos XVI - XVIII).* México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 641 p.
- Hernández Viveros, Raúl (sel., pról. y notas).** *Relato español actual.* México: Fondo de Cultura Económica, 2002, 554 p.
- Leonel Posadas, Marco (preparación del texto, apéndices y pies de ilustraciones).** Miguel de Cervantes Saavedra: *El ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha.* Gobierno del Estado de Guerrero / Fábrica de Letras, 2001, 2 vols. (1050 p.). Edición en formato grande, pasta dura, ilustraciones en color y sobrecubierta. El *Apéndice* incluye: Reflexiones sobre el *Quijote* y su autor; Los primeros *Don Quijote* en México; Personajes del *Quijote*; Significado de frases y refranes; Frases y versos en latín, y Vocabulario
- Pereira, Armando.** *Una España escindida: Federico García Lorca y Ramiro de Maeztu.* México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 101 p.
- Stoopen, María.** *Los autores, el texto, los lectores en el Quijote de 1605.* México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad de Guanajuato / Gobierno del Estado de Guanajuato, 2002, 393 p.
- Von der Walde Moheno, Lillian (ed.):** *Propuestas teórico-metodológicas para el estudio de la literatura hispánica medieval.* México, Universidad Nacional Autónoma de México / Universidad Autónoma Metropolitana, 2003, 520 p.

ANTOLOGÍAS EN TRADUCCIÓN

- Barnatán, Marcos Ricardo (sel., trad. y notas).** *Antología de la generación beat.* México: Editorial Letras Vivas, Los Poetas de la Banda Eriza, 2003, 115 p.
- Cruz Yáñez, Eva (coord.).** *De Hardy a Heaney. Poesía inglesa del siglo XX.* Edición bilingüe. Seminario Permanente de Traducción Literaria, Facultad de Filosofía y Letras, UNAM. México: Coordinación de Difusión Cultural, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, 447 p.
- Chassay, Jean-Francois (sel. y pról.).** *El hilo de la memoria. Antología del ensayo de Quebec.* México: Fondo de Cultura Económica, 2003

- De la Reza, Germán A. (introd. y trad.):** *Antología de poesía rumana*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, 2002, 72 p.
- Escalante, Beatriz y James Ramey (sel., introd. y trad.):** *La generación encontrada. Cuentos estadounidenses contemporáneos*. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco, Serie Gato Encerrado (Cuento), 2002, 153 p.
- Hofer, Jen (sel. y trad.):** *Sin puertas visibles. An Anthology of Contemporary Poetry by Mexican Women*. Presentada por el Seminario Permanente de Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, 2003
- Lucotti, Claudia (coord. y pról.):** *¿Dónde es aquí? 25 cuentos canadienses*. Seminario Permanente de Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México. México: Fondo de Cultura Económica, 2002, 390 p.
- Montero, Rosa (pról.):** *La cita y otros cuentos de mujeres infieles*. México: Alfaguara, 2003, 286 p.
- Pellerin, Gilles (sel. y pról.):** *¿Un continente a la deriva? Antología de narradores de Quebec*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 271 p.
- Pozier, Bernard (sel. y pról.):** *Latinos del norte. Antología de poesía de Quebec*. México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 214 p.
- Rabadán Carrascosa, Montserrat (estudio y textos):** *La jreffiye palestina: literatura, mujer y .. maravilla. El cuento maravilloso palestino de tradición oral*. México: El Colegio de México, 2003, 663 p.
- Rhode, Teresa E. (antología, pról., introducciones históricas, notas y un vocabulario de hinduismo):** *La India literaria*. (Mahabarata / Bagavad Gita / Los Vedas / Leyes de Manú / Teatro / Cuentos, apólogos y leyendas). México: Porrúa, Serie "Sepan Cuantos...", núm. 207, 12ª. ed., 2002, 229 p.
- Seminario Permanente de Traducción Literaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México: *Una lengua injertada. Poesía irlandesa del siglo XX*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2003

JUAN JOSÉ ARREOLA

- En homenaje a la obra literaria del escritor mexicano Juan José Arreola (fallecido a fines del año 2001), varias editoriales publicaron entre 2001 y 2003 diversas recopilaciones inéditas y reimpresiones de (y sobre) su vida y su palabra. (Ver también el número monográfico de *Biblioteca de México* y el dossier de la revista *Luvina*, ambos en 2002)
- Arreola, Juan José.** *Arreola en voz alta*. Compilación y presentación de Efrén Rodríguez. México, Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), Sello Bermejo, 2002, 417 p. Incluye 29 entrevistas
- Arreola, Juan José.** *Arreola y su mundo*. Selección, transcripción y presentación de Claudia Gómez Haro. México, Alfaguara / Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes) / INBA (Instituto Nacional de Bellas Artes), 2002. Incluye la transcripción de algunos programas de televisión conducidos por Arreola
- Arreola, Juan José.** *Breviario alfabético*. Selección y prólogo de Javier García-Galiano. México: Joaquín Mortiz / Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), 2002, 293 p.
- Arreola, Juan José.** *Gunther Stapenhorst*. Prólogo de José Emilio Pacheco y entrevista de Antonio Alatorre y Eduardo Lizalde. México: Aldus, 2002, 84 p.
- Arreola, Juan José.** *Inventario*. México, Diana / Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), 2002, 195 p. Incluye una selección hecha por el autor de las notas que publicó en el diario *El Sol de México* durante 1975 y 1976
- Arreola, Juan José.** *Tres días y un cenicero (y otros cuentos)*. Selección y presentación de Felipe Garrido. México: Punto de Lectura, 2001, 186 p.

Arreola, Juan José. *Y ahora, la mujer... / La palabra educación.* México: Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), 2002

Del Paso, Fernando. *Memoria y olvido. Vida de Juan José Arreola (1920-1947).* México: Fondo de Cultura Económica, 2003, 272 p.

Miranda, Carlos (coord.). *Juan José Arreola. Aproximaciones.* México: Fondo Editorial Tierra Adentro, núm. 256, Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), 2002, 124 p.

ESTUDIOS SOBRE CINE

(Ver también en la sección de materiales didácticos los trabajos de Brunet, De la Torre, Rojas y Zavala, y en la sección de libros electrónicos los trabajos de González Casanova y Miquel)

Ayala Blanco, Jorge. *El cine, juego de estructuras.* México: Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes), 2002, 410 p.

Ayala Blanco, Jorge. *El cine actual.* México: Océano, 2003

Ciuk, Perla. *Diccionario de directores. 530 realizadores: biografías, testimonios y fotografías.* México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Cineteca Nacional, 2000, 738 p. Hay una versión en CD Interactivo, publicado en 2003

De la Vega, Eduardo. *Raphael J. Sevilla. Pioneros del cine sonoro IV.* Guadalajara: Universidad de Guadalajara, 2003

González Casanova, Manuel. *El cine que vio Fósforo. Alfonso Reyes y Martín Luis Guzmán.* México: Fondo de Cultura Económica, Colección Vida y Pensamiento de México, 2003

Guillén, Fedro Carlos. *La sala oscura. Sobre cine, películas y espectadores.* México: Paidós, 2002, 156 p.

Hinojosa Córdova, Lucila. *El cine mexicano. De lo global a lo local.* México: Trillas, 2003, 128 p.

Isaac, Claudio. *Luis Buñuel: a mediodía.* México, Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes) / Gobierno del Estado de Colima / Universidad de Guadalajara, 2002, 170 p.

Valdés Julián, Rosalía. *La historia inédita de Tin Tan.* México: Planeta, 2003, 228 p. Incluye un CD con el sketch "Allá en el rancho grande" de Tin Tan y Marcelo

TRADUCCIONES LITERARIAS

Chéjov, Antón. *El jardín de los cerezos.* Traducción de Seki Sano y Luisa Josefina Hernández. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2003, 92 p.

Genet, Jean. *Los negros.* Traducción de Fabienne Bradu. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2003, 144 p.

Gilgamesh o la angustia por la muerte, 4ª edición corregida. Traducción directa del acadio, introducción y notas de Jorge Silva Castillo. México: El Colegio de México, 2002, 230 p.

Hemingway, Ernest. *El viejo y el mar.* Traducción de José Agustín. México: Editores Mexicanos Unidos, 2002, 135p.

Monterroso, Augusto. *Opere complete (e altri racconti).* Traducción al italiano de Marco Perilli. Ilustraciones de Augusto Monterroso. Roma: Aueio, 2003, 184 p.

Tolstoi, Lev. *Diarios, 1895 - 1910.* Selección y traducción de Selma Ancira. México: Era / Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta) / Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (Fonca), 2003

Watson, Randall. *Las delaciones del sueño.* Traducción de Antonio Saborit. Xalapa: Universidad Veracruzana, 2003, 153 p.

LIBROS ELECTRÓNICOS

Ver también, en la sección de Colecciones, las series *Voz Viva de México* (Universidad Nacional Autónoma de México, 18 títulos) y *Entre Voces* (Fondo de Cultura Económica, 14 títulos)

Armijo, Carmen Elena (responsable académica). *Los sonidos de la épica. Poesía y música en el Cantar de Mio Cid*. México: Facultad de Filosofía y Letras / Dirección General de Asuntos del Personal Académico (Universidad Nacional Autónoma de México). Texto (60 p.). CD con lectura de 4 fragmentos y música, 2003

Arriaga Campos, Ricardo. *Curso interactivo de redacción y ortografía*. México: Dirección de Educación Continua de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México. Para mayor información: www.afati.com / www.filos.unam.mx/DirEdCont/index.html CD Interactivo, 2003

Ciuk, Perla. *Diccionario de directores. 530 realizadores: biografías, testimonios y fotografías*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes / Cineteca Nacional. CD-ROM, 2002

Ferreiro, Emilia. *Los niños piensan sobre la escritura*. México: Siglo XXI Editores. CD Interactivo, 2003

González Casanova, Manuel. *Escritores del cine mexicano. Conozca a los creadores de argumentos, guiones, diálogos y adaptaciones del cine mexicano sonoro*. México: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México. CD-ROM, 2003

Miquel, Ángel (investigación y textos). *Un pionero del cine en México. Salvador Toscano y su colección de carteles*. México: Fundación Carmen Moreno Toscano / Servicios Educativos en Red (Dirección General de Servicios de Cómputo Académico, Universidad Nacional Autónoma de México). CD-ROM, 2003

Pérez, Luis Bernardo; Manuel Anzures; Ángeles Lafuente García. *Historia de la literatura mexicana contemporánea. Del modernismo a nuestros días. Acompaña a la obra impresa Historia de la literatura universal*. México: Barsa Planeta. CD-ROM, 2003

Weber, Paulina Rivero (investigación y textos). *Nietzsche. Su música. Seine musik*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México. Texto (120 p.). CD-ROM, 2002

EDICIONES CRÍTICAS

Colección Archivos: Ediciones críticas del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes (Conaculta) y Fondo de Cultura Económica (FCE) (en pasta dura)

Vol. 52. José Antonio Ramos Sucre: *Obra Poética*. Edición crítica. Alba Rosa Hernández Bossio, coordinadora, 2002, xxxiv + 1178 p.

Vol. 53. Jorge Ibarguengoitia: *El atentado / Los relámpagos de agosto*. Edición crítica. Juan Villoro y Víctor Díaz Arciniega, coordinadores, 2002, xlviii + 602 p. Equipo: Rafael Barajas, Emilio Carballido, Ignacio Corona, Víctor Díaz arciniega, Ana Rosa Domenella, Gustavo García, Sergio González Rodríguez, Alejandra Lajous, Vicente Leñero (*México*); Esperanza López Parada (*España*); Adriana I. López Téllez, Carlos Martínez Assad, Fabrizio Mejía Madrid, José G. Moreno de Alba, Laura Navarrete Maya, Aurora M. Ocampo, Ricardo Pérez Monfort, Sergio Pitol, Gustavo Santillán, Rafael Segovia, Juan Villoro (*México*)

Vol. 54. Martín Luis Guzmán: *La sombra del caudillo*. Edición crítica. Rafael Olea Franco, coordinador, 2002, xl + 872 p.

Vol. 55. Gilberto Freyre: *Casa-Grande & Senzala*. Edición crítica. Guillermo Giucci, Edson Nery da Fonseca & Enrique Rodríguez Larreta, coordinadores, 2002, xxx + 1251 p.

Garibay, Ricardo. *Memorias* (2 vols.). México: Océano, 2003

Iturriaga, José E. *Rastros y rostros*. Edición en pasta dura. México: Fondo de Cultura Económica / Universidad Veracruzana / Gobierno del Estado de Veracruz, 2003, 458 p.

Paz Garro, Helena. *Memorias*. México: Océano, 2003, 465 p.

Pitol, Sergio. *De la realidad a la literatura*. México: Fondo de Cultura Económica / Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Monterrey, 2003

COLECCIONES DE LIBROS

En esta sección se incluyen series de libros concluidas en el año 2003, las cuales se iniciaron en años anteriores (con excepción de Clásicos de Librería Gandhi).

Biblioteca Juvenil (14 vols.). (Narradores de los siglos XIX y XX acompañados por un ensayo de un escritor mexicano). Director de la colección: César Gutiérrez. México: Lectorum, 2001-2003

Clásicos de Librerías Gandhi (35 vols.). Presentación de cada volumen: Luis Rutiaga. México: Coedición con el Grupo Editorial Tomo, 2003. Aprox. 250 p. cada volumen en pasta dura con sobrecubierta. Incluye los siguientes títulos en traducción al español: *Alicia en el País de las Maravillas* / *Alicia a través del espejo* (Lewis Carroll) / *Bola de sebo y otros cuentos* (Guy de Maupassant) / *Canción de navidad y otros cuentos* (Charles Dickens) / *Canto a mí mismo y otros poemas* (Walt Whitman) / *Capitanes intrépidos y otros cuentos* (Rudyard Kipling) / *Cartas a un joven poeta y otros poemas* (Rainer Marie Rilke) / *Cuentos de la selva y otros cuentos* (Horacio Quiroga) / *Daisy Miller y otros relatos* (Henry James) / *Dr. Jeckyll y Mr. Hyde y otros cuentos* (Robert Louis Stevenson) / *Dublínese* (James Joyce) / *El Anticristo* / *Ecce homo* (Friedrich Nietzsche) / *El cuervo y otros cuentos* (Edgar Allan Poe) / *El fantasma de Canterville y otros cuentos* (Oscar Wilde) / *El hombre que fue jueves y otros cuentos* (Gilbert G. Chesterton) / *El jugador* / *Noches blancas* (Fedor Dostoievski) / *El llamado de la selva y otros cuentos* (Jack London) / *El patito feo y otros cuentos* (Hans Christian Andersen) / *El principito* / *Piloto de guerra* (Antoine de Saint-Exupéry) / *El profeta y otras parábolas* (Khalil Gibran) / *El viejo y el mar y otros cuentos* (Ernest Hemingway) / *Estudio en escarlata y otras aventuras* (Arthur Conan Doyle) / *Honorina y otros relatos* (Honoré de Balzac) / *Justina y otros cuentos* (Marqués de Sade) / *La Dama de las Camelias y otros relatos* (Alejandro Dumas, hijo) / *La gaviota y otros cuentos* (Antón Chéjov) / *La guerra de los mundos y relatos breves* (H. G. Wells) / *La metamorfosis y otros cuentos* (Franz Kafka) / *La muerte de Iván Illich y otros cuentos* (León Tolstoi) / *Las Indias Negras y otros relatos* (Julio Verne) / *Los mitos de Cthulu* (H. P. Lovecraft) / *Poemas de amor* (Pablo Neruda) / *Romeo y Julieta y otros amores* (William Shakespeare) / *Siddharta y otros relatos* (Hermann Hesse) / *Una temporada en el infierno y otros poemas* (Arthur Rimbaud) / *Veinticuatro horas en la vida de una mujer y otros relatos* (Stefan Zweig)

Confabulario (17 vols.). (Narradores mexicanos del siglo XX). Director de la colección: Fabio Morábito. México: Coordinación de Humanidades, Universidad Nacional Autónoma de México, 1999-2003. Consejo editorial: Rosa Beltrán y Ana Castaño. Incluye, entre otros, los siguientes títulos: Vicente Leñero: *La inocencia de este mundo* (Prólogo de Alberto Paredes) / Bárbara Jacobs: *Carol dice y otros textos* (Prólogo de Alicia Llarea; Epílogo: Entrevista de Roberto García Bonilla) / Sergio Galindo: *Juego de soledades* (Selección y prólogo de Nedda G. de Anhalt; Epílogo de Luis Arturo Ramos) / Gerardo de la Torre: *De amor la llama* (Selección del autor) / José Agustín: *Cómo se llama la obra* (Selección del autor; Prólogo de Juan Villoro; Epílogo: Entrevista de Guillermo Samperio) / Fernando del Paso: *Cuentos dispersos* (Selección y prólogo de

Alejandro Toledo; Epílogo de Elizabeth Corral Peña) / René Avilés Fabila: *Casa del silencio* (Nota introductoria y selección: Ignacio Trejo Fuentes; Entrevista de Mempo Giardinelli) / Eraclio Zepeda: *Los trabajos de la ballena y otros cuentos* (Prólogo y selección: Russell M. Cluff; Entrevista de Vicente Francisco Torres) / Juan Villoro: *La alcoba dormida* (Selección del autor; Prólogo de Álvaro Enrigue; Entrevista de Guadalupe Sánchez Nettel) / Paco Ignacio Taibo I: *El hombre sin corbata y otras fabulaciones* (Prólogo y selección de Juan Domingo Argüelles) / Guillermo Samperio: *La cochinilla y otras ficciones breves* (Selección del autor; Prólogo de Hernán Lara Zavala; Epílogo: Entrevista de Marco Antonio Campos) / Carlos Montemayor: *La tormenta y otras historias* (Selección y prólogo de Helen Anderson) / Efrén Hernández: *Tachas y otros cuentos* (Prólogo de Ana García Bergua) / José Durand: *Desvariante* (Prólogo de Francisco Segovia)

Espacios para la Lectura (11 vols.). Ensayos sobre el fomento de la lectura. Director de la colección: Daniel Goldin. México: Fondo de Cultura Económica, 2000-2003. Tirajes de 5,000 ejemplares. Incluye los siguientes títulos. Joëlle Bahloul: *Lecturas precarias. Estudio sociológico sobre los "poco lectores"* / Michel Petit: *Nuevos acercamientos a los jóvenes y la lectura* / Michel Peroni: *Historias de lecturas. Trayectorias de vida y de lectura* / Graciela Montes: *El corral de la infancia* / Delia Lerner: *Leer y escribir en la escuela: lo real, lo posible y lo deseable* / Louise M. Rosenblatt: *La literatura como exploración* / Roger Chartier: *Cultura escrita, literatura e historia. Conversaciones* / Genevieve Patte: *¡Déjenlos leer!* / Graciela Montes: *La frontera indómita. En torno a la construcción y defensa del espacio poético* / Emilia Ferreiro: *Cultura escrita y educación. Conversaciones* / Judith Kalman: *Escribir en la plaza*

La Centena (100 vols.). (Breves volúmenes de narrativa, ensayo y poesía de escritores mexicanos contemporáneos). Director de la colección: Victor Manuel Mendiola. México: Conaculta / Ediciones Sin Nombre, 2000-2003. Aprox. 60 p. cada volumen

Ronda de Clásicos Mexicanos (42 vols.). Director de la colección: Antonio Saborit. México: Coedición Planeta / Conaculta, 2002-2003. Aprox. 60 p. cada vol. Incluye 42 títulos desde los escritores de la conquista hasta las primeras décadas del siglo XX. Incluye los siguientes títulos: Salvador Díaz Mirón: *Lascas* / José Joaquín Fernández de Lizardi: *Los paseos de la Verdad* / Manuel Gutiérrez Nájera: *Por donde se sube al cielo* / Juan Ruiz de Alarcón: *La prueba de las promesas* / Julio Torri: *Ensayos y poemas* / Amado Nervo: *Las ideas de Tello Téllez* / Carlos de Sigüenza y Góngora: *Los infortunios de Alonso Ramírez* / Heriberto Frías: *La cárcel y el boulevard* / Salvador Novo: *Return ticket* / Carlos Fuentes: *Cuentos* / Sor Juana Inés de la Cruz: *Décimas, glosas y sonetos* / Carlos María de Bustamante: *Paséase Santa Anna y otros relatos muy breves* / Martín Luis Guzmán: *La querrela de México* / Juan Ruiz de Alarcón: *La prueba de las promesas* / José Clemente Orozco: *Autobiografía* / Francisco Cervantes de Salazar: *México en 1554* / Luis Spota: *Las islas Marías y otras crónicas* / Guillermo Prieto: *Lecciones a un periodista novel* / Varios: *Voces de la conquista* / José María Luis Mora: *Catecismo político* / José Gorostiza: *Muerte sin fin* / Gregorio M. Quijo y Antonio de Robles: *Diario de sucesos virreinales* / Mariano Azuela: *La Malhora* / Motolinía: *El libro perdido* / Daniel Cosío Villegas: *El intelectual mexicano y la política* / González de Eslava y Sor Juana: *Teatro colonial* / Ignacio Manuel Altamirano: *Diarios europeos* / Ermilo Abreu Gómez: *Canek* / Fernando de Alva Ixtlixóchitl: *Sumaria relación de la historia general de esta Nueva España* / José Revueltas: *Cuentos* / José Antonio de Alzate: *Un indio de la Nueva España y alguna otra memoria* / Efraín Huerta: *Los hombres del alba* / Hipólito Villarroel: *Enfermedades políticas que padece la capital de esta Nueva España* / Muñoz, Álvarez, Ferretis, Dr. Atl: *Relatos y crónicas de la Revolución Mexicana* / Edmundo O'Gorman: *El arte de la monstruosidad* / J. Joaquín Pesado: *El inquisidor de México* / Acuña, Plaza: *Poesía romántica* / Renato Leduc: *Algunos poemas deliberadamente románticos* / Rafael Delgado: *Cuentos* / Manuel Gómez Morín: *1915* / Pedro Castera: *Los maduros* / Luis G. Inclán: *Recuerdos de El Chamberlín*

¿Ya leíste? (36 vols.). (Autores mexicanos contemporáneos). Director de la colección: Eugenio Aguirre. México: ISSSTE (Instituto de Seguridad Social al Servicio de los Trabajadores del Estado), 1999-2003. Aprox. 60 p. cada vol. Tirajes de 20,000 ejs.

OBRAS COMPLETAS

Biblioteca Óscar de la Borbolla (12 vols.). México: Nueva Imagen, 2001-2003. Incluye los siguientes títulos: *Las vocales malditas* (Cuento) / *Instrucciones para destruir la realidad* (Ucronías) / *Todo está permitido* (Novela) / *Nada es para tanto* (Novela) / *El amor es de clase* (Cuento) / *Filosofía para inconformes* (Ensayo) / *Asalto al infierno* (Cuento) / *Dios sí juega a los dados* (Cuento) / *La ciencia imaginaria* (Ensayo) / *La vida de un muerto* (Novela) / *Un recuerdo no se le niega a nadie* (Memorias) / *Manual de creación literaria*

Colección Carlos Fuentes (22 vols.). México: Planeta DeAgostini, 2002-2003. Tiraje para distribución masiva. Edición en pasta dura con sobrecubierta. Incluye los siguientes títulos: *La región más transparente* (1958) / *Las buenas conciencias* (1959) / *La muerte de Artemio Cruz* (1962) / *Aura* (1962) y *Una familia lejana* (1980) / *Cantarde ciegos* (1964) / *Cambio de piel* (1967) / *La nueva novela hispanoamericana* (1969) / *Casa con dos puertas* (1970) / *Terra Nostra* (2 vols.) (1975) / *Cervantes o la crítica de la lectura* (1976) / *La cabeza de la hidra* (1978) / *Agua quemada* (1981) / *Gringo viejo* (1985) / *Cristóbal Nonato* (1987) / *Constancia y otras novelas para vírgenes* (1989) / *La campaña* (1990) / *Tres discursos para dos aldeas* (1993) / *Diana o la cazadora solitaria* (1994) / *La frontera de cristal* (1995) / *Instinto de Inés* (2001) / *En esto creo* (2002)

Obras Completas de Octavio Paz (14 vols.). México: Fondo de Cultura Económica, 1995-2003. Aprox. 600 p. cada vol. Edición en pasta dura. Incluye los siguientes títulos: 1. *La casa de la presencia. Poesía e historia* / 2. *Excursiones - Incursiones. Dominio extranjero* / 3. *Fundación y disidencia. Dominio hispánico* / 4. *Generaciones y semblanzas. Dominio mexicano* / 5. *Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe* / 6. *Los privilegios de la vista I. Arte moderno universal* / 7. *Los privilegios de la vista II. Arte de México* / 8. *El peregrino en su patria. Historia y política de México* / 9. *Ideas y costumbres I. La letra y el cetro* / 10. *Ideas y costumbres II. Usos y símbolos* / 11. *Obra poética I* / 12. *Obra poética II* / 13. *Miscelánea I. Primeros escritos* / 14. *Miscelánea II. Entrevistas y últimos escritos*

Obras Completas de René Avilés Fabila (10 vols.). México: Nueva Imagen, 2001-2003. Incluye los siguientes títulos: *Tantadel y La canción de Odette* (Novela) / *Los juegos* (Novela) / *El gran solitario de palacio* (Novela) / *Fantasías en carrusel* (2 vols.) (Minificción) / *Todo el amor* (Cuento) / *Memorias de un comunista* (Novela) / *Recordanzas* (Memorias) / *Nuevas recordanzas* (Memorias) / *Material de lo inmediato* (Crónica) / *Réquiem por un suicida* (Novela)

Obras Reunidas de Ricardo Garibay (9 vols.). México: Océano / Conaculta (Consejo Nacional para la Cultura y las Artes) / Fonaeh (Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Hidalgo), 2001-2003. Aprox. 600 p. cada volumen. Edición en pasta dura. Incluye los siguientes títulos: *Cuento* (Vol. 1) / *Novela* (Vols. 2 y 3) / *Crónica* (Vols. 4 y 5) / *Memoria* (Vols. 6 y 7) / *Teatro* (Vol. 8) / *Varia / Inéditos* (selección) (Vol. 9). Introducción general de Vicente Leñero. Ensayos particulares al inicio de cada volumen

SERIES DE DISCOS DE ESCRITORES

Entre Voces. Grabaciones de escritores mexicanos iniciada en 1996. México: Fondo de Cultura Económica. Incluye grabaciones de Juan Rulfo, Alí Chumacero, Carlos Pellicer, Jaime Sabines, Xavier Villaurrutia, Ramón López Velarde, Augusto Monterroso, Salvador Novo, Pablo Neruda y Efraín Huerta. En 2003 se publicaron las obras *El divino Narciso* de Sor Juana Inés de la Cruz (loa y auto sacramental en versión completa, dirigida por José Luis Ibáñez y con música original de la época, adaptada y grabada por Aurelio Tello); *La muerte del estratega* de Álvaro Mutis, leída por él mismo; *Ojos de otro mirar* de Homero Aridjis, en la voz del autor, y *Responso del peregrino* de Ali Chumacero, en versión bilingüe (español y francés), leída por el autor y por Gilles Bataillon

Voz Viva de México y Voz Viva de América Latina. (18 vols. en CD-ROM). Director de la colección: Mauricio Molina. Voces de autores iberoamericanos en CD-ROM. México: Dirección de Literatura, Universidad Nacional Autónoma de México, 2000-2003 (ediciones en CD-ROM). La serie fue iniciada en 1961 por Max Aub y hasta la fecha cuenta con más de 200 títulos, los cuales han empezado a ser incorporados al formato CD-ROM. En este último formato se publicaron en 2003 los si-

guientes títulos: Rosario Castellanos: *Poesía* (Presentación y selección: Raúl Ortiz y Ortiz) / Juan García Ponce: *Tajimara* (Presentación de Christopher Domínguez Michael) / Max Aub: *La verdadera historia de la muerte de Francisco Franco* (Presentación de Henrique González Casanova) / Hugo Hiriart: *El circo y otros escritos* (Presentación de Julio Hubbard). Un grupo de universitarios propondrá a la UNESCO que la colección completa sea considerada Patrimonio de la Humanidad.

PROYECTO AMOXCALLI

Amoxcalli (La casa de los Libros). Megaproyecto interinstitucional apoyado por el Conacyt (Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología) y coordinado por el CIESAS (Centro de Investigaciones y Estudios en Antropología Social). En él participan 48 investigadores, y hasta ahora han sido capturados en disco compacto algunos códices, especialmente los que se conservan en la Biblioteca Nacional de Francia. Para mayores informes consultar la página

<http://www.desas.edu.mx/bibdf/proyectos/Amoxcalli/Amoxcalli.html>

EDICIONES FACSIMILARES

"*El aleph*" de Jorge Luis Borges. Julio Ortega y Elena del Río Parra (edición crítica y facsimilar): Incluye ensayos de Jorge Luis Borges, Emir Rodríguez Monegal, Roberto Paoli, Daniel Devoto, Maurice Blanchot, Saúl Sosnowski. México: El Colegio de México, 2001, 113 p.

Libra. 1929. Rose Corral (edición facsimilar). México: El Colegio de México, 2003

NÚMERO 1 (REVISTAS NUEVAS)

Alter Texto. Revista del Departamento de Letras, Universidad Iberoamericana, Núm. 1, enero-junio 2003, 172 p. Editor: Luis Héctor Inclán Cienfuegos

Quehacer Editorial. Revista de Solar Editores (solareditores.com), Núm. 1, Invierno de 2002, 162 p. Número monográfico sobre *El libro en busca de lectores*. Editor: Alejandro Zenker. Coordinadora: Ivonne Gutiérrez

NÚMERO 100

Crítica. Revista de la Universidad Autónoma de Puebla, Núm. 100, octubre-diciembre 2003. Director: Armando Pinto

NÚMEROS MONOGRÁFICOS

Análisis del Discurso. Números monográficos de *Signos Literarios y Lingüísticos*, 4:1 y 4:2 (enero-junio 2002), Departamento de Filosofía, Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. Coordinadores de estos números: Ramón Alvarado e Irene Fonte. México, 2003, 268 p. y 197 p.

Análisis del discurso y semiótica de la cultura: Perspectivas analíticas para el tercer milenio. Números monográficos de *Cuicuilco. Revista de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*, Núms. 24 y 25, enero-abril y mayo-agosto de 2002. Coordinadora de este número doble: Julieta Haidar Espiridao. México, 2003, 324 p.

Ciencia ficción española. Número monográfico de *Blanco Móvil*, Núm. 89, septiembre de 2003, 74 p. Ilustraciones de Niña Yhared. Selección y estudio preliminar de este dossier: Julián Diez. (También contiene el Dossier *Conversando de Tito Monterroso*: B. Jacobs, C. Monsiváis, E. Poniatowska, E. Vila Matas, J. Cruz, J. Villoro, M. Glantz, O.-R. González, 12 p.).

Cincuenta años de Confabulario de Juan José Arreola. Luvina. Dossier de *Luvina. Literatura y Arte*. Guadalajara, Universidad de Guadalajara, Núm. 29, septiembre 2002

El cuento hispanoamericano: Miradas europeas. Número monográfico de *El Cuento en Red. Estudios sobre la*

Ficción Breve, Núm. 4, Otoño 2001. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco / Humboldt State University. Coordinadora de este número: Carmen de Mora. Dirección de la revista: <http://cuentoenred.org>

Estudios sobre el cuento colombiano actual. Número monográfico de *El Cuento en Red. Estudios sobre la Ficción Breve*, Núm. 5, Primavera 2002. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco / Humboldt State University. Coordinador de este número: Henry González. Dirección de la revista: <http://cuentoenred.org>

Juan José Arreola. Número monográfico de *Biblioteca de México*, Núm. 67-68, enero-abril 2002, 108 p. Contiene materiales de Antonio Alatorre, Emmanuel Carballo, Julio Cortázar, Vicente Leñero, Adolfo Castañón, Serge I. Zaitzeff, Jorge Luis Borges, etc.

La Palabra Escrita: Prácticas de lectura y escritura. Número monográfico de *Versión. Estudios de Comunicación y Política*, Núm. 11, 2002. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco. Coordinador de este número: Ramón Alvarado. México, 2003, 440 p.

Literatura y periodismo. Número monográfico de *Tema y Variaciones de Literatura*, Núm. 19. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Azcapotzalco, segundo semestre de 2002. Coordinadora de este número: Tatiana Sorókina. México, 2003, 254 p.

Salvador Elizondo. Número monográfico de *Biblioteca de México*, Núm. 75, mayo-junio de 2003. Coordinador de este número: José Antonio Montero. México, 2003, 64 p.

Teoría y análisis del cuento. Número monográfico de *El Cuento en Red. Estudios sobre la Ficción Breve*, Núm. 6, Otoño 2002. México: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Xochimilco / Humboldt State University. Director: Lauro Zavala. Dirección de la revista: <http://cuentoenred.org>

CRÓNICA DEL HISPANISMO

CONGRESOS

XIX Coloquio Internacional de Literatura Mexicana e Hispanoamericana. Organizado por el Departamento de Letras y Lingüística de la Universidad de Sonora y el Departamento de Lenguas y Literatura de la Universidad Estatal de Arizona, Tempe. Se realizó los días 12, 13 y 14 de noviembre de 2003. *Temas*: Problemas teóricos y metodológicos relativos al estudio de la literatura mexicana e hispanoamericana / Nuevas corrientes críticas / Regiones culturales / Poéticas narrativas / Estudios de caso. Información sobre este congreso pueden consultarse en www.19coloquio.uson.mx. Para mayor información comunicarse al tel / fax (01 662) 212-55-29 ó al teléfono (01 662) 259-21-87. Correo electrónico: coloquio@capomo.uson.mx

Primer Coloquio de Literatura Mexicana: Homenaje a Jorge Ibargüengoitia a 75 años de su nacimiento y 20 años de su muerte. Organizado por el Seminario de Investigaciones Lingüístico-Literarias de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Guanajuato. Se realizó los días 13, 14 y 15 de noviembre de 2003. *Temas*: La obra de Jorge Ibargüengoitia / Estudios de literatura regional / Teoría y crítica literaria / Historia y literatura. Tendencias actuales de la novela histórica / Parodia e ironía en el discurso literario / Puntos de encuentro entre el cine y la literatura. Para mayor información llamar al teléfono (473) 732-38908

Segundo Congreso Internacional de Retórica en México (El Horizonte Interdisciplinario de la Retórica). Organizado por el Seminario de Poética del Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México. Se realizó los días 21 al 25 de abril de 2003. *Temas*: La retórica en su relación con otras disciplinas de códigos verbales o no verbales (literatura, lingüística, historia, filosofía, jurisprudencia, política, música, pintura, cinematógrafo, publicidad, lenguas indígenas, semiótica, didáctica, psicología, arquitectura, etc.). Se presentaron 200 ponencias. Investigadora responsable: Helena Beristáin. Para mayor información comunicarse a los correos electrónicos hberista@servidor.unam.mx / mendezaguirre@correo.unam.mx

Tercer Simposio Internacional sobre la Enseñanza del Español y la Cultura Mexicana a Extranjeros. Organizado por el Colegio del Personal Académico del Centro de Enseñanza para Extranjeros (CEPE) de la Universidad Nacional Autónoma de México. Se realizó los días 13 y 14 de octubre de 2003. Se presentaron 60 ponencias. Para mayor información comunicarse al correo electrónico cepe@servidor.unam.mx o consultar la página <http://www.cepe.unam.mx>

XV Encuentro de Investigadores del Cuento Mexicano. Organizado por el Departamento de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Tlaxcala, el Instituto Nacional de Bellas Artes, el Consejo Nacional para las Artes y el Instituto Tlaxcalteca de la Cultura. Se realizó los días 28, 29 y 30 de mayo de 2003. Se presentaron, por invitación, 12 ponencias acerca de la historia del cuento mexicano en la segunda mitad del siglo XX. Investigador responsable: Alfredo Pavón (correo electrónico: pavron@yahoo.com.mx). Para mayor información comunicarse con Yolanda Galindo (correo electrónico: galindoy@prodigy.net.mx; teléfono: 01-246-46-2-09-81)

XIII Encuentro Internacional de Traductores Literarios. Organizado por la Dirección General de Quebec en México, el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) y la Dirección de Literatura de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), El Colegio de México, el Instituto Francés para América Latina (IFAL) y la Universidad Intercontinental. Se realizó los días 24 y 25 de octubre de 2003.

VII Congreso Internacional de la Asociación Internacional de Semiótica Visual. Organizado por el Instituto Tecnológico de Monterrey Campus Ciudad de México. Se realizó los días 10 al 14 de diciembre de 2003. *Temas:* Arquitectura y espacio urbano / Moda y vestuario / El gesto en la acción / Cine y televisión / Música / Color / Semiología musical e imagen / Arte: pintura, escultura, danza, etc. / Gráfica y fotografía / Objetos / Escritura / Diseño gráfico e industrial / Semiótica de la cultura. Se presentaron 200 ponencias. Investigador responsable: Alfredo Cid. Para mayores informes consultar la página <http://www.ccm.itesm.mx/dhcs/dcomunicacion/congreso.html> o comunicarse al correo electrónico semioticavisual@yahoo.com.mx aljurado@itesm.mx. Teléfonos (5255) 5483 23 01 / 5594 2749.

Segundo Congreso y Quinto Coloquio Latinoamericano de Estudios del Discurso. Organizado por la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Se realizó del 27 al 31 de octubre de 2003. Para mayor información visitar la página <http://www.viep.buap.mx/IICongresoALED.htm>

Coloquio Internacional para conmemorar los Cincuenta Años de *El Llano en llamas* de Juan Rulfo. Organizado por la Facultad de Humanidades de la Universidad Autónoma de Chiapas y el Consejo Estatal para la Cultura y las Artes de Chiapas. Se realizó los días 27, 28 y 29 de septiembre de 2003. Para mayor información visitar la página <http://www.conecultachiapas.gob.mx>

Homenaje Múltiple (1983-2003): Jorge Ibarguengoitia, Ángel Rama, Manuel Scorza y Marta Traba. Organizado por el Área de Literatura Hispanoamericana y el Posgrado en Humanidades de la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. Se realizó los días 17, 18 y 19 de noviembre de 2003. Investigadoras responsables: Ana Rosa Domenella, Sandra Lorenzano y María José Rodilla

Simposio en Homenaje a Jorge Cuesta y Xavier Villaurrutia. Organizado por el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Se realizó los días 11 y 12 de noviembre de 2003. Investigador responsable: Anthony Stanton

LXIX Congreso Mundial de Escritores. Organizado por PEN Internacional, sede México. PEN (Poesía Ensayo Novela). Se realizó en la Ciudad de México los días 23 a 28 de noviembre de 2003. Participaron más de 250 delegados e invitados especiales de los 130 centros que la asociación tiene en 91 países. Entre los escritores en lengua española se encontraban Mario Vargas Llosa, Sergio Ramírez, Fernando Vallejo, Alí Chumacero, Laura Esquivel, etc. Los temas del encuentro fueron La Diversidad Cultural y la Libertad de Expresión / La Escritura en el Continente Americano. El Presidente de PEN Internacional (1997-2003) responsable del congreso fue el escritor mexicano Homero Aridjis

Teodoro Hampe Martínez
Universidad Católica del Perú

Importantes certámenes académicos de dimensión continental, una floración de nuevos ensayistas y críticos literarios, y el sorprendente impulso editorial de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos de Lima (la más antigua casa de estudios superiores de América del Sur), son tres aspectos que han caracterizado el desarrollo de los estudios hispánicos en el Perú durante el año 2003. La riqueza en autores, temas y enfoques de las publicaciones, así como el valor de los foros intelectuales aludidos, podrán verse con más detalle a través de las notas siguientes.

BIBLIOGRAFÍA

Alva Castro, Luis (comp.). *Leyes de La Libertad. La historia de un departamento a través de sus leyes: desde la fundación de la República hasta nuestros días.* Lima: Instituto Víctor Raúl Haya de la Torre, 2003. 259 p.

Ángeles Caballero, César A. *El cholo en la literatura peruana: el cholismo literario.* Lima: Editorial San Marcos, 2003. 238 p.

Armijos, Gustavo (ed.). *Poesía peruana contemporánea: antología selecta de «La tortuga ecuestre»* / prólogo, selección y notas de [...]. Lima: Ediciones Cultura Peruana, 2003. 299 p.

Basadre, Jorge. *La iniciación de la República: contribución al estudio de la evolución política y social del Perú.* 2ª ed. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2002. 2 vols. (Clásicos sanmarquinos).

Basadre, Jorge. *Memoria y destino del Perú: textos esenciales* / selección y notas introductorias de Ernesto Yepes del Castillo. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. xx, 558 p.

Basadre Ayulo, Jorge. *La historia de las codificaciones en el Perú.* Lima: Cultural Cuzco, 2003. 267 p.

Cáceres Cuadros, Tito. *Literatura arequipeña.* Arequipa: Universidad Nacional de San Agustín, 2003. 341 p.

Campo Rodríguez, Juan del. *Por la República y por la Reina: una revisión histórica del conflicto de 1864-1871 entre España y la alianza peruano-chilena.* Lima: Asociación de Funcionarios Diplomáticos en Actividad, 2003. 259 p.

Cerrón-Palomino, Rodolfo. *Castellano andino: aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales.* Lima: Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003. 276 p.

Dean, Carolyn. *Los cuerpos de los Incas y el cuerpo de Cristo: el Corpus Christi en el Cuzco colonial* / trad. de Javier Flores Espinoza. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos; Banco Santander Central Hispano, 2002. 253 p.

Demélas, Marie-Danielle. *La invención política: Bolivia, Ecuador, Perú en el siglo XIX.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos; Institut Français d'Études Andines, 2003. 653 p. (Travaux de l'IFEA; 155).

Espinoza Soriano, Waldemar. *Abraham Valdelomar en Cajamarca, 1918.* Lima: Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria, 2003. 197 p.

Estabridis Cárdenas, Ricardo. *El grabado en Lima virreinal: documento histórico y artístico (siglos XVI al XIX).* Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2002. 343 p.

- Estenssoro Fuchs, Juan Carlos.** *Del paganismo a la santidad: la incorporación de los indios del Perú al catolicismo, 1532-1750* / trad. de Gabriela Ramos. Lima: Instituto Riva-Agüero, Pontificia Universidad Católica del Perú; Institut Français d'Études Andines, 2003. 586 p. (Travaux de l'IFEA; 156).
- Estrada Morales, José H.** *Paita en el tiempo y en la emoción*. Paita: Municipalidad Provincial de Paita, 2003. 146 p.
- Favaron, Pedro.** *Caminando sobre el abismo: vida y poesía en César Moro*. Lima: Antares, Artes y Letras, 2003. 134 p.
- Ferradas Martínez, Mónica et alii.** *Etnicidad y discriminación racial en la historia del Perú*, tomo II. Lima: Instituto Riva-Agüero, Pontificia Universidad Católica del Perú; Banco Mundial, 2003. 229 p. (Publicaciones del IRA; 204).
- García Calderón, Francisco.** *América Latina y el Perú del novecientos: antología de textos* / compilación, introducción y notas de Teodoro Hampe Martínez. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos; Corporación Financiera de Desarrollo, 2003. 201 p. (Clásicos sanmarquinos).
- Garibaldi, Rosa.** *La política exterior del Perú en la era de Ramón Castilla: defensa hemisférica y defensa de la jurisdicción nacional*. Lima: Fondo Editorial, Academia Diplomática del Perú, 2003. xxi, 409 p.
- Herrera Cornejo, Andrés.** *Antiguas calles de Lima*, tomo I: *Origen de los nombres*. Lima: Instituto Fotográfico Eugenio Courret; Ediciones Novecientos Seis, 2003. 256 p.
- Higgins, James (ed.).** *Heterogeneidad y literatura en el Perú*. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos; Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar, 2003. 352 p.
- Las Casas Grieve, Mercedes de (ed.).** *Relación de las cosas acaecidas en las alteraciones del Perú después que Blasco Núñez Vela entró en él*. Introducción de Guillermo Lohmann Villena. Lima: Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003. 366 p. (Clásicos peruanos).
- Laso, Francisco.** *Aguinaldo para las señoras del Perú y otros ensayos (1854-1869)* / estudio introductorio, edición y notas por Natalia Majluf. Lima: Museo de Arte de Lima; Institut Français d'Études Andines, 2003. 251 p. (Travaux de l'IFEA; 169).
- Leonardini, Nanda.** *El grabado en el Perú republicano: diccionario histórico*. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003. 210 p.
- Lossio, Jorge.** *Acequias y gallinazos: salud ambiental en Lima del siglo XIX*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2003. 110 p. (Col. Mínima; 55).
- Millones, Renata y Luis.** *Calendario tradicional peruano*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. 184 p.
- Miranda Meruvia, Isabel.** *Catálogo de tesis de la Facultad de Letras (1869-2002). Panorama de nuestra biografía intelectual*. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003. 546 p. (Serie Humanidades).
- Molina Richter, Marcial.** *La fiesta de la lira: temas de literatura*. Lima: Editorial San Marcos, 2003. 273 p.
- Moore, Melisa.** *En la encrucijada: las ciencias sociales y la novela en el Perú. Lecturas paralelas de «Todas las sangres»*. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003. 370 p. (Serie Humanidades).
- Morales Saravia, José.** *La ciudad expresiva: crítica de la razón enfática*. Lima: Editorial San Marcos, 2003. 341 p.
- Morote, Herbert.** *El militarismo en el Perú: un mal comienzo, 1821-1827*. Lima: Jaime Campodónico Editor, 2003. 316 p.
- Muñoz García, Ángel.** *Diego de Avendaño, 1594-1698: filosofía, moralidad, derecho y política en el Perú colonial*. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003. 211 p. (Serie Humanidades).
- Olivas Weston, Marcela.** *Arte popular de Cajamarca*. Fotografías de Daniel Giannoni. Lima: Antares, Artes y Letras, 2003. 238 p.

- Orrillo, Winston et alii.** *Mariátegui juvenil: el cronista*. Lima: Editorial San Marcos, 2003. 215 p.
- Ortiz Sotelo, Jorge.** *Miguel Grau, el hombre y el mar*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. 283 p.
- Pantigoso Pecero, Manuel.** *Didáctica de la interpretación de textos literarios*. Lima: Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria, 2003. 181 p.
- Pariamachi Fonseca, Raúl.** *El horizonte de la fe: el tema de Dios en la obra de Gustavo Gutiérrez*. Lima: Instituto Bartolomé de las Casas; Centro de Estudios y Publicaciones, 2003. 198 p.
- Peralta, Luz, y Miguel Pinto.** *Mateo Pumacahua: en torno a la personalidad del cacique de Chinchero*. Lima: Seminario de Historia Rural Andina, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003. 204 p.
- Pinto Vargas, Ismael.** *Sin perdón y sin olvido. Mercedes Cabello de Carbonera y su mundo: biografía*. Lima: Universidad de San Martín de Porres, 2003. 793 p. (Periodismo y literatura)
- Puente Candamo, José A. de la.** *Miguel Grau*. Lima: Instituto de Estudios Histórico-Marítimos del Perú, 2003. xlviii, 573 p.
- Ramos Núñez, Carlos Augusto.** *Una benefactora social del siglo XX: Ignacia R. vda. de Canevaro*. Lima: El Bosque, 2003. 145 p.
- Riva-Agüero y Osma, José de la.** *Epistolario*, tomo VII: *La Rosa-Llosa*. Lima: Instituto Riva-Agüero, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003. 2 vols. (Obras completas de José de la Riva-Agüero; 18).
- Rivera Martínez, Edgardo.** *Estampas de ocio, buen humor y reflexión*. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, 2003. 209 p. (Serie Humanidades).
- Rodríguez Chávez, Iván.** *Otra ventana sobre Ricardo Palma*. Lima: Universidad Ricardo Palma, Editorial Universitaria, 2003. 128 p. (Biblioteca palmista).
- Rostworowski, María.** *Doña Francisca Pizarro, una ilustre mestiza (1534-1598)*. 3ª ed. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, 2003. 177 p. (Historia andina; 14).
- Rubio Correa, Marcial.** *La constitucionalización de los derechos en el Perú del siglo XIX*. Lima: Fondo Editorial, Pontificia Universidad Católica del Perú, 2003. 136 p.
- San Cristóbal Sebastián, Antonio.** *La casa virreinal limeña de 1570 a 1687*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. 2 vols.
- Sánchez Lihón, Danilo.** *Vallejo: yo que sólo he nacido. Testamento del padre*. Callao: Instituto del Libro y la Lectura, INLEC, 2003. 182 p. (Col. Ciego campanero; 12).
- Santiviáñez Vivanco, Martín.** *El concepto de peruanidad en Víctor Andrés Belaunde ante el nuevo milenio*. Lima: Universidad de Lima, Fondo de Desarrollo Editorial, 2003. 193 p. (Serie Tesis).
- Tantaleán Arbulú, Javier.** *Pirú: espacio, economía y poder (12000 a.C.-1572 d.C.)*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2003. 3 vols.
- Tristán, Flora.** *Peregrinaciones de una paria* / trad. de Emilia Romero. Prólogo de Mario Vargas Llosa. Lima: Fondo Editorial, Universidad Nacional Mayor de San Marcos; Centro de la Mujer Peruana Flora Tristán, 2003. 539 p.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

I Curso Nacional de Historia y Cultura del Perú, organizado por la Casa Museo José Carlos Mariátegui, Lima, 10 al 21 de febrero de 2003; con la participación de 20 expositores (coordinador, Guillermo Vera).

- II Congreso Internacional de Literatura Hispánica*, organizado por el Institute for International Studies de Lock Haven University (Pennsylvania) y la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 5, 6 y 7 de marzo de 2003; con la participación de más de 80 expositores y charla inaugural a cargo de Ricardo Silva Santisteban (PUCP).
- Jornada de estudios sobre «Los clásicos del pensamiento virreinal peruano» (Homenaje al P. Rubén Vargas Ugarte)*, organizada por la Sociedad Peruana de Estudios Clásicos y la Universidad Antonio Ruiz de Montoya, Lima, 30 de abril de 2003; con la participación de seis expositores (coordinador, Teodoro Hampe Martínez).
- Ciclo de conferencias en homenaje a Jorge Basadre Grohmann (en el centenario de su nacimiento)*, organizado por el Instituto Cultural Peruano-Norteamericano y la Academia Peruana de Derecho, Lima, 12, 19 y 26 de mayo de 2003; con la participación de Fernando Vidal Ramírez, Augusto Ferrero Costa y Juan Vicente Ugarte del Pino.
- Jornada conmemorativa de José Faustino Sánchez Carrión: «Ideólogo de la Emancipación»*, organizada por el Congreso de la República, Lima, 2 de junio de 2003; con la participación de Manuel Burga Díaz, Miguel Maticorena Estrada, Fernando Ayllón Dulanto y otros.
- Coloquio internacional «Homenaje a Jorge Basadre: el hombre, su obra y su tiempo»*, organizado por el Instituto Riva-Agüero (PUCP) y el Instituto Cultural Peruano-Norteamericano, Lima, 2, 3 y 4 de junio de 2003; con la participación de más de 25 expositores y charla inaugural a cargo de Percy Cayo Córdova (Universidad del Pacífico, Lima).
- Mesa redonda «Cultura, periodismo y periodismo cultural»*, organizada por la Casa Museo Ricardo Palma y la Facultad de Comunicación de la Universidad de San Martín de Porres, Lima, 13 y 14 de agosto de 2003; con la participación de 10 expositores.
- XIV Congreso del Instituto Internacional de Historia del Derecho Indiano*, auspiciado por la Pontificia Universidad Católica del Perú, Lima, 23 al 26 de septiembre de 2003; con la participación de más de 80 expositores y charla inaugural a cargo de Guillermo Lohmann Villena (presidente de la comisión organizadora).
- II Jornadas Peruanas de Historia del Derecho*, organizadas por la Facultad de Derecho y Ciencias Políticas de la Universidad Privada Antenor Orrego, Trujillo, 29 y 30 de septiembre de 2003; con la participación de 12 expositores y charla inaugural a cargo de Antonio Dougnac Rodríguez (Universidad de Chile).
- VI Seminario de Investigaciones Sociales en la Región Norte*, organizado por la Facultad de Ciencias Histórico-Sociales y Educación de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, Lambayeque, 1 al 4 de octubre de 2003.
- Ciclo de conferencias «San Martín y Bolívar: pensamiento político y estrategia militar de los Libertadores»*, organizado por el Museo Nacional de Arqueología, Antropología e Historia del Perú, Lima, 20, 21 y 22 de octubre de 2003; con la participación de seis expositores.
- XXIV Congreso de la Asociación Latinoamericana de Sociología («América Latina: hacia una nueva alternativa de desarrollo»)*, auspiciado por la Universidad Nacional de San Agustín, Arequipa, 4 al 7 de noviembre de 2003 (presidente de la comisión organizadora, Jordán Rosas Valdivia).
- Congreso internacional «Mujeres, familia y sociedad en la historia de América Latina (siglos XVIII-XXI)»*, organizado por el Instituto Riva-Agüero (PUCP) y el Centro de Documentación sobre la Mujer, Lima, 25 al 28 de noviembre de 2003; con la participación de más de 35 expositores y charla inaugural a cargo de Carmen Ramos Escandón (CIESAS, México).

VENEZUELA

Francisco Javier Pérez
Universidad Católica Andrés Bello

BIBLIOGRAFÍA

- Albonico, Aldo.** *Ocho novelistas hispanoamericanos. Doce estudios sin concesiones.* Caracas: Ediciones La Casa de Bello, 1998. 268 pp.
- Álvarez, Cristian.** *Salir a la realidad: un legado quijotesco.* Caracas: Monte Ávila Editores/ Equinoccio. Ediciones de la Universidad Simón Bolívar, 1999. 210 pp.
- Arráiz Lucca, Rafael (comp.).** *Doce poetas venezolanos del siglo XIX. Antología.* Caracas: Editorial Panapo, 2001. 200 pp.
- Cadenas, Rafael.** *Apuntes sobre San Juan de la Cruz y la mística.* Caracas: Universidad Central de Venezuela, 1998. 81 pp.
- Lara Tarre, Isabel.** *Las novelas ejemplares de Cervantes.* Caracas: Ediciones La Casa de Bello, 1998, 206 pp.
- Pérez, Francisco Javier.** *Oídos sordos. Julio Calcaño y la historia del purismo lingüístico en Venezuela.* Caracas: Universidad Católica Andrés Bello, 2002. 411 pp.
- Quiroga Torrealba, Luis.** *Tres lingüistas de América. Andrés Bello, Ángel Rosenblat, Amado Alonso.* Caracas: Fondo Editorial de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador, 2003. 121 pp.
- Salas, Julio César.** *Críticas a un crítico. Apostillas al libro El Castellano en Venezuela de Julio Calcaño.* Edición de Francisco Javier Pérez. Caracas: Fundación Julio C. Salas/ Secretaria de Cultura del Estado Zulia, 2000. 131 pp.
- Trigo, Pedro.** *La institución eclesiástica en la nueva novela latinoamericana.* Caracas: Compañía de Jesús en Venezuela/ ITER/ Universidad Católica Andrés Bello, 2002. 2 vols.
- Zambrano, Gregory (comp.).** *Odiseos sin reposo. Mariano Picón Salas y Alfonso Reyes (Correspondencia 1927-1959).* Mérida (Venezuela): Fundación Casa de las Letras "Mariano Picón-Salas" / Consejo Nacional de la Cultura, 2001. 177 pp.
- Zambrano, Gregory (comp.).** *Mariano Picón-Salas y México.* Maracaibo: Universidad Católica Cecilio Acosta/ Fundación Casa de las Letras«Mariano Picón-Salas», 2002. 252 pp.

Coordinador: Jaime Fernández S. J.
Sophia University, Tokyo

COREA*

Park Chul
Hankuk University of Foreign Studies

BIBLIOGRAFÍA

- Chang, Yu Mi.** “Discursos sobre las armas y las letras en *El Quijote*”, *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.
- Choi, Chung Sul.** “Características teatrales en *El Quijote*”, *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.
- Chul, Park.** “El erasmismo en los entremeses de Cervantes”, en el Congreso de la Asociación Internacional de Siglo de Oro, Burgos, 2002.
- Chul, Park.** “La Utopía en el mundo cervantino”, en el Congreso de Invierno de la Asociación Coreana de Hispanistas, Seoul, 2003.
- Chul, Park.** “Las huellas de las Novelas Ejemplares en *El Persiles*”, en el V CINDAC, Lisboa, 2003.
- Chung, Kyung Won.** “La huella del Quijote en Jorge Luis Borges”, en el V CINDAC, Lisboa, 2003.
- Kim, Kyung Bum.** “Fisher King y Don Quijote”, en el Congreso de Invierno de la Asociación Coreana de Cervantistas, Seoul, 2003.
- Kim, Kyung Bum.** “La muerte de don Quijote: desengaño o el nacimiento de un nuevo héroe”, *Revista de la Asociación Coreana de Hispanistas*, 26, 2003.
- Kim, Sang Yun.** “Tendencias de Idealismo en Erasmo y Cervantes”, *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.
- Kim, Su Jin.** “Cervantes, pionero de Borges”, *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.
- Kim, Sun Wook.** “La sátira en *Pedro Urdemalas* de Cervantes”, en el Congreso de Invierno de la Asociación Coreana de Cervantistas, Seoul, 2003.
- Kwon, So Hyun.** “La técnica de la pintura renacentista en *El Quijote*: en torno al yelmo de Mambrino”, *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.
- Na, Song Joo.** “*Los Trabajos de Persiles y Sigismunda y Barbarie*”, *Revista del Instituto de Estudios de la Literatura Extranjera*, 13, 2003.

*Nota del editor: se ha respetado el formato que ha seguido el coordinador de la sección bibliográfica de este país, aunque difiere del de los otros colaboradores.

Sim, Chu Young. "Comparación entre Dorotea y la Duquesa en *El Quijote*", *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.

Sohn, Guansu. "Cervantes y Borges, renovadores del género novelesco", en el V CINDAC, Lisboa, 2003.

Yoon, Ji Hyun. "El significado de temas de caballería en *El Quijote*", *Revista del Instituto de Estudios Americanos*, 22-1, 2003.

TESINAS

Choi, Myong Jo. *Estudio sobre las características del Barroco y de la novela moderna de Miguel de Cervantes a través de Los Trabajos de Persiles y Sigismunda*, Tesina, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2003.

Kim, Jong Tae. *Estudio sobre las figuras masculinas en las Novelas Ejemplares de Miguel de Cervantes*, Tesina, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2003.

TRADUCCIONES

Miguel de Cervantes. *Novelas ejemplares*. 2 tomos (traducidos por Chul Park). Editorial Libro de hoy, Seoul, 2003

Miguel de Cervantes. *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* (traducido por Cho Gu Jo). Editorial Bada, Seoul, 2002

REVISTAS

Revista Hispánica, Asociación Coreana de Hispanistas, No. 22, 23, 24, 25, Seoul, 2002.

Revista Hispánica, Asociación Coreana de Hispanistas, No. 26, 27, 28, 29, Seoul, 2002.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

Congresos de la ACH. Página Web: www.spanishkorea.com

Asociación Coreana de Hispanistas, Congreso de primavera, en la Universidad Dankook, Chonan, en marzo, 2002

Coloquio Internacional sobre la literatura coreana y su difusión en España organizado por la Asociación Coreana de Hispanistas, Alcalá de Henares, 29 de junio de 2002. Ponentes importantes: Gregorio Salvador (RAE): El español entre las lenguas del mundo; José Antonio Martínez (Universidad de Oviedo): Las oraciones parasintéticas en español; Margarita Suñer (Cornell Univ.): La dislocación y las categorías verbales antepuestas; Francisco Marcos Marín (Univ. Autónoma de Madrid): La comunicación mediante la computadora y la enseñanza de segundas lenguas; Ramon Cerdá (Univ. de Barcelona): Estrategias pragmáticas para la optimización de interfaces automáticas de diálogo

La Asociación Coreana de Hispanistas, Congreso de Otoño, en la Universidad Nacional de Seoul, en septiembre, 2002

La Asociación Coreana de Hispanistas, Congreso de Invierno, en la Universidad Duksung, Seoul, en diciembre, 2002

Coloquio Internacional de Guadalajara organizado por la Asociación Coreana de Hispanistas, en la Universidad de Guadalajara, febrero de 2003.

Asociación Coreana de Hispanistas, Congreso de Verano, en la Universidad Sunmoon, Chonan, junio de 2003.

Asociación Coreana de Hispanistas, Congreso de Invierno, en la Universidad Kyunghee, Suwon, diciembre de 2003.

Inauguración del Proyecto Cervantes 21

En la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, origen del hispanismo coreano, se ha organizado en marzo de 2003 "Proyecto Cervantes 21", como un programa de "Brain Korea" del Ministerio de Educación coreano. Este proyecto, bajo la dirección del profesor Park Chul, desempeñará el papel de investigación sobre las obras cervantinas y su traducción. Con un período de 3 años de investigación, el "Proyecto Cervantes 21" va a cumplir los objetivos de leer todas las novelas cervantinas, traducir al coreano las obras no traducidas hasta ahora en Corea, presentar ponencias de Cervantes, y administrar una Página Web de Cervantes (www.cervantes.or.kr) para ofrecer a los interesados datos e imágenes fotográficas sobre Cervantes.

INDIA

Shyama Prasad Ganguly
Jawaharlal Nehru University

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

Tarun Ghatak. *Federico García Lorca* (en bengalí), People's Book Society, Kolkata, 2003.

Prabhati Nautiyal. *Diccionario español-hindi*, Central Hindi Directorate, Ministry of Human Resource Development, Government of India, 2003.

TRADUCCIONES

Benavente, Jacinto. *Teen spainee natak* (traducción al hindi de tres obras teatrales), por Yogendra Sharma, Confluence International, Nueva Delhi, 2003.

Romero Martínez, Vinicio. *Simon Bolivar ke sahasik karya*, (traducción al hindi de *Las aventuras de Simón Bolívar*), por Prabhati Nautiyal, Embajada de Venezuela, Nueva Delhi, 2002.

García Márquez, Gabriel. *Ekant ke sau varsh*, (traducción al hindi de *Cien años de soledad*), por Sonya S. Gupta, Vani Prakashan, Nueva Delhi, 2003.

Neruda, Pablo. *Neruda ki kavitaen* (traducción al hindi de 26 poemas de Neruda), por Vibha Maurya, Tanaav, Bhopal, 2003.

Calderón de la Barca, Pedro. *Zalamea ka sarpanch* (traducción al hindi de *El alcalde de Zalamea*) por Suresh Dhingra y A. Chattopadhyay, Prakashan Sansthan, Nueva Delhi, 2003.

Alberti, Rafael. *Dharti ka farishta* (estudio y traducción de la obra escogida de Rafael Alberti - en versión bilingüe español-hindi) por Shyama Prasad Ganguly y Meenakshi Sundriyal, Sahitya Akademi (Academia de Letras de la India), 2003.

MONOGRAFÍAS

El problema de la conceptualización cuentística en Julio Cortázar. Tesina de M. Phil, realizada por Sharmistha Majumdar, Centre of Spanish Studies (CSS), Jawaharlal Nehru University (JNU), Nueva Delhi, 2003-2004.

India y España: El estado actual de las relaciones políticas, comerciales y culturales. Tesina de M. Phil, realizada por Lavanya Rajamani, (CSS-JNU), 2003-2004.

El análisis de errores: la enseñanza de español como lengua extranjera. Tesina de M. Phil, realizada por Varsha Thakur, (CSS-JNU).

Problemas de la traducción periodística. Tesina de M. Phil, realizada por Rashmi Pandey, (CSS-JNU) 2003-2004.

CONGRESOS

V Conferencia Internacional sobre el Hispanismo y los Estudios Luso-Brasileños, organizada por el Centro de Estudios Hispánicos. Universidad Jawaharlal Nehru, Nueva Delhi, marzo 2003. Se presentaron 45 ponencias por parte de especialistas indios y extranjeros y las actas se encuentran en estado avanzado de preparación (Directora: Indrani Mukherjee).

HOMENAJES

Simposio homenaje sobre Pablo Neruda, organizado por la Academia de Letras de la India con la participación de la Embajada de Chile, la Academia, la Universidad de Delhi y la Universidad Jawaharlal Nehru (octubre, 2003).

Simposio homenaje en el centenario de Rafael Alberti, organizado por la Academia de Letras y la Embajada de España con la participación de los hispanistas y poetas indios, Nueva Delhi (noviembre, 2003).

Recital poético en tres idiomas de la poesía de Rafael Alberti y presentación del libro de traducción al hindi de su obra escogida, Embajada de España (noviembre, 2003).

Recital poético en tres idiomas de la poesía de Octavio Paz, organizado por la Embajada de México, Nueva Delhi (octubre, 2003).

EVENTOS CULTURALES

Se llevaron a cabo varios ciclos de cine, exposiciones y conciertos españoles y latinoamericanos a lo largo del año.

REVISTAS

Hispanic Horizon, revista hispánica en inglés del Centro de Estudios Hispánicos de la JNU, (Ed. Indrani Mukherjee)

Hispanística, Journal of Spanish and Latin American Studies (español-inglés), Nueva Delhi, (Ed. Shyama Prasad Ganguly)

Indo-Latin American File (revista de la crónica indolatinoamericana en inglés, Nueva Delhi (Ed. Om Gupta)

Lorca (revista hispánica en hindi), Nueva Delhi, (Ed. Prabhati Nautiyal)

Florinda F. Goldberg

The Hebrew University of Jerusalem

BIBLIOGRAFIA

REVISTAS

Entrelíneas. Patrocinada por AIELC (Asociación Israel de Escritores en Lengua Castellana). N. 1 (enero-abril 2003); n. 2, mayo-agosto 2003). Redactor: Abi Ben Shlomo.

Estudios Interdisciplinarios de América Latina y el Caribe (E.I.A.L.). Vol. 14, n. 1 (enero-junio 2003); n. 2 (julio-diciembre 2003). Universidad de Tel-Aviv, Instituto de Historia y Cultura de América Latina. Director: Raanan Rein.

NOAJ - Revista literaria. N. 14-15. Asociación Internacional de Escritores Judíos en Español y Portugués. Directores: Leonardo Senkman y Florinda F. Goldberg.

ENSAYOS SOBRE LENGUAS Y LITERATURAS HISPÁNICAS

Doron, Aviva. "La concepción poética de elomo De Piera sobre el trasfondo de los cambios poéticos en la España Cristiana". En A. Hotzman y T. Rozen (comp.), *Documento. Homenaje al Prof. Yona David*, Tel Aviv: Universidad de Tel Aviv, 2002 (hebreo).

Doron, Aviva. "New Trends in the Conception of Hebrew Poetry in Thirteenth-Fourteenth Century Spain, in Relation to Spanish Literature". En F. Márquez Villanueva, A. Sáenz-Badillos, C. Carrete, M. Daskal (comp.), *The Spanish-Jewish Cultural Interaction*, Tel Aviv: Tel Aviv University Publishing, 2000.

Fine, Ruth. "El *Quijote*: novela de una herencia intercultural". *Entrelíneas* 1, 2003.

Gerszenon, Sergio. "Borges: el otro el Otro". *Entrelíneas* 2, 2003.

Landau, Luis. *Cervantes vebaiehudim* (Cervantes y los judíos). Beersheva: Universidad Ben-Guri n, 2002.

Ohanna, Natalio. "Diecinueve poemas de Alejandra Pizarnik". *Entrelíneas* 1, 2003.

Quintana Rodríguez, Aldina. "Translation into Judezmo as a Means of Propagating the Zionist Ideology among the Sephardim". En W. Zeev Harvey e.a. (comp.), *Zion and Zionism among the Sephardi and Oriental Jews*, Jerusalem: Misgav Yerushalayim, 2002 (hebreo).

CREACIÓN: TEXTOS

Seligson, Esther. "Expiación". *Noaj* 14-15.

Goel, Edith. "Poemas". *Noaj* 14-15.

Nitzán-Keren, Tal. "Poemas". *Noaj* 14-15.

Futoransky, Luisa. "París, diario a modo mío de un verano violento". *Noaj* 14-15.

Ohanna, Natalio. "Por la noche". *Noaj* 14-15.

CREACIÓN: MEDIOS AUDIOVISUALES

- Aron Bentolila, Sylvia.** *Eslabones* (poemas). CD. Interpretación y dirección, Samuel Heilman. Tel Aviv: Tarbut Latinoamerica-Israel, 2003
- Talmor, Lihie G.** *Allí me encuentro, pero no me pueden ver*. Videofilme sobre un viaje conjunto de cristianos, musulmanes y judíos a Auschwitz. Tel Aviv, 2003 (hebreo, inglés, español).

TRADUCCIONES AL HEBREO

- Berceo, Gonzalo.** *Sefer hanisim shel Gviratenu Maria Hakdoshah (Milagros de Nuestra Señora)*. Trad. Menajem Argov; asesora, Ruth Fine. Haifa: Aj, 2002.
- Cervantes, Miguel de.** *Hapraklit Sjujit* ("Coloquio de los perros", "El licenciado Vidriera"). Trad. Fabiana Heifetz. Tel Aviv: Babel, 2003.
- Delibes, Miguel.** *Hatnimim hakdoshim (Los santos inocentes)*. Trad. Tal Nitzán-Keren. Tel Aviv: Hakibutz Hameujad, 2003.
- García Márquez, Gabriel.** *Lijot kdei lesaper (Vivir para contarla)*. Trad. Tal Nitzán-Keren. Tel Aviv: Am Oved, 2003.
- Guevara, Ernesto.** *Drom America beofanoa (Mi primer gran viaje)*. Trad. Ori Preuss. Tel Aviv: Jargol, 2002.
- Lobo Antunes, António.** *Haarurim (Auto dos danados)*. Trad. Ioram Melcer. Tel Aviv: Am Oved, 2003.
- Monterroso, Augusto.** *Hasinfonia hagsmura (Sinfonía concluida)*. Trad. Tal Nitzán-Keren. Tel Aviv: Hakibutz Hameujad & Simán Kriah, 2003.
- Onetti, Juan Carlos.** *Hamispanah (El astillero)*. Trad. Tal Nitzán-Keren. Tel Aviv: Zmora-Bit n, 2003.
- Rulfo, Juan.** *Pedro Páramo*. Trad. Rami Saari. Jerusalem: Carmel, 2003.
- Sábato, Ernesto.** *Haminharah (El túnel)*. Trad. Tal Nitzán-Keren. Tel Aviv: Am Oved, 2003.
- Vargas Llosa, Mario.** *Hamajbarot shel Don Rigoberto (Los cuadernos de Don Rigoberto)*. Trad. Aviva Broshi. Tel Aviv: Zmora Bit n, 2003.

CRONICA DEL HISPANISMO

CONGRESOS

- "Nueva Literatura Latinoamericana". Universidad Hebrea de Jerusalem e Instituto Cervantes de Tel Aviv. Universidad Hebrea, 2003.
- Coloquio internacional: "Diálogo Intercultural - Del Pasado al Futuro". Universidad de Alcalá, 2003. Tercera etapa del proyecto: "Diálogo intercultural - del pasado al presente", Unidad de Investigación de las Culturas de España en la Universidad de Haifa; directora: Aviva Doron.
- Coloquio Internacional Woodrow Borah: "Transiciones de la Dictadura a la Democracia: Los casos de España y América Latina", Instituto de Historia y Cultura de América Latina, Universidad de Tel Aviv (mayo de 2003).

ACTIVIDADES CULTURALES

- Instituto Cervantes de Tel Aviv. Entre sus numerosas actividades se destacaron las siguientes: "Semana cultural de Bolivia", "Semana cultural del Ecuador", "Semana cultural de Colombia", "Ciclo de conferencias en ladino", "Grandes escritores contemporáneos en lengua española", "Ciclo de cine español de los '90", "Los judíos de Sefarad en diálogo intercultural", "Narradores catalanes", "Cine catalán". El Instituto ofrece cursos de español en varios niveles.

Shoji Bando

Kyoto University of Foreign Studies

Jaime Fernández

Sophia University

ESTUDIOS (TODOS EN JAPONÉS)

Dan, Fumi; Ikeda, Munehiro; Igarashi, Midori (et al.). *Camino de peregrinación: Santiago de Compostela.* Tokyo: Shinchosha, 2002.

Eto, Ichiro. *Gramática básica del español.* Tokyo: Geirin Shobo, 2003.

Ishizaki, Yuko. *Estudio sobre la construcción gramatical intermedia con la partícula “se” en el español actual.* Tokyo: Geirin Shobo, 2003.

Iwane, Kunikazu. *Historia de España: la Edad de Oro del imperio marítimo.* Tokyo: Chuo-Koron-Shinsha, 2002.

Kawanari, Yoh: *Viaje histórico por España.* Tokyo: Ningensha, 2002.

Koike, Kazuyoshi: *Método para la composición del español (la construcción).* Tokyo: Daisan Shobo, 2002.

Koike, Shigeru. *Literatura de España y Portugal: programa cultural de literatura y ambiente.* Tokyo: Editorial NHK, 2003.

Lengua y cultura del mundo hispánico. Asociación de Licenciados del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Estudios Extranjeros de Kioto (ed.). Otsu: Korosha, 2003.

Masiá, Juan. *La dignidad del hombre y el encuentro con otras culturas en la teología cristiana del siglo XVII.* Tokyo: Universidad Sofía (Centro de Teología Moral), 2002.

Masiá, Juan: *Visión de la vida y la muerte en El Quijote: el pensador español Miguel de Unamuno.* Tokyo: Kyoyusha, 2003.

Nishikawa, Kazuko: *Juana la Loca: en torno a la leyenda de la casa real de España.* Tokyo: Sairyusha, 2003.

Nonoyama, Makiho: *60 capítulos para conocer España.* Tokyo: Akashi Syoten, 2002.

Satake, Kenichi: *Vida cortesana del infiel monarca Felipe IV.* Tokyo: Iwanami Shoten, 2003.

Seki, Tetsuyuki: *Los judíos de España.* Tokyo: Editorial Yamakawa, 2003.

Sugitani, Ayako: *Relatos de las obras de Dios: Gentes de la España medieval, santos, milagros.* Tokyo: Gendaishokan, 2002.

Ushijima, Nobuaki: *Viaje de Don Quijote.* Tokyo: Chuo-Koronsha, 2002.

Yamada, Mafumi: *En busca de un relato: hacia Borges, Bécquer y Cervantes.* Tokyo: Kindaibungeisha, 2002.

Yoneyama, Tomomi: *Por el Camino de Santiago, patrimonio de la humanidad.* Tokyo: Tokyo-Shoseki, 2002.

TRADUCCIONES

Allende, Isabel: *Paula.* Trad. Keijiro Suga. Tokyo: Kokusho-Kankokai. 2002.

Arenas, Reinaldo. *Celestino antes del alba.* Trad. Tetsuyuki Ando. Tokyo: Kokusho Kankokai, 2002.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Leyendas de España.* Trad. Mafumi Yamada. Tokyo: Sairyusha, 2002.

- Bennassar, Bartolomé.** Los españoles: comportamiento y mentalidad en los siglos XVI al XVIII. Trad. Yasuko Miyamae. Tokyo: Sairyusha, 2003.
- Borges, Jorge Luis.** *This Craft of Verse*. Trad. Tadashi Tsuzumi. Tokyo: Iwanami Shoten, 2002.
- Castellanos, Rosario.** *Balún Canán*. Trad. K. Tanaka. Otsu: Korosha, 2002.
- Delibes, Miguel.** *El hereje*. Trad. Kunikazu Iwane. Tokyo: Sairyusha, 2002.
- García Márquez, Gabriel.** *Cómo se cuenta un cuento*. Trad. Eiichi Kimura. Tokyo: Iwanami Shoten, 2002.
- Lipski, John M.** *Español de Latinoamérica*. Trad. Midori Asawaka et al. Tokyo: Editorial Nan'undo Phoenix, 2003.
- Montemayor, Jorge de / Gil Polo, Gaspar.** "Novelas de Diana": *Los sietes libros de Diana / Diana enamorada*. Trad. Seiji Honda. Tokyo: Editorial Nan'undo Phoenix, 2003.
- Paz, Octavio.** *¿Águila o sol?* Trad. Fumiaki Noya. Tokyo: Shoshi-Yamada, 2002.
- Pérez Reverte, Arturo.** *La piel del tambor*. Trad. Suzuo Samune, Editorial Shueisha, 2002.
- Urton, Gary.** *Inca Myths*. Trad. Chie Sasaki. Tokyo: Maruzen, 2002.
- Ushijima, Nobuaki.** Comedias del Siglo de Oro español. Nagoya: Editorial de la Universidad de Nagoya, 2003.
- Zea, Leopoldo.** *Precursores del pensamiento latinoamericano contemporáneo*. Trad. Kazuhiro Kobayashi; Toshimitsu Mitsuhashi. Tokyo: Tosui Shobo, 2002.

REVISTAS

- Tertulia Cervantina de Kioto*: Biblioteca Hispánica, Nº. 5, Korosha, 2002.
- Tertulia Cervantina de Kioto*: Biblioteca Hispánica, Nº. 6, Korosha, 2003.
- Supein Bunka Shirisu*, Series de Cultura Española, Nº. 10, 2003, Univ. Sofía (Tokyo).
- Hispánica*, Asociación Japonesa de Hispanistas, Nº. 47, 2003.
- Relaciones entre Japón y América Latina*, Instituto Iberoamericano, Univ. Sofía (Tokyo).

EUROPA y OCEANÍA

ALEMANIA Y AUSTRIA

Christoph Strosetzki, Susanne Hillebrand
Westfälische Wilhelms-Universität Münster

BIBLIOGRAFÍA

- Abbad y Lasiera, Iñigo.** *Relación de la Florida. (1785)*. Ed. de Juan José Nieto Callén y José María Sánchez Molledo. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 188 pp.
- Adler, Heidrun y Adrián Herr (eds.).** *Extraños en dos patrias: teatro latinoamericano del exilio*. Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2003. 213 pp.
- Arellano, Ignacio (ed.).** *Loca ficta: los espacios de la maravilla en la edad media y siglo de oro. Actas del coloquio internacional, Pamplona, Universidad de Navarra, abril, 2002*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 458 pp.
- Arellano, Ignacio.** *Poesía satírica burlesca de Quevedo. Estudio y anotación filológica de los sonetos*. 2. ed. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 650 pp.
- Arellano, Ignacio y Jesús M. Usunáriz (ed.).** *El mundo social y cultural de La Celestina. Actas del congreso internacional, Universidad de Navarra, junio, 2001*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 354 pp.
- Ávila, Raúl, José Antonio Samper, Hiroto Ueda.** *Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano)*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 278 pp.
- Becker, Martin.** *Die Entwicklung der modernen Wortbildung im Spanischen. Der politisch-soziale Wortschatz seit 1869*. Frankfurt am Main: Lang, 2003. 287pp.
- Bernecker, Walther L. (comp.).** *Memoria histórica, análisis del pasado y conciencia colectiva. Casos latinoamericanos*. Augsburg: ISLA, 2003. 149 pp.
- Bianchi, Vera.** *Feministinnen in der Revolution. Die Gruppe Mujeres Libres im Spanischen Bürgerkrieg*. Münster: Unrast, 2003. 159 pp.
- Bodemer, Klaus, Susanne Gratius (eds.).** *Lateinamerika im internationalen System. Zwischen Regionalismus und Globalisierung*. Opladen: Leske und Budrich, 2003. 336 pp.
- Böhler, Werner, Stefan Hofmann (eds.).** *Quo vadis, Lateinamerika?* Sankt Augustin: KonradAdenauerStiftung, 2003. 225 pp.
- Bollée, Annegret, Ingrid Neumann-Holzschuh.** *Spanische Sprachgeschichte*. Stuttgart: Klett, 2003. 176pp.
- Borges, Jorge Luis.** *Eine neue Widerlegung der Zeit und 66 andere Essays*. Aus dem Span. von Gisbert Haefs & Karl August Horst. Frankfurt am Main: Eichborn, 2003. 426 pp.
- Briesemeister, Dietrich und Harald Wentzlaff Eggebert (eds.).** *Von Spanien nach Deutschland und WeimarJena. Verdichtungen der Kulturbeziehungen in der Goethezeit*. Heidelberg: Univ.Verl. Winter, 2003. 365 pp.

- Brugal, Yana Elsa y Beatriz J. Rizk (eds.).** *Rito y representación. Los sistemas mágicoreligiosos en la cultura cubana contemporánea.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 282 pp.
- Carpentier, Alejo.** *Die Farben eines Kontinents. Reisen durch Lateinamerika.* Aus dem Span. von Anneliese Botond und Ulrich Kunzmann. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2003. 173, [16] pp.
- Carranza Romero, Francisco.** *Diccionario quechua ancashinocastellano.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 293 pp.
- CastroKlarén, Sara (ed.).** *Narrativa femenina en América Latina. Prácticas y perspectivas teóricas = Latin American women's narrative.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 400 pp.
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Don Quijote.* Aus dem Span. übertr. von Ludwig Braunfels. Düsseldorf: Albatros, 2003. 1103 pp.
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von La Mancha.* Aus dem Span. von Ludwig Tieck. Berlin: AufbauVerl., 2003. 582 pp.
- Cichon, Peter.** *Grundlagen der spanischen Sprachwissenschaft.* Regensburg: Lindner, 2003. 124pp.
- Collado Seidel, Carlos.** *Spanien: mitten in Europa. Zum Verständnis der spanischen Gesellschaft, Kultur und Identität.* Frankfurt am Main; London: IKO Verl. für interkulturelle Kommunikation, 2003. 403 pp.
- Corpas Pastor, Gloria.** *Diez años de investigación en fraseología. Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 326 pp.
- Cuartero Otal, Juan.** *Cosas que se hacen. Esquemas sintáctico-semánticos agentivos del español.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2003. 230 pp.
- Decamilli, José Leopoldo.** *Base ideológica, organización y crímenes de la guerrilla Argentina.* Berlin: Comunidad de Trabajo Internacional «Libertad y Democracia»; Berlin: Círculo Cultural GermanoIberoamericano, 2003. 111, [76] pp.
- Dorfman, Ariel.** *Den Terror bezwingen. Der lange Schatten General Pinochets.* Hamburg: KonkretLiteraturVerl., 2003. 191 pp.
- Dröschner, Barbara, Carlos Rincón (eds.).** *Carlos Fuentes' Welten. Kritische Relektüren.* Berlin: Tranvía, Verl. Frey, 2003. 287 pp.
- Edwards, John.** *Die spanische Inquisition.* Düsseldorf; Zürich: Artemis und Winkler, 2003. 203 pp.
- Emsel, Martina y Andreas Hellfayer (eds.).** *Brückenschlag. Beiträge zur Romanistik und Translatologie. Gerd Wotjak zum 60. Geburtstag.* Frankfurt am Main: Lang, 2003. X, 337 pp.
- Erfurt, Jürgen (ed.).** *Mehrsprachigkeit und Migration. Ressourcen sozialer Identifikation.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2003. 259 pp.
- Ernst, Martin.** *Syntaktische Ambiguität. Eine sprachübergreifende Typisierung auf der Basis des Französischen und Spanischen.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2003. 404 pp.
- Ertler, KlausDieter.** *Kleine Geschichte der spanischen Aufklärungsliteratur.* Tübingen: Narr, 2003. 283 pp.
- Ertler, KlausDieter.** *Moralische Wochenschriften in Spanien. José Clavijo y Fajardo: El Pensador.* Tübingen: Narr, 2003. 233 pp.
- Exner, Isabel (ed.).** *Aspectos del campo cultural cubano. Una excursión a la Habana.* Berlin: Wiss. Verl. Berlin, 2003. 390 pp.
- Floek, Wilfried.** *Estudios críticos sobre el teatro español del siglo XX.* Tübingen: Francke, 2003. 288pp.
- Folger, Robert.** *Generaciones y semblanzas. Memory and genealogy in medieval Iberian historiography.* Tübingen: Narr, 2003. 234 pp.
- Garatea Grau, Carlos.** *El problema del cambio lingüístico en Ramón Menéndez Pidal.* Tübingen: Narr, 2003
- García Gutiérrez, Rosa (ed.) (et al.).** *Utopía. Los espacios imposibles.* Frankfurt am Main: Lang, 2003. XII, 340 pp.

- Gärtner, Eberhard, Axel Schönberger (eds.).** *Über die Entwicklung der Terminologie der spanischen Grammatikographie.* Frankfurt am Main: Valentia, 2003. 128 pp.
- Gebhardt, Armin.** *Calderon. Spaniens bedeutendster Dichter; eine Studie zu Leben und Werk.* Stuttgart: IbidemVerl., 2003. 163 pp.
- Gimber, Arno.** *Kulturwissenschaft Spanien.* Stuttgart; Barcelona; Budapest; London: Klett Sprachen, 2003. 144 pp.
- Glück, Cornelia.** *Die ETA und die Medien. Zwischen Zwangsehe und Zweckgemeinschaft; eine Analyse der Berichterstattung spanischer Medien über die baskische Terrororganisation und ihre Auswirkungen auf die Gesellschaft.* Hamburg: Kovac, 2003. 360 pp.
- Granda, Germánde.** *Estudios lingüísticos hispanoamericanos. Historia, sociedades y contactos.* Frankfurt am Main: Lang, 2003. 271pp.
- Gröll, Ilse.** *Sprachen in Kolumbien. Ihre Wahrnehmung in der Verfassung von 1991.* Wien: Ed. Praesens, 2003. 137 pp.
- Gruber, Doris.** *Literarische Konstruktion und geschlechtliche Figuration. Das Erzählwerk Carmen Martín Gaites und Juan Goytisolos im Kontext des Frankismus.* Berlin: Tranvía, 2003. 352pp.
- Gründer, Horst.** *Eine Geschichte der europäischen Expansion. Von Entdeckern und Eroberern zum Kolonialismus.* Darmstadt: Wiss. Buchges., 2003. 192pp.
- Guevara, Ernesto.** *Das magische Gefühl, unverwundbar zu sein. Das Tagebuch der LateinamerikaReise 1953 1956.* Aus dem Span. von Joachim Hartstein. Köln: Kiepenheuer und Witsch, 2003. 158 pp.
- Gugenberger, Eva (ed.).** *Comunicación intercultural en América Latina. Del conflicto al diálogo?* Frankfurt: Lang, 2003. 228pp.
- Hark, Jeannette.** *Metakommunikation in spanischen autobiographischen Texten.* Hamburg: Kovac, 2003. 429 pp.
- Hausberger, Bernd, Antonio Ibarra (eds.).** *Comercio y poder en América colonial. Los consulados de comerciantes, siglos XVII XIX.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 238 pp.
- Hergott, Sebastian.** *Der Mythos Che Guevara. Sein Werk und die Wirkungsgeschichte in Lateinamerika.* Marburg: TectumVerl., 2003. 192 pp.
- Hind, Emily.** *Entrevistas con quince autoras mexicanas.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 210 pp.
- Huß, Guido (red.).** *Kolonialreich Spanien.* Stuttgart: Reader's Digest Deutschland, 2003. 192 pp.
- Ingenschay, Dieter.** *El pasado siglo XX. Una retrospectiva de la literatura latinoamericana; homenaje a Hans Otto Dill.* Berlin: Tranvía, Verl. Frey, 2003. 212 pp.
- Irnberger, Harald.** «Nuestra América». *Literarische Streifzüge durch Kuba und die Karibik.* Düsseldorf; Zürich: Artemis und Winkler, 2003. 279 pp.
- Joan i Tous, Pere y Heike Nottebaum (eds.).** *El olivo y la espada. Estudios sobre el antisemitismo en España (siglos XVI XX).* Tübingen: Niemeyer, 2003. XXIV, 516 pp.
- Johnston, David.** *Federico García Lorca. Leben hinter Masken; Biographie.* Düsseldorf: Artemis und Winkler, 2003. 175 pp.
- Kern, Roswitha.** *Buchmarkt Spanien. Gesellschaft im Wandel Chancen für deutsche Lizenzgeber?* München: Peniope, 2003. XIV. 126 pp.
- Köhler, Ulrich (ed.).** *Chiapas. Aktuelle Situation und Zukunftsperspektiven für die Krisenregion im Südosten Mexikos.* Frankfurt/Main: Vervuert, 2003. 329 pp.
- Kollenz, Katrin.** *Die kubanische Frau. Zur Erotik in der weiblichen Gegenwartsliteratur Kubas.* Frankfurt am Main: Brandes & Apsel, 2003. 228 pp.
- Kornberger, Reiner.** *Zion und der Zionismus in der jüdischargentinischen Literatur.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2003. 274 pp.

- Liehr, Reinhard (ed.).** *Ein Institut und sein General. Wilhelm Faupel und das IberoAmerikanische Institut in der Zeit des Nationalsozialismus.* Frankfurt/Main: Vervuert, 2003. 615, XXIV pp.
- Lienhard, Martin (coord.).** *Ritualidades latinoamericanas. Un acercamiento interdisciplinario. Simposio interdisciplinario de Monte Verità (Ascona, Suiza) 2001 = Ritualidades latinoamericanas.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003, 439 pp.
- Lindau, Hans Christian.** *Spanisches Mosaik. Cultura y civilización de la comunidades autónomas en la clase de español.* Stuttgart: SchmetterlingVerl., 2003. 229 pp.
- Mácha, Karel.** *Miguel de Unamuno or an agonizing path of spiritual utopia.* München: Utz, 2003. 79 pp.
- Mari i Mayans, Isidor.** *Die katalanischen Länder. Geschichte und Gegenwart einer europäischen Kultur.* Aus dem Katalan. übers. von Heike Nottebaum. Berlin: Tranvía, Verl. Frey, 2003. 226 pp.
- Mattalia, Sonia.** *Máscaras suele vestir. Pasión y revuelta: escrituras de mujeres en América Latina.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003, 328 pp.
- Melches Gibert, Carlos.** *Aspekte des Humanismus in Spanien.* Cuxhaven; Dartford: Junghans, 2003. 80 pp.
- Mensching, Guido (ed.).** *Concordancia Calderoniana. Parte II = Konkordanz zu Calderón. Vol. 6: Teatro cómico breve.* Hildesheim: Olms, 2003. 729 pp.
- Mentré, Mireille.** *Spanische Buchmalerei des Mittelalters.* Wiesbaden: Reichert, 2003. 320 pp.
- Mols, Manfred, Rainer Öhlschläger (eds.).** *Lateinamerika in der Globalisierung.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 191 pp.
- Moro, José L. (ed.).** *Antoni Gaudí. 1852 1926; sinnliche Konstruktion; [anlässlich der Ausstellung«Antoni Gaudí 1852 1926» an der Universität Stuttgart, 10. Juni bis 15. Juli 2002].* Mit Beitr. von Peter Bak ... München: Dt. Verl.Anst., 2003. 287 pp.
- Morpurgo, Michael.** *Toro! Toro! Eine Geschichte über den Krieg.* [Würzburg]: Arena, 2003. 102 pp.
- Müller-Lancé, Johannes.** *Der Wortschatz romanischer Sprachen im Tertiärsprachenerwerb. Lernerstrategien am Beispiel des Spanischen, Italienischen und Katalanischen.* Tübingen: StauffenburgVerl., 2003. 520 pp.
- Neruda, Pablo.** *Liebesgedichte. Spanischdeutsch.* Dt. von Fritz Vogelgsang. München: Luchterhand, 2003. 237 pp.
- Neumeister, Sebastian.** *Baltasar Gracián: Antropología y estética. Actas del II Coloquio Internacional sobre Baltasar Gracián. Antropología y estética.* Berlin: Frey, 2003. 350 pp.
- Nickel, Herbert J.** *Kaiser Maximilians Kartographen in Mexiko.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 93, XX pp.
- Paatz, Annette, Burkhard Pohl (eds.).** *Texto social. Estudios pragmáticos sobre literatura y cine; homenaje a Manfred Engelbert.* Berlin: Tranvía, Verl. Frey, 2003. 544 pp.
- Perl, Matthias y Wolfgang Pöckl (eds.).** *“Die ganze Welt ist Bühne“. “Todo el mundo es un escenario“. Festschrift für Klaus Pörtl zum 65. Geburtstag.* Frankfurt am Main: Lang, 2003. 450 pp.
- Plötz, Jochen.** *Hybridität und mestizaje bei Domingo Faustino Sarmiento und Fernando González Ochoa.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 196 pp.
- Pöckl, Wolfgang.** *Übersetzung und Kulturwandel = Traducción y cambio cultural.* Wien: Ed. Praesens, 2003. 185pp.
- Pohl, Burkhard.** *Bücher ohne Grenzen. Der Verlag Seix Barral und die Vermittlung lateinamerikanischer Erzählliteratur im Spanien des Franquismus.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 541 pp.
- Poppenberg, Gerhard.** *Psyche und Allegorie. Studien zum spanischen auto sacramental von den Anfängen bis zu Calderón.* München: Fink, 2003. 381 pp.
- Posadas, Carmen.** *La Belle Otero. Die große Verführerin der Belle Epoque. Ein Leben wie ein Roman.* Hamburg; Wien: EuropaVerl., 2003. 307 pp.
- Potthast-Jutkeit, Barbara.** *Von Müttern und Machos. Eine Geschichte der Frauen Lateinamerikas.* Wuppertal: Hammer, 2003. 428 pp.

- Pusch, Claus D. (ed.).** *Verbalperiphrasen in den (ibero-)romanischen Sprachen = Perífrasis verbals en les llengües (ibero-)romàniques = Perífrasis verbales en las lenguas (ibero-)románicas.* Hamburg: Buske, 2003. VI, 249pp.
- Salazar y Torres, Agustín.** *El amor más desgraciado, Céfalo y Pocris.* Ed. crítica, introd. y notas de Thomas Austin O'Connor. Kassel: Reichenberger, 2003. [12], 137 pp.
- Schlickers, Sabine.** *El lado oscuro de la modernización. Estudios sobre la novela naturalista hispanoamericana.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 428 pp.
- SchmidtRiese, Roland.** *Relatando México. Cinco textos del período fundacional de la colonia en Tierra Firme.* Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2003. 209 pp.
- Schrader-Kniffki, Martina.** *Spanischzapotekische Bitt und Dankeshandlungen. Sprachkontakt und Höflichkeit in einer amerindischen Kultur Mexikos.* Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2003. 507 pp.
- Schütz, Katharina von.** *Indio und Konquistador in der hispanoamerikanischen nueva novela histórica (1978 1999). Postkoloniale Strategien der Erinnerung.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 284 pp.
- Seibert, Birgit.** *Delmira Agustinis Interpretation des Modernismo. Die Entstehung einer weiblichen Dichterstimme in Lateinamerika.* Erlangen; Jena: Palm und Enke, 2003. 164 pp.
- Siebenmann, Gustav.** *Suchbild Lateinamerika. Essays über interkulturelle Wahrnehmung; zu seinem 80. Geburtstag.* Hrsg. von Michael Rössner. Tübingen: Niemeyer, 2003. VIII, 156 pp.
- Simson, Ingrid.** *Amerika in der spanischen Literatur des Siglo de Oro. Bericht, Inszenierung, Kritik.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 491 pp.
- Sobejano-Morán, Antonio.** *Metaficción española en la postmodernidad.* Kassel: Reichenberger, 2003. 289 pp.
- Solotorevsky, Myrna, Ruth Fine (eds.).** *Borges en Jerusalén.* Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2003. 215 pp.
- Stark, Edwin.** *Die Sammlung spanischer comedias in der Universitätsbibliothek Freiburg.* 2 vols. Kassel: Reichenberger. 2003. 842 pp.
- Stathatos, Constantin C.** *Juan del Encina. A tentative bibliography (1496 2000).* Kassel: Reichenberger, 2003. 140 pp.
- Strasser, Jürgen.** *Zwischen Putsch und Paradies. Chile in den deutschsprachigen und französischsprachigen Literaturen Europas. Eine imagologische Analyse mit Schwerpunkt auf dem 20. Jahrhundert.* Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Lang, 2003. 352 pp.
- Strosetzki, Christoph.** *Einführung in die spanische und lateinamerikanische Literaturwissenschaft.* Berlin: Erich Schmidt, 2003. 252 pp.
- Studemund-Halévy, Michael.** *Ladino, kerido mio. Judenspanische Literatur im 20. Jahrhundert; eine Ausstellung der Staats und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky, 23. Mai bis 5. Juli 2003.* München; Hamburg: Dölling und Galitz, 2003. 48 pp.
- Stumpf, Markus (ed.).** *Guatemala. Ein Land auf der Suche nach Frieden. Politik, Geschichte, Kultur, Begegnungen.* Mit Beitr. von Manfred Bürstmayr ... Frankfurt am Main: Brandes und Apsel; [Wien]: Südwind, 2003. 279 pp.
- Tardieu, JeanPierre.** «Morir o dominar». *En torno al reglamento de esclavos de Cuba (1841 1866).* Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana, 2003. 306 pp.
- Telaak, Anastasia.** *Körper, Sprache, Tradition. Jüdische Topographien im Werk zeitgenössischer Autorinnen und Autoren aus Argentinien.* Berlin: wvb, Wiss. Verl., 2003. 436 pp.
- Thiem, Annegret.** *Repräsentationsformen von Subjektivität und Identität in zeitgenössischen Texten lateinamerikanischer Autorinnen. Postmoderne und postkoloniale Strategien.* Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 240 pp.
- Toro, Fernando de.** *New intersections. Essays on culture and literature in the postmodern and postcolonial condition.* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 2003. 171 pp.

- Tuten, Donald N.** *Koineization in medieval Spanish*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2003. IX, 345 pp.
- Varela Iglesias, M. Fernando.** *Poesía e imagen*. Frankfurt am Main: Lang, 2003. 316 pp.
- Vences, Ursula (ed.)**. *Europa necesita migrantes. España y Latinoamérica como ejemplos de las migraciones*. Berlin: Tranvía, Verl. Frey, 2003. 250 pp.
- Walter, Roland.** *Narrative identities. (Inter)cultural in-betweenness in the Americas*. Bern: Lang, 2003. 397 pp.
- Wilhelm, Andreas.** *Stereotypen der Nationen. «Nationale» Topoi zum fremden«Land» auf der französischen und spanischen Bühne des 18. Jahrhunderts; ein Beitrag zur französischen und spanischen Literaturgeschichte*. Frankfurt am Main: Haag und Herchen, 2003. X, 478 pp.
- Wood, Michael.** *Auf den Spuren der Konquistadoren*. Stuttgart: Reclam jun., 2003. 288pp.

BÉLGICA Y HOLANDA

Robin Lefere
Université Libre de Bruxelles

BIBLIOGRAFÍA

- Boixareu, Mercè y Lefere, Robin (coord.)**. *L'Histoire de l'Espagne dans la littérature française*. Paris: Champion, 2003, 924 pp.
- Buyse, K., Delbecque N. y Speelman, D.** *Portavoces: thematische woordenschat Spaans*. CD-ROM, Prerelease 0.1. Amberes: Wolters Plantyn 2003.
- Cátedra, Pedro M. y Vauthier, Bénédicte (eds.)**. *Mijail Bajtín en la encrucijada de la hermenéutica y las ciencias humanas*. Salamanca: SEMYR, 2003, 211 pp.
- Collard, Patrick, De Maeseneer, Rita (eds.)**. *Murales, figuras, fronteras. Historia y ficción en el Caribe y Centroamérica*. Frankfurt / Madrid: Vervuert / Iberoamericana, 2003.
- Delbecque, Nicole (ed.)**. *Aproximaciones cognoscitivo-funcionales al español*. Amsterdam / Nueva York: Rodopi (*Foro Hispánico*, 23), 2003.
- Delbecque, Nicole, Lie, Nadia & Adriaensen, Brigitte (eds.)**. *Federico García Lorca et Cetera. Estudios sobre las literaturas hispánicas en honor de Christian De Paepe*. Leuven: Leuven University Press, 2003.
- De Maeseneer, Rita**. *El festín de Alejo Carpentier. Una lectura culinario-intertextual*. Genève: Droz (Romanica Gandensia, XXXI), 2003.
- Fabry, Geneviève & Logie, Ilse (eds.)**. *La literatura argentina de los años*. Amsterdam / New York: Rodopi (*Foro hispánico*, 90), 2003.
- Fokkema, Aleid y Steenmeijer, Maarten (eds.)**. *Identiteit en locatie in de hedendaagse literatuur*. Nijmegen: Vantilt, 2003.
- Joset, Jacques (ed.)**. *Littérature, histoire et cinéma de l'Amérique hispanique. Actes du II Colloque international du Centre de Recherches et d'Etudes sur l'Amérique Ibérique (CRÉAMÉ) de l'Université de Liège*. Genève: Droz (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'ULg, CLXXXVII), 2003. 163 pp.

Joset, Jacques (ed.). Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*. Madrid: Cátedra (col. Letras hispánicas, 215), 2002 (13ª ed.), 548 pp.

Lefere, Robin (coord.). «El pensar literario», *Cuadernos hispanoamericanos*. Madrid, enero de 2004, n° 643. Con artículos de Noëlle Batt, Mercedes Blanco, Marc Dominicy, Robin Lefere, Michel Meyer, Mario J. Valdés.

Montalvo Aponte, Yolanda (coordinadora de redacción). *Aleph 16* («Literaturas centroamericanas»), 2002, 86 pp.

Montalvo Aponte, Yolanda (coordinadora de redacción). *Aleph 17* («(Meta)ficción historiográfica»), 2003, 82 pp.

Steenmeijer, Maarten (ed.). *Ontmoetingen met Borges*. Amsterdam: De Bezige Bij, 2003.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

UNIVERSIDAD DE AMBERES

Congreso: “Injustice and Insubordination: the Caribbean writer as warrior of the imaginery” / “Injustice et subordination: l'écrivain caribéen comme guerrier de l'imaginaire” / “Injusticia e insubordinación: el escritor caribeño como guerrero de lo imaginario”, 23-26 de septiembre de 2003.

Ciclo de conferencias públicas en el marco de la «Cátedra de Estudios Mexicanos», a cargo de Jorge Eduardo Navarrete, Maria Van Doren, Silvia Molina, Hernan Lara Zavala, Jan De Vos, Martine Vilquin-van Straeten, John Everaert, Martin Solares. Responsable: Prof. R. Verdonk.

UNIVERSIDAD DE GANTE

«Literatura colombiana», XXIII Jornada ALEPH en colaboración con la «Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten», («Real academia Flamenca de Bélgica de Ciencias y Artes»), Bruselas, sábado 6 de marzo de 2004. Ponentes: Patrick Collard, Jacques Joset, Dasso Saldívar, Maarten Steenmeijer, Peter Venmans. Organización local: Patrick Collard.

UNIVERSIDAD DE LIEJA

(en colaboración con la Universidad de Salamanca)

«Mijail Bajtín, un pensador occidental en la encrucijada de la hermenéutica y las ciencias humanas europeas / Mikhaïl Bakhtine, un penseur occidental à la croisée de l'herméneutique et des sciences sociales européennes»: coloquio internacional organizado por el Seminario de estudios medievales y renacentistas (SEMYR), Salamanca, 6-8 de marzo de 2003, y dirigido por Bénédicte Vauthier (ULG) y Pedro M. Cátedra (Universidad de Salamanca); con la participación de Patrick Sériot (Université de Lausanne), Bénédicte Vauthier (ULG), Miquel Siguán (Universidad de Barcelona), Amalia Rodríguez Monroy (Universidad Pompeu Fabra), Felipe Pereda (Universidad Autónoma de Madrid), Domingo Sánchez-Mesa Martínez (Universidad de Granada), Luis Beltrán Almería (Universidad de Zaragoza), Tomás Albaladejo (Universidad Autónoma de Madrid).

UNIVERSIDAD CATÓLICA DE LOVAINA (UCL)

1 de diciembre de 2003: Jornada de estudio «Algo más sobre la intertextualidad literaria. Formas y funciones de la cita. Teoría y análisis de textos hispánicos», con la colaboración de J. L. Dufays, E. Cantarino, G. Polet, R. De Maeseneer, C. Canaparo, A. Van Hecke, I. Logie, P. Decock. Organizan G. Fabry y el Centro de estudios hispánicos de la Universidad católica de Lovaina (Louvain-la-Neuve).

49as Jornadas Hispánicas de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux, bajo el tema "El exilio y la literatura de Osvaldo Soriano y Julio Cortázar". Este congreso internacional fue organizado el sábado 4 de octubre de 2003 por la Asociación Cultural Hispano Latinoamericana (ACHILA) de Luxemburgo/Bruselas en el Instituto Cervantes de Bruselas, en colaboración con la Embajada de España, la Embajada de Argentina y el Instituto Cervantes en Bruselas. Conferenciantes: Dra. Ilse Logie (Escuela Superior de Traductores, Amberes), Dr. Miguel Herráez (Universidad de Valencia), Dra. Geneviève Fabry (Universidad Louvain-la-Neuve).

El sábado 8 de mayo de 2004 la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux y el Círculo Cervantes de Maastricht organizan las 50as Jornadas Hispánicas en Maastricht, dedicadas a las relaciones históricas entre España y los antiguos Países Bajos. Colaborarán el Instituto Cervantes y la Embajada de España en los Países Bajos. En el mismo congreso internacional se conmemorará el 30 aniversario de la Unión de Asociaciones Ibéricas e Iberoamericanas del Benelux.

ESPAÑA

Coordinación: Pedro M. Cátedra & María Isabel Toro Pascua
Universidad de Salamanca – SEMYR

BIBLIOGRAFÍA

A. OBRAS DE CARÁCTER GENERAL

Miguel M. García-Bermejo Giner

MONOGRAFÍAS Y EDICIONES

Abril, Gonzalo. *Presunciones II: ensayos sobre comunicación y cultura.* Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003. 202 pp.

Aguilar Piñal, Francisco. *Temas sevillanos (tercera serie).* Sevilla: Universidad, 2002. 340 pp.

Aguiló Adrover, Cosme. *Toponimia i etimologia.* Barcelona: Publicacions Abadía Montserrat, 2002. 336 pp.

Albán Laxe, Calixto. *O saber do pobo: enciclopedia do traxe, danza e música tradicionais.* Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2003. 304 pp.

Almacellas Bernadó, María Ángeles. *La hermenéutica de la obra literaria a la luz del método lúdico-ambiental de análisis.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.

Alonso Fernández, Alberto, Antonio Cruz Casado & Luis Moreno Moreno. *Romancero cordobés de tradición oral.* Córdoba: Librería Séneca Ediciones, 2003. 192 p. + 1 CD-ROM.

Alsina Clota, José. *Filología y humanismo.* Ripoll: Fundación José Alsina Clota, 2003. 352 pp.

- Alvar Ezquerro, Manuel.** *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario.* Madrid: Arco Libros, 2003. 120 pp.
- Alvar Ezquerro, Manuel.** *Nuevo diccionario de voces de uso actual.* Madrid: Arco Libros, 2003. 1374 pp.
- Alvar, Jaime.** *Diccionario de la historia de España y América.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2002. 1168 pp.
- Amo Sánchez-Fortun, José Manuel.** *Literatura infantil: teoría y práctica.* Granada: Grupo Editorial Universitario, 2002. 198 pp.
- Anglada Arboix, Emília.** *Lexicografía española.* Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003. 202 pp.
- Aparicio Casado, Buenaventura.** *A sociedade campesina na mitoloxía popular galega.* Santiago de Compostela: Universidad, 2003. 155 pp.
- Aranda Pérez, Francisco José.** *Burgueses o ciudadanos en la España moderna.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 448 pp.
- Arbeteta, Leticia & Ángel Fernández Collado.** *Navidad Oculta II: los Niños Jesús de las clausuras toledanas: exposición Iglesia de El Salvador (parroquia de Santo Tomé), Toledo, 18 de diciembre del 2002-2 de febrero de 2003.* Toledo: Antonio Pareja-Editor, 2003. 240 pp.
- Armentia Vizuete, José Ignacio & José María Caminos Marcet.** *Fundamentos de periodismo impreso.* Barcelona: Ariel, 2003. 320 pp.
- Asenjo, Ignacio.** *El consumo cotidiano de la pintura: transferencia del arte de vanguardia a la vida cotidiana.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Asín Remírez de Esparza (comp.), Francisco.** *Textos clásicos sobre la historia del Reino de Aragón.* Madrid: Digibis Publicaciones Digitales, 2002. 3 CDROM.
- Atero Burgos, Virtudes.** *Manual de encuesta del romancero andaluz: catálogo-índice.* Cádiz: Universidad, 2003. 176 pp.
- Barreras Gómez, Asunción.** *El estudio literario de la narración breve y su utilización en el contexto docente.* Logroño: Universidad de La Rioja, 2003. 102 pp.
- Bas Carbonell, Manuel.** *Viajeros valencianos: libros de viaje siglo XII al XX.* Valencia: Ayuntamiento, 2003. 372 pp.
- Bastons Vivancos, Carles & Lluís Busquets i Grabulosa.** *Castilla en la literatura catalana: idiosincrasia, literatura, instituciones, paisaje, ciudades, pueblos y personajes célebres.* Barcelona: Entidad Autónoma del Diario Oficial y de Publicaciones, 2002. 400 pp.
- Beltrán, Juan Mari.** *Folklore musical infantil.* Tres Cantos: Akal Ediciones, 2002. 168 pp.
- Benítez Reyes, Felipe (ed.).** *Literatura y compromiso social.* Madrid: Visor Libros, 2003. 133 pp.
- Bennet, Roy.** *Léxico de música.* Tres Cantos: Akal, 2003. 368 pp.
- Bericat Alastuey, Eduardo.** *El conflicto cultural en España: acuerdos y desacuerdos entre los españoles.* Madrid: Centro de Investigaciones Sociológicas, 2003. 440 pp.
- Bermejo Barrera, José Carlos & María de Fátima Díez Platas.** *Lecturas del mito griego.* Tres Cantos: Akal, 2003. 336 pp.
- Biblioteca Digital Clásicos Tavera: catálogo de títulos digitalizados.* Madrid: Fundación Mapfre Tavera, 2003. 104 pp.
- Bibliotheca Alexandrina: homenaje a la memoria, apuesta por el futuro.* Madrid: Biblioteca Nacional, 2003. 336 pp.
- Biobibliografía del Dr. Ernest Zaragoza i Pascual, prevere i historiador del monaquisme de la Península Ibérica.* Barcelona: Publicacions Abadía Montserrat, 2002. 104 pp.
- Black, Harry C.** *La ilustración y sus enemigos: dos ensayos sobre los orígenes de la modernidad.* Barcelona: Península, 2002. 144 pp.
- Black, Jeremy.** *La guerra, del Renacimiento a la Revolución, 1492-1792: Atlas ilustrado.* Tres Cantos: Akal, 2003. 192 pp.

- Blanco, Alda.** *A las mujeres: ensayos feministas de María Martínez Sierra*. Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2003. 144 pp.
- Blanchot, Maurice.** *Los intelectuales en cuestión: esbozo de una reflexión*. Madrid: Editorial Tecnos, 2003. 128 pp.
- Borda Crespo, María Isabel.** *Literatura infantil y juvenil: teoría y didáctica*. Granada: Grupo Editorial Universitario, 2002. 298 pp.
- Borrell, Josep, (ed.).** *Antología general de la poesía catalana*. Barcelona: Barcanova, 2003. 144 pp.
- Borriello, Luigi et alii.** *Diccionario de mística*. Madrid: Ediciones San Pablo, 2002. 1792 pp.
- Bravo Castillo, Juan.** *Grandes hitos de la historia de la novela euroamericana*. Madrid: Cátedra, 2003. 648 pp.
- Bravo Sánchez, Lourdes & Javier Huerta Calvo (comps.).** *Biobibliografías españolas: músicos*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera-Digibis Publicaciones Digitales, 2003. 1 CD-ROM.
- Bravo Sánchez, Lourdes & Javier Huerta Calvo (comps.).** *Biobibliografías españolas: toreros*. Madrid: Fundación Mapfre Tavera-Digibis Publicaciones Digitales, 2003. 1 CD-ROM.
- Bregante Otero, Jesús.** *Diccionario de literatura española*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 1256 pp.
- Busquets Grabulosa, Luis & Carles Bastons Vivanco.** *Castilla y Cataluña frente a frente: antología para un debate cultural*. Barcelona: Ediciones B, 2003. 864 pp.
- Cáceres Würsig, Ingrid.** *La traducción en España en el ámbito de las relaciones internacionales, con especial referencia a las naciones y lenguas germánicas (s. XVI-XIX)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Calderón Ortega, José Manuel.** *El Almirantazgo de Castilla: historia de una institución conflictiva (1250-1560)*. Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 428 pp.
- Calduch-Benages, Nuria.** *Otro gallo le cantara: refranes, dichos y expresiones de origen bíblico*. Bilbao: Editorial Desclée de Brouwer, 2003. 274 pp.
- Calero, Francisco (ed.).** *Bibliofilia antigua IV: estudios bibliográficos incunables/95* [Libro donde se recogen los estudios de: *Exemplario (1493)*.- *Tractado drogas (1578)*.- *Obra a llaors de Sent Cristofol (1498)*.- *Sphera (1551)*.- *Passió de N. S. Jesuchristi (1493)*]. Valencia: Vicent García Editores, 2003. 152 pp.
- Calle de la Calle, Román de la.** *Senderos entre el arte y lo sagrado*. Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo, 2003. 249 pp.
- Cámara de Landa, Enrique.** *Etnomusicología*. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2003. 553 pp.
- Camarero, Manuel.** *Antología prima de la poesía española*. Madrid: Castalia, 2002. 265 pp.
- Camps i Olivé, Assumpta.** *La recepción literaria*. Barcelona: PPU, 2002. 282 pp.
- Candé, Roland de.** *Nuevo diccionario de la música: términos musicales*. Teià: Ma Non Troppo, 2002. 320 pp.
- Cardelús, Borja.** *Luces de la cultura hispana*. Madrid: Ediciones Polifemo, 2002. 425 pp.
- Carreras Ares, Juan José.** *Seis lecciones sobre historia*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2003. 104 pp.
- Carreras i Verdaguer, Carles.** *La Barcelona literària: una introducció geogràfica*. Barcelona: Proa, 2003. 232 pp.
- Casado Alonso, Hilario.** *El triunfo de Mercurio: la presencia castellana en Europa, siglos XV y XVI*. Burgos: Caja de Ahorros del Círculo Católico de Burgos, 2003. 200 pp.
- Casado Soto, José Luis.** *Naves, puertos e itinerarios marítimos en la época moderna*. San Sebastián de los Reyes: Actas, 2003. 318 pp.
- Casares Rodicio, Emilio.** *Historia gráfica de la zarzuela* Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2003. 3 vols. T. I: *Músicas para ver*. T. II: *Del canto y los cantantes*. T. III: *Los creadores*. 312 + 360 + 360 pp.
- Castillo, Antonio.** *La conquista del alfabeto: escritura y clases populares*. Gijón: Ediciones Trea, 2002. 348 pp.

- Castro Sáenz, Alfonso.** *El titán y la flecha: nueve ensayos de literatura española*. Sevilla: Innovación Editorial Lagares, 2002. 110 pp.
- Catálogo de la Real Biblioteca. Tomo XIII: papeles varios del Conde de Gondomar. Historia*. Madrid: Patrimonio Nacional, 2003. 168 pp.
- Cattani, Adelino.** *Los usos de la retórica*. Madrid: Alianza, 2003. 232 pp.
- Cerezo Magán, Manuel.** *Interpretaciones del mito: creencia tradicional, creencia marginal*. Lleida: Pagès Editors, 2002. 225 pp.
- Cid López, Rosa María.** *Oficios y saberes de mujeres*. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2002. 283 pp.
- Clavería Nadal, Gloria.** *Filología en Internet*. Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona, 2002. 115 pp.
- Cocho de Ivan, Federico.** *O entroido galego*. Vigo: Edicions A Nosa Terra. Promocións Culturais Galegas, 2002. 64 pp.
- Colomera y Rodríguez, Venancio.** *Paleografía castellana*. Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2002. 188 pp. Reprod. fasc. de la ed. de: Valladolid: Imprenta de la Llana, 1862.
- Conde Martín, Luis.** *Historia del humor gráfico en España*. Lérida: Editorial Milenio, 2003. 214 pp.
- Coronado e Hijón, Diego.** *La metáfora del espejo: teoría e historia del cartel publicitario*. Sevilla: Alfar, 2003. 178 pp.
- Correas Martínez, Miguel & José Enrique Gargallo Gil.** *Calendario romance de refranes*. Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003. 426 pp.
- Cortés Rodríguez, Luis & María Matilde Camacho Adarve.** *¿Qué es el análisis del discurso?* Barcelona: Octaedro, 2003. 160 pp.
- Cotarelo y Mori, Emilio.** *Historia de la zarzuela: o sea el drama lírico en España, desde su origen a fines del siglo XIX*. Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2003. XVI + 938 pp. [Reprod. de la ed. de Madrid: Tipografía de Archivos, 1934].
- Craveri, Benedetta.** *La cultura de la conversación*. Madrid: Siruela, 2003. 616 pp.
- Cruz Mundet, José Ramón (ed.).** *Archivos universitarios e historia de las universidades*. Madrid: Dykinson, 2003. 348 pp.
- Cuba Rodríguez, Xoán Ramiro, Xosé Miranda Ruiz & Antonio Reigosa Carreiras.** *Diccionario de los seres míticos gallegos*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia, 2003. 296 pp.
- Cueto Vallverdú, Natalia & María Jesús López Bobo.** *La interjección: semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros, 2003. 96 pp.
- Cuevas Morales, Silvia.** *De la«A» a la«Z»: Diccionario universal bio-bibliográfico de escritoras que escriben en castellano, s. XX*. Madrid: Aconcagua Publishing-Kira Edit, 2003. 650 pp.
- Chacón Gómez-Monedero, Francisco Antonio & Gema Palomo Fernández.** *Inventario de la sección«Fábrica» del Archivo de la Catedral de Cuenca*. Cuenca: Diputación, 2002. 163 pp.
- Checa Godoy, Antonio.** *Historia de la prensa pedagógica en España*. Sevilla: Universidad, 2002. 424 pp.
- Chiralt Bailach, Enric.** *El archivo del Real Colegio de Corpus Christi de Valencia: el fondo Alfara del Patrianca y Burjassot*. Valencia: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Díaz Rodríguez, Lourdes & Marta Aymerich Soler.** *La destreza escrita*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 2003. 176 pp.
- Dicenda, 1982-2001 n° 1 al 19*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Diego, Rosa de & Lydia Vázquez.** *Figuras de mujer*. Madrid: Alianza Editorial, 2002. 205 pp.
- Dijk, Teun A. van.** *Dominación étnica y racismo discursivo en España y América Latina*. Barcelona: Gedisa, 2003. 208 pp.

- Eguízabal, José Eugenio de.** *Apuntes para una historia de la legislación española sobre imprenta, desde el año 1480 al presente.* Reprod. facs. de la ed de: Madrid: Imprenta de la Rev. de Legislación, 1879. Pamplona: Analecta Editorial, 2003. 452 pp.
- El Imrani, Abdelouahab.** *Lexicografía hispano-árabe: aproximación al análisis de cinco diccionarios elaborados por religiosos españoles.* Ed. especial bajo demanda. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- El tesoro documental de los archivos municipales extremeños.* Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2003. 56 pp.
- Elliott, J. H.** *España en Europa.* Valencia: Universidad, 2002. 282 pp.
- Enciclopedia ilustrada de las armas de fuego antiguas.* Madrid: Susaeta Ediciones, 2003. 254 pp.
- Enrique, Antonio.** *Canon heterodoxo: una reflexión crítica de la literatura española.* Barcelona: Dvd Ediciones, 2003. 384 pp.
- Ephemera: la vida en papel. Colección de la Biblioteca Nacional.* Madrid: Biblioteca Nacional, 2003. 544 pp.
- Escavy Zamora, Ricardo.** *Ideas lingüísticas hispánicas: de San Isidoro a Ortega.* Murcia: Universidad, 2003. 208 pp.
- Espejo e Hinojosa, Cristóbal & Julián Paz Espeso.** *Las antiguas ferias de Medina del Campo.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 344 pp. [Reprod. facs. de la ed. de: Valladolid: [s.n.], 1908].
- Ferguson, Howard.** *La interpretación de los instrumentos de teclado: desde el siglo XIV al XIX.* Madrid: Alianza Editorial, 2003. 232 pp.
- Fermoso, Paciano.** *Historia de la pedagogía social española.* Valencia: Nau Llibres, 2003. 176 pp.
- Fernández Álvarez, Manuel.** *Isabel la Católica.* Madrid: Espasa, 2003. 622 pp.
- Fernández Barrero, María Ángeles.** *El editorial: un género periodístico abierto al debate.* Sevilla: Comunicación Social Ediciones y Publicaciones, 2003. 250 pp.
- Fernández Juárez, Gerardo & Fernando Martínez-Gil (eds.).** *La Fiesta del Corpus Christi.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2002. 544 pp.
- Fernández Palomeque, Paz & M. Luisa Morales Ayala.** *Catálogo de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de La Laguna.* La Laguna: Universidad, 2003. 320 pp.
- Fernández Parrat, Sonia.** *Introducción al reportaje: antecedentes, actualidad y perspectivas.* Santiago de Compostela: Universidad, 2003. 163 pp.
- Fernández Prieto, Celia.** *Historia y novela: poética de la novela histórica.* Barañáin: Eunsa, 2003. 248 pp. [2ª ed. corregida y aumentada].
- Fernández Retamar, Roberto.** *Idea de la estilística: sobre la lingüística española.* Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 192 pp.
- Fernández-Poncela, Anna María.** *Estereotipos y roles de género en el refranero popular: charlatanas, mentirosas, malvadas y peligrosas. Proveedores, maltratadores, machos y cornudos.* Rubí: Anthropos, 2002. 157 pp.
- Fernández-Zarza Rodríguez, Víctor Francisco.** *Influencia y penetración de la imagen pornográfica en la iconografía plástica contemporánea.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Ferrús Antón, Beatriz.** *Discursos cautivos: convento, vida, escritura.* Valencia: Universidad, 2003. 129 pp.
- Floresta, Alfonso de Ceballos-Escalera y Gila, Marqués de la, José Luis Isabel Sánchez & Luis de Ceballos-Escalera Gila.** *La Real y Militar Orden de San Fernando.* Madrid: Palafox y Pezuela, 2003. 808 pp.
- Flórez, Enrique.** *Memorias de las reynas catholicas, historia genealogica de la casa real de Castilla, y de Leon: todos los infantes trages de las reynas en estampas: y nuevo aspecto de la historia de España.* Valladolid: Junta de Castilla y León Consejería de Educación y Cultura, 2002. [Madrid: En la oficina de la viuda de Marin, 1761].

- Fradera, Josep María.** *Cultura nacional en una sociedad dividida.* Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2003. 320 pp.
- Fraile Gil, José Manuel.** *Cancionero tradicional madrileño de la provincia de Madrid: el ciclo de la vida humana y los cantos de trabajo.* Madrid: Comunidad Autónoma, 2003. 340 pp.
- Fuente, Ricardo de la & Sergio Villa de Castro.** *Diccionario general de teatro.* Salamanca: Ediciones Almar, 2003. 368 pp.
- Fuentes Romero, Juan José.** *Las Bibliotecas Nacionales: un estado de la cuestión.* Somonte-Cenero. Gijón: Trea, 2003. 590 pp.
- Fuentes Vázquez, Tadea & María Luz Escribano Pueo.** *Canciones de Rueda: danzas.* Granada: Universidad, 2003. 168 pp.
- Furio Gali, Vicente.** *Ideas y formas en la representación pictórica.* Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona, 2003. 270 pp.
- Gallego Durán, María del Mar & Eloy Navarro Domínguez.** *Razón de mujer: género y discurso en el ensayo femenino.* Sevilla: Alfar, 2003. 142 pp.
- Gamboa, J. M., Julián Sanz & Álvaro Perales.** *Cante por cante, libro-disco didáctico de flamenco.* Madrid: New Atlantis Music-Coeditado con Flamenco en el Foro, 2002. 88 pp. + 1 CDROM.
- García de Cortázar, Fernando.** *Los mitos de la Historia de España.* Barcelona: Planeta, 2003. 362 pp.
- García Fernández, Víctor Manuel.** *La España de las grandes batallas.* Boadilla del Monte: Acento Editorial, 2003. 432 pp.
- García Gual, Carlos.** *Apología de la novela histórica y otros ensayos.* Barcelona: Ediciones Península, 2002. 174 pp.
- García Manzano, Rafael.** *Periodistas en Granada: (1650-2002).* Los Ogijares-Granada: Dauro Ediciones-Asociación de la Prensa de Granada, 2002. 176 pp.
- García Mínguez, Jesús, Constancio Miguel Álvarez & Matías Bedmar Moreno.** *El refranero, ¿espejo y reflejo de las personas mayores?* Madrid: Dykinson, 2003. 192 pp.
- García Mouton, Pilar.** *Así hablan las mujeres: curiosidades y tópicos del uso femenino del lenguaje.* Madrid: La Esfera de los Libros, 2003. 232 pp.
- García Parejo, Isabel.** *El campo semántico «placer» en español.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- García Rodríguez, Sebastián.** *Corpus bibliographicum guadalupense.* Guadalupe: Comunidad Franciscana-Editorial Guadalupe, 2002. 200 pp.
- García Rodríguez, Sebastián.** *El coro de Guadalupe: historia y arte.* Guadalupe: Comunidad Franciscana-Editorial Guadalupe, 2002. 200 pp.
- García Ruipérez, Mariano.** *Tipología documental municipal.* Toledo: Junta de comunidades de Castilla-La Mancha, 2002. 161 pp.
- García y García, Antonio.** *Biobibliografía.* Edición de Francisco Toro Ceballos. Alcalá La Real: Ayuntamiento, 2002. 77 pp.
- García Yebra, Valentín.** *El buen uso de las palabras.* Madrid: Gredos, 2003. 467 pp.
- Gelardo Navarro, José.** *El flamenco: otra cultura, otra estética.* Sevilla: Portada Editorial, 2003. 592 pp.
- Gétrudix Barrio, Manuel.** *Música, narración y medios audiovisuales.* Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 224 pp.
- Gil Urdiciain, Blanca.** *Evolución histórica de los tesauros españoles y análisis de su rendimiento en el proceso de recuperación de información.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Gilman, Stephen.** *Del Arcipreste de Hita a Pedro Salinas.* Edición de Claudio Guillén. Salamanca: Universidad, 2002. 376 pp.

- Ginzburg, Carlo.** *Historia nocturna: las raíces antropológicas del relato.* Barcelona: Península, 2003. 640 pp.
- Girbal, Enrique Claudio.** *Los judíos en Gerona.* Zaragoza: Certeza, 2003. 85 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Gerona: Gerardo Comané, 1870].
- González Aja, M. Teresa.** *Los orígenes del deporte en el arte español.* Madrid: Edilupa Ediciones, 2003. 128 pp.
- González Aranda, Yolanda.** *Lexicología y lexicografía del español: repertorio bibliográfico, 1990-2002.* Almería: Universidad, 2002. 375 pp.
- González Casarrubios, Consolación.** *Indumentaria, música y danza popular en la Comunidad de Madrid.* Madrid: Comunidad Autónoma, 2003. 392 pp.
- González García-Valladolid, Casimiro.** *Datos biográficos para la historia de Valladolid.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 1779 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Valladolid: Imprenta y Librería Nacional y Extranjera de Mijas de Rodríguez, 1893].
- González Olivares, José Luis.** *Fondo antiguo de la Biblioteca Pública Municipal de Jumilla: catálogo bibliográfico.* Jumilla: Ayuntamiento, 2002. 165 pp.
- González Salgado, José Antonio.** *Cartografía lingüística de Extremadura: origen y distribución del léxico extremeño.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- González Salgado, José Antonio.** *Vocabulario tradicional de Extremadura: léxico de la agricultura y la ganadería.* Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2003. 259 pp.
- González, Félix.** *Las enfermedades infecciosas en el arte.* Madrid: Products Business Management, 2003. 96 pp.
- Gribbin, John.** *Historia de la ciencia: 1543-2001.* Barcelona: Crítica, 2003. 608 pp.
- Guía de las bibliotecas de la Iglesia.* Madrid: Editorial Edice, 2003. 306 pp.
- Gutiérrez Estévez, Manuel et alii.** *Según cuerpos: ensayo de diccionario de uso etnográfico.* Cáceres: Cición Ediciones, 2002. 236 pp.
- Hernández Alonso, Néstor.** *El lenguaje de las crónicas deportivas.* Madrid: Cátedra, 2003. 168 pp.
- Hernández Estévez, Consuelo.** *Poetas y poesías de las Arribes del Duero.* Salamanca: Autor-editor, 2002. 208 pp.
- Hernández Guerrero, José Antonio.** *Las palabras de moda.* Cádiz: Universidad, 2003. 213 pp.
- Herrera Hernández, Manuel.** *Carlos Bosch Millares en el recuerdo.* Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria, 2002. 99 pp.
- Herreros Taberner, Elena.** *Las «Geórgicas» de Virgilio en la literatura española.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Higueras Maldonado, Juan.** *Scripta varia.* Jaén: Universidad de Jaén, 2002. 682 pp.
- Hirata, Helena et alii.** *Diccionario crítico del feminismo.* Madrid: Síntesis, 2002. 336 pp.
- Historia de la alimentación rural y tradicional.* Almería: Diputación, 2003. 359 pp.
- Historia de la música.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 1 CD-ROM.
- Huerta Calvo, Javier (dir.).** *Historia del teatro español. T. I: De la Edad Media a los Siglos de Oro. T. II: Del siglo XVIII a la época actual.* Madrid: Gredos, 2003. 2 vols. Edición del vol. I a cargo de Abraham Madroñal Durán & Héctor Urzáiz Tortajada; edición del vol. II a cargo de Fernando Doménech Rico. 1450 + 1760 pp.
- Huerta Calvo, Javier & Andrés Peláez.** *El viaje entretenido: historia virtual del teatro español.* Madrid: Gredos, 2003. 1 CD-ROM.
- Huertas Riveras, Pilar, Jesús de Miguel y del Ángel & Antonio Sánchez Rodríguez.** *La Inquisición, tribunal contra los delitos religiosos.* Alcobendas: Editorial Libsa, 2003. 448 pp.

- Impeloso, Lucía.** *La naturaleza y sus símbolos: plantas, flores y animales.* Barcelona: Sociedad Editorial Electa España, 2003. 384 pp.
- Infantes, Víctor, François Lopez & Jean-François Botrel (eds.).** *Historia de la edición y de la lectura en España, 1472-1914.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003. 860 pp.
- Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional, vol. XVI.* Madrid: Biblioteca Nacional, 2003. 680 pp.
- Iztueta Goizueta, Garbiñe.** *Pervivencia de la narrativa picaresca en lengua alemana, inglesa y española.* Salamanca: Universidad, 2003. 1 CD-ROM + 1 guía.
- Jaime Lorén, José María de.** *La enseñanza y las ciencias de la salud en la literatura popular.* Madrid: Fundación Universitaria San Pablo, 2003. 136 pp.
- Joly, Martine.** *La interpretación de la imagen: entre memoria, estereotipo y seducción.* Barcelona: Paidós Ibérica, 2003. 288 pp.
- Jordá Albiñana, Begoña & José Armijo Tortajada.** *Análisis y catalogación de símbolos gráficos.* Valencia: Escuela Técnica Superior de Ingeniería del Diseño, 2003. 489 pp.
- La literatura i l'art en context social.* Barcelona: Publicacions Abadía Montserrat, 2003. 140 pp.
- Ladrón de Guevara, Pedro Luis.** *Leopardi en los poetas españoles.* Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2003. 160 pp.
- Lafuente, Modesto.** *Historia general de España: discurso preliminar.* Edición de Juan Sisinio Pérez Garzón. Pamplona: Ugoiti Editores, 2003. 255 pp.
- Le Men Loyer, Jeanneick-Yvonne.** *Repertorio de léxico leonés.* León: Universidad, 2003. 720 pp.
- Lecoq, Jacques.** *El cuerpo poético: una pedagogía de la creación teatral.* Barcelona: Alba Editorial, 2003. 240 pp.
- Lechado García, José Manuel.** *Diccionario de símbolos, señales y signos.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 440 pp.
- León y su historia: miscelánea histórica.* León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 2003. 648 pp.
- Lilao Franca, Óscar & Carmen Castrillo González (eds.).** *Catálogo de manuscritos de la biblioteca universitaria de Salamanca. T. II: Manuscritos 1680-2777.* Salamanca: Universidad, 2002. 1456 pp.
- Lindberg, David C.** *Los inicios de la ciencia occidental: la tradición científica europea en el contexto filosófico, religioso e institucional (desde el 600 a.C. hasta 1450).* Barcelona: Paidós Ibérica, 2002. 530 pp.
- Lisón Tolosana, Carmelo.** *Caras de España (desde mi ladera).* Zaragoza: Onyx 21 Editorial, 2003. 1 archivo de Internet (1356 Kb) (PDF).
- Lomas, Carlos.** *La vida en las aulas: memoria de la escuela en la literatura.* Barcelona: Paidós, 2002. 475 pp.
- López Barahona, Pilar.** *Judíos, moros y cristianos.* Alcobendas: Editorial Libsa, 2003. 440 pp.
- López de la Vieja, María Teresa.** *Ética y literatura.* Madrid: Tecnos, 2003. 280 pp.
- López García, María del Pilar.** *Relaciones lengua-cultura en la didáctica del español como lengua extranjera: implicaciones pedagógicas.* Granada: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- López-Ocón Cabrera, Leoncio.** *Breve historia de la ciencia española.* Madrid: Alianza, 2003. 512 pp.
- Loureda Lamas, Óscar.** *Introducción a la tipología textual.* Madrid: Arco Libros, 2003. 96 pp.
- Lozoya, Jorge Alberto.** *La miel de la piedra: reflexiones sobre la invención de Iberoamérica.* Barcelona: Lunwerg Editores, 2003. 174 pp.
- Luján Fernández, Néstor & Joan Perucho.** *El libro de la cocina española: gastronomía e historia.* Barcelona: Tusquets Editores, 2003. 472 pp.
- Llorente Maldonado de Guevara, A.** *Toponimia salmantina.* Edición de María del Rosario Llorente Pino. Salamanca: Diputación, 2003. 311 pp.

- Llorente, Juan Antonio.** *Memoria histórica acerca del Tribunal de la Inquisición.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 324 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Imprenta de Sancha, 1812].
- Lluch, Gemma.** *Análisis de narrativas infantiles y juveniles.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 256 pp.
- MacGowan, Kenneth & William Melnitz.** *Las edades de oro del teatro.* Madrid: Fondo de Cultura Económica de España, 2003. 350 pp.
- Maltrás Barba, Bruno.** *Los indicadores bibliométricos: fundamentos y aplicación al análisis de la ciencia.* Somonte-Cenero. Gijón: Trea-Subvencionada por la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas del Ministerio de Cultura en el Año Europeo de las Lenguas, 2003. 287 pp.
- Marrero-Fente, Raúl.** *Playas del árbol: una visión trasatlántica de las literaturas hispánicas.* Madrid: Huerga & Fierro Editores, 2002. 250 pp.
- Martín Abad, Julián (dir.).** *Catálogo de incunables de la Biblioteca Nacional: Tercer apéndice.* Madrid: Biblioteca Nacional, 2002. 192 pp.
- Martín Pérez, Pompeyo.** *Los Trastámara y los Borbones en el Real Sitio de San Ildefonso.* Barcelona: Lunwerg Editores, 2003. 336 pp.
- Martín Ruano, María Rosario.** *El (des)orden de los discursos. La traducción de lo políticamente correcto.* Granada: Comares, 2003. 234 pp.
- Martín Sánchez, Juan de la Cruz, José María Jarillo Peralta & Pedro Sánchez Sánchez.** *...siempre habrá poesía: antología de la poesía española desde el siglo XVIII hasta la actualidad.* Madrid: Ediciones Eneida, 2003. 299 pp.
- Martín Sánchez, Manuel.** *Enciclopedia de los seres mágicos y míticos populares.* Madrid: Edaf, 2002. 592 pp.
- Martín, José Luis.** *Historia de la Corona de Aragón.* Madrid: UNED, 2002. 304 pp.
- Martínez de la Hidalga, Fernando.** *La ciencia ficción española.* Madrid: Ediciones Robel, 2002. 509 pp.
- Martínez Marín, Jesús A. (ed.).** *Historia de la edición en España 1836-1936.* Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2002. 528 pp.
- Martínez Pereiro, Paulino.** *A música teatral.* La Coruña: Universidad, 2003. 125 pp.
- Martínez Ruiz, Juan.** *El lenguaje del suelo, toponimia.* Jaén: Universidad de Jaén, 2002. 743 pp.
- Martínez-Val, Juan.** *Tipografía práctica.* Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002. 384 pp.
- Matamoro Rossi, Blas.** *Puesto fronterizo: estudios sobre la novela familiar del escritor.* Madrid: Síntesis, 2003. 304 pp.
- Mayayo Bost, Patricia.** *Historias de mujeres, historias de arte.* Madrid: Cátedra, 2003. 296 pp.
- Mazo Salmerón, María Elena.** *El rumor y su influencia en la cultura de las organizaciones: una investigación teórica y bibliográfica.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Medina Guerra, Antonia María.** *Lexicografía española.* Barcelona: Ariel, 2003. 416 pp.
- Medina, Ángel.** *Los atributos del capón: imagen histórica de los cantores castrados en España.* Madrid: Instituto Complutense de Ciencias Musicales, 2003. 180 pp.
- Menéndez y Pelayo, Marcelino.** *Trabajos escolares y universitarios.* Edición de Benito Madariaga de la Campa. Santander: Centro de Estudios Montañeses, 2002. 168 pp.
- Merino de Jesucristo, Andrés.** *Escuela paleographica, o de leer letras antiguas, desde la entrada de los godos en España hasta nuestros tiempos.* Valencia: Librerías París-Valencia, 2003. 478 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Impresor D. Juan Antonio Lozano, 1780].
- Merino Sánchez, José María.** *Leyendas españolas de todos los tiempos: una memoria soñada.* Madrid: Temas de Hoy, 2002. 328 pp.
- Merino, Ana.** *El cómic hispánico.* Madrid: Cátedra, 2003. 288 pp.

- Michaelsen, Scott & David Johnson.** *Teoría de la frontera: los límites de la política cultural.* Barcelona: Editorial Gedisa, 2003. 272 pp.
- Miguel, Amando de.** *El idioma español.* Madrid: Universidad Complutense, 2002. 145 pp.
- Milà i Fontanals, Manel.** *Estética y teoría literaria.* Edición de Pedro Aullón de Haro. Madrid: Editorial Verbum, 2002. lxiv + 290 pp.
- Miquel Plana, artista y bibliófilo en la Biblioteca Nacional.** Madrid: Biblioteca Nacional, 2003. 158 pp.
- Mironesco Bielova, Elena M.** *Historia de lexicografía.* Barcelona: PPU, 2003. 184 pp.
- Mirzoeff, Nicholas.** *Una introducción a la cultura visual.* Barcelona: Paidós Ibérica, 2003. 378 pp.
- Mondéjar, José.** *Castellano y español: dos nombres para una lengua, en su marco literario, ideológico y político.* Granada: Comares, 2002. 371 pp.
- Monleón Bennacer, José.** *Desde el Mediterráneo: humanismo y barbarie.* Sevilla: Diputación, 2003. 400 pp.
- Monsiváis Aceves, Carlos.** *Las tradiciones de la imagen.* Madrid: FCE, 2003. 128 pp.
- Montejo Gurruchaga, Lucía.** *Las mujeres escritoras en la historia de la literatura española.* Madrid: UNED, 2002. 204 pp.
- Morales Astola, Rafael.** *La presencia del cine en el teatro: antecedentes europeos y su práctica en el teatro español.* Sevilla: Ediciones Alfar, 2003. 234 pp.
- Morales Villena, Gregorio.** *Principio de incertidumbre.* Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo, 2003. 156 pp.
- Morán Saus, Antonio Luis, José Manuel García Lagos & Emigdio Cano Gómez.** *Cancionero de estudiantes de la Tuna: el cantar estudiantil de la Edad Media al siglo XX.* Salamanca: Universidad, 2003. 668 pp.
- Moreno Koch, Yolanda, Jacobo Israel Garzón & Uriel Macías (eds.).** *Los sefardíes del norte de Marruecos: un puente con España, música religión y cultura.* Catálogo de exposición. Madrid: Comunidad Judía de Madrid, 2003. 120 pp.
- Moreno Lapeña, José Luis.** *De Tarazona y el Moncayo: relatos y romances a caballo entre la leyenda y la historia.* Tarazona: Autor-editor, 2003. 160 pp.
- Moreno Nieto, Luis.** *Santos y Beatos de Toledo.* Toledo: Instituto Teológico San Ildefonso, 2003. 285 pp.
- Moreno Sánchez, Isidro.** *Narrativa audiovisual publicitaria.* Barcelona: Paidós Ibérica, 2003. 216 pp.
- Moriyón Mojica, Carlos.** *La lengua de la publicidad: lingüística, pragmática, retórica.* Valladolid: Universidad, 2003. 289 pp.
- Motis Dolader, Miguel Ángel.** *Hebraica aragonalia: el legado judío en Aragón.* Zaragoza: Diputación, 2003. 161 pp.
- Muelas Herráiz, Martín & Juan José Gómez Brihuega.** *Leer y entender la poesía: poesía y lenguaje.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 189 pp.
- Mundo de papel: señas del legado histórico de la Diputación de Zaragoza.* Zaragoza: Diputación, 2003. 158 pp.
- Muñoz Marquina, Francisco.** *Bibliografía fundamental sobre la literatura española: fuentes para su estudio.* Madrid: Castalia, 2003. 745 pp.
- Mut i Remolà, Enric.** *Religiosidad popular en Zaragoza.* Zaragoza: Egido Editorial, 2003. 165 pp.
- Naupert Naumann, Cristina.** *Tematología y comparatismo literario.* Madrid: Arco Libros, 2003. 288 pp.
- Nieto, Ramón.** *Diccionario de teatro.* Madrid: Acento, 2002. 143 pp.
- Nuevos ingresos de impresos antiguos en la Biblioteca Nacional: siglos XVI-XIX.* Madrid: Biblioteca Nacional, 2002. 172 pp.
- Ochoa Brun, Miguel Ángel.** *Historia de la diplomacia española. Repertorio diplomático. Listas cronológicas de representantes, desde la Alta Edad Media hasta el año 2000.* Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 2003. 297 pp.

- Orlandis, José.** *Historia de las instituciones de la Iglesia Católica.* Barañáin: Eunsa, 2003. 180 pp.
- Osuna García, Francisco.** *El comentario lingüístico: teoría y práctica.* Granada: Impredisur, 2003. 180 pp.
- Pablos, José Manuel de.** *Tipografía para periodistas.* Madrid: Universitas, 2003. 194 pp.
- Pallarés, José Miguel & Óscar Cuevas Vera.** *Guía de la ciencia ficción y la fantasía en España.* Madrid: Equipo Sirius, 2003. 40 pp.
- Paniagua Paniagua, J. Antonio.** *Etnografía y religión en la antropología de Julio Caro Baroja.* Fuenlabrada: 2003. 120 pp.
- Parrilla, Osvaldo.** *Comparación y contraste del erotismo en la ficción de María de Zayas y Carme Riera.* Madrid: Pliegos, 2003. 208 pp.
- Pedraza Gracia, Manuel José.** *Tasación, valoración y comercio del libro antiguo: textos y materiales.* Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza, 2002. 250 pp.
- Peiró, Antonio.** *El Aragonésismo.* Zaragoza: Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja, 2003. 224 pp.
- Peñalva Abrisqueta, José Luis.** *El humor en los medios de comunicación.* Bilbao: Universidad del País Vasco, 2003. 192 pp.
- Pérez Cantó, Pilar & Margarita Ortega López (eds.).** *Las Edades de las mujeres.* Madrid: Instituto Universitario de Estudios de la Mujer de la Universidad Autónoma de Madrid, 2002. xi + 476 pp.
- Pérez, Joseph.** *Breve historia de la Inquisición en España.* Barcelona: Crítica, 2003. 224 pp.
- Picazo Calvo, Gloria.** *Nómadas y bibliófilos = Nomadak eta liburuzaleak.* San Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa, 2003. 272 pp.
- Pineda Novo, Daniel.** *El primer flamencólogo español: Antonio Machado y Álvarez «Demófilo».* Sevilla: Ediciones Giralda, 2003. 379 pp.
- Plett, Heinrich F. (ed.).** *Retórica: posturas críticas sobre el estado de la investigación.* Madrid: Visor Libros, 2003. 339 pp.
- Prado Moura, Ángel de.** *El Tribunal de la Inquisición en España (1478-1834).* San Sebastián de los Reyes: Actas, 2003. 102 pp.
- Prieto Vives, Pilar.** *Teorías de la entonación.* Barcelona: Ariel, 2003. 264 pp.
- Pro Ruiz, Juan.** *Registro de la historia.* Madrid: Boletín Oficial del Estado, 2003. 416 pp.
- Pulido Tirado, Genara.** *La retórica en el ámbito de las humanidades.* Jaén: Universidad, 2003. 163 pp.
- Quiroga, Vasco de.** *La utopía en América.* Las Rozas: Dastin, 2003. 304 pp.
- Raley, Harold.** *El espíritu de España.* Madrid: Alianza, 2003. 240 pp.
- Ramos López, Pilar.** *Feminismo y música: introducción crítica.* Madrid: Fundación Investigación y Ediciones-Narcea, 2003. 176 pp.
- Rayego Gutiérrez, Joaquín.** *Vida y personalidad de D. Francisco Rodríguez Marín, «Ballicher de Osuna».* Sevilla: Diputación, 2002. 270 pp.
- Revista de Filología Románica, 1983-2001 nº 1 al 18.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CDROM.
- Revista de Historia Militar, nº 1 a 91.* Madrid: Ministerio de Defensa, 2003. 1 DVD.
- Revista Ejército, n. 1 a 735.* Madrid: Ministerio de Defensa, 2003. 1 DVD.
- Reyzábal Rodríguez, María Victoria.** *Diccionario de términos literarios.* Boadilla del Monte: Acento Editorial, 2003. 224 pp.
- Rico, Francisco.** *Estudios de literatura y otras cosas.* Barcelona: Destino, 2002. 288 pp.

- Riesco Terrero, Ángel.** *Vocabulario científico-técnico de paleografía, diplomática y ciencias afines.* Madrid: Barrero & Azedo, 2003. 634 pp.
- Rivas Zancarrón, Manuel.** *Problemas de morfología española.* New York: P. Lang, 2003. 254 pp.
- Roas, David.** *Hoffmann en España: recepción e influencias.* Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2002. 269 pp.
- Rodríguez Adrados, Francisco.** *De nuestras lenguas y nuestras letras.* Madrid: Visor, 2003. 299 pp.
- Rodríguez Mediano, Fernando.** *Humanismo y progreso, Menéndez Pidal, Gómez-Moreno y Asín.* Madrid: Comunidad Autónoma, 2002. 160 pp.
- Romero Tallafigo, Manuel.** *Historia del documento en la Edad Contemporánea: la comunicación y la representación del poder central de la nación.* Tocina: S&C Ediciones, 2002. 695 pp.
- Roubine, Jean-Jacques.** *Introducción ás grandes teorías du teatro.* Vigo: Editorial Galaxia, 2003. 272 pp.
- Rubio Lapaz, Jesús.** *La realidad contaminada: visiones críticas sobre el presente.* Zaragoza: Universidad, 2003. 288 pp.
- Ruiz Vega, Antonio.** *Los hijos de Túbal: mitología hispánica: dioses y héroes de la España Antigua.* Madrid: La Esfera de los Libros, 2002. 288 pp.
- Ruzicka Kenfel, Veljka, Celia Vázquez García & Lourdes Lorenzo García.** *Guía práctica sobre investigación de literatura infantil y juvenil en España.* Oviedo: Septem Ediciones, 2003. 184 pp.
- Saborit Badenes, Pere, David Montolío Torán & Francisco Lázaro Lázaro.** *La biblioteca del seminario de Segorbe: ex-libris, instrucción y docencia (ss. XV-XIX).* Valencia: Fundación Bancaja, 2002. 180 pp.
- Salvador Jofré, Alvaro Luis.** *Las rosas artificiales: la búsqueda de la modernidad en la poesía hispánica.* Sevilla: Fundación Genesian, 2003. 271 pp.
- Sánchez Badiola, Juan José.** *Las armas del reino.* León: Instituto Leonés de Cultura, 2003. 260 pp.
- Sánchez González, María Dolores del Mar (ed.).** *Corte y monarquía en España.* Madrid: Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 2003. 376 pp.
- Sánchez Méndez, Juan P.** *Historia de la lengua española en América.* Valencia: Tirant lo Blanch, 2003. 494 pp.
- Sánchez Rodríguez, María José.** *La enseñanza de las letras en la educación de la mujer española (siglos XIII-XIX).* Granada: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Sanmartín Bastida, Rebeca.** *La Edad Media y su presencia en la literatura, el arte y el pensamiento españoles entre 1860 y 1890.* Madrid: Universidad Complutense, 2003. 1 CD-ROM.
- Santaella López, Juan.** *Ideología, humanidades y valores en la educación española.* Almería: Instituto de Estudios Almerienses, 2003. 262 pp.
- Santana Carrasco, Antonio.** *Los tratamientos en español.* Salamanca: Editorial Colegio de España, 2002. 214 pp.
- Santana Henríquez, Germán.** *Mitología clásica y literatura española: siete estudios.* Las Palmas de Gran Canaria: Universidad, 2003. 192 pp.
- Santos Río, Luis.** *Studia paralexigraphica.* Santa Marta: Autor-editor, 2002. 660 pp.
- Sanz Mingote, Lourdes.** *Quién es quién en la España antigua.* Boadilla del Monte: Acento Editorial, 2003. 304 pp.
- Schaeffer, Jean-Marie.** *¿Por qué la ficción?* Madrid: Ediciones Lengua de Trapo, 2002. 330 pp.
- Schmitz-Sprehe, Sabine & José Luis Bernal.** *Poesía lírica y progreso tecnológico (1868-1939).* Madrid: Iberoamericana, 2003. 200 pp.
- Schoentjes, Pierre.** *Poética de la ironía.* Madrid: Cátedra, 2003. 288 pp.
- Sebold, Russell P.** *Lírica y poética en España, 1536-1870.* Madrid: Cátedra, 2003. 576 pp.
- Sendón Blanco, Óscar & Emma Fernández Castro.** *Trompe-la-memorie: historia e visualidade.* La Coruña: Fundación Luis Seoane, 2003. 200 pp.

- Shelley, Percy Bysshe.** *Crítica filosófica y literaria*. Tres Cantos: Akal, 2002. 160 pp.
- Simon i Tarrés, Antoni (dir.).** *Diccionari d'historigrafia catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003. 1232 pp.
- Suárez Briones, Beatriz.** *Sexualidades: teorías literarias feministas*. Alcalá de Henares: Ayuntamiento, 2003. 240 pp.
- Suárez Perales, Ana.** *El teatro en Madrid: siglos XVII-XX*. Madrid: Ediciones La Librería, 2003. 224 pp.
- Sueiro Justel, Joaquín.** *Historia de la lingüística española en Filipinas (1580-1898)*. Lugo: Axac, 2003. 230 pp.
- Sueiro Justel, Joaquín.** *La política lingüística española en América y Filipinas (siglos XVI-XIX)*. Lugo: Editorial Tris Tram, 2003. 116 pp.
- Talens, Jenaro & Susana Díaz.** *Negociaciones para una poética dialógica*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2002. 239 pp.
- Tervarent, Guy de.** *Atributos y símbolos en el arte profano: diccionario de un lenguaje perdido*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 2002. 552 pp.
- Tesoros de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2002. 382 pp.
- Thomas, Hugh.** *El Imperio español*. Barcelona: Planeta, 2003. 800 pp.
- Torres Sevilla-Quiñones de León, Margarita Cecilia.** *Las batallas legendarias y el oficio de la guerra*. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2003. 304 pp.
- Utrera Torremocha, María Victoria.** *Historia y teoría del verso libre*. Sevilla: Padilla Libros, 2002. 340 pp.
- Valdenebro y Cisneros, José María.** *La imprenta en Córdoba*. Córdoba: Diputación, 2002. 728 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Establecimiento Tipográfico Sucesores de Rivadeneyra, 1900].
- Valdeón Baroque, Julio, Joseph Pérez & Santos Juliá.** *Historia de España*. Cantoblanco, Madrid: Espasa Calpe, 2003. XIII + 563 pp.
- Valdeón Baroque, Julio.** *Las raíces medievales de España: discurso leído el día 9 de junio de 2002 en el acto de su recepción pública*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2002. 99 pp.
- Valenzuela, Luisa.** *Escritura y secreto*. Madrid: Fondo de Cultura Económica de España, 2003. 176 pp.
- Valles Calatrava, José Rafael.** *Diccionario de teoría de la narrativa*. Salobreña: Alhulia, 2003. 648 pp.
- Vázquez de Parga y Chueca, María Jesús.** *Redescubrimiento de las Islas Afortunadas*. Aranjuez: Ediciones Doce Calles, 2003. 260 pp.
- Vázquez Hoys, Ana María.** *Arcana mágica: diccionario de símbolos y términos mágicos*. Madrid: UNED, 2003. 608 pp.
- Vier mal vier streifen = cuatro coronas con cuatro barras: manuscritos e impresos en la Corona de Aragón*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2002. 135 pp.
- Vilariño Picos, María Teresa.** *La idea de la literatura: fenomenología y estilística literaria en el ámbito hispánico*. Zaragoza: Universidad, 2003. 382 pp.
- Villahermosa, Martín de Aragón y Gurrea, Duque de.** *Discursos de medallas y antigüedades*. Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 463 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Vda. e Hijos de Tello, 1902].
- Villar Raso, Manuel.** *La literatura española en África: discurso de ingreso en la Academia de Buenas Letras de Granada*. Granada: Academia de Buenas Letras de Granada, 2003. 52 pp.
- Viñas Piquer, David.** *Historia de la crítica literaria*. Barcelona: Ariel, 2002. 605 pp.
- Vivancos Samper, Ginés.** *Diccionario de la alimentación, gastronomía y enología española y latinoamericana*. León: Everest, 2003. 576 pp.
- Vivas Moreno, Agustín.** *El Archivo Histórico de la Universidad de Salamanca: historia y clasificación de sus fondos documentales*. Gijón (Asturias): Ediciones Trea, 2003. 493 pp.
- Wulff Alonso, Fernando.** *Las esencias patrias: historiografía e historia antigua en la construcción de la identidad española (siglos XVI-XX)*. Barcelona: Crítica, 2003. 292 pp.

HOMENAJES

- Alonso García, Manuel José, María Luis Dañobeitia Fernández & Antonio Rafael Rubio Flores (eds.).** *Literatura y cristiandad. Homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez con motivo de su jubilación. Estudios sobre hagiografía, mariología, épica y retórica.* Granada: Editorial Universidad de Granada, 2002. xvii + 810 pp.
- Álvarez de Miranda, Pedro & José Polo (eds.).** *Lengua y diccionarios: estudios ofrecidos a Manuel Seco.* Madrid: Arco Libros, 2002. 354 pp.
- Ángel Vian Ortuño: Rector y humanista. Homenaje a Ángel Vian Ortuño.** Madrid: Editorial Complutense, 2002. 480 pp.
- Balibrea, María Paz (ed.).** *Encuentros en la diáspora. Homenaje a Carlos Blanco Aguinaga.* Sant Cugat Valles: Associació d'Ídees. Centre d'Investigacions Estètiques-Coeditado con University of California (San Diego), 2002. 256 pp.
- Benito Ruano Eloy (ed.).** *Homenaje y memoria (1999-2000).* Madrid: Real Academia de la Historia, 2003. 276 pp.
- Casado, Loreto, Rosa de Diego & Lydia Vázquez (eds.).** *Paseos por la memoria: en homenaje a Isabel Herrero.* País Vasco: Universidad del País Vasco Servicio Editorial, 2002. 206 pp.
- Echenique Elizondo, María Teresa & Juan P. Sánchez Méndez (eds.).** *Lexicografía y lexicología en Europa y América: homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario.* Madrid-Valencia: Gredos-Biblioteca Valenciana Generalitat Valenciana Conselleria de Cultura i Educació Direcció General del Llibre Arxius i Biblioteques, 2003. 695 pp.
- Felipe Antón María Rosario de (ed.).** *Homenaje a D. José María Albareda en el centenario de su nacimiento.* Madrid: CSIC, 2002. 248 pp.
- Fernández Roca, Xosé Anxo & María José Martínez López (eds.).** *Vir bonus docendi peritus: homenaxe a José Pérez Riesco.* La Coruña: Universidad, 2002. 487 pp.
- García Madrid, Antonio (ed.).** *Miscelánea pedagógica: Homenaje al profesor Vicente Faubell Zapata.* Salamanca: Universidad Pontificia, 2002. 176 pp.
- Gil Coria, Eusebio & Angelo Valastro Canale (eds.).** *Liber amicorum: Miscelánea homenaje en recuerdo del profesor Juan Bautista Valero Agúndez.* Madrid: Universidad Pontificia de Comillas, 2002. 272 pp.
- Gracia Diego (ed.).** *Ciencia y vida: homenaje a Pedro Laín Entralgo.* Madrid: Fundación BBVA, 2003. 240 pp.
- Morales Raya, Remedios (ed.).** *Homenaje a María Dolores Tortosa Linde.* Granada: Universidad, 2003. 520 pp.
- Moreno de los Ríos María (ed.).** *Al trasluz de un mago del idioma: homenaje a Alonso Zamora Vicente.* Hoyo de Manzanares: Universidad Antonio de Nebrija-Fundación Vodafone, 2002. 132 pp.
- Pozo, Carmen (ed.).** *Humanidades y educación. Humanidades y educación: libro homenaje a los profesores Covadonga Grijalba Castaños y Francisco Alarcón Alarcón.* La Cañada de San Urbano: Universidad de Almería, 2002. 612 pp.
- Professor Joaquim Molas, memòria, escriptura, història: literatura del segle XIX.* www.publicacions.ub.es. Barcelona: Universidad, 2003. 1 archivo de Internet (1021 Kb) (E-book).
- Professor Joaquim Molas, memòria, escriptura, història: literatura del segle XX.* www.publicacions.ub.es. Barcelona: Universidad, 2003. 1 archivo de Internet (1067 Kb) (E-book).
- Professor Joaquim Molas, memòria, escriptura, història: literatura medieval i moderna.* www.publicacions.ub.es. Barcelona: Universidad, 2003. 1 archivo de Internet (601 Kb) (E-book).
- Santana Henríquez, Germán & Victoriano Santana Sanjurjo (eds.).** *Studia humanitatis in honorem Antonio Cabrera Perera.* [Las Palmas de Gran Canaria]: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2002. 876 pp.
- Van-Halen, Juan (ed.).** *Espíritu de Castilla: homenaje a José Jiménez Lozano.* Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 112 pp.

Vela del Campo, Juan Ángel & Vicente Sánchez Vázquez (eds.). *Con Carlos Castilla del Pino en su ochenta cumpleaños.* Córdoba: Fundación Castilla del Pino, 2002. 230pp.

Versus: homenaje al Profesor Millán Urdiales. Oviedo: Universidad, 2002. 142, iv pp.

ACTAS DE CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS

Acta antiqua complutensia, santos obispos y reliquias. Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 412 pp.

Ahumada Lara, Ignacio (ed.). *Diccionarios y lenguas de especialidad.* Jaén, España: Universidad de Jaén, 2002. xiv, 226 pp.

Alonso Alonso, Cecilio (ed.). *Historia de la edición y de la lectura en España (1472-1914).* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003. 864 pp.

Álvarez Barrientos, Joaquín (ed.). *Espacios de la comunicación literaria.* Madrid: CSIC, 2002. 232 pp.

Bérchez Castaño, Esteban & Luis Folgado Bernal (eds.). *Non uerbum e uerbo, hermenéutica y traducción en el Mundo Antiguo: actas del V Congreso de Estudiantes de Humanidades. Symposion, celebrado en Valencia, 9-11 de abril de 2003.* Valencia: Symposion Asociación Cultural, 2003. 199 pp.

Caballero Oliver, Juan Diego (ed.). *Cultura andaluza: geografía, arte, literatura, cultura popular, música, historia.* Alcalá de Guadaíra: Editorial Mad, 2003. 428 pp.

Cabanillas Núñez, Carlos M. & José Antonio Calero Carretero (eds.). *Actas de las III Jornadas de Humanidades Clásicas: celebradas en Almendralejo, en febrero de 2002.* Mérida: Extremadura. Consejería de Educación, Ciencia y Tecnología, 2002. 209 pp.

Cano Vela, Ángel Gregorio & Cristina Pérez Valverde (eds.). *Canon, literatura infantil y juvenil y otras literaturas.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 886 pp.

Casado, Concha (ed.). *Descubre tu patrimonio: literatura de tradición oral.* León: Celarayn Editorial, 2003. 188 pp.

Cátedra, Pedro M. & Bénédicte Vauthier (eds.). *Mijail Bajtín en la Encrucijada de la Hermenéutica y las Ciencias Humanas: Coloquio Internacional celebrado en Salamanca del 6 al 8 de marzo de 2003.* Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2003. 211 pp.

Couto Cantero, Pilar, José Manuel Estévez Saá & José Ángel Fernández Roca (eds.). *Fin de siglo, de milenio: Actas del IV Federación Latinoamericana de Semiótica, A Coruña, Costa da Morte, Santiago 27-2 octubre de 1999.* La Coruña: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.

Cultura & política: Actas del IX Congreso de la Federación de Asociaciones de Antropología del Estado Español (FAAEE). Barcelona: Instituto Català Antropología, 2003. 1 CD-ROM.

Eberenz, Rolf (ed.). *Diálogo y oralidad en la narrativa hispánica moderna.* Madrid: Verbum, 2002. 340 pp.

El diario como forma narrativa: actas del IX Simposio Internacional de Narrativa Hispánica Contemporánea, Puerto de Santa María, 2002. Cádiz: Ayuntamiento de El Puerto de Santa María, 2002. 253 pp.

España y el Mundo Esloveno: relaciones culturales, literarias y lingüísticas. Madrid: GRAM Ediciones, 2002. 765 pp.

Espinós, Felipe Joaquim (ed.). *Memòria i literatura: la construcció del subjecte femení.* Paiporta: Comercial Denes, 2002. 360 pp.

Fernández Sánchez, Eulalio & Ezequiel Herruzo Gómez (eds.). *De magister a educator: enseñar a aprender en las titulaciones de letras y humanidades.* Córdoba: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.

Fernández Vázquez, José Santiago, Ana Isabel Labra Cenitagoya & Esther Laso y León (eds.). *Realismo social y mundos imaginarios: una convivencia para el siglo XXI.* Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 728 pp.

Fuentes Ganzo, Eduardo & José Luis Martín (eds.). *De las cortes históricas a los Parlamentos democráticos, Castilla y León S. XII-XXI: actas congreso científico, Benavente 21-25-X-2002, VII centenario Cortes de Benavente.* Madrid: Dykinson, 2003. 524 pp.

- García Guatas, Manuel, José-Carlos Mainer & José María Enguita Utrilla (eds.).** *Entre dos siglos: literatura y aragonésismo*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2003. 200 pp.
- Hernández Guerrero, José Antonio, María del Carmen García Tejera & Isabel Morales Sánchez (eds.).** *El Humor y las Ciencias Humanas*. Cádiz: Universidad-Ayuntamiento, 2002. 326 pp.
- Heterodoxos e incómodos en la historia y la literatura española de la Edad Contemporánea*. Madrid: Comunidad Autónoma, 2003. 96 pp.
- La lectura en Europa. 10ª Jornadas de Bibliotecas Infantiles, Juveniles y Escolares, 27, 28 y 29 de junio de 2002*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003. 128 pp.
- La mar: 2º ciclo de poesía y prosa temática 2001-2002*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2002. 144 pp.
- Lépinette, Brigitte & Antonio Melero Bellido (eds.).** *Historia de la traducción (siglos XVI-XIX)*. Valencia: Universidad, 2003. 310 pp.
- Literatura y memoria: actas del Congreso celebrado en Jerez de la Frontera (19-20-21 septiembre 2001)*. Jerez de la Frontera: Fundación Caballero Bonald, 2002. 236 pp.
- López Poza, Sagrario (ed.).** *Florilegio de estudios de Emblemática. A Florilegium of Studies on Emblematics*. Actas del VI Congreso Internacional de Emblemática de *The Society for Emblem Studies*. Proceedings of the 6th International Conference of The Society for Emblem Studies, La Coruña, 2002. Ferrol: Sociedad de Cultura Valle-Inclán, 2004. 710 pp.
- López-Vidriero, María Luisa & Pedro M. Cátedra (eds.).** *De libros, librerías, imprentas y lectores*. Salamanca: Universidad, 2002. 538 pp.
- Lladó Pol, Francisco, Antoni Marimon i Riutort & Miquel Seguí Aznar (eds.).** *El món del còmic: ideologia, estètica i llenguatge, Palma 28-30 de novembre de 2001*. Palma de Mallorca: Institut d'Estudis Baleàrics, 2002. 395 pp.
- Martín Zorraquino, María Antonia & José Luis Aliaga Jiménez (eds.).** *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI: balance y perspectivas (actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, 2003. 282 pp.
- Mendoza Fillola, Antonio & Pedro Cerrillo (eds.).** *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 480 pp.
- Monferrer Sala, Juan Pedro & Manuel Marcos Aldón (eds.).** *[Grapheion] códices, manuscritos e imágenes. Estudios filológicos e históricos*. Córdoba: Universidad, 2003. 376 pp.
- Muñoz Martín, Ricardo (ed.).** *Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación: celebrado en Granada, del 12 al 14 de febrero de 2003*. Granada: Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 2003. 1 CD-ROM.
- Naranjo Orovio, Consuelo, Miguel Ángel Puig-Samper & María Dolores Luque de Sánchez (eds.).** *Los lazos de la cultura: el Centro de Estudios Históricos de Madrid y la Universidad de Puerto Rico, 1916-1939*. Madrid: CSIC, 2003. 416 pp.
- Parrado del Olmo, Jesús María (ed.).** *La cultura como elemento de unión en Europa. Rutas culturales activas: actas del I congreso sobre La Gestión del Patrimonio Cultural, la Transmisión de un Legado, celebrado del 24-26 de octubre de 2001 en Valladolid*. Valladolid: Fundación del Patrimonio Histórico de Castilla y León, 2003. 320 pp.
- Patrimonio Bibliográfico Malagueño: 1 Jornada sobre Patrimonio Bibliográfico Malagueño*. Málaga: Diputación, 2002. 213 pp.
- Pedraza Gracia, Manuel José (ed.).** *Comercio y tasación del libro antiguo: análisis, identificación y descripción (textos y materiales)*. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2003. 312 pp.

- Pérez Gutiérrez, Manuel & José Coloma Maestre (eds.).** *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), celebrado en la Universidad de Murcia.* Espinardo: Autor-editor, 2003. 1 CD-ROM.
- Pérez Jiménez, Aurelio & Gonzalo Cruz Andreotti (eds.).** *Daimon Paredros: Magos y prácticas mágicas en el mundo Mediterráneo.* Madrid: Ediciones Clásicas, 2002. 304 pp.
- Pichardo Galán, José Ignacio & Quintín Racionero Carmona (eds.).** *Reflexiones en torno a la cultura: una apuesta por el interculturalismo.* Madrid: Dykinson, 2003. 140 pp.
- Puente González, Cristina de la (ed.).** *Identidades marginales.* Madrid: CSIC, 2003. 620 pp.
- Pulido Tirado, Genara (ed.).** *Estudios culturales.* Jaén: Universidad, 2003. 159 pp.
- Pulido Tirado, Genara (ed.).** *Literatura y arte.* Jaén: Universidad, 2002. 149 pp.
- Rey, Juan (ed.).** *Consumo, publicidad y cultura.* Sevilla: Métodos, Análisis y Estrategias de la Comunicación, 2003. 175 pp.
- Rosa Cubo, Cristina de la (ed.).** *La voz del olvido: mujeres en la historia.* Valladolid: Universidad, 2003. 220 pp.
- Subirats, Eduardo (ed.).** *Américo Castro y la revisión de la memoria: el Islam en España.* Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufi, 2003. 256 pp.
- Tomás Ferré, Facundo (ed.).** *En el País del Arte. Tercer Encuentro Internacional: la Novela del Artista (3-6 de julio 2002, Roma).* Valencia: Comunidad Autónoma, 2003. 416 pp.
- Tomás Ferré, Facundo (ed.).** *En el país del arte: 2º Encuentro: Literatura y Arte en el Entresiglo Hispánico. Roma, 6-9 de junio de 2001.* Valencia: Comunidad Autónoma, 2002. 435 pp.
- Torre Serrano, Esteban, María del Carmen García Tejera, Rogelio Reyes Cano & María Victoria Utrera Torremocha (eds.).** *Medicina y literatura: actas del II Simposio Interdisciplinar de Medicina y Literatura, celebrado en Sevilla, 2 y 3 de mayo de 2002.* Sevilla: Padilla Libros, 2003. 336 pp.
- Tusell, Javier (ed.).** *La corona en la historia de España.* Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 304 pp.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel & Henning Wegener (eds.).** *España y Alemania: percepciones mutuas de cinco siglos de historia.* Madrid: Editorial Complutense, 2002. 275 pp.
- Vega Cernuda, Miguel Ángel & Rafael Martín-Gaitero (eds.).** *Traducción, metrópoli y diáspora: las variantes diatópicas de traducción.* Madrid: Editorial Complutense, 2003. 198 pp.
- Verdú Macià, Vicente & Ángel Vaca Lorenzo (eds.).** *Fiesta, juego y ocio en la historia: XIV jornadas de estudios históricos organizadas por el departamento de historia medieval, moderna y contemporánea.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003. 420 pp.
- Yáñez Polo, Miguel Ángel & José Antonio Mesa García.** *De hispalensis imago funeris.* Sevilla: Sociedad Sevillana de Médicos Escritores Nicolás Monardes, 2003. 182 pp.
- El amor y la memoria: 3er ciclo de poesía y prosa temática 2002-2003.* Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2002. 200 pp.
- Actas IX Encuentros con la Poesía: celebrado en 22 al 26 de julio de 2002 el Puerto de Santa María.* Puerto de Santa María: Fundación Rafael Alberti, 2003. 360 pp.

B. EDAD MEDIA

Miguel M. García-Bermejo Giner

MONOGRAFÍAS Y EDICIONES

Abad Gómez, Manuel & Rafael Bonilla Cerezo. *Los comendadores de Córdoba.* Córdoba: Ayuntamiento, 2003. 188 pp.

- Abellán Pérez, Juan.** *Murcia, la guerra de Granada y otros estudios (siglos XIV-XVI)*. Cádiz: Autor-editor, 2003. 187 pp.
- Abellán Pérez, Juan.** *Toponimia hispano-árabe y romance: fuentes para la historia medieval*. Cádiz: Autor-editor, 2003. 166 pp.
- Alberte González, Antonio.** *Retórica medieval: historia de las artes predicatorias*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada ATENEA, 2002. 350 pp.
- Alonso de Porres Fernández, Cesar.** *Cofradías y hospitales medievales burgaleses Santa Catalina y San Julián*. Burgos: Editorial Santos, 2003. 256 pp.
- Alonso Guardo, Alberto.** *Los pronósticos médicos en la medicina medieval: el Tractatus de crisi et de diebus criticis de Bernardo de Gordonio*. Valladolid: Universidad, 2003. 514 pp.
- Alonso, Álvaro.** *Poesía andaluza de cancionero*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 376 pp.
- Alturo i Perucho, Jesús.** *El llibre manuscrit a Catalunya: orígens i esplendor*. Barcelona: Diagonal (Grup 62), 2002. 298 pp.
- Alvar, Carlos & José Manuel Lucía Megías.** *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*. Madrid: Castalia, 2002. xxx + 1178 pp.
- Alvar, Manuel.** *Voces y silencios de la literatura medieval*. Sevilla, España: Fundación José Manuel Lara, 2003. 269 pp.
- Álvares, Afonso.** *Auto de Santiago*. Edición de Juan M. Carrasco. La Coruña: Universidad, 2002. 115 pp.
- Álvarez Borge, Ignacio.** *La plena Edad Media: siglos XII-XIII*. Madrid: Síntesis, 2003. 384 pp.
- Alvira Cabrer, Martín.** *Guerra e ideología en la España medieval: cultura y actitudes históricas ante el giro de principios del siglo XIII*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Aragón Fernández, María Aurora.** *Literatura del Grial*. Madrid: Síntesis, 2003. 256 pp.
- Asensio Palacios, Juan Carlos.** *El canto gregoriano: historia, liturgia, forma*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 560 pp. + 1 disco compacto.
- Averroes.** *El libro de las generalidades de la medicina: (Kitab al-Kulliyat fil-tibb)*. Traducción de María Concepción Vázquez de Benito, C. Álvarez de Morales, & Andrés Martínez Lorca. Madrid: Trotta, 2003. 512 pp.
- Ayala Martínez, Carlos de.** *Las órdenes militares hispánicas en la Edad Media*. Arganda del Rey: Latorre Literaria, 2003. 870 pp.
- Ayllón Gutiérrez, Carlos.** *La orden de predicadores en el sureste de Castilla: (las fundaciones medievales de Murcia, Chinchilla y Alcaraz hasta el Concilio de Trento)*. Albacete: Instituto de Estudios Albacetenses Don Juan Manuel, 2003. 183 pp.
- Aymeric, Picaud.** *Traslación de Santiago: codex calixtinus*. Pamplona: Liber Ediciones, 2003. 96 pp. Ed. limitada con miniaturas iluminadas a mano.
- Badia, Lola.** *Tres contes maravillosos del segle XIV*. Barcelona: Edicions dels Quaderns Crema, 2003. 184 pp.
- Ballestín Serrano, Alfredo.** *El dialogus contra judaeos de Pedro Alfonso: traducción y notas críticas. Su inserción en la tradición polémica judeo-cristiana*. Zaragoza: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Baños Vallejo, Fernando.** *Las vidas de santos en la literatura medieval española*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 284 pp.
- Bariani, Laura.** *Almanzor*. San Sebastián: Nerea, 2003. 304 pp.
- Barquero Goñi, Carlos.** *Los Caballeros Hospitalarios durante la Edad Media en España*. Burgos: La Olmeda, 2002. 293 pp.
- Batalla Rosado, Juan José.** *El Códice Tudela o Códice del Museo de América y el grupo magliabechiano*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.

- Beato de Liébana, Santo.** «*Beato*» de la Universidad de Valladolid. Ed. de Enrique Gavilán Domínguez & José María Martín Sarmiento. Valladolid: Universidad-Ediciones Impromptu, 2002. 16 pp. + 1 CD-ROM.
- Beato de Liébana. Códice de Lorvao Lisboa s. XII.* Valencia: Patrimonio Ediciones, 2003. 8 pp. [Reprod. facs. del manuscrito conservado en la Biblioteca Torre do Tombo de Lisboa, del s. XII].
- Benito Vidal, María Purificación.** *La moda en la Valencia del siglo XV.* Valencia: Real Academia de Cultura Valenciana, 2003. 196 pp.
- Berceo, Gonzalo de.** *Los milagros de Nuestra Señora; Del sacrificio de la misa; Los signos del Juicio Final; Himnos; El duelo de la Virgen; Loores de Nuestra Señora; Vida de San Millán de la Cogolla; Vida de Santo Domingo de Silos; Martirio de San Lorenzo; Poema de Santa Oría; Obras completas.* Edición de Carlos Clavería & Jorge García López. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2003. xxxiii + 566 pp.
- Berceo, Gonzalo de.** *Milagros de Nuestra Señora.* Edición de Vicente Beltrán. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 265 pp.
- Bernárdez Vilar, Xoán.** *O comezo da nosa Idade Media: a Gallaecia que se emancipou de Roma.* Obre-Noia: Toxosoutos, 2003. 200 pp.
- Bisso y Vidal, José.** *Castillos y tradiciones feudales de la Península Ibérica por los más distinguidos escritores nacionales.* Valencia: Librerías Paris-Valencia, 2003. 826 pp. [Reprod. facs. de la ed. de: Madrid: Imprenta T. Fortanet, 1874].
- Blasco Orellana, Meritxell.** *Codex soberanas. Manuscrito hebraicoaljamiado de la Biblioteca Nacional de Cataluña.* Barcelona: PPU, 2003. 252 pp.
- Bonner, Antoni & María Isabel Ripoll Perelló.** *Diccionari de definicions lullianes = Dictionary of lullian definitions.* Barcelona-Palma de Mallorca: Edicions de la Universitat de Barcelona-Universidad de las Islas Baleares, 2003. 293 pp.
- Borràs Castanyer, Laura & María Victoria Cirlot Valenzuela.** *Literatures romàniques medievals.* Barcelona: Editorial UOC, 2003. 1 CD-ROM.
- Borrero Fernández, Mercedes.** *Mundo rural y vida campesina en la Andalucía medieval.* Granada: Universidad, 2003. 452 pp.
- Botinas i Montero, Elena.** *Les beguines.* Barcelona: Publicacions Abadía Montserrat, 2002. 192 pp.
- Bueno Domínguez, María Luisa.** *Milagros y prodigios medievales: una frontera indeterminada.* Zamora: Editorial Semuret, 2003. 208 pp.
- Burgoa, Daniel.** *La doctrina sobre la penitencia en las obras de Pedro Cantor.* Burgos: Editorial Santos, 2003. 328 pp.
- Burns, Robert Ignatius.** *Els jueus en la cultura notarial: testaments jueus llatinitzats a la Corona d'Aragó.* Valencia: Eliseu Climent, Editor, 2003. 272 pp.
- Busqueta Riu, Joan Josep & Juan Pemán Gavín.** *Les universitats de la Corona d'Aragó, ahir i avui: estudis històrics.* Barcelona: Pòrtic, 2002. 655 pp.
- Butiñá Jiménez, Julia.** *Del «Griselda» català al castellà.* Barcelona-Madrid: Real Academia de las Buenas Letras-UNED, 2002. 100 pp.
- Butiñá Jiménez, Julia.** *En los orígenes del humanismo, Bernat Metge.* Madrid: UNED, 2002. 528 pp.
- Calero, Francisco.** *Fueros y justicia en el Madrid medieval.* Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. 256 pp.
- Cantar de Mio Cid.* Transcripción de Juan Julián Victorio Martínez. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. 280 pp.
- Cantera Ortiz de Urbina, Jesús & Julia Sevilla Muñoz (eds.).** *Los 494 refranes del 'Seniloquium'.* Madrid: Guillermo Blázquez, 2002. 129 pp.
- Carlos [Príncipe de Viana].** *Crónica de los reyes de Navarra.* Pamplona: Ediciones y Libros, 2002. 192 pp.

- Carrasco Manchado, Ana Isabel.** *Discurso político y propaganda en la corte de los Reyes Católicos (1474-1482)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Carrasquer Pedrós, María Sira.** *Madres mozárabes*. Burgos: Editorial Monte Carmelo, 2003. 361 pp.
- Carrero Santamaría, Eduardo.** *El conjunto catedralicio de Oviedo en la Edad Media: arquitectura, topografía y funciones en la ciudad episcopal*. Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2003. 176 pp.
- Castaño Hidalgo, Bernardo.** *Mozárabes y primeros documentos en castellano*. San Vicente: Editorial Club Universitario, 2003. 75 pp.
- Castellanos Gómez, Juan.** *Geostrategia en la España musulmana: las campañas militares de Almanzor*. Madrid: Ministerio de Defensa, 2003. 190 pp.
- Castillo Maldonado, Pedro.** *Cristianos y hagiógrafos: estudio de las propuestas de excelencia cristiana en la antigüedad tardía*. Madrid: Signifer Libros, 2003. 299 pp.
- Castrillo Llamas, María Concepción.** *La tenencia de fortalezas en la Corona de Castilla durante la Baja Edad Media: relaciones de poder entre monarquía, nobleza y ciudades. Siglos XIII-XV*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Codonyer Sòria, Pilar.** *Estudiants valencians al studio fiorentino (1473-1494)*. Valencia: Universidad, 2003. 222 pp.
- Coronas Tejada, Luis.** *Judíos y judeoconversos en el Reino de Jaén*. Jaén: Universidad, 2003. 538 pp.
- Corral Val, Luis.** *La orden de Alcántara: organización institucional y vida religiosa en la Edad Media*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Couselo Bouzas, José.** *La guerra hermandina*. Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 128 pp. [Reprod. facs. de la ed. de: Santiago de Compostela: Tipografía del Eco Franciscano, 1926].
- Crespi, Enric.** *Personajes y temas del Graal: guía de lectura*. Barcelona: Ediciones Península, 2002. 494 pp.
- Cruselles Gómez, José María & David Igual Luis.** *El duc Joan de Borja a Gandía. Els comptes de la Banca Spannochí (1488-1496)*. Gandía: Centre d'Estudis i Inv. Comarcals Alfons el Vell, 2003. 254 pp.
- Chalmeta Olaso, Gabriel.** *La justicia política en Tomás de Aquino*. Barañáin: Eunsa, 2002. 256 pp.
- Chicharro, Dámaso.** *Las coplas del provincial en su entorno social*. Jaén: Real Sociedad Económica de Amigos del País de Jaén, 2003. 76 pp.
- Díaz Borrás, Andrés.** *El ocaso cuatrocentista de Valencia en el tumultuoso Mediterráneo, 1400-1480*. Barcelona: CSIC-Institución Milá y Fontanals, 2002. 434 pp.
- Díaz de la Carrera, Diego.** *Definiciones de la Orden y Cavallería de Calatrava*. Vitoria: Old Book Factory, 2003. 708 pp.
- Díez Celaya, Fernando.** *Los templarios*. Boadilla del Monte: Acento Editorial, 2003. 160 pp.
- Díez Garretas, María Jesús, José Manuel Fradejas Rueda, Isabel Acero Durántez & Félix Martínez Llorente.** *Los manuscritos de la versión castella del 'De regimine principum de Gil de Roma*. Tordesillas: Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal-Seminario de Filología Medieval Universidad de Valladolid, 2003. 117 pp.
- Digulleville, Guillaume de.** *El peregrino de la vida humana*. Traducción de de Vicente de Mazuelo. Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, 2003. 212 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Toulouse: Taller de Henricus Mayer, 1490].
- Domínguez Sío, María Jesús.** *Rutas literarias del Marqués de Santillana*. Madrid: Comunidad de Madrid Consejería de Educación, 2002. 72 pp.
- Echevarría Arsuaga, Ana.** *Catalina de Lancaster*. San Sebastián: Nerea, 2002. 239 pp.
- El romancero*. Edición de Ana Gómez Raya. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 192 pp.

- Enrique de Aragón [Marqués de Villena].** *Arte cisoria: tratado del cortar del cuchillo*. Ed. de María Gurruchaga Sánchez & Francisco Calero. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2002. 290 pp.
- Estévez Sola, Juan A (ed.).** *Crónica najerense*. Tres Cantos: Akal, 2003. 216 pp.
- Estrugo, José María.** *Los sefardíes*. Sevilla: Renacimiento, 2002. 168 pp.
- Falcón Pérez, María Isabel.** *Prosopografía de los infanzones de Aragón (1200-1400)*. Zaragoza: Universidad, 2003. 409 pp.
- Fernández Catón, José María (ed.).** *Documentos selectos para el estudio del romance en el Reyno de León, S.IX-S.XII*. León-Torrejón de Ardoz: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro-Testimonio Compañía Editorial, 2003. 124 pp. Ed. facs. del manuscrito conservado en el Archivo Diocesano de León.
- Fernández Gallardo, Luis.** *Alonso de Cartagena. Iglesia. Política y cultura en la Castilla del siglo XV*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Fernández Suárez, Gonzalo Francisco.** *La nobleza gallega entre los siglos XIV y XVI: los Sarmiento condes de Ribadavia*. Santiago de Compostela: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Ferrer de Valdecebro, Andrés.** *Historia de la vida maravillosa y admirable del segundo Pablo Apóstol de Valencia, S. Vicente Ferrer*. Valencia: Librerías París-Valencia, 2003. 264 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Imprenta de D. Manuel Martín, 1771].
- Floranes y Encinas, Rafael.** *Origen de los Estudios de Castilla, especialmente los de Valladolid y Palencia*. Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 502 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Valladolid: [s.i.], 1793].
- Fothergill-Payne, Louise.** *Celestina comentada*. Edición de Enrique Fernández Rivera & Peter Fothergill-Payne. Salamanca: Universidad, 2002. 510 pp.
- Francisco Olmos, José María de.** *La figura del heredero del trono en la Edad Media Hispánica*. Madrid: Asociación Cultural Castellum, 2003. 570 pp.
- Frankl, Paul.** *Arquitectura gótica*. Madrid: Cátedra, 2002. 656 pp.
- Frontino, Sexto Julio.** *Los cuatro libros de los ensayos, consejos y avisos de la guerra*. Traducción de Diego Guillén de Ávila. Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, 2003. 120 pp. [Reprod. fasc. de la ed. de Salamanca: Taller de Lorenzo de Liondedei, 1516].
- García de la Borbolla García de Paredes, Ángeles.** «La Praesentia» y «La Virtus»: la imagen y la función del santo a partir de la hagiografía castellano-leonesa del siglo XIII. Burgos-Santo Domingo de Silos: Amabar-Abadía Benedictina de Silos, 2003. 400 pp.
- García Luján, José Antonio.** *Las Alpujarras a principios del siglo XII: el manuscrito Domecq-Zurita de 1605*. Córdoba: Universidad, 2003. 108 pp.
- García Turza, Claudio.** *Las glosas del códice Albeldense (biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, MS. D I 2)*. Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla, 2003. 250 pp.
- Gerbet, Marie-Claude.** *La ganadería medieval en la Península Ibérica*. Barcelona: Crítica, 2003. 287 pp.
- Giansante, Donatella & et alii.** *Els vestits del saber: Enquadernacions mudèjars de la Universitat de València*. Valencia: Universidad, 2003. 165 pp.
- Gómez Muntané, María del Carmen.** *El cancionero de Uppsala: comentarios*. Valencia: Comunidad Autónoma, 2003. 400 pp.
- González Bachiller, Fabián.** *El léxico romance de las colecciones diplomáticas calceatenses en los siglos XII y XIII*. Logroño: Universidad de La Rioja, 2002. 616 pp.
- González Fernández (dir.), Julián.** *San Isidoro: doctor Hispaniae*. Sevilla: Ministerio de Educación y Cultura-Universidad de Sevilla- Fundación El Monte, 2002. 325 pp.
- González Novoa, M. del Carmen.** *Los caminos de Santiago: itinerarios, leyendas, personajes, picaresca*. Zamora: Monte Casino, 2003. 300 pp.

- González Rolán, Tomás, Pilar Saquero Suárez-Somonte & Antonio Lóopez Fonseca.** *La tradición clásica en España, siglos XIII-XV: bases conceptuales y bibliográficas.* Madrid: Ediciones Clásicas, 2002. 271 pp.
- Hinojosa Montalvo, José.** *Los mudéjares: la voz del Islam en la España cristiana.* Teruel: Centro de Estudios Mudéjares Instituto de Estudios Turolenses, 2002. 2 vols. 340 + 604 pp.
- Igartua Ugarte, Nora.** *Prudencio de Armentia, obispo de Tarazona: fuentes y contexto histórico de su vida y culto.* Vitoria: Diputación Foral de Álava, 2003. 200 pp.
- Iglesias Rodríguez, Juan José.** *Monarquía y nobleza señorial en Andalucía: estudios sobre el señorío de el Puerto (siglos XIII-XVIII).* Sevilla: Universidad, 2003. 168 pp.
- Jaime I [Rey de Aragón].** *Libro de los hechos.* Edición de Julia Butiñá Jiménez. Madrid: Gredos, 2003. 552 pp.
- Jaques Pi, Jessica.** *La estética del románico y el gótico.* Madrid: Visor, 2003. 332 pp.
- Jiménez Moreno, Arturo.** *Sociedad y literatura en la producción homilética de la segunda mitad del siglo XV: la predicación de Juan López de Salamanca o de Zamora.* Salamanca: Universidad, 2002. 408 + 1 CD-ROM.
- Jiménez Moreno, Arturo.** *Vida y obra de Juan López de Zamora. (O. P.) un intelectual castellano del siglo XV: antología de textos.* Zamora: UNED-Ayuntamiento, 2003. 230 pp.
- Juan Manuel [Infante de Castilla].** *El conde Lucanor.* Edición de José Manuel Fradejas Rueda. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 341 pp.
- Juan Manuel [Infante de Castilla].** *Libro infinito.* Edición de Carlos Mota Placencia. Madrid: Cátedra, 2003. 240 pp.
- Jular Pérez-Alfaro, Cristina.** *Sabios cristianos medievales: Isidoro, Alfonso X y Llull.* Madrid: Comunidad Autónoma, 2003. 160 pp.
- Klein, Peter K.** *Beato de Liébana: la ilustración de los manuscritos de Beato y el códice de Manchester.* Valencia: Patrimonio Ediciones, 2003. 325 pp.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel.** *Espacios del hombre medieval.* Madrid: Arco Libros, 2002. 96 pp.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel.** *La armada de Flandes: un episodio en la política naval de los Reyes Católicos (1496-1497).* Madrid: Real Academia de la Historia, 2003. 200 pp.
- Ladero Quesada, Miguel Ángel.** *Las guerras de Granada en el siglo XV.* Barcelona: Ariel, 2002. 240 pp.
- Lama, Víctor de (ed.).** *Poesía medieval.* Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 328 pp.
- Landa El Busto, Luis.** *El sueño de Hermesinda: leyenda y realidad de la época medieval.* Pamplona: Fundación Culturas Millenium, 2003. 120 pp.
- Linares Roldán, Serafín.** *Abderramán II: el gran reformador de Al-Andalus.* Córdoba: FD Studio, 2003. 212 pp.
- Linehan, Peter & José Carlos de Lera Maíllo.** *Las postrimerías de un obispo alfonsino: don Suero Pérez, el de Zamora.* Zamora: Editorial Semuret, 2003. 176 pp.
- López Martínez, Belén.** *Los pobladores del antiguo Reino de León.* León: Universidad, 2002. 247 pp.
- López Teixeira, Xosé Antonio.** *Arredor da conformación do Reino de Galicia (711-910).* Obre-Noia: Toxosoutos, 2003. 155 pp.
- Lorente Toledo, Luis.** *San Pedro Mártir el Real, conventual y universitario. Siglos XIII-XIX Toledo.* Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 320 pp.
- Luna, Miguel de.** *La verdadera historia del Rey Don Rodrigo.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 224 pp. [Reprod. fasc. de la ed. de Valencia: Casa de Pedro Patricio Mey, 1606].
- Malo de Molina, Manuel.** *Rodrigo el Campeador.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2002. 222 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Imprenta Nacional, 1857].
- Mandeville, Juan de.** *Libro de las maravillas del mundo.* Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, 2002. 128 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Valencia: [s.i.], 1524, conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid].

- Manrique, Gómez.** *Cancionero*. Edición de Francisco Vidal González. Madrid: Cátedra, 2003. 697 pp.
- Manrique, Jorge.** *Poesía*. Edición de Giovanni Caravaggi. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 200 pp.
- Manrique, Jorge.** *Poesía*. Edición de María Morrás. Madrid: Castalia, 2003. 298 pp.
- Martín Abad, Julián & Isabel Moyano Andrés.** *Estanislao Polono*. Alcalá de Henares: Universidad, 2002. 176 pp.
- Martín Abad, Julián.** *Los primeros tiempos de la imprenta en España (c. 1471-1520)*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 320 pp.
- Martín Sánchez, Ana M.** *Jaume II i la seua epoca*. Alicante: Instituto Alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2003. 64 pp.
- Martín, José Luis.** *Enrique IV*. San Sebastián: Nerea, 2002. 366 pp.
- Martínez Díez, Gonzalo.** *Alfonso VI: señor del Cid, conquistador de Toledo*. Madrid: Temas de Hoy, 2003. 303 pp.
- Martínez Díez, Gonzalo.** *La cruz y la espada: Vida cotidiana de las órdenes militares españolas*. Barcelona: Plaza & Janés, 2002. 330 pp.
- Martínez Domínguez, José Antonio.** *Los clérigos en la Edad Media*. Obre-Noia: Toxosoutos, 2003. 232 pp.
- Martínez Pérez, Vicent.** *Bibliografía de literatura románica medieval*. Alcoy: Editorial Marfil, 2003. 300 pp.
- Martínez Pérez, Vicent.** *Cronologies pral-leles: literatura i cultura; política, milícia i societat, segles XIII i XIV*. Alcoy: Editorial Marfil, 2003. 350 pp.
- Martínez Santamarta, H. Salvador.** *Alfonso X, el sabio: una biografía*. Madrid: Polifemo, 2000. 816 pp.
- Martínez, Carlos Pereira.** *Los templarios: artículos y ensayos*. Noia: Toxosoutos, 2002. 176 pp.
- Martorell, Joanot.** *Tirant lo Blanch*. Valencia: Librerías París-Valencia, 2003. 778 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Valencia: Ciutat de Valencia, 1490].
- Massip, Jesús Francesc.** *La monarquía a escena*. Madrid: Comunidad Autónoma, 2003. 392 pp.
- Mayoral Roche, María Jesús.** *Alfonso I: el rey batallador*. Cuarte de Huerva: Delsan Libros, 2003. 210 pp.
- Mena, Juan de.** *Laberinto de fortuna*. Edición de Miguel Á. Pérez Priego. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 230 pp.
- Menéndez Pidal, Juan.** *El romancero asturiano de Juan Menéndez Pidal: la colección de 1885 y su compilador*. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal, 2003. 536 pp.
- Menjot, Denis.** *Dominar y controlar en Castilla en la Edad Media*. Málaga: Diputación, 2003. 271 pp.
- Molina Molina, Ángel-Luis.** *Estudios sobre la vida cotidiana: (ss. XIII-XVI)*. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, 2003. 158 pp.
- Montaña Conchiña, Juan Luis de la.** *La Extremadura cristiana (1142-1350): poblamiento, poder y sociedad*. Cáceres: Universidad de Extremadura, 2003. 497 pp.
- Montesino, Fray Ambrosio.** *Cancionero*. Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, 2003. 148 pp. [Reprod. fasc. de la ed. de Toledo: Taller del sucesor de Pedro Hagembach, 1508].
- Montoya Martínez, Jesús & Antonio Rubio Flores.** *El cancionero marial del rey Alfonso X, el Sabio*. Granada: Grupo de Investigación Retórica Medieval-Dpto. Filologías Románicas, 2003. 1 DVD.
- Montoya Martínez, Jesús & Antonio Rubio Flores.** *Judíos, moros y cristianos en la Edad Media: Cantigas de Santa María*. Granada: Grupo de Investigación Retórica Medieval-Dpto. Filologías Románicas de la Facultad de Letras Granada, 2003. 1 DVD.
- Montoya Martínez, Jesús & Antonio Rubio Flores.** *Tierra y reino: una visión de la España del siglo XIII en las Cantigas de Santa María*. Granada: Grupo de Investigación Retórica Medieval. Dpto. Filologías Románicas. de la Facultad de Letras Granada, 2003. 1 DVD.

- Moratalla Collado, Andrea.** *Documentos de los Reyes Católicos (1475-1491)*. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, 2003. 928 pp.
- Motis Dolader, Miguel Ángel.** *Pecado y sociedad en Aragón (ss. XV-XVI)*. Zaragoza: Diputación General de Aragón, 2002. 334 pp.
- Nadalet Cañellas, Ioannis.** *Arnaldi de Villa Nova tractatus octo in in graecum sermonem versi: petropolitanus graecus 113*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2002. 446 pp.
- Navarro Sorní, Miguel.** *Calixto III Borja y Alfonso el Magnánimo frente a la Cruzada*. Valencia: Ayuntamiento, 2003. 320 pp.
- Neira Faleiro, Concepción.** *La«Notitia dignitatum»: nueva edición crítica y comentario histórico*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Novelas caballerescas del siglo XV [Historia de Jacob Xalabín, Curial y Güelfa y Tirante el Blanco]*. Edición de Antón M. Espadaler. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 1688 pp.
- Ortega Matilla, Teófilo.** *El amor y el dolor en la tragicomedia de Calisto y Melibea: notas al margen de«La Celestina»*. Palencia: Ediciones Cálamo, 2003. 168 pp.
- Ortega Valenciano, Jesús Ramón.** *El capricho de un rey*. Burgos: Diputación, 2003. 62 pp.
- Palencia Herrejón, Juan Ramón.** *Ciudad y oligarquía de Toledo a fines del Medievo (1422-1522)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Pardo Rodríguez, María Luisa.** *Señores y escribanos: el notario andaluz entre los siglos XIV y XVI*. Sevilla: Universidad, 2002. 208 pp.
- Pascal Ros, Alfonso.** *Príncipe de Viana*. Pamplona: Mintzoa, 2002. 194 pp.
- Passolas Jáuregui, Jaime.** *Sevilla, escenario de Pedro I el Cruel o el Justiciero*. Sevilla: Autor-editor, 2002. 230 pp.
- Pendas García, Maribel, Lluís Pedemonte Puig & María del Carmen Ribas Castro.** *El castillo de Montsonis: la vida cotidiana en un castillo medieval*. Barcelona: Editorial Vicens-Vives, 2003. 96 pp.
- Pérez Gil, Javier & Juan José Sánchez Badiola.** *Monarquía y monacato en la Edad Media peninsular: Alfonso VI y Sahagún*. León: Universidad, 2002. 237 pp.
- Poesía cancioneril*. Edición de José María Azáqueta y García de Albéniz. Madrid: Libertarias-Prodhufi, 2003. 368 pp.
- Porrás Arboledas, Pedro A. et alii.** *La época medieval: Administración y Gobierno*. Tres Cantos: Istmo, 2003. 472 pp.
- Procter, Evelyn S.** *Alfonso X de Castilla, patrono de las letras y del saber*. Murcia: Academia Alfonso X el Sabio, 2002. 147 pp.
- Rallo Gruss, María del Carmen.** *Aportaciones a la técnica y estilística de la Pintura Mural en Castilla a final de la Edad Media. Tradición e influencia Islámica*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Real Academia Española.** *Léxico hispánico primitivo siglos VIII al XII*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 720 pp.
- Recuero Astray, Manuel, Rodríguez Prieto & Paz Romero Portilla (eds.)**. *Documentos medievales del Reino de Galicia: Doña Urraca (1095-1126)*. Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2002. 157 pp.
- Requena Marco, Miguel (ed.)**. *Poesía goliárdica*. Barcelona: El Acantilado, 2003. 432 pp.
- Resines, Luis.** *El catecismo del Concilio de Valladolid de 1322*. Valladolid: Autor-editor, 2003. 512 pp.
- Rey Olleros, Manuel.** *La música medieval en Ourense: I. Pergaminos musicales del archivo catedralicio*. Santiago de Compostela: Consellería de Cultura, Comunicación Social y Turismo, 2002. 302 pp.
- Rincón, Manuel.** *Mozárabes y mozarabías*. Salamanca: Universidad, 2003. 218 pp.

- Ríos Lloret, Rosa.** *Germana de Foix: una mujer, una reina, una corte.* Valencia: Comunidad Autónoma, 2003. 360 pp.
- Riquer, Martín de & Isabel de Riquer.** *La Poesía de los trovadores.* Madrid: Espasa Calpe, 2002. lxx + 441 pp.
- Riquer, Martín de (ed.).** *Chanson de Roland: Cantar de Roldán y el Roncesvalles Navarro.* Barcelona: El Acan-tilado, 2003. 408 pp.
- Rivera Martín, José Ramón.** *Estudio filológico sobre «De Rebus hispaniae memorabilibus libri I-V» de Lucio Marineo Sículo.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Roca Traver, Francisco A.** *Alfonso el Benigno, rey de Valencia.* Valencia: Diputación, 2003. 162 pp.
- Rodrigo Estevan, María Luz.** *Testamentos medievales aragoneses: ritos y actitudes ante la muerte (siglo XV).* Zaragoza: Ediciones 94, 2002. 304 pp.
- Rojas, Fernando de.** *La Celestina.* Edición de Santiago López Ríos. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 408 pp.
- Romero, Elena.** *Seis coplas sefardíes de «Castiguerio» de Hayim Yom-Tob Magula: edición crítica y estudio.* Madrid: CSIC, 2003. 348 pp.
- Romeu i Figueras, Josep.** *El comte Arnau: la formació d'un mite.* Sant Vicenç de Castellet: El Farell Edicions, 2003. 128 pp.
- Ros, Carlos.** *Doña María de Padilla: el ángel bueno de Pedro el Cruel.* Sevilla: Editorial Castillejo, 2003. 174 pp.
- Ros, Carlos.** *Fernando III el Santo.* Sevilla: Asociación Nuestra Señora de los Reyes y San Fernando, 2003. 240 pp.
- Ruiz de la Peña, Juan Ignacio.** *La monarquía asturiana.* Oviedo: Nobel, 2002. 216 pp.
- Ruiz Gómez, Francisco.** *Los orígenes de las órdenes militares y la repoblación de los territorios de La Mancha (1150-1250).* Madrid: CSIC, 2003. 332 pp.
- Ruiz, Juan [Arcipreste de Hita].** *Libro de buen amor.* Edición de Jesús Cañas Murillo & Francisco Javier Grande Quejigo. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 428 pp.
- Ruiz, Juan [Arcipreste de Hita].** *Libro del buen amor.* Edición de Jesús Cañas Murillo. Madrid: Libertarias-Prodhufi, 2003. 360 pp.
- Rujstavell, Shota.** *El Caballero de la Piel de Tigre.* Edición de María Elvira Roca Barea. Málaga: Universidad, 2003. 313 pp.
- Sáiz Serrano, Jorge.** *Guerra y nobleza en la corona de Aragón: caballería en los ejércitos del rey (siglos XIV-XV).* Valencia: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Salvador Miguel, Nicasio.** *Ávila en la literatura medieval española.* Ávila: Institución Gran Duque de Alba, 2003. 181 pp.
- Sánchez Jiménez, Santiago Urbano.** *La expresión lingüística de la finalidad en textos histórico-cronísticos medievales.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Sanguineti, Juan José.** *La antropología educativa de Clemente Alejandrino: el giro del paganismo al cristianismo.* Barañáin: Eunsa, 2003. 493 pp.
- Sanmartín Bastida, Rebeca.** *Imágenes de la Edad Media: la mirada del realismo.* Madrid: CSIC, 2003. 640 pp.
- Santillana, Iñigo López de Mendoza.** *Poesías completas.* Edición de Maximiliaan Paul Adriaan Maria Kerkhof & Ángel Gómez Moreno. Madrid: Castalia, 2003. 684 pp.
- Saranyana Closa, Josep-Ignasi.** *La filosofía medieval: desde sus orígenes patristicos hasta la escolástica barroca.* Barañáin: Eunsa, 2003. 528 pp.
- Sarrión Mora, Adelina.** *Beatas y endemoniadas.* Madrid: Alianza, 2003. 424 pp.
- Signa, Boncompagno da.** *El tratado del amor carnal o rueda de Venus: motivos literarios en la tradición sentimental y celestinesca (ss. XIII-XV).* Edición de Antonio Cortijo Ocaña. Barañáin: Eunsa, 2002. 168 pp.

- Suárez Fernández, Luis.** *Nobleza y monarquía: el proceso de construcción de la Corona española. Entendimiento y rivalidad.* Madrid: La Esfera de los Libros, 2003. 440 pp.
- Torres Fontes, Juan.** *La regencia de don Fernando el de Antequera y las relaciones castellano-granadinas (1407-1416).* Cádiz: Autor-editor, 2003. 252 pp.
- Torres Lázaro, Julio.** *Ordenanzas medievales sobre fabricación de moneda en Castilla: edición y análisis del vocabulario técnico.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Troyes, Chrétien de.** *Li contes de graal: (el cuento del grial).* Edición de Martín de Riquer. Barcelona: El Acanalado, 2003. 536 pp.
- Unha soa bágoa: crónica en tempos de Xelmírez e dona Urraca.* La Coruña: Hércules Ediciones, 2003. 112 pp.
- Uruburu Colsa, Juan Manuel.** *La vida jurídica en Madrid a fines de la Edad Media.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Val Valdivieso, María Isabel del.** *Agua y poder en la Castilla bajo medieval: el papel del agua en el ejercicio del poder concejil a fines de la Edad Media.* Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003. 246 pp.
- Valdeón Baroque, Julio & Universidad de Valladolid. Instituto de Historia Simancas.** *Sociedad y economía en tiempos de Isabel la Católica.* Valladolid: Ambito: Instituto Universitario de Historia Simancas Universidad de Valladolid, 2002. 374 pp.
- Valdeón Baroque, Julio.** *Abderramán III y el califato de Córdoba.* Madrid: Debate, 2002. 238 pp.
- Valdeón Baroque, Julio.** *Alfonso X el Sabio: la forja de la España moderna.* Madrid: Temas de Hoy, 2003. 231 pp.
- Valdeón Baroque, Julio.** *La España medieval.* San Sebastián de los Reyes: Actas, 2003. 96 pp.
- Valdeón Baroque, Julio.** *Pedro I, el Cruel y Enrique de Trastámara: ¿la primera guerra civil española?* Madrid: Aguilar, 2002. 318 pp.
- Vallvé, Joaquín.** *Abderraman III: califa de España y Occidente (912-961).* Barcelona: Ariel, 2003. 288 pp.
- Vaquero Serrano, Mercedes.** *Cultura nobiliaria y biblioteca de Fernán Pérez de Guzmán.* Ciudad Real: Oretania Ediciones, 2003. 175 pp.
- Varela Marcos, Jesús & María Montserrat León Guerrero.** *De Valencia de las Torres a Valladolid: el cuarto viaje de Colón y su itinerario.* Valencia de las Torres: Seminario Iberoamericano de Descubrimientos y Cartografía – Ayuntamiento de Valencia de las Torres – Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, 2003. 189 pp.
- Varela Marcos, Jesús & María Montserrat León Guerrero.** *El itinerario de Cristóbal Colón (1451-1506).* Valladolid: Diputación Provincial de Valladolid, 2003. 375 pp.
- Varona García, M. Antonia.** *Cartas ejecutorias del Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (1395-1490).* Valladolid: Universidad, 2002. 723 pp.
- Velázquez Soriano, Isabel.** *Latine dictur, vulgo vocant: aspectos de la lengua escrita y hablada en las otras gramaticales de Isidoro de Sevilla.* Logroño: Fundación San Millán de la Cogolla, 2003. 600 pp.
- Venio, Otto.** *Historia de los siete Infantes de Lara.* Burgos: Diputación, 2002. 100 pp. [Reprod. fasc. de la ed. de Amberes: [s.i.], 1612]
- Veri, Miguel.** *Dísticos morales y políticos.* Edición de Francisco de la Torre y Sevil. Las Rozas: López de Zuazo Algar, Antonio, 2003. 64 pp.
- Victorio Martínez, Juan Julián.** *Cantar del Mío Cid: estudio y edición crítica.* Madrid: UNED, 2002. 372 pp.
- Villacañas Berlanga, José Luis.** *Jaume I, el Conquistador.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 824 pp.
- Viñayo, Antonio.** *Santo Martino de León (1130?-1203): vida, prólogos y epílogos paramétricos de sus tratados.* León: Librería Isidoriana Editorial, 2003. 179 pp.

Wade Labarge, Margaret. *La mujer en la Edad Media.* San Sebastián: Nerea, 2003. 322 pp.

Yehuda ha-Levi & Abraham b. Meir Ibn Ezra. *Poesía hispanohebrea Tudelana.* Pamplona: Ediciones y Libros, 2003. 224 pp.

Zalama Rodríguez, Miguel Ángel & Patricia Andrés González. *La colección artística de los Condestables de Castilla en su palacio burgalés de la Casa del Cordón.* Burgos: Caja de Ahorros Municipal de Burgos, 2002. 280 pp.

Zitman, Bárbara. *Antología de la música medieval.* Tres Cantos: Akal, 2002. 192 pp.

HOMENAJES

El legado de Cañete: Jornadas medievales en honor a D. Álvaro de Luna, condestable de Castilla. Cuenca: Diputación, 2002. 320 pp.

Lacave, José Luis, Eloy Benito Ruano, Ana María López Alvarez & Ricardo Izquierdo Benito (eds.). *Juderías y sinagogas de la sefarad medieval: en memoria de José Luis Lacave Riaño.* Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 621 pp.

ACTAS DE CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS

Arellano, Ignacio & Jesús María Usunáriz Garayoa (eds.). *El mundo social y cultural de La Celestina: actas del Congreso Internacional, Universidad de Navarra, junio 2001.* Madrid: Iberoamericana, 2003. 354 pp.

Arellano, Ignacio (ed.). *Loca Ficta: los espacios de la maravilla en la Edad Media y Siglo de Oro: actas del Coloquio Internacional, Pamplona, Universidad de Navarra, abril, 2002.* Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2003. 458 pp.

Casas Rigall, Juan & Eva M^a Díaz Martínez (eds.). *Iberia cantat. Estudios sobre poesía hispánica medieval.* Santiago de Compostela: Universidade, 2002. 589 pp.

D. Lope García de Salazar: banderizo y cronista: Actas de las 2 Jornadas de Estudios Históricos «Noble Villa de Portugalete», 19 y 20 de septiembre, en Portugalete exposición octubre 2002. Portugalete: Ayuntamiento, 2002. 318 pp.

Demografía y sociedad en la España bajomedieval. Zaragoza: Universidad, 2003. 174 pp.

Dumanoir, Virginie (ed.). *Música y literatura en la España de la Edad Media y del Renacimiento.* Madrid: Casa de Velázquez, 2003. 163 pp.

El feudalisme comptat i debatut: formació i expansió del feudalisme català. Valencia: Universidad, 2003. 576 pp.

El reino de León en la Edad Media. León: Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, 2003. 728 pp.

García de Cortázar y Ruiz de Aguirre, José Angel, Francisco Javier García Turza, José-Luis Martín & José Ignacio de la Iglesia Duarte (eds.). *Los espacios de poder en la España Medieval.* Logroño: Gobierno de La Rioja Instituto de Estudios Riojanos, 2002. 643 pp.

Iglesia Duarte, José Ignacio de la (ed.). *Memoria, mito y realidad en la historia medieval. XIII Semana de Estudios Medievales: Nájera, 2002.* Logroño: Instituto de Estudios Riojanos, 2003. 477 pp.

La Traducción Monacal: valor y función de las traducciones de los religiosos a través de la historia, celebrado entre el 7 y el 10 de noviembre de 2001. Soria: Diputación, 2002. 1 CD-ROM.

Las sociedades urbanas en la España medieval: XXIX Semana de Estudios Medievales de Estella. Pamplona: Gobierno de Navarra, 2003. 628 pp.

Martínez Ruiz, Enrique & Magdalena de Pazzis Pi Corrales (eds.). *El mundo escandinavo, Santa Brígida y el Camino de Santiago: actas del VIII Encuentro Histórico España-Suecia, Santiago de Compostela, 18-20 de octubre de 2000.* Santiago de Compostela: Universidad, 2003. 646 pp.

Medievalisme noves perspectives. Lérida: Pagés Editors, 2003. 332 pp.

- Perdiguero, Hermógenes (ed.).** *Lengua romance en textos latinos de la edad media: sobre los orígenes del castellano escrito*. Burgos: Universidad, 2003. 280 pp.
- Pérez Escohotado, Javier (ed.).** *Literatura y milagro en Santo Domingo de la Calzada: Jornadas «El milagro del gallo y la gallina, patrimonio cultural», Santo Domingo de la Calzada, 3 y 4 de diciembre de 2001*. Logroño: Gobierno de La Rioja Instituto de Estudios Riojanos, 2002. 77 pp.
- Pohl, Walter [et alii].** *La Edad Media a debate*. Tres Cantos: Akal, 2003. 592 pp.
- Rentas, producción y consumo en España en la Baja Edad Media*. Zaragoza: Universidad, 2003. 136 pp.
- Segura Graiño, Cristina (ed.).** *Agua y sistemas hidráulicos en la Edad Media hispana*. Madrid: Asociación Cultural Al-Mudayna, 2003. 213 pp.
- Serrano Reyes, Jesús L. (ed.).** *Cancioneros en Baena. Actas del II Congreso Internacional «Cancionero de Baena». In memoriam Manuel Alvar*, Baena (Córdoba): Ayuntamiento de Baena, 2003. 2 vols., 632 pp. + 476 pp.
- Toro Ceballos, Francisco & José Rodríguez Molina (eds.).** *IV estudios de frontera: historia, tradiciones y leyendas en la frontera: homenaje a Don Enrique Toral y Peñaranda: congreso celebrado en Alcalá la Real en noviembre de 2001*. Jaén: Diputación Provincial de Jaén Area de Cultura, 2002. 629 pp.
- Valdeón Baroque, Julio (ed.).** *Contestación social y mundo campesino: Edad media*. Valladolid: Universidad, 2002. 265 pp.
- Valdeón Baroque, Julio, Klaus Herbers & Karl Rudolf (eds.).** *España y el «Sacro Imperio»: procesos de cambios, influencias y acciones recíprocas en la época de la «europeización» (siglos XI-XIII)*. Valladolid: Universidad de Valladolid-Instituto Histórico Austríaco-Universität Erlangen Nürnberg, 2002. 443 pp.

NÚMEROS DE REVISTAS CON CARACTER MONOGRÁFICO

- Ruzafa García, Manuel (ed.).** *Revista d'història medieval, 12. Mudéjar es y moriscos en Valencia y en la Península Ibérica*. Valencia: Universidad, 2003. 400 pp.
- Toro Pascua, María Isabel (coord.).** *De libros y lectores en la España Medieval*. Número monográfico de *Ínsula*, 675 (marzo de 2003), 36 pp.
- Valdeón Baroque, Julio & Carlos M. Reglero de la Fuente (eds.).** *Edad Media, 5 (2002): El retorno de la biografía*. Valladolid: Universidad, 2003. 325 pp.

C. SIGLO DE ORO

Miguel M. García-Bermejo Giner

MONOGRAFÍAS Y EDICIONES

- Aguilar Salas, María de Lourdes.** *Lírica novohispana del siglo XVI. La naturaleza en Eugenio de Salazar*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Aguirre Bellver, Joaquín.** *Cómo se escribió el Quijote*. Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 288 pp.
- Ahumada, Laia de.** *Epistolaris d'Hipòlita Roís de Liori i d'Estefania de Requesens (segle XVI)*. Valencia: Universidad, 2003. 456 pp.
- Alberola Carbonell, Ana.** *La presencia de la ciencia en las bibliotecas de la Corona de Aragón en el siglo XVI*. Valencia: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Alcántara Mejía, José Ramón.** *La escondida senda: poética y hermenéutica en la obra castellana de Fray Luis de León*. Salamanca: Universidad, 2002. 306 pp.
- Aldrete, Bernardo José de.** *Del origen y principio de la lengua castellana o romance que oi se usa en España*. Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2002. 390 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Roma: Carlos Wllielto, 1606]

- Alfaro Pérez, Francisco José & Begoña Domínguez Cavero.** *Sociedad, nobleza y emblemática en una ciudad de la Ribera de Navarra, Corella, siglos XVI-XVIII.* Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2003. 258 pp.
- Almagro García, Antonio.** *Artistas y artesanos en la ciudad de Úbeda durante el siglo XVII.* Jaén: Universidad, 2003. 396 pp.
- Alonso Acero, Beatriz.** *Orán y Mazalquivier en la política norteafricana de España, 1589-1639.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Álvarez Guerrero, Ángel.** *Las CCC del castillo de la fama.* Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, 2002. 128 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Valencia: Taller de Juan Joffre, 1520, conservada en la Biblioteca Nacional de Madrid].
- Andrade, José vicente de.** *Padre Eustaquio.* Madrid: Reinado Social del Sagrado Corazón, 2003. 160 pp.
- Arellano, Ignacio & Alberto Rodríguez Ripodas (ed.).** [*Comedias burlescas del Siglo de Oro. T. IV*] *Las mocedades del Cid. El castigo en la arrogancia. El desdén, con el desdén. El premio de la hermosura.* Madrid-Pamplona-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Universidad de Navarra-Vervuert, 2003. 4 390 pp.
- Arellano, Ignacio.** *Poesía satírico burlesca de Quevedo: estudio y anotación filológica de los sonetos.* Pamplona-Frankfurt am Main: Universidad de Navarra-Iberoamericana-Vervuert, 2003. 650 pp.
- Arfe, Juan de.** [*De varia commensuración para la escultura y arquitectura. Libro tercero*]
- Atlas, Allan W.** *Antología de la música del renacimiento.* Tres Cantos: Akal, 2002. 506 pp.
- Atlas, Allan W.** *La música del Renacimiento.* Tres Cantos: Akal, 2002. 816 pp.
- Babelon, Jean.** *Carlos V.* Oviedo: Vitae Ediciones, 2003. 384 pp.
- Ballesteros, Juan Ramón.** *La antigüedad barroca: libros, inscripciones y disparates en el entorno del III Marqués de Estepa.* Estepa: Ayuntamiento, 2002. 335 pp.
- Bandrés Oto, Maribel.** *La moda en la pintura: Velázquez: usos y costumbres del siglo XVII.* Barañáin: Eunsa, 2002. 432 pp.
- Barbeito Díez, Pilar.** *Pedro Juan Núñez, humanista valenciano.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Bécares Botas, Vicente.** *La compañía de libreros de Salamanca (1530-1534).* Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2003. 357 pp.
- Belenguer Cebrià, Ernest.** *El imperio de Carlos V: las coronas y sus territorios.* Barcelona: Ediciones Península, 2002. 492 pp.
- Berdugo Conesa, María Isabel.** *El Siglo de Oro español.* Cádiz: Asociación Cultural Tántalo, 2003. 138 pp.
- Bernal, Fernando.** *Floriseo.* Edición de Javier Guijarro Ceballos. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. xxxii + 306 pp.
- Bernat Vistarini, Antonio & John T. Cull.** *Los días del alción: emblemas, literatura y arte del siglo de oro.* Palma de Mallorca: José J. de Olañeta-Universidad de las Islas Baleares, 2002. 622 pp.
- Bernhard, König.** *Novela picaresca y libros de caballerías.* Edición de Javier Gómez-Montero & Folke Gernert. Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2003. 225 pp.
- Bestiario de Juan de Arfe.* Edición de Isabel Muñoz Jiménez. Madrid: Grupo Medusa, 2002. 110 pp. [Reprod. de la ed. de Sevilla: Andrea Pescioni y Juan de León, 1587].
- Blanco García, Francisco, Fray.** *Fr. Luis de León: estudio nomográfico del insigne poeta agustino.* Astorga: Centro de Estudios Astorganos Marcelo Macías, 2003. 294 pp.
- Blanes Andrés, R.** *El puerto de Valencia (1626-1650): encrucijada de rutas, productos y mercaderes.* Valencia: Comunidad Autónoma, 2003. 304 pp.

- Bouza Álvarez, Fernando.** *Palabra e imagen en la corte: cultura oral y visual de la nobleza en el Siglo de Oro.* Madrid: Abada Editores, 2003. 192 pp.
- Bravo Pérez, María del Consuelo.** *La educación en la obra de Cervantes, con relación especial al humor.* Salamanca: Universidad, 2003. 1 CD-ROM + 1 guía pp.
- Brown, Jonathan & John H. Elliott.** *Un palacio para el Rey.* Madrid: Taurus, 2003. 304 pp.
- Bueno Pérez, Lourdes.** *Heroínas con voz propia: el discurso femenino en los dramas de Calderón.* Cáceres: Universidad de Extremadura, 2003. 270 pp.
- Bunes Ibarra, Miguel Ángel de et alii.** *Relación del cautiverio y libertad de Diego Galán.* Toledo: Diputación, 2002. 173 pp.
- Cacho Casal, Rodrigo G.** *La poesía burlesca de Quevedo y sus modelos italianos.* Santiago de Compostela: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Calderón Calderón, Manuel (ed.).** *Polindo.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 316 pp.
- Calderón de la Barca, Pedro.** *Amar después de la muerte.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 152 pp.
- Calderón de la Barca, Pedro.** *Casa con dos puertas mala es de guardar; La sonrisa de Calderón.* Edición de Eugenio Cano. Madrid: Centro Cultural de la Villa, 2002. 228 pp.
- Calderón de la Barca, Pedro.** *La humildad coronada.* Edición de Ignacio Arellano. Pamplona-Kassel: Universidad de Navarra-Reichenberger, 2002. 184 pp.
- Calderón de la Barca, Pedro.** *La vida es sueño.* Edición de Enrique Rull. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 226 pp.
- Calderón de la Barca, Pedro.** *Llamados y escogidos: edición crítica.* Edición de Ignacio Arellano & Luis Galván. Pamplona-Kassel: Universidad de Navarra-Reichenberger, 2002. 157, 29 leaves of plates pp.
- Calvo Poyato, José.** *Juan José de Austria.* Barcelona: Debolsillo, 2003. 283 pp.
- Calvo y Sánchez, Ignacio.** *Retratos de personajes del siglo XVI relacionados con la historia militar de España.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 311 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Imprenta Julio Cosano, 1919].
- Campaña Avilés, Mario.** *Francisco de Quevedo.* Barcelona: Ediciones Omega, 2003. 968 pp.
- Campos García Rojas, Axayácatl.** *Guía de lectura del «Espejo de príncipes y caballeros» (primera parte).* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 82 pp.
- Canavaggio, Jean.** *Cervantes.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 445 pp.
- Canet Vallés, José Luis (ed.).** *La comedia Thebayda.* Salamanca: Universidad, 2003. 358 pp.
- Cano, Eugenio, Juan Ignacio García Garzón & Emilio Hernández Soriano.** *Es de Lope: «El perro del hortelano», de Lope de Vega.* Madrid: Centro Cultural de la Villa, 2003. 152 pp.
- Cantera, Jesús & Julia Sevilla Muñoz.** *Libro de refranes y sentencias (1549) de Mosén Pedro Vallés.* Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. 141 pp.
- Carranza, Bartolomé, Teodoro López, Ignacio Jericó Bermejo & Rodrigo Muñoz de Juana.** *Tratado sobre la virtud de la justicia (1540).* Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2003. 494 pp.
- Carravilla Parra, María Jesús & Baldomero Jiménez Duque.** *Razón mística: aproximación filosófica a la obra San Juan de la Cruz.* Madrid: Fundación Universitaria Española, 2002. 530 pp.
- Carriazo Ruiz, José Ramón.** *Tratados náuticos del Renacimiento: literatura y lengua.* Valladolid-Salamanca: Junta de Castilla y León-Universidad Pontificia, 2003. 224 pp.
- Casa, Frank Paul, Luciano García Lorenzo & Germán Vega García-Luengos (eds.).** *Diccionario de la comedia del Siglo de Oro.* Madrid: Castalia, 2002. xxi, 429 pp.

- Catalá Sanz, Jorge Antonio & Pablo Pérez García.** *Los moriscos de cortes y los pallás: documentos para su estudio.* Valencia: Universidad, 2002. 288 pp.
- Cátedra, Pedro M. & Anastasio Rojo Vega.** *Bibliotecas de mujeres (siglo XVI).* Salamanca: Instituto de Historia del Libro y de la Lectura, 2003. 331 pp.
- Cátedra, Pedro M. & María Luisa López-Vidriero.** *De libros, librerías, imprentas y lectores.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2002. 537 pp.
- Cátedra, Pedro M.** *La historia de la casa de Zúñiga: otrora atribuida a Mosén Diego de Valera.* Salamanca: Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR), 2003. 119 pp.
- Cátedra, Pedro M.** *Nobleza y lectura en tiempos de Felipe II: la biblioteca de Don Alonso Osorio, Marqués de Astorga.* Valladolid: Junta de Castilla y León, 2002. 646 pp.
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Don Quijote de la Mancha.* Edición de Alberto Blecua. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 688 pp.
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *La gitanilla.* Edición de Gloria Hervás Fernández. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 128 pp.
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Ocho novelas ejemplares.* Edición de José Montero Reguera. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 501 pp.
- Cierbide Martinena, Ricardo.** *Edició crítica dels manuscrits catalans inèdits de l'ordre de Sant Joan de Jerusalem, segles XVI-XV.* Lleida: Pagès Editors, 2002. 491 pp.
- Conde Parrado, Pedro Pablo.** *Hipócrates latino: el «De medicina» de Cornelio Celso en el Renacimiento.* Valladolid: Universidad, 2003. 354 pp.
- Contreras Contreras, Jaime.** *Carlos II el Hechizado: poder y melancolía en la corte del último Austria.* Madrid: Temas de Hoy, 2003. 357 pp.
- Cortijo Ocaña, Antonio & Adelaida Cortijo Ocaña.** *Cartas desde México y Guatemala (1540-1635): el proceso de Díaz de la Reguera (Bancroft Library Ms. 92/83z).* Cáceres: Universidad de Extremadura, 2003. 91 pp.
- Corvo Sánchez, María José.** *Juan Ángel de Zumarán: un maestro de lenguas español entre los alemanes en el siglo XVII: una aportación a la historia de la enseñanza de lenguas extranjeras.* Salamanca: Universidad, 2003. 1 CD-ROM + 1 guía pp.
- Cotarelo y Mori, Emilio.** *El Conde de Villamediana.* Madrid: Visor Libros, 2003. 348 pp.
- Cruz Casado, Antonio.** *Los autos sacramentales de D. Pedro Calderón de la Barca.* Lucena: Ayuntamiento, 2003. 200 pp.
- Cruz García, Eva.** *Secret love and public service: the figure of the stenard in Lope de Vega and John Webster.* Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 148 pp.
- Cruz, Juan de la.** *Cántico espiritual y Poesía completa.* Edición de Paola Elia & M^a Jesús Mancho Duque. Barcelona: Crítica, 2002. clii, 864 pp.
- Dávila Pérez, Antonio.** *Benito Arias Montano: correspondencia conservada en el Museo Plantin Moretus de Amberes.* Madrid: Ediciones del Laberinto, 2002. 2 vols. 408 + 559 pp.
- Delgado León, Feliciano.** *Lorenzo Hervás: sus ideas lingüísticas.* Córdoba: Edisur, 2003. 156 pp.
- Díaz Martín, José Enrique.** *Cervantes y la magia en El Quijote de 1605.* Málaga: Universidad, 2003. 454 pp.
- Díaz Noci, Javier.** *El nacimiento del periodismo vasco: gacetas donostiaras de los siglos XVII y XVIII.* San Sebastián: Editorial Eusko Ikaskuntza, 2003. 441 pp.
- Díez Borque, José María & Luis Antonio Ribot García (eds.).** *Garcilaso y su época: del amor y la guerra.* Madrid: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2003. 276 pp.

- Díez de Revenga, Francisco Javier.** *La tradición áurea: sobre la recepción del Siglo de Oro en poetas contemporáneos.* Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 254 pp.
- Díez Fernández, José Ignacio.** *Viendo yo esta desorden del mundo: textos literarios españoles de los siglos de oro en la Colección Fernán Núñez.* Burgos: Fundación Instituto Castellano Leonés de la Lengua, 2003. 425 pp.
- Díez, José Luis.** *Una visión ensoñada del Quijote: la serie cervantina de Muñoz Degraín en la Biblioteca Nacional.* Sevilla: Fundación Focus, 2003. 176 pp.
- Doval Trueba, María del Mar.** «*Los Velazqueños*» pintores que trabajaron en el taller de Velázquez. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Egido, Aurora.** *La voz de las letras en el Siglo de Oro.* Madrid: Abada Editores, 2003. 228 pp.
- Eiroa Rodríguez, Sofía.** *Estudios de teatro del Siglo de Oro: técnicas dramáticas de Tirso de Molina.* Murcia: Universidad, 2002. 195 pp.
- El Corral de Comedias y la Villa de Almagro.* Toledo: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, 2002. 488 pp.
- Erasmus en España [Catálogo de exposición].* Alcobendas: T.F. Editores, 2002. 350 pp.
- Eslava, Antonio de.** *Noches de invierno.* Pamplona: Ediciones y Libros, 2003. 282 pp.
- Ezquerro, Antonio.** *Tonos humanos, letras y villancicos catalanes del siglo XVII.* Madrid: CSIC, 2002. 336 pp.
- Febrer Romaguera, Manuel Vicente.** *Ortodoxia y humanismo en el estudio general de Valencia durante el rectorado de Joan de Salaia (1525-1558).* Valencia: Universidad, 2003. 680 pp.
- Feijoo Martínez, Ramiro.** *Corsarios berberiscos: el reino corsario que provocó la guerra más larga de la historia de España.* Barcelona: Belacqua de Ediciones y Publicaciones, 2003. 416 pp.
- Fernández Álvarez, José Manuel.** *Peste y supervivencia en Oviedo (1598-1599).* Oviedo: Krk Ediciones, 2003. 254 pp.
- Fernández Fernández, Olga.** *La comedia de Figurón de los siglos XVII y XVIII.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Fernández Rodríguez, María Amelia.** *Una idea de maravillosísima hermosura: poética y retórica ante la lírica en el siglo XVI.* Cantoblanco: Universidad Autónoma de Madrid, 2003. 182 pp.
- Fernández, Lucas.** *Farsas y églogas: I profanas.* Edición de Juan Miguel Valero Moreno. Salamanca: Universidad, 2002. 122 pp.
- Ferreras, Jacqueline.** *Los diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana.* Murcia: Universidad, 2003. 670 pp.
- Franco Silva, Alfonso.** *Estudios sobre D. Beltrán de la Cueva y el ducado de Alburquerque.* Cáceres: Universidad de Extremadura, 2002. 198 pp.
- Fuentes Gutiérrez, Hermenegildo.** *Don Quijote de la Mancha, el libro del esplendor.* Madrid: Colegio Fundación Caloerio, 2003. 416 pp.
- Fuster Pellicer, Francesc.** *El beat Andrés Hibernón (1534-1602): una vida entre la contrareforma i el barroc.* Gandía: Centre d'Estudis i Inv. Comarcals Alfons el Vell, 2003. 288 pp.
- Gallastegui Ucin, Javier.** *Agramonteses y Beaumonteses con Carlos V y Felipe II.* Granada: Autor-editor, 2003. 163 pp.
- Gallego Morell, Antonio.** *El Renacimiento español: Garcilaso y Herrera.* Granada: Universidad, 2003. 320 pp.
- García Cárceles, Ricard (ed.).** *Historia de España. Siglos XVI y XVII. La España de los Austrias.* Madrid: Cátedra, 2003. 626 pp.
- García de Palacio, Diego.** *Diálogos militares.* Edición de Laura Manzano Baena. Madrid: Ministerio de Defensa, 2003. 274 pp.
- García Gibert, Javier.** *Baltasar Gracián.* Madrid: Síntesis, 2003. 176 pp.

- García Hernán, Enrique.** *La cuestión irlandesa en la política internacional de Felipe II.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- García Hernán, Enrique.** *Políticos de la monarquía hispánica (1469-1700): ensayo y diccionario.* Madrid: Fundación Ramón Areces-Fundación Mapfre Tavera, 2003. 888 pp.
- García Oro, José & María José Portela Silva.** *Los Fonseca en la Galicia del Renacimiento: de la guerra al mecenazgo.* Obre-Noia: Editorial Toxosoutos, 2003. 610 pp.
- García Torralbo, María Cruz.** *El libro de Fray Francisco Barba«Fundación de la Orden Trinitaria».* Madrid-Baeza: Autor-Editor-UNED, 2002. 128 pp. [Reprod. escaneada de la ed. de 1556]
- García Valdés, Celsa Carmen (ed.).** *Autos sacramentales del Siglo de Oro.* Madrid: Libertarias-Prodhufl, 2003. 384 pp.
- García, Francisco.** *Tratado utilísimo y muy general de todos los contratos (1583).* Pamplona: Ediciones Universidad de Navarra, 2003. 567 pp.
- García-Albea Ristol, Esteban.** *Teresa de Jesús: Una ilustre epiléptica.* Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2002. 128 pp.
- García-Arenal, Mercedes, Fernando Rodríguez Mediano & Rachid El Hour Amro.** *Cartas marruecas: documentos de Marruecos en archivos españoles (siglos XVI-XVII).* Madrid: CSIC, 2002. 432 pp.
- García-Frías Checa, Carmen & Esperanza Rodríguez-Arana Muñoz.** *Tiziano y el martirio de San Lorenzo de El Escorial: consideraciones histórico-artísticas tras su restauración.* Madrid: Patrimonio Nacional, 2003. 112 pp.
- Garcías Estelrich, Domingo (ed.).** *Comedia famosa. El grande Salomón mallorquín: Raimundo Llull.* Palma de Mallorca: Lleonard Muntaner, 2002. 160 pp.
- Garret, Almeida.** *Fray Luís de Sousa.* Edición de Iolanda Ogando. Madrid: Asociación de Directores de Escena, 2003. 157 pp.
- Gil García, Ángel.** *La Universidad de Alcalá de Henares en el siglo XVII, según los datos de sus visitas y reformas.* Alcalá de Henares: Fundación Colegio del Rey, 2003. 725 pp.
- Gil, Vicente.** *Auto de las barcas.* Edición de Andrés X. Pociña. Alcalá de Henares: Universidad, 2002. 148 pp.
- Gila Medina, L. & J. Galisteo Martínez (eds.).** *Pedro de Mena: documentos y textos.* Málaga: Universidad, 2003. 123 pp.
- Gitlitz, David M.** *Secreto y engaño: la religión de los criptojudíos.* Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003. 578 pp.
- Gómez Ayet, Jesús (ed.).** *Renacentistas y barrocos: poesía española de los siglos de oro.* Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 350 pp.
- Góngora y Argote, Luis de.** *Poesía.* Edición de Ana Suárez Miramón. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 363 pp.
- González Dávila, Gil.** *Teatro de las grandezas de Madrid.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 522 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Tomás Junti, 1623].
- González Martínez, Dolores (ed.).** *Estudios sobre el teatro del Siglo de Oro.* Lleida: Universidad, 2002. 340 pp.
- González Navarro, Ramón.** *Fernando I (1503-1564): un emperador español en el Sacro Imperio.* Madrid: Editorial Alpuerto, 2003. 431 pp.
- González Sánchez, Carlos Alberto & Natalia Maillard Álvarez.** *Orbe tipográfico: mercado del libro en la Sevilla de la 2 mitad del siglo XVI.* Somonte-Cenero.Gijón: Trea, 2003. 224 pp.
- Gonzalo Sánchez-Molero, José Luis.** *El erasmismo y la educación de Felipe II (1527-1557).* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.

- Gracián, Baltasar.** *El héroe. Oráculo manual y arte de prudencia.* Edición de Antonio Bernat Vistarini & Abraham Madroñal Durán. Madrid: Castalia, 2003. 348 pp.
- Gracián, Baltasar.** *Libros libres de Baltasar Gracián: exposición bibliográfica.* Dirección de Ángel San Vicente. Zaragoza: Diputación General, 2002. 314 pp.
- Gracián, Baltasar.** *El Comulgatorio.* Introducción de Aurora Egido, edición y notas de Miquel Batllori y Luis Sánchez Laílla. Zaragoza: Prensas Universitarias, 2003
- Gracián, Baltasar.** *El Comulgatorio.* Edición facsímil, con introducción de Aurora Egido. Zaragoza: Gobierno de Aragón-Institución Fernando el Católico, 2003.
- Grajar, Gaspar de.** *Obras completas de Gaspar de Grajar.* León: Universidad, 2002. 479 pp.
- Guijarro Ceballos, Javier.** «*Floramante de Colonia*» (parte II de «*Clarián de Landanís*»), de Jerónimo López. *Guía de lectura.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 106 pp.
- Hermenegildo, Alfredo.** *El tirano en escena: tragedias del siglo XVI [Obras de Jerónimo Bermúdez y Cristóbal de Virués].* Madrid, España: Biblioteca Nueva, 2002. 355 pp.
- Huete, Jaime de.** *Tesorina; Vidriana.* Edición, introducción y notas de Ángeles Errazu. Zaragoza: Prensas Universitarias de Zaragoza, 2002. CXIII + 318 pp.
- Hurtado de Mendoza, Antonio & Francisco de Quevedo.** *Los empeños del mentir.* Madrid: Editorial Fundamentos, 2002. 216 pp.
- Iglesias Feijóo, Luis.** *Cervantes y el Quijote: una lección sencilla. Discurso inaugural de la apertura del curso 2003-2004.* Santiago de Compostela: Universidad, 2003. 34 pp.
- Infantes, Víctor, Ana Martínez Pereira, Bernabé Bartolomé Martínez & Pedro Ruiz Perez.** *De las primeras letras: cartillas españolas para enseñar a leer del siglo XVII y XVIII.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003. 2 vols. 1038 pp.
- Instituto de Estudios Giennenses.** *Imprentas y librerías en el Jaén renacentista: catálogo de la exposición, Jaén, Palacio de Villardompardo, 11 noviembre-4 diciembre 2002.* Jaén: Instituto de Estudios Giennenses, 2002. 291 pp.
- Jauralde Pou, Pablo (ed.).** *Poesía manuscrita: manual de investigadores.* Madrid: Calambur Editorial, 2003. 224 pp.
- José de Sigüenza, (Jer.).** *Historia primitiva del Monasterio del Escorial.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 560 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Imprenta y Fundación de M. Tello, 1881].
- Juan de la Cruz (Santo).** *Cántico espiritual y otros poemas.* Edición de Antonio Bernat Vistarini. Palma de Mallorca: José J. de Olañeta, 2002. 124 pp.
- Juan de la Cruz, (Santo).** *Poesía; selección de prosa.* Edición de Cristóbal Cuevas García. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 288 pp.
- Kamen, Henry.** *Imperio: la forja de España como potencia mundial.* Madrid: Aguilar, 2003. 680 pp.
- Kitaura, Yasunari.** *El Greco: génesis de su obra.* Madrid: CSIC, 2003. 192 pp.
- La monarquía de Felipe II.* Madrid: Real Academia de la Historia, 2003. 514 pp.
- La vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades.* Edición de José Eugenio Mateo Rodríguez. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 128 pp.
- Lacarta, Manuel.** *Felipe III.* Madrid: Alderabán Ediciones, 2003. 173 pp.
- Ladero Quesada, Miguel Angel.** *El primer oro de América: los comienzos de la Casa de la Contratación de las Yndias, 1503-1511.* Madrid: Real Academia de la Historia, 2002. 174 pp.
- Lavalle Cobo, Teresa.** *Isabel de Farnesio: la reina coleccionista.* Madrid: Fundación de Apoyo a la Historia del Arte Hispánico, 2002. 248 pp.

- Lazarillo de Tormes*. Edición de Florencio Sevilla Arroyo. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 168 pp.
- León, Luis de (fray)**. *Cantar de los cantares de Salomón*. Edición de Javier San José. Salamanca: Universidad, 2002. 164 pp.
- León, Luis de (fray)**. *El cantar de los cantares de Salomón*. Edición de José M^a Becerra Hiraldo. Madrid: Cátedra, 2003. 424 pp.
- Libro de Horas de Carlos V*. Madrid: Club Bibliófilo Versol, 2002. 360 pp. [Reprod. de la ed. manuscrita de 1500, que se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, Vitrina 24.3].
- Libro en que se quēntan los amores de Viraldo y Florindo, aunque en diverso estilo*. Edición de Luis M^a Gómez Canseco & Bernardo Perea Morillo. Salamanca: Universidad, 2003. 270 pp.
- López Alonso, Antonio**. *Carlos II, el Hechizado*. Madrid: Ediciones Irreverentes, 2003. 159 pp.
- López de Ayala, Ignacio**. *Vida de Gonzalo Fernández de Aguilar y Córdoba, llamado el Gran Capitán*. Valencia: Librerías París-Valencia, 2003. 158 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Gerónimo Ortega, 1793].
- López Fernández, María Isabel**. *Guía de la arquitectura civil del siglo XVI en Ávila*. Ávila: Fundación Cultural Santa Teresa, 2002. 198 pp.
- López Marcos, María Teresa**. *Variación histórica y literaria en el «Carlo famoso» de Luis Zapata*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- López Martínez, María Isabel**. *Los clásicos de los siglos de oro y la inspiración poética*. Valencia: Editorial Pre-Textos, 2003. 308 pp.
- López Rueda, José**. *González de Salas, humanista barroco y editor de Quevedo*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. 248 pp.
- López Terrada, María Luz**. *Francisco Núñez de Oria y su «Regimiento y aviso de sanidad», (1586)*. Valencia: Universidad, 2002. 1 CD-ROM.
- Luis Iglesias, Alejandro**. *La colección de villancicos de João IV, rey de Portugal*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2002. 2 vols. 414 + 365 pp.
- Luján Atienza, Ángel Luis**. *Contribución al estudio de las retóricas españolas del siglo XVI: el foco de Valencia*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Machado, Simão**. *Comédia da pastora Alfea OU/O. Los encantos de Alfea*. Edición de José Javier Rodríguez Rodríguez. Bilbao: Universidad del País Vasco, 2003. 390 pp.
- Maestro, Jesús G.** *El teatro de Miguel de Cervantes en el IV centenario*. Vilagarcía de Arosa: Editorial Mirabel, 2003. 600 pp.
- Magaña Orúe, Emilio**. *La poesía pastoril de Esteban Manuel de Villegas*. Logroño: Gobierno de la Rioja Instituto de Estudios Riojanos, 2002. 193 pp.
- Maire Bobes, Jesús (ed.)**. *Teatro breve de la Edad Media y del Siglo de Oro*. Tres Cantos: Akal Ediciones, 2003. 280 pp.
- Marcos Álvarez, Fernando**. *Extremadura y América en el siglo XVI: documentos del Archivo Histórico Provincial de Badajoz*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2003. 57 pp.
- Marcos Ríos, José Antonio**. *La escultura policromada y su técnica en Castilla: siglos XVI-VII*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Marcos Rodríguez, Juan Antonio**. *Un viaje a la libertad. San Juan de la Cruz: la experiencia mística en metáforas cotidianas*. Madrid: Editorial de Espiritualidad, 2003. 304 pp.
- Marchant Rivera, Alicia**. *Literatura e historia de la cultura escrita: prácticas bibliófilas y escriturarias en el Quijote de Cervantes*. Málaga: Universidad, 2003. 73 pp.
- Marín Pina, M. del Carmen**. *Guía de lectura del «Primaleón»*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 161 pp.

- Marina Sáez, Rosa María.** *El horacianismo en Bartolomé Leonardo de Argensola.* Madrid: Huerga y Fierro Editores, 2002. 226 pp.
- Martín Acosta, María Emelina (ed.).** *Isabel I de Castilla y América: nombres que hicieron posible su política.* Tordesillas: Universidad de Valladolid, 2003. 226 pp.
- Martín Martín, Teodoro.** *Dos escritores de la Vera en el siglo XVII, Pedro de Godoy y Martín de la Vera.* Jaraíz de la Vera: Asociación Cultural Obispo Manzano, 2003. 106 pp.
- Martín Puente, Cristina.** *Las oraciones concesivas en la prosa clásica.* Zaragoza: Universidad, 2003. 174 pp.
- Martín Romero (ed.), José Julio.** *Segunda parte de«Espejo de príncipes y caballeros» de Pedro de la Sierra.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 296 pp.
- Martín Romero, José Julio.** *Guía de lectura de«Febo el Troyano».* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 96 pp.
- Martínez Berbel, Juan Antonio.** *El mundo mitológico de Lope de Vega: siete comedias mitológicas de inspiración ovidiana.* Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. 588 pp.
- Martínez Cuadrado, Francisco.** *El brocense: semblanza de un humanista.* Badajoz: Diputación, 2003. 238 pp.
- Martínez Laínez, Fernando.** *Miguel Servet: historia de un fugitivo.* Madrid: Temas de Hoy, 2003. 208 pp.
- Martínez San Juan, Miguel Ángel.** *Estudio y edición de«El pastor de Filida» por Luis Gálvez de Montalvo.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Martínez Torrón, Diego.** *Posibles inéditos de Quevedo a la muerte de Osuna.* Barañáin: Eunsa, 2003. 200 pp.
- Marzal Rodríguez, Pascual.** *Doctores y catedráticos: los claustros del estudio general de Valencia (1675-1741).* Valencia: Universidad, 2003. 382 pp.
- Mateo Gómez, Isabel & Amelia López-Yarto Elizalde.** *Pintura toledana de la segunda mitad del siglo XVI.* Madrid: CSIC, 2003. 336 pp.
- Mérida Jiménez, Rafael M. & Rubén D. Builes.** *Tirante el Blanco: Valladolid, Diego de Gumiel, 1511: guía de lectura.* Alcalá de Henares Centro de Estudios Cervantinos, 2002. 66 pp.
- Merino García, María Manuela.** *La novela corta en el siglo XVII: Scarron y sus modelos españoles.* Jaén: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Mesa, Cristóbal de.** *Tragedia El pompeyo.* Edición de José Roso Díaz. Badajoz: Diputación, 2003. 128 pp.
- Metge, Bernat.** *Libro de fortuna y prudencia y obras menores: Sermón; Medicina apropiada a todo mal; Ovidio enamorado; Apología.* Edición de Vicent Martines Peres. Madrid: Centro de Linguística Aplicada ATENEA, 2002. 122 pp.
- Mexía, Pedro.** *Silva de varia lección.* Edición de Isaías Lerner. Madrid: Castalia, 2003. 992 pp.
- Miguel Poyard, María Dolores de.** *La Biblia romanceada de Pedro Núñez de Osma: edición y estudio.* Burgos: Universidad, 2003. 1 CD-ROM.
- Molina Cortón, Juan.** *Reformismo y neutralidad: José de Carvajal y la diplomacia de la España preilustrada.* Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2003. 526 pp.
- Molina Huete, Belén.** *La trama del ramillete: construcción y sentido de las«Flores de poetas ilustres» de Pedro Espinosa.* Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 396 pp.
- Montauban, Jannine.** *El ajuar de la vida picaresca.* Madrid: Visor Libros, 2003. 154 pp.
- Montero García, Gema.** *Florisel de Niquea (partes I-II) (Valladolid, Nicolás Tierri, 1532): guía de lectura.* Alcalá de Henares, Madrid: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 106 pp.
- Moraga Ramos, Isaías.** *Don Quijote y Aragón.* Zaragoza: Blax and Company, 2003. 222 pp.

- Moraleja Juárez, Alfonso.** *Baltasar Gracián: forma política y contenido ético*. Oviedo: Eikasía, S.L.U., 2002. 1 CD-ROM.
- Morant Deusa, Isabel.** *Discursos de la vida buena: matrimonio, mujer y sexualidad en la literatura humanista*. Madrid: Cátedra, 2002. 290 pp.
- Moreno Nieto, Luis.** *Cervantes en Toledo y Esquivias*. Olías del Rey, Toledo: Editorial Azacanes, 2002. 176 pp.
- Motis Dolader, Miguel Ángel.** *Judíos y conversos en Ejea de los Caballeros en la Edad Media (siglos XII-XV)*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2003. 552 pp.
- Museo.** *Hera y Leandro*. Edición de Antonio Ruiz Elvira. Madrid: CSIC, 2003. 120 pp.
- Navarrete Prieto, Benito.** *La pintura andaluza del siglo XVII y sus fuentes grabadas*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Navarro Bonilla, Diego.** *La imagen del archivo: representación y funciones en España, siglos XVI y XVII*. Somonte-Cenero. Gijón: Trea, 2003. 227 pp.
- Navarro Durán, Rosa.** *Alfonso de Valdés, autor del Lazarillo de Tormes*. Madrid: Editorial Gredos, 2003. 202 pp.
- Navarro Gala, Rosario.** *Lengua y cultura en la «nueva crónica y buen gobierno»: aproximación al español de los indígenas en el Perú de los siglos XVI-XVII*. Valencia: Universidad, 2003. 158 pp.
- Nebrija, Antonio de.** *Aurelii prudentii Clementis V. C. libelli: cum commento Antonii Nebrissensis*. Edición de Felipe González Vega. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002. 837 pp.
- Nola, Ruberto de.** *Libro de guisados, manjares y potajes, intitulado libro de cocina*. Valencia: Editores de Facsímiles Vicent García, 2002. 142 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Logroño: Taller de Miguel Eguía, 1529].
- Norbert Ubarri, Miguel.** *Las categorías de espacio y tiempo en San Juan de la Cruz. La articulación de lo inefable*. Madrid: EDE, 2002.
- Núñez de Alba, Diego.** *Diálogos de la vida del soldado*. Edición de Ignacio María Vicent López. Madrid: Ministerio de Defensa, 2003. 218 pp.
- Orozco Díaz, Emilio.** *Los sonetos de Góngora: antología comentada*. Edición de José Lara Garrido. Córdoba: Diputación-Grupo de Investigación de la Junta de Andalucía «Góngora y el Gongorismo» HUM-562, 2002. 305 pp.
- Ortega Martínez, Esperanza.** *Garcilaso de la Vega*. Barcelona: Ediciones Omega, 2003. 424 pp.
- Ortolá Salas, Francisco Javier.** *Estudio de la novela bizantina «Florío y Platzia Flora»*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Osuna Rodríguez, María Inmaculada.** *Poesía y academia en Granada en torno a 1600: la poética Silva*. Sevilla: Universidad, 2003. 320 pp.
- Pablo Maroto, Daniel de.** *Reformas y espirituales franciscanos en el Renacimiento*. Salamanca: Universidad Pontificia, 2003. 88 pp.
- Padorno, Eugenio & Germán Santana Henríquez (eds.).** *Bartolomé Cairasco de Figueroa y los albores de la literatura canaria*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas, 2003. 300 pp.
- Pantoja Rivero, Juan Carlos.** *Estudio y edición del poema caballeresco «Genealogía de la toledana discreta» (1604), de Eugenio Martínez*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Paravicino, Hortensio Félix.** *Poesías completas: obras póstumas, divinas y humanas de Don Félix de Arteaga*. Edición, introducción y notas de Fco. Javier Sedeño Rodríguez y J. Miguel Serrano de la Torre. Málaga: Universidad, 2002. 252 pp.
- Paredes, Alonso Víctor de.** *Institución y origen del arte de la imprenta y reglas generales para los componedores*. Edición de Jaime Moll & Víctor Infantes. Madrid: Calambur, 2002. xxix pp. + 48 ilustraciones.
- Parrado del Olmo, Jesús María.** *Grandes hitos del Renacimiento español*. San Sebastián de los Reyes: Actas, 2003. 138 pp.

- Parrado del Olmo, Jesús María.** *Talleres escultóricos del siglo XVI en Castilla y León: arte como idea, arte como empresa comercial.* Valladolid: Universidad, 2002. 173 pp.
- Peña González, Juan José.** *Un español en Europa: una aproximación a Juan Luis Vives.* Madrid: Fundación Universitaria San Pablo, 2003. 37 pp.
- Pérez Pascual, José Ignacio.** *La suma de la flor de cirujía de Fernando de Córdoba.* Obre-Noia: Toxosoutos, 2003. 248 pp.
- Pérez Samper, María de los Ángeles.** *Isabel de Farnesio: vida de una mujer, historia de una reina.* Barcelona: Plaza & Janés Editores, 2003. 512 pp.
- Pinto Puerto, Francisco.** *Las esferas de piedra: Sevilla como lugar de encuentro entre arte y ciencia del Renacimiento.* Sevilla: Diputación Provincial, 2002. 281 pp.
- Poetas navarros del Siglo de Oro.* Pamplona: Ediciones y Libros, 2003. 208 pp.
- Ponce Cárdenas, Jesús.** *Obra selecta de Anastasio Pantaleón de Ribera.* Málaga: Universidad, 2003. 303 pp.
- Pons Fuster, Francisco.** *Erasmistas, mecenas y humanistas en la cultura valenciana de la primera mitad del siglo XVI.* Valencia: Institución Alfonso el Magnánimo, 2003. 367 pp.
- Porqueras Mayo, A.** *Estudios sobre Cervantes y la Edad de Oro.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 292 pp.
- Pradera, Víctor.** *Fernando el Católico y los falsarios de la historia.* Edición de José Luis Orella Martínez. Basauri: Grafite Ediciones, 2003. 374 pp.
- Puche Lorenzo, Miguel Ángel.** *El español del siglo XVI en textos notariales.* Murcia: Universidad, 2003. 170 pp.
- Puerto Sarmiento, Francisco Javier.** *La leyenda verde: naturaleza, sanidad y ciencia en la Corte de Felipe II (1527-1598).* Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003. 442 pp.
- Quevedo, Francisco de.** *La vida del Buscón.* Edición de Edmond Cros. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 264 pp.
- Quevedo, Francisco de.** *Poesía.* Edición de Ignacio Arellano. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 200 pp.
- Ramírez González, Clara Inés.** *La Universidad de Salamanca en el siglo XVI: corporación académica y poderes eclesiásticos.* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2002. 406 pp.
- Requena Pineda, Susana.** *Guía de lectura del Valerian de Hungría de Dionís Clemente.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2002. 93 pp.
- Resines, Luis.** *Catecismo del Sacromonte y doctrina cristiana de Fr. Pedro de Feria: conversión y evangelización de moriscos e indios.* Madrid: CSIC, 2002. 408 pp.
- Rey, Alfonso (ed.).** *Estudios sobre el Buscón.* Barañáin: Eunsa, 2003. 320 pp.
- Rico García, José Manuel.** *Antídoto contra la pestilente poesía de las soledades por Juan de Jáuregui.* Sevilla: Universidad, 2003. 307 pp.
- Río Parra, Elena del.** *Una era de monstruos: representaciones de lo deforme en el Siglo de Oro español.* Madrid: Iberoamericana, 2003. 312 pp.
- Riquer, Martín de.** *Para leer a Cervantes.* Barcelona: El Acanalado, 2003. 564 pp.
- Rodríguez Cáceres, Milagros & Felipe B. Pedraza Jiménez (eds.).** *Poesía de los siglos de oro.* Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 304 pp.
- Rodríguez de la Flor, Fernando.** *La frontera de Castilla: el fuerte de la Concepción y la arquitectura militar del Barroco y la Ilustración.* Salamanca: Diputación, 2003. 285 pp. [2ª ed., corr. y aum.]
- Rodríguez de Montalvo, Garci.** *Sergas de Esplandián.* Edición de Carlos Sainz de la Maza. Madrid: Castalia, 2003. 877 pp.

- Rodríguez Fernández, Pablo Lorenzo.** *Sebastián Durón: oficio de difuntos a tres y cinco coros*. Madrid: Alpuerto, 2003. 168 pp.
- Rodríguez Marcos, Javier.** *Los trabajos del viajero: tres lecturas de Cervantes*. Mérida: Editora Regional de Extremadura, 2003. 109 pp.
- Rodríguez Marín, Francisco, Cecilio de Roda López & Julio Puyol y Alonso.** *Estudios cervantinos*. Edición de Francisco Calero Calero. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2003. 240 pp.
- Rodríguez Rodríguez, Raúl.** *Y véante mis ojos: agua derramada sobre el cántico espiritual de San Juan de la Cruz y la música de Amancio Prada*. Málaga: MLK Producciones & Comunicación, 2003. 65 pp. + 1 DVD.
- Roso Díaz, José.** *Tipología de engaños en la obra dramática de Lope de Vega*. Cáceres: Universidad, 2003. 205 pp.
- Ruiz Barrachina, Emilio Juan.** *Brujos, reyes e inquisidores*. Barcelona: Belacqua de Ediciones y Publicaciones, 2003. 192 pp.
- Rull Fernández, Enrique (ed.).** *Antología del entremés barroco*. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufi, 2003. 544 pp.
- Rupérez Almajano, María Nieves.** *El Colegio Mayor de San Bartolomé o de Anaya*. Salamanca: Universidad, 2003. 78 pp.
- Salazar Ramírez, María.** *Las cartas de controversia literaria en el MS 570 BPM y Damasio de Frías (teoría literaria y praxis retórico-epistolar)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Salillas, Rafael.** *Poesía rufianesca y matonesca*. Pamplona: Analecta Editorial, 2003. 122 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Nueva York; París: [s.i.], 1905, 1907].
- Salillas, Rafael.** *Un gran inspirador de Cervantes: el Dr. Juan Huarte de San Juan y su examen de ingenios para las ciencias*. Pamplona: Analecta Editorial, 2003. 162 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Librería general de Victoriano Suárez, 1905].
- Sánchez, Vicente.** *Lira poética*, edición de Jesús Duce García. Zaragoza: Pressas Universitarias de Zaragoza, Larumbe. Clásicos Aragoneses, 23, 2003.
- Sánchez i Ferré, Pere.** *El caballero del oro fino: cábala y alquimia en el Quijote*. Barcelona: MRA Creación y Realización Editorial, 2002. 160 pp.
- Sánchez Madrid, Sebastián.** *Arqueología y humanismo: Ambrosio de Morales*. Córdoba: Universidad, 2002. 176 pp.
- Sánchez Molledo, José María.** *El pensamiento arbitrista en el Reino de Aragón en los siglos XVI y XVII*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Sánchez Ramos, Valeriano.** *El II Marqués de los Vélez y la guerra contra los moriscos 1568-1571*. Vélez-Rubio: Revista Velezana-Ayuntamiento de Vélez-Rubio, 2002. 266 pp.
- Sánchez Sánchez, Daniel.** *La Universidad de Salamanca en el siglo de oro: estructura jerárquica y académica 1555-1575*. Salamanca: Caja Duero, 2003. 272 pp.
- Santana Pérez, Germán & Juan Manuel Santana Pérez.** *La puerta afortunada: Canarias en las relaciones hispano-africanas de los siglos XVII y XVIII*. Madrid: Los Libros de la Catarata, 2002. 207 pp.
- Santolaria Sierra, Félix F.** *El gran debate sobre los pobres en el siglo XVI: Domingo de Soto y Juan de Robles 1545*. Barcelona: Ariel, 2003. 208 pp.
- Santos Quer, María Ángeles.** *La ilustración en los libros de la imprenta de Alcalá en el siglo XVI: introducción y catálogo*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. 634 pp.
- Seguí Trobat, Gabriel.** *El Missal mallorquí de 1506: estudi i edició segons l'exemplar de la Biblioteca Bartomeu Morch*. Barcelona: Facultad de Teología de Catalunya, 2003. 572 pp.
- Seijas Seoane, José María.** *Los formatos de la pintura española del siglo XVII conservada en el Museo del Prado (Palacio de Villanueva)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.

- Serés, Guillermo.** *La literatura espiritual en los Siglos de Oro.* Madrid: Laberinto, 2003. 252 pp.
- Simón Pérez, Alfredo.** *El Monasterio y la Universidad de Irache: inventario del archivo (siglos XVI-XIX).* Pamplona: Gobierno de Navarra, 2003. 264 pp.
- Sotelo Álvarez, Avelino.** «Diario» de Francesco Zazzera (1616-1629) sobre el megalómano, arbitrario, populista y voyeur virrey de Nápoles, duque de Osuna. Alicante: PhD Áristos, 2002. 269 pp.
- Stein, Stanley J. & Barbara H. Stein.** *Plata, comercio y guerra: España y América en la formación de la Europa moderna.* Barcelona: Crítica, 2002. 408 pp.
- Suárez García, José Luis.** *Teatro y toros en el siglo de oro español: estudios sobre la licitud de la fiesta.* Granada: Universidad, 2003. 328 pp.
- Tellechea Idígoras, J. Ignacio.** *Fray Bartolomé Carranza de Miranda: investigaciones históricas.* Pamplona: Gobierno de Navarra, 2002. 528 pp.
- Téllez, Fray Gabriel (Tirso de Molina).** *El burlador de Sevilla; Convidado de piedra.* Edición de Juan Manuel Oliver Cabañes. Madrid: Libertarias-Prodhufo, 2003. 304 pp.
- Téllez, Gabriel (fray) [Tirso de Molina].** *El mejor fruto del roble.* Edición de M^a Teresa Miguel Reboles. Madrid: Asociación Universitaria Medievalense, 2003. 215 pp.
- Téllez, Gabriel (fray) [Tirso de Molina].** *La prudencia en la mujer.* Edición de Juan Manuel Oliver. Madrid: Libertarias-Prodhufo, 2003. 224 pp.
- Teresa de Jesús (Santa).** *Libro de la vida.* Edición de Olger Steggink. Madrid: Castalia, 2002. 700 pp.
- Torres Sanz, David (ed.).** *Privilegio de conservaduría promulgado por Felipe II a favor de la Universidad de Valladolid en Madrid el 20 de marzo de 1589.* Reprod. facs. del LEG. 825, 7 del Archivo de la Universidad de Valladolid de 1589. Valladolid: Universidad, 2003. 16 pp.
- Torres, Bénédicte.** *Cuerpo y gesto en El Quijote de Cervantes.* Alcalá de Henares Centro de Estudios Cervantinos, 2002. 317 pp.
- Trapiello, Andrés.** *Cervanterías bizantinas.* Valencia: Pre-Textos, 2003. 64 pp.
- Trías Folch, Luisa.** *La peregrinación, de Fernão Mendes Pinto.* Madrid: Síntesis, 2003. 208 pp.
- Trillo-Figueroa, Francisco.** *Neapolisea: poema heroico y panegirico al Gran Capitán Gonzalo Fernández de Córdoba.* Edición de María José Porro Herrera. Córdoba: Universidad, 2003. 348 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Granada: por Baltasar de Bolívar y Francisco Sánchez, 1651].
- Urzáiz Tortajada, Héctor.** *Catálogo de autores teatrales del siglo XVII.* Madrid: Fundación Universitaria Española, 2002. 2 vols. 906 + 500 pp.
- Valdivieso, Enrique.** *Vanidades y desengaños en la pintura española del Siglo de Oro.* Madrid: Fundación de Apoyo a la Historia del Arte Hispánico, 2002. 192 pp.
- Valla, Lorenzo.** *Historia de Fernando de Aragón.* Santiago López Moreda. Tres Cantos: Akal, 2002. 224 pp.
- Valle R., Carlos del, Eloy Benito Ruano & Justo Formentín Ibáñez.** *Tratado contra los madianitas e ismaelitas, de Juan de Torquemada: contra la discriminación conversa.* Madrid: Aben Ezra Ediciones, 2002. 358 pp.
- Vaquero Serrano, Carmen.** *Doña Beatriz de Sá: la Elisa posible de Garcilaso.* Ciudad Real: Oretania Ediciones, 2002. 150 pp.
- Vaquero Serrano, Ma del Carmen.** *Garcilaso: poeta del amor, caballero de la guerra.* Madrid: Espasa, 2002. 355, [16] of plates pp.
- Varela Olea, M. Ángeles.** *Don Quijote, mitologema nacional: literatura y política entre la Septembrina y la II República.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2003. 134 pp.
- Vargas-Díaz Toledo, Aurelio.** *Guía de lectura del «Lidamán de Ganal» de Jerónimo López.* Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos, 2002. 114 pp.

- Vargas-Hidalgo, Rafael.** *Guerra y diplomacia en el Mediterráneo: correspondencia inédita de Felipe II con Andrea Doria y Juan Andrea Doria: ilustrada con cartas de Carlos V, Don Juan de Austria, Juana de Austria, Andrea Doria, Juan Andrea Doria, virreyes, generales, embajadores y espías.* Madrid: Ediciones Polifemo, 2002. lxx, 1564, ccclxxxvi pp.
- Vázquez, José Andrés.** *Arias Montano.* Aracena: Asociación Literaria Huebra, 2002. 96 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Cartas.* Ed. de Nicolás Marín López. Madrid: Castalia, 2002. 302 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Comedia de San Segundo.* Edición de Jesús Arribas. Ávila: Caja de Ávila, 2002. 108 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *El perro del hortelano.* Edición de María Luisa Regueiro. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 192 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *La dama boba.* Madrid: Biblioteca Nueva, 2002. 176 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *La famosa tragicomedia de Peribáñez y el Comendador de Ocaña.* Edición de José Luis Alonso de Santos. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2002. 240 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *La viuda valenciana.* Edición de Teresa Ferrer. Madrid: Castalia, 2002. 307 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Los guanches de Tenerife y conquista de Canarias.* Santa Cruz de Tenerife: Ediciones Idea, 2003. 150 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Novelas a Marcia Leonarda.* Edición de Antonio Carreño. Madrid: Cátedra, 2002. 354 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Obras completas.* Ed. de Antonio Carreño. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2002. lv, 970 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Obras selectas [La dama boba. El perro del hortelano. Peribáñez y el comendador de Ocaña. Fuenteovejuna. El mejor alcalde, el rey. El caballero de Olmedo. Poesía.]* Edición de Miguel García-Posada. Madrid: Espasa Calpe, 2003. xxvi, 715 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Obras selectas.* Ed. de Miguel García-Posada. Madrid: Espasa Calpe, 2003. xxvi, 715 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Peribáñez y el comendador de Ocaña.* Edición de José M^a Díez Borque. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 224 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Poesía.* Edición de Antonio Carreño. Madrid: Fundación José Antonio de Castro, 2002-2003. 3 970 + 797 + 850 pp.
- Vega, Félix Lope de.** *Rimas humanas y divinas del licenciado Tomé de Burguillos y La gatomaquia.* Ed. de Antonio Carreño. Salamanca Ediciones Almar, 2002. 584 pp.
- Vega, Garcilaso de la.** *Poesía.* Edición de José Rico Verdú. Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 253 pp.
- Velázquez de Azevedo, Juan.** *El Fenix de Minerva o arte de memoria.* Valencia: Tératos, 2002. 272 pp.
- Vélez de Guevara, Luis.** *Más pesa el rey que la sangre. Reinara después de morir.* Edición de Antonio Díez Mediavilla. Tres Cantos: Akal, 2002. 216 pp.
- Vera Aguilera, Alejandro.** *Música vocal profana en el Madrid de Felipe IV: el libro de tonos humanos (1656).* Lérida: Instituto de Estudios Ilerdenses, 2003. 600 pp.
- Viciana, Martín de.** *Libro de alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana: edición facsímil de 1574.* Edición de Joan Manuel Verdegall. Burriana: Ayuntamiento, 2002. 94 pp. [Ed. facs. de la ed. de Valencia: Presa Joan Navarro, 1574].
- Vico, Giambattista.** *Oraciones inaugurales; La antiquísima sabiduría de los italianos: obras.* Edición de Francisco Navarro Gómez. Rubí: Anthropos, 2002. 348 pp.
- Victoria, Tomás Luis de.** *Salmos de vísperas.* Edición de Esteban Hernández Castello. Ávila: Caja de Ávila, 2003. 150 pp.
- Vilallonga Vives, Mariàngela.** *El Renaixement i l'Humanisme.* Barcelona: Editorial UOC, 2002. 1 archivo de Internet (428 Kb) (PDF).

- Villar García, María Begoña.** *La Sevilla de Nicolás Wiseman.* Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 166 pp.
- Villaverde Embid, María del Pilar.** *Florisel de Niquea (cuarta parte, libro I) de Feliciano de Silva: guía de lectura.* Alcalá de Henares, Madrid: Centro de Estudios Cervantinos, 2002. 106 pp.
- Virúés, Cristóbal de.** *La gran Semíramis; Elisa Dido.* Edición de Alfredo Hermenegildo. Madrid: Cátedra, 2003. 256 pp.
- Vivar, Francisco.** *Quevedo y su España imaginada.* Madrid: Visor Libros, 2002. 167 pp.
- Vives, Juan Luis.** *Tratado del socorro de pobres: traducción inédita del siglo XVI de Bernardo Pérez de Chinchón.* Edición de Joaquín Parellada et alii. Valencia: Editorial Pre-Textos-Coeditado con «Biblioteca Valenciana», Consellería de Cultura, 2003. 294 pp.
- Yanko, Aroní.** *Juana de Austria, reina en la sombra.* Barcelona: Belacqua de Ediciones y Publicaciones, 2003. 224 pp.
- Yun Casalilla, Bartolomé.** *La gestión del poder: Corona y economías aristocráticas en Castilla (siglos XVI-XVIII).* Madrid: Akal Ediciones, 2002. 327 pp.
- Zeballos, Jerónimo de.** *Arte real para el buen Gobierno de los reyes y príncipes y de sus vasallos.* Madrid: Centro de Estudios Políticos y Constitucionales, 2003. 1093 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Toledo: Diego Rodríguez, 1628].
- Zimic, Stanislav.** *Ensayos y notas sobre el teatro de Gil Vicente.* Madrid: Iberoamericana, 2003. 544 pp.

HOMENAJES

- Castillo Martínez, Cristina & José Manuel Lucía Megías (eds.).** *Decíamos ayer: Homenaje a María Cruz García de Enterría.* Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 372 pp.
- Pérez Sánchez, Dionisio (ed.).** *Vivir el Siglo de Oro: poder, cultura e historia en la época moderna. Estudios en homenaje al profesor Ángel Rodríguez Sánchez.* Salamanca: Universidad, 2003. 316 pp.

ACTAS DE CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS

- Barbadillo, María Teresa (ed.).** *Romancero y lírica tradicional.* Barcelona: Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2002. 240 pp.
- Bueno Martínez, Gustavo et alii.** *Baltasar Gracián: ética, política y filosofía: I actas Congreso de Ética, Política y Filosofía en el 400 Aniversario de Baltasar Gracián, 23-24 de noviembre de 2001.* Oviedo. Oviedo: Fundación Gustavo Bueno, 2002. 170 pp.
- Castilla Pérez, Roberto (ed.).** *Ronda, cortejo y galanteo en el teatro español del siglo de Oro: actas sobre el I Curso de Teoría y Práctica de Teatro, celebrado en Granada, los días 7-9 de noviembre de 2002.* Granada: Universidad, 2003. 406 pp.
- Caudet, Francisco & Kerry Wilks (eds.).** *Estas primicias del ingenio: jóvenes cervantistas en Chicago.* Madrid: Castalia, 2002. 232 pp.
- Codoñer, Carmen, Santiago López Moreda & Jesús Ureña Bracero (eds.).** *El brocense y las humanidades en el siglo XVI.* Salamanca: Universidad, 2003. 432 pp.
- Colomer Barrigón, José Luis (ed.).** *Arte y diplomacia de la monarquía hispánica en el siglo XVII.* Madrid: Fernando Villaverde. Ediciones, 2003. 480 pp.
- Colón Calderón, Isabel & Jesús Ponce Cárdenas (eds.).** *Estudios sobre tradición clásica y mitología en el Siglo de Oro.* Madrid: Ediciones Clásicas, 2003. 198 pp.
- Cortés Peña, Antonio Luis (ed.).** *Iglesia y sociedad en el reino de Granada (s. XVI-XVIII).* Granada: Universidad, 2003. 604 pp.
- Delgado Barrado, José Miguel (ed.).** *Carlos V y el fin de una época (1500-1558).* Jaén-Cáceres: Universidad-Universidad de Extremadura, 2003. 358 pp.

- Díez Borque, José María (ed.).** *Teatro y fiesta del Siglo de Oro en tierras europeas de los Austrias*. Madrid: Sociedad Estatal para la Acción Cultural Exterior, 2003. 320 pp.
- Egido, Aurora, Fermín Gil Encabo & José Enrique Laplana (eds.).** *Baltasar Gracián, IV Centenario (1601-2001)*. Actas del Congreso Internacional, vol. I: "Baltasar Gracián: Pensamiento y erudición". Zaragoza: Gobierno de Aragón, Institución Fernando el Católico e Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003.
- Egido, Aurora, María del Carmen Marín & Luis Sánchez Lailla (eds.).** *Baltasar Gracián, IV Centenario (1601-2001)*. Actas del Congreso Internacional, vol. II: "Baltasar Gracián en sus obras". Zaragoza: Gobierno de Aragón, Institución Fernando el Católico e Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2003.
- El maestro Ávila, Actas del Congreso Internacional. Madrid, 27-30 de noviembre de 2000*. Madrid: Editorial Edice, 2002. 1020 pp.
- Grau Codina, Ferran, Xavier Gómez Font & Jordi Pérez Durà (eds.).** *La universitat de València i l'humanisme: studia humanitatis i renovació cultural a Europa i el nou món*. Valencia: Universidad, 2003. 800 pp.
- Humanismo y reforma en el s. XVI*. Valencia: Comunidad Autónoma, 2002. 401 pp.
- Lara Garrido, José (ed.).** *El mundo como teatro: estudios sobre Calderón de la Barca*. Málaga: Analecta Malacitana, 2003. 236 pp.
- Lobato, María-Luisa & Bernardo José García García (eds.).** *La fiesta cortesana en la época de los Austrias*. Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003. 384 pp.
- López Álvarez, Ana María & Ricardo Izquierdo Benito (eds.).** *Juderías y sinagogas de la Sefarad medieval*. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 624 pp.
- López Bueno, Begoña (ed.).** *La égloga: Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro, celebrado en Sevilla y Córdoba, 20-23 de noviembre de 2002*. Sevilla: Universidad, 2002. 432 pp.
- Paba, Antonina (ed.).** *Encuentro de civilizaciones 1500-1750 informar, narrar, celebrar*. Alcalá de Henares: Universidad, 2003. 380 pp.
- Pedraza Jiménez, Felipe B. (ed.).** *Calderón de la Barca desde la modernidad*. Madrid: Fundación Fernando Rielo, 2002. 176 pp.
- Pedraza Jiménez, Felipe B., Rafael González Cañal & Elena Marcello (eds.).** *Amor y erotismo en el teatro de Lope de Vega: actas de las XXV Jornadas de Teatro Clásico de Almagro, Almagro, 9, 10 y 11 de julio de 2002*. Almagro Festival de Almagro: Universidad de Castilla-La Mancha, 2003. 320 pp.
- Pereda Espeso, Felipe & Fernando Marías (eds.).** *El atlas del rey planeta: La «descripción de España y de las costas y puertos de sus reinos» de Pedro Texeira (1634)*. San Sebastián: Nerea, 2002. 400 pp.
- Piñero Ramírez, Pedro M. (ed.).** *Atalayas del Guzmán de Alfarache: seminario internacional sobre Mateo Alemán. IV centenario de la publicación de Guzmán de Alfarache (1599-1999)*. Sevilla: Universidad, 2002. 346 pp.
- Roses Lozano, Joaquín (ed.).** *Balace de estudios gongorinos al filo del siglo XX: actas de I congreso Góngora Hoy, celebrado en Córdoba en 1997; Formación e influencia: actas del II congreso gongorino, celebrado en Córdoba en 1998; Nuevas lecturas: actas del III congreso gongorino, celebrado en Córdoba en 1999*. Córdoba: Diputación de Córdoba Delegación de Cultura, 2002. 367 pp.
- Ruano de la Haza, José M. & Jesús Pérez Magallón (eds.).** *Ayer y hoy de Calderón: actas seleccionadas del congreso internacional celebrado en Ottawa del 4 al 8 de octubre del 2000*. Madrid: Castalia, 2002. 326 pp.
- Villar Lecumberri, Alicia (ed.).** *Cervantes en Italia. Décimo Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas, celebrado en Roma, del 27-29 de septiembre de 2001*. Alcalá de Henares: Asociación de Cervantistas, 2002. 479 pp.
- Villar Movellán, Alberto & Antonio Urquizar Herrera.** *Velázquez (1599-1999): visiones y revisiones: actas de las I Jornadas de Historia del arte: Córdoba, 22, 23, y 24 de abril de 1999*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2002. 343 pp.

Villar Movellán, Alberto, Antonio Urquizar Herrera & Juan de Mesa. *Juan de Mesa (1627-2002): visiones y revisiones: actas de las III Jornadas de Historia del Arte, Córdoba-La Rambla, 28, 29 y 30 de noviembre de 2002.* ∞Córdoba: Universidad de Córdoba: Grupo ARCA, 2003. 439 pp.

NÚMEROS DE REVISTAS CON CARACTER MONOGRÁFICO

VV.AA. *Huellas del conocimiento. Extra 6: Quevedo. Una creación paradójica e innovadora.* Número monográfico de *Anthropos* (2003), 175 pp.

D. SIGLO XVIII

Pablo A. García Malmierca (GESXVIII, Usal)

MONOGRAFÍAS Y EDICIONES

Adaro Ruiz, Luis. *Jovellanos y la minería en Asturias.* Gijón: Fundación Foro Jovellanos del Principado de Asturias y Unión de Explosivos Españoles, 2003. 480 pp.

Álvarez de Cienfuegos, Nicasio. *Poesías varias.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 128 pp.

Arenas Cruz, María Elena. *Pedro Estala, vida y obra: una aportación a la teoría literaria del siglo XVIII español.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003. 528 pp. [Anejos de Revista de Literatura, 59].

Arias de Saavedra Alías, Inmaculada. *Ciencia e ilustración en las lecturas de un matemático: la biblioteca de Benito Bails.* Granada: Editorial Universidad de Granada, 2003. 180 pp.

Astorgano Abajo, Antonio & Sarrionaindia Gutubay, Begoña. *Astarloa en el II centenario de la apología de la lengua Bascongada (1803-2003.)* San Sebastián: Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. Comisión de Guipúzcoa, 2003. 195 pp.

Benítez Rodríguez, Miguel. *La cara oculta de las luces.* Valencia: Valencia: Generalitat, 2003. 600 pp.

Berbel Rodríguez, José J. *Orígenes de la tragedia neoclásica española (1737-1754): la academia del buen gusto.* Sevilla: Universidad de Sevilla, 2003. 504 pp.

Cadalso, José. *Poesías.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.

Castro García, María Isabel de. *Literatura española de los siglos XVIII y XIX.* Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2003. 272 pp.

Cerezo Galán, Pedro. *El mal del siglo: el conflicto entre ilustración y romanticismo en la crisis finisecular del siglo XIX.* Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 800 pp.

Cervera Ferri, Pablo. *El pensamiento económico de la Ilustración valenciana.* Valencia: Generalitat, 2003. 640 pp.

Clararrosa, José Joaquín. *Viaje al mundo subterráneo y secretos de la Inquisición revelados a los Españoles.* Edición de Daniel Muñoz Sempere & Beatriz Sánchez Hita; prólogo de Alberto Gil Novales. Salamanca: Ges XVIII (Usal) – Ges XVIII (Uca) – Universidad de Cádiz – Plaza Universitaria ediciones, 2003. 246 pp.

Coronado de Perri, Carolina. *Poesías.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.

Cremades Griñán, Carmen María (coord. y ed.). *De la ilustración al romanticismo.* Murcia: Diego Marín Librero Editor, 2003. 295 pp.

Crespo, J. A. *Poesía española de los siglos XVIII-XIX.* Ediciones del Laberinto, 2003. 288 pp.

Díaz Torrejón, Francisco Luis & Alfonso Sánchez Rodríguez (eds.). *Cartas josefinas: epistolario de José Bonaparte al Conde de Cabarrús (1808-1810).* Sevilla: Fundación Genesis, 2003. 308 pp.

Diz Gómez, Alejandro. *Idea y vivencia de Europa en la España del siglo XVIII.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.

- Durán López, Fernando.** *Tres autobiografías religiosas españolas del siglo XVIII: Sor Gertrudis Pérez Muñoz, Fray Diego José de Cádiz, José Higuera.* Cádiz: Universidad de Cádiz, 2003. 266 pp.
- Fernández Bordegarai, Javier, Pedro Uribarrena Urionaguena & Josefa Juaristi Linacero.** *Geografía histórica del señorío de Bizkaia: a partir de la documentación recopilada por Tomás López en el siglo XVIII.* Bilbao: Diputación Foral de Vizcaya, Departamento de Urbanismo, 2003. 428 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *Apuntaciones sueltas de Inglaterra: cuaderno de un viaje.* Barcelona: Ediciones Península, 2003. 128 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *El barón.* Edición de Manuel Camarero Gea. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufi, 2003. 192 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *El sí de las niñas.* Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 368 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *El sí de las niñas.* Edición de Félix Rebollo Sánchez. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 172 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *El sí de las niñas.* Edición de Manuel Camarero Gea. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufi, 2003. 192 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *La comedia nueva; El sí de las niñas.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 216 pp.
- Fernández de Moratín, Leandro.** *Poesías sueltas.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 112 pp.
- Fernández Fernández, Olga.** *La comedia de Figurón de los siglos XVII y XVIII.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Forner, Juan Pablo.** *Exequias de la lengua castellana.* Edición de Marta Cristina Carbonell. Madrid: Ediciones Cátedra, 2003. 400 pp.
- García Cortés, Carlos.** *Pedro Antonio Sánchez Vaamonde (1749-1806): un promotor de la Ilustración en Galicia.* A Coruña: Fundación Biblioteca Consulado, 2003. 344 pp.
- García Tato, Isidro & Felipe Valdés Hansen (eds.).** *Vida y obra del Rvdmo. P. M. Fray Martín Sarmiento (1695-1772) sacada a la letra de un manuscrito anónimo del siglo XVIII.* Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003. 395 pp.
- Gimeno Picazo, Ana María.** *Las artes en Teruel en el siglo XVIII.* Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2003. 1 CD-ROM.
- Hernández Hernández, José Manuel.** *Cartas de medianeros de Tenerife (1769-1893).* La Laguna: Academia Canaria de la Lengua, 2003. 232 pp.
- Iriarte, Tomás de.** *Fábulas literarias.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.
- Iriarte, Tomás de.** *Fábulas literarias.* Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 160 pp.
- Isla, José Francisco de.** *Cartas familiares de J. F. de Isla.* León: Instituto Leonés de Cultura, 2003. 298 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Barcelona: Imprenta Biblioteca Clásica Española, 1884].
- Jovellanos, Gaspar Melchor de.** *Cartas del viaje de Asturias (cartas a Ponz).* Edición de Álvaro Ruiz de la Peña y Elena de Lorenzo Álvarez. Oviedo: Krk Ediciones, 2003. 176 pp.
- Jovellanos, Gaspar Melchor de.** *Informe sobre el expediente de Ley agraria.* Valladolid: Editorial Maxtor Librería, 2003. 160 pp. [Reprod. fasc. de la ed. de Madrid: Imprenta de Sancha, 1795].
- Latiegi Eraso, Bixente.** *La España del siglo XVIII que la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País quiso regenerar.* Vitoria: Diputación Foral de Álava, 2003. 272 pp.
- León, Virginia.** *Carlos VI. El Emperador que no pudo ser Rey de España.* Madrid: Taurus, 2003. 420 pp.
- Luzán, Ignacio de.** *El juicio de París y otros poemas.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 112 pp.

- Márquez Macías, Rosario.** *El trasvase cultural a América: las bibliotecas privadas de los emigrantes españoles en el siglo XVIII.* Sevilla: Aconcagua Libros, 2002. 140 pp.
- Martínez Rodríguez, Enrique & Elviro Martínez Fernández (col.).** *La cirugía asturiana en la Ilustración: discurso de ingreso como miembro de número permanente del Real Instituto de Estudios Asturianos.* Oviedo: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2003. 57 pp.
- Más Galván, Cayetano.** *La educación superior en la Murcia del siglo XVIII.* Alicante: Universidad de Alicante, 2003. 204 pp.
- Mayans y Siscar, Gregorio.** *Correspondencia de los hermanos Mayans con el canónigo Hermán: Epistolario XIX.* Oliva: Ayuntamiento de Oliva, 2003. 552 pp.
- Ortego Agustín, María Ángeles.** *Familia y matrimonio en la España del siglo XVIII: ordenamiento jurídico y situación real de las mujeres a través de la documentación notarial.* Madrid: Universidad Complutense, 2003. 1 CD-ROM.
- Pascua Sánchez, María José de la & Gloria Espigado Tocino (eds.).** *Frasquita Larrea y Aherán: europeas y españolas entre la ilustración y el romanticismo (1750-1850).* Cádiz: Universidad de Cádiz – Ayuntamiento de El Puerto de Santa María – Instituto Andaluz de la Mujer; coeditado con la Consejería de Educación y Ciencia de la Junta de Andalucía, 2003. 416 pp.
- Payo Hernanz, René Jesús.** *Arte y sociedad en Burgos en la 2ª mitad del siglo XVIII.* Burgos: Diputación Provincial de Burgos, 2003. 180 pp.
- Pimentel Igea, Juan Félix.** *Testigos del mundo: ciencia, literatura y viajes en la Ilustración.* Madrid: Marcial Pons, Ediciones de Historia, 2003. 342 pp.
- Prior Olmos, Ángel (ed.).** *Estado, hombre y gusto en la crisis de la ilustración.* Valencia: Generalitat, 2003. 180 pp.
- Quintana, Manuel José** *Epístolas, romances y otros versos.* Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 112 pp.
- Romero Samper, Milagrosa.** *Las cofradías en el Madrid del siglo XVIII.* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Romero, Dolores (Romero Muñoz), Amaya Sáenz Sanz, Centro de Estudios Históricos de Obras Públicas y Urbanismo & Centro de Estudios y Experimentación de Obras Públicas, (coord.) & Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación (col.)** *Campomanes: un hombre de estado.* Madrid: Ediciones del Umbral, 2003. 56 pp. [Catálogo de exposición].
- Salazar y Acha, María Paz.** *Ciudad Rodrigo en el siglo XVIII: sus luces y sombras a través de los libros de acuerdos de su concejo.* Ciudad Rodrigo: Centro de Estudios Mirobrigenses, 2003. 57 pp.
- Salgado Olmeda, Félix.** *Oligarquía urbana y gobierno de la ciudad de Guadalajara en el siglo XVIII (1718-1788).* Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- Salvá, Vicente.** *Irene y Clara o La madre imperiosa.* Edición de Ana M. Rueda. Salamanca: GES XVIII (Usal) – Plaza Universitaria Ediciones, 2003. 299 pp.
- Sebold, Russell P.** *Lírica y poética en España, 1536-1870.* Madrid: Ediciones Cátedra, 2003. 576 pp.
- Tabar de Anitua, Fernando.** *Lorenzo Prestamero (1733-1871) una figura de la Ilustración alavesa.* Vitoria: Diputación Foral de Álava, 2003. 144 pp.
- Ulloa, Antonio de.** *Conversaciones de Ulloa con sus tres hijos en servicio de la Marina instructivas y curiosas, sobre las navegaciones y modo de hacerlas, el pilotage y la maniobra.* Cádiz: Universidad de Cádiz, 2003. 312 pp. [Reprod. facs. de la ed. de Madrid: Imprenta de Sancha, 1795].
- Vidal Galache, Florentina & Benicia Vidal Galache.** *Enfermedad y pobreza en el Madrid del siglo XVIII-XIX.* Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, 2003. 1 Vídeo.
- Villalba Pérez, Enrique (coord.).** *Dos monarquías en la Europa de la Ilustración: Carlos III de España y Gustavo III de Suecia.* Madrid: Boletín Oficial del Estado (Monografías, 44), 2003. 420 pp.

VV. AA. *Campomanes y su tiempo*. Madrid: Fundación Santander Central Hispano, 2003. 304 pp. [Catálogo de exposición].

VV. AA. *Paisajes sonoros en el Madrid del siglo XVIII: la tonadilla escénica*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid, 2003. 248 pp.

ACTAS DE CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS

Aquerreta González, Santiago. *Francisco Mendinueta: Simposio 'Mecenazgo y Finanzas en la España del siglo XVIII', celebradas en Pamplona 2000-2001*. Barañáin: Eunsa, 2003. 340 pp.

VV.AA. *Coloquio Internacional sobre la Cultura en Andalucía (3º. 2003. Estepa). La época de la Ilustración: actas del III Coloquio Internacional sobre la Cultura en Andalucía*. Estepa: Ayuntamiento de Estepa, 2003. 366 pp.

E . SIGLO XIX

Pablo A. García Malmierca (GES XVIII, Usal)

MONOGRAFÍAS Y EDICIONES

Alas, Leopoldo. *¡Adiós, «Cordera»! y otros cuentos*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 152 pp.

Alas, Leopoldo. *Cuentos de Clarín*. Edición de José Paredes Corzo. Oviedo: ACE, 2003. 84 pp.

Alas, Leopoldo. *Cuentos*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 384 pp.

Alas, Leopoldo. *La Regenta*. Alcobendas: Editorial Libsa, 2003. 672 pp.

Alas, Leopoldo. *La Regenta*. Boadilla del Monte: Ediciones SM, 2003. 354 pp.

Alas, Leopoldo. *Su único hijo*. Barcelona: Editorial Océano, 2003. 312 pp.

Amo Sánchez-Fortun, José Manuel. *Ideas estéticas y pedagógicas en la España finisecular: Ángel Ganivet*. La Cañada de San Urbano: Universidad de Almería. 1 CD-ROM.

Baltanás, Enrique. *La materia de Andalucía: el ciclo andaluz en las letras de los siglos XIX y XX*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 359 pp.

Ballesteros Dorado, Ana Isabel. *Espacios del drama romántico español*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2003. 288 pp. [Anejos de Revista de literatura, 57].

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Leyendas*. Edición de Pilar Zaragoza García. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 224 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Leyendas*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 360 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Relatos contemporáneos*. Edición de Joan Estruch. Madrid: Ediciones Internacionales Universitarias, 2003. 184 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Rimas y leyendas*. Arganda del Rey: Edimat Libros, 2003. 320 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Rimas y leyendas*. Dirección de Víctor Latorre Zacarés & Vicente Vilana Taix; comp. de Miguel Calle Carabias, Margarita Cervera Mateu & Emilio Tadeo Blanco. Valencia: Ediciones Tilde, 2003. 192 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Rimas*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 464 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Rimas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 160 pp.

Bécquer, Gustavo Adolfo. *Rimas; Leyendas; Cartas desde mi celda*. Barcelona: Editorial Planeta, 2003. 256 pp. [Ed. especial para Venezuela].

Bretón de los Herreros, Manuel. *Letrillas y epigramas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 128 pp.

- Caballero, Fernán.** *La gaviota*. Barcelona: Editorial Océano, 2003. 376 pp.
- Campoamor, Ramón de.** *Doloras, humoradas y pequeños poemas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.
- Campoamor, Ramón de.** *Fábulas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 128 pp.
- Carbonell, Marta Cristina (ed.).** *Selección de cuentos del siglo XIX*. Barcelona: Edebé, 2003. 480 pp.
- Casa Museo Pérez Galdós.** *La tierra de Galdós: antología de documentos sobre Galdós y Canarias*. Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, 2003. 288 pp.
- Castro, Rosalía de.** *En las orillas del Sar*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 160 pp.
- Castro, Rosalía de.** *Follas novas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 112 pp.
- Castro, Rosalía de.** *Obra poética*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 160 pp.
- Cerezo Galán, Pedro.** *El mal del siglo: el conflicto entre ilustración y romanticismo en la crisis finisecular del siglo XIX*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 800 pp.
- Dardé, Carlos.** *La aceptación del adversario. Política y políticos de la Restauración, 1875-1900*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 340 pp.
- Espronceda, José de.** *El estudiante de Salamanca y otros poemas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.
- Espronceda, José de.** *Poesía y prosa*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 480 pp.
- Espronceda, José de.** *Poesías líricas; El estudiante de Salamanca*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 152 pp.
- Espronceda, José de.** *Poesías; El estudiante de Salamanca*. Edición de Juan María Díez Tabeada. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufi, 2003. 456 pp.
- Fernández-Carvajal, Rodrigo.** *El pensamiento español en el siglo XIX*. Murcia: Nausicaä Edición Electrónica, 2003. 296 pp.
- García Pinacho, María del Pilar & Isabel Pérez Cuenca (eds.).** *Leopoldo Alas Clarín en su centenario (1901-2001): espejo de una época*. Madrid: Universidad San Pablo CEU, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Comunicación, 2003. 383 pp.
- Gullón Palacio, Germán.** *El jardín interior de la burguesía: la novela moderna en España (1885-1902)*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 256 pp.
- Hartzenbusch, Juan Eugenio.** *Los amantes de Teruel*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 352 pp.
- Larra, Mariano José de.** *Artículos de costumbres*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 624 pp.
- Larra, Mariano José de.** *Artículos de costumbres*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 176 pp.
- Larra, Mariano José de.** *El doncel de Don Enrique el Doliente*. Barcelona: Linkgua Ediciones, 2003. 318 pp.
- Larra, Mariano José de.** *El doncel de don Enrique el Doliente*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 400 pp.
- Larra, Mariano José de.** *El pobrecito hablador*. Edición de María del Pilar Palomo. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 320 pp.
- Larra, Mariano José de.** *Ideario español*. Barcelona: Linkgua Ediciones, 2003. 172 pp.
- Litvak, Lily.** *El cuento anarquista (1880-1911): antología*. Madrid: Fundación de Estudios Libertarios Anselmo Lorenzo, 2003. 267 pp.
- López Barranco, Juan José.** *La Guerra de Marruecos en la narrativa española (1859-1927)*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2003. 1 CD-ROM.
- López Cabrera, María del Mar.** *El teatro en Las Palmas de Gran Canaria (1853-1900)*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. 312 pp.

- López Castro, Armando.** *Poetas españoles del siglo XIX*. León: Universidad de León, 2003. 183 pp.
- Llobet Tur, Luis.** *Antología literaria. Ibiza siglo XIX*. Ibiza: Llobet Tur, Luis, 2003. 204 pp.
- Navarrete-Galiano Rodríguez, Ramón.** *Galdós en el cine español*. Madrid: T&B Editores, 2003. 208 pp.
- Núñez de Arce, Gaspar.** *Crónicas periodística: guerra de África (1859-1860)*. Edición de María Antonia Fernández Jiménez. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 288 pp.
- Ortega, Marie-Linda.** *Escribir en España entre 1840 y 1876*. Madrid: Visor Libros, 2003. 247 pp.
- Pardo Bazán, Emilia (Condesa de).** *La sirena negra*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 448 pp.
- Pardo Bazán, Emilia (Condesa de).** *Los pazos de Ulloa*. Edición de Yolanda Latorre Ceresuela. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 320 pp.
- Pardo Bazán, Emilia (Condesa de).** *Un destripador de antaño y otros cuentos*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 200 pp.
- Pardo Bazán, Emilia (Condesa de).** *Un viaje de novios*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 280 pp.
- Pérez Corrales, Miguel.** *Pirene romántica: la literatura portuguesa del romanticismo y sus relaciones con la española*. Orotava: José Miguel Pérez Corrales, 2003. 186 pp. [Distribución personal gratuita y por Librería Sousa & Almeida (Oporto)].
- Pérez Galdós, Benito.** *Cádiz*. Edición de Pilar Esterán Abad. Madrid: Cátedra, 2003. 424 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Cánovas*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 208 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Cuentos*. Edición de Félix Rebollo Sánchez. Tres Cantos: Ediciones Akal, 2003. 222 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Doña Perfecta*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 360 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *El audaz: historia de un radical de antaño*. Edición de Iñigo Sánchez Llama. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufo, 2003. 528 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *El crimen de la calle de Fuencarral*. Edición de Rafael Reig. Madrid: Ediciones Lengua de Trapo, 2003. 128 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *El equipaje del rey José*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 200 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *El Grande Oriente*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 216 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *La familia de León Roch*. Edición de Iñigo Sánchez Llama. Madrid: Ediciones Cátedra, 2003. 664 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *La segunda casaca*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 224 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *La vuelta al mundo en la Numancia*. Cartagena: Aglaya, 2003. 174 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Los cien mil hijos de San Luis*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 192 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Marianela*. Edición de Francisco Caudet. Madrid: Ediciones Cátedra, 2003. 248 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Marianela*. Edición de Róger Matus Lazo. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufo, 2003. 190 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Mendizábal*. Madrid: Alianza Editorial, 2003. 264 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Miau*. Edición de Amparo Medina-Bocos Montarelo. Madrid: Editorial Edaf, 2003. 512 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Misericordia*. Arganda del Rey: Edimat Libros, 2003. 296 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Misericordia*. Barcelona: Editorial Océano, 2003. 344 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Misericordia*. Edición de Antonio Arroyo Almaraz. Madrid: Ediciones del Laberinto, 2003. 336 pp.

- Pérez Galdós, Benito.** *Misericordia*. Edición de Víctor Fuentes. Tres Cantos: Ediciones Akal, 2003.
- Pérez Galdós, Benito.** *Trafalgar*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 533 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Tristana*. Edición de Pilar Torralba Álvarez. Tres Cantos: Ediciones Akal, 2003. 334 pp.
- Pérez Galdós, Benito.** *Zumalacárregui*. Edición de Francisco Muñoz Marquina. Madrid: Editorial Castalia, 2003. 318 pp.
- Rivas (Duque de) [Ángel de Saavedra].** *Don Álvaro o la fuerza del sino*. Edición de José García Templado. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufl, 2003. 232 pp.
- Rivas (Duque de) [Ángel de Saavedra].** *Don Álvaro o la fuerza del sino*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 216 pp.
- Rivas (Duque de) [Ángel de Saavedra].** *Don Álvaro o la fuerza del sino*. Barcelona: Planeta-De Agostini, 2003. 400 pp.
- Rivas (Duque de) [Ángel de Saavedra].** *El desengaño de un sueño*. Edición de José García Templado. Madrid: Ediciones Libertarias-Prodhufl, 2003. 208 pp.
- Rivas (Duque de) [Ángel de Saavedra].** *Romances históricos*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.
- Romero Tobar, Leonardo.** *Valera y Lázaro: firma imprescindible en la España moderna (1889-1902)*. Madrid: Ollero y Ramos Editores, 2003. 156 pp.
- Ruiz Pérez, Pedro & Miguel Vázquez Ayala (coord.); Ladrado García, Arturo (ed.).** *Ángel de Saavedra, Duque de Rivas: antología lírica*. Rivas Vaciamadrid: Ayuntamiento de Rivas Vaciamadrid. Concejalía de Cultura, 2003. 272 pp.
- Salcedo Mendoza, José Enrique.** *Magia y verdad de Bécquer*. Salobreña: Alhulia, 2003. 144 pp.
- Sánchez Escobar, Ángel Francisco.** *Vida y obra de Eduardo Asquerino (1824-1881) un escritor comprometido con su tiempo*. Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. 366 pp.
- Thion Soriano-Mollá, María Dolores.** *Pardo Bazán y Lázaro: del lance de amor a la aventura cultural (1888-1919)*. Madrid: Ollero y Ramos Editores, 2003. 212 pp.
- Valera, Juan.** *Morsamor*. Edición de Leonardo Romero Tobar. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 309 pp.
- Valera, Juan.** *Pepita Jiménez*. Alianza Editorial, 2003. 256 pp.
- Valera, Juan.** *Pepita Jiménez*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 224 pp.
- VV. AA.** *Leopoldo Alas«Clarín»: Paliques*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid, 2003. 750 pp.
- Yeves Andrés, Juan Antonio.** *El Doctor Thebussen y Lázaro: instruir deleitando (1889-1903)*. Madrid: Ollero y Ramos Editores, 2003. 188 pp.
- Zarandona Fernández, Juan Miguel.** *Alfred Lord Tennyson y la literatura artúrica española de los siglos XIX y XX: traducción, manipulación e intertextualidad*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, 2003. 1 CD-ROM.
- Zorrilla, José.** *Don Juan Tenorio*. Edición de Montserrat Ribao Pereira. Tres Cantos: Ediciones Akal, 2003. 256 pp. + folleto-guía profesorado.
- Zorrilla, José.** *Don Juan Tenorio*. Edición de Ricardo de la Fuente. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 368 pp.
- Zorrilla, José.** *Don Juan Tenorio*. Madrid: Torre de Goyanes, 2003. 208 pp.
- Zorrilla, José.** *Don Juan Tenorio*. Pozuelo de Alarcón: Espasa-Calpe, 2003. 184 pp.
- Zorrilla, José.** *Leyendas*. Dueñas: Ediciones Publicitarias Simancas, 2003. 192 pp.

Arencibia, Yolanda, María del Prado Escobar Bonilla & Rosa María Quintana (eds.). *Congreso Internacional Galdosiano (7º. 2001. Las Palmas). VII Congreso Internacional Galdosiano (2001): celebrado del 19-23 de marzo de 2001, Las Palmas de Gran Canaria.* Las Palmas: Cabildo Insular de Gran Canaria, Departamento de Ediciones, 2003. 1 CD-ROM.

F. SIGLO XX

Jacobo Sanz Hermida

MONOGRAFÍAS

Alarcón, Rafael. *Juan Ramón Jiménez, pasión perfecta.* Madrid: Espasa, 2003. 316 pp.

Albert, Mechthill. *Vanguardistas de camisa azul.* Trad. de Cristina Díez Pampliega y Juan Ramón García Ober. Madrid: Visor, 2003. 487 pp.

Aleixandre, Vicente. *Prosas completas.* Ed. de Duque Amusco, Madrid: Visor, 2002. 1099 pp.

Alemaný Sánchez-Moscoso, Elena (coord.). *Del existencialismo al best seller: introducción a la literatura y el teatro contemporáneo.* Madrid: Dykinson, 2003. 148 pp.

Almacellas Bernadó, María Ángeles. *La hermenéutica de la obra literaria a la luz del método lúdico-ambiental de análisis.* Madrid: Universidad Complutense, 2003. CD-Rom

Álvarez Chillida, Gonzalo. *El antisemitismo en España. La imagen del judío (1812-2002).* Prólogo de Juan Goytisolo. Madrid: Marcial Pons, 2002. 543 pp.

Artola, Miguel (ed.). *Las Cortes de Cádiz.* Madrid: Marcial Pons, 2003. 272 pp.

Asensi, Manuel. *Historia de la teoría de la literatura II: el siglo XX hasta los años setenta.* Valencia: Librería Tirant lo Blanch, 2003. 693 pp.

Baonza, José A. *José Antonio Primo de Rivera. Razón y mito del fascismo español.* Madrid: Ciencia 3, 2003. 231 pp.

Barcells, José María. *Ilimitada voz. Antología de poetisas españolas 1940-2002.* Cádiz: Universidad, 2003. 452 pp.

Belmonte Serrano, José & José Manuel López de Abiada. *Sobre héroes y libros: la obra narrativa y periodística de Arturo Pérez Reverte.* Murcia: Nausiaca Edición Electrónica, 2003. 446 pp.

Bonet, Juan Manuel. *Ramón en su Torreón.* Documentación y selección de textos de Carlos Pérez. Madrid: Fundación Wellington, 2002. 203 pp.

Carbajosa, Mónica y Pablo Carbajosa. *La corte literaria de José Antonio. La primera generación cultural de la Falange.* Prólogo de José-Carlos Mainer. Barcelona: Crítica, 2003. 368 pp.

Carro Fernández, Susana. *Tras las huellas del segundo sexo en el pensamiento feminista contemporáneo.* Oviedo: Krk Ediciones, 2003. 224 pp.

Cerezo, Pedro. *El mal del siglo: el conflicto entre Ilustración y Romanticismo en la crisis finisecular del siglo XIX.* Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 800 pp.

Chabás, Juan. *Literatura española contemporánea (1898-1950).* Ed. de Javier Pérez Bazo. Madrid: Verbum, 2002. 703 pp.

Díaz, Lorenzo & Publio López Mondéjar. *Un siglo en la vida de España.* Barcelona: Lunewerg, 2003. 288 pp.

Diego, Estrella de. *Querida Gala.* Madrid: Espasa, 2003. 250 pp.

Díez de Revenga, Francisco Javier et alii (eds.). *Aire del sur buscado: estudios sobre Luis Cernuda y Rafael Alberti.* Murcia: Caja de Ahorros, 2003. 450 pp.

- Díez de Revenga, Francisco Javier** *La tradición áurea. Sobre la recepción del Siglo de Oro en poetas contemporáneos*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 254 pp.
- Fernández Prieto, Celia**. *Historia y novela: poética de la novela histórica*. Barañáin: Eunsa, 2003. 249 pp.
- Fernández Serrato, Juan Carlos**. *¿Cómo se lee un poema visual?: retórica y poética del experimentalismo español (1975-1980)*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2003. 244 pp.
- Ferreiro Lavedán, María Isabel**. *La teoría de los usos de Ortega y Gasset*. Santiago de Compostela: Tórculo, 2003. 293 pp.
- Fortes Fernández, José Antonio**. *La guerra literaria: literatura y falsa izquierda*. Ciempozuelos: Tierradenadie Ediciones, 2003. 71 pp.
- Fusi, Juan Pablo**. *La patria lejana. El nacionalismo en el siglo XX*. Madrid: Taurus, 2003. 387 pp.
- Gallego Durán, María del Mar & Navarro Domínguez, Eloy**. *Razón de mujer: género y discurso en el ensayo femenino*. Sevilla: Ediciones Alfar, 2003. 142 pp.
- García García, Miguel Ángel**. *Un fantasma recorre la crítica 1950-1998: desde dónde se leyó la poética aleixandrina*. Granada: Asociación Investigación y Crítica Ideológica Literaria en España, 2003. 82 pp.
- García Guatas, Manuel et alii (ed.)**. *Entre dos siglos: literatura y aragonésismo*. Zaragoza: Institución Fernando el Católico, 2003. 200 pp.
- Gómez Martín, Fernando E.** *Gabriel y Galán, intérprete del 98. Correspondencias literarias con Miguel de Unamuno y Antonio Machado*. Salamanca: Universidad, 2003. 181 pp.
- González Cuevas, Pedro Carlos**. *Maeztu*. Madrid: Marcial Pons, 2003. 382 pp.
- González Orejas, Francisco**. *La metaficción en la novela española contemporánea*. Madrid: Arco Libros, 2003. 648 pp.
- Gutiérrez Carbajo, Francisco**. *Movimientos y épocas literarias*. Madrid: UNED, 2003. 308 pp.
- Hera Martínez, Jesús de la**. *La política cultural de Alemania en España en el período de entreguerras*. Madrid: CSIC, 2002. 485 pp.
- Juliá, Santos et alii**. *El siglo XX español*. Madrid: Marcial Pons, 2003. 638 pp.
- Kunz, Marco**. *Juan Goytisolo. Metáforas de la migración*. Madrid: Verbum, 2003. 327 pp.
- López Barranco, Juan José**. *La Guerra de Marruecos en la narrativa española (1859-1927)*. Madrid: Universidad Complutense, 2003. CD-Rom
- López Criado, Fidel, et al.** *Julio Camba, el escritor y su circunstancia: estudios de literatura contemporánea*. A Coruña: Ayuntamiento de A Coruña, 2003. 130 pp.
- López García, Pedro Ignacio**. *Azorín y las vanguardias: su recepción de lo nuevo 1923-1936*. Madrid: Universidad Complutense, 2003. CD-Rom
- López Mondejar, Publio Alfonso**. *Cincuenta años de historia de España*. Barcelona: Lunwerg, 2002. 241 pp.
- Mainer, José Carlos**. *La filología en el purgatorio. Los estudios literarios en torno a 1950*. Barcelona: Crítica, 2003. 228 pp.
- Mancebo, María Fernanda et alii (ed.)**. *Encuentros de historia y literatura: Max Aub y Manuel Tuñón de Lara*. Valencia: Generalitat, 2003. 386 pp.
- Márquez Padorno, Margarita**. *La Agrupación al Servicio de la República. La acción de los intelectuales en la génesis de un nuevo Estado*. Madrid: Fundación Ortega y Gasset-Biblioteca Nueva, 2003, 269 pp.
- Martín Cabrero, Francisco José (ed.)**. *Estudios sobre «El Político» de Azorín*. Valencia: Generalitat, 2002. 254 pp.
- Martín Cabrero, Francisco José et alii**. *Las novelas de 1902*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva, 2003. 272 pp.
- Mas, Ricard & Carlos Rojas**. *Universo Dalí. 30 recorridos*. Barcelona: Lunwerg, 2003. 336 pp.

- Méndez García, María Jesús.** *Eugenio de Nora: una aproximación a su poesía.* Valladolid: Junta de Castilla y León, 2003. 368 pp.
- Mendoza Fillola, Antonio (coord).** *Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico.* Cuenca: Universidad, 2003. 480 pp.
- Moa, Pío.** *Los mitos de la guerra civil.* Madrid: La Esfera de los Libros, 2003. 640 pp.
- Moreno Luzón, Javier (ed.).** *Alfonso XII. Un político en el trono.* Madrid: Marcial Pons, 2003. 471 pp.
- Moret, Xavier.** *Tiempo de editores. Historia de la edición en España 1939-1975.* Barcelona: Destino, 2002. 397 pp.
- Navarrete, Ramón.** *Galdós en el cine español.* Madrid: T&B Editores, 2003. 208 pp.
- Neira Piñeiro, Rosario.** *Introducción al discurso narrativo filmico.* Madrid: Arco Libros, 2003. 320 pp.
- Okubo, Michiko.** *Aspectos del conflicto interior en el teatro español entre 1910 y 1936.* Madrid: Fundación Universitaria Española, 2003. 492 pp.
- Oliva Olivares, César.** *Teatro español del siglo XX.* Madrid: Síntesis, 2003. 368 pp.
- Olmos, Víctor.** *Historia del ABC. 100 años clave en la historia de España.* Barcelona: Plaza & Janés, 2002. 719 pp.
- Pecharomán, Juan Gil.** *José Antonio Primo de Rivera. Retrato de un visionario.* Madrid: Temas de Hoy, 2003. 524 pp.
- Rodríguez Huéscar, Antonio.** *La innovación metafísica de Ortega. Crítica y superación del idealismo.* Ed. de Jorge García Gómez. Madrid: Biblioteca Nueva, 2002, 189 pp.
- Rodríguez, Juan Carlos.** *Literatura, moda y erotismo: el deseo.* Granada: Asociación Investigación y Crítica Ideológica Literaria en España, 2003. 74 pp.
- Romera Castillo, José.** *Teatro y memoria en la segunda mitad del siglo XX.* Madrid: Visor Libros, 2003. 582 pp.
- Romero Ferrer, Alberto.** *Los estrenos teatrales de Manuel y Antonio Machado en la crítica de su tiempo.* Cádiz: Universidad, 2003. 199 pp.
- Santonja, Gonzalo.** *Los signos de la noche. De la guerra al exilio. Historia peregrina del libro republicano entre España y México.* Madrid: Castalia, 2003. 228 pp.
- Saz Campos, Ismael.** *España contra España: los nacionalismos franquistas.* Madrid: Marcial Pons, 2003. 441 pp.
- Senabre, Ricardo et alii.** *El lenguaje de la literatura (1898-1936),* Salamanca: Ambos Mundos, 2003. 280 pp.
- Simón, Manuel & Viola Morato.** *Medio siglo de literatura en Extremadura (del cambio de siglo a los años cincuenta).* Badajoz: Diputación Provincial, 2003. 407 pp.
- Tusell, Javier.** *Vivir en guerra. Historia ilustrada. España 1936-1939.* Madrid: Silex, 2003. 215 pp.
- Tussel, Javier y Genoveva G. Queipo de Llano.** *Tiempo de incertidumbre. Carlos Arias Navarro, entre el franquismo y la Transición (1973-1976).* Barcelona: Crítica, 2003. 392 pp.
- Valls, Fernando.** *La realidad inventada. Análisis crítico de la novela española actual.* Barcelona: Crítica, 2003. 320 pp.
- Vázquez Romero, José Manuel & Enrique M. Ureña.** *Giner de los Ríos y los krausistas alemanes: correspondencia inédita.* Madrid: Universidad Complutense, 2003. 400 pp.
- Vidal, César.** *Checas de Madrid.* Madrid: Belaqua, 2003. 365 pp.
- Vidal, M. Carmen África.** *La magia de lo efímero: representaciones de la mujer en el arte y literatura actuales.* Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 2003. 160 pp.
- Vilariño Picos, María Teresa.** *La idea de la literatura: fenomenología y estilística literaria en el ámbito hispánico.* Zaragoza: Universidad, 2003. 382 pp.
- Vila-Sanjuán, Sergio.** *Pasando página (autores y editores en la España democrática).* Barcelona: Destino, 2003. 726 pp.
- Viñó García, Manuel.** *La novela del siglo XX.* Madrid: Ediciones Endimion, 2003. 224 pp.

VV. AA.. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes 2003*. Presentación de Jon Juaristi. Barcelona-Madrid: Círculo de Lectores – Instituto Cervantes – Plaza & Janés, 2003. 381 pp.

EDICIONES

Alberti, Rafael. *Antología poética*. Ed. de Jaimes Siles. Madrid: Espasa Calpe, 2003. 492 pp.

Alberti, Rafael. *Obras completas. Poesía II*. Ed. de Robert Marrast. Barcelona: Seix Barral, 2003. 528 pp.

Alberti, Rafael. *Obras Completas. Teatro I*. Ed. de Eladio Mateos. Barcelona: Seix Barral-Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales, 2003. 710 pp.

Benet, Juan. *La construcción de la Torre de Babel. Sobre la necesidad de la traición*. Madrid: Siruela, 2003. 98 pp.

Benet, Juan. *Puerta de la tierra*. Valladolid: Cuatro Ediciones, 2003. 173 pp.

Camba, Julio. *El solitario del Palace*. Ed. de Pedro Ignacio López García. Madrid: Espasa, 2003. pp. 296.

Camba, Julio. *Páginas escogidas*. Ed. de Pedro Ignacio López García. Madrid: Espasa, 2003. pp. 720.

Cansinos Assens, Rafael. *La rueda del destino y otros poemas*. Ed. de Carlos Eugenio López. Madrid: Árdora, 2003. 61 pp.

Cernuda, Luis. *Epistolario. 1924-1963*. Ed. de James Valender. Madrid: Publicaciones de la Residencia de Estudiantes, 2003. 1276 pp.

D'Ors, Eugenio. *Calendario y lunario de la vida breve*. Ed. de Alicia García-Navarro. Valencia: Pre-Textos, 2003. 419 pp.

González Ruano, César. *Caliente Madrid (Antología arbitraria)*. Prólogo de Andrés Trapiello. Madrid: Asociación de Libreros de Lance, 2003. 211 pp.

Goytisolo, José Agustín. *Los poemas son mi orgullo. Antología poética*. Ed. de Carme Riera. Barcelona: Lumen, 2003. 437 pp.

Guillén, Rafael. *Estado de palabra. Antología (1959-2000)*. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 394 pp.

Hernández, Miguel. *Antología comentada. Tomo I: Poesía. Tomo II: Prosa*. Ed. de Francisco Esteve y Jesucristo Riquelme. Madrid: Ediciones de la Torre, 2003. 412 y 446 pp. respectivamente.

Hierro José. *Antología poética*. Selección y prólogo de José Olivio Jiménez, Madrid: Alianza, 2002. 228 pp.

Hierro José. *Entre libélulas y ríos de estrellas: José Hierro y el lenguaje de lo imposible*. Ed. de Luce López-Baralt. Madrid: Cátedra, 382. 264 pp.

Hierro José. *Guardados en la sombra. Textos de la prehistoria literaria de José Hierro*. Ed. de Luce López-Baralt. Madrid: Cátedra, 2002. 264 pp.

Jarnés, Benjamín. *Epistolario (1919-1939) y Cuadernos íntimos*. Ed. de Jordi Gracia y Domingo Ródenas de Moya. Madrid: Residencia de Estudiantes, 2003. 464 pp.

Jiménez, Juan Ramón. *Olvidos de Granada*. Ed. de M. A. Vázquez. Granada: Diputación, 2003. 160 pp.

Jiménez, Juan Ramón. *Sevilla*. Ed. de Rogelio Reyes Cano. Sevilla: Fundación José Manuel Lara, 2003. 88 pp.

Luis, Leopoldo de. *Obra poética (1946-2003). Tomos I y II*. Prólogo de Ricardo Senabre. Madrid: Visor, 2003. 635 pp. y 639 pp. respectivamente.

Marsé, Juan. *Cuentos completos*. Ed. de Enrique Turpín. Madrid: Espasa, 2003. 344 pp.

Montesinos, Rafael. *Antología poética*. Ed. de José M. Delgado y Carmelo Guillén. Madrid: Rialp, 2003. 255 pp.

Ortega y Gasset, José. *La rebelión de las masas*. Ed. de Domingo Hernández-Sánchez. Madrid: Tecnos, 2003. 443 pp.

Otero, Blas de. *Antología poética*. Madrid: Alianza, 2003. 302 pp.

Panero, Juan Luis. *Antología (1968-2003)*. Selección y prólogo de Felipe Benítez Reyes. Sevilla: Renacimiento, 2003. 164 pp.

Perucho, Juan. *Las historias naturales*. Prólogo de Carlos Pujol. Barcelona: Edhasa, 2003. 248 pp.

Simón, César. *Palabras en la cumbre. Antología 1971-1997*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim, 2003. 130 pp.

Trigo, Felipe. *En la carrera (un buen chico estudiante en Madrid)*. Ed. de Manuel Simón Viola. Badajoz: Carisma, 2002. 312 pp.

VV.AA. *Cuatro historias de la República*. Ed. de Xavier Pericay. Barcelona: Destino, 2003. 1140 pp.

Zambrano, María. *Unamuno*. Ed. del texto inédito de Mercedes Gómez Blesa. Madrid: Debate, 2003. 203 pp.

HISTORIAS DE LA LITERATURA

García Ruiz, Víctor & Gregorio Torres Nebrera (dir). *Historia y antología del teatro español de posguerra. Vol. I (1940-1945)*. Madrid: Fundamentos, 2003. 555 pp.

Jiménez Faro, Luzmaría. *Poetisas Españolas. Tomo IV: De 1976-2001. Antología General*. Madrid: Torremozas, 2002. 373 pp..

NÚMEROS DE REVISTAS CON CARACTER MONOGRÁFICO

El espacio literario en el tiempo de las autonomías. Número monográfico de *Cuadernos Mangana*, 20 (2002-2003). [Edición no venal].

Españoles en el exilio (1939). Un aproximación desde la actualidad. Número monográfico de *El Ateneo*, XI (2003).

Homosexualidad y literatura. Relieve creciente de escritores gay. Número monográfico de *Leer*, 145 (2003).

La poesía española en el siglo XX. Número monográfico de *Quimera*, 228-229 (2003).

Los compromisos de la poesía. Número monográfico de *Ínsula*, 671-672 (2003).

María Teresa León y el teatro de la Guerra Civil. Número monográfico de *Ade. Teatro*, 97 (2003).

Max Aub: Inéditos y Revelaciones. Número monográfico de *Revista de Occidente*, 265 (2003).

Ramón Gómez de la Serna desde el siglo XXI. Número monográfico de *Quimera*, 235 (2003).

CRÓNICA DEL HISPANISMO

CONGRESOS, CURSOS Y SEMINARIOS CELEBRADOS EN EL AÑO 2003

M^a Isabel de Páiz Hernández

La información recibida en el Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca (Plaza de Anaya, s/n 37001 Salamanca) sobre congresos, cursos y reuniones científicas celebrados durante el año 2003 es la siguiente.

FEBRERO

Reutilización, actualización: el proceso de creación en la Edad Media. Coordinación: Marta Lacomba. Organiza: Casa de Velázquez. Lugar y fecha: Madrid, 7 de febrero de 2003.

El poeta en voz alta. Música y poesía en las literaturas de la Rumania. Dirección: Lina Rodríguez Cacho *et alii*. Organiza: Departamento de Literatura Española e Hispanoamericana de la Universidad de Salamanca. Lugar y fechas: Salamanca, febrero a mayo de 2003.

MARZO

Mijail Bajtín, un pensador occidental en la encrucijada de la hermenéutica y las ciencias humanas europeas. Dirección: Bénédicte Vauthier & Pedro M. Cátedra. Organiza: Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (SEMYR) y Cursos Extraordinarios de la Universidad de Salamanca. Lugar y fechas: Salamanca, 6-8 de marzo de 2003.

I Simposio Internacional José Agustín Goytisolo. Organizan: Departamento de Filología Española de la Universidad Autónoma de Barcelona y la Cátedra José Agustín Goytisolo. Lugar y fechas: Barcelona, 17 al 19 de marzo de 2003.

MAYO

España transatlántica. Exilios y residencias. Dirección: Juana Martínez Gómez. Coordinación: Rocío Oviero. Organiza: Departamento de Filología Española IV de la Universidad Complutense. Lugar y fechas: Madrid, 12 al 14 de mayo de 2003.

Grandes medievalistas del siglo XX. Organiza: Universidad de Navarra e Instituto de Estudios Medievales. Colabora: Ministerio de Ciencia y Tecnología. Lugar y fechas: Pamplona, 14 al 16 de mayo de 2003.

IV Encuentros literarios de Albarracín «Cine, literatura y guerra». Dirección: Antonio Castro. Organiza: Fundación Santa María de Albarracín. Lugar y fechas: Albarracín, 15 al 18 de mayo de 2003.

JUNIO

Coloquio Internacional «Pensar la literatura española». Coordinación: François Lopez & Nadine Ly. Organiza: Casa de Velázquez. Lugar y fechas: Madrid, 2 al 5 de junio de 2003.

JULIO

Panorama de la Literatura Española Actual: «Confesiones de autor». Director: Santos Sanz Villanueva. Organiza: Fundación Duques de Soria. Lugar y fecha: Soria, 7 al 10 de julio de 2003.

II Jornadas de Literatura Mística: «San Juan de la Cruz: entre tradición y modernidad». Organiza: Universidad Católica de Ávila. Lugar y fechas: Ávila, 7 al 10 de julio de 2003.

Seminario de Historia de España: «Cristianos, musulmanes y judíos en la España medieval: de la aceptación al rechazo». Director: Julio Baldeón Baruque. Organiza: Fundación Duques de Soria. Lugar y fecha: Soria, 7 al 11 de julio de 2003.

Seminario de Historia de la Lengua Española: «El cambio lingüístico en la historial del español. Nuevas perspectivas». Director: José Luis Girón Alconchel. Organiza: Fundación Duques de Soria. Lugar y fecha: Soria, 7 al 11 de julio de 2003.

XXVI Jornadas de Teatro Clásico de Almagro: «Tirso, de capa y espada». Director: Felipe B. Pedraza Jiménez. Secretario: Rafael González Cañal. Organizan: Instituto Almagro de Teatro Clásico, Universidad de Castilla-La Mancha, Caja Castilla-La Mancha. Lugar y fecha: Almagro, 8 al 10 de julio de 2003.

XIX Encuentro sobre Edición: «El derecho a la lectura: las bibliotecas». Director: Antonia Basanta. Organiza: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Patrocinio: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y CEDRO. Lugar y fechas: Santander, 9 al 11 de julio de 2003.

Minerva castellana: lectoras y escritoras españolas. Dirección: Jacobo Sanz Hermida. Organiza: Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca. Lugar y fechas: Salamanca, 14 al 18 de julio de 2003.

Alberti en su centenario. Director: Juan Carlos Rodríguez. Secretario: José A. Guerrero Villalba. Organiza: Cursos de Verano de la Universidad de Almería. Lugar y fechas: Aguadulce (Roquetas de Mar), 14 al 18 de julio de 2003.

Seminario de Historia del Arte: «Tendencias del arte y arte de tendencia a principios del siglo XXI». Director: Juan Antonio Ramírez. Organiza: Fundación Duques de Soria. Lugar y fecha: Soria, 21 al 25 de julio de 2003.

Cursos de Industrias de la Lengua: «Conversar con el ordenador: el procesamiento del lenguaje y del habla en los sistemas de diálogo». Director: Joaquim Llisterri. Organiza: Fundación Duques de Soria. Lugar y fecha: Soria, 21 al 25 de julio de 2003.

Lecturas de la Fundación Marcelino Botín: «De Alejandría a la biblioteca virtual. Lugares del saber y la memoria». Director: Francisco Jarauta. Organiza: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Lugar y fechas: Santander, 21 al 25 de julio de 2003.

Curso superior de literatura Malón de Echaide: «Comentarios de textos, I. Textos poéticos». Dirección: Ignacio Arellano. Organiza: GRISO, Universidad de Navarra y Gobierno de Navarra. Colaboran: Ayuntamiento de Olite e IberCaja. Lugar y fechas: Olite, 28 al 30 de julio de 2003.

AGOSTO

XIV Semana de Estudios Medievales: «Conflictos sociales, políticos e intelectuales en la España de los siglos XIV y XV». Director: José Luis Martín Rodríguez. Coordinador: José Ignacio de la Iglesia Duarte. Organiza: Ayuntamiento de Nájera, «Amigos de la Historia Najerillense» y UNED. Colaboran: Instituto de Estudios Riojanos y Comunidad de Padres Franciscanos de Nájera. Lugar y Fechas: Nájera, 4 al 8 de agosto de 2003.

Curso magistral «Arte y lenguaje del realismo: de «La Celestina» a «La vida del Lazarillo de Tormes», a cargo de Rosa Navarro, José Antonio Pascual y Pedro M. Cátedra. Organiza: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Lugar y fecha: Santander, 11 al 15 de agosto de 2003.

Seminario «El mar de todos los atlas. Tradición, vanguardia y compromiso en Rafael Alberti». Director: Claudio Guillén. Secretario: Guillermo Carnero. Organiza: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Lugar y fecha: Santander, 11 al 15 de agosto de 2003.

SEPTIEMBRE

I Curso superior de estudios hispánicos para investigadores jóvenes. Directores: Lía Schwartz & José M. Pozuelo Yvancos. Organiza: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Patrocinio: Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos, Fundación Carolina. Lugar y fecha: Santander, 1 al 19 de septiembre de 2003.

X Simposium Internacional de la Historia de la Masonería en Madrid y en España del siglo XVIII al XXI. Organiza: Universidad de Zaragoza, a través del Centro de Estudios Históricos de la Masonería Española y la Universidad Carlos III en sus Cursos de Humanidades. Lugar y fecha: Madrid, 3 al 5, septiembre, 2003.

Encuentro «El hispanismo, hoy: un estado de la cuestión». Director: Bartolomé Bennassar. Organiza: Universidad Internacional Menéndez Pelayo. Patrocinio: Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos, Fundación Carolina. Lugar y fechas: Santander, 8 y 9 de septiembre de 2003.

X Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura. Presidente del Comité Organizador: Rafael Alemany Ferrer. Organiza: Universidad de Alicante. Lugar y fecha: Alicante, del 16 al 20 de septiembre de 2003.

El Siglo de Oro en el nuevo milenio: historia, crítica y teoría literaria. Organiza: GRISO y Universidad de Navarra. Lugar y fechas: Pamplona, 15 al 17 de septiembre de 2003.

VI Curso de Historia y Cultura Medieval: «Contar la Edad Media». Dirección: José Luis Corral Lafuente. Organiza: Fundación Santa María de Albarracín. Colabora: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte e IberCaja. Lugar y fechas: Albarracín, 24 al 26 de septiembre de 2003.

OCTUBRE

Modelos de vida en la España del Siglo de Oro. IV El santo. Coordinación: Ignacio Arellano, Jean Croizat-Viallet & Marc Vitse. Organiza: Casa de Velásquez y GRISO. Lugar y fecha: Madrid, 6 y 7 de octubre de 2003.

Jornada de literatura medieval en homenaje a Isabel Uría Maqua. Organiza: Departamento de Filología Española de la Universidad de Oviedo. Patrocinan: Principado de Asturias, y Ministerio de Ciencia y Tecnología. Lugar y fechas: Oviedo, 15 y 16 de octubre de 2003.

NOVIEMBRE

IV Seminario de Historia del Arte «Metodología de la investigación en la historia del arte cristiano». Dirección: Wilfredo Rincón García. Organiza: Fundación Santa María de Albarracín. Lugar y fechas: Albarracín, 6 al 8 de noviembre de 2003.

XVII Congreso de Literatura Española Contemporánea: «Novelistas en el siglo XXI. Creación, mercado y lectores». Dirección: Salvador Montesa Peydro. Organiza: Universidad de Málaga. Lugar y fechas: Málaga, 10 al 14 de noviembre de 2003.

XI Simposio Internacional sobre Narrativa Hispánica Contemporánea: «El personaje en la narrativa actual». Organiza: Fundación Luis Goytisolo. Colaboran: Ayuntamiento de El Puerto de Santa María, Junta de Andalucía y Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Lugar y fechas: Puerto de Santa María, 12 al 14 de noviembre de 2003.

Estudios de Frontera. V Congreso Internacional «Las fronteras. Funciones de la red castral fronteriza». Congreso-Homenaje a Juan Torres Fontes. Coordinación: José Rodríguez Molina & Francisco Toro Ceballos. Organiza: Ayuntamiento de Alcalá la Real. Patrocina: Ayuntamiento de Alcalá la Real y Diputación Provincial de Jaén. Colabora: Instituto de Estudios Giennenses, UNED, Asociación Española de Amigos de los Castillos y Fundación Andrés de Contreras. Lugar y fechas: Alcalá la Real (Jaén), 14 y 15 de noviembre de 2003.

Seminario Internacional «El fenómeno místico. Estudio interdisciplinar». Director: Juan Martín Velasco. Organiza: Centro Internacional de Estudios Místicos, Ayuntamiento de Ávila. Lugar y fechas: Ávila, 14 al 16 de noviembre de 2003.

Congreso Internacional Rafael Alberti y su tiempo. Presidente: Pere Gimferrer. Organizan: Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales y Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Lugar y fechas: Madrid, 24 al 28 de noviembre de 2003.

Ocio y Vida Cotidiana en el Mundo Hispánico. Siglos XVI al XVIII. Organiza: Departamento de Historia Moderna, Universidad de Sevilla. Lugar y fecha: Sevilla, del 25 al 28 de noviembre de 2003.

DICIEMBRE

Coloquio Internacional Encuentros con la Literatura Paraguaya. Comité Organizador: M. Mar Langa Pizarro et alii. Organiza: Vicerrectorado de Extensión Universitaria de la Universidad de Alicante. Lugar y fechas: Universidad de Alicante, 1 al 3 de diciembre de 2003.

Congreso Internacional «Francisco María Nifo. El nacimiento de la prensa y de la crítica literaria periodística en la España del siglo XVIII». Organiza: Instituto de Estudios Humanísticos de Alcañiz. Lugar y fecha: Alcañiz, del 1 al 4 de diciembre de 2003.

IV Seminario Cultural Emilio Castelar: «Oratoria y Literatura». Organiza: Ayuntamiento de Cádiz. Lugar y fechas: Cádiz, 2 al 4 de diciembre de 2003

FRANCIA

Jean-Claude Seguin
Université Lumière-Lyon 2

BIBLIOGRAFÍA

- Abramson, Pierre-Luc, Marie-Jeanne Galera et Pierre Lopez (dir.).** *Villes réelles et imaginaires d'Amérique latine / Ciudades reales e imaginarias de América latina; actes des premières journées américanistes des Universités de Catalogne tenues à l'université de Perpignan les 19 et 20 mai 2000.* Perpignan: Publications du CRILAUP, Collection Marges, n° 22, 2002.
- Aguila, Yves e Isabelle Tauzin (eds.).** *Les écritures de l'engagement en Amérique latine Las escrituras del compromiso en América latina.* Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2002, 252 p.
- Alvar, Carlos, Gómez Redondo, Fernando y Martín, Georges (eds.).** *El Cid: de la materia épica a las crónicas caballerescas.* Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones, 2002.
- Ambroise, Claude y Georges Tyras (ed.).** *Violence politique et écriture de l'élucidation dans le bassin méditerranéen. Leonardo Sciascia et Manuel Vázquez Montalbán* (Textes réunis par Claude Ambroise et Georges Tyras). Grenoble: Université Stendhal, 2002.
- Anselem Line (ed. bilingüe, introd. y trad.).** Anónimo, *Incitation à l'amour de Dieu / Estímulo del divino amor.* Paris: Allia, 2001. 123 p.
- Anselem Line (ed. bilingüe, introd. y trad.).** Federico García Lorca, *Complaintes gitanes / Romancero gitano.* Paris: Allia, 2003 (febrero 1ª éd., abril 2ª éd.). 135 p.
- Anselem Line (ed.).** *Les arts et les lettres de la Contre-Réforme en Espagne,* Actas del congreso internacional, Valenciennes mayo del 2001, publicadas en *Cauces*, revista de estudios hispánicos de la Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, n° 3, 2002.
- Andújar, Manuel.** *Saint-Cyprien, plage... (camp de concentration).* Introduction, traduction et notes de Rose Duroux. Clermont-Ferrand: PUBP, CRLMC / Textes, 2003. 152 pp.
- Aubert, Paul (ed.).** *Religión y sociedad en España (siglos XIX y XX).* Madrid: Casa de Velázquez, 2002, 292 p.
- Aymes Jean-René y Serge Salaün (eds.).** *Les fins de siècles en Espagne.* Paris: Publications de la Sorbonne Nouvelle, 2002. 282 p.
- Aymes Jean-René y Mariano Esteban de Vega (eds.).** *Francia en España, España en Francia – La historia en la relación cultural hispano-francesa (Siglos XIX –XX).* Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2003.
- Aymes Jean-René,** *L'Espagne contre Napoléon – La Guerre d'Indépendance espagnole (1808-1814),* (réédition). Paris: Nouveau Monde Éditions / Fondation Napoléon, 2003.
- Boeglin, Michel,** *L'Inquisition espagnole au lendemain du concile de Trente. Le tribunal du Saint-Office de Séville (1560-1700).* Montpellier: Presses de l'Université, 2003. 700 p.
- Botrel J.-F. e Y. Lissorgues (ed.).** Leopoldo Alas Clarín, *Obras completas. VI. Artículos (1879-1882).* Oviedo: Nobel, 2003. 1107 p.
- Camarero Gloria (ed.).** *La mirada que habla (cine e ideologías).* Madrid: Akal/Comunicación, 2002.
- Caplán, R., M. L. Copet, I. Reck (eds.).** *Univers répressifs Péninsule ibérique et Amérique latine.* Paris: L'Harmattan, 2001. 298 p.

- Centre d'Études Hispaniques d'Amiens y Carmen Vázquez (eds.).** *La civilisation en questions / actes des journées d'études de la Société des Hispanistes français.* Paris, 2003, 147 p.
- Chaput, Marie-Claude y Thomas Gomez (dir.).** *Histoire et Mémoire de la Seconde République espagnole.* Nanterre: Université Paris X, 2002. 490 p.
- Civil, Pierre (coord.).** *Écriture, pouvoir et société en Espagne aux XVIe et XVIIe siècles. Hommage du CRES à Augustin Redondo.* Paris: Publications de la Sorbonne-Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2001. 535 p. (col.«Travaux du CRES», XVII).
- Civil, Pierre, Giuseppe Grilli y Augustin Redondo (eds.).** *Le paradoxe entre littérature et pouvoir en Espagne (XVIe et XVIIe siècles).* Paris: Publications de la Sorbonne-Istituto Universitario Orientale (col.«Travaux du CRES»,XVIII), 2002. 276p.
- Cros, Edmond.** *El sujeto cultural, sociocrítica y psicoanálisis* (nueva ed. corregida y aum.). Medellín: Fondo Editorial Universidad, 2003.
- Cros, Edmond (ed.).** F. de Quevedo, *La Vida del Buscón*, Ed. y notas por..., Madrid: Área, 2002.
- De Courcelles, Dominique.** *Langages mystiques et avènement de la modernité.* Paris: Éd. Honoré Champion, 2003. 325 p.
- De Courcelles, Dominique (ed.).** *Miscellanées et théories de la connaissance à la Renaissance.* Paris: Éd. de l'École Nationale des Chartes, 2003. 214 p.
- De Courcelles, Dominique (ed.).** *L'histoire en marge de l'histoire.* Paris: Éd. de l'École Normale Supérieure Ulm, 2002. 222 p.
- De Courcelles, Dominique (ed.).** *Philologie et subjectivité.* Paris: Éd. de l'École Nationale des Chartes, 2002. 116 p.
- Desvois, J. M. (ed.).** *Prensa, impresos y territorios en el mundo hispánico contemporáneo.* Pessac: Université Michel de Montaigne-Bordeaux 3, 79 p.
- Fernández, Roberto y Jacques Soubeyroux (eds.).** *Historia social y literatura. Familia y clases populares en España (siglos XVIII-XIX).* Lérida: Editorial Milenio y Service des Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2001. 324 p.
- Ferreras, Jacqueline.** *Los diálogos humanísticos del siglo XVI en lengua castellana.* Murcia: Universidad de Murcia, Servicio de publicaciones, 2003. 670 p.
- Forgues, Roland (ed.).** *Mario Vargas Llosa, escritor, ensayista, ciudadano y político.* Lima: Editorial Minerva, 2001. 672 p.
- Forgues, Roland (ed.).** *Europa América Latina al alba del tercer milenio, miradas cruzadas.* Lima: Ed. San Marcos. 534 p.
- Gramusset, François.** *Perdre le sens. Essai de lecture des premières nouvelles cortazariennes.* Grenoble: ELLUG-Université Stendhal, 2003. 184 p.
- Guereña, Jean-Louis.** *La educación popular en los siglos XIX y XX.* Parte Monográfica de *Historia de la Educación.* Salamanca, nº 20, 2001 (edición, introducción, bibliografía, selección de documento) [publicado en 2003]
- Guereña, Jean-Louis (ed.).** *Famille et Éducation en Espagne et en Amérique Latine.* Tours: Publications de l'Université François Rabelais (Série«Études Hispaniques», XV-XVI), 2002, III. 686 p.
- Guereña, Jean-Louis.** *Armée, société et politique dans l'Espagne contemporaine (1808-1939).* Nantes: Éditions du Temps, 2003. 192 p.
- Guereña, Jean-Louis.** *La prostitución en la España contemporánea.* Madrid: Marcial Pons Historia, 2003. 471 p.
- Guereña, Jean-Louis.** *Espacios y formas de la sociabilidad.* Número monográfico de la revista *Hispania* publicado bajo la dirección de Jean-Louis Guereña. Madrid: C.S.I.C., nº 214, mayo-agosto de 2003.

- Guicharnaud-Tollis, Michèle (ed.).** *Les ports dans l'espace caraïbe. Réalités et imaginaire.* Paris: L'Harmattan (Collection Recherches et documents Amériques latines). 296 p.
- Guicharnaud-Tollis, Michèle (ed.).** *Caraïbes – Éléments pour une histoire des ports – El Caribe – Elementos para una historia de los puertos.* Paris: L'Harmattan (Collection Recherches et documents Amériques latines). 316 p.
- Harwich, Nikita (ed.).** *Hommage à Alain Milhou.* Rouen: Publications de l'Université de Rouen, 2003. 832 p., 2 vol. (col. «Les cahiers du CRIAR», 21).
- Henriet, Patrick (dir.).** *A la recherche de légitimités chrétiennes. Représentations de l'espace et du temps dans l'Espagne médiévale (IXe-XIIIe siècle), Annexes des Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales,* 15, 2003.
- Hibbs-Lissorgues, Solange y Jacques Ballesté (coord.).** *Les maux du corps.* Carnières-Morlanwelz: Editions Lansman, 2002. 109 p.
- Imbert, Gérard.** *El Zoo visual. De la televisión espectacular a la televisión especular.* Barcelona: Gedisa, 2003. 252 p.
- Infantes, Víctor, François Lopez y Jean-François Botrel (dir.).** *Historia de la edición y de la lectura en España 1472-1914.* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2003. 860 p.
- Issorel, Jacques.** *Collioure, 1939: últimos días de Antonio Machado,* con una selección de poemas escritos en homenaje a Antonio Machado exiliado. 3^a éd. corrigida y aumentada. Ed. bilingüe español-francés. Perpignan: Mare Nostrum, 2002.
- Issorel, Jacques (ed.).** Fernando Villalón, *Semblanzas de matadores.* Granada: Patronato Federico García Lorca, 2002. 59 p. (Soto de Roma, 3).
- Jolivet, Anne-Marie.** *La pantalla subliminal: Marcelino Pan y Vino según Vajda.* Valencia: Ediciones de la Filmoteca, 2003. 404 pp.
- Lancha, Charles.** *Histoire de l'Amérique hispanique de Bolivar à nos jours.* Paris: L'Harmattan, 2003. 544 p.
- Larraz, Emmanuel (ed.).** *Voir et lire Tomás Gutiérrez Alea. La mort d'un bureaucrate,* Dijon: Hispanística XX, 2002. 222 p.
- Lassus, Jean-Marie, Lassus, Marie-Pierre.** *Synthèse sur Le partage des eaux, d'Alejo Carpentier.* Nantes: Editions du Temps, 2002. 187 p.
- Lopez, Amadeo (dir.).** *Figures de la violence dans la littérature de langue espagnole.* Nanterre: Université de Paris X Nanterre, 2002. 249 p.
- Maux-Piovano, Marie-Hélène.** *Les débuts de la didactique de l'espagnol en France: les premières grammaires pratiques (1596-1660).* Lille: Presses Universitaires du Septentrion, 2002.
- Montoya, Manuel y Montoya Sors, Corinne.** *Actes du XXXe congrès de la Société des Hispanistes Français, «La question de l'Auteur».* Brest: Université de Bretagne Occidentale, 2002. XL + 498 p.
- Montoya, Manuel y Montoya Sors, Corinne.** *Amadis n° 5, «Visions d'Avenir».* Brest: Université de Bretagne Occidentale, 2003. 234 p.
- Obregón, Osvaldo.** *La diffusion et la réception du théâtre latino-américain en France de 1958 à 1986.* Besançon: Presses Universitaires Franc-Comtoises, 2002. 488 p.
- Ortega, Marie-Linda.** *La tarea conjunta de los hermanos Bécquer en El Museo Universal (1862-1869).* Bern: Peter Lang, 2003. 301 p.
- Pellistrandi, Benoît (ed.).** *La historiografía francesa del siglo XX y su acogida en España.* Madrid: Casa de Velázquez, 2002. 480 p.
- Penjon, Jacqueline y Anne-Marie Quint (eds.).** *Vents du large. Hommage à Georges Boisvert.* Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2002. 421 p.

- Péres, Christine y Jean Alsina (coord.).** *Raconter le corps dans l'Espagne d'aujourd'hui*. Carnières: Lansman, 2003.
- Petrich, Perla (ed.).** *Histoire et Mémoire des Migrations en Amérique latine*. Université Paris 8-Vincennes-Saint-Denis, 2001.
- Renaudet, Isabelle.** *Un Parlement de papier. La presse d'opposition au franquisme durant la dernière décennie de la dictature et la transition démocratique*. Madrid: Casa de Velázquez, 2003. 568 p.
- Rodrigues, Denis.** *Jean Bouzet, Professeur d'espagnol*. Anglet: Atlantica Editions, 2003. 288 p.
- Roudil, Jean.** *La tradition d'écriture des Flores de derecho*. Construction et étude de..., 4 vol. en 1 t., Annexes des *Cahiers de linguistique hispanique médiévale*, 13, 2000.
- Seguin, Jean-Claude.** *Histoire du cinéma espagnol*. Seúl: Sibylle Books Literany, 2004. 216 p.
- Seguin, Jean-Claude (ed.).** *Image et Mémoires*, Actes du Congrès. Lyon: Le Grimoire, 2003. 624 p.
- Seguin, Jean-Claude (ed.).** *Le Réel et la Réalité*. Lyon: Le Grimoire, 2003. 150 p.
- Serrano, Carlos y Serge Salaün (eds.).** *Temps de crise et années folles. Les années 20 en Espagne*. Paris: Presses de l'université de Paris-Sorbonne, 2002. 299 p.
- Singler, Christophe (dir.).** *Une domestique dissipée: Essais sur la fiction en Amérique latine*. Besançon: Presses Universitaires Franc-Comtoises, 2001. 252 p.
- Société des Hispanistes Français de l'Enseignement Supérieur.** *Bulletin bibliographique 2000-2001*. Tours: SHF, 2003. 298 p.
- Soubeyrou, Jacques.** *Le portrait dans les littératures et les arts d'Espagne et d'Amérique latine (XVII^e et XVIII^e siècles)*. Saint-Etienne: Cahiers du G. R. I. A. S., n° 9, 2002. 250 p.
- Soubeyrou, Jacques (ed.).** *Le Moi et l'espace. Autobiographie et autofiction dans les littératures d'Espagne et d'Amérique latine*. Saint-Etienne: Publications de l'Université de Saint-Etienne, 2003. 464 p.
- Tyras Georges y Claude Ambroise (eds.).** *Violence politique et écriture de l'élucidation dans le bassin méditerranéen. Leonardo Sciascia et Manuel Vázquez Montalbán*. Grenoble: Université Stendhal, 2002. 226p.
- Tyras Georges.** *Geometrías de la memoria. Conversaciones con Manuel Vázquez Montalbán*. Granada: Editorial Zoela, 2003. 278 p.
- VVAA.** *Humanidades, Ciencia y Tecnología*. Actas del IX Congreso de la Asociación Española de Semiótica. Valencia, 2002.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

11-12 diciembre 2003

Littérature et vérité (en particulier: littérature es de langue espagnole, allemande et italienne). Grenoble, Université Stendhal. Organizador: El «Séminaire Commun» de l'ILCEA (Institut des langues et Cultures d'Europe et d'Amérique). Contacto: francois.gramusset@u-grenoble3.fr.

23 de enero de 2004

Shanghai, entre promesse et sortilège. Lyon. Université Lumière-Lyon 2. Organizador: Jean-Claude Seguin (jean-claude.seguin@univ-lyon2.fr).

25, 26, 27 de marzo de 2004

Encuentros y construcción de las identidades, Universidad de Saint-Etienne,
(contacto Jacques.Soubeyroux@univ-st-etienne.fr)

26 de marzo de 2004

Éléments naturels et paysages: quelques conditions de l'émergence du sujet, auteur et acteur, dans la littérature à la Renaissance. Paris, École nationale des chartes, vendredi 26 mars 2004. Organizadora: Dominique de Courcelles. En colaboración científica avec Alexandre Vanautgaerden, directeur du Musée de la Maison d'Érasme, et Rosanna Gorris, professeur à l'Université de Vérone. Contacto: domcour@club-internet.fr.

GRAN BRETAÑA, IRLANDA Y AUSTRALASIA

Coordinador:
Trevor J. Dadson
Universidad de Birmingham

Con la colaboración de **Geoff West** (*British Library*) y **Antoni Kapcia** (*Universidad de Nottingham*)

BIBLIOGRAFÍA

- Adelaar, Willem & Muysken, P.** *Languages of Andes*. Cambridge: CUP, 2003. 550 pp.
- Aikhenvald, Alexandra.** *Language Contact in Amazonia*. Oxford: OUP, 2002. 320 pp.
- Al-Makkari, Ahmed ibn Mohammed.** *History of the Mohammedan Dynasties in Spain*. 2 vols. Reimpresión. London: Royal Asiatic Society of Books, 2002. 1472 pp.
- Anderson, Andrew A.** *García Lorca: Yerma*. London: Grant & Cutler Critical Guides to Spanish Texts, 2003. 160 pp.
- Avery, Derek.** *Antoni Gaudi*. London: Chaucer, 2003, 160 pp
- Bakewell, Peter.** *History of Latin America: c. 1450 to the Present*. Oxford: Blackwell, 2003. 640 pp. 71 il.
- Ball, Phil.** *White Storm. 101 Years of Real Madrid*. Ed. rev. Edinburgh: Mainstream, 2002. 224 pp.
- Barrio, Hilda & Jenkins, G.** *The Che Handbook*. London: MQ, 2003. 408 pp.
- Barton, Simon.** *A History of Spain*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2003. 224 pp.
- Benabu, Isaac.** *Reading for the Stage: Calderón and his Contemporaries*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 112 pp.
- Berga, Miquel.** *George Orwell in his Centenary Year: A Catalan Perspective*. Sheffield, 2003. 20 pp.
- Bergad, Laird & Iglesias, García Fe.** *Cuban Slave Market, 1790-1880*. Reimpresión. Cambridge: Latin American Studies, 2002. 272 pp.
- Bergman, Ted L.L.** *The Art of Humour in the Teatro breve and Comedias of Calderón de la Barca*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 320 pp.

- Bicheno, Hugh.** *Crescent and Cross: The Battle of Lepanto 1571*. London: Cassell Military, 2003. 352 pp.
- Bierhorst, John.** *Mythology of Mexico and Central America*. Oxford: OUP, 256 pp.
- Bierhorst, John.** *Mythology of South America*. Reimpresión. Oxford: OUP, 2002. 288 pp.
- Boland, Roy C. & Roque Baldovinos, R (eds.).** *From War to Peace: Perspectives on Modern Central American Literature*. Bundoora: Antípodas XIII/XIV, 2002. 282 pp.
- Bonaddio, Federico & Ros, Xon de (eds.).** *Crossing Fields in Modern Spanish Culture*. Oxford: Legenda, 2003.
- Bour, Enrique et al (ed.).** *Latin American Economic Crises: Trade and Labour*. London: Macmillan, 2003. 288 pp.
- Brading, David.** *Mexican Phoenix. Our Lady of Guadalupe: Image and Tradition across Five Centuries*. Reimpresión. Cambridge: University Press, 2003. 457 pp.
- Brannstrom, Christian (ed.).** *Latin American Environmental History: The Nineteenth and Twentieth Centuries*. London: ILAS, 2003.
- Bulmer-Thomas, V.** *Economic History of Latin America since Independence*. Cambridge: CUP, 2003. 512 pp.
- Burbach, Roger.** *The Pinochet Affair: State Terrorism and Global Justice*. London: Zed Books, 2003. 208 pp.
- Casanova, Julián.** *Anarchism and the Spanish Civil War*. Traducción de Andrew Dowling. London: Routledge, 2003. Routledge/Cañada Blanch Studies on Contemporary Spain, 8. 224 pp.
- Cawthorne, Nigel (ed.).** *Empress of South America*. London: Heinemann, 2003. 320 pp.
- Cercas, Javier.** *Soldiers of Salamis*. Traducción de Anne McLean. London: Bloomsbury, 2003. 214 pp.
- Charles, Victoria.** *Salvador Dalí, 1904-1989*. Hoo, Rochester: Grange Books, 2003. 158 pp.
- Chavarría, Daniel.** *Adiós muchachos*. Traducción de C. López. London: Serpent's Tail, 2003. 192 pp.
- Chazan, Robert.** *Fashioning Jewish Identity in Medieval Western Christendom*. Cambridge: CUP, 2003. 406 pp.
- Chuse, Loren.** *The Cantoras: Music, Gender and the Negotiation of Identity in Flamenco Song*. London: Current Research in Ethnomusicology, 2003. 288 pp.
- Clark, Rosemary.** *Catholic Iconography in the Novels of Juan Marsé*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 240 pp.
- Collier, Simon.** *Chile: The Making of a Republic, 1830-1865. Politics and Ideas*. Cambridge: Latin American Studies, 2003. 250 pp.
- Cornblit, Oscar.** *Power and Violence in the Colonial City: Oruro from the Mining Renaissance to the Rebellions of Tupac Amaru (1740-1782)*. Traducción. Reimpresión. Cambridge: CUP, 2002. 244 pp.
- Cruikshank, Don.** *Calderón de la Barca: El médico de su honra*. London: Grant & Cutler Critical Guides to Spanish Texts, 2003. 119 pp.
- Curchin, Leonard A.** *The Romanization of Central Spain: Complexity, Diversity and Change in a Provincial Hinterland*. London: Routledge, 2003. 320 pp.
- Davis, Charles & Varey, John E.** *Actividad teatral en la región de Madrid según los protocolos de Juan García de Albertos, 1634-1660: Estudios y documentos*. 2 vols. London: Fuentes para la historia del teatro en España XXXV-XXXVI, 2003. cclxxxiii + 883 pp.
- Davis, Diane E.** *Discipline and Development: Middle Classes and Prosperity in East Asia and Latin America*. Cambridge: CUP, 2003.
- Davis, Madeleine (ed.).** *The Pinochet Case: Origins, Progress and Implications*. London: ILAS, 2003. 245 pp.
- Delgado, María M.** *'Other' Spanish Theatres: Erasure and Inscription on the Twentieth-Century Spanish Stage*. Manchester: Manchester University Press, 2003. 400 pp.
- Demarest, Arthur.** *Ancient Maya: The Rise and Fall of a Rainforest Civilization*. Cambridge: Case Studies in Early Societies, 2003. 240 pp.

- Deyermond, Alan, Pattison, D.G., & Southworth, Eric (eds.).** *'Mio Cid' Studies: 'Some Problems of the Diplomatic' Fifty Years On.* London: PHMRS, 2002. 182 pp.
- Domínguez, Francisco & Guedes de Oliveira, M (eds.).** *Mercosur: Between Integration and Democracy.* Oxford, 2003. 222 pp.
- Dorfman, Ariel.** *Exorcising Terror: The Incredible Unending Trial of General Augusto Pinochet.* London: Pluto Press, 2003.
- Ealham, Chris.** *Class, culture and conflict in Barcelona.* London: Routledge, 2003. 240 pp.
- Eckstein, Susan.** *Back from the Future: Cuba under Castro.* London: Routledge, 2003. 352 pp.
- Elena, Alberto & Díaz López, M (eds.).** *The Cinema of Latin America.* London: Wallflower Press, 2003. 256 pp.
- Escobar, Jesús.** *The Plaza Mayor and the Shaping of Baroque Madrid.* Cambridge: CUP, 2003. 384 pp.
- Esdaile, Charles.** *The Peninsular War.* London: Penguin, 2003. 586 pp.
- Europa.** *A Political and Economic Dictionary of Central and South America.* London, 2003. 400 pp.
- Fahy, Tom.** *Gabriel García Márquez's Love in the Time of Cholera.* London, 2003.
- Faingold, Eduardo D.** *Development of Grammar in Spanish and the Romance Languages.* London: Macmillan, 2003. 192 pp.
- Fakhry, Majid.** *Averroes (Ibn Rushd): His Life, Works and Influence.* Oxford: Great Islamic Thinkers, 2001. 187 pp.
- Fernández, Raul E. & González, G.G.** *Century of Chicano History: Empire, Nations and Migration.* London: Routledge, 2003. 256 pp.
- Fernández-Armesto, Felipe.** *The Americas: A History of Two Continents.* London: Phoenix, 2003. 192 pp.
- Fisher, John.** *Bourbon Peru, 1750-1824.* Liverpool: University Press, 2003.
- Fletcher, Ian.** *Fortresses of the Peninsular War, 1807-14.* Oxford: Osprey, 2003. 64 pp.
- Fló, Juan & Hart, Stephen M.** *César Vallejo: autógrafos olvidados.* Edición facsimilar. London: Tàmesis Textos, 2003. 174 pp.
- Foweraker, Joe et al.** *Governing Latin America.* Oxford: Polity, 2003. 256 pp.
- Fradejas Rueda, José M.** *Bibliotheca Cinegetica Hispana: Suplemento I. Bibliografía crítica de los libros de cetrería y montería hispano-portugueses.* Woodbridge: Tàmesis Research Bibliographies and Checklists, 2003. 128 pp.
- Frazier, Lessie J (ed.).** *Gender's Place: Feminist Anthropologies of Latin America.* London: Palgrave Macmillan, 2003. 256 pp.
- Fuentes, Carlos.** *Iñez.* Traducción de Margaret Sayers Peden. London: Bloomsbury, 2003. 151 pp.
- Fuentes, Teresa.** *Visions of Filth: Deviancy and Control in the Novels of Galdós.* Liverpool: University Press, 2003.
- García, Miguel.** *Looking Back on Twenty Years of Jail. Questions and Answers on the Spanish Anarchist Resistance.* London, [1970?]; reimpression: London: Kate Sharpley Library, 2002. 14 pp.
- García Luis, Julio (ed.).** *Cuban Revolution Reader: A Documentary Reader of 40 Key Moments of the Cuban Revolution.* Melbourne: Ocean Press, 2001. 291 pp.
- García Márquez, Gabriel.** *Living to Tell the Tale. Autobiography.* Traducción. London: Cape, 2003.
- García Moreno, Aitor.** *Coloquio entre un cristiano y un judío.* Edición crítica y estudios preliminares de -æ. London: PMHRS, 40, 2003. 169 pp.
- Gerli, E. Michael.** *Medieval Iberia: An Encyclopedia.* London: Routledge, 2002. 432 pp.
- Gimlette, John.** *At the Tomb of the Inflatable Pig: Travels through Paraguay.* London: Random House, 2003. 384 pp.

- Goddard, John (ed.).** *The Hunterian Museum, University of Glasgow. Part I. Roman Provincial Coins: Spain, Kingdoms of Asia Minor.* Oxford: OUP, 2003. 440 pp.
- Goñi, Uki.** *The Real Odessa: How Perón Brought the Nazi War Criminals to Argentina.* London: Granta, 2003. 448 pp.
- Gornall, John.** *The Invenções of the British Library Cancionero.* London: PMHRS, 41, 2003. 88 pp.
- Goytisolo, Juan.** *Forbidden Territory. Realms of Strife. The Memoirs of Juan Goytisolo.* Traducción de Peter Bush. London: Verso, 2003. 320 pp.
- Gray, Edward G. & Fiering, N. (eds.).** *The Language Encounter in the Americas, 1492-1800.* Reimpresión. Oxford: OUP, 2003. 342 pp.
- Great Britain. Foreign & Commonwealth Office.** *Developments in the European Union. The Spanish Presidency.* London: Stationery Office, 2002. Command Paper, no. 5607. 63 pp.
- Green, Duncan.** *Silent Revolution: The Rise and Crisis of Market Economics in Latin America.* London: Latin American Bureau, 2003. 272 pp.
- Grindle, Merilee S. & Domingo, P. (eds.).** *Proclaiming Revolution: Bolivia in Comparative Perspective.* London: ILAS, 2003.
- Gutiérrez, Pedro Juan.** *Tropical animal.* Traducción de Peter Lownds. London: Faber, 2003. 308 pp.
- Haber, Stephen H.** *The Political Economy of Instability: Political Institutions and Economic Performance in Revolutionary Mexico.* Cambridge: Latin American Studies, 2003. 384 pp.
- Hakim, Catherine.** *Models of the Family in Modern Societies [i.e. España, Gran Bretaña].* Aldershot: Ashgate, 2003. xiv + 282 pp.
- Hall, Anthony (ed.).** *Global Impact, Local Action: New Environmental Policy in Latin America.* London: ILAS, 2003.
- Hamnett, Brian R.** *Roots of Insurgency: Mexican Regions, 1750-1824.* Reimpresión. Cambridge: Latin American Studies, 2002. 286 pp.
- Hanson, Neil.** *The Confident Hope of a Miracle: The True History of the Spanish Armada.* London: Doubleday, 2003.
- Hart, Jonathan.** *Columbus, Shakespeare and the Interpretation of the New World.* London: Palgrave Macmillan, 2003. 288 pp.
- Hart, Stephen M.** *Isabel Allende: Eva Luna & Cuentos de Eva Luna.* London: Critical Guides to Spanish Texts, 2003. 106 pp.
- Hellin, Jon & Higman, Sophie.** *Feeding the Market. South American Farmers, Trade and Globalisation.* London: Latin America Bureau, 2003. 240 pp.
- Herrera, Hayden.** *Frida Kahlo: The Paintings.* London: Bloomsbury, 2002. 259 pp. 228 il.
- Hillgarth, J. N.** *Spain and the Mediterranean in the later Middle Ages: studies in political and intellectual history.* Aldershot: Ashgate, 2003. 320 pp.
- Hofmann, Werner.** *Goya 'To Every Story there belongs Another'.* London: Thames & Hudson, 2003. 344 pp. 277 il.
- Hooks, Margaret.** *Frida Kahlo: Portraits of an Icon.* London: Bloomsbury, 2003. 152 pp.
- Htun, Mala Nani.** *Sex and the State: Abortion, Divorce and the Family under Latin American Dictatorships and Democracies.* Cambridge: CUP, 2003. 288 pp.
- Huesca-Dorantes, Patricia.** *The Emergence of Multiparty Competition in Mexican Politics.* Aldershot: Ashgate, 2003. 170 pp.
- Hughes, Robert.** *Goya.* London: Harvill, 2003. 429 pp.
- Hurley, Teresa.** *Mothers and Daughters in Post-Revolutionary Mexican Literature.* Woodbridge: Tamesis, 2003. 272 pp.
- Jacobs, Michael.** *Factory of Light: Life in an Andalusian Village.* London: John Murray, 2003. 272 pp.

- Jaroslavsky, Andrés.** *The Future of Memory: Children of the Dictatorship in Argentina Speak*. London: Latin American Bureau, 2003. 250 pp.
- Jelin, Elizabeth.** *State Repression and the Struggles for Memory*. London: Latin American Bureau, 2003. 216 pp.
- Jones, Daniel.** *Selected Works*, ed. Beverley Collins y Inger M. Mees. IV. *European Languages*. I. *Romance Languages: Lectures on the Phonetics of Spanish...* London: Routledge, 2003. 1 vol.
- Joseph, Gilbert M. & Henderson, Timothy J.** *The Mexico Reader: History, Culture, Politics*. London: Latin America Bureau, 2003.
- Joyce, Rosemary A (ed.).** *Mesoamerican Archaeology: Theory and Practice*. Oxford: Blackwell, 2003. 336 pp.
- Kamen, Henry.** *Spain's Road to Empire: The Making of the World Power, 1492-1763*. London: Penguin, 2003. 609 pp.
- Katz Crispin, Ruth.** *Song of the Self: The Poetry of Pedro Salinas*. Anstruther: La Sirena, 2001. 172 pp.
- Keene, Judith.** *Fighting for Franco: International Volunteers in Nationalist Spain during the Spanish Civil War*. London, 2003. 320 pp.
- Kelley, Charles M. & Loughlin, John.** *Political Parties of Spain*. Cardiff: University of Wales Press, 2003. 194 pp.
- King, John.** *The Cambridge Companion to Modern Latin American Culture*. Cambridge: CUP, 2003. 320 pp.
- Klein, Herbert.** *A Concise History of Bolivia*. Cambridge: CUP Concise Histories, 2003. 336 pp.
- Köllmann, Sabine.** *Vargas Llosa's Fiction and the Demons of Politics*. Oxford: OUP, 2002. 314 pp.
- Konstam, Angus.** *Lepanto 1571*. London: Osprey, 2003. 96 pp.
- Koss-Chioino, J. & Leatherman, T.L.** *Medical Pluralism in the Andes*. London: Routledge, 2002. 400 pp.
- Lack, Katherine.** *The Cockleshell Pilgrim: A Medieval Journey to Compostela*. London: SPCK, 2003. xii + 177 pp.
- Lahuerta, Juan J.** *Antoni Gaudí*. London: Electra, 2003. 346 pp. 592 il.
- Larson, Brooke.** *Trials of Nation Making: Liberalism, Race and Ethnicity in the Andes, 1810-1910*. Cambridge: CUP, 2003.
- Levitsky, Steven.** *Transforming Labor-Based Parties in Latin America: Argentine Peronism in Comparative Perspective*. Cambridge: University Press, 2003. 304 pp.
- Lewis, Norman.** *The Tomb in Seville*. London: Jonathan Cape, 2003. x + 150 pp.
- Leymarie, Isabelle.** *Cuban Fire: The Story of Salsa and Latin Jazz*. London: Continuum, 2003. 352 pp. 71 il.
- Lima, Robert.** *The Dramatic World of Valle-Inclán*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 304 pp.
- Llamazares, Julio.** *Yellow Rain*. Traducción de Margaret Jull Costa. London: Harvill, 2003. 130 pp.
- López Levy, Marcela.** *We are Millions: Neo-liberalism and New Forms of Political Action in Argentina*. London: Latin American Bureau, 2003. 136 pp.
- Mackintosh, Fiona J.** *Childhood in the Works of Silvina Ocampo and Alejandra Pizarnik*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 240 pp.
- Maher, John (ed.).** *Francisco de Miranda*. London: ILAS, 2003.
- Marsé, Juan.** *Lizard Tails*. Traducción de N. Caistor. London: Harvill, 2003. 288 pp.
- Marshall, Tim (ed.).** *Transforming Barcelona*. London: Routledge, 2002. 240 pp.
- Martin, Rosa & Ellis, M.** *Quick Take-Off in Latin American Spanish*. Oxford: OUP, 2003. 128 pp.
- McCaughan, Michael.** *The Battle of Venezuela*. London: Latin American Bureau, 2003. 160 pp.
- McClintock, Cynthia & Vallas, F.** *United States and Peru*. London: Routledge, 2003. 176 pp.
- McMullen, Terence.** *The Crystal and the Snake: Aspects of French Influence on Guillén, Lorca and Cernuda*. Anstruther: La Sirena, 2002. 208 pp.

- Mees, Ludger.** *Nationalism, Violence and Democracy: The Basque Clash of Identities*. London: Macmillan, 2003. 248 pp.
- Mencos, Eduardo.** *Hidden Gardens of Spain*. London: Frances Lincoln, 2003. 160 pp.
- Mendoza, Cristóbal.** *Labour Immigration in Southern Europe. African Employment in Iberian Labour Markets*. Aldershot: Ashgate, 2003. Research in Migration and Ethnic Relations Series. xii + 297 pp.
- Meskill, Lynn & Joyce, R.A.** *Embodied Lives: Figuring Ancient Maya and Egyptian Experience*. London: Routledge, 2003. 224 pp.
- Mitchell, Kenneth Edward.** *State-society relations in Mexico: clientelism, neoliberal state reform, and the case of Conasupo*. Aldershot: Ashgate, 2001. 312 pp.
- Molyneux, Maxine.** *Women's Movements in International Perspective: Latin America and Beyond*. London: ILAS, 2003. 256 pp.
- Moral, Jean-Marie del.** *Barceló*. London: Thames & Hudson, 2003. 256 pp. 199 il.
- Morley, Morris & McGillion, C.** *Unfinished Business: America and Cuba after the Cold War, 1989-2001*. Cambridge: University Press, 2002. 264 pp.
- Mulcahy, Rosemarie.** *Philip II of Spain, Patron of the Arts*. Dublin: Four Courts Press. 272 pp.
- Munck, Ronaldo.** *Contemporary Latin America*. London: Palgrave Macmillan, 2003. 240 pp.
- Naldini, Manuela.** *The Family in the Mediterranean Welfare State* [i.e. España, Italia]. London: Frank Cass, 2003. 248 pp.
- Naro, Nancy P (ed.).** *Blacks, Coloureds and National Identity in Nineteenth-Century Latin America*. London: ILAS, 2003. 164 pp.
- Nugent, Stephen (ed.).** *Some Other Amazonians: Perspectives on Modern Amazonia*. London: ILAS, 2003.
- Núñez Cabeza de Vaca, Alvar.** *Chronicle of the Narvaez Expedition*. Traducción de Ilan Stavans. London: Penguin, 2003. 328 pp.
- Ojeda, Martha.** *Nicomedes Santa Cruz: Ecos de África en Perú*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 144 pp.
- Orellana, Margarita de.** *Filming Pancho: How Hollywood Shaped the Mexican Revolution*. Traducción de John King. London: Verso, 2003. 256 pp.
- Padrón, Justo.** *Memory of the Fire*. Traducción de L. Bourne. London: Anvil, 2002. 224 pp.
- Palmer, Hugh.** *The Most Beautiful Villages of Spain*. London: Thames & Hudson, 2003. 208 pp. 266 il.
- Paolera, Gerardo della & Taylor, A.** *A New Economic History of Argentina*. Cambridge: University Press, 2003. 300 pp.
- Parsons, Deborah L.** *A Cultural History of Madrid*. Oxford: Berg, 2003.
- Perriam, Chris.** *Stars and Masculinities in Spanish Cinema: From Banderas to Bardem*. Oxford: Oxford Studies in Modern European Culture, 2003. 240 pp.
- Philip, George.** *Democracy in Latin America: Surviving Conflict and Crisis?* Oxford: Polity, 2003. 232 pp.
- Piglia, Ricardo.** *Money to Burn*. Traducción e introducción de A. Hopkinson. London: Granta, 2003. 256 pp.
- Pountain, Christopher.** *Exploring the Spanish Language*. London: Arnold, 2003. 256 pp.
- Preziosi, Massimo (ed.).** *Carlos Ferrater: Projects and Architecture*. London: Electra, 2002. 272 pp. 352 il.
- Rabell, Carmen R.** *Rewriting the Italian Novella in Counter-Reformation Spain*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 224 pp.
- Rankin, Nicholas.** *Telegram from Guernica: The Extraordinary Life of George Steer, War Correspondent*. London: Faber, 2003.
- Rapport, Nigel.** *I am Dynamite: An Andean Anthropology of Power*. London: Routledge, 2003. 288 pp.

- Restall, Matthew.** *Seven Myths of the Spanish Conquest*. Oxford: OUP, 2003. 272 pp.
- Richmond, Kathleen.** *Women and Spanish Fascism: The Women's Section of the Falange 1934-1959*. London: Routledge, 2003. 208 pp.
- Robinson, William.** *Transnational Conflicts: Central America, Social Change and Globalization*. London: Verso, 2003. 480 pp.
- Roldán Vera, Eugenia.** *The British Book Trade and Spanish American Independence. Education and Knowledge Transmission in Transcontinental Perspective*. Aldershot: Ashgate, 2003. 296 pp.
- Rosenstock, Bruce.** *New Men: Conversos, Christian Theology, and Society in Fifteenth-Century Castile*. London: PMHRS, 2002. 105 pp.
- Round, Nicholas (ed.).** *New Galdós Studies: Essays in Memory of John Varey*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 176 pp.
- Rovira, Josep.** *José Luis Sert, 1902-1983*. Traducción. London: Electra, 2003. 406 pp. 507 il.
- Royo, Sebastián & Manuel, Paul Christopher (ed.).** *Spain and Portugal in the European Union: the First Fifteen Years*. London: Frank Cass, 2003. 344 pp.
- Sabloff, Jeremy A.** *Tikal: Dynasties, Foreigners and Affairs of State. Advancing Maya Archaeology*. Oxford: J. Currey, 2003. 400 pp.
- Sanford, Victoria.** *Buried Secrets: Truth and Human Rights in Guatemala*. London: Macmillan, 2003. 352 pp.
- Shaw, Deborah.** *Contemporary Cinema of Latin America: Ten Key Films*. London: Continuum, 2003. 206 pp.
- Smith, Anthony.** *Lost Lady of the Amazon: The Story of Isabel Godin and Her Epic Journey*. London: Constable, 2003. 288 pp.
- Smith, Damian J. & Buffery, Helena.** *Book of Deeds of James I of Aragon: A Translation of the Medieval Catalan Llibre del fets*. Aldershot: Ashgate, 2003. 412 pp.
- Smith, Paul J.** *Amores perros*. London: BFI Modern Classics, 2003. 96 pp.
- Snodgrass, Michael.** *Deference and Defiance in Monterrey: Workers, Paternalism and Revolution in Mexico, 1890-1950*. Cambridge: Latin American Studies, 2003. 250 pp.
- South Australia Embroiderers' Guild.** *Lagartera Embroidery. Stitches from Spain*. Burra Creek, N.S.W., S. Milner, 2003. 88 pp.
- Stavans, Ilan (ed.).** *Scroll and the Cross: A Thousand Years of Jewish-Hispanic Literature*. London: Routledge, 2003. 272 pp.
- Stephen, Lynn & Zavella, P.** *Perspectives on Las Americas: A Reader in Culture, History and Representation*. Oxford: Blackwell, 2002. 544 pp.
- Stradling, R.A.** *The Dragon's Dearest Cause: Wales and the Spanish Civil War*. Cardiff: University of Wales Press, 2003. 244 pp.
- Summerville, Christopher J.** *March of Death. Sir John Moore's Retreat to Corunna, 1808-1809*. London: Greenmail, 2003. 240 pp.
- Swanson, Philip.** *Companion to Latin American Studies*. London: Arnold, 2003. 224 pp.
- Tavanti, Marco.** *Las Abejas: Pacifist Resistance and Syncretic Identities in a Globalizing Chiapas*. London: Routledge, 2003. 208 pp.
- Tayfur, M. Fatih.** *Semiperipheral Development and Foreign Policy: the Cases of Greece and Spain*. Aldershot: Ashgate, 2003. 272 pp.
- Taylor, Lance (ed.).** *Economic Liberalization, Distribution and Poverty: Latin America in the 1990s*. Cheltenham: E. Elgar, 2002. 368 pp.
- Terry, Arthur.** *A Companion to Catalan Literature*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 172 pp.

- Thomas, Henry.** *Spanish and Portuguese Romances of Chivalry*. London, 1920; ed. facsimil: London: Kegan Paul International, 2003. 344 pp.
- Thomas, Hugh (ed.).** *British Archives on Cuba: Cuba under Castro 1959-1962 – The Declassified Documents*. 5 vols. London: Archival Publications International, 2003.
- Thomas, Hugh.** *Rivers of Gold: The Rise of the Spanish Empire*. London: Weidenfeld & Nicolson, 2003.
- Thompson, Mark S.** *The Fatal Hill. Beresford's Campaign in Southern Spain in 1811*. S.I.: Mark Thompson, 2003. 235 pp.
- Thomson, Guy (ed.).** *The European Revolution of 1848 and the Americas*. London: ILAS, 2002. 240 pp.
- Toral, Pablo.** *The Reconquest of the New World: multinational enterprises and Spain's direct investment in Latin America*. Aldershot: Ashgate, 2001. 246 pp.
- Turner, Harriet & López de Martínez, A. (eds.).** *The Cambridge Companion to the Spanish Novel: From 1600 to the Present*. Cambridge: CUP, 2003. 304 pp.
- Tussie, Diana (ed.).** *Trade Negotiations in Latin America: Problems and Prospects*. London: Palgrave Macmillan, 2002. 256 pp.
- Two Spanish Picaresque Novels (Lazarillo de Tormes and The Swindler)*. Traducción, introducción y notas de Michael Alpert. London: Penguin, 2003. 236 pp.
- Van Hensbergen, Gijs.** *Gaudí*. Reimpresión. London: HarperCollins, 2002. 322 pp.
- Vargas Llosa, Mario.** *The Way to Paradise*. Traducción. London: Faber, 2003.
- Warner, Robin.** *Powers of Utterance: A Discourse Approach to Works of Lorca, Machado and Valle-Inclán*. Bristol: HiPLAM, 2003. 197 pp.
- Webster, Jason.** *Duende: a Journey into the Heart of Flamenco*. London: Doubleday, 2003. 352 pp.
- Weiss, Jason.** *The Lights of Home: A Century of Latin American Writers in Paris*. London: Routledge, 2003. 278 pp.
- Welna, C. & Mainwaring, Scott (eds.).** *Democratic Accountability in Latin America*. Oxford: OUP, 2003. 352 pp.
- Whicker, Jules.** *The Plays of Juan Ruiz de Alarcón*. Woodbridge: Tamesis, 2003. 288 pp.
- Williams, John.** *The Illustrated Beatus: A Corpus on the Illustrations of the Commentary on the Apocalypse. Vol. 5: The Twelfth and Thirteenth Centuries*. London: Harvey Miller, 2003. 416 pp. 530 il.
- Wood, Elisabeth J.** *Insurgent Collective Action and Civil War in El Salvador*. Cambridge: CUP, 2003. 328 pp.

László Scholz
Universidad Eötvös Loránd

BIBLIOGRAFÍA

Csikós, Zsuzsanna. *El problema del doble en Cambio de piel de Carlos Fuentes.* Budapest: Akadémiai Kiadó, 2003, 103 pp.

Berta, Tibor. *Clíticos e infinitivo. Contribución a la historia de la promoción de clíticos en español y portugués.* Szeged: Hungría, 2003.

El espacio en la narrativa moderna en lengua española. Edición a cargo de Gabriella Menczel y László Scholz. Budapest: Eötvös József Kiadó, 291 pp. (Actas del Coloquio Internacional de Budapest, de 12-13 de mayo de 2003)

COLECCIÓN

José Ortega y Gasset. *A tömegek lázadása. Ortega y Gasset válogatott írásai II.* Budapest: Nagyvilág, 2003, 254 pp. (Obras completas en húngaro de J. Ortega y Gasset, vol. II, traducción y edición por László Scholz)

José Ortega y Gasset. *Korunk feladata. Ortega y Gasset válogatott írásai III.* Budapest: Nagyvilág, 2003, 191 pp. (Obras completas en húngaro de J. Ortega y Gasset, vol. III., traducción por D. Csejtej, A. Juhász, L. Scholz)

ANTOLOGÍA

Scholz, László (ed.). *Harc a párduccal. Modern mexikói elbeszélések.* Budapest: Nagyvilág, 2003, 195 pp. (Antología del relato mexicano del siglo XX)

Scholz, László (ed.). *El reverso del tapiz. Antología de textos teóricos latinoamericanos sobre la traducción literaria.* Budapest: Eötvös József, 2003, 226 pp.

Renata Londero
Università de Udine

BIBLIOGRAFÍA

MONOGRAFÍAS, HISTORIAS DE LA LITERATURA Y CURSOS DE LENGUA

- Aimi, Antonio.** *Mesoamerica*. Milano: Mondadori, 2003. 143 pp.
- Bellini, Giuseppe.** *La pluma mensajera. Ensayos de literatura hispanoamericana*. Milano-Salerno: Oedipus, 2002. 175 pp.
- Bellini, Giuseppe.** *Tra Medioevo e Rinascimento. La poesia nell'America conquistata*. Milano-Salerno: Oedipus, 2003. 198 pp.
- Billy, Dominique [et al.].** *La lirica galego-portoghese*. Roma: Carocci, 2003. 240 pp.
- Botti, Alfonso.** *La questione basca*. Milano: Bruno Mondadori, 2003. 248 pp.
- Cassani, Alessia.** *Ripensare la didattica: Lingua spagnola e computer*. Milano: ISU Università Cattolica, 2002. 70 pp.
- Galindo Lario, Miguel Ángel.** *Cuestiones sintácticas y gramaticales de la lengua española*. Perugia: Morlacchi, 2003. 90 pp.
- Gallo, Antonella.** *Novelle con lipogramma dei Secoli d'Oro*. Firenze: Alinea, 2003.
- García Rodríguez, Coral.** *Teatro español en Italia: Valle Inclán, García Lorca, Buero Vallejo, Sastre y Arrabal*. Firenze: Alinea, 2003.
- García Sánchez, María Dolores.** *La Spagna letteraria: La poesia dei Secoli d'Oro*. Roma: Carocci, 2003. 182 pp.
- Giordano, Carlos.** *Oficio de viento y sombra. Ensayos de historia literaria argentina*. Soveria Mannelli: Rubbettino, 2002. 223 pp.
- Jossa, Emanuela.** *Gli uomini venuti dal mais: Miguel Ángel Asturias e il mondo maya*. Firenze: Alinea, 2003. 384 pp.
- Marras, Anna.** *Construcciones temporales con el verbo "hacer" en español*. Roma: CISU, 2003. 64 pp.
- Quarta, Pietro L.** *Diálogos y ejercicios de español para italianos*. Roma: CISU, 2002. 354 pp.
- Riera, Jaime.** *Argentina, Chile, Uruguay: le culture contemporanee*. Roma: Carocci, 2003. 128 pp.
- Sansò, Andrea.** *Degrees of event elaboration. Passive constructions in Italian and Spanish*. Milano: Franco Angeli, 2003. 176 pp.
- Sarmati, Elisabetta.** *La letteratura spagnola dalle origini al XIV secolo. Analisi di testi medievali*. Roma: Aracne, 2003. 160 pp.
- Scaramuzza Vidoni, Mariarosa.** *I fantasmi di Cervantes*. Milano: Mimesis, 2002.
- Trentini, Nives.** *Lettere dalla Spagna. Dagli epistolari a Oreste Macrí*. Firenze: University Press, 2003.
- Uribe Mallarino, María.** *Camino de la lectura entre «topics» y marcas de cohesión. La comprensión lectora en la lengua extranjera con atención al contraste español-italiano*. Milano: LED, 2002. 82 pp.
- Vaiopoulos, Katerina.** *Temi cervantini a Napoli*. Firenze: Alinea, 2003. 132 pp.

Vaiopoulos, Katerina. *Celano e «La zingaretta»*. Firenze: Alinea, 2003.

Vian, Cesco. *Perfil storico della letteratura spagnola del secolo XX. Vol. 2: Le avanguardie in Spagna. Gómez de la Serna*. Milano: ISU Università Cattolica, 2003. 116 pp.

ACTAS DE CONGRESOS, TOMOS MISCELÁNEOS Y NÚMEROS MONOGRÁFICOS DE REVISTAS

Armocida, P., G. Spagnoletti & N. Vidal (eds.). *Il cinema in Spagna oggi. Nuovi autori, nuove tendenze*. Torino: Lindau, 2002. 191 pp.

Bellini, Giuseppe y Giuliano Soria (eds.). *Omaggio al Cile*. Número monográfico de la revista «Quaderni ibero-americi», 92 (2002).

Calvi, Maria Vittoria y Félix San Vicente (eds.). *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías. Actas de las Jornadas de Milán (17-18 de mayo de 2002)*. Viareggio: Mauro Baroni, 2003. 235 pp.

Carmignani, Ilide, Natalia Giannoni & Antonella Cancellier (eds.). *Poesia in lingua spagnola (Luis Cernuda, Blanca Varela, Amanda Berenguer)*. Número monográfico de la revista «In forma di parole», 2002. 252 pp.

Compagna, Anna Maria, Alfonsina De Benedetto & Nuria Puigdevall (eds.). *Momenti di cultura catalana in un millennio. Actas del VII Congreso de la AISC (Nápoles, 22-24 de mayo de 2000)*. Napoli: Liguori, 2003. 1112 pp.

Dolfi, Laura y Pierre Civil (eds.). *El texto y su marco: la representación del espacio en el Siglo de Oro español. Actas del Coloquio Internacional (Parma, 2-3 de mayo de 2002)*. Paris: Université de la Sorbonne, 2003.

García Rodríguez, Coral (ed.). «*Si mi voz muriera en tierra*». Breve antología della generazione poetica del '27. Firenze: Alinea, 2003. 223 pp.

Marras, Gianna Carla (ed.). *Precettistica e pratica di scrittura*. Roma: Carocci, 2003. 160 pp.

Martín, Francisco José (ed.). *Las novelas de 1902. Actas del Congreso Internacional (Siena, 9-10 de mayo de 2002)*. Madrid: Biblioteca Nueva, 2003. 270 pp.

Mazzocchi, Giuseppe (ed.). *I canzonieri di Lucrezia-Los cancioneros de Lucrecia. Actas del Congreso Internacional (Ferrara, 7-9 de octubre de 2002)*. Padova: Unipress, 2004.

Profeti, Maria Grazia (ed.). *Raccontare nel Mediterraneo*. Firenze: Alinea, 2003. 180 pp.

San Vicente, Félix (ed.). *L'autovalutazione linguistica nel Quadro Comune Europeo di Riferimento*. Bologna: CLUEB, 2003. 35 pp + CD-ROM.

VV.AA. *L'altra riva / La otra orilla. Actas del Seminario Internacional (Florenia, 27 de febrero-1 de marzo de 2002)*. Firenze: Alinea, 2003.

VV.AA. *Lo sguardo dell'altro*. Firenze: Alinea, 2003.

EDICIONES

Anónimo. *Cantar de mio Cid. Cantare del Cid*. Edición de Andrea Baldissera. Milano: Garzanti, 2003. XXXVI + 269 pp.

Aub, Max. *Imposibile Sinai*. Edición de Eleanor Londero. Segorbe: Fundación Max Aub, 2002. 146 pp.

Bergamín, José. *La sangre de Antígona. Il sangue di Antigone*. Edición de Paola Ambrosi. Firenze: Alinea, 2003. 75 pp.

Calderón de la Barca, Pedro. *La vida es sueño. La vita è sogno*. Edición de Dario Puccini. Milano: Garzanti, 2003. XXVI + 249 pp.

Cartagena, Alonso de. *Por Marcelo*. Edición crítica de Andrea Baldissera. Viareggio: Mauro Baroni, 2003. 170 pp.

Cruz, Ramón de la. *Clementina*. Introducción de Maria Grazia Profeti y M. A. Marín, edición de N. Lepri. Firenze: Alinea, 2003.

- Lope de Vega.** *Peribáñez y el Comendador de Ocaña. Peribáñez e il Commendatore di Ocaña.* Edición de Fausta Antonucci. Milano: Rizzoli, 2003. 415 pp.
- Lope de Vega.** *Fiestas de Denia.* Edición crítica e introducción de Maria Grazia Profeti, introducción histórica de B. García García. Firenze: Alinea, 2003.
- Manrique, Jorge.** *Poesía.* Edición crítica de Giovanni Caravaggi. Madrid: Área, 2002. 196 pp.
- Pérez de Ayala, Ramón.** *La cabeza del Cordero.* Edición de Donatella Pini. Firenze: Alinea, 2003.
- Piccolomini, Enea Silvio.** *Estoria muy verdadera de dos amantes.* Edición crítica de Ines Ravasini. Roma: Bagatto-Libri, 2003. 480 pp.
- Valle Inclán, Ramón del.** *Comedias bárbaras. Commedie barbare.* Edición de Luisa de Aliprandini. Roma: Bulzoni, 2003. 490 pp.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

- Venecia, 11 de abril de 2003: Congreso Internacional «In limine al IV centenario del *Quijote* (1605)». Organiza: Comitato Direttivo dell'Associazione Cervantina di Venezia (ACEVE).
- Venecia, 26 – 27 de mayo de 2003: Congreso Internacional «Patrimonio musicale europeo e migrazione verso l'area rioplatense (1870-1920)».
- Verona, 13 – 14 de junio de 2003: Congreso Internacional «Max Aub dalla farsa alla tragedia». Organiza: Silvia Monti.
- Trento, 9 – 11 de octubre de 2003: Congreso Internacional «Teatri del Mediterraneo. Riscritture e ricodificazioni tra '500 e '600». Organizan: Pietro Taravacci y Valentina Nider.
- Milán, 16 de octubre de 2003: Congreso «America Latina a Milano».
- Florenca, 27 – 28 de octubre de 2003: «Encuentro de Escritores».
- Milán, 31 de octubre de 2003: Congreso Internacional «Lingüística contrastiva y retórica contrastiva en la enseñanza del español/LE». Organiza: Mariarosa Scaramuzza Vidoni.
- Roma, 5 de noviembre de 2003: Seminario Internacional «Rafael Alberti e Roma». Organiza: Gabriele Morelli, en colaboración con la Facultad de Letras y Filosofía de la Universidad "Tor Vergata" de Roma y el Instituto Cervantes de Roma.
- Milán, 8 de noviembre de 2003: Jornada Internacional «Pablo Neruda in Bocconi».
- Messina, 11 – 12 de noviembre de 2003: Congreso Internacional «La dittatura di Pinochet e la transizione alla democrazia in Cile: tra storia e letteratura». Organiza: Domenico Antonio Cusato.
- Pescara, 20 – 22 de noviembre de 2003: Congreso Internacional «Filología dei Testi a Stampa (area iberica)». Organiza: Patrizia Botta.
- Messina, 25 – 28 de noviembre de 2003: Congreso Internacional «Un'idea di Spagna». Comité organizador: Antonia Calderone, Marisa García Rodrigo, Donatella Siviero, María Luisa Tobar.
- Forlì, 4 – 5 de diciembre de 2003: «I jornadas de didáctica del español para mediadores lingüísticos».
- Florenca, 4 – 6 de diciembre de 2003: Congreso Internacional «Computers, Literature and Philology».
- Florenca, 17 – 19 de diciembre de 2003: Congreso Internacional «Cervantes y el teatro». Organiza: Maria Grazia Profeti, con la colaboración de la Universidad de Vigo.
- Nápoles, 29 – 30 de enero de 2004: Congreso Internacional «La scrittura delle passioni: scienza e narrazione nel naturalismo europeo». Comité organizador: Maria Rosaria Alfani, Patricia Bianchi, Silvia Disegni, Mariella Muscariello, Ugo M. Olivieri.

- Ferrara, 27 de febrero de 2004: Congreso Internacional «Historia, cultura y sociedad en la España de los Austrias: Encuentro sobre la obra de José Antonio Maravall». Organiza: Giuseppe Mazzocchi.
- Catania, marzo de 2004: XXII Congreso de A.ISP.I. (Associazione Ispanisti Italiani) «Scrittura e conflitto».
- Parma, 23 – 24 de abril de 2004: Congreso Internacional «Culteranismo y teatro en la España del XVII». Organiza: Laura Dolfi.
- Perugia, 7 – 9 de mayo de 2004: XXVI edición del «Congreso Internacional de Americanística». Organiza el Centro Studi Americanistici “Circolo Amerindiano”.

PAÍSES NÓRDICOS

Ken Benson
Göteborgs Universitet

BIBLIOGRAFÍA

TESIS DOCTORALES

- Alvstad, Cecilia.** *La traducción como mediación editorial: Un estudio de 150 libros publicados para niños y jóvenes en Argentina en 1997.* Göteborgs universitet, 2003, 228 pp.
- Becerra Bascañán, Silvia.** *El objeto indirecto en español, diacronía y sincronía: un estudio empírico.* Romansk Institut, Københavns Universitet, 2002. 251 pp.
- Heiberg, Morten Rievers.** *Franco og Mussolini 1936-1943.* Københavns Universitet, 2002.
- Johnsen, Åse.** *Funcionalidad y aceptabilidad en textos traducidos del noruego al español.* Universitetet i Bergen, 2001, 369 pp. ISBN 82-497-0017-1
- Pitloun, Petr.** *Los tiempos verbales de indicativo en el habla culta costarricense.* Universitetet i Bergen, 2003, 214 pp. ISBN 82-497-0144-5
- Thörnryd, Victoria.** *La desautorización del discurso oficial en la fábula de Augusto Monterroso,* Stockholms universitet, 2003. 309 pp. ISBN 91-7265-610-7.

TRADUCCIONES EN LA REPÚBLICA DE LAS LETRAS

- Allende, Isabel.** *Gulldragens rike: ørnen og jaguarens fortelling El reino del dragon de oro;* oversatt på norsk av Kari og Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal, 2003. 310 pp. ISBN 8205310084
- Allende, Isabel.** *De ville guders by La Ciudad de las bestias;* oversatt på norsk av Kari og Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal Tiden, 2002. 262 pp. ISBN 8205305919
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Den skarpsindige lavedelsmann don Quijote av la Mancha El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha;* oversatt på norsk av Arne Worren. Oslo: Aschehoug, 2003. 801 pp. ISBN 8203207316
- Cervantes Saavedra, Miguel de.** *Eksemplariske noveller: et utvalg;* oversatt fra spansk og med et efterord av Arne Worren. Oslo: Gyldendal, 2003. 801 pp. ISBN 82-05-31030-0

- Fuentes, Carlos.** *Árene med Laura Díaz Los años con Laura Díaz*; oversatt på norsk av Kari og Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal, 2002. 501 pp. ISBN 8205302154
- García Márquez, Gabriel.** *Leve, for å fortelle Vivir para contarlo*; oversatt på norsk av Kari og Kjell Risvik. Oslo: Gyldendal, 2003. 437 pp. ISBN: 8205313059
- Neruda, Pablo** *Kapteinens vers Los versos del capitán* i gjendikting ved Kjartan Fløgstad. Oslo: Solum, 2003. 131 pp. ISBN 8256013591
- Pérez-Reverte, Arturo** *Det flamske maleriet La tabla de Flandes*; oversatt på norsk av Hege Hammer. Oslo: Aschehoug, 2003. 351 pp. ISBN 8203205992
- Unamuno, Miguel de** *Om den tragiske livsfølelse hos mennesker og folkeslag Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos*; oversatt på norsk av Randi Lise Davenport. Oslo: Gyldendal, 2001. 328 pp. ISBN 8205275556

MONOGRAFÍAS

- Sparre, Knut E.** *Tre dramaer av Calderón: en analyse av Den standhaftige prins, Dommeren i Zalamea og Livet er drøm, med en innledning om det spanske æresbegrep.* Omredigert versjon. Oslo: Ex officina Canuti Cantherii, 2003. 231 pp. ISBN 829943041-0

CRÓNICA DEL HISPANISMO

CONGRESOS, SIMPOSIOS, JORNADAS

Jornada dedicada a Pablo Neruda. Universidad de Oslo, 18 de noviembre de 2003

Primer Congreso Internacional de Lingüística Misionera. Universidad de Oslo, 13-16 de marzo de 2003

POLONIA

Kazimierz Sabik
Universidad de Varsovia

BIBLIOGRAFÍA

- Achmatowicz, Jerzy.** *Por las huellas de Domeyko. "Araucania y sus habitantes" de Ignacio Domeyko – 150 años después.* Santiago de Chile, 2002. 182 pp.
- Baczynska, Beata.** *Ksiazę Niezłomny. Hiszpanski pierwowzór i polski przekład (El príncipe constante.* El original español y su traducción polaca). Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002. 234 pp. + 21 il.
- Calderón de la Barca, Pedro.** *Zycie snem. Ksiazę Niezłomny. (La vida es sueño. El príncipe constante).* Edición, introducción y notas de Beata Baczynska. Traducción de E. Boyé, J. Slowacki. Wrocław: Ossolineum, 2003. CV + 289 pp.
- Dyskant, Józef W.** *Trafalgar 1805.* Warszawa: Bellona, 2003. 397 pp.

- Eminowicz-Jaskowska, Teresa.** *Baltasar Gracián, hiszpański pisarz i moralista barokowy* (Baltasar Gracián, escritor español y moralista barroco). Kraków: Oficyna Wydawnicza ABRYS, 2003. 155 pp.
- Jakóbczyk-Adamczyk, Patrycja.** *Traktat transkontynentalny Luisa de Onisa i Johna Quincy Adamsa 22 lutego 1819 r. Geneza, negocjacje, ratyfikacja* (Tratado transcontinental de Luis de Onís y John Quincy Adams del 22 de febrero de 1819. Génesis, negociaciones, ratificación). Toruń: Adam Marszałek, 2001. 291 pp.
- Kieniewicz, Jan (ed.).** *Studia polsko-hiszpańskie. Wiek XIX*. (Estudios hispano-polacos. Siglo XIX). Warszawa: OBTA UW, 2002. 208 pp.
- Majewska-Bartkowiak, Elzbieta y Eduardo Cano Santana.** *Słownik handlowo-finansowy polsko-hiszpański, hiszpańsko-polski* (Diccionario comercial-financiero polaco-español, español-polaco). Warszawa: Poltext, 2003. 380 pp. + 418 pp.
- Orłowska, Nora.** *El español es fácil*. Gdansk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdanskiego, 2002. 349 pp.
- Papis, Teresa.** *Słownik hiszpańsko-polski, polsko-hiszpański* (Diccionario español-polaco, polaco-español). Warszawa: Exlibris, Galeria Polskiej Książki, 2002. 234 pp. + 528 pp.
- Pulido, Jesús y Dorota Leniec-Lincow.** *Idiomy polsko-hiszpańskie* (Expresiones fraseológicas polaco-españolas). Warszawa: PWN, 2003. 271 pp.
- Ruiz Lardizabal, Jorge.** *Mity, wierzenia i obyczaje Basków* (Mitos, creencias y costumbres de los vascos). Pruszków: Rewasz, 2003. 267 pp.
- Sawicka, Anna.** *Paryż-Barcelona-Sitges. Modernistyczny "genius loci" w Katalonii z perspektywy Santiago Rusiñola* (París-Barcelona-Sitges. "Genius loci" modernista en Cataluña desde la perspectiva de Santiago Rusiñol). Kraków: Księgarnia Akademicka, 2003. 540 pp.
- Sawicki, Piotr, Monika Głowicka, Agnieszka August & Agnieszka Bosakowska (eds.).** *Lenguas, tierras, enlaces. Estudios lingüísticos e hispanoamericanos. (Estudios hispánicos, X)*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2002. 290 pp.
- Skowron, Ryszard.** *Olivares, Wazowie i Bałtyk. Polska w polityce zagranicznej Hiszpanii w latach 1621-1632*. (Olivares, los Vasa y el Báltico. Polonia en la política extranjera de España en los años 1621-1632). Kraków: Towarzystwo Wydawnicze "Historia Jagellonica", 2002. 320 pp.
- Stawicka-Pirecka, Barbara.** *Exilio de discurso, discurso desde el exilio. Tres voces de la diáspora cubana: Sarduy, Casey, Arenas*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 2003. 222 pp.

PORTUGAL

María Fernanda de Abreu*
Universidade Nova de Lisboa

(con la colaboración de **Marco António Neves** para las traducciones)

Considerando que la presente crónica engloba un período que incluye 2000-2003, se ha optado por la selección; no se trata de un registro exhaustivo, sino de dar constancia de aquellas actividades de las cuales hemos podido tener noticia y que nos han parecido más significativas.

*Nota del editor: se ha respetado el formato que ha seguido la coordinadora de la sección bibliográfica de este país, aunque difiere del de los otros colaboradores.

I ACTIVIDADES

2000

El año 2000 se abrió con dos actividades importantes:

- la presentación del libro de la decana del hispanismo portugués actual, **Rodrigues, Maria Idalina Resina**, *De Gil Vicente a Lope de Vega: Vozes Cruzadas no Teatro Ibérico*, impres. Nov. 1999, Lisboa, Ed. Teorema;
- el Seminario inaugural del recientemente creado Instituto de Estudos Ibéricos e Ibero-Americanos de la Universidad Nova de Lisboa (un centro de investigación de ámbito interdisciplinar donde los estudios de hispanismo propiamente dicho constituyen una de las principales líneas de acción. Presidente: Antonio Pedro Vicente; Secretaria: Maria Fernanda de Abreu, contacto: ibericos@fcsb.unl.pt): el Seminario, bajo el tema “Portugal, Espanha e Ibero-América: projectos e realidades num mundo globalizado”, tuvo lugar los días 30 y 31 de marzo, en el Instituto Cervantes de Lisboa, con la participación de especialistas portugueses, españoles, iberoamericanos y africanos y fue clausurado por el Secretario de Cooperación Iberoamericana, Dr. Jorge Alberto Lozoya.

A estas hay que añadir:

- las Jornadas *Recordar Calderón em Portugal*, org. Instituto de Cultura Espanhola y Centro de Estudos de Teatro da Faculdade de Letras de Lisboa (Lisboa, 27-28 de noviembre de 2000), que contó con la participación de especialistas portugueses, españoles e italianos.

Por otro lado, cabe destacar que finalmente ha aparecido la reedición de la más señalada de las “traducciones” del Quijote, hecha en Portugal durante el siglo XX, la cual ha relanzado la lectura del libro de Cervantes poniéndolo al servicio de aquellos lectores portugueses que, al revés de lo que ocurría hasta bien entrado el siglo XX, ya no leen en castellano. Se trata de la “versión” del escritor Aquilino Ribeiro, publicada por primera vez en 1959, por la edit. Folio, ahora reeditada por Bertrand Editora, ambas de Lisboa.

2001

Publicación de una *Antologia da Poesia Espanhola das Origens ao Século XIX*, selecção, organização, tradução, posfácio e notas de José Bento. Lisboa, Ed. Assírio & Alvim, 807 páginas. (Reseña de M^a Fernanda de Abreu en la Revista *A Phala*, nº 90, Dic. 2001, Lisboa, Ed. Assírio & Alvim).

Publicación del volumen *Utopia e Quixotismo*, organ. y coord. Câmara Municipal de Cascais/ Fundação Dom Luís, que recoge las conferencias presentadas en la 2^a Bienal de Cascais Utopia 97, con participación internacional, bajo el tema indicado en el título. Lisboa, Ed. Colibri, 2001. Textos sobre El Quijote y el quijotismo de:

- Maria Idalina Resina Rodrigues, “Rinconete y Cortadillo: tentações e desvelos de dois pícaros cervantinos”;
- Maria Fernanda de Abreu, “Viva ou morra Dom Quixote? O grito dos poetas e a utopia cervantina. Miguel Torga e José Gomes Ferreira”;
- Maria de Lurdes Correia Fernández, “A (pseudo)utopia de Sancho Panza”;
- Antonio Blanch, “La utopía quijotesca de Unamuno”;
- Fernando Lara, “El Quijote. Variaciones sobre un mito”;
- Costas Vrettakos, “L’utopie donquichotesque au cinema”;
- Raquel Gonçalves, “Diálogo sobre os dois Principais Sistemas do Mundo: o “senso comum” e o “senso científico”;
- João Lobo Antunes, “A minha aventura com o Dom Quixote”;
- la intervención de Carmen Alborch.

Realización del *Seminário Calderón de la Barca*, organizado por el Cine For um de Funchal, en Funchal, Madeira, el 16 y 17 de noviembre de 2001.

2002

Inauguración del Instituto de Estudos Ibéricos de la Facultad de Letras de la Universidad de Porto en junio de 2002.

Publicación del volumen que reúne los números 9-10 (Otoño 2001-Primavera 2002) de la Revista de la Biblioteca Nacional, *Leituras*, con el título bilingüe, *O livro antigo em Portugal e Espanha – séculos XVI-XVII / El libro antiguo en Portugal y España – siglos XVI-XVIII*, en la secuencia de una exposición inaugurada en octubre de 2001, con presentación de Carlos Reis, Director del Instituto de Estudos Espanhóis de la Facultad de Letras de la Universidad de Coimbra, entonces Director de la Biblioteca Nacional.

Realización del colóquio internacional *Entre Portugal e Espanha. Relações culturais (séculos XV a XVIII)*, de homenaje al Profesor José Adriano de F. Carvalho, Porto, Facultad de Letras, del 23 al 25 de octubre de 2002. Textos recogidos en el nº 0 de la *Revista Península* (v. año 2003).

Se señala la publicación de las Actas del *Colloque International La Littérature d'Auteurs Portugais en Langue Castillane*, vol. XLIV dos *Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian*, Lisboa-Paris, 2002, con participación portuguesa, española y francesa.

2003

Realización de las II Jornadas de Cultura Española en la Facultad de Letras de la Universidad de Porto, el 25 y 26 de abril de 2003, con participación de investigadores y profesores portugueses y españoles.

Durante las mismas se presentó el número 0 de una nueva Revista dedicada al ámbito hispanista: *Península*. Revista de Estudios Ibéricos, del *Instituto de Estudos Ibéricos* de la Facultad de Letras de la Universidad de Porto, dirigida por Maria de Lurdes Correia Fernandes. Título del número 0, dedicado al decano de los estudios hispanistas de la Universidad de Oporto: “Entre Portugal e Espanha – Relações Culturais (séculos XV-XVIII). In Honorem José Adriano Freitas de Carvalho”, 446 páginas. (En el apartado dedicado a las publicaciones colectivas en Portugal, se adjunta el índice de este número inaugural).

Realización del V CINDAC – V Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas, dirigida por José María Casasayas, en la Fundação Calouste Gulbenkian, en Lisboa, del 1 al 5 de septiembre, que reunió a cerca de 150 cervantistas, que se reunieron en torno de la obra de Cervantes, mayoritariamente en torno a los *Trabajos de Persiles y Sigismunda*, bajo el título: “peregrinamente peregrinos”. Conferencias plenarias de: Maria Fernanda de Abreu (Universidade Nova de Lisboa), “Cervantes en Portugal”; Aurora Egido (Universidad de Zaragoza), “Los ‘trabajos’ en el Persiles”; Augustin Redondo (Universidad de la Sorbona), “El Persiles, ‘libro de entretenimiento’ peregrino” y Carlos Romero (Universidad de Venecia), “Genio y figura de Teresa Panza”.

Los medios de comunicación dieron repetida y variada noticia del acontecimiento, el cual mereció un dossier monográfico por parte del *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, nº 859, de 3 a 16 de septiembre 2003, bajo el título general “Cervantes em Portugal”.

Se destaca la conferencia presentada por el Profesor Aníbal Pinto de Castro, “Boscán e Gracilaso no lirismo português do Renascimento e Manierismo”, en el Colóquio Humaniores *Litterae: Literatura e Cultura nos séculos XVI-XVIII*, realizado por el Instituto de Estudos Ibéricos de la Facultad de Letras de la Universidad de Porto del 15 al 17 de octubre (en prensa, nº 1 de la Revista *Península*).

Se señala la reedición del libro de la escritora Natália Correia, *Somos Todos Hispanos* [1ª ed. 1988], Ed. Noticias, col. Livros da Natália, dir. de Maria Fernanda de Abreu, Lisboa, 2003.

II CENTROS DE INVESTIGACIÓN Y DIVULGACIÓN

El *Centro Inter-Universitário de História da Espiritualidade* (dedicado especialmente al contexto ibérico), de la Universidad de Porto, del que se dio cuenta en anterior crónica, siguió editando la *Revista Via Spiritus – Revista de História da Espiritualidade e do Sentimento Religioso*, bajo dirección de Maria Idalina Resina Rodrigues y José Adriano de Freitas Carvalho, de los cuales se registra el año y títulos respectivos:

2000 – Espiritualidade: práticas e lugares

2001 – Relíquias e colecionismo

2002 – Eremitismo na Época Moderna: Modos e Lugares

2003 – Hagiografia Literária: Séculos XVI-XVII

Registramos, por primera vez, la existencia de un centro, fundado en 1995, que tiene como objetivo “promocionar el estudio y la divulgación de la historia y de la cultura de los países ibéricos y dinamizar el diálogo cultural entre los pueblos ibéricos y los pueblos africanos y americanos de vocación atlántica”: el *Instituto de Cultura Ibero-Atlántica*, que funciona en Portimão (Algarve), presidido por Maria da Graça Mateus Ventura. A pesar de no pertenecer a ninguna Universidad, ha establecido ya protocolos con universidades portuguesas y coopera con universitarios españoles, los cuales integran el Consejo Científico de este Instituto. Desde 1995, realiza, en Portimão, las “Jornadas de História Ibero-americana” que reúne a investigadores y universitarios de los países iberoamericanos, ibéricos y otros países de Europa.

(Contactos: iciaptmail@telepac.pt www.institutoculturaibero-atlantica.pt).

En el período 2000 – 2003, dicho Instituto realizó cuatro ediciones de las “Jornadas de História Ibero-americana (VI-IX)”, bajo los siguientes títulos:

2000 – A definição dos espaços sociais, culturais e políticos no mundo ibero-atlântico (de finais do século XVIII até hoje);

2001 – O Mediterrâneo Ocidental: Identidades e fronteira;

2002 – As novidades do Mundo: conhecimento e representação na Época Moderna

2003 – Espaços de sociabilidade na Ibero-América (sécs. XVI-XIX);

y publicó los volumenes siguientes:

2000 – *A definição dos espaços sociais, culturais e políticos no mundo ibero-atlântico (de finais do século XVIII até hoje)*: actas das VI Jornadas de História Ibero-americana, coord. de Maria da Graça A. Mateus Ventura, Lisboa, Edições Colibri;

2001 – Ventura, Maria da Graça A. Mateus, *Portugueses no Descobrimento e Conquista da Hispano-América: Viagens e expedições (1492-1557)*, Lisboa, Edições Colibri / ICIA, Col. Travessias;

2002 – *O Mediterrâneo Ocidental: Identidades e fronteira: actas das VII Jornadas de História Ibero-americana*, coord. de Maria da Graça A. Mateus Ventura, Lisboa, Edições Colibri;

2003 – *As Novidades do Mundo: Conhecimento e Representação na Época Moderna: actas das IX Jornadas de História Ibero-americana*, coord. de Maria da Graça A. Mateus Ventura e Luís Jorge de Matos, Lisboa, Edições Colibri.

III PUBLICACIONES (HISTORIA LITERARIA, CULTURAL E POLÍTICA)

1. Colaboración de investigadores portugueses en volúmenes internacionales

En *Actas del Congreso Internacional de Historia y Cultura en La Frontera* – 1er Encuentro de Lusitanistas Españoles (Cáceres, 10, 11 y 12 de noviembre de 1999). Cáceres, Universidad de Extremadura, 2000:

— **Rodrigues, Maria Idalina Resina**, “Convívio de línguas no teatro ibérico (séculos XVI e XVII)”;

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “De tempestades e outras solidões: a escrita do exílio nos romantismos espanhol e português”.

En **Vistarini, Antonio Bernat (ed.)**, *Volver a Cervantes*. Actas del IV Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas (Lepanto, 1/8 de octubre de 2000). Tomo II. Universitat de les Illes Balears, 2001:

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “De un melancólico movido a risa o la risa salvadora del Quijote en la obra de Eça de Queirós”.

En **Joaquín Álvarez Barrientos (ed.)**, “El hispanismo que viene”, *Arbor*, nº 664. Tomo CLXVIII, Abril de 2001, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas:

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “El hispanismo en Portugal”.

En *Revista de Estudios Extremeños*, Badajoz, 2001:

— **Vicente, Antonio Pedro**, “A política de Godoy em relação a Portugal. Do Tratado de Basileia à invasão de Junot”.

En *Actas de la guerra de la independencia*. Estudios, coord. de José A. Armillas Vicente, CSIC, Zaragoza, 2001:

— **Vicente, Antonio Pedro**, “Ideología contra-revolucionaria en la época de las invasiones napoleónicas en Portugal y España”.

En *Calderón 2000. Homenaje a Kurt Reichenberger en su 80 cumpleaños*. Actas del Congreso Internacional, IV Centenario del nacimiento de Calderón, Universidad de Navarra, septiembre 2000, ed. Ignacio Arellano, Kassel, Edition Reichenberger, 2002:

— **Rodrigues, Maria Idalina Resina**, “Calderón en Portugal: desde la mirada romántica hasta los montajes actuales”; y

— **Fernandes, Ângela**, “Calderón en dos apologías portuguesas del teatro español (1739, 1839)”.

En *Revista Ínsula-663*, Madrid, marzo 2002:

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “Dos Caballos-Rocinante o el Viaje en La Balsa de Piedra leída por El Quijote”

En *Abrindo Caminhos. Homenagem a Maria Aparecida Santilli*. Coord. e ed. de Benilde Justo Caniato e Elza Mine. São Paulo, USP, Coleção Via Atlântica, nº2, 2002.

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “Jacinto de Tormes, um Melancólico movido a risa ou o riso regenerador do Quixote na obra de Eça de Queirós” (versión diferente de la anterior).

En *Histoire, Économies, Sociétés*, 21e année, nº 2, Paris, Sedes, 2002:

— **Fernandes, Maria de Lurdes Correia**, “(Re)constructions des images du couple dans la Péninsule Ibérique (XVI-XVIIe siècles)”.

En *Actas del Colloque International La Littérature d'Auteurs Portugais en Langue Castillane*, vol. XLIV dos Arquivos do Centro Cultural Calouste Gulbenkian, Lisboa-Paris, 2002:

— **Buescu, Ana Isabel**, “Francisco de Monçon et la ‘pédagogie spéculaire’ à la cour portugaise (XVIe siècle)”;

la misma investigadora tiene en preparación la transcripción y edición de la obra de Francisco de Monçon, de 1545, *Libro Segundo del Espejo del Perfecto Principe Christiano*, manuscrito inédito, 240 fols.

En *Don Quichotte au XXe siècle. Réception d'une figure mythique dans la littérature et les arts*. Études réunies par Danielle Perrot. Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, Université Blaise Pascal, 2003:

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “Héritage romantique et militantisme communiste: un conflit quichotesque? José Gomes Ferreira et José Saramago”.

En *Cospirazioni, trame. Quaderni di Synapsis II*, ed. a cura di Simona Micali, Firenze, Le Monnier, 2003:

— **Fernandes, Ângela** “Cospiratori intrappolati a Venezia e a Tlön”.

2. En publicaciones colectivas en Portugal:

En *Literatura e Pluralidade Cultural*. Actas do 3º Congresso Nacional da Associação Portuguesa de Literatura Comparada. Lisboa, Ed. Colibri, 2000:

— **Abreu, Maria Fernanda de** “E o mar os uniu... Camões e Cervantes: viagem e épica”.

En *Suplemento ao Dicionário de Eça de Queirós*, org. e coord. de A. Campos Matos, Lisboa, Ed. Caminho, 2000:

— **Abreu, Maria Fernanda de**, “Cervantes em Eça de Queirós”.

En *Memória e Poder. Ensaios de História (séculos XV-XVIII)*, Lisboa, Cosmos, 2000:

— **Buescu, Ana Isabel**, “Y la española es facil para todos. O bilinguismo, fenómeno estrutural (séculos XVI-XVIII)”.

En *Actas do I Colóquio da A.P.H.E.L.L.*, Universidade de Aveiro, 2001:

— **Rodrigues, Maria Idalina Resina**, “Ser hispanistas em Portugal”.

En *Anais de História de Além-Mar*, nº2, 2001:

— **Buescu, Ana Isabel**, reseña crítica de Carlos Alberto González Sánchez, *Los Mundos del Libro. Medios de difusión de la cultura occidental en las Indias de los siglos XV y XVII*, (Sevilha, Universidad de Sevilla, 1999).

En *Actas do Congresso Internacional Pensadores Portugueses Contemporaneos. 1850-1950*. Vol. II. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 2002:

— **Relvas, Susana Rocha**, “A«Embaixada Cultural» de Leonardo Coimbra. Relações Culturais com Brasil e Espanha”.

En *Revista História*, nº 49, Lisboa, 2002:

— **Vicente, António Pedro**, “O ‘perigo espanol’ não existe”.

En *Revista Penélope*, nº 26, Celta, Lisboa 2002:

— **Cluny, Isabel**, “A guerra da sucessão de Espanha e a diplomacia portuguesa”.

En *Livro de Homenagem a Luís Oliveira Ramos*, Universidade do Porto, 2003:

— **Vicente, António Pedro**, “A imagem de Fernando VII na literatura panfletária portuguesa (1808-1814)”.

En *Em Louvor da Linguagem. Homenagem a Maria Leonor Carvalhão Buescu*, org. AA.VV., Lisboa, Ed. Colibri, 2003:

— **Krus, Luís**, “A Moralização Medieval da fronteira Luso-Castelhana”;

— **Machado de Sousa, Maria Leonor**, “D. Sebastião. História e Mito em Portugal e Espanha”;

— **Martínez-Gil**, “Um poema de Augusto Casimiro sobre a Catalunha”.

3. Índice del número inaugural de la *Revista Península*. Revista de Estudios Ibéricos, del Instituto de Estudios Ibéricos de la Facultad de Letras de la Universidad de Porto, dirigida por Maria de Lurdes Correia Fernandes. Título de este número 0: “Entre Portugal e Espanha – Relações Culturais (séculos XV-XVIII). In Honorem José Adriano Freitas de Carvalho”, 446 páginas:

Artículos, págs.:

Pedro M. Cátedra, 'Bibliotecas' y libros 'de mujeres' en el siglo XVI, 13

Maria Isabel Toro Pascua, Milenarismo y profecía en el siglo XV: la tradición del libro de Unay en la Península Ibérica, 29

Adeline Rucquoi, Le roi du Portugal chez les auteurs castillans du XVe siècle, 39

Luís Adão da Fonseca, Política e cultura nas relações luso-castelhanas no século XV, 53

Maria Eugénia Díaz Tena, D. Afonso V de Portugal y la milagrosa Virgen de Guadalupe, 63

Mariano Peset, Los orígenes de la Universidad de Coimbra, 71

José Marques, A Universidade de Salamanca e o Norte de Portugal nos séculos XV a XVII, 87

Manuel A. Rodrigues, Sagrada Escritura e espiritualidade nas universidades de Coimbra e Salamanca no século XVI, 107

Rogelio Ponce de León, Incidencia y difusión de las artes gramaticales latino-portuguesas en España (siglos XVI-XVII), 119

Antonio Castillo Gómez, Letras entre rejas. Experiencias de la escritura y de la lectura en el mundo carcelario durante la Época Moderna, 147

Jorge Alves Osório, Ausías March e Luís de Camões, 171

Víctor Infantes, "Como merece a gente Lusitana". La poesía sin fronteras del 'Liuro de Sonetos y octauas de diuersos auctores (1598)', 185

Luís de Sá Fardilha, O«filo-castelhanismo» de F. Sá de Meneses, 201

Isabel Barbeito, Mujeres peninsulares entre Portugal y España, 209

Nieves Baranda, La "España libertada" de doña Bernarda Ferreira de la Cerda, 225

Isabel Morujão, Uma discípula de Santa Teresa em Portugal: Maria de S. José Salazar, 241

Fernando Bouza Álvarez, En la corte y en la aldea de D. Duarte de Bragança. Libros y pinturas del Marqués de Frechilla y Malagón, 261

Jacobo Sanz Hermida, Un viaje conflictivo: relaciones de la "Jornada del Rey N.S. Don Felipe III deste nombre, al Reyno de Portugal (1619)", 289

Diogo Ramada Curto, A Restauração de 1640: nomes e pessoas, 321

Maria Lucília Gonçalves Pires, El 'Mayor Pequeño' de D. Francisco Manuel de Melo e a lição de Quevedo, 337

Maria de Lurdes Correia Fernandes, Da casa ao palácio. A "Carta de Guia de Casados" de D. Francisco Manuel de Melo em Espanha, 345

Ana Martínez Pereira, Un calígrafo español en la corte de João V: Marcos de las Roelas y Paz, 355

Zulmira C. Santos, Cartas, elogios e silêncios. Os temas ilustrados da amizade de Gregório Mayans y Sísar e Fr. Manuel do Cenáculo, 369

Pedro Vilas-Boas Tavares, Atribuições inquisitoriais de um capuchinho murciano em Portugal durante a Guerra da Sucessão, 381

José Luís Peset, Academias y ciencias en la Europa Ilustrada, 391

Maria Luísa Malato Borralho, O mito do legislador numa academia luso-espanhola, 401

Luís A. Oliveira Ramos, A Espanha e o advento do Liberalismo em Portugal: antes e depois de Cádiz, 413

José Adriano de Freitas Carvalho, La retórica de la cortesía: 'Corte na Aldeia' (1619) de Francisco Rodrigues Lobo, fuente de la 'Eloquencia Española' (1692) de Francisco José Artiga, 423

IV. ESTUDIOS DE POSGRADO Y TESIS

Durante este período, han venido funcionando cursos de estudios de posgrado, en el área del hispanismo:

- en la Facultad de Letras, de la Universidad de Lisboa, coordinado por la Prof.^a Maria Idalina Resina Rodrigues;
- en la Facultad de Ciências Sociais e Humanas, de la Universidad Nova de Lisboa, coordinado por la Prof.^a Maria Fernanda de Abreu.

En ambos casos, se cuenta con tesis, de “Mestrado”, en preparación, así como una Tesis de Doctorado sobre “Las relaciones ibéricas e ibero-americanas de Leonardo Coimbra”, inscrita en la UNL por Susana Rocha Relvas que, a finales de 1998, defendió una tesis de “mestrado” sobre “António Sardinha e suas relações culturais com Espanha”, con transcripción y presentación de correspondencia inédita de intelectuales españoles con este escritor portugués.

A la vez, en el ámbito del curso de posgrado en Literatura Comparada, de la Facultad de Letras, UL, se han realizado tesis como:

- “A Tradução da Literatura Espanhola em Portugal (1940-1990)”, presentada por Dionísio Martinez Soler, en 2000; y
- “Modos de Fazer Mundos na Divina Comédia e em Paradiso de Lezama Lima”, presentada por João Lourenço de Sousa Rodrigues, en 2003.

V. TRADUCCIONES

Considerando no ser este el espacio adecuado para dar cuenta de las innumerables traducciones que, durante este período, se hicieron de libros del área hispanohablante en Portugal, hemos señalado ya, en el punto I, dos de las que creemos deber destacar.

En muchos casos, las traducciones de libros españoles al portugués, en Portugal, cuentan con el apoyo de La Dirección General del Libro, Archivos y el de las Bibliotecas del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España, lo cual parece resultar muy estimulante para las editoriales portuguesas que, en los últimos años, pudieron, de este modo, multiplicar las traducciones de libros españoles. Así, se han ido traduciendo, con un mayor o menor grado de desfase respecto a la fecha del original, no sólo a los autores más conocidos actualmente, como Javier Marías, Ana María Matute, Manuel Rivas, Vila-Matas o Muñoz Molina y Rosa Regás, sino también a otros muchos que, muy probablemente, la historia literaria desechará con el tiempo.

Por ello, tan solo destacamos aquí el hecho de haberse traducido, entre 1998 y 2003, y en diferentes editoriales, al ya clásico Ramón Gómez de La Serna (*O Médico Inverosímil, Os Seios e Seis Falsas Novelas*) y al antiquísimo Gracián: *O Herói* (2003). Nuevas traducciones de Bécquer y Lorca se destacan también en el panorama editorial: Gustavo Adolfo Bécquer, *Lendas*, trad. José Domingos Morais, Lisboa, Assírio & Alvim, 2002; y Federico García Lorca, *Alguns Poemas de Juventude*, edição bilingue, trad. Humberto de Castro, Lisboa, Livros Horizonte, 2003.

Interesante es también el movimiento de traducciones en el campo ensayístico, desde la obra de Fernando Savater, por nombrar tan solo a uno de los más traducidos, hasta la de Carlos Castilla del Pino, del que se acaba de publicar la primera traducción en Portugal de su *Teoria dos Sentimentos*, Lisboa, Ed. Fim de Século, 2003.

Vsévolod Bagnó
Academia de Ciéncias de Rusia

BIBLIOGRAFÍA

- Cervantes Saavedra M. de.** *Jitroumniy idal'go Don Kijot Lamanchskiy. S pribavleniem "Lzhekijota" Avellanedi.* Edición académica a cargo de Nikolai Balashóv. Moscú: Ed. Nauka, 2003, t. 1, 719 p., t. 2, 790 p. (en ruso).
- Dalí A. M.** *Salvador Dalí glazami sestri.* Moscú: Ed. EKSMO, 2003, 319 p. (en ruso).
- Davidov V. M.** *Effekt adaptatsionnogo reformirovaniya: ot Latinskoy Ameriki k Rossii.* Moscú: Ed. Iloran, 2003 (en ruso).
- España: Los resultados del periodo de transición.* Moscú, 2002.
- Fiódorova E. V.** *Ispaniya. Veka. Lyudi. Iskusstvo.* Moscú: Ed. Noviy klyuch, 2002, 142 p. (en ruso).
- Grani tvorchestva. Sbornik nauchnij statey. Posvyaschaetsya T.P.Kapterevoy.* Moscú, 2003, 197 p. (en ruso).
- Grigóriev V. P.** *Historia de la lengua española.* Segunda edición. Moscú: Ed. URSS, 2003, 178 p.
- Ibero-romanístika v sovremennom mire: Nauchnaya paradigma i aktual'niye zadachi.* Moscú: Ed. Max-Press, 2003, 115 p. (en ruso).
- Istoriya Ispanii i Portugalií.* Moscú: Ed. "Monolit", 2002, 398 p. (en ruso).
- Ivorostújina S. A.** *Shedevri Gaudi.* Moscú: Ed. "Veche", 2003, 206 p. (en ruso).
- Krasnoglazov A.B.** *Cervantes.* Moscú: Ed. "Molodaya Gvardiya", 2003, 301 p. (en ruso).
- Krilova N.E.** *Ispanskiy yazik. Leksicheskaya tema "Bibleyskaya terminologiya v kontekste kul'turi"* Moscú: Ed. Moskovskogo Instituta Mezhdunarodnij Otnosheniy, 2002, 280 p. (en ruso).
- Latinoamerikanskiye diaspori v Soediniionnij Shtataj Ameriki.* Moscú, 2003 (en ruso).
- Loyola I.** *Rasskaz palomnika o svoey zhizni, ili "Avtobiografiya" Sv. Ignatiya Loyoli.* Moscú: Kolledzh filosofii, teologii i istorii Sv. Fomi Akvinskogo v Moskve, 2002, 252 p. (en ruso).
- Madariaga S. de.** *Anglichane, frantsuzi, ispantsi.* San Petersburgo, 2003, 244 p. (en ruso).
- Medvedenko A. V.** *Smert', okruzhionnaya krasotoy. Rasskaz ochevidtsa o korride, flamenko, karnavalaj, ob ispantsaj i Ispanii bez Franco.* Moscú: Ed. Krug prestizh, 2003, 476 p. (en ruso).
- Mijéeva N.F.** *Ispanskiy yazik na territorii yugo-zapadnij shtatov Ameriki.* Moscú: Izd. Rossiyskogo Universiteta Druzhbi Narodov, 2002, 184 p. (en ruso).
- Obraz Peterburga v Ispanii. Antología.* Edición de Vsévolod Bagnó. San Petersburgo: Ed. Symposium, 2003, 254 p. (en ruso).
- Ortega y Gasset J.** *Etiudi o lyubvi.* Edición de Vsévolod Bagnó. San Petersburgo: Ed. Ivana Limbaja, 2003, 415 p. (en ruso).
- Poeziya magov.* Edición de Viktor Andreev. San Petersburgo: Ed. Azbuka, 2003, 540 p. (en ruso).
- Sankt-Peterburg - okno v Iberoameriku (San Petersburgo - ventana abierta a Iberoamérica).* San Petersburgo: 2003, 474 p. (en ruso).

Simonova L.N. *Finansovaya liberalizatsiya. Chiliyskiy variant*. Moscú: Ed. Instituta Latinskoy Ameriki, 2003 (en ruso).

Situación lingüística en América Latina: Pasado y actualidad. Moscú: Instituto de Latinoamerica, 2003, 162 p.

CRÓNICA DEL HISPANISMO

Ibero-romanística v sovremennom mire: Nauchnaya paradigma i aktual'niye zadachi. Moscú, 4-5 de marzo, 2003.

Congreso Internacional "San Petersburgo - ventana abierta a Iberoamérica". San Petersburgo, 11-12 de abril, 2003.

XXV Lecturas Cervantinas. San Petersburgo, Fundación "Cervantes" de San Petersburgo. 14-15 de abril, 2003.

SUIZA

Yvette Bürki

Universität Basel

Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos

BIBLIOGRAFÍA

MONOGRAFÍAS Y EDICIONES

Alvar, Carlos. *La Entrada en España. Poema épico del siglo XIV en francoitaliano*. Introducc. y versión de C. A. Valencia: Ediciones Grial, 2003.

Alvar, Carlos & Jenaro Talens (coord.). *Herrumbrosas lanzas. 69 versions d'un fragment de Bacchylide de Céos*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2003.

Alvar, Carlos & José Manuel Lucía Megías. *Diccionario filológico de Literatura Medieval. Textos y transmisión*. Madrid: Castalia, 2002.

Alvar, Carlos & Jenaro Talens (coord.). *L'Enfer, c'est les autres? 51 versions d'un poème d'amour de Nizâr Qabbânî*. Genève: Les éditions du Pernoud, 2002.

Alvar, Carlos, José Manuel Lucía Megías & Beatrice Schmid (coord.). *Vier Mal vier Streifen. Cuatro coronas con cuatro barras*. Basel: Romanisches Seminar, 2002.

Alvar, Carlos (dir.). *El Camino de la Lengua Castellana*, 2a. ed. Logroño: Fundación Camino de la Lengua Castellana, 2002.

Andres-Suárez, Irene. *La emigración en el mundo hispánico hoy: huellas literarias*, núm. monográfico de la revista *Quimera* 231, 2003.

Andres-Suárez, Irene. *Geografía mestiza*, tema monográfico de *Blanco y Negro Cultural*, ABC, 6-12-2003, pp. 4-7.

Andres-Suárez, Irene, Marco Kunz & Inés d'Ors (eds.). *La inmigración en la literatura española contemporánea*. Madrid: Verbum, 2002, 356 págs.

- Brandemberger, Tobias.** *Martin Luther, Sendbrief vom Dolmetschen / Del arte de traducir.* Edición bilingüe de T. B. Madrid: Caparrós, 2002 (Voces de papel, 1).
- Colón, Germán & Andrés Colón.** *La enseñanza del latín en la baja Edad Media. Estudio y edición sinóptica de Fliscus, con sus correspondencias en italiano, español, catalán y francés.* Madrid: Gredos, 2003.
- Colón, Germán & Josep Torno.** *L'Ornithologia rossellonesa de Pere Barrere (1745).* Castelló: Societat Castellonenca de Cultura, 2003.
- Colón, Germán.** *El Lexicon puerile (1560) de Lorenzo Palmireno.* Barcelona: PPU, 2003.
- Colón, Germán.** *De Ramon Llull al Diccionari de Fabra. Acostament lingüístic a les lletres catalanes.* Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2003.
- Colón, Germán.** *Para la historia del léxico español, 2 vols.* Madrid: Arco/Libros, 2002.
- Colón, Germán.** *Furs de València. Estudi Filològic, vol. IX.* Barcelona: Barcino, 2002 («Els Nostres Clàssics», núm. 138).
- Colón, Germán.** *Martí de Viciana, Libro de alabanzas.* Borriana: Ajuntament de Burriana, 2002.
- Cordone, Gabriela, Tatiana Crivelli & Yasmina Foehr-Janssens (eds.).** *Femme et littérature,* núm. monográfico de la revista *Versants* 46, 2003.
- Eberenz, Rolf & Mariela de La Torre.** *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII.* Lausanne: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos, 2003 (*Hispanica Helvetica*, 14), 277 pp.
- Hess, Rainer, Gustav Siebenmann & Tilbert D. Stegmann.** *Literaturwissenschaftliches Wörterbuch für Romanisten (LWR), 4 ed.,* revisada y ampliada. Tübingen: Francke, 2003, 365 pp.
- Jiménez Ramírez, Félix.** *Creatividad en el léxico agrícola andaluz. Estudio lingüístico del vocabulario de los cultivos subtropicales.* Málaga: Universidad, 2002.
- Kunz, Marco.** *Juan Goytisolo. Metáforas de la migración.* Madrid: Verbum, 2003.
- Lara, Antonio.** *Fray Luis de León, Poesía Completa: Concordancias e Índice de palabras.* Lausanne: Anejo II de *Hispanica Helvetica*, 2003.
- Lienhard, Martín.** *Titu Kusi Yupanki. Der Kampf gegen die Spanier.* Edición, introducción, comentarios y traducción de M. L. Düsseldorf: Patmos, 2003 (nueva edición de: *Titu Cusi Yupanki. Die Erschütterung der Welt.* Olten-Freiburg i. Br., 1985).
- Lienhard, Martín.** *La voz y su huella, 4a. edición (definitiva).* Chiapas: Ediciones Casa Juan Pablos y Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, 2003.
- Lienhard, Martín (ed.).** *Ritualidades latinoamericanas: un acercamiento interdisciplinario / Ritualidades latinoamericanas: uma aproximação interdisciplinar.* Madrid-Frankfurt a. M.: Vervuert Iberoamericana, 2003.
- López de Abiada, José Manuel & José Belmonte Serrano (eds.).** *Nuevas tardes con Marsé. Estudios sobre la obra literaria de Juan Marsé.* Murcia: Nausicaa, 2002, 280 págs.
- López de Abiada, José Manuel & José Belmonte Serrano (eds.).** *Sobre héroes y libros. La obra narrativa y periodística de Arturo Pérez-Reverte.* Murcia: Nausicaa, 2003, 446 págs.
- López de Abiada, José Manuel & Gustav Siebenmann.** *Spanische Lyrik des 20. Jahrhunderts, Spanisch/Deutsch, 5a ed.,* revisada y ampliada. Stuttgart: Philippe Reclam jun., 2003, 559 págs.
- López de Abiada, José Manuel & Augusta López Bernasocchi (eds.).** *De héroes y tempestades. Ensayos sobre la obra de Juan Manuel de Prada.* Madrid: Verbum, 2003.
- López de Abiada, José Manuel & Judith Hofstetter (eds.).** *Literatura y cine,* tema monográfico de la revista *Hispanorama* 95, 2002, pp. 9-36.

- López de Abiada, José Manuel & Jenaro Talens (eds.).** *Réécritures. Les relations interdiscursives entre cinéma et littérature*, núm. monográfico de la revista *Versants* 42, 2002.
- Phillips-López, Dolores (ed.).** *Cuentos fantásticos modernistas de Hispanoamérica*. Madrid: Cátedra (Letras Hispánicas), 2003.
- Schmid, Beatrice (dir.).** “*Sala de pasatiempo*”: *Textos judeoespañoles de Salónica impresos entre 1896 y 1916*. Basel: Romanisches Seminar, 2003 (ARBA - Acta Romanica Basiliensia, 14), 237 pp.
- Siebenmann, Gustav.** *Suchbild Lateinamerika. Essays zur interkulturellen Wahrnehmung. Zu seinem 80. Geburtstag herausgegeben von Michael Rössner*, año de de la revista *Iberoromania* 19, 2003.

ACTAS Y REVISTAS

- Alvar, Carlos, Fernando Gómez Redondo & Georges Martin (eds.).** *El Cid: De la Materia Épica a las Crónicas caballerescas. Actas del Congreso Internacional «IX Centenario de la muerte del Cid»*. Alcalá de Henares: Universidad, 2002.
- Alvar, Carlos & Beatrice Schmid (eds.).** *Actas del III Encuentro Internacional de Filólogos Noveles (Valencia, 10 de abril de 2002)*. Basel/Alcalá de Henares: 2003, 206 pp.
- Andres-Suárez, Irene & Ana Casas (eds.).** *Enrique Vila-Matas. Actas del «Grand Séminaire» de Neuchâtel, 2-3 de diciembre de 2002*, en: *Cuadernos de Narrativa*, VII. Zaragoza: Pórtico, 2003, 164 pp.
- Boletín Hispánico Helvético: Historia, teoría(s), prácticas culturales*. Département de langues et de littératures romanes de la Université de Genève & Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos: Editorial Visor, núm. 0 (primavera-otoño 2002)
- Boletín Hispánico Helvético: Historia, teoría(s), prácticas culturales*. Département de langues et de littératures romanes de la Université de Genève & Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos: Editorial Visor, núm. 1 (primavera 2003)
- Boletín Hispánico Helvético: Historia, teoría(s), prácticas culturales*. Département de langues et de littératures romanes de la Université de Genève & Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos: Editorial Visor, núm. 2 (otoño 2003).

CRÓNICA DEL HISPANISMO

CONGRESOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

- Jornadas Hispánicas 2003: *Del terruño o el barrio a la aldea planetaria/ Da terra ou do bairro à aldeia planetária*. Literaturas de América Latina, el Caribe y África. (Universität Zürich, 28 y 29 de noviembre de 2003). Coordinación: Martín Lienhard.
- «Grand Séminaire de Neuchâtel». Coloquio internacional *Javier Marías*. (Université de Neuchâtel, 10-12 de noviembre de 2003). Coordinación: Irene Andres-Suárez.
- IV Coloquio Internacional de Literatura Fantástica: *Lo fantástico en el espejo*. (Universität Basel, 22-24 de septiembre de 2003). Coordinación: Marco Kunz, Ana María Morales & José Miguel Sardiñas.
- «Grand Séminaire de Neuchâtel» Coloquio internacional *Enrique Vila-Matas*. (Université de Neuchâtel, 2 y 3 de diciembre 2002). Coordinación: Irene Andres-Suárez.
- Jornadas Hispánicas 2002: *I Centenario del nacimiento de Rafael Alberti* (Universität Sankt Gallen, 29 y 30 de noviembre de 2002). Coordinación: Jaime Siles.

UCRANIA

Belovolov Yuriy Grigorievich
Universidad Nacional de Donetsk

BIBLIOGRAFÍA

Belovolov, Yuriy G. *Los Movimientos obreros en Cuba (1933-1952) / Rabochee dvizhenie na Kubyie (1933-1952)*. Donetsk: Ediciones «Cassiopeya», 2000. 245 pp. (en ruso)

Belovolov, Yuriy G. “La Ilustración y las Reformas en España: historia y contemporaneidad”, *Istorychny y politologichny doslidjenya / Las investigaciones históricas y politológicas*, Ediciones Universitarias de Donetsk, 2000, N 2/4/, pp. 152-159 (artículo en ruso).

Belovolov, Yuriy G. “Procesos migratorios en Ucrania en los años 90 del siglo XX”, *Istorychny y politologichny doslidjenya / Las investigaciones históricas y politológicas*, Ediciones Universitarias de Donetsk, 2000, N 2/4/, pp. 158-164 (artículo en ruso).

Belovolov, Yuriy G. “España y españoles en la historia y en el mundo contemporáneo”, *Trabajos científicos de la Universidad Nacional de Donetsk. - Serie “Relaciones Internacionales”*. Edición 2, Donetsk, 2002, pp. 154-161 (artículo en ruso).

Belovolov, Yuriy G. “Desarrollo del turismo en España: historia y contemporaneidad”, *Istorychny y politologichny doslidjenya / Las investigaciones históricas y politológicas*, Ediciones Universitarias de Donetsk, 2003, N 3-4 [15-16], pp. 313-319 (artículo en ruso).

CRÓNICA DEL HISPANISMO

La Sociedad Regional de Donetsk de Ucrania del Este, cuyo presidente es Yuriy G. Belovolov, fue fundada en vísperas del 500 Aniversario del Descubrimiento de América (mayo de 1992). La Sociedad tiene como objetivo estrechar los lazos de amistad, difundir y propagar la cultura de España en Ucrania, y servir de centro difusor e impulsor de los contactos científicos, culturales y económicos de nuestros pueblos. La región de Dombas es la cuenca carbonífera e industrial más importante de Ucrania.

Se han realizado exposiciones de literatura iberoamericana y contactos científicos con España. Del 24 al 30 de noviembre de 1997 se llevó a cabo un Festival de Cultura española consagrado al 60 aniversario del nacimiento de S. M. el Rey Don Juan Carlos I y al 30 aniversario del nacimiento del Príncipe Heredero Don Felipe. La población de nuestra región conoce la cultura de Lope de Vega y Cervantes, de Goya y Velázquez, de Picasso y Salvador Dalí.

En marzo de 1999 nuestra sociedad «Ucrania-España» preparó y realizó los Días de Cultura Española consagrados al 60 Aniversario del nacimiento de Su Majestad la Reina Doña Sofía con una exposición de literatura española, conciertos, transmisiones por radio y TV «Por museos de España», estreno de películas españolas en cine y comunicaciones sobre cultura española.

En el abril de 2000 la sociedad preparó y realizó los Días de Cultura Española consagrados a la Semana Santa Católica en España con conciertos de apertura y clausura, una exposición de literatura española, estreno de películas españolas, comunicaciones sobre el tema: «España en el mundo contemporáneo», transmisiones por radio y TV de música y canciones españolas, etc.

En octubre de 2001 la sociedad preparó y realizó los Días de Cultura Española consagrados al XXV Aniversario de la proclamación de la Monarquía en España. En el programa tuvieron lugar conciertos de apertura y clausura de los artistas y estudiantes, una rica exposición de literatura editada en España, la exposición “La Constitución y el Rey”, el mural “Monarquía Española: XXV años al servicio del pueblo”, la comunicación “Música española en el contexto de la cultura mundial”, la mesa redonda “Descubrimiento de América. Encuentro de dos Civilizaciones”, etc.

G. GRILLI, *MODELLI E CARATTERI DELL'ISPANISMO ITALIANO*, VIAREGGIO, BARONI, 2002.

Un hispanismo que intenta dilucidar cómo se han formado sus instrumentos metodológicos y su memoria, que se interroga de forma problemática y crítica, es sin duda una corriente de estudios vital. Pienso en las sucesivas intervenciones fomentadas por la Asociación de Hispanistas Italianos, que no sólo ha reunido varios repertorios bibliográficos de sus socios (los más recientes: *Repertorio bibliografico degli ispanisti italiani*, a cura di Paola Elia, Chieti, Università "G. D'Annunzio", 1992; *Repertorio bibliografico degli ispanisti italiani*, Integrazione (fino al 1996) e Aggiornamento (1997-1999), a cura di A. Cancelliere, R. Londero e L. Selvaggini, Padova, Unipress, 2001), sino que ha trazado en varios casos la historia y las peculiaridades metodológicas de los estudios italianos sobre la península gemela (Associazione Ispanisti Italiani, *L'apporto italiano alla tradizione degli studi ispanici*, Nel ricordo di Carmelo Samonà, Napoli 30-31 gennaio- 1 febbraio 1992, Roma Istituto Cervantes, 1993; L. Dolfi, *Storia dell'A.ISPI (Associazione Ispanisti Italiani) 1973-1997*, Roma, Bulzoni Editore, 1998).

A estas reseñas casi institucionales se une ahora el interesante volumen de Giuseppe Grilli, cuyo título ya subraya el tipo de análisis llevado a cabo: "Modelli" y "Caratteri", o sea por un lado las formas metodológicas adoptadas, y por el otro los resultados del enfoque problemático de los estudiosos. Cuidadoso observador de las novedades editoriales italianas de interés hispanístico, Grilli reúne aquí "interventi di diversa natura elaborati nel corso degli ultimi anni; alcuni di essi sono stati già pubblicati [...] Gli altri hanno avuto una veste giornalistica in forma di articoli, [...] qualcuno è servito come canovaccio per interventi orali" (como subraya una nota inicial, p. 9). A pesar de responder a ocasiones que pueden parecer episódicas, los estudios recopilados comparten una tónica común, el análisis apasionado que proporciona cohesión a las intervenciones y las amalgama en un recorrido compacto.

La conciencia crítica de Grilli aparece bien perfilada en la nota de cubierta, donde subraya la importancia del hispanismo en la cultura italiana del siglo XX; sin embargo, "esso appare come in ombra, collocato all'interno di una visione italiana che vuole la cultura spagnola [...] capro espiatorio di una leggenda nera non del tutto sommersa dal progresso delle ricerche". Nos consuela sólo la presencia de una línea de estudios, donde "si intravede in filigrana l'affermazione dei maggiori scrittori spagnoli come dei classici moderni".

El libro empieza con seis "semblanzas" de hispanistas fallecidos: Carmelo Samonà, Cesare Acutis, Giovanni Allegra, Dario Puccini, Lore Tearracini, Oreste Macri (pp. 13-43). Amigos y maestros que han orientado, cada uno a su modo, el hispanismo italiano, que añoramos, y cuyas pautas en ocasiones seguimos todavía. Recordaré que a ellos hay que sumar –desgraciadamente– a Stefano Arata, que nos ha dejado tan joven, pero que ha conseguido marcar los estudios sobre el teatro del Siglo de Oro.

A continuación se recopila una serie de reseñas a manuales y colecciones de textos, que constituyen la base del conocimiento de la literatura española para los italianos (pp. 45-69: "Manuali e strumenti"); siguen intervenciones alrededor de estudios especializados sobre autores como Cervantes o Calderón (pp. 71- 110: "Temi e percorsi dell'ispanismo"), y las relativas a la recepción italiana (pp. 111-184: "La ricezione dei classici").

El volumen será indispensable no sólo para seguir los pasos del hispanismo italiano, sino también para los estudiosos que quieran integrar en sus propias investigaciones los resultados conseguidos en Italia, operación no siempre presente, sobre todo en la crítica anglosajona. Más allá de esta útil ayuda bibliográfica, el libro de Grilli constituye en su conjunto una reseña metodológica del trabajo realizado por la crítica italiana. Leyéndolo he vuelto a recorrer más de veinte años de estudios, modas críticas, operaciones culturales: la lectura me ha dejado la exacta conciencia de lo que hemos llevado a cabo y al mismo tiempo la añoranza de lo perdido; y me ha dado la medida de la generosidad de Grilli, de su atención halagüeña y vigilante.

Quizás le veo al volumen una única limitación: la escritura es tan refinada y a veces tan críticamente italiana, alusiva y elusiva, que al lector desproveído, que no domine perfectamente las ambivalencias del idioma del Dante, se le podrían escapar algunas alusiones no totalmente explícitas. Sin embargo esta característica incrementa el interés del texto para los hispanistas italianos, que lo pueden leer como una novela *à clef*, según advierte la misma nota de cubierta: «L'ispanismo italiano ha raggiunto un prestigio dovuto a singole personalità [...] protagonisti di questo libro che l'autore vorrebbe si leggesse come un racconto».

Maria Grazia Profeti
Universidad de Florencia

Saludamos en estas páginas el nacimiento de una nueva revista, publicada por el *Instituto de Estudos Ibéricos* de la Facultad de Letras de Oporto con periodicidad anual, que manifiesta su vocación peninsular no sólo en el explícito título, sino en la composición de sus consejos de dirección y de redacción, así como del consejo consultivo, en los que encontramos, entre el más largo elenco de profesores portugueses, a no pocos ilustres nombres españoles, singularmente de universidades como la de Salamanca o la Universidad Complutense de Madrid. Profesores hispanos en tierras lusitanas, investigadores lusos en tierras españolas, o estudiosos de ambos lados de la frontera común en otras instituciones del mundo, colaboradores todos de estas páginas, son prueba del ideario de esta revista, presentada por sus directores como una ventana abierta al estudio de la cultura de la Península Ibérica en su sentido más amplio (literatura, artes, pensamiento, prácticas culturales), desde distintas perspectivas y metodologías, en sus distintas lenguas, y con especial predilección por los trabajos que se ocupan de las relaciones hispano-portuguesas, tanto en el ámbito europeo como en el americano.

Las páginas de *Península* se abren a futuras colaboraciones en forma de artículos, bibliografías y reseñas según las normas de presentación expuestas en la pág. 448, si bien este número 0 presenta peculiaridades organizativas bien comprensibles. Tan sólo la lista de «Libros recibidos» prefigura una sección fija de próximas entregas, mientras que el resto está ocupado por las actas del Coloquio Internacional «Entre Portugal e Espanha. Relações Culturais (Séculos XV-XVIII)», celebrado en la universidad portuense en octubre de 2002 en homenaje a José Adriano de Freitas Carvalho, profesor de literatura española y portuguesa del mismo *Instituto de Estudos Ibéricos* y figura glosada en el «Encomium» que precede a las colaboraciones del congreso. Hasta 28 artículos, escritos en español, portugués o francés por profesores que en su día colaboraron con el homenajeado o compartieron con él intereses o áreas científicas, conforman este número de la revista. Todos ellos (con la salvedad de Diogo Ramado Curto y José Luis Peset) ofrecen también un *abstract* en inglés de su trabajo [págs. 443-446]. El orden de presentación es *grosso modo* el de la cronología de los temas tratados, que van desde asuntos varios del siglo XV al primer tercio del siglo XIX, más allá de lo anunciado por el título, con la salvedad de la conferencia del propio Freitas Carvalho, que rompe la lógica predeterminada por su carácter de broche de oro. La valoración de los artículos se realiza mejor, no obstante, si los consideramos por familias temáticas.

La investigación histórica estricta es el campo de estudio de varias de las ponencias. La de Luís Adão de Fonseca analiza la política cultural de los Avis, orientada a la legitimación de la dinastía y a su promoción como modelo familiar como sustento ideológico a la política de oposición a los reyes de Castilla [págs. 53-61]. Precisamente la imagen de los monarcas portugueses de esta casa en los autores castellanos del siglo XV es la materia tratada por Adeline Rucquoi [págs. 39-51], quien ha leído a numerosos cronistas y literatos en busca de páginas laudatorias de los reyes lusos. María Eugenia Díaz Tena estudia el trasfondo histórico de los milagros de la Virgen de Guadalupe relacionados con Alfonso V, según los relatan los manuscritos conservados en los archivos del monasterio extremeño [págs. 63-70]. Luís de Sá Fardilha presenta una semblanza del procastellanismo político de Francisco de Sá de Meneses, conde de Matosinhos, personaje de la corte portuguesa y valedor de los intereses de Felipe II [págs. 201-208]. Ya en el siglo XVII, Jacobo Sanz Hermida recoge testimonios documentales del viaje de Felipe III a Portugal en las conflictivas fechas que siguen a la caída del duque de Lerma [págs. 289-319], y Diogo Ramada Curto repasa la literatura polémica en torno a la restauración de la corona portuguesa en la figura de Juan IV para destacar ideas políticas, jurídicas e históricas y subrayar la tendencia a atribuir a personas con nombre propio la responsabilidad de las circunstancias históricas [págs. 321-336]. Cierra el ciclo histórico el breve trabajo de Luís A. de Oliveira Ramos, que propone un estudio paralelo de la evolución del movimiento político liberal en ambos países, con especial atención al momento histórico del trienio 1820-1823 [págs. 413-419].

De corte histórico son otros trabajos que abordan aspectos sociales o institucionales. El artículo de María Isabel Barbeito Carneiro trae un elenco de mujeres españolas y portuguesas vinculadas por matrimonio a la corona del país vecino, y de numerosos personajes de la corte, algunos tan representa

tivos como Isabel Freyre [págs. 209-224], en uno de los varios artículos de este congreso que dan fe del creciente interés por la temática femenina. En cuanto a las instituciones, tres artículos se centran en la universidad. Mario Peset relata los orígenes de la Universidad de Coimbra e identifica su especificidad frente al resto de las grandes universidades europeas como Salamanca, Bolonia o París [págs. 71-85]. José Marques, por su parte, estudia las razones por las que, a lo largo de los siglos XVI y XVII, un gran número de estudiantes del norte de Portugal asistieron a las aulas de la Universidad de Salamanca, algunos de los cuales llegaron a ocupar cargos docentes [págs. 87-105]. La reforma de los estudios en la Universidad de Coimbra, con la introducción del latín, el griego y el hebreo, trajo consecuencias en las disciplinas teológicas sobre las que reflexiona Manuel Augusto Rodrigues [págs. 107-117], quien compara el acercamiento al *Cantar de los Cantares* de fray Luis de Montemaior con el de fray Luis de León. Ya en el siglo XVIII, Zalmira C. Santos da fe de la sintonía de principios entre Gregorio Mayans y el franciscano portugués Manuel do Cenáculo en la correspondencia que mantuvieron a propósito de la elaboración de los estatutos de la Universidad de Coimbra, en la que participó el religioso [págs. 369-380]. El mundo del humanismo tiene también su reflejo en el trabajo de Rogelio Ponce de León Romeo sobre la recepción en España de la gramática del portugués Manuel Álvares, de gran repercusión a lo largo de todo el siglo XVII en los colegios de los jesuitas [págs. 119-145], y en la semblanza que de Marcos de Roelas y Paz, calígrafo español y tutor de los hijos menores de Juan V de Portugal, realiza Ana Martínez Pereira [págs. 355-368]. Las academias ilustradas son otras de las instituciones abordadas en este número: José Luis Peset establece una comparación entre dos academias de dedicación científica, la *Real Academia Médica Matritense* y la *Real Academia de Ciencias* creada por la reina María I [págs. 391-400]; y María Luísa Malato Barralho analiza el texto fundacional de la *Real Academia Quirúrgica* de Oporto y señala la influencia de sus planteamientos cosmopolitas en la redacción de numerosos estatutos y de textos científicos y literarios posteriores [págs. 401-412].

La religión, otro de los aspectos socio-culturales centrales de la Edad Moderna, ocupa a Isabel Marujão en un artículo sobre María de San José, discípula de santa Teresa y fundadora del carmelo descalzo en Portugal, orden que mantuvo su unidad a ambos lados de la frontera hasta su escisión en 1773 [págs. 241-260]. Por otro lado, Pedro Vilas Boas Tavares relata un episodio de persecución inquisitorial de la herejía molinista en la figura del franciscano Alejandro de Murcia, activo en la corte lisboeta del archiduque Carlos de Austria durante el periodo de la Guerra de Sucesión [págs. 318-389].

Las cuestiones literarias son asunto de siete de los trabajos incluidos en la revista, con una preponderancia de los estudios comparatistas y de repercusión de autores peninsulares en el país vecino. Siguiendo un orden cronológico, encontramos el trabajo de María Isabel Toro Pascua sobre el libro atribuido a un autor alemán llamado Juan de Unay, que gozó de extraordinaria repercusión en toda la península a lo largo del siglo XV, como tantos otros textos de naturaleza profética, gracias sobre todo a su uso político como panfleto de propaganda procastellana en el reino de Portugal [págs. 29-37]. Avanzamos en el siglo XVI con el estudio de Jorge Osório sobre la presencia en la obra de Camões de Ausias March, autor al que pudo leer a través de la traducción castellana de Jorge de Montemor y con el que tuvo no pocas afinidades filosóficas, ya desveladas por los comentarios clásicos de Faria e Sousa [págs. 171-183]. Tenemos también la presentación, índices incluidos, que Víctor Infantes hace del *Libro de sonetos y octavas de diversos autores* (1598), cancionero bilingüe que se conserva manuscrito y que contiene los nombres más destacados de la poesía peninsular, por lo que se convierte en rica muestra de las corrientes literarias del siglo [págs. 185-200]. El artículo de Nieves Baranda, por su parte, aborda el relato histórico épico de Bernarda Ferreira de Lacerda, *España libertada* (1618), publicado en Lisboa y dedicado a Felipe III; pero, con un espíritu reivindicativo, insiste más en las circunstancias de difusión y recepción de la obra motivadas por ser obra de una mujer, que en el contenido o análisis de la obra [págs. 225-239]. Dos artículos se ocupan de sendas obras de Francisco Manuel de Melo y de su posible relación con otros autores españoles, pero en sentido inverso. Por un lado, María Lucília Gonçalves Pires, subraya la proximidad filosófica, moral y estructural de *El mayor pequeño*, tratado sobre san Francisco de Asís, con la *Vida de San Pablo* de Quevedo (1647), si bien no hay una demostración detallada, sino una mera exposición de conclusiones tras el cotejo [págs. 335-344]; por otro lado, María de Lurdes Correia Fernandes ofrece datos de la repercusión de la

Carta de guía de casados del propio Melo (1651), traducida y reeditada en el XVIII, en el contexto de preocupación por los temas matrimoniales, por su carácter de ejemplario práctico para la vida cotidiana en un estilo sintético y agudo [págs. 345-353]. Cierra este conjunto de artículos dedicados a la historia literaria, y toda la revista, como hemos apuntado más arriba, la conferencia de Freitas Carvalho sobre la deudas contraídas por el *Epítome de la elocuencia española* de Francisco José Artiga (1692), retórica de amplia difusión en todo el siglo siguiente, con *A corte na aldeia* de Francisco Rodrigues Lobo (1619), y muy especialmente en todo lo referido a los consejos sobre una nueva retórica civil de la conversación alejada de los modelos cortesanos [págs. 423-441].

Por último, hemos de considerar tres artículos de contenido afín a la literatura, pero que entran de lleno en la historia del libro o en el campo de los estudios socio-literarios relacionados con la historia de la lectura o de las prácticas escriturarias. Dos de ellos están dedicados a las bibliotecas áureas: el de Fernando Bouza a la de don Duarte de Braganza, noble portugués vinculado a la corona de Castilla en el periodo de los Felipes, cuya biblioteca inventariada arroja relevante información sobre la cultura de la nobleza peninsular en la época moderna [págs. 261-288]; el de Pedro M. Cátedra se ocupa de un *corpus* de inventarios más amplio, el de bibliotecas de Valladolid entre 1525 y 1599, y trata de desentrañar los rasgos específicos de las bibliotecas que fueron propiedad de mujeres, en un intento de deslindar el concepto de «libros de mujeres» [págs. 13-27]. Por último, Antonio Castillo Gómez se ocupa de la lectura y la escritura en la prisión de la Inquisición de Córdoba, y aporta materiales gráficos de las prácticas de escritura, desde los memoriales y cartas de súplica a los *graffiti* [págs. 147-170].

En definitiva, hemos de aplaudir sin paliativos esta iniciativa de uno de los centros más activos del hispanismo portugués. Esperemos que a partir de su próxima cita anual cuente con trabajos de igual o mayor interés, al mismo tiempo que deseamos se abra a otras épocas y a los ricos intercambios culturales entre ambos países desarrollados en territorio americano.

Luis Sánchez Laílla
Universidad de Zaragoza

¹ Véase el estado de la cuestión de María Fernanda de Abreu, «El Hispanismo en Portugal», en Joaquín Álvarez Barrientos (ed.), *El Hispanismo que viene*. *Arbor*, CLXVIII, 664 (abril 2001), págs. 589-593, con un repaso de la producción, de las aportaciones al estudio de la literatura y de las principales tendencias y líneas de investigación en el momento considerado. La autora presta también su atención a los centros de investigación y a la organización de los estudios hispánicos en el propio país.

Agenda del hispanista

LA BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES RINDE HOMENAJE A LOS HISPANISTAS

La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes surge con una orientación hacia iniciativas que universalicen el conocimiento, por un lado, y que favorezcan la difusión de la cultura hispana, por otro, habiéndose convertido en poco tiempo en la biblioteca de referencia en Internet de las culturas hispánicas. Concebida por la Universidad de Alicante y puesta en marcha en 1999 gracias al apoyo del Grupo Santander y la Fundación Marcelino Botín, está presente en la actualidad en ocho países hispanoamericanos través de la creación de portales con las instituciones culturales y educativas más importantes.

www.cervantesvirtual.com es una herramienta muy valiosa para expertos y estudiantes de humanidades y de las lenguas hispánicas. Algunas de las características actuales de la Biblioteca confirman este hecho:

Más de doce mil textos de nuestro patrimonio bibliográfico.

Más de una treintena de bibliotecas de autores clásicos y contemporáneos, que permiten encontrar, de forma ordenada y seleccionada, los recursos de aquellos autores más importantes del mundo hispano.

Un servicio de edición electrónica de trabajos de investigación.

Dentro de la investigación: apartados para archivos, documentos específicos, secciones de hemeroteca, documentos raros y valiosos...

Herramientas lingüísticas de gran valor para el investigador que ayuda a realizar búsquedas de textos, análisis de concordancias, diccionarios, etc.

El directorio de recursos bibliográficos más importante del mundo, con cerca de cuatro mil enlaces clasificados de recursos de todo tipo, relacionados con los libros, la investigación, o las bibliotecas.

Asimismo, la Biblioteca quiere rendir tributo a la importante labor desempeñada por los numerosos hispanistas repartidos por todo el mundo en el conocimiento y difusión de la cultura española e hispanoamericana con la creación del portal "Homenaje a Hispanistas". Cualquier tipo de homenaje puede ser válido, pero consideramos que el más efectivo es aquel que propicia una mayor difusión de la labor de investigación realizada por los hispanistas. Nuestro objetivo con este portal (www.cervantesvirtual.com/portal/hispanistas/) es, por lo tanto, la reedición digital de sus investigaciones, poniéndolas así a disposición de la comunidad científica y los numerosos alumnos que podrán consultar las obras de sus maestros, a menudo de difícil acceso.

El investigador trabaja para incrementar el conocimiento y la Biblioteca pone a su disposición una plataforma que posibilita lo que hasta hace poco era una quimera. Esta confluencia ha permitido contar con las obras de un destacado grupo de hispanistas. Tanto ellos como sus herederos o albaceas han prestado una ayuda imprescindible. La agradecemos en nombre de una comunidad científica y numerosos alumnos que disponen gracias a este portal de una bibliografía fundamental para sus tareas.

Arturo Casas

Universidade de Santiago de Compostela

En el número anterior del *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas* publicó José Enrique Laplana su guía "Aproximación al hispanismo en Internet" (*BAIH*, 9, 2002, pp. 183-191). Ésta que ahora se presenta en relación con la Teoría de la literatura y la Literatura comparada puede verse como un complemento que, para no caer en reiteraciones, evitará insistir en los antecedentes y en las argumentaciones presentadas con buen criterio por Laplana. De modo que doy por expuestas y razonadas tanto la justificación sobre la conveniencia de hacer uso de estas herramientas en nuestro trabajo docente y de investigación como la pertinencia de consultar, y tener siempre a mano, la nutrida bibliografía técnica que en los últimos años se ha ido acumulando sobre las diversas aplicaciones de Internet y las nuevas tecnologías al ámbito del hispanismo, una representación de la cual figuraba anotada en el artículo referido. Tengo muy presentes asimismo los recursos recomendados en la página web de la AIH (<http://www.dartmouth.edu/~aih/recursos/portales.htm>), con relación de centros, asociaciones, instituciones, portales tan señalados como la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, la Latin American Data Base... y en particular el apartado "Internet para hispanistas. Los mejores enlaces", a cargo de Julián Acebrón (Universitat de Lleida) y Carlos Ramos (Wellesley College).

En consecuencia, me ha parecido oportuno no separarme en exceso de la organización interna del muestrario al que éste complementa, por lo que he clasificado las páginas recomendadas en los ocho apartados siguientes: 1) portales y páginas de carácter general; 2) portales y páginas especializadas; 3) páginas monográficas sobre escuelas o teóricos; 4) asociaciones, centros e instituciones; 5) diccionarios y enciclopedias; 6) bibliografías y repertorios de textos; 7) revistas con acceso en línea y 8) hipertextualidad y ciberliteratura. Se ha comprobado que todas las páginas mencionadas están activas a comienzos de enero de 2004, momento en el que cierro este directorio.

Lo que algunos especialistas han catalogado como *expansión* postmoderna de los Estudios literarios, y en sentido específico de la Teoría de la literatura y la Literatura comparada, adquiere patencia explícita en las páginas web aquí escogidas. La interdisciplinariedad y la transdisciplinariedad aparecerán a cada poco porque ése es el rumbo en el que estamos. A tal efecto se ha intentado que la selección refleje de modo proporcionado la realidad académica de las áreas de conocimiento implicadas y de la producción científica que de ellas surge, que en cualquier caso es obvio que sigue siendo muy distinta en las universidades norteamericanas, latinoamericanas y europeas. Se incorporan por tanto no sólo referencias teórico-comparadas, retóricas, teatrológicas o semióticas sino también hermenéuticas, estéticas, sociológicas, culturoológicas, imagológicas, sobre teoría de la traducción, Media Studies, Semiótica visual, Estudios filmicos y otras disciplinas emergentes o consolidadas a lo largo de los últimos decenios. La localización de los sitios es mayoritariamente norteamericana, de ahí que el inglés sea la lengua más representada en la selección.

Cualquier muestrario de la índole del que aquí se expone sería a fin de cuentas cuestionable en función de parámetros muy diversos. En este nuestro van las páginas que van, pero podrían haber figurado alternativas que resistirían perfectamente la comparación, no hay duda. La red hace posible que todos los caminos vayan a Roma y que Roma esté en todos los caminos, de modo que, a poco ejercicio ambulatorio que como usuarios hagamos, sabemos bien que los paisajes y los lugares que merecen la pena salen al encuentro más de una vez, se dirija uno a donde sea. Por otra parte, los motores de búsqueda son en la actualidad muy precisos y finos, de modo que con algo de pericia o de paciencia todo acaba por encontrarse, haciendo prescindible una dependencia excesiva de guías como la presente. Debe tenerse en cuenta, además, que varios de los sitios elegidos para esta cartografía son en propiedad páginas de recursos y utilidades, muy ricas en información.

Algunas páginas se recomiendan no sólo por su propio interés sino además para dejar constancia expresa de la existencia de la clase a la que pertenecen; así, la que contiene una bibliografía de Pierre Bourdieu o la que incluye un repertorio de colecciones de textos electrónicos en lenguas de la Europa occidental y nórdica.

Las revistas marcadas son casi todas de acceso libre, pero se ha incorporado también alguna de pago, así como otras que dentro de esta última categoría ofrecen extractos relativamente amplios de los artículos publicados (*Critical Inquiry*, por ejemplo). El propósito fue representar un sector amplio de las variantes que la red muestra.

En los ocho apartados se ha procedido a una ordenación alfabética a partir del título de las páginas. Después, tras consignar la dirección electrónica, se ha dispuesto una sucinta descripción de contenidos, la especialidad del sitio, el nombre y la procedencia académica de sus responsables u otras características dignas de ser destacadas.

1. PORTALES Y PÁGINAS DE CARÁCTER GENERAL

CENTRE DE RECHERCHE EN LITTÉRATURE COMPARÉE

<http://www.crlc.paris4.sorbonne.fr/index.html>

Depende orgánicamente de la Université Paris IV-Sorbonne y fue fundado por Pierre Brunel en 1981. Mantiene una serie de grupos de investigación especializados en las relaciones entre música y literatura, mitología literaria, literaturas centroeuropeas y otros.

FABULA. LA RECHERCHE EN LITTÉRATURE

<http://www.fabula.org>

Dirección de Alexandre Gefen (Université de Neuchâtel) y René Audet (Université Laval). Estudios literarios en general y teoría de la ficción literaria. Incluye listas de debate sobre comparatismo y sobre Estudios teatrales, así como un Atelier de Théorie littéraire. Junto con los portales Revues.org y Marges Linguistiques ha desarrollado el motor de búsqueda Aleph (<http://www.aleph.ens.fr>), especializado en Estudios literarios y Ciencias sociales.

LITERARY RESOURCES ON THE NET

<http://newark.rutgers.edu/~jlynch/Lit>

Página de recursos mantenida por Jack Lynch (Rutgers University), con apartados como "Theory", "Theater and Drama", "Hypertext", "Women's Literature and Feminism" o "Ethnicities and Nationalities".

THEORETICAL SOURCES

http://carbon.cudenver.edu/~mryder/itc_data/theory.html

Página mantenida por Martin Ryder (University of Colorado at Denver) que suma apartados como "Constructivism", "Semiotics", "Media Theory" o "Socio-cultural theories".

THEORY.ORG

<http://www.theory.org.uk>

Página de David Gauntlett (University of Bournemouth) centrada en Media Studies, postmodernidad y análisis sobre identidades.

SARAH ZUPKO'S CULTURAL STUDIES CENTER

<http://popcultures.com>

Periodista especializada en nuevos medios, Sarah Zupko desarrolla su trabajo en Tribune Media Services (Chicago). La página incorpora un pequeño archivo de trabajos sobre Teoría de la cultura y ofrece información sobre enlaces relativos a teóricos, publicaciones periódicas, editoras de Teoría literaria y cultural, repertorios bibliográficos, programas académicos, reseñas, listas de distribución y otras utilidades.

THE JOHNS HOPKINS GUIDE TO LITERARY THEORY AND CRITICISM

http://www.press.jhu.edu/books/hopkins_guide_to_literary_theory

Clasificada por teóricos, corrientes, etapas históricas, disciplinas y conceptos. Edición de Michael Groden y Martin Kreiswirth a partir del volumen impreso homónimo (1993).

VOICE OF THE SHUTTLE. LITERARY THEORY

<http://vos.ucsb.edu/browse.asp?id=2718>

Dirigida desde su fundación en 1994 por Alan Liu (University of California, Santa Barbara), VoS ofrece uno de los más completos repertorios de recursos en Teoría de la literatura, Estudios culturales, Literatura comparada, Gender Studies, Estudios filmicos y otras disciplinas humanísticas. El sector marcado específicamente suma enlaces a textos clásicos de Poética y Retórica, Teoría literaria moderna y contemporánea organizada por corrientes, escuelas y teóricos, relaciones de la Teoría con otras disciplinas, publicaciones periódicas, listas de distribución y otras utilidades.

2. PORTALES Y PÁGINAS ESPECIALIZADOS

AESTHETICS ON-LINE

<http://www.aesthetics-online.org/net/ae-web.html>

Página de la American Society for Aesthetics a cargo de Dominic McIver Lopes (University of British Columbia). Incluye bibliografías, información sobre recursos de Estética, nómina de asociaciones y listas de distribución.

AFRICAN STUDIES CENTER

<http://www.africa.upenn.edu>

Página editada por Ali B. Ali-Dinar (University of Pennsylvania) con recursos, bibliografías y proyectos de investigación sobre Black/African Studies.

ARCHIVO VIRTUAL DE SEMIÓTICA

<http://go.to/centro-investigaciones-semioticas>

Página de Juan Magariños de Morentin (Universidad Nacional de La Plata y Universidad Nacional de Jujuy).

BIBLIOTECA VIRTUAL DE ESTUDOS CULTURALS

<http://www.prossiga.br/estudosculturais/pacc>

Coordinada por Heloisa Buarque de Hollanda (Programa Avançado de Cultura Contemporânea, Universidade Federal do Rio de Janeiro), ofrece enlaces a instituciones, publicaciones y otros repertorios centrados en los Estudios culturales y literarios, la Antropología social y cultural, la Sociología y otras disciplinas.

COMPARATIVE LITERATURE WORLDWIDE

<http://www.swan.ac.uk/german/bcla/clww.htm>

Su autor es Duncan Large (University of Wales Swansea). Enlaces a asociaciones, centros y programas de Literatura comparada de más de cuarenta países.

DEPARTAMENTO DE SEMIÓTICA DE LA UNIVERSIDAD DE LUND

<http://www.arthist.lu.se/kultsem/semiotics/indexsp.html>

Artículos y documentos sobre Semiótica visual y Semiótica de la cultura. Dirección de Göran Sonesson.

DISCOURSE IN SOCIETY

<http://www.discourse-in-society.org>

Página de Teun A. van Dijk (Universiteit van Amsterdam), que incluye su propio web personal y el repertorio "Resources for Discourse Studies".

IMAGES

<http://cf.hum.uva.nl/images>

Coordinada por Joep Leerssen (Universiteit van Amsterdam). Información sobre Imagología y estudios sobre identidad y estereotipos nacionales. Mantiene la base de datos Cooperative Imagological Bibliography.

INTRODUCTION TO MODERN LITERARY THEORY

<http://www.kristisiegel.com/theory.htm>

Edición de Kristi Siegel (Mount Mary College, Milwaukee). Breves referencias a diversas corrientes teóricas seguidas de una selección bibliográfica y de páginas web específicas.

PERFORMING ARTS LINKS

<http://www.theatrelibrary.org/links/index.html>

Página coordinada por Maria Teresa Iovinelli. Recursos de varia índole sobre teatro, danza y cine organizados por países. Entre otras informaciones se recogen datos sobre asociaciones, revistas, bibliotecas, historia y teoría de las artes escénicas.

PROYECTO ENSAYO HISPÁNICO

<http://www.kristisiegel.com/theory.htm>

Dirigida por José Luis Gómez-Martínez (University of Georgia). Sitio de referencia para el estudio del ensayo y sus variantes textuales bajo perspectiva teórico-crítica e historiográfica, esta última centrada en el ensayo y el pensamiento hispánicos y latinoamericanos.

SOCIOSITE

<http://www2.fmg.uva.nl/sociosite>

Página coordinada por Albert Benschop (Universiteit van Amsterdam). Información general sobre recursos en Ciencias sociales (asociaciones, revistas, bibliotecas, sociólogos, centros de investigación, temas principales de análisis y otros).

TEXTO! SÉMANTIQUE DES TEXTES

<http://www.msh-paris.fr/texto>

Dirección de François Rastier y colaboración del Institut Ferdinand de Saussure. Incorpora trabajos sobre semántica textual y en general estudios sobre el sentido y la interpretación textual. Integra diversos glosarios.

THÉÂTRALES

<http://www.er.uqam.ca/nobel/c2545>

Página de André G. Bourassa (Université du Québec à Montréal) y Barry Russell (Oxford Brookes University) que incluye un glosario de teatro, una cronología y en particular una bibliografía general de Estudios teatrales.

WOMEN'S STUDIES DATABASE

<http://www.mith2.umd.edu/WomensStudies>

Página creada en 1992 por el Women's Studies Department de la University of Maryland. Adjunta una bibliografía sistemática, con sectores que incorporan registros comentados. Está vinculada al Maryland Institute for Technology in the Humanities (<http://www.mith.umd.edu>).

3. PÁGINAS MONOGRÁFICAS SOBRE ESCUELAS O TEÓRICOS

CENTER FOR NONVERBAL STUDIES

<http://members.aol.com/nonverbal2/index.htm>

Estudios sobre formas de comunicación humana no verbales dirigido por David B. Givens desde Spokane (Washington, EUA). Integra *The Nonverbal Dictionary of Gestures, Signs, and Body Language Cues*.

CONTEMPORARY POSTCOLONIAL AND POSTIMPERIAL LITERATURE IN ENGLISH

<http://www.postcolonialweb.org>

Dirigida por George P. Landow (Brown University). Incluye bibliografía y estudios teóricos, además de un buscador interno. Suma también varias secciones sobre espacios geoculturales específicos, análisis sobre las diásporas, estudios de género en el marco postcolonial y otros recursos.

ILLUMINATIONS. THE CRITICAL THEORY WEB SITE

<http://www.uta.edu/huma/illuminations>

Página dedicada a la Escuela de Fráncfort, con atención a la considerada "primera generación" y a los continuadores. Tiene una selección de enlaces sobre Teoría crítica y Teoría cultural.

IURI M. LOTMAN EN LA RED

<http://www.ugr.es/~mcaceres/lotman.htm>

Editada por Manuel Cáceres, incluye una cronobiografía de Lotman así como bibliografías primaria y secundaria, un buscador y otras utilidades.

POSTCOLONIAL STUDIES

<http://www.emory.edu/ENGLISH/Bahri>

Página editada por Deepika Bahri (Emory University) que desde 1996 ofrece información sobre los teóricos, las corrientes y los conceptos fundamentales de los Estudios postcoloniales.

RADICAL CONSTRUCTIVISM

<http://www.univie.ac.at/constructivism>

Página de Alex Riegler con glosarios y definiciones relativos al constructivismo, así como diversas introducciones a sus ámbitos de aplicación y a sus teóricos principales. Enlaces a publicaciones periódicas, centros y otras páginas de recursos.

STANFORD PRESIDENTIAL LECTURES IN THE HUMANITIES AND ARTS

<http://prelectur.stanford.edu/home.html>

Información relativa a los profesores invitados por el Stanford Humanities Center para participar en sus programas y seminarios. Con bibliografías, información y enlaces sobre teóricos como Gayatri Spivak, Harold Bloom, Jacques Derrida, Fredric Jameson, Hélène Cixous, Wolfgang Iser, Homi Bhabha, Bruno Latour y otros.

THE PEIRCE EDITION PROJECT

<http://www.iupui.edu/~peirce>

Dirigido por Nathan Houser (Indiana University-Purdue University Indianapolis). El proyecto nació en 1976 con el cometido de editar los manuscritos de Peirce. Ofrece catálogos bibliográficos e información sobre otros recursos.

UMBERTO ECO. PORTA LUDOVICA

http://www.themodernword.com/eco/eco_intro.html

Forma parte del portal dirigido por Allen Ruch *The Modern Word*. Incorpora bibliografías, entrevistas, reseñas, enlaces y otras utilidades sobre Umberto Eco, no limitadas a su labor como semiólogo.

4. ASOCIACIONES, CENTROS E INSTITUCIONES

ASETEL

<http://shylock.uab.es/asetel>

Página de la Asociación Española de Teoría de la Literatura, presidida en la actualidad por Miguel Ángel Garrido Gallardo (CSIC, Madrid).

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE SEMIÓTICA

<http://www.ugr.es/~teorial/aes>

Presidente actual: Antonio Sánchez Trigueros (Universidad de Granada).

ASSOCIAÇÃO BRASILIENSE DE COMUNICAÇÃO E SEMIÓTICA

<http://www.geocities.com/absbsemiotica>

Presidente actual: Luiz Carlos Assis lasbeck (Universidade Católica de Brasília).

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LITTÉRATURE COMPARÉE / INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE ASSOCIATION

<http://www.byu.edu/~icla>

Presidente actual: Koji Kawamoto (Universidad de Tokio). Enlaces a las páginas de las diversas asociaciones nacionales de Literatura comparada.

CENTRE DE RECHERCHES SÉMIOLOGIQUES

<http://www.fli.sh.unilim.fr/recherche/ceres/Equipe.html>

Director: Jacques Fontanille (Université de Limoges).

CENTRO DE INVESTIGACIÓN DE SEMIÓTICA LITERARIA, TEATRAL Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

<http://www.uned.es/centro-investigacion-SELITEN@T/index2.html>

Director: José Romera Castillo (UNED, Madrid).

CONSEJO LATINOAMERICANO DE CIENCIAS SOCIALES

<http://www.clacso.org>

Cuenta con una Biblioteca virtual con más de cuatro mil libros o artículos accesibles en línea. Incorpora además bases de datos, una videoteca de Ciencias sociales e información sobre grupos de trabajo adscritos al CLACSO, cuyo secretario ejecutivo actual es Atilio Borón (Universidad de Buenos Aires).

DEPARTMENT OF SEMIOTICS (TARTU ÜLIKOOL – UNIVERSITY OF TARTU)

<http://www.ut.ee/SOSE>

Director: Peeter Torop. Incluye bibliografías de Iuri M. Lotman y otros teóricos de la Escuela de Tartu.

EUROPEAN SOCIETY FOR TRANSLATION STUDIES

<http://est.utu.fi>

Presidente actual: Yves Gambier (Turun Yliopisto – University of Turku).

FEDERACIÓN LATINOAMERICANA DE SEMIÓTICA

<http://www.fels.50g.com>

Presidente actual: José Enrique Finol (Universidad del Zulia).

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR AESTHETICS / ASSOCIATION INTERNATIONALE D'ESTHÉTIQUE

<http://www.eur.nl/fw/hyper/IAA>

Presidente actual: Ken-ichi Sasaki (Universidad de Tokio).

INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR SEMIOTIC STUDIES / ASSOCIATION INTERNATIONALE DE SÉMIOTIQUE

<http://www.uni-ak.ac.at/culture/withalm/semiotics/AIS>

Presidente actual: Roland Posner (Technischen Universität Berlin).

INTERNATIONAL SOCIETY FOR THE HISTORY OF RHETORIC

<http://ishr.ucdavis.edu/default.htm>

Presidente actual: Tomás Albaladejo Mayordomo (Universidad Autónoma de Madrid).

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE LITERATURA GENERAL Y COMPARADA

<http://www.selgyc.com/selgyc.htm>

Presidente actual: Darío Villanueva (Universidade de Santiago de Compostela).

THE BAKHTIN CENTER

<http://www.shef.ac.uk/uni/academic/A-C/bakh/bakhtin.html>

Dirigido por David Shepherd (University of Sheffield). Referencias sobre listas de debate, proyectos y recursos relativos al teórico ruso, así como los índices de la revista *Dialogism*.

THE CENTER FOR LESBIAN AND GAY STUDIES (CUNY)

<http://web.gc.cuny.edu/clags>

Su director ejecutivo es Paisley Currah (City University of New York). Información relativa a asociaciones, publicaciones y bases de datos sobre Estudios gays y lesbianos, Estudios de género y Teoría queer.

UNIT FOR CULTURE RESEARCH (TEL AVIV UNIVERSITY)

<http://www.tau.ac.il/tarbut>

Información sobre el centro y referencia de los sitios específicos de Itamar Even-Zohar, Gideon Toury, Zohar Shavit, Ruth Ronen y Rakefet Sela-Sheffy, con numerosos trabajos accesibles en línea.

5. DICCIONARIOS Y ENCICLOPEDIAS

DICCIONARIO DE TERMOS LITERARIOS

<http://eanes.cirp.es/res/dtl>

Autoría del Equipo Glifo (Universidade de Santiago de Compostela). Incorpora conceptos de Retórica, Poética, Semiótica, Hermenéutica, Estética y Teoría literaria, además de una bibliografía específica.

DICTIONNAIRE INTERNATIONAL DES TERMES LITTÉRAIRES / INTERNATIONAL DICTIONARY OF LITERARY TERMS

<http://www.ditl.info>

Dirigido por Jean-Marie Grassen (Observatoire International de Terminologie Littéraire, Université de Limoges).

ENCYCLOPEDIA MYTHICA

<http://www.pantheon.org>

Dirigida por Micha F. Lindemans. Sus apartados son mitología, folklore, bestiarios y leyendas de muy diversas culturas. Galerías de imágenes y árboles genealógicos. Selección de enlaces específicos por procedencia geocultural.

LEXIQUE DES TERMES LITTÉRAIRES

<http://www.lettres.net/lexique>

Página de Jean-Eudes Gadenne asociada al sitio LETTRES.NET.

SILVA RHETORICAE

<http://humanities.byu.edu/rhetoric/silva.htm>

Diccionario de tropos y figuras acompañado de breves introducciones a núcleos básicos del saber retórico. Su autor es Gideon O. Burton (Brigham Young University).

THE INTERNET ENCYCLOPEDIA OF PHILOSOPHY

<http://www.utm.edu/research/iep>

Dirigida por James Fieser (University of Tennessee at Martin). Organizada de forma alfabética y también sistemática, en este caso por periodos históricos, corrientes, autores y conceptos marco.

WORDS OF ART

<http://www.arts.ouc.bc.ca/fina/glossary/gloshome.html>

Página de Robert J. Belton (Okanagan University College) que suma entradas de carácter epistemológico, estético, artístico, crítico y teórico-literario.

6. BIBLIOGRAFÍAS Y REPERTORIOS DE TEXTOS

A BIBLIOGRAPHY OF LITERARY THEORY, CRITICISM AND PHILOLOGY

http://fyl.unizar.es/filologia_inglesa/bibliography.html

Página de José Ángel García Landa (Universidad de Zaragoza) organizada por teóricos, escuelas, géneros literarios y disciplinas como Estética, Análisis del discurso, Semiótica o Estudios culturales.

A BIBLIOGRAPHY OF PICTORIAL AND OTHER KINDS OF VISUAL SEMIOTICS

<http://www.fl.ulaval.ca/hst/visio/biblio.htm>

Organizada por Göran Sonesson (Lunds Universitet).

BIBLIOGRAPHY OF COMPARATIVE STUDIES IN CANADIAN, QUÉBEC AND FOREIGN LITERATURES 1930-1995

<http://compcanlit.usherbrooke.ca/about.html>

Base de datos del Département des Lettres et Communications de la Université de Sherbrooke (Québec). Dirección de Antoine Sirois. Atiende únicamente estudios comparados con alguna clase de vinculación con las literaturas canadienses.

CLASSICAL RHETORIC. RECOMMENDED SOURCES

<http://www.wfu.edu/%7Ezulick/300/300refs.html>

Página de Margaret D. Zulick (Wake Forest University) referida a recursos bibliográficos sobre Retórica clásica. Desde la cabecera de la página se accede asimismo a introducciones sobre Teoría de la comunicación, Teoría e Historia de la Retórica, Estudios sobre la argumentación y otros campos similares.

ESTETICA. UNA BIBLIOGRAFIA INTERNAZIONALE

<http://www.siestetica.it>

Página de la Società Italiana d'Estetica que ofrece, junto con la bibliografía dirigida por Luigi Russo (Università di Palermo), información sobre otros recursos y también un elenco de textos sobre Estética.

HYPERBOURDIEU®WORLDATALOGUE^{HTM}

<http://www.iwp.uni-linz.ac.at/lxe/sektktf/bb/HyperBourdieu.html>

Bibliografía de Pierre Bourdieu compilada y clasificada por Ingo Mörth y Gerhard Fröhlich (Johannes Kepler Universität, Linz) con enlaces a los trabajos disponibles en línea.

SELECTIVE BIBLIOGRAPHY FOR HUMANITIES COMPUTING

<http://www.kcl.ac.uk/humanities/cch/bib>

Incorpora de modo sistemático guías, archivos, metodologías y otras utilidades. Su autor es Willard MacCarty (King's College, Londres), quien también coordina la lista *Humanist* (<http://www.princeton.edu/~mccarty/humanist>), presentada como un seminario abierto sobre la aplicación de las nuevas tecnologías a las humanidades.

SEMIÓTICA DEL TEXTO

<http://www.text-semiotics.org/spanish6.html>

Información bibliográfica sobre importantes semiólogos y teóricos.

THE HUMANITIES BIBLIOGRAPHIC RESOURCE

<http://sun3.lib.uci.edu/~eyeghiay>

Página de Eddie Yeghiayan (University of California, Irvine) que suma los repertorios bibliográficos "The Critical Theory Resource", "The Wellek Library Lecturer Bibliographies" y "The Philosophy Bibliographic Resource", con bibliografías específicas de numerosos teóricos y comparatistas, entre ellos Giorgio Agamben, Mieke Bal, Hélène Cixous, Paul de Man, Jacques Derrida, Murray Krieger, J. Hillis Miller, Edward Said, Barbara Herrnstein Smith o René Wellek.

THE UNTIMELY PAST

<http://www.untimelypast.org>

Repertorios bibliográficos centrados en las aplicaciones historiográficas de diversas teorías postestructuralistas. Edición de Jeffrey Hearn .

ELECTRONIC TEXT COLLECTIONS IN WESTERN EUROPEAN LITERATURE

<http://www.lib.virginia.edu/wess/etexts.html>

Dirección de James Campbell (University of Virginia). Enlaces a repertorios de textos en línea correspondientes a las literaturas clásicas y también a obras de diversos periodos de las literaturas catalana, danesa, holandesa, finesa, francesa, gallega, alemana, griega, irlandesa, italiana, noruega, islandesa, portuguesa, rumana, provenzal, española y sueca.

7. REVISTAS CON ACCESO EN LÍNEA

ACTA FABULA

<http://www.fabula.org/revue>

Depende del portal *Fabula*. Reseñas de publicaciones recientes de Teoría literaria. Dirección de Marc Escola (Université de Paris-Sorbonne).

APPLIED SEMIOTICS / SÉMIOTIQUE APLIQUÉE

<http://www.chass.utoronto.ca/french/as-sa/index.html>

Dirigida por Peter G. Marteinson y Pascal G. Michelucci (Department of French Studies, University of Toronto). Incluye una selección de enlaces sistematizada a cargo de P.G. Michelucci.

CLCWEB

<http://clcwebjournal.lib.purdue.edu>

Dirigida por Steven Tötösy de Zepetnek (Purdue University). Literatura comparada y Estudios culturales comparados. En el apartado "CLCWeb Library" integra diversos repertorios bibliográficos sobre comparatismo, Estudios culturales, teorías empíricas y sistémicas, Estudios filmicos y otras especialidades. Incorpora asimismo directorios de asociaciones, revistas, departamentos y teóricos vinculados con esos ámbitos de investigación.

CRITICAL INQUIRY

<http://www.uchicago.edu/research/jnl-crit-ing/main.html>

Dirigida por W.J.T. Mitchell (University of Chicago). Trabajos epistemológicos, teóricos y críticos sobre literatura, cultura, estética y pensamiento.

ENTRETEXTOS

<http://www.ugr.es/~mcaceres/entretextos.htm>

Dirigida por Manuel Cáceres (Universidad de Granada). Centrada en estudios y documentación sobre Iuri M. Lotman y Semiótica de la cultura.

ESPÉCULO

<http://www.ucm.es/info/especulo>

Dirigida por Joaquín María Aguirre Romero (Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense de Madrid). Estudios semióticos, literarios y culturales.

GENDERS

<http://www.genders.org>

Directora ejecutiva: Ann Kibbey (University of Colorado, Boulder). Trabajos sobre género y sexualidad en sus aspectos sociales, políticos, artísticos y económicos.

ISTMO. REVISTA VIRTUAL DE ESTUDIOS LITERARIOS Y CULTURALES CENTROAMERICANOS

<http://www.denison.edu/collaborations/istmo>

Dirigida por Mary Addis (The College of Wooster, Ohio). Análisis e interpretación interdisciplinar de las culturas centroamericanas y de las identidades locales, regionales y genéricas de ese espacio geocultural.

JOUVERT: A JOURNAL OF POSTCOLONIAL STUDIES

<http://social.chass.ncsu.edu/jouvert>

Dirigida por Deborah Wyrick (North Carolina State University). Estudios sobre el postcolonialismo en sus dimensiones cultural, política y textual.

LITERARY RESEARCH / RECHERCHE LITTÉRAIRE

<http://www.uwo.ca/modlang/ailec>

Dirigida por Calin-Andrei Mihailescu (University of Western Ontario). Es la revista de la Asociación Internacional de Literatura Comparada.

SEMIOTICA

http://www.degruyter.de/rs/384_409_DEU_h.htm

Dirigida por Jean Umiker-Sebeok (Indiana University). Es la revista de la Asociación Internacional de Semiótica.

SIGNA

<http://www.cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa>

Dirigida por José Romera Castillo. Es el órgano de la Asociación Española de Semiótica.

SINCRONÍA

<http://sincronia.cucsh.udg.mx>

Dirigida por Stephen W. Gilbert (Universidad de Guadalajara). Es una revista de Estudios culturales especialmente aplicados a América Latina.

THE BRITISH JOURNAL OF AESTHETICS

<http://www3.oup.co.uk/aesthj>

Dirigida por Peter Lamarque (University of York). Estudios sobre teoría estética y de las artes.

TONOS DIGITAL

<http://www.um.es/tonosdigital>

Dirigida por Antonio M. Bañón Hernández, Juana Castaño Ruiz y José M^a Jiménez Cano. Estudios y reseñas sobre Retórica, Análisis del discurso, Semiótica, Sociolingüística y otras disciplinas.

TRANSLATION JOURNAL

<http://accurapid.com/journal>

Dirigida por Gabe Bokor. Estudios sobre teoría y práctica de la traducción.

TTC

<http://www.cica.es/aliens/gittcus>

Dirigida por Manuel A. Vázquez Medel y asociada al Grupo de Investigación en Teoría y Tecnología de la Información de la Universidad de Sevilla.

VISIO

<http://www.fl.ulaval.ca/hst/visio/index.htm>

Dirigida por Fernande Saint-Martin (Université du Québec à Montreal). Es el órgano de la Asociación Internacional de Semiótica Visual.

8. HIPERTEXTUALIDAD Y CIBERLITERATURA

CENTER FOR ELECTRONIC TEXTS IN THE HUMANITIES

<http://www.ceth.rutgers.edu>

Coordinado por Brian Hancock (Alexander Library, Rutgers University). Recursos bibliográficos y proyectos sobre Retórica, Gramática y literaturas clásicas.

CYBERSPACE, HYPERTEXT, & CRITICAL THEORY

<http://www.cyberartsweb.org/cpace/cspaceov.html>

Página de George P. Landow (Brown University) que incluye también apartados centrados en Estudios de género, Ciencia y Tecnología, aspectos económicos y políticos de la cultura digital y otros.

ENCICLOPÉDIA E HIPERTEXTO

<http://www.educ.fc.ul.pt/hyper>

Página de Antonio Franco Alexandre, António Guerreiro y Olga Pombo (Universidade de Lisboa). Líneas de investigación en "Hipertexto e literatura", "Aby Warburg e os arquivos da memória" e "Hipertexto e cibercultura". Acoge una serie de trabajos teórico-críticos y una bibliografía.

HERMENEIA. ESTUDIS LITERARIS I TECNOLOGIES DIGITALS

<http://www.uoc.edu/in3/hermeneia>

Página del grupo Hermeneia, dirigido por Laura Borràs Castanyer (Universitat Oberta de Catalunya). Aplicaciones didácticas de las tecnologías digitales y vínculos con un repertorio de estudios relativos a tres líneas de interés: hipertexto y Estudios literarios, Teoría literaria y Literatura comparada en la red y literatura electrónica.

RESOURCE CENTER FOR CYBERCULTURE STUDIES

<http://www.com.washington.edu/rccs>

Página creada en 1996 por David Silver (Department of Communication, University of Washington).

NUEVAS DIRECCIONES DE INTERNET

Daniel Mesa Gancedo

Universidad de Zaragoza

1. Portales y páginas generales

http://aleph.ens.fr/	ALEPH. Buscador francés para las ciencias humanas
http://www.reseau-amerique-latine.fr/	GIS Réseau Amérique Latine. Portal francés para América Latina
http://lib.nmsu.edu/subject/bord/laguia/	Recursos de internet para los estudios latinoamericanistas
http://vos.ucsb.edu/	Voice of the Shuttle. Recursos generales para las Humanidades

2. Asociaciones e instituciones

http://www.aeelh.org/	Asociación Española de Estudios Literarios Hispanoamericanos
http://www.celarg.org.ve/	Centro de Estudios Latinoamericanos Rómulo Gallegos (Venezuela)
http://lacic.fiu.edu/	Latin American and Caribbean Information Center
http://lanic.utexas.edu/	Latin American Studies Association

3. Bibliotecas, archivos, mundo editorial

http://www.sudoc.abes.fr/	ABES (Francia). Catálogo colectivo
http://www.aeci.es/	Biblioteca ICI
http://www.bibnal.edu.ar/	Biblioteca Nacional República Argentina
http://webpac1.bnv.bib.ve/	Biblioteca Nacional Venezuela
http://sauco.csic.es	Bibliotecas CSIC (España)
http://www.iai.spk-berlin.de/indexs.htm	Iberoamerikanisches Archiv (Alemania)

Librerías

http://www.lsf.com.ar/	LIBRERIA SANTA FE – Importante fondo argentino
http://www.libroselcid.tie.cl/	Librería El Cid – Chile. Libro nuevo y usado
http://www.libreriarenacimiento.com/	Librería Renacimiento. España. Libro nuevo y usado
http://www.latinamericanbooks.com/	The Latin American Book Store, Ltd.

4. Revistas electrónicas

http://www.antroposmoderno.com/	Antroposmoderno. Revista de filosofía y cultura
http://www.arce.es/indicesArce.htm	ARCE - Indice de Revistas Culturales Españolas
http://www.andes.missouri.edu/andes/indice_completo.html	Ciberayllu. Revista literaria peruana
http://www.ucm.es/BUCM/complu/frame.htm	COMPLUDOC Base de Datos de Artículos de Revistas
http://cuentoenred.org	Cuento en red. Monográficos sobre el cuento
http://www.uchile.cl/facultades/filosofia/publicaciones/cyber	Cyber Humanitatis. Revista literaria de la Universidad de Chile
http://www.diariodepoesia.com/	Diario de Poesía. Revista argentina
http://www.fabula.org/	Fabula. Théories de la fiction littéraire
http://www.firc.org/catalog/	Federación Iberoamericana de Revistas Culturales (FIRC)
http://www.formules.net/	Formules. Revista francesa sobre literatura “bajo constricción”
http://www.lamaga.com.ar/	La Maga. Revista cultural argentina

http://www.lateral-ed.es/	Lateral. Índice y selección de artículos de la revista española
http://www.letraslibres.com/	Letras Libres Interactivas
http://www.nuevasoc.org.ve/home/	Nueva Sociedad. Caracas
http://www.iath.virginia.edu/pmc/	PostModern Culture
http://www.bazaramericano.com/	Punto de Vista. Buenos Aires
http://www.revista-de-critica-cultural.cl/	Revista de Crítica Cultural. Chile
http://boek861.com/castella.htm#GENERAL	Revista de literatura visual
http://www.vilaweb.com/verbalia/esp/	Verbàlia. El país dels verbívors. Revista sobre juegos de palabras

5. Bibliotecas electrónicas

http://www.banrep.gov.co/blaavirtual/literatu/bapz.htm	Biblioteca Virtual Colombia
http://www.bibliotecasvirtuales.com/	Bibliotecas Virtuales
http://www.logos.it/	The LOGOS Collection of Electronic Books

6. Páginas monográficas

http://people.ku.edu/~lskinner/generalbib.html	Bibliographies for Colonial Spanish America
http://www.vorticeargentina.com.ar/escritos/poesia_visual.html#03	Poesía visual
http://sololiteratura.com/	Solo literatura hispanoamericana

7. Autores y obras

http://www.apuntes.org/paises/peru/lit/poesia/martin_adan	Adán, Martín
http://www.hum.au.dk/romansk/borges/vares.htm	Borges, Jorge Luis. Variaciones Borges. Revista monográfica sobre Borges
http://cervantesvirtual.com/bib_autor/Bryce/	Bryce Echenique, Alfredo
http://www.juliocortazar.com.ar	Cortázar, Julio
http://eielson.perucultural.org.pe/indice.htm	Eielson, Jorge Eduardo
http://cvc.cervantes.es/actcult/fhernandez/	Hernández, Felisberto
http://www.borris-mayer.net/onetti/juan-carlos-onetti.html	Onetti, Juan Carlos
http://www.uchile.cl/cultura/parra/	Parra, Nicanor
http://www.cibernetica.com/ALE	Pizarnik, Alejandra
http://www.clubcultura.com/clubliteratura/clubescritores/juanrulfo/fundacion.htm	Rulfo, Juan

EL HISPANISMO EN EL MUNDO: PUNTOS DE CONTACTO

Miguel Marañón Ripoll

Instituto Cervantes

Como suplemento de la información publicada en el *Boletín* 9/02, pp. 192-201, se ofrece aquí una relación de datos que completan los anteriores.

ASOCIACIONES RELACIONADAS CON EL HISPANISMO¹

Arbeitsgemeinschaft Deutsche Lateinamerika-Forschung - ADLAF (Asociación Alemana de Investigación sobre América Latina)

Persona de contacto: Dr. Günther Maihold (Presidente)

Ibero-Amerikanisches Institut

Preußischer Kulturbesitz - PK

Postfach 1247

D-10722 Berlin

Teléfono: +49 30 266 25 00

Fax: +49 30 266 25 03

Dirección electrónica:

adlaf@iai.spk-berlin.de

<http://www.adlaf.de/>

<http://www.adlaf.de/indexs.htm>

Asociación de Estudios de los Países del Pacífico

Persona de contacto: Yu Guangyuan (Miembro de la Junta directiva)

Dahnisi Jia n.º1

China

Teléfono: +86 10 6841 1063

Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española - AJIHLE

Persona de contacto: M.ª Ángeles García Aranda (Secretaria)

Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e

Historia de la Lengua Española (AJIHLE)

Departamento de Filología Española

Facultad de Filología

Universitat de València

Avda. Blasco Ibáñez, 32

E-46010 Valencia

Fax: +34 983 423 759

Dirección electrónica:

mara@lesp.uva.es

mgaranda@ujaen.es

<http://home.pages.at/ajihle/>

<http://www.ajihle.com/>

Asociación Española de Americanistas

Persona de contacto: Dra. Ana de Zaballa Beascoechea (Secretaria General)

Asociación Española de Americanistas

Área de Historia de América

¹ Como en la relación anterior, los datos –todos ellos de organizaciones no incluidas en ella– están extraídos de las Bases de datos del Hispanismo del Instituto Cervantes (<http://hispanismo.cervantes.es> <http://hispanismo.cervantes.es>). Véase esta fuente para actualizar y ampliar la información aquí recogida.

Facultad de Filología, Geografía e Historia
Universidad del País Vasco
P.º de la Universidad n.º 5
01006 Vitoria-Gasteiz
Teléfono: +34 945 18 31 63
Fax: +34 945 13 82 27 / 14 42 90
<http://www.vc.ehu.es/aea/>

Asociación Internacional Convivio

Persona de contacto: Vicent Beltrán (Presidente)
Asociación Internacional Convivio para el Estudio de los
Cancioneros y de la Poesía de Cancionero.
Centro de Documentación 'Juan Alfonso de Baena'
Plaza de la Constitución, 7
E-14850 Baena. Córdoba. España
Dirección electrónica: vicent.beltran@ub.edu

Association Canadienne des Études Latino-américaines et des Caraïbes (ACELC/CLACS)

Persona de contacto: Albert Berry (Presidente)
Université de Montréal
C.P. 6128, Succ. Centre-ville
Montréal QC H3C 3J7 Québec
Teléfono: +514 343 6569
Fax: +514 343 7716
Dirección electrónica:
calacs@cetase.umontreal.ca
<http://www.calacs.umontreal.ca/espanol/menu-s.html>

Association Française de Linguistique Ibéroromane

Persona de contacto: M. Bernard Darbord
LIbeRo
Les Bruneaux
F-37260 Thilouze
Teléfono: +33 2 47 73 22 89 (de 20 a 22 hrs.)
Fax: +33 2 47 73 22 89
Dirección electrónica:
delbeau@wanadoo.fr
Rene.Pellen@mshs.univ-poitiers.fr
<http://www.mshs.univ-poitiers.fr/libero/libero.htm>

Groupe de Réflexion sur l'Image dans le Monde Hispanique - GRIMH

Persona de contacto: Jean Claude Seguin
Département des Langues romanes
Faculté des Langues
Université Lumière-Lyon 2
86, rue Pasteur
69365 Lyon Cedex
Teléfono: +33 4 78 77 24 18
Dirección electrónica:
jean-claude.seguin@univ-lyon2.fr
le.grimh@freesbee.fr
<http://nte.univ-lyon2.fr/grimh/index.html>

Hrvatska udruga profesora spanjolskog jezika (Asociación Croata de Profesores de Español - ACPE)

Persona de contacto: Silvana Luetic (Secretaria)
Vodnikova, 12
Centar za strane jezike
10000 Zagreb

Teléfono: +385 1 4829100
Fax: +385 1 4829149
Dirección electrónica: sluetic@vodnikova.hr

Sociedad China para la Enseñanza e Investigación de las Lenguas Española y Portuguesa

Persona de contacto: Xu Ruina (Presidente)
Dalian (W), 550
200083 Shangai. China

Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII

Persona de contacto: Gregorio de la Fuente Monge
Sociedad Española de Estudios del Siglo XVIII
Real Academia de la Historia,
c/ León nº 21
28014 Madrid
Dirección electrónica:
sociedad@siglo18.org
gfuentem@cps.ucm.es
<http://www.siglo18.org/>

Sociedad Española de Lingüística (SEL)

Persona de contacto: José Carlos de Torres
Duque de Medinaceli, 6
E-28014 Madrid
Teléfono: +34 91 429 0626
Fax: +34 91 369 0940
Dirección electrónica:
jtorres@filol.csic.es
<http://www.uned.es/sel/castellano/index.htm>

Women in Spanish, Portuguese and Latin American Studies - WISPS

Persona de contacto: Lesley Towmey (Secretary)
School of Arts and Social Sciences
University of Northumbria
Newcastle NE1 8ST
Teléfono: +44 191 2227 3526
Fax: +44 191 227 4439
Dirección electrónica:
Lesley.twomey@northumbria.ac.uk
Ann.Davies@newcastle.ac.uk
<http://www.wisps.org.uk>

CENTROS DE CONTACTO

Fundación Carolina

Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos, Guzmán el Bueno, 133 - 5º28003 Madrid
España
Tel. +34 91 456 27 50
web.cehi@fundacioncarolina.es
<http://www.cehi.es>

CENTROS Y AULAS DEL INSTITUTO CERVANTES

Aula Cervantes de Kuala Lumpur

Help Institute. Level 6, Jalan Dungun. Bukit
Damansara
Kuala Lumpur 50490 Malasia
Tel. 60 3 2093 3769
Fax. 60 3 2093 3769
aula.kualalumpur@cervantes.es

Aula Cervantes de Yakarta

Universidad Trisakti. Kampus G - Jl. Kyai
Tapa n.º 100
Yakarta 11440 Indonesia
Tel. 62 21 5697 16 81
Fax. 62 21 5697 16 81
aula.yakarta@cervantes.es

Instituto Cervantes de Belgrado

Cika Ljubina 19
Belgrado 11000 Serbia y Montenegro
Tel. 381 11 632 573
cervantes@sezampro.yu

Instituto Cervantes de Nueva York

Instituto Cervantes at Amster Yard 211-215 East 49th Street, New York, NY 10017
Tel. 1 212 308 77 20
Fax. 1 212 308 7721
cenny@cervantes.es

ACTAS DE CONGRESOS DE LA AIH

- Actas del Primer Congreso Internacional de Hispanistas*. [Oxford, 6-11 de septiembre de 1962]. Frank Pierce y Cyril A. Jones, ed. Oxford, England. Dolphin Book Co., 1964.
- Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*. [Nijmegen, 20-25 de agosto de 1965]. Jaime Sánchez Romeralo y Norbert Poulussen, ed. Nimega: Instituto Español de la Universidad de Nimega, 1967.
- Actas del Tercer Congreso Internacional de Hispanistas*. [México, D.F., 26-31 de agosto de 1968]. Carlos H. Magis, ed. México: El Colegio de México, 1970.
- Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas* (2 vol.). [Salamanca, agosto de 1971]. Eugenio de Bustos Tovar, ed. Salamanca: Universidad de Salamanca, 1982.
- Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas* (2 vol.). [Bordeaux, 2-8 de septiembre de 1974]. Maxime Chevalier, Francois López, Joseph Pérez, Noel Salomon, ed. Bordeaux: Instituto de Estudios Ibéricos e Iberoamericanos. Universite de Bordeaux III, 1977.
- Actas del Sexto Congreso Internacional de Hispanistas*. [Toronto, 22-26 agosto de 1977]. Alan M. Gordon y Evelyn Rugg., ed. Toronto Department of Spanish and Portuguese, University of Toronto. 1980.
- Actas del Séptimo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (2 vol.). [Venecia, 25-30 de agosto de 1980]. Giuseppe Bellini, ed. Roma: Bulzoni, c1982.
- Actas del Octavo Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (2 vol.). [Providence, 22-27 agosto 1983]. Providence, Rhode Island, Brown University. A. David Kossoff, José Amor y Vázquez, Ruth H. Kossoff, Geoffrey W. Ribbans, ed. Madrid: Ediciones Istmo, 1986.
- Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (2 vol.). [Berlín, 18-23 agosto 1986]. Berlín: Ibero-Amerikanisches Institut, Preussischer Kulturbesitz, Freie Universität Berlin, Institut für Romanische Philologie. Sebastian Neumeister, ed. Frankfurt am Main: Vervuert, 1989.
- Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (4 vol.). [Barcelona, 21-26 de agosto de 1989]. Antonio Vilanova, ed. Barcelona, PPU, 1992.
- Actas del XI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (5 vol.). [Actas Irvine-92]. [Irvine, California, 24-29 de agosto de 1992]. Juan Villegas, ed. Asociación Internacional de Hispanistas. University of California, 1994.
- Actas del XII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (7 vol.). [Birmingham, 21-26 de agosto de 1995]. Birmingham, UK: Dept. of Hispanic Studies, The University of Birmingham, Doelphin Books, 1998.
- Actas del XIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (4 vol.). [Madrid, 6-11 de julio de 1998]. Edición de Florencio Sevilla y Carlos Alvar. Madrid: Editorial Castalia, 2000.
- Actas del XIV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. [Nueva York, 19-24 de julio de 2001]. Edición de Isaías Lerner. Nueva York, en prensa.

Además:

Bibliografía de Actas de los congresos I-XI 1962-1992, por Jaime Fernández S. J. Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1998. 141 pp.

BOLETÍN DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE HISPANISTAS

- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 1/94.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1995. 76 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 2/95.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1996. 96 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 3/96.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1997. 88 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 4/97.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1998. 125 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 5/98.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 1999. 96 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 6/99.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2000. 120 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 7/00.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2001. 128 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 8/01.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2002. 136 pp.
- Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 9/02.* Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2003. 204 pp.

Además:

Memoria de la AIH (1962-2003). Anejo al Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas, 10/03. Soria: AIH, Fundación Duques de Soria. 2004.

La Librería Marcial Pons (humanidades@marcialpons.es) y ahora también Vervuert se encargan de la distribución del *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas*. Los socios interesados pueden adquirirlo para los departamentos y bibliotecas de sus universidades.

CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS EN INTERNET Y OTROS ENLACES DE LA BNE

Eduardo Anglada Monzón

Biblioteca Nacional de España

CATÁLOGOS DE BIBLIOTECAS EN INTERNET

Biblioteca Nacional de España. Madrid. <http://www.bne.es/esp/cat-fra.htm>

Rebiun: Red de bibliotecas universitarias españolas. <http://rebiun.crue.org>

Bibliotecas Públicas de Espada. <http://www.mcu.es/bpe/bpe.html>

Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español. <http://www.mcu.es/ccpb/ccpb-esp.html>

CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. <http://www.csic.es/cbic/acceso.htm>

Real Biblioteca Madrid. <http://realbiblioteca.patrimonionacional.es/>

Bibliotecas universitarias y de investigación españolas. <http://www.csic.es/cbic/webuni.htm>

Catálogo colectivo de Cataluña. <http://www11.gencat.net/plugin502.nd/mvc/bc>

Catálogo colectivo de las universidades de Cataluña. <http://www.cbuc.es/castella/ccuc/>

Biblioteca de la Universidad Complutense de Madrid. <http://www.ucm.es/BUCM/index.html>

Biblioteca de la Universidad de Barcelona. <http://www.bib.ub.es/bub/ebub.htm>

Biblioteca de la Universidad de Salamanca. <http://www3.usal.es/~sabus/bibliotecas.htm>

Biblioteca Hispánica. Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI).
<http://www.aeci.es/Default.htm>

Instituto Iberoamericano de Berlín. <http://www.iai.spk-berlin.de/biblioth/biblkat.htm>

Archivo virtual de la edad de plata (1868-1936). Residencia de Estudiantes. <http://161.111.130.2/>

Instituto Cervantes. http://www.cervantes.es/seg_nivel/biblioteca/Marcos_biblioteca_principal.jsp

Karlsruher Virtueller Katalog KVK. http://www.ubka.uni-karlsruhe.de/kvk_span.html

Library of Congress. Washington. <http://catalog.loc.gov/>

New York Public Library. <http://www.nypl.org/catalogs/index.html>

Copac (Catálogo colectivo de bibliotecas universitarias y de investigación británicas). <http://copac.ac.uk/>

Catalogue collectif de France. <http://www.ccf.fr/bnf.fr/>

SUDOC : Système Universitaire de Documentation. <http://corail.sudoc.abes.fr/>

ICCU: Istituto Centrale per il Catalogo Unico (Italiano).
<http://opac.sbn.it/cgi-bin/IccuForm.pl?form=WebFrame>

MAI: Metaopac Azalai italiano. <http://www.aib.it/aib/opac/mai.htm>

Yale University Library. <http://www.library.yale.edu/>

Bibliothèque nationale de France. Paris. <http://www.bnf.fr>

The British Library. Londres. <http://blpc.bl.uk>

Biblioteca Apostolica Vaticana. Roma.

<http://www.vaticanlibrary.vatlib.it/BAVT/home.asp?LANGUAGE=ita>

Biblioteca Nacional. Lisboa. <http://www.bn.pt/>

International Institute of Social History. Amsterdam. <http://opac.iisg.nl:8500/>

U.S. National Library of Medicine. <http://www.nlm.nih.gov>

National Union Catalog of Manuscript Collections (NUCMC). <http://lcweb.loc.gov/coll/nucmc/>

Directorio de bibliotecas españolas. <http://www.bne.es/cgi-bin/wsirtex?FOR=WBNDIBI4>

Otras bibliotecas españolas. <http://bpval.bcl.jcyl.es/OtrasBibliotecas.html>

Directorio de Bibliotecas españolas y de todo el mundo. <http://exlibris.usal.es/bibesp/>

BIBLIOGRAFÍAS

ISBN: Libros españoles en venta. <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

Teseo (Tesis doctorales españolas). <http://www.mcu.es/TESEO/teseo.html>

Bases de datos del CSIC. <http://bddoc.csic.es:8080/>

Iberlibro (Libros agotados y antiguos). <http://www.iberlibro.es/>

Boletín Bibliográfico del Centro de Estudios Hispánicos e Iberoamericanos. Fundación Carolina
<http://www.hispanismo.com/boletin/buscar.cfm>

Compludoc (Base de datos de artículos de revista) <http://europa.sim.ucm.es:8080/compludoc/>

PCI (Periodical Contents Index) Full Text. (Suscripción) <http://pcift.chadwyck.co.uk/>

Book History Online: International Bibliography of the History of the Printed Book and Libraries
<http://www.kb.nl/kb/bho/index2.html>

HLAS online: Handbook of Latin American Studies. <http://memory.loc.gov/hlas/>

BIBLIOTECAS DIGITALES

Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/>

Gallica: la bibliothèque numérique. <http://gallica.bnf.fr/>

Bibliotheca Augustana: collectio textuum electronicorum
<http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augusta.html>

Boletín Oficial del Estado. <http://www.cde.ua.es/boe/>

Boletín Oficial del Estado. <http://www.boe.es>

Real Academia Española. <http://www.rae.es>

DIRECTORIOS

Bubl: catalogue of internet resources. <http://bubl.ac.uk/link/menus.html>

Directorio de editoriales de la Agencia Española del ISBN. <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html>

Guía de editores de España. <http://www.guia-editores.org/>

Diccionarios biográficos de Saur. Índices. <http://saur-wbi.de/>

Library of Congress Authorities. <http://authorities.loc.gov/>

Family search. <http://www.familysearch.org/>

Getty Unión List of Artist Names (ULAN).

http://www.getty.edu/research/conducting_research/vocabularies/ulan/

Archivos Españoles. <http://www.cultura.mecd.es/archivos/>

MATERIAS

Enlaces de la UNED

<http://www.uned.es/biblioteca/referencia/PAGINAINICIO.HTML>

BUBL Link: catalogue of internet resources. <http://bubl.ac.uk/link/menus.html>

Con este *Boletín de la Asociación Internacional de Hispanistas 10/03*, Soria: AIH Fundación Duques de Soria. 2003, 286 pp., se publican en formato CD los boletines 1/94 – 10/03.